

A glossary of colloquial and popular French,: For the use of English readers and travellers,

1. [Notice](#)

This book was produced in EPUB format by the Internet Archive.

The book pages were scanned and converted to EPUB format automatically. This process relies on optical character recognition, and is somewhat susceptible to errors. The book may not offer the correct reading sequence, and there may be weird characters, non-words, and incorrect guesses at structure. Some page numbers and headers or footers may remain from the scanned page. The process which identifies images might have found stray marks on the page which are not actually images from the book. The hidden page numbering which may be available to your ereader corresponds to the numbered pages in the print edition, but is not an exact match; page numbers will increment at the same rate as the corresponding print edition, but we may have started numbering before the print book's visible page numbers. The Internet Archive is working to improve the scanning process and resulting books, but in the meantime, we hope that this book will be useful to you.

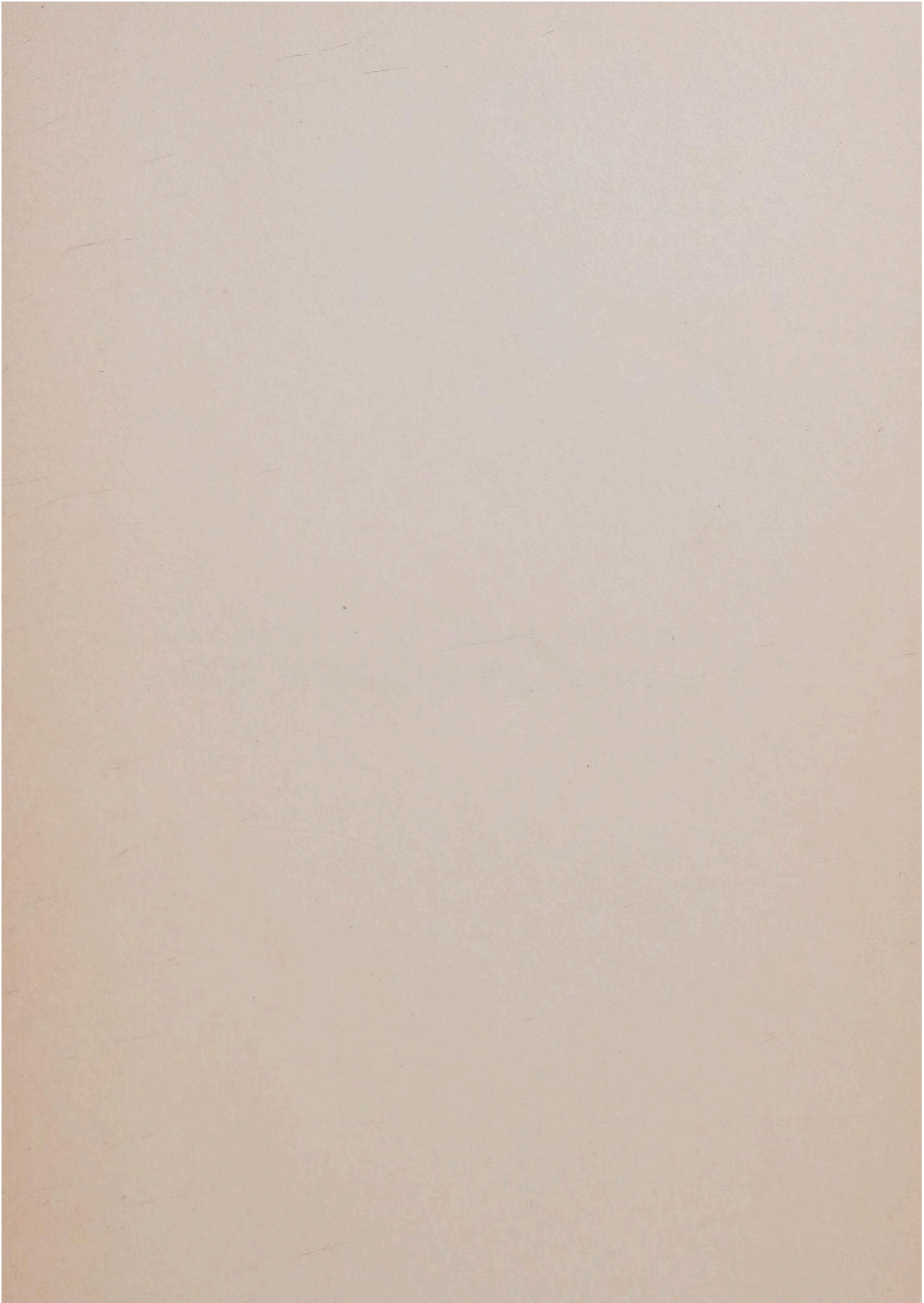
The Internet Archive was founded in 1996 to build an Internet library and to promote universal access to all knowledge. The Archive's purposes include offering permanent access for researchers, historians, scholars, people with disabilities, and the general public to historical collections that exist in digital format. The Internet Archive includes texts, audio, moving images, and software as well as archived web pages, and provides specialized services for information access for the blind and other persons with disabilities.

Created with hocr-to-epub (v.1.0.0)

The text on this page is estimated to be only 15.24% accurate

= ae ne Pattie rt poral fet Nessie APA deh caress Pari Sera Sa Pity
Stiga Sania





Digitized by the Internet Archive in 2023 with funding from
Kahle/Austin Foundation
<https://archive.org/details/glossaryofcolloqO000leon>

A GLOSSARY OF COLLOQUIAL AND POPULAR FRENCH



A GLOSSARY OF COLLOQUIAL AND POPULAR FRENCH
FOR THE USE OF COLLEGE AND SCHOOL READERS
BY BOOK. KASNER, "bitter D: PROFESSOR OF FRENCH LANGUAGE
& LITERATURE IN THE UNIVERSITY OF MANCHESTER AND J.
MARKS, M.A. LECTURER IN FRENCH LANGUAGE & LITERATURE
IN THE UNIVERSITY OF MANCHESTER LONDON & TORONTO iv.
DENT AND SONS LTD. New York: E. P. DUTTON & CO. INC.

All rights reserved FIRST PUBLISHED a) 7 lene tee LO29
Printed in Great Britain by Butler & Tanner Ltd., Frome and London

FOREWORD

THE present Glossary, as its title indicates, is an attempt to bring together and explain the French words and expressions which may be considered to belong more particularly to familiar speech as distinguished from the more formal language of higher literature. Though we are not without hope that it may render some service to those whom one might call the 'professional' students of French, it is intended primarily to meet the needs of that ever-growing body of British readers and travellers who are interested in the France of to-day and her people, and are anxious to improve their knowledge of colloquial French. The average visitor to France who has not previously resided in that country is apt to find himself woefully at sea as soon as he comes into close contact with French people: he is not long in discovering that the sort of French he has acquired at school may be strangely different from that used by the natives; and, as familiar speech is invading the stage more and more every day, his experience will be very similar if he attends a performance at one of the more popular theatres. The same fate is likely to await the reader at home who takes up one of Courteline's plays or a novel by Gyp. 'The perplexed reader or traveller may of course consult such dictionary as he has at his disposal, but if he does, more often than not he will draw a blank, or be offered an explanation of a given turn which is not infrequently misleading or even erroneous, because of the bad habit lexicographers as a class have of utilising, uncritically, the material accumulated by their predecessors. Whatever may be thought of our Glossary as a whole, we can claim that it has been compiled out of material collected first-hand during many years of intercourse with natives of all classes, and from the perusal of a large selection of representative modern French authors. Proof of this is afforded by the numerous passages—not a tithe of those we have noted—which are quoted in illustration, and of which we would have made greater use, had the space at our disposal permitted, the more so as there exists no French glossary, or dictionary for that matter, as far as we are aware, in which the definitions are supported by examples drawn _ from French authors of the present generation. A dictionary without quotations, as Voltaire said very aptly, is but a skeleton. Acting on this very sound principle, we have given (shorter) examples of our own for every expression admitted in the Glossary, even in cases where such expression is already illustrated by a \"/>

Dis vs cen At

vi ; FOREWORD quotation from a French author. Although a large proportion of the voluminous matter gathered together in the preparation of this volume has had to be jettisoned in the process of selection, the labour entailed was necessary as a check to arbitrariness, and will be amply repaid if we have succeeded, as we hope, in providing the traveller and reader with a truly representative collection of the words and phrases he is most likely to encounter in his reading, or to hear or be called upon to use in conversation. We have ventured to draw a distinction between the words and expressions characteristic of familiar speech which form the bulk of the present Glossary, and those (marked-with an asterisk) which are confined in the main to the working classes, and may be described as popular. Apart from a certain number belonging to the specialised slang of particular classes, trades or professions, and offering little difficulty, such a classification can of course only be a very rough one, since, properly speaking, there is no such thing, nowadays especially, as a rigid line of demarcation between familiar speech and slang. Despite that, some general indication is possible, and the reader will be well advised to avoid in ordinary conversation the items designated by an asterisk. While on this topic, it may not be irrelevant to point out that many of the phrases included in this Glossary are not confined to familiar speech : some have a long and very respectable literary ancestry ; a few may even appear somewhat bookish to an Englishman. But it must not be forgotten that literary tradition is much stronger in France than with us, that the average Frenchman knows his own language much better than the average Englishman knows his, and that he is not averse from showing his knowledge, even in the most informal conversation. Linguistic and historical notes have been added in all cases where such additional information seemed helpful. For this part of our work, we have consulted the chief available authorities, and more particularly the writings of L. Sainéan, whose conclusions, though occasionally open to question, are always based on wide and accurate scholarship. We ought to add that considerations of a practical nature have induced us to separate from the rest of the Glossary the list of the more usual comparisons used in conversation and met with in reading: these will be found in an Appendix. Lastly, it should be stated that in cases where an expression might be sought for under different headings, we have adopted, in order to facilitate

reference, the purely arbitrary but convenient system of taking the first noun in the expression as the keyword, even though this noun may not be the most important word—e.g. perdre le gotit du pain will be found under govt. In addition, cross-references have been given whenever comparison with synonymous or kindred expressions is likely to prove useful. There remains the pleasant duty of thanking allthose to whom we have turned

FOREWORD vii in our difficulties: our colleagues, Mme Andrée Valette and Professor John Orr, have helped us to solve more than one difficult problem ; and M. Jean Darbelnet, in addition to supplying invaluable information on various points, undertook the exacting labour of reading through the whole of the proofs, much to our advantage. When all other sources failed we were particularly fortunate to be able to appeal, for the origin of certain expressions, to Professor Paul Barbier of the University of Leeds, an expert in such matters. We are also indebted to Professor Ripman for reading through our manuscript and making several helpful suggestions, most of which we have adopted. Although we have spared no pains, we do not pretend to have avoided all the pitfalls of a subject ranging over a very wide field; not a few errors of omission and of commission, for which we are entirely responsible, can doubtless be laid to our charge. We can only hope that these will not be found to be very numerous, and that we may be given the opportunity of correcting them in a second edition. L. E. K. J. M. MANCHESTER, July, 1929.



A GLOSSARY OF COLLOQUIAL AND POPULAR A A.

Prouver par a plus b, To prove by logical reasoning, with mathematical precision, in black and white. *a, prep. Popular speech frequently uses a, as did Old French, instead of de to denote possession, when the possessor is an animate being—e.g. la femme a Jean, la maison a Pierre, Vidée au capttaine, etc. This old use has left a few traces in the written language — e.g. la barque & C(h)aron, la bête au bon Dieu. Cp. La Mare au Diable of G. Sand. abasourdir, vb. tr. To dumbfound, bewilder, flabbergast—e.g. Cette nouvelle mv abasourdit, This piece of news flabbergasts me. Une nouvelle abasourdissante, A duiabfounding piece of news. Lit. ‘to deafen’, * to stun’. *abat(t)age, n.m. Severe scolding, dressing-down, wiggling—e.g. Slanquer (Bcooper) un fameux abat(t)age, To give (To get) a rare dressing-down. Lit. the action of ‘knocking down’, of ‘felling’. Nous allons lui flanquer un abattage dont il se souviendra (MAvPaAssant, Bel-Amz1). See Chaillot 2 (Zola). *abat(t)is, n.m. pl. Limbs (arms and legs) —e.g. Tu peux numérotter tes abat(t)is / This is a stock threat or warning (lit. “You can number or take stock of*your limbs !”) with the force of : I’m going to put you through it! You’re in for it ! I’ll break every bone in your body! Avoir les abat(t)is canailles, To have coarse, plebeian hands and feet, to have ‘beetle crushers and mutton fists’. Lit. ‘giblets’ (of chicken, etc.). FRENCH Son accoutrement de nippe (‘ clothes’, ‘togs’) grisdtres, trop grandes pour ses abatis dérisoires, le rendait a la fois grotesque et lamentable (L. Frarii, La Boite aux Gosses). abattre, vb. tr. En abatire, To get through a great deal of work quickly, to do much work, to ‘ sweat’. En stands for besogne or any of its synonyms. See besogne. abimer. 1. vb. tr. To injure, spoil—e.g. Ss abimer la santé (la vue), to injure one’s health (sight). Jl s’est fait abimer, He got severely wounded, he was badly hit. An extended, familiar use of the verb, which, as its derivation shows, meant originally to ‘cast into an abyss’. vb. intr. To exaggerate, draw the long bow, come it strong. C’est pas vraice qu’on dit ?—llya un peu de vrai, mais vous abimez, les petits gars (H. Barsussn, Le Feu). abominatio:, .f. Any thing or person which inspires disgust. See empoisonner 2 (Duvernois). abondance, n.f. 1. (School slang) Wine diluted with much water, slops. 2. Parler dabondance, To speak promptly, with natural eloquence. An abbreviation of the biblical phrase parler d’abondance de ceur, ‘to speak out of the fullness of one’s heart’. Ma foi! la bonne personne parlait dabondance, et judicieusement, et même aussi

bien gracieusement (M. Boununcnr, Le Pavé du Ro). abouler. 1. vb. tr. To give (especially with the idea of reluctance)—e.g. Aboule ton argent / Hand over (Tip up) the money ! Stump up! Fork out! B *2. im

aboyeur 2 accroire Ca veut dire que Damplecourt a abouté (‘forked out’) la forte somme (Gye, Les Froussards). 2. vb. intr. To come, turn up, crop up; (with this meaning s’aboutuler is also used)—e.g. I] (s’)aboutulera a dix heures, He’ll turn up at ten. Céline arrivait le dimanche matin, disait: ““Je maboutule pour une balade (‘a stroll’)” (J. K. HuysMANS, Les Sewurs Vatard). See chouettement (Romains), nez 3 (Zola). *aboyeur, n.m. 1. Crier or salesman at public or private sales. *2. Man employed at the doors of shows or booths to entice people in, a “barker”. 3. One who is constantly criticising people (in words or writing)—e.g. Ce critique west quwun aboyeur, He is merely a snarling critic. *4, Revolver, ‘barker’, ‘barking-iron’. Cp. azor 2, basset. abracadabrant, adj. Amazing, startling, incredible, marvellous—e.g. une histoire abracadabrante, a cock-and-bull story. From abracadabra, a cabalistic word used as a spell in the Middle Ages. abruti, n.m and adj. Stolid and stupid person, fool, idiot. Un abrutt (or ahurt) de Chaillot, A blockhead, ‘cabbage-head’ (see Chaillot 3). Quel est Vabrutt qui allume? T’es pas dingo (‘Are you daft’)? Tu n’vois donc pas qu’ca s’voit ! (H. Barsussn, Le Feu). abrutir. 1. vb. i. To tire out, to stupefy—e.g. C’est un travail abrutissant, It is dry and wearisome work. . S’abrutir, To grow stupid, to become silly (as the result of plodding at a dull piece of work)—e.g. On s’abrutit @ ce métier-la, Such work as that is enough to make one silly. acabit, n.m. Kind, nature, temperament (of persons)—e.g. C’est un homme @un bon acabit, He is a good-natured fellow. As-tu jamais vu un wnbécile de cet acabit ? Did you ever come across such an idiot ? Htre du même acabit, To be of the same stamp. Origin unknown; perhaps from Low Latin accapitum, the mode according to which one held lands or domains. Ces défenseurs de tout acabit (‘This motley crew of defenders’) lui donnaient du fil a retordre (* gave him no end of trouble’) (P. nt V. Marcueritte, Les Troncons du Glawe). accommodant, adj. Un homme accommodant, An obliging man, one easy to deal with. Un homme peu accommodant, A man not easy to deal with, a troublesome bedfellow. accommoder, vb. tr. 1. Accommoder quelquwun comme i faut, To give one a good hiding or To make one smart under irony or reproaches, to “sit upon” a person with a vengeance. See also beurre 2 and sauce 3. Vous voila bien accommodé ! You are in a pretty pickle, and no mistake ! accoucher, vb. intr. To say what one has to say, after hesitation or with difficulty, to ‘cough it up’, to ‘out with it’—e.g. Allons, accouche, mon viewx | Come now, out

with it, old man ! Elliptical for accoucher de ce qu'on a adire, 'to give birth to what one has to say'. Laisse-moi placer un mot (' Let me get a word in'), au moins.— Accouche / crie le frère, impatient @avoir tort (C. H. Hirsu, Nine Godache). accroc,n.m. Sans accroc, Without a hitch. Int. ' without a tear or rent'. Il tenait avant tout @ ce que ('He was above all anxious that.') la fête réussit d'un bout & l'autre sans accroc (Maupassant, MontOriol). accroche-ccur, ».m. Lock of hair or small curl twisted and smoothed down on the temples, 'kiss-curl', ' spit-curl'. Tit. 'that which catches the heart'. The word and style were originally rustic and provincial, and were adopted first by prostitutes, from whom they passed to pimps. Such curls were very popular about 1875. Other appellations for the same thing are guiches, rouflaquettes. Elle, tranquille, se collait des accroche-ccur sur le front avec de Peau sucrée (Zoxa, L' Assommoir). acerocher, vb. tr. To pawn, to ' pop'— e.g. Il a accroché sa montre, He has popped his watch. Lit. 'to hang or hook up'. aceroire, vb. tr. 1. Hn faire accroire a quelqu'un, To impose upon a person, (to try) to deceive some one. Ah! non, Louis, nous la fais pas ('don't try it on with us') d'aussi bonne heure!... Tu voudrais 2.

achar 3 affaire nous en faire accroire/ (C. H. Hirson, “Petit”? Louis, Boxeur). 2. S’en faire accroire, To be conceited, to ‘kid’ oneself. This verb is only used in the present infinitive with faire. *achar, d’, adv. With steadiness of purpose, in an unrelenting manner. Achar is an abbreviation of acharnement, ‘rage’, ‘fury’, ‘obstinacy’, ‘keenness’, etc., and is used especially in the expression d’autor et d’achar, g.v. *acheter, vb. tr. Acheter quelqu’un, To make fun (or a fool) of somebody, to pull somebody’s leg—e.g. As-tu fini de m’acheter ? Have you finished pulling my leg ? Tit. ‘to buy’; cp. the English expressions “to be sold”, ‘what a sell!’ Cp. also the equivalent phrase se payer la tête de quelqu’un (tête 24).
 acquit, n.m. Faire quelque chose par manière @acquit or pour acquit de sa conscience or par acquit de conscience, To do something in order to have done with it, just to be able to say one has done it, i.e. carelessly, perfunctorily, anyhow, for form’s sake, for conscience’ sake. Dehors, je cherchai un temps mon déserteur,—par acquit de conscience, car je devinais bien maintenant les sérieuses raisons qu’il devait avoir eues de désertir (C. FARRERE, Dix-sept Histoires de Marins). *acrais ! or acré! interj. An exclamation to warn people to be silent or on their guard :—Look out! Nix! Be careful! Mum’s the word! Shoe leather !— e.g. Acré, v’la les flics (patron), Nix, here are the coppers (here’s the boss) ! A deformation of saéré. Acré / fit La Poule, en tendant ses oreilles plates (J. H. Rosny, Dans les Rues). acte, n.m. 1. Faire acte de présence, Merely to put in an appearance. 2. Prendre acte de, To take note of—e.g. Je prends acte de vos paroles (de votre promesse), I take note of what you say (of your promise). A legal term, meaning ‘to have a thing stated legally’. actif, n.m. Avoir a son actif, To have to one’s credit—e.g. Ce boxeur a de belles victoires & son actif. Lit. ‘to have amongst one’s assets’; is the opposite of passif, ‘liabilities’. Vous avez a votre actif beaucoup de folies (H. Lavepan, Le nouveau Jeu). actif *activer, vb. intr. To make haste, to hustle—e.g. Active / Get a move on! Put some vim into it! Activer is properly a tr. vb., meaning ‘to urge on’, ‘to quicken’. *adjudéte, n.m. N.C.O. in the French army (approximately the equivalent of regimental sergeant-major). A corruption of adjudant. Another uncomplimentary nickname for the same personage is adjuvache; see vache (a). adresse, n.f. A ladresse de, Intended for, aimed at —e.g. Ce trait était a votre adresse, The hint was meant for you. Adresse here has the old meaning of ‘direction towards a place’. Il y ajouta

quelques mots sévères a Vadresse de ('intended for') ceux qui volent (A. Hmrmant, Cadet de Coutras). See poisse (Lecache). adresser, s', Vous vous adressez mal (or, ironically, bien), You have come to the wrong person, You have mistaken your man. advenir, vb. intr. Advienne que pourra, Come (Happen) what may !—e.g. the proverbial saying Fais ce que dois, advienne que pourra, Do your duty, happen what may. A survival of que used absolutely as a neuter nominative. affaire, n.f. 1. Affatres, n.f. pl. (a) Business —e.g. être dans les affaires, to be in business ; faire des affaires, to do business (see also 14); faire des affaires dor, to do a roaring trade, to make money hand over fist. 'Du jour quwils sont arrivés, il a fermé son cabaret et décroché son enseigne. Les autres cafetiers ont fait des affaires dor pendant la guerre (A. Davupxt, Contes du Lundi). See corde 4 (Champsaur). (b) One's belongings, things, ' kit '—e.g. Ow sont mes affaires ? Where are my things? Vous allez me mettre mes affaires dans ma malle, Pack my things in my trunk. See air 6 (Barbusse). (c) Menses, monthlies—e.g. Hille a ses affaires. Op. anglais. 2. Faire ses affaires, To ease oneself, to go to Mrs. Jones'. 3. Avoir affaire a quelgwun, To have to deal with (talk to, see) someone—e.g. Jai affaire & vous, I want to speak to

affaire affaire you. Il aura affaire a moi, He will have to settle that with me. Vraiment, c'est intolérable d'@' avoir affaire & ('to have to deal with') des gens qui ne comprennent rien (Maupassant, Monsieur Parent). 4. Avoir affaire a forte partie, To have to deal with a dangerous (powerful) opponent, to have a hard nut to crack. 5. Avoir son affaire. Il a son affaire may mean :—(a) He has 'caught it', he has received a 'settler', he has received a mortal wound, his goose is cooked; (b) He is completely drunk ; (c) He has what he requires. Similarly J'at votre (son) affaire, I can supply what you need (he needs), I have the very thing for you (him). J'a mon affaire, I have what I want. Ou allons-nous Vinstaller? demanda ma mère.... L'étranger réfléchit, puis s'écria: "J'as son affaire" (C. Derennes, Le Corbeau). 6. Cela ne fait rien & Vaffaire, That has (will have) no bearing upon the subject. 7. C'est pas une affaire, That is no great matter, That's a (mere) trifle. 8. C'est mon (son, votre, etc.) affaire, (a) That's my business, look-out ; Ill see to that; Leave it to me; (b) That suits me (generally with addition of bien—e.g. C'est bien mon affaire, It's just what I want). Il faudra le pousser dans ce sens-là. Mon ami, M. l'abbé Chanteclair, qui vous a signalé & moi, m'a dit que c'était bien la votre affaire ('that it was just the job for you') (A. Hurmant, Cadet de Coutras). 9. C'est toute une affaire, (a) It is no trifle, It is a serious matter, It means a lot of trouble (bother) ; (6) It is quite a long story. (Also C'est toute une histoire.) 10. En faire son affaire—e.g. J'en fais mon affaire, I make it a personal matter, I make that my business, I take it on myself, I'll see to that, Leave it to me, I'll attend to this. Le fougueux Tartarin voulait s'élancer derrière lui, mais le prince Yen empêcha: "Laissez .. j'en fais mon affaire" (A. Davpnt, Tartarin de Tarascon). 11. En voilà une affaire (or histoire) / (a) Here's a pretty piece of work, a pretty kettle of fish! (6) What a to-do! What a row about nothing ! 12. Etre hors @affaire, To be out of danger, to be saved. 13. Hire stir de son affaire—e.g. Il est stir de son affaire, He cannot escape it, He will pay for it, He'll 'catch it' for certain. Si maman me découvrirait, je serais stire de mon affaire (' 'd know about it') (C. Farrpere, Dix-sept Histoires de Marins). 14. Faire des affaires, To make a fuss. See also 1 (a). 15. Faire Vaffaire de, To suit—e.g. Cela fuit (bien) mon affaire, That is (just) what I want, That will (just) do for me. Il fera votre affaire, He is the very man for you, the very man you want. Cela fera parfaitement Vaffaire, That will suit exactly. Il vida son verre d'un trait ('at one gulp'), déposa quelques sous sur la table et se

dépêchait de sortir. Mais cela ne faisait pas Vaffaire des ('did not suit the') provocateurs (ERCKMANN-CHATRIAN, *Le vieux Tailleur*). Si on voulait m'en faire cadeau, je Vaccepterais tout de suite, cette poupée-la! Lille ferait joliment mon affaire / (Gxyv, *Le Baron Sinai*). 16. Faire son affaire a quelqu'un, (a) To punish a person, to 'give it' to some one, to settle his hash ; (b) to kill a person, to do for one, to cook his goose—e.g. Si le rencontre, il lui fera son affaire, If he meets him, he will 'give it' him (or, he will do for him). Je te promets de faire son affaire au premier qui bougera (A. THEURIET, *La Chanoinesse*). 17. Faire une affaire a quelqu'un, (a) To have a row with some one ; (b) to get some one into a scrape. 18. La belle affaire/ This exclamation implies that a thing is not so difficult or important as one seems to think, and may be equivalent to :—Is that all? It's not worth speaking of ; Stuff and nonsense! Cp. histoire 4. Madame, s'écria le baron, qu'est-ce donc que de faire six lieues pour trouver Mirza? La belle affaire ('It's a mere nothing !') (V. CUMRÉVILLE, *L'Aventure de Ladislas Bolski*). Il est trop jeune encore. . pour savoir ce qu'il fait et ce qu'il

affaire 5 affitau dit.—Georges a vingt-trois ans.— Vingt-trois ans, la belle affaire / (‘Do you call that old!’) (H. Bzrcaus, Les Corbeaux).
 19. L'affaire a été chaude, The fight (battle, encounter, discussion, quarrel, etc.) was fierce, It was warm work. D'affaire est dans le sac, The matter is settled, or is getting on swimmingly. Originally a legal phrase denoting that a lawsuit could begin, since all the documents relating to the case had been collected and were in the sac, i.e. the lawyer's bag. Votre oncle m'a dit que V'affaire était dans le sac (A. FRANcE, DL Anneau & @ Améthyste).
 Manquer ses affaires—e.g. Hille manque ses affaires, is said of a woman to denote that she is wasting her time with an amant de cœur and neglecting serious lovers. Mélez-vous de vos affaires ! Mind your own business !
 Montrer son affaire—e.g. Il montre son affaire, is said familiarly of a child in an indecent attitude. Quelle affaire! or Que Waffaires / What a fuss! What a _ bother! (implying ‘about nothing’, ‘for a trifle ’). Régler son affaire a quelqu'un = 16. A mon secours, Bernard, cria Surot, & mon _ secours.
 Allons, arrive, Bernard. On va lui régler son affaire (‘ We'll settle his hash for him ’), au lieutenant (P. Ackzr, Le Soldat Bernard). S'attirer une mauvaise affaire, To get into trouble, a mess, a (sad) scrape. 27. Son affaire est claire or bonne, (a) He is in for it, he will ‘catch it’; (6) His goose is cooked, he is done for (implying either that he is ruined or that he is dying).
 28. Son affaire est faite = 27 (a) and (b), and may also mean :—His fortune is made. 29. (a) Tirer quelqu'un P@affaire, To get some one out of a difficulty, a scrape. Tu as fait des bêtises ? et tu viens t'adresser & moi pour que je Ze ture @affaire (‘to get you out of the hole’) ? (G. Courtrinn, Le Pils). (b) Se tirer (or Sortir) Paffaire, To get out of a difficulty, a scrape; to manage (things well)—e.g. Il sait se tirer @affaire, He knows how to get out of trouble, how to manage things. 20. Ale 22. *23. 24, 25. 26. Il faudra bien qu'il se tire @affaire (* He'll have to get out of the mess himself’), car je ne laiderai pas (Maupassant, Monsieur Parent). See cachet 2 (Brieux), se débrouiller (Maupassant). 30. Une belle affaire—e.g. Vous avez fait la une belle affaire (ironical), A pretty (nice) mess you've made of it ! 31. Voilà mon affaire = J'ai mon affaire 5 (c). 32. Affaired...eg. Affaire de s'amuser, Only for a joke, By way of a joke. Cp. histoirede ... affiche, n.f. Zenir Vaffiche (of a play), To have a long run. Affiche = ‘ play-bill’. afficher, vb. tr. 1. Défense Stick no bills ! 2. S'afficher, To make oneself conspicuous. Usually said of people who might be expected to make themselves as

inconspicuous as possible, who forget all sense of decency and defy public opinion. Ma sœur est une telle folle! Elle s'est affichée avec Suberceaux, comme elle s'affiche avec tant @autres depuis (M. Privost, Les Demi-vierges). affilée, d', adv. Continuously, stretch, right off the reel. Affilée here has the force of @ la file, 'in a row', 'one after another'. Il ne travaille que deux heures d'affilée, puis se repose deux heures (A. Tunurint, Sous Bois). *affranchi, adj. *1. Knowing, in the know, up to snuff. Unscrupulous. Amongst thieves affranchir quelqu'un is to make an accomplice acquainted with the ins and outs of a house which it is intended to burgle. Thus affranchi is said of a person who is told of a thing he was unaware of, or of a person who knows all about a thing. Ceux qui ne sont pas loufs ('crazy'), c'est des affranchis qui jureront tout ce qu'on veut pourvu qu'on lâche ses sous (R. DorGELhs, Saint Magloire). affitiau, n.m. 1. Small object, thing, gadget. 2. Article of adornment, trinket, fal-lal (usually in the plural). A provincial word (from the old verb affiter, 'to arrange') which has passed into popular speech. Non, elles ne nous valent pas quand elles n'ont plus tous leurs affdtiaux (J. K. Huysmans, Les Sœurs Vatard). @ afficher, at a e2

Age ailleurs age, n.m. 1. Entre deux dges, Middleaged, neither young nor old. Un peu en arrière, marchaient des groupes de parents et de personnes entre deux ages (T. GAuTInR, Jean et Jeannette). 2. Etre en dge de (or ddge a), To be old enough to—e.g. Hlle a une fille qui est en dge de (or @'dge a) se marver, She has a marriageable daughter. Elle ne pouvait pas refuser de faire connaitre son père & un grand garçon de vingt ans, en dge de tout entendre et de tout comprendre (A. Daupnut, Jack). Hire (or Tirer) sur Vdge, To be getting on in years. Cp. sur le retour. On apprend a tout dge, It's never too late to learn. Porter son dge—e.g. Il ne porte pas son dge (or On ne lui donnerait pas son dge), He does not look as old as he is, He carries his years well. agent, n.m. Policeman. A common abbreviation for agent de police. *agonir, agoniser, vb. tr. To abuse vehemently, to blackguard, to slang. Se faire agonir (agoniser), To be called all sorts of names, to be properly slanged. Of the two agonir is the more correct, since agoniser is really an intr. vb. meaning être a Vagonie, 'to be dying'; être a l'agonie probably gave rise to the idea of mettre a Vagonie by dint of insults. Both verbs are nearly always followed by a word like sottises or injures. Nous Ja questionnerons tous les deux !—Non. J'aime mieux ne pas être la. Jemeconnais, jelagonirais de sottises ('I should call her all sorts of names') ou je pleurerais avec elle (Brinux, La petite Amie). La mère Tuvache les agonisait @ignominies ('insulted them right and left'), répétant sans cesse de porte en porte qu'il fallait être dénaturé pour vendre son enfant (Maupassant, Aux Champs). *agricher, vb. ir. To seize suddenly, to clutch, grip, grab. A borrowing from the patois of Berry, where the verb has this meaning ; in the Bas-Maine it denotes to seize with the teeth (from gricher = grincer) (SAINGAN, Le Langage parisien au XIXe Siecle, p. 293). *agripper, s'. To come to blows, to slip into one another. It. 'to clutch one another'. *aguicher, vb. ir. To allure, entice, give the glad eye to, set her cap at, excite. In this sense, generally applied to women and implying lascivious glances. The verb is a provincialism ; in the Vendémois dialect it denotes ' to lie in wait for ', ' to take by surprise by means of a trick' (old French quiche = ruse) ; in Anjou, the verb means ' to look out of the corner of one's eye ' (SAINEAN, Langage parisien, p. 298). : Bijou, qui aguichait si adroitement tous les hommes, ne faisait pas la plus légère attention & lui (GyYp, Maman). aigle,.m. Genius, star—e.g. Ce n'est pas un aigle, He is no genius, He will not set the Thames on fire. Int. 'eagle'. On ne leur demande

pas d'être des aigles . . . mais de faire tranquillement leur petit chemin ('to make their little way in the world') (H. LAavepDANn, Nocturnes).

aigrette, n.f. Avoir son aigrette, To be under the influence of drink, to be half-seas over, to have three sheets in the wind. Lit. 'tuft of feathers, aigrette'. By allusion to the conspicuously red and pimply nose of drunkards. Cp. cocarde 1, panache 2, plumet, pompon 1. aile, n.f. 1. Hn avoir (or tenir) dans Vaile, To be winged, done for, 'done in', to be (badly) hit. Originally used of birds, 'to have some in the wing', i.e. some lead or shot (en standing here for du plomb; see plomb). Figuratively, of a person whose health, fortune or reputation is in a precarious state. 2. Ne battre (plus) que d'une aile or N' aller que @une aile, (of persons or things) To be crippled, almost ruined, to be on one's last legs, to be doing badly, to be a lame duck, to be almost done for, to be in a bad way. This again is an allusion to a bird which can 'only flap one wing' because the other has been wounded by shot. A partir de ('From') ce moment, la fabrique ne battit plus que d'une aile ('the factory was almost done for'); petit & petit, les ateliers se vidèrent (A. Davupur, Le petit Chose). Us en étaient au poisson ('They had got as far as the fish'—i.e. during a meal); la conversation ne battait que d'une aile (was languishing') (J. Romatns, Le Vin blanc de la Vilette). *ailes, n.f. pl., ailerons, n.m. pl. Arms. By allusion to the 'wings' of poultry; ep. abat(t)is. ailleurs, adv. Aimer ailleurs, To love another (woman or man).

aller A use of ailleurs (lit. ‘ elsewhere’) going back to the Middle Ages and found in the classical authors. ; Julien aimait ailleurs; elle le savait; et la seule pensée de subir de nouveau ses caresses la faisait frémir de répugnance (MAUPASSANT, Une Vie). N’était-il pas possible qu’elle aimât ailleurs, et que cette apparente sagesse fut simplement la tranquille indifférence d’une femme qui a déjà disposé de son affection ? (A. ToEvRtzT, Boisfleury). air, n.m. 1. Avoir un faux air de.. ., To have a sort of likeness to . . ., to look somewhat like... Un accent vaguement italien lui donnait un faux air de (‘made him look like a’) Mazarin sans moustaches (A. Daupet, Tartarin de Tarascon). . Changer Pair or En jouer un air or Se donner de lair, To go (or be) off, to decamp, to make tracks. En jouer un air seems to be a combination of se donner de Vair and jouer la fille de Vair. See fille 3. . En Pair—e.g. parler en Pair, to talk idly, at random, not seriously, without thinking what one is saying; des paroles en Pair, idle talk ; des menaces en Vair, airy threats. . Entre deux airs, In a draught. . Etre tout en Vair—e.g. La maison était tout en Vair, The whole house was in confusion, in a turmoil, in an uproar. Mettre (ficher, fiche, flanquer, foutre) en Vair, To throw away, to get rid of, to chuck away (in disgust). Vous n’allez pas m’trimballer (‘drag about’) et m’mettre en lair mes affaires! (‘chuck my things away’) (H. Barsussn, Le Few). . Ne pas avoir lair Vy toucher—e.g. Elle n’a pas Vair d’y toucher, She looks as if butter would not melt in her mouth. See sainte-nitouche. Vous verrez ce que vaut votre Charles, avec ses bottes de maroquin et son air de ny pas toucher (‘his innocent look’). Il n’a ni cur ni ame (Bauzac, Lugénie Grandet). Prendre Vair du bureau, To look in at the office (to see what’s happening). Op. prendre V1 air, ‘to take an airing or a walk’. aise, n.f. 1. A ton (votre) aise/ Just as you like ! *6. 8. Et comment voulez-vous que je fasse du bouillon avec ça ?—A votre aise, dit le boucher, en rejetant le morceau dans la _ bassine (O. Mireeau, Le Journal @une Femme de Chambre). . En parler (bien) a son aise—e.g. Tu en parles (bien) & ton aise, It is easy for you to talk, to say so, It is all very fine (well) for you to say so. ““Qu’est-ce que tu me conseilles de faire?”” L’autre répondait: “Romps.” Et Renoldi ajoutait en haussant les épaules: “Tu en parles & ton aise, tu crois que c’est facile & rompre avec une femme qui vous martyrise d’attentions”” (Maupassant, Une Passion). . Ein prendre a son aise—e.g. Il en prend a son aise, He takes it easy, He BS his own time about it. Je ne sais qui exerce sur toi cette

influence, mais je vois que, moi parti (‘ when I’m away’), tu en prends @ ton aise! Quand le chat ny est pas, les souris dansent (‘ When the cat’s away, the mice will play’) (P. Marecusritr, L’Hmbusqué). *alboche, n.m. and adj. = boche. A fusion of boche and Allemand. *aligner, s’. Il peut s’aligner / (ironical) Let him try to doit! Let him try it on! Tit. ‘he may toe the line’, ‘come to the scratch ’. hy allant, n.m. Dash, spirit, ‘go ’—e.g. Avoir de Vallant, To have plenty of go in (about) one. Dieu! que j’étais las, certains jours, et incapable de le cacher! Cela ne pouvait durer éternellement. Je n’avais ni entrain, ni allant (F. Carco, Rien qu'une Femme). aller, vb. intr. 1. Aller & quelqwun, To suit or to fit—e.g. Cela (Va) vous va-t-il? Does that suit you? Is that to your liking ? Ce pardessus lui va bien, That overcoat suits (or fits) him well. See mieux 4 (Mirbeau). 2. Aller sur... (of age), To be going (getting) on for... Cp. eourir 1 (5). Savez-vous bien que je vais sur mes dix-sept ans ? (I. Coppin, Un Mot d Auteur). 3. Comment ga va? How do you do? How are you?) How goesit? Some

aller 8 aller variants are :—Comment va? (Va va ? Ca va bien? Ca va-t-il (toujours) ? and some replies are:—(Va va, All right; Va ne va pas, Va ne va pas bien, Not so good; Va ne va pas fort, Only middling, Only so-so ; Va ne va pas mal, Not so bad. 4. Cela va de soi, Il va de soi que..., Naturally, It goes without saying that . . . , It stands to reason. See sang 5 (Farrère). 5. Ne pas aller sans, To be necessarily | accompanied by, not to be without. This is a classical turn of speech—e.g. ‘ Nos plaisirs les plus doux ne vont pas sans tristesse ’ (CORNEILLE, Horace)—which has survived and gained ground. Notre arrivée tardive n’allait pas sans soulever (‘did not fail to arouse’), & elle seule, une évidente réprobation (C. FarriRen, Diz-sept Histoires de Marins). 6. Se laisser aller, To let oneself go, to take no care of oneself—e.g. Ne vous | laissez pas aller comme ça, Don’t let | yourself go like that. Ton père est un artiste. . . . Il n’a jamais pris grand soin de lui et mademoiselle m’a raconté que c’était pire que jamais. . . . Il se laisse aller... (H. Dutv=ERnots, Monsieur). 7. Y aller. (a) To set about a thing, to set to work—e.g. Allons-y, Let us proceed, begin, open the ball; Now for business! Allons-y gaiement / Let us look alive! Let us get a move on! Comme il y allait/ How he went at it! Comme vous y allez/ How you do go at it! How inconsiderate you are ! Vous n’avez pas autre chose & me dire ? interrompis-je—Comme tu y vas! Je ne fais que de commencer (‘I have only just begun’) (V. CHERBULIEZ, L’Aventure de Ladislav Bolski). (b) Y aller fort, To exaggerate, to put it on (thick)—e.g. Vous y allez (un peu) fort, You’re coming it (a bit, rather) strong. (c) Y aller de quelque chose, To be willing (or To decide) to act, pay, contribute, furnish, etc. (generally with the idea of some reluctance)—e.g. Il faudra que j’y aille de mon argent, I shall have to pay (stump up). Y aller de la forte somme, To risk a big sum of money. Tit. y aller de... means ‘to stake’ at gambling, the de introducing the amount staked. Cp. the following section. (d) Il y va de..., ... is at stake—e.g. Il y va de sa vie (son honneur), His life (honour) is at stake, in danger. Il y va de vingt francs, The stakes are twenty francs. Songez qu’il y va de l’honneur de mon fils et du mien (SmDarnz, Le Philosophe sans le savoir). 8. The Imperatives va / allez / allons / used exclamatively can express various emotions (anger, disbelief, astonishment, irony, encouragement, scolding, etc.), and the exact force depends entirely on the context. Their correct use and interpretation require great care, and the following cases are worthy of attention :— (a) Va/ is used figuratively after pejorative nouns

denoting persons (more rarely things) as if to represent a somewhat scornful or very familiar gesture. This *va/* can never be replaced by *allez/*, and its English equivalent is something like ‘Get away with you!’ (fig.). On sera venu te faire une histoire bien bête, bien épaisse . . . et tu Pas avalée comme une tasse de lait! Imbécile, *va/* (‘Oh, you idiot!’ or ‘What a fool you are!’) (LaBicuHeE, Les petits Oiseaux). Sacré Bochot, *va/* (‘Oh, you bally Bochot!’)...En avonsnous fait ensemble! (‘What times weve had together!’) (Brizux, Les Hanneçons). (6) *Va!* may have the force of ‘Continue!’ ‘Carry on!’ ‘Go on!’ ‘Go ahead!’ Si tu m’interromps & chaque mot. —O’est vrai. Je te demande pardon. . . . Mais c’est la colère. Je me tais. *Va/* (H. Lavepan, Leurs Sœurs). (c) *Va /* may also mean ‘Go on!’ with the implication of ‘I do not care what you say or do, or what becomes of you’. *Va* te marier, mon gros, *va /* (H. Lavepan, Le nouveau Jeu). (d) *Va/* frequently denotes ‘Reassure yourself’, ‘I tell, assure you’, ‘Believe me’, ‘You may be sure’. Chérie ! chérie! Non, je ne serai pas moins @ toi, *va/* Nous t’aim

aller allonger erons tant! Réjouis-toi avec nous (M. Prevost, Frédérique). See biler, se (Bataille). This va / may be added to stress the affirmation. Si, tu es fâché! ... je le vois bien, va/ (Gyp, Le Mariage de Chiffon). (e) Va donc / is a stressed form of the va / which dismisses a person scornfully— “Get away (along) with you !” (f) Vapour .../ The force of vain this construction is that of resigned or good-natured agreement; it implies that one no longer opposes another’s desire or that one yields to his entreaties, and the pour indicates the object of the desire or entreaties (cp. pour ce qui est de, ‘concerning ’). This is a stereotyped expression and the va can never be replaced by allez. Its English equivalent is some turn like “Well, let us decide in favour of... .”, ‘Let it go at... .’, “Let it be...” En route pour les Pyrénées !—Je soupire d’un air résigné: Va pour les Pyrénées! (A. ToEurint, Mon Oncle Flo). Oui, on doit se plaire dans une chambre a soi, qu’on a meublée. Je la voudrais bleue.—Va pour le bleu! dit Henriette (R. Bazry, De toute son Ame). (g) Allez / corresponding to va / (b). Quelle aême de boue (‘ mean, grovelling soul ’) êtes-vous done ?— Allez, allez/ Que votre colère se passe d’abord sur moi (J. Lemairre, Les Rois en Exil). (h) Allez / corresponding to va / (d). Elle flirte avec le premier venu.— Oh! ... bien innocemment, allez, madame ! (Grp, Joies d Amour). A Aix, nous sommes quelques jeunes gens qui dansons presque tous les soirs ... On rit bien, allez / (H. Bernstein, Le Bercail). (i) Allez donc / corresponding to va donc / (e), but less vulgar. It may also imply ‘Go on! Don’t stand on ceremony!’ ‘Go on! even though your ideas may be absurd ’. Eh bien, moi, la jeune fille, elle m’embête; voila !—Et allez donc / Tu as des aperçus tout neufs, mon vieux Baugis (H. Lavepan, Leurs Sours). (j) Allez / in some uses has become such an isolated formula of exclamation that this plural form is used in conjunction with a verb in the second person singular and even with the verb venir. Allez, trotte vite et rapporte-moi en même temps un petit caillou (P. Wottr, Le Lys). Allez, allez!... Raconte ta petite histoire! Allez, viens ici et parle ! (H. Buernstern, Le Marché). (k) Allons/ like allez/ has assumed the value of a mere exhortation, with this difference, however,—it is less brusque than allez /, and denotes a kind of encouragement and sometimes a gentle reprimand—‘ Come!’ ‘Come now!’ It is found together with a va/ (‘Go away !’) and even with a venez / Mais vis longtemps, ma pauvre femme. Allons, remue donc... . Allons, égaye-toi, ma pauvre femme, porte-toi bien (Bauzac, Hugénie Grandet). Valesretrouver. . . . Allons, va! (J.

Lumafre, Les Rois en Hail). Allons, venez, mon enfant. Il ne faut pas que le prince Hermann vous retrouve ici (2bid.). (1) Allons, bon / has the force of ironic consent—‘ Well, I like that!’ ‘ Well, that’s good!’ ‘That’s done it!’ * That’s “‘ torn ”’ it! Vous êtes grossier !—Allons, bon / je suis grossier a présent (GyP, Trop de chic). (m) Allons donc! Donc attached to an imperative generally implies a certain impatience on the part of the speaker, and in conjunction with allons expresses incredulity; the affirmation to which it replies is thrust aside as being something incredible or inadmissible. Some English equivalents are “Go along!’ ‘Nonsense!’ ‘ Pooh !’ ‘Pshaw !’ Très tard? ... Allons donc / -il nest pas minuit! (Grp, Joies d Amour). Tu crois que je te laisserai faire cette sottise ? Allons donc/ (H. Charp, Les Résignés). See coulé (Gyp). allonger. 1. vb. tr. To give, deal, land (of blows and money)—e.g. Je vous allongerai une giffe, Pllland youa clout.

allumer 10 ame Lit. 'to deal a blow by stretching out the arm or leg'. ' F Cette petite dame vient de vous allonger ('has just handed over to you') vingt-quatre mille alles (' francs ') (H. Bernstein, Le Marché). La mère d' Hubert allonge ('planks down') cent mille francs pour Pélection (P. VuBrr, Les Couches profondes). 2. S'allonger. (a) To fall full length— e.g. Il s'est allongé sur la glace, He came a cropper on the ice. *(b) To treat oneself to—e.g. Je vais m'allonger un bon diner, I'm going to treat myself to (stand myself) a good dinner. *allumer. *1. vb. tr. (a) To allure, entice, incite to lust. Lit. 'to kindle'. Bijou est persuadé qu'il n'y a rien de tel que la jalousie pour allumer (Gye, Maman). Hence :—allumé, adj. (i) Excited (sensually, by a woman's allurements). It can also mean (7%) Drunk, slightly intoxicated (i.e. ' kindled ' or ' warmed up ' by wine). To look (at), to watch—e.g. Le voilà, allume, allume! He's coming, just have a look! 'Originally a police term (meaning 'to spy on'), of the late eighteenth century, adopted by popular speech. *(c) To pay, dub up. Formed by analogy with éclairer, q.v. *2. vb. intr. To. make haste, be sharp, hurry up. Le commissariat ferme 4 neuf heures. Nous n'avons que le temps. Allume ! (' We have only just time. Get a move on!') (G. CoURTELINE, La Bourse). allure, x.f. 1. Avoir de allure, To have a distinguished appearance, to look 'classy '. By comparison with the gait (allure) of a thoroughbred. The adjective allural with the above force is also current. 2. Prendre une mauvaise allure (of things) —e.g. Les choses prennent une mauvaise allure, Things are taking a bad turn, do not look promising. almanach, n.m. C'est un almanach délaissé, He is a back number. alors, adv. 1. Alors comme alors, All in good time ; Wait till that happens, and then we will see what is to be done; Time enough when that happens. *(6) This phrase implies, ' Then we will act as circumstances will then require us to act'. 2. Alors is used at the end of a sentence to emphasise owt or non: Ah oui alors / Ah non alors ! alouette, n.f. Il attend les alouettes toutes roties or Il attend que les alouettes lui tombent toutes rôties (dans le bec) or Il s'imaginer (or se figure) qu'il va ouvrir la bouche pour que les alouettes y tombent toutes roties, He expects a fortune to drop from heaven. Lit. 'He is waiting for larks ready roasted' or ' He expects larks to fall ready roasted into his mouth' or ' He imagines that he has only to open his mouth and larks ready roasted will fall into it'. The expression is used of a lazy person who would like to attain wealth or a position, but will not make the slightest effort. Ab!

mon gargon, disait-il, tout nest pas rose & la Reine des Roses, et les alouettes n'y tombent pas toutes réties (BaLzac, César Birotteau). Je ne suis pas de ceux qui simaginent quils n'ont qwa ouvrir la bouche pour que les alouettes y tombent toutes rdties (A. ALLAIS et T. Bernarp, Silvérie).

alphonse, ».m. Man who lives on the earnings of a prostitute, pimp. From the name of a character of this type in Monsieur Alphonse (1873), a comedy by Alexandre Dumas fils. The rapid popularity of the name was due in great part to a licentious song entitled La Famille Alphonse du Gros-Caillou, which an actor called ae ee wrote under the inspiration of the Pp. °

amadouer, vb. tr. round a person. Lit. 'to make like amadou' ('tinder').

amant de cceour, ».m. A man who is loved by a kept woman for 'love', not for money, a 'fancy-man'.

ame, .f. 1. Ame qui vive—e.g. Je nai pas rencontré dme qui vive, I did not meet a living soul (creature). Il n'y avait (pas) dme qui vive, There was not a living soul there. See poil 7 (Courteline).

2. Etre Vame damnée de quelqwun, To be somebody's tool, cat's-paw, to do a person's dirty work for him. Said of one who, for money or his own interests, blindly obeys another's wishes or will; his soul is thus damned, like that of a man who sell his soul to the devil.

3. Faire quelque chose en dme et conscience, To do something with perfect sincerity. D'un autre côté, il ne voyait pas non plus comment il romprait un To coax, wheedle, get

amende il an pareil engagement, car il avait juré sa foi et il Pavait fait en dme et conscience (G. SAND, Fadette). amende, n.f. Faire amende honorable (4 quelqu'un), To make an ample (or a public) apology (toa person). Il a fait amende honorable, He apologized courteously, in a gentlemanly way. The amende honorable was a degrading form of punishment which consisted in forcing the condemned person to make a public confession of his crime. amener, s'. To come along, turn up, blow along—e.g. Le voila qui s'amène, Here he comes. <Amène-toi/ Come along! Buckup! Op. s'abouler. Lit. * to bring oneself'. Pour comble ('To crown all'), voila Parju, le garde champêtre, qui samène (A. Auxuais, L' Affaire Blaureau). Ohé!ohé! La patronne, amenezvous et piguez-moi ga ('come along and have a squint at this') (MAuPassant, Miss Harriet). ami,n.m. 1. Il n'y a pas a dire "mon bel ami", Say what one may, the fact remains (is undeniable), You can't get away from it. The force of this expression is: ' I foresee all your objections, but they will be in vain, and there is no need for you to say to me: "' My dear friend, please consider that...' The allusion is to the fact that one usually tones down an unpleasant or contradictory statement by introducing it with a phrase like Mon bel ami. Il n'y a pas a dire: mon bel ami! . . . Madame de Nangay n'a rien contre moi, absolument rien. Voila qui est évident d'après ce salut (P. Bouranut, Ceur de Femme). Jacques (debout, bien campé, tenue très correcte, regardant Blanche de côté, & travers les cils) : —Allons!... il n'y a pas a dire mon bel ami, c'est ma femme a présent (Gyr, Mariage chic). 2. Ami jusqwdà la bourse, A lukewarm friend. Lit. 'a friend till (it comes to) the purse'. amie, n.f. Une petite amie, A 'lady friend'. This phrase, which is not always used in a sense of respect, generally implies ' mistress '. *aminche, n.m. Chum, pal. A corruption of ami. amitiés, n.f. pl. Faites mes amitiés a . . ., Remember me kindly to... La petite | The faites is sometimes implied—e.g. Mes amitiés chez vous, Give my kind regards to your people. *amochage, n.m. The act or result of amocher. *amocher. *1. vb. it. (Of persons or things) To spoil, bruise, wound, make a mess of, ill-treat, knock about—e.g. Il Pa salement amoché, He didn't half spoil his beauty for him. Lit. 'to make moche', g.v. Si tu Pavais vu se barrer ('skedaddle') avec sa patte amochée ('gammy leg'), je te jure qu'il était marrant ('screamingly funny') (R. Dorexntts, Les Croix de Bois). *2. S'amocher, To grow or become tired, weak, inefficient, ugly. amour, n.m. 1. Aimer quelqu'un

@amour, To love a person passionately. This strong form is used when it is felt desirable to distinguish between the two forces of aimer, 'to like' and 'to love'. Eu ne lui avait jamais rien avoué. Elle avait toujours eu peur et honte. Parce qu'elle aimait. Parce qu'elle aimait @amour. Ardemment, follement, désespérément (C. FARRERE, Diu-sept Histoires de Marins). 2. Faire Vamour, To have sexual intercourse. : This should not be used for the English 'to make love' (to), of which the French equivalent is faire la cour (a quelqun). 3. Piler le parfait amour (avec quelqu'un), To bill and coo. Generally used facetiously or ironically. Filer has the force here of 'spinning out', of 'unfolding in an even and continuous manner', and implies the giving of constant tokens of (sentimental) love. Fremaux, disparu, j'ilait sans doute le parfait amour avec la comtesse italienne (H. Dm Rianimr, La Peur de ?Amour). Vous serez obligé de me faire une cour dans les règles ('to woo me according to rule'), de filer le parfait amour comme un héros de roman d'autrefois (GauTINR, Jean et Jeannette). amoureux,n.m. Un amoureux de carême, A timid or platonic lover. bee a Lenten lover', one afraid of touching esh. an,2.m. 1. Avotr (trente) ans sonnés, To be over (turned, past) (thirty). Cp. Il est trois heures sonnées, It has struck three. See fichu 4 (Boylesve). 2. Bon an, mal an, (Taking) one year with

analyse 12 anicroche another, on an average—e.g. Il gagne, bon an, mal an, dix mille francs, He earns 10,000 francs on an average. Outre les sept pensionnaires internes, madame Vauquer avait, bon an, mal an, huit étudiants en droit ou en médecine (Bauzac, Le Père Goriot). 3. Quinze ans et pas de corset! sixteen and never been kissed ! A stock phrase said of a woman whose charms have still a youthful appearance. 4, Aller sur ses (numeral) ans: See aller 2. analyse, n.f. Hn dernière analyse, In conclusion, to sum up, after all, the upshot is. Lit. ‘ at the conclusion of the analysis ’, when everything has been carefully examined. *anarcho, n.m. Anarchist. : A corruption of anarchiste. *Anatole, proper name. (a colle, Anatole, a stock rhyming phrase, used as question or reply, with the force of ‘ How goes it, old cock ? ’ or ‘ Right-ho, old tlick ! ’? Cp. ecoller 2. Ca colle, Anatole / répondit Crevel qui affectionnait (‘ was fond of ’) ces propos rimés (R. DorceEnks, Le Réveil des Morts). andouille, n.f. Silly, clumsy fellow, imbecile, idiot, a regular jackass. Lit. ‘a sausage made of chitterlings ’. Andouille ! triple andouille / crapule! (‘rotter!’) Ca métait déjà pas assez de m’avoir fait condamner injustement, voila que tu me ruines, maintenant ! (A. Auuais, L’ Affaire Blaireau). ane,n.m. C'est un dne baté, He is a downright ass, an absolute fool. Lit. ‘ asaddled donkey ’, i.e. a donkey lacking in nothing. ange, n.m. 1. Hire aux anges, To be in the seventh heaven (of delight). Lit. ‘to be with the angels’. Jamais elle n’avait rêvé qu’il lui put rien arriver de si romanesque : elle était aux anges (A. Hermant, Le joyeux Garçon). 2. Rire aux anges, (a) To laugh to oneself (and without apparent motive); (db) To laugh foolishly or immoderately. Lit. used of a baby smiling sweetly in its sleep. ‘The mother, thinking of the guardian angels watching over her darling, says, ‘ Bébé sourit aux anges.’ *anglais, n.m. pl. Avoir ses anglais, To have one’s menses, monthlies, ‘the flowers’. Cp. affaires 1 (c). anglaise, a l’, adv. Filer (or Partir) a Sweet Vanglaise, To leave abruptly, without attracting attention, without saying good-bye ; to take French leave. The original form of this expression is prendre congé a Vanglaise (lit. ‘to take leave (say good-bye) in the English manner’), which meant, firstly, to say good-bye simply by shaking hands, instead of kissing or bowing ceremoniously ; then, it came to mean without delay or without dallying over long effusions, and finally, to go away without saying good-bye at all. The English language returns the compliment with ‘to take French leave ’; but it should be noted that although this may correspond to

the French expression, i.e. to depart without giving notice, it more frequently signifies 'to act without asking leave'. — Pe Mais pendant qu'on s'agitait autour d'elle pour s'informer de sa santé, Pierre disparut par la porte restée ouverte. Quand on s'aperçut de son départ, on s'étonna.... Madame Rosémilly voulut arranger les choses en affirmant: Mais non, mais non, 2 est parti à Vanglaise ; on se sauve toujours ainsi dans le monde, quand on s'en va de bonne heure (Maupassant, Pierre et Jean). Toutes mes petites affaires & Pheure qwil est ('at the present moment') sont arrangées, mes mesures prises pour filer joliment, et faire une belle sortie à l'anglaise (H. Lavepan, Nocturnes). See lapin 4 (Daudet). *angliche, adj. English. A popular deformation, also written engliche, of * English'. anguille, n.f. Il ya (quelque) anguille sous roche, There is a snake in the grass, I smell a rat, There is more here than meets the eye, There is something brewing, something in the wind. Jit, 'there is an eel under the rock'. This expression corresponds to the Latin latet anguis in herba, 'the snake is hidden in the grass', and is used as a warning to be on guard against some affair or enterprise which outwardly seems attractive. J'ai trop Phabitude de lire en toi pour n'avoir pas deviné quelque anguille sous roche (A. THEURIET, Boisfleury). anicroche, .f. Obstacle, drawback, hindrance, hitch, ' snag'. The Dictionnaire général says that the word, found in Rabelais with the spelling haniécroche and in the sense of a kind of weapon, comes from croche, i.e. croc, and hani, hitherto unexplained. Sainéan (Les Sources indigènes de l'Étymologie française, I, 85) connects (A)ani with (h)ane or (h)enne, the old name of the cane, 'female duck' ; thus the original meaning of the word (' curved iron weapon ')

animal 13 aplomb alludes to the curved beak of the animal. Modern French has preserved only the fig. meaning, already found in a derivative, *hanicrochemens*, used by Rabelais. Vous avez pu traverser le Bosphore sans anicroche?... Est-ce vrai que l'armée de Salonique va donner l'assaut & Yildiz ? (C. FarRERE, *Quatorze Histoires de Soldats*). C'était quelqu'un, vous savez, ce bonhomme-la! Quw il ait des anicroches dans son passé, c'est possible ! (A. Carus, *Robinson*). animal, n.m. Term of abuse ('rude fellow', 'oaf', 'beast', 'brute') often used in a playful or friendly manner, "fellow", 'blighter'—e.g. I] en a une veine, cet animal-la/ What a lucky blighter he is ! Vous voyez bien, grommela M.P. -.. en se levant, que je ne peux pas congédier cet animal-la! (DE Vocts, *Le Fifre Pétrouchka*). *anis, n.m. DeJVanis/ <A popular exclamation expressing refusal and used in reply to anything which does not suit or displeases—Not for me! I'm not having any! Not a bit of it! Jit. 'aniseed'. anse, 7.f. Faire danser (or sauter) lanse du panier (of a servant), To make dishonest profits on purchases, to make perquisites, to get pickings, to make a market-penny. Lit. 'to make the handle of the basket dance', This expression alludes to the custom in many bourgeois families of sending the cook to do the marketing, and to the practice of not a few of them of * profiteering ' at the expense of their mistresses. The explanation usually given of the phrase is that the cunning servant, in order to make her purchases look more than they really are, shakes up the basket and by so doing throws the contents into disorder. Two objections might be made to this view—firstly, that it is not the panier, but the anse which is made to dance; secondly, that this somewhat drastic method might prove disastrous to certain commodities and might even result in the goods becoming more tightly packed. Consequently the following explanation has been suggested :—formerly (and even now) servants who did the shopping considered themselves entitled to a gratuity from the tradespeople to whom they gave their custom, Later, as a result of a mutual understanding between servants and tradespeople, the onus of paying this gratuity was transferred to the shoulders of the unfortunate eat loy et As this right which the servants claimed was the right of the one who bore the basket, and as the basket was carried by the handle, the servants called it le droit de Vanse du panier, and by abbreviation l'anse du panier. The same idea was expressed in the fifteenth century by the phrase battre le cabas ; now batire is frequently rendered in familiar speech by faire danser,

and le cabas meant a panier, of which, by metonymy, a part, Vanse, could be used for the whole. And thus arose the saying faire danser IV'anse du panier (ROBERT, Phraséologie française, p. 365) : 4 Mme Oreille était si économe que sa bonne avait grand mal à faire danser Vanse du panier (MAuUPAssant, Le Parapluie). antichambre, n.f. Faire antichambre, To wait, dance attendance. Lit. 'to wait in the antechamber'. Je ne suis d'ailleurs pas fâché qu'il fasse un peu antichambre, monsieur le marquis (O. Mirsnav, Les Affaires sont les Affaires). antienne, 7.f. Chanter toujours la même antienne, To be always harping on the same string. Voilà bien une autre antienne, That's quite another story. Tit. 'anthem'. 5 apache, n.m. and adj. Desperate character, hooligan, ruffian, rough, blackguard. The word connotes a thief, pimp and murderer all in one. According to Sainéan (Langage parisien, p. 210), it owes its origin, in this sense, to a reporter of the *Matin*, who used it in 1902. The word caught on rapidly, although the popularity of Fenimore Cooper's novels dealing with the Apaches was long since past. Nyrop (Grammaire historique, IV, p. 390) says that the term derives its modern meaning from a gang of ruffians in Paris who styled themselves la bande des Apaches. He adds that formerly the word denoted only the true American Apaches, notorious for their cunning and dexterity. See coup 47 (Hermant). *apaiser, vb. ir. To kill, murder, 'put to sleep'. Lit. 'to appease', 'make quiet'. Cp. soulager. The word belongs to the vocabulary of the apaches. apéritif, 1.m. cocktail. Lit. 'an opening medicine', 'aperient'; but in modern times the word has assumed the meaning of something which 'opens' the appetite, a drink taken before meals to give an appetite. Cp. un digestif, a glass of cognac or a liqueur taken after a meal in order to facilitate digestion. ae apé or apéro, n.m. = apéritif. aplatis, vb. tr. To reduce to silence by a crushing retort, to 'sit upon' a person. Litre aplati, To be (To get) sat upon, to be dumbfounded, flabbergasted, struck all of a heap. Lit. 'to flatten out', 'squash'. aplomb, ».m. 1. Imperturbable assurance, self-possession—e.g. Perdre son . Appétiser, a bitters, a

apêtre 14 archi aplomb, To lose countenance. Avoir de Vaplomb, To be full of ease and assurance, to have 'nerve', 'cheek'. Lit. 'verticality', 'equilibrium'. | Etre @aplomb (of a person), To be strong, sound, 'game'. | apotre, n.m. Il-fait le bon apdtre or C'est un bon apdtre, He puts on a saintly | look, He pretends to be holy, He plays the saint. Lit. 'apostle'. The expression is used | ironically of a crafty and hypocritical man, and is probably an allusion to Judas. See couteau (Augier et Sandeau). apparat, n.m. En grand apparat, In full dress, in full fig. Lit. 'pomp', 'state', 'show'. Mme Adelaide descendit de sa | chambre en grand apparat au bras de Rosalie (Maupassant, Une Vie). | *appuyer, s' = s'allonger (bd). après, prep.

1. This preposition is often substituted in familiar French for other prepositions, and its use in such cases has even spread to the written | language :— (a) With the force of 'fastened to', | 'attached to' or simply 'to'—e.g. | Il se retint apres la table pour ne pas tomber, He clung to the table to stop himself from falling. Ou est ton col de chemise ?— Dame ! il doit être après ma chemise (Aucrrr, Maître Guérin). Elle le repoussait comme on fait & un enfant qui se pend après vous (FLAUBERT, Madame Bovary). (b) To mark tendency, with the force of 'towards', 'against', 'for', especially with verbs and expressions of emotion—e.g. attendre après quelqu'un, to wait for somebody; crier après quelqu'un—e.g. Il ma crié apres, He scolded me ; demander apres quelqu'un, | to ask for somebody ; en avoir apres quelqu'un, to have a grudge against | 2. somebody; être fdché (en colère, furieux) après quelqu'un, to be vexed (angry, furious) with somebody ; pleurer (sowpirer) apres quelqu'un, to cry (sigh) for somebody; se fdcher (semporner) apres quelqu'un, to get angry with somebody ; s'ennuyer après quelqu'un, to pine after a person. Tiens, je suis fdché après toi (H. Lavupan, Le Lit). Aussi s'était-elle levée de bonne heure pour qu'on nattendit pas après elle (H. Matot, Paulette). Si elle demande après moi, vous lui direz que j'ai demandé apres elle (T. Burnarp, Le Danseur inconnu). See bon (A) 6 (Dornay). 2. adv. (a) Ht puis après? This phrase expresses defiance—e.g. Oui, je Var fait, et puis apres? Yes, I did it, and what if I did? Yes, I did do it, what about it ? (b) In familiar speech après is often used as an adverb. Cp. avec 6. Cette pauvre Emilienne, tu lui courais assez après / (C. H. Hirsch, "Petit" Louis, Boxeur). araignée, »f. Avoir une araignée (des araignées) dans le (or au) plafond, To be off one's chump, to be gone in the upper storey, to have a screw loose. Tit. 'to have a spider

in one's ceiling'; cp. "to have a bee in one's bonnet". Il venait de découvrir que le prince de Galles avait des araignées dans son plafond, ce fut son mot, et il se promit d'y donner un grand coup de balai, d'épousseter à fond son héritier (V. CorERBULInZ, L'Idée de Jean Téterol). *aramon, n.m. Wine, particularly inferior red wine. Aramon is a canton in the south of France which has given its name to a vine-plant, and the Paris bistros sell their generally inferior red wines under this high-sounding name, *arbi, n.m. *1. Arab. *2. Algerian sharpshooter. From the Algerian a'raby. *arbico(t), ».m. Diminutive form of arbi, with same meanings. arbre, n.m. Faire monter (or grimper) quelqu'un & Parbre, To make a fool of a person, to humbug, mystify, 'kid', to pull one's leg. Cp. faire monter à l'échelle. Lit. 'to make some one climb the tree', Jean allait raconter histoire de Parrestation, mais il s'arrêta, pensant que, très renseignée, la vieille fille voulait "le faire monter à @ Varbre" (Gyr, Le Baron Sinai). Tu n'es pas sincère. Tu voudrais me faire monter & Varbre (H. LavnDAN, Le nouveau Jeu). archi, prefix. Unlike the English arch, which is used only with nouns (e.g. arch-liar, arch-buffoon), archi is added to nouns, adjectives and past parti

ardoise 15 arme cibles to express a superlative degree— e.g. Il est fou, archifou, He is mad, stark staring raving mad. J'en suis sûr, archistir, Vm certain of it, absobally-lutely certain. Tout cela est archiconnu, That's as old as the hills. Non, vraiment, croyez-vous que je puisse prendre quelque plaisir & cette piece qui est, au point de vue militaire, archifausse d'un bout 2)' autre ? (M. Harry, La divine Chanson). *ardoise, n.f. *1. Avoir une ardoise, To be able to get drinks on credit (on tick) in a public-house, to chalk (it) up. Lit. 'slate'; an allusion to the slate used for drawing up the reckoning. Although the phrase generally implies credit at a publichouse, it may also be used in other cases— e.g. Avoir une ardoise chez le boulanger ('at the baker's'). *2. Prendre une ardoise, To make water in a street urinal. An allusion to the slate-lined walls. argent, n.m. 1. Htre a court d argent, To be short of money. 2. Htre tout cousu dargent, To be rolling in riches, to be made of money. By analogy with être tout cousu d'or ; see or 1. 3. Prendre tout (quelque chose) pour argent comptant, To believe all (something) one is told—e.g. J] prend tout cela pour argent comptant, He takes it all in. Lit. 'to take everything as hard cash'; said of credulous or simple persons. See dormir 1 (Courteline). 4. Jeter son argent par les fenêtres, To squander away one's money, to play ducks and drakes with one's money. Ces gens-la, dit le prêtre & Voreille de Vavare, jettent Vargent par les fenêtres (Bauzac, Hugénie Grandet). argousin n.m. Policeman, police-spy. Really 'convict-keeper'. aria, n.m. Complication, bother, fuss— e.g. Quel aria! or Que @arias ! What an ado! Here'sago! Tw parles dun aria! Talk of a fuss ! Formerly haria or harria, which seems to be connected with the old verb harier, 'to worry', 'harry'. *aristo, n.m. and adj. A man in comfortable circumstances, a toft, swell, nob. Les aristos, The upper crust. Abbreviation of aristocrate. On the lips of a workman, this word constitutes an insult implying the greatest contempt. arlequin, .m. A dish made up of the remains of various other dishes or of all kinds of scraps of meat retailed in special shops to the poor people. By allusion to the motley garb of a harlequin. Elle tombait aux arlequins dans les gargotes borgnes ('She was reduced to the 'resurrection' dishes of low eating-houses'), oi, pour un sou, elle avait des tas d'arêtes de poisson mêlées & des rognures de roti gdté (ZoLa, L' Assommoir). arme, n.f. 1. Hire sous les armes or Porter (Suivre) les armes, To be a soldier, in the army. 2. Faire ses premieres armes, (a) To go through one's first campaign, to be at one's first battle; (6) To make one's first steps

(in a career). Des mois d'attente et de calme apparent avaient cependant suivi cette scène, tandis que Raymond, très loin du pays, faisait ses premières armes (P. Lott, Ramuntcho). 3. Faire (or Tirer) des armes, To fence. 4, Passer l'arme à gauche, To die, to peg out, to go west. This phrase, which has spread from military slang to popular and even familiar speech, alludes to the fact that the soldier in the ranks carries his rifle on his right; thus passer l'arme à gauche implies a departure from the usual order. Compare the practice of soldiers at funerals of carrying their rifles reversed on the left shoulder. \ Monsieur le curé, au fond, j'ai de la religion, et, le jour où je serai très malade et où je sentirai que je vais passer l'arme à gauche, soyez tranquille, je vous enverrai chercher avec le bon Dieu et tout le fournement ('and all the paraphernalia ') (F. Coppin, Le bon Crime). Il y en a qui, pris d'une angoisse subite à la pensée de ce qu'il y a de vain dans leur besogne et d'incertain dans leur renommée, fondent, comme le regretté Sully-Prudhomme, un prix littéraire, avant que de passer l'arme à gauche (G. Duhamel, Les Poètes et la Poésie). 5. Passer par les armes, To be shot (military execution). Passer quelqu'un par les armes, 'To shoot (a soldier sentenced to death). C'est surtout le vol que les généraux de l'an II punissaient avec une inexorable sévérité. Dans l'armée du Nord, un chasseur, ayant changé son vieux chapeau contre un neuf, fut passé par les armes (A. France, Le Mannequin d'osier). 6. Se battre à l'arme blanche, To fight with swords, with cold steel.

armoire 16 arriver Arme blanche is a weapon made of steel, as opposed to arme a feu. ayes e Pas un coup de feu n'a été tiré. On assassine ce soir & Varne blanche (G. Leroux, Le Chateau noir). 7. Se mettre (or Htre) sous les armes, To attire oneself in one's best clothes, to be in full feather, in full fig, in all one's finery. Like a soldier fully equipped for military service. Generally, but not always, used of women. Shines p Il s'était mis sous les armes et fait aussi beau que possible (GAUTIER, Jean et Jeannette). *armoire, n.f. Armoire a glace, Soldier's haversack, knapsack. Lit. 'wardrobe with a mirror'. Also called armoire @ poils (i.e. 'with hairs'), by allusion to the hairy skin which used to cover these knapsacks. 5 ' *arpéte or arpette, n.f. Little girl employed by dressmaker, milliner, etc., to run errands, apprentice. A patois word meaning 'urchin', 'scamp'. The original force of the term (which comes from arpe, 'claw', whence arpion, q.v.) is 'rapacious', 'thievish' (SAINÉAN, Langage parisien, p. 304). See cheval 5 (Farrère). *arpion, n.m. Foot, 'beetle-crusher'. Arpion or harpion, lit. 'claw', comes from harpe, 'harpoon' and also 'dog's claw'. *arquepincer, vb. tr. To catch, collar, seize, grab, nab. Se faire arquepincer, To get nabbed, pinched. This verb belongs to the language of the apaches and = literally pincer au demi-cercle, another popular expression, borrowed from fencing, and meaning 'to catch or stop some one when he least expects it', A synonym is cercler (SAINKAN, Les Sources de l'Argot ancien, II, pp. 218, 275). arracher, vb. tr. On se Parrache (of persons), He is all the rage, There is a regular scramble for him, He is much sought after. Lit. 'people are snatching him from one another'. Non... personne ne me plait ! - +. pour l'épouser, s'entend ('of course' or 'I mean')... ainsi tiens ... Paul de Lussy, qu'on trouve si bien . . . et M. de Tréne, qu'on sarrache...ben (=ch bien), je nen voudrais pas! (Grp, Le Mariage de Chiffon). Aimez-vous le monde ?—Je ne peux pas me dispenser d'y aller, on se marrache (H. Brcqun, Les Corbeaux). arranger, vb. ir. 1. (a) To suit, please— e.g. Voila qui marrange, That suits me well, That's just the thing for me. Au fait, cela m'arrange de croire qu'il en est ainsi ('that things are so') (C. Farmru, Dix-sept Histoires de Marins). (b) S'arranger de, To put up with, to make shift with—e.g. Je marrange de tout, I make the best of everything. 2. (Of persons and things) To spoil, illtreat, make a mess of, do an ill turn to, to 'give it' to some one, to give one a dressing down, to dust some one's jacket for him—e.g. (Comme) vous voila bien arrangé / (ironical) What a sight

you look ! You do look a sight ! You are ina mess! Je lai arrangé de la belle
 (bonne) fagon (manière), I dusted his jacket well for him, I gave him the
 rough side of my tongue, He caught it hot from me. Il s'est fact salement
 arranger! He got a rare dressing-down ! Et quest-ce qui t'a arrangée comme
 cela, ma pauvre petite ?— Un coup de pied de vache, quand j avais cinq ans
 (The ' pauvre petite' is a crippled girl with a wooden leg) (I. Coppin, Les
 Vices du Capitaine). Vous avez vu comme on m'arrange dans la presse. Est-
 ce assez complet ? (KF. pe Curzt, La nowvelle Idole). *3. To cheat, take in
 —e.g. On se fait arranger dans ce restaurant-la, You get done in at that
 restaurant. This may imply that one is overcharged or that inferior stuff is
 sold. 4. Sarranger. Qwil sarrange! That is his look-out! He must manage as
 best hecan. Arrangez-vous / (reflexive) Manage as best you can! That is
 your look-out! (reciprocal) Settle it among yourselves, with each other, any
 way you like, Come to an understanding. arriver, vb. intr. 1. To succeed, to
 get on in the world, to make one's way. A successful, self-made man is wn
 arrivé. Non, tu n'arriveras jamais. Tu as du métier, tu as du talent, tu es'
 honnête. Mais ta peinture est plate, mon bonhomme (A. Maurors, Naissance
 @un Maitre). 2. Arrive que pourra, Come what may. See note to advenir.
 <A popular variant is Arrive qui plante.

arriviste 1 asperge Arrive que pourra, on est sar @avoir une bonne récolte en semant sur cette terre fertilisée par les cendres des arbres qu'elle portait (Mérime, Mateo Falcone). 3. Il croit que cest arrivé may mean (a) He is artless, credulous; (b) He has too big an opinion of himself, He thinks he is absolutely 'it'; (c) He believes too implicitly that a thing exists o7 is true or is important or that there is something in it. (6) La jeune fille prit & témoin le professeur :—C'est que mon frère croit que cest arrwé, m'sieuw' !— Vous men direz des nouvelles avant peu, mademoiselle. —Alors, si vous lencouragez! (C. H. Hrrscu, "Petit"? Louis, Boxeur).

arriviste, n.m. One who is unscrupulous in the art of getting on, one who means to get on at all costs, a pushful, 'getrich-quick' man, a 'hustler'. Un arriviste, soit ('if you like'), ayant eu une chance ('luck') énorme, mais très bon enfant ('a very good sort'), et beaucoup de talent, après tout (F. Coppin, Le Tableau @ Eglise). *arrosage, n.m. 'The act of arroser 1. arroser, vb. tr. *1. To treat some one to a drink, to stand drinks in celebration of some event—e.g. C'est mov qui arrose, It?s my call. Arroser ses galons, To treat one's comrades on being made a N.C.O., to wet one's stripes. Lit. 'to water'. On trinqua ('clinked glasses') pour arroser Vaftaire conclue (Mavpassant, Une Vie). 2. To bribe, "square" a person. *arsouille, n.m. and adj. Blackguard, cad, rotter, rank outsider. The verbal noun from arsouiller, which is itself a corruption of resouiller, i.e. se souiller ('to defile oneself') again or completely, whence the meaning of 'to wallow in debauchery', 'to lead a dissolute life' (SAINAN, Langage parisien, pp. 76-77). article, n.m. 1. Htre a Varticle de la mort, To be at the point of death, at death's door. From the Latin in articulo mortis. *2. Htre porté sur Varticle, To be of an amatory disposition, to have a welldeveloped bump of amativeness. Cp. bagatelle 2, chose 3, porter 2. 3. Faire Varticle, To puff (crack up) one's wares or goods (lit. and fig.)—e.g. Il sait faire Varticle, He knows how to puff his goods (lit. and fig.). This, like the next, is a commercial phrase, article denoting the class of goods made or sold by a merchant. Voyager pour son article, To travel in business, to be on the road (as a commercial traveller). Dans sa jeunesse, lui, Matoussaint, quand 2 voyageait pour son article, il avait eu une querelle, a Sens, avec un_ sous-officier de dragons (I. Coprkr, Le Parrain). *artiflo(t), n.m. Artilleryman. A combination of artilleur and fiflot "infantryman", as, n.m. 1. First-rate man, an Al man— e.g. C'est un as, He's a 'clipper', a 'blood', a 'one-er'. Int.

'ace'. During the war, as was used of any brave soldier, particularly of a distinguished or first-class aviator. Before the war, the term was heard chiefly in the language of sport. Its popularity during the war has resulted in a very wide extension of its use and it is now applied to superior merit of any kind (cp. 'He is a regular trump'). In slang a slight hint of the force of *phénomène* has crept into the term, so that *C'est un as* is sometimes tantamount to the older expression *C'est un numéro* (NYROP, *Etudes de Grammaire française*, Til, pp. 19-20). *Je ne t'égalerai jamais, tu es un as* (A. Brrasnau, *Un Jour de Folie*). *Merveilleux ! . . . Il est merveilleux!* *Vous entendez ... c'est un as/...unas/* (M. Napaup, *Un Baptême*). See *magnes* (Champsaur). *Aller & Vas*, To take a fall, to come a cropper (mucker). *3. *As de carreau*, Soldier's knapsack, haversack. Lit, 'ace of diamonds'. square shape. *Bouffer a Vas*, To fast, not to eat at all. *Htre a Vas* (or *aux as*), To have plenty of money, to be flush. Cp. *avoir des as dans son jeu* (lit. 'to have aces in one's cards'), 'to have every chance of success', 'to have protectors'. *Y avait des choses qu'on payait. ..- On était encore aux as, en c'temps-la* (H. Barsussn, *Le Few*). *Passer a4 Vas*, (a) To juggle something away (lit. and jig.); (b) not to pay; (c) to get nothing for oneself in an undertaking or share-out. *Veiller das*, To be careful, on the lookout, to keep one's eyes open. *asperge*, n.f. 'Tall, thin person, 'lamppost', 'long string of misery'. Lit. 'asparagus', eo. An allusion to its *4, iy ZG : "7. Cc

18 asticoter asphyxier *asphyxier, vb. tr. Torob, collar, bag. Cp. étouffer 2. Lit. ‘to suffocate’. Used in the army during the War. aspirateur, n.m. Vacuum-cleaner. *assassiner, vb. tr. *1. (Of things) To spoil, smash up, make a mess of. Lit. ‘to murder’. *2. (Of persons) To bore to death, to plague one’s life out—e.g. Il m’a assassiné de compliments, He bored me to death with his compliments. Voila deux heures qu’un imbécile, posté dans Tile en face de moi, massassine avec son instrument (FuavuBert, Correspondance). assaut, n.m. Faire assaut de politesse (Pesprit, d éloquence, de zèle, etc.), To vie in politeness (wit, eloquence, zeal, etc.). asseoir. *11. vb. tr. Asseoir quelqu’un, To make a crushing retort to a person, floor, squash, shut up—e.g. Je Vai assis, I choked him off. Il en est resté assis, He was absolutely crushed. Tit. ‘to make a person sit down’ (i.e. with astonishment). Mon petit, je vais t’en raconter une (ic. une histoire) que tu en resteras assis (‘you will be absolutely flabbergasted’) (CoLurn, La Fin de Chéri). Sasseoir. *(a) Allez vous asseoir / Shut up! Get away with you! Go to ‘pot’! *(b) Envoyer quelqu’un s’asseoir, To throw a person down or To silence a person or To get rid of one. *(c) S’asseoir sur quelque chose, To attach but slight importance to a thing. *(d) S’asseoir sur quelqu’un = 1. asseZ, adv. Hn avoir assez, To have had quite enough of it—e.g. J’en ai assez, I’m fed up with it. Si tu as assez de moi, il y a le divorce (Brinux, Maternité). See boutique 1 (Maupassant). assiette, n.f. 1. Ne pas être (or se sentir) dans (or en) son assiette, To feel queer, out of sorts, cheap, off colour, not to feel quite up to the mark. Assiette is here the noun from asseoir, and denotes lit. ‘the position in which one is seated’ and fig. ‘state’. Moi aussi, je ne me sens pas en mon assiette, il faudra même un de ces jours que je vienne consul+2, ter Monsieur (FLAvBERT, Madame Bovary). Qu’est-ce que tu as, ma Léa? Tu n’a pas l’air dans ton assiette ? interrogea tendrement Mme Peloux (CoLtznrts, Chéri). 2. Dassiette au beurre, The good things in the gift of the Government. Avoir Vassiette au beurre, To be well off, to obtain preferments. Lit. ‘the butter-plate’. Those in power who use their influence on behalf of their friends are compared to a person holding the butter dish and handing it round the table. The expression had been current for a long time when a song appeared in 1871 with the title of L’Assiette au beurre, and the name was adopted by a political and satirical paper which denounced the practice of those in high places of procuring ‘fat’ positions for their friends. L’honneur national, la fierté du pavillon

(‘flag’), c’est le cadet de leurs soucis (‘is the least of their concerns’), aux convives de l’assiette au beurre . . . Des jouisseurs et des égoïstes, voilà tout (F. Copphn, *Un Drapeau de moins*). assommant, adj. (Of persons or things) Boring, tiring—e.g. Que vous êtes assommant ! How tiresome you are! Qwil est assommant, cet homme-la ! What a bore that man is! See assommer. Que tu es assommant, avec tes mots desprit et tes méchancetés (O. Mirsnay, *Le Journal d’une Femme de Chambre*). C’est assommant de travailler le dimanche (Brrevx, *La petite Amie*). assommer, vb. tr. (Of things and persons) To bore, weary. S’assommer, To be bored. Lit, ‘to knock down’, ‘to fell to the ground’, Ses livres ne me passionnent plus comme autrefois, même ils m’assomment (O. Mirenav, *Le Journal d’une Femme de Chambre*). Mes enfants, jouons & quelque chose en attendant. On s’assomme & dix francs Yheure (H. Bararmun, *Poliche*). assommoir, ”.m. shop. Lit ‘club’, ‘bludgeon’. Originally the name of a wine-shop in the Belleville district of Paris, which became common to all low drinking-shops after Zola had used it as the title for his famous novel. *asticoter. *1. vb. tr. To irritate, worry, tease, ‘rag’. Low drink-shop, dram

atours attraper Lit. 'to prick'; a Norman borrowing going back to the Old French *estiguer*, 'to stick', 'to prick'. Je parie que cette question-la, elle vous asticote, tout comme moi (R. Coots, *Les Bleus de ? Amour*). Ne me gardez pas rancune de vous asticoter comme je viens de le faire (Brinux, *Le Bourgeois au Champs*). *2. S'asticoter, To have angry words (as a prelude to a set-to), to squabble. Les autres jours, quand elles Sasticotaient ensemble, comme ça arrive dans tous les ménages, la vieille femme bougonnait ('would start grumbling'), se disait horriblement malheureuse d'être ainsi à la merci de sa belle-fille (Zona, *L' Assommoir*). Elles s'adorent et elles passent leur vie & s'asticoter! (Brinux, *Résultat des Courses*). atours, n.m. pl. Htre dans tous ses (or dans ses plus beaux) atours, To be dressed in all one's finery. Atours is the plural of the verbal noun, used in this expression only, of the old word *atourner*, 'to dispose', 'to deck out'. atout, n.m. 1. Vigorous blow, knock, 'wipe'—e.g. *Jat reçu un rude (or faumeuz) atout sur la tête*, I didn't half get a wipe on the head. Lit. 'trump' (at cards); by allusion to the blow dealt to the other cards. a" 2. Atouwt is sometimes used as an interjection to emphasise the fact that a blow has taken effect—e.g. *Hmpoche ga, et atout, atout, atout!*/ Take (lit. 'Pocket') that, and that, and that! *3. Strength, courage—e.g. *avoir de Vatout*, to have pluck, 'spunk'; *ne pas avoir @ atout*, not to be strong enough, not to have the nerve. attaque, d'. 1. adj. (Of persons) Strong, plucky, game, resolute, ready for any emergency; (of things) Fine, big, good, violent, severe, 'frightful'. Properly a hunting term; a *chien d'attaque* is a dog on which one can rely for tracking down and pursuing big game. *Jeanne était d'attaque* ('game'). Elle avait fait ses preuves ('She had given proof of her mettle') (M. Corpay, *Mariage de demain*). Pour un mariage d'attaque ('tiptop'), on peut dire que c'en est un (H. Lavepan, *Leur Coeur*). 2. adv. Y aller @attaque, To set about a thing with a will, smartly, resolutely, as if one meant business. 'ravailler @ attaque, To work with a will. Oui, Madame, c'est un bon gars ('lad') qui travaille @attaque (MavPASSANT, *Une Vie*). atendre, vb. ir. 1. Je lattends la or CO' est la que je Vattends, 'I'll have him there, That's where I shall catch him. This expression implies that one is only waiting for a person to do or say something in order to catch him out. 2. Je vous attendais la or Voila ow je vous attendais, That's just what I was expecting (you to say or do). *Pauvre fille! wm/écrai-je en rendant les lettres & M.P...., quelque blessure secrète Vavait achevée, sans doute une première*

déception du cœur !—Ah! fit mon hôte, je vous attendais là/ (DE Voatn, Varvara Afanasiévna). *attiger. *1. vb. tr. = amocher 1. An old cant word, meaning ‘ to hit’, ‘ beat’, ‘wound’, which has survived in popular speech and received a new lease of life during the War with a slightly different meaning (SAINÉAN, Les Sources de V Argot ancien, II, pp. 218, 276). *2. vb. tr. and intr. To exaggerate, to carry a joke too far, to come it strong, to pull one’s leg. The word is often followed by la cabane—e.g. N’aitige done pas (la cabane)/ I say, draw it mild ! Come off it ! Very common during the War. attrapade, .f. Quarrel, squabble, bickering, fight, ‘ mill’. attrapage, n.m. *1. = attrapade. 2. Severe scolding, sharp criticism, telling off. attrape, ».f. Catch, booby-trap, takein, claptrap, humbug. Also called attrape-nigaud, n.m., or attrape-gogo, n.M. Lit. ‘trap (for a booby, simpleton) ’. attraper, vb. tr. 1. Attrape/ Take that ! It serves you right! Put that in your pipe and smoke it! That’s for your pains ! Int. ‘ Catch |’ 2. To cheat, do in, bamboozle—e.g. J’ai été attrapé, I’ve been sold, taken in. 3. To row, slang, give it some one hot— e.g. Vous allez être attrapé or Vous allez vous faire attraper, Yow ll get into a row! You’re in for it! Se faire attraper, To get scolded, abused, ‘blown up’. Ils attrapent Russignol, quils n’ont pas de talent. parce Le

aubaine 20 autre pauvre gargon paye pour tous (H. BatarLue, La Femme nue). 4. S'attraper (avec quelqu'un), To quarrel, squabble, to have words (with some one). Ah bien! vous êtes encore (' you aren't half') innocents de vous attraper pour la politique! (Zona, TP? Assommoir). aubaine, n.f. Une bonne aubaine, An unexpected stroke of good luck. Originally a legal term; le droit d'aubaine was the right by virtue of which the king inherited the possessions of the aubain ('foreigner') who died in his lands. *aubère, auber(t), .m. Money, 'rhino', 'boodle'. An old cant term which has survived in popular speech. It is really the word haubert, 'hauberk'; and its use in the sense of 'money' is due to a play on words: haubert, 'a coat of mail', is an assemblage of mailles, 'meshes'; but maille also denoted a certain coin, so that both haubert and 'money' consisted of a collection of mailles. audace, n.f. Payer d'audace, To put on a bold face, to show a bold front, to brazen a thing out. A présent, il faut payer daudace, risquer le tout pour le tout ('risk all to win all') (H. Bernyterm, La Griffé). Payant d'audace, Théobald Verniol demanda a son _ secrétaire :—Que faisiez-vous done au Bois, hier matin ? (WiLLy, La bonne Maitresse) *Auguste, proper name. Comme de juste, Auguste / One of many popular stock rhyming phrases, which expresses agreement :—Quite so! Right you are! You've said it! That's the ticket ! Not half, Arthur ! etc. autant, adv. 1. Autant + infinitive is equivalent to 'One might just as well ...', 'It is as if. . '—e.g. Autant dire .. ., One might as well say .. ., Which is as good as saying .. ., That is to say ... T'w te bats souvent ?—Jamais, autant dire. Do you often fight ?—Never, you may say. Autant causer a une borne / You might as well talk to the wall! (lit. 'to a boundary stone '). Elliptical for IZ vaut (or vaudrait) autant + infinitive. Autant vaudrait + infinitive is also used. 2. Autant vaut, Practically, or nearly so— e.g. La guerre est finre, ou autant vaut, The war is as good as (is practically) over. 3. C'est toujours autant or C'est (toujours) autant de gagné, That's always so much to the good. Cp. ça 6. Quand elle m'embrassait, je me rendais bien compte qu'elle embrassait un peu le frère sur les joues de la sceur, la mdtine (' the minx ') ! Ma foi, je ne disais rien, c'était, autant de gagné (Brizux, Les Ameéricains chez nous). 4. Jaime autant—e.g. Veuw-tu que je recommence ?—J aime autant. Do you want me to begin again ?—If you don't mind or Yes, if you like. *autor, d', adv. *1. On one's own initiative, of one's own accord, off one's own bat, without hesitation, without asking for advice. An abbreviation of d'autorité.

The expression comes from the game of écarté, in which it signifies that a player does not borrow a card. Travailler @autor et dachar, To work with energy, with a will. See achar, > . *2. Pige-moi (‘ Just spot’) c’tte rombière (‘woman’) qui fait turbiner (‘work’) ses lardons (‘brats’) d@ autor et @achar (Grp, Ceux qui s’en B Godt autre, adj. and pron. 1. A dautres! Tell that to the marines ! Don’t tell me that ! Implying Adressez-vous a d'autres, plus crédules, ‘ Tell that to others more credulous than I am’. A dautres, mon bon monsieur ! vos vessies sont des lanternes ! (‘ you cannot make us believe that the moon is made of green cheese! ’) elle est & dormir debout (‘it’s an old wives’ tale’), votre histoire de brigands! (C. Farrire, Diz-sept Histoires de Marins). See faire 19 (Farrère), lait 2 (Gyp). 2. Comme dit Vautre, As the saying is (goes), As so-and-so says. Et puis, comme disait Vautre (‘ as the old saying goes’), il ne faut pas prévoir les malheurs de siloin (‘ donot cross your bridges before you come to them ’).—A chaque jour suffit sa peine ! (° Sufficient unto the day is the evil thereof”) (Brirux, La petite Amie). 3. Hn voici (voilà) bien Mune autre! And now what’s more (worse) .. .; Did one ever see the like of it ? Equivalent to voici quelque chose de plus

autrement 21 avec étonnant. Some word like affaire or histoire or chose is understood. En ce moment, la grande Nanon apparut, armée d'une bassinoire.— En voila bien d'une autre! dit M. Grandet. Prenez-vous mon neveu pour une femme? Veux-tu bien remporter ta braise, Nanon ! (BAtZAC, Hugénie Grandet). 4, En voir bien @autres—e.g. J'en ai vu bien d'autres, I have been through worse than that, I have survived greater trials than that, I have outlived worse things than that. Equivalent to des choses plus extraordinaires. Some word like malheurs or choses is understood. Cependant, j'essayais de me consoler, de me faire des illusions. Je me disais: Le pays est malade. Mais, bah ! il en a vu bien d'autres, il est solide, il s'en tirera (' will recover ') (F. Corre, Un Drapeau de mœurs). See eran 1 (Dorgelés). 5. N'en jamais faire @autres—e.g. Il n'en fait jamais @ autres, It's just the kind of thing he would do, He's always doing that kind of thing, It is always the way with him, It is just like him, That's just like his usual nonsense, clumsiness, etc., He is at it again. Equivalent to faire toujours des sottises pareilles. Some word like tours, ' tricks', or sottises is implied. La cuisinière avait servi une crème dans une coupe, alors qu'il y avait un plat fait exprès, c'était insupportable, elle n'en faisait jamais @ autres (Grp, Miche). 6. L'un dans Vautre, On an average. Je parie qu'ils les ont payés 95 centimes l'un dans l'autre, leurs bouquets ! (Gyp, Les Amoureux). 7. Vous me prenez pour un autre, You mistake me for a simpleton. autrement, adv. 1. Apart from _ its ordinary meaning of 'otherwise', autrement can assume the comparative force of 'far more', 'still more', ' much more', generally with the addition of another adverb like bien, tout. Paris est bien autrement terrible avec ses monstres que toutes les forêts d'Afrique (Daupnrt, Jack). Notre maison, nos meubles, sont des compagnes autrement fidèles que nos habits (M. Privost, Lettres a Françoise mariée). 2. In negative sentences this comparative force is equivalent to pas beaucoup (lit. "not more than necessary ")—e.g. Je ne m'inquiète pas autrement, I am not worrying very much about it. Je n'y tiens pas autrement, I am not very keen about it. Cela ne m'étonne pas autrement, That does not surprise me very much. L'abbé Pellegrin ne parut pas autrement impressionné (C. VAUTEL, Mon Curé chez les Pauvres). Ces dames ne lui plaisaient pas autrement, mais elles ne l'effrayaient plus du tout (A. Hurmant, Cadet de Coutras). *Auverpin, n.m. and adj. Auvergne. A corruption of Auvergnat. This name is given in Paris to charcoal-dealers, watercarriers, boot-blacks,

commissionnaires, etc., who generally hail from Auvergne. Other nicknames are Auverploume (i.e, an Auvergnat as heavy as ploum, the Gascon word for plomb, 'lead ') or simply plowme, and fouchtra, qq.v. See also boughna. avachi, adj. (Of things and persons) Flabby, out of shape. avachir, s'. To get out of shape, to become flabby—e.g. Cette femme s'est avachie, This woman has become flabby. avachissement, n.m. Putting out of shape, flabbiness. avaneer, vb. tr. 1. Cela m'avance bien / or La belle avance! (ironical) What better off am I ? What good is that to me? 2, Je wen suis pas plus avancé, I am no better off, I am none the wiser (nearer) (for it). 3. Vous voila (or Vous êtes) bien avancé / (ironical) What better off are you? What good have you gained by that ? What good has that done you ? I) fallait suivre mes conseils. 'e voila bien avancé maintenant (' You are no better off now than you were before ') (KE. Fasrn, L' Argent). *avantages, n.m. pl. Woman's breasts, 'charlies.' It is interesting to note that the old and literal meaning of the word advantage was 'that which is placed en avant', 'a projection', *avant-scénes, n.f. pl. = avantages. Lit. 'stage-boxes', which generally project. avec, prep. The following uses of the adverbial phrase avec cela (ça) in modern French should be noted :— 1. In its literal sense of et puis, and be

avec 22 aviser sides ', ' into the bargain ', ' on top of that *—e.g. a shop assistant will say to a customer who has just made a purchase :— Avec ça, madame?, the reply being :—C'est tout, merci, monsieur. Avec tout ça, je n'ai pas déjeuné (H. Batarixe, L' Hnfant del Amour). Ce n'est rien, un petit étourdissement, 4 cause de l'air qui est très vif. Avec ça, les rues sont si dréles dans cette sacrée ville (Zona, La Conquête de Plassans).

2. Avec ça que is used with the same force —e.g. Avec ça que je m'ennuie (= et puis, je m'ennuie). Fichu temps, hein, Edmond ?— En effet, monsieur le comte. Avec ça@ qv'on ne soupe déjà plus beaucoup. Ah! c'était autre chose sous Empire (H. Lavepan, Viveurs).

3. A more frequent use of avec ça / is that in which the phrase has become an exclamatory ironical formula expressing doubt, incredulity or contradiction, equivalent to ' Nonsense!' ' Rubbish!' 'Tell that to the marines!' 'I don't think!' 'I dare say!' (conical), 'Really !' (cronical). This use occurs after a negative sentence. C'est impossible . . . Ls n'oseraient pas.—Avec ça / Ils ne respectent plus rien (O. MrrBnavt, Le Foyer). Qu'est-ce qwil a? Il boude ?— Non.—Avec ça / Je le connais . encore une lubie! Quel sale caractère il a, celui-la ! (H. Batariin, Le Masque).

4. Similarly avec ça que is used, generally in a negative construction, to call a statement into question—e.g. Vous ne m'avez pas reconnu.—Avec ça que je ne vous ai pas reconnu. You didn't recognise me.—Nonsense ! Of course I recognised you.

5. Finally avec ça que serves to affirm ironically or mockingly. Some possible English renderings are 'It's not as if sacs USTs Nien, mere MOULCAN Tt pretend that . . .'. Alors, je vous ai doucement marché sur le pied.—Ah! c'était vous ?—Avec ça que vous ne le saviez pas, Paulette (I, Du Crossnr, Le Bonheur, Mesdames). C'est vous qui avez excité le chien! Comment, non? Avec ça que je ne Pai pas vu (P. MarauzEritte, Simple Histoire).

6. In familiar speech, avec is frequently used as an adverb—e.g. Si vous mettez cette robe, quel chapeau mettrez-vous avec? If you wear that dress, which hat will you wear with it ? N.B.—The people go further and use sans in the same way—e.g. Prends ton chapeau, je ne veux pas que tu sorties sans. avenant, 21', adv. In keeping, to match. Avenant in the sense of 'agreeing with' is only found in this expression. As an adjective it has the value of 'pleasing', 'engaging'—e.g. une personne avenante, un accueil avenant. = Y I portait une vieille redingote, un mauvais gilet, un pantalon @ Vavenant et des bottes ressemelées (Bauzac, Le Père Goriot). aventure, .f. Dzure la bonne

aventure, To tell fortunes, to be a disewr (fem. diseuse) de bonne aventure, fortuneteller. Se faire dire (or Se tirer) la bonne aventure, To have one's fortune told. "Voulez-vous que je vous dise votre bonne aventure?" demanda Mila & Mergy. " Volontiers", répondit Mergy, tandis qu'il lui donnait sa main droite ouverte (Mérimetn, La Chronique du Règne de Charles IX). aveu, n.m. Un homme (Des gens) sans aveu, Vagabond(s), vagrant(s). Lit. 'avowal'; an allusion to the feudal custom by which a vassal had to make an aveu of the lands he held and which he placed under his overlord's protection. A man who possessed no property could make no such avowal. avion, .m. Aeroplane. According to Larousse, this was originally the name (from Lat. avis, ' bird') given to his flying machine by the inventor Ader. See Bertha (Curel). avis, n.m. 1. West avis que..., It strikes me that . . ., It is my opinion that ..., Methinks... The impersonal subject il is understood. Mest avis que ces messieurs négligent quelques milliers d'autres causes (DE Voch, Histoires d Hiver). See panne 3 (Richepin). 2. Sauf (Jusqwdà) avis contraire, Unless (Until) advised to the contrary, Unless (Until) I (you, etc.) hear (or write) to the contrary. aviser, s'. Ne vous en avisez pas! You had better not (try, do it) ! Lit. * do not take it into your head!'

avoir 23 bacchanal avoir, vb. tr. 1. Avoir quelqu'un, (a) To take in, deceive, 'have' a person— e.g. Vous m'avez eu, I've been had, You scored off me. Zu ne m'auras plus! You won't catch me again ! (6) To beat, vanquish, whack, lick—e.g. On les aura! We'll lick them! We'll have them yet ! The expression On les aura | was immortalised in General Pétain's dispatch to the 10th Army on April 10, 1916. Les Allemands n'ont plus de munitions. . . . On les aura, quand on voudra (H. Barsussz, *Le Feu*). 2. En avoir, varies in meaning according to the context—e.g. I] en a may mean : — He's got strength, pluck, cheek, money, etc. It may also stand for J] en a dans Vaile (see aile 1). Faut pas en avoir pour se laisser dire ca! ('He can't have much "spunk "' to allow himself to be spoken to like that!') (R. DorGcELEsS, *Les Croix de Bois*). Au coup de feu du Tarasconnais, un hurlement terrible répondit. "Tl en a!" ('He's hit !') cria le bon Tartarin (A. Davupet, *Tartarin de Tarascon*). 3. En avoir a (or contre) quelqu'un, To be angry with a person, to have a grudge against some one—e.g. A qui en avezvous ? With whom are you angry? Cest & vous qu'il en a, He has a grudge against you. Cp. vouloir 2. See sang 9 (Richepin). 4, Hn avoir pour + expression of time— e.g. J'en at pour trois heures, I shall be baba, adj. inv. Astounded, dumbfounded, flabbergasted. Hn être (or rester) baba, To be struck all of a heap. This word, to judge by the form of it with its reduplicated syllable, probably originated in children's talk. According to Sainéan (*Sources indigènes*, 1, p. 71) rester baba properly means 'to remain nonplussed like a goat or sheep' and is an allusion to the stupid, astonished expression of the goat (and of cattle in general). Mais eux, l'ayant rejoint, demeurèrent baba, stupéfaits de reconnaître en lui l'éteigneur de réverbère communal (G. CovuRTELIN, *Le Train de 8h*. 47). Eh bien, qu'est-ce que tu dis de ça ?—Eh bien, répondit la petite qui B three hours over it, I am in for three hours of it. Comment va votre maître ?—Oh, pas bien, monsieur. JI n'en a pas pour longtemps (i.e. & vere: 'He won't last long') (Maupassant, *Bel-Amt*). Dites donc, vous en avez encore pour longtemps 4 siffler comme ça ('I say, how much longer are you going to keep that whistling up'), mon ami ? (Brinux, *Les Américains chez nous*). 5. Qwavez-vous ? What is the matter with you? Whatails you? J'ai que..., The matter is that I... Je n'a rien, There is nothing the matter with me. See vérité 1 (Hermant). 6. Qwy a-t-il? What is the matter ? Whatis wrong? Ilya que..., The matter is that... *azor, n.m. *1. Dog. Azor is a common pet name for a

dog. *2. Revolver, ‘barking-iron’. Cp. 1 and aboyeur, basset. *3. oe haversack, knapsack, ‘scranaoe Coan to a dog by allusion to the hairy covering when knapsacks were made of skin; ep. note to armoire. *aztèque, n.m. Puny creature, dwarfed, feeble, misshapen person, stunted and weakly person, miserable little wretch. The-tribe of the Aztecs in Mexico seems to have been noted for their thinness, and their name has become synonymous with weak and rickety. Jack, the hero of A. Daudet’s novel of that name, was nicknamed l’Aztèque by his fellow-workers. se mit arire, je dis quej’en suis baba / (‘I am struck all of a heap’) (Gyp, Le Mariage de Chiffon). *pabillarde or babille, ».f. Letter. Tit. ‘babbler’. Army slang. babines, n.f. pl. Lips, chops—e.g. s’en lécher les babines, to smack one’s lips over a thing (lit. or fig., and before or after the event), to lick one’s chops (or gills). Int. ‘lips of animals’. *babouines, n.f. pl. = babines—e.g. Se caler les babouines (or se babouiner), To eat, to ‘sco(r)f’. This form is of provincial (Berry) origin. bacchanal, ».m. Great noise, uproar, tumult, disturbance—e.g. faire un

bache 24 bafouiller bacchanal, to kick up a row, shindy, rumpus. By allusion to the Bacchanalia. *hache, n.f. Bed sheet—e.g. se mettre dans les baches, to go to bed, to get between the sheets. Lit. ‘cover’, ‘tarpaulin’, ‘cart-tilt’. *bacher, se. To go to bed, to get between the sheets, to ‘doss’. See bache. bachot, n.m. The baccalauréat examination (approximately equivalent to Matriculation). Faire son bachot, To read for that examination. Passer son bachot, To go up for that examination. Une boîte (or Un four, Une usine) a bachot, A special cramming-school for that examination. A derivative from bachelier, one who has passed that examination. Tu te représenteras a ton bachot, et, si tu as de la chance (‘luck’), tu seras reçu (Coxtern, *Le Ble en Herbe*). See colle 2 (Lavedan). bachoter. 1. vb. tr. To ‘cram’ a pupil for an examination (especially the bachot). 2. vb. intr. To prepare oneself for an examination, to ‘cram’, to ‘grind’. bacler, vb. tr. To do a thing hurriedly and badly, to polish off, to seamp, to botch (up)—e.g. un devoir bclé, a slovenly done task. *badaf, n.m. = Bat’ d’Af’. baderne, ».f. Vieille baderne, Old crock, old fogey, old buffer. Used especially with reference to an old ex-officer. Originally a nautical term, denoting ‘old, flabby and useless sennit’ (i.e. braided cordage) made into mats placed on certain heavy objects to deaden the shock caused by the rolling of the ship or to preserve certain parts of the ship from friction (SAINGAN, *Langage parisien*, p. 172). Le comique de cela, c’est que Drevet a perdu tout respect pour lui. Pour un peu il le traiterait de vieille baderne (H. Dr Ranier, *La Flambée*). *badigoinces, 7.f. pl. Mouth, lips, cheeks, chops—e.g. se caler les badigoinces or se coller quelque chose dans les badigoinces, to eat, feed, have a good fill, ‘grub’, ‘stodge’. Badigoine or badigoince, a provincialism adopted by Rabelais, denotes lit. ‘thick lip’, and represents a fusion of the words bade, ‘lip’, and bagouin, ‘jaw’ and also ‘chatterbox’ (SAINKAN, *Sources indigenes*, II, p. 329). : Nom d’un chien! au lieu de se serrer le gaviot (‘throat’), elle aurait commencé par se coller quelque chose dans les badigoinces! (ZOLA, *DP? Assommoir*). Badingue or Badinguet, proper name. Nickname of Napoleon III. Various explanations, discussed by Alexandre, *Musée de la Conversation*, pp. 38-41, have been offered of the origin of this nickname. The oldest, which is now generally discredited, is that Badinguet was the name of the workman whose clothes Napoleon is said to have borrowed when he escaped from the fortress of Ham (1846), where he had been imprisoned after the coup d’état in 1840. Another is that

the name is found for the first time in the wording to a caricature by Gavarni published in 1840; but as the caricature has nothing to do with Napoleon III, it is difficult to understand how this word became the popular nickname for the Emperor. It has been suggested that there was, in Napoleon's room at Ham, a screen covered with caricatures by Gavarni and others, and that the warders amused themselves by applying to their prisoner a name which met their eye every day. Yet another explanation is offered by A. Morel in his book *Napoléon III* (1870), in which he states that the soldiers at Ham were in the habit of making fun of Napoleon's horsemanship : “*Il paraît qu'ils lui donnaient entre eux le nom de Badinguet: or ce mot, en picard et en wallon, signifie quelque chose d'intermédiaire entre 'étourdi' et ' badaud'. Louis-Napoléon montra de l'humeur, se piqua, se plaignit, renonça enfin au cheval.” Lastly, Sainéan (*Langage parisien*, p. 172) suggests that the name was given to Napoleon III because of his goatee beard, which was compared to a martingale, a particular kind of rope on a ship, called bandingue at Boulogne and badingue at Fécamp. *Il s'appelait Badingue par blague* (‘ by way of a joke’), *pour se ficher de* (‘make fun of’) *Vempereur* (Zoua, *L' Assommoir*). Beaucoup de conservateurs qui, par amour de l'ordre, voulaient conserver la République, vont regretter Badinguet (FLAUBERT, *Correspondance*).
 *paffe or baffre, n.f. Blow or slap in the face, sock, bang in the mug—e.g. donner (envoyer, flanquer, lacher) une baffre & quelgwun, To land some one a warmer. Of the two forms baffre is the commoner. Also written bafre. : bafouillage, »m. Incoherent talk. See bafouiller. bafouiller, vb. intr. To speak incoherently, to sputter, splutter, mumble, jabber, to lose oneself (in a speech), to be all abroad. : From the Lyonnais barfouiller, ‘to paddle’ (in mud or water), and also ‘to jabber go to!

bafre 25 bah ! speak badly' (SAINHAN, Langage parisien, p. 307). Pourquoi? mais ... je ne sais plus trop!...c  a ne m'a pas frappé !—Tu bafowilles, mon pauv' Jean! ... dis donc la vérité, va ? (Gyv, Les Froussards). *bafre, n.f. *1. Tuck out, blow out. See bafrer. Also found in the form b  df  e. *2 = bafire. *bafrer, vb. tr. and intr. to stuff. An old word found in Rabelais in the form baufrer. Ils bdfraient seuls, ils se d  p  chaient de s'empiffrer ('cram'), sans la  cher un mot tout haut (Zota, L' Assommoir). bagage, n.m. 1. Plier bagage, make off, pack up and be off. Vous demandez Mme de Li  vitz ? me dit-elle. Elle a plié bagage ce matin, sans tambour ni trompette, et sans me faire ses adieux (V. CHERBULIEZ, L' Aventure de Ladislas Bolski). (6) To die, to go to kingdom come. Il n'y avait la qu'un vieux médecin. Depuis longtemps madame Bovary guettait sa mort, et le bonhomme n'avait point encore plié bagage, que Charles était installé en;face, comme son _ successeur (FLuauBert, Madame Bovary). 2. Pour tout bagage, As all assets, all one has done or got. Cp.the more familiar phrase pour tout potage. bagatelle, x.f. 1. Bagatelle! or Bagatelle(s) que tout cela! Nonsense! Stuff and nonsense! That's all nonsense ! Int. 'trifle'. 2. Un-Platonic love-making, sexual indulgence—e.g.   tre porté sur (or ne penser gwd) la bagatelle, to be fond of (to think of nothing but) sexual indulgence. Cp. article 2, chose 3, porter 2. C'est si bon, pourtant, de ne pas toujours penser a la bagatelle, de se murmurer des choses qui caressent le c  eur, d'échanger des _ baisers désintéressés, de se regarder, durant des éternités, dans les yeux (O. Mirgenau, Le Journal dune Femme de Chambre). bagnole, n.f. Ramshackle carriage or cart. Also used now of motor-cars ; cp. the English use of ' bus'. From the Norman bagniole or banniole, a To eat greedily, (a) To broken-down cart (from banne, ' big cart', *tumbril'). See fusiller 1 (Barbusse). *pagot, n.m. Luggage. Faire des bagots. To handle luggage, to carry burdens. From bagage. *bagoter, vb. intr. *1. = Faire des bagots. 2. To do hard exercise or marches, to work hard, to drudge. Military slang; an extended use of 1. *3. To walk (go, knock) about. Elle bagotait dans les lignes. Un jour, elle a da recevoir une balle, et rester la, morte et perdue (H. Barsussn, Le Feu). *4. To get on—e.g. Va va ? —Ca bagote. How are things ?—So so! or Not so bad ! *hagotier, .m. Luggage-handler, porter, 'tout.' This word, from bagot, goes back to the sixteenth century, and is now used to designate a man who awaits travellers at a station and runs after vehicles to help in the handling of luggage. bagou

or bagout, n.m. Facility of speech (in a disparaging sense). Avoiw du bagout, To have the gift of the gab. Il a un bagout de commis-voyageur, He is as glib as a bagman (lit. “as a commercial traveller”). Probably the verbal substantive from the old verb bagouler, ‘to speak at random’, itself derived from the pejorative prefix ba + goule, a form of gueule. a7 Kt elle est jolie ? —Trés agréable. —Grande? Petite? Spirituelle ? Bête ? Il faut vous arracher tous les mots.—lle a du bagout et elle est grande (F. pm CrosseT, Ne dites pas Fontaine ..). *paguenaude, n.f. Pocket. So-called by allusion to the shape of the husk of the baguenaude, ‘ bladder-nut’. *baguenauder, (se). Togoaboutaimlessly, to fiddle-faddle, to knock (laze, mooch) about. On ne devait pas laisser tant de cwelots (‘civilians’) se baguenauder sur le front (H. Barsussn, Le Feu). baguette, n.f. Mener quelquun a la baguette, To rule some one despotically, with a rod of iron, to be a martinet. It. “stick”, “rod”. Il a une satanée (‘ confounded ’) tante qui a le gouvernement de la maison depuis vingt ans et qui mène toute la famille a la baguette (G. Onnet, Now et Rose). bah ! interj. Bah / or Ah bah / expresses astonishment, doubt or indifference :—

bahut 26 balai HS Nonsense ! Really! You don't mean for a walk, stroll, outing. See balit! Pooh! Tush! Tut! etc. bahut, n.m. School, lycée. School slang ; lit. ' chest (box) ', in which the scholars are confined, bahuté, adj. This word is applied, in the slang of the Ecole Polytechnique and Saint-Cyr, to articles of uniform of a fancy shape or cut, and has practically the force of chic—e.g. un col bahuté, a collar higher than that permitted by regulations, ' posh', ' swagger '. bahuter, vb. tr. and intr. To rag. This word belongs to the slang of the Ecole Polytechnique, and is equivalent to faire des brimades. At Saint-Cyr the corresponding term is faire du tapage.

bailler, vb. tr.. See belle 3. bain, .m. *1. Envoyer quelqu'un au bain, To send a person packing, to the right-about. 2. Un bain de pieds, Overflow of the contents of a cup or glass into the saucer. *3. Prendre un bain de pieds, To be sent to a penal colony. Possibly because, in order to reach a penal colony (e.g. New Caledonia), a convict has to cross the sea. *baiser, vb. tr. Se faire baiser or Hire baisé, To be caught, arrested, found out. Military slang. Dépêchez-vous donc, nom de Dieu! leur cria le brigadier de garde. Le quartier est consigné depuis plus d'une heure, vous allez vous faire baiser (A. Hurmant, Le Cadet de Coutras). N.B.—Great care is required in the use of the verb baiser: in modern colloquial usage, it is not equivalent, when used with a feminine personal object, as formerly, to donner un baiser or to embrasser, but generally implies sexual intercourse. — bal, nm. *1. Punishment walk of soldiers round the barracks yard. Faire le bal, To undergo such punishment. Tit. ' ball', ' dance'; anironic application of the word. Vêtu de la capote des hommes punis de prison, il attendait qu'on lui descendit son sac et son fusil pour commencer /e bal (L. Duscavus, Sous-Offs). *2. Capital punishment in the army. 3. Donner le (or un) bal a quelqu'un, To give somebody a good thrashing or talking-to. Probably by allusion to the fact that the victim is made to 'dance'. bal(l)ade, n.f. Walk, stroll. Faire une bal(l)ade, Aller en bal(l)ade, To go out (I)ader. J'ai envie de me payer une ballade en auto ('to treat myself to a joyride') (Brimux, Les Bourgeois aux Champs). See abouler 2 (Huysmans). bal(l)ader. 1. vb. tr. To take out for a walk or stroll. 2. Se bal(l)ader, To take a walk or stroll, to knock (mooch, toddle) about, to 'mike'. Properly 'to sing ballades'. This was the usual meaning in Middle French and alluded to a practice of the beggars of old, who would sham blindness and go from town to town playing their instruments and singing ballades at the cross-roads. From the

meaning of going begging from one place to another, the verb acquired the more general signification of walking about aimlessly (SAINHAN, *Langage parisien*, pp. 225-226). Sainéan thinks that Nyrop (*Gram. hist.*, IV, p. 339) is mistaken in seeing in the word a Southern borrowing from *balado*, patron saint's day when dancing takes place. : : : Maintenant il faut bien s'habiller avec chic, boire des cocktails et se ballader au Bois en taxi (Witty, *La bonne Maitresse*). See *bouillon* 1 (Gyp). 3. *Hnvoyer bal(l)ader*, To send a person to the right-about, to give a thing the chuck-up. *balai*, n.m. 1. *Faire balai neuf*—e.g. *Il fut balai neuf*, A new broom sweeps clean. Said of one who shows excessive zeal in a position to which he has just been appointed. The proverbial expression is *Il n'est rien de tel que balai neuf* (lit. 'there is nothing like a new broom'). 2. *Rodtir le balai*, To lead a fast or disorderly life, to go the pace. Originally used with the meaning of 'to be reduced to roasting or burning the broom through lack of fuel', hence 'to be reduced to a life of poverty', 'to drudge it'. Then the use of the phrase was extended to the figurative meaning of 'incurring great expenses', of 'living a wild, disorderly life' resulting in such poverty. This change in value may have been brought about or influenced by the popular belief in days gone by that witches used to ride on brooms, with which they made a big fire when they assembled at their revels, especially as the expression was originally applied to women only (ROBERT, *Phraséologie*, p. 202). *C'est un homme honorable jusqu'è un certain point ... mais seulement un peu brélé . . . pour avoir trop réti le balai* (Maupassant, Yvette). *Il s'en allait courir ou il pouvait*,

balancer 27 ballon en quête de celles qui ont déjà réti le balai et qu'il attirait par sa jeunesse, sa force et sa belle mine (E. Ron, *L'Incendie*).

balancer, vb. tr. 1. To throw away, cast off, get rid of, chuck away ; to dismiss, sack, kick out. Se faire balancer, To get the sack, the order of the boot. Armel, pris soudain de _ peur, | exigea des modifications. Bob se facha, parla de tout balancer, puis dut convenir qu'Armel avait raison (M. Harry, *La divine Chanson*). Me chasser, moi! me balancer, moi! cria-t-il (L. CuapEL, *Pierre Patient*). 2. To throw, send. Mon vieux, tu parles d'un bombardement qwils ont balancé (H. Barsussez, *Le Feu*). 3. To take in, hoax, 'bounce'. *halancoire, n.f. *1. Rubbish, nonsense, humbug—e.g. Tout ca, cest de la balangoire (or des balangoires), That's all rot, tommy-rot. From balancer 3. — ; Ceux d'aujourd'hui ont beau faire les malins et inventer un tas de balangoires pour donner de la tablature ('trouble') aux tribunaux, le monde ira toujours. du même train! ('will go on as usual') (E. Roop, *L'Incendie*). Vous vous rappelez tout ce que j'ai dégoisé ('spouted') sur Pinfame capital, sur les patrons, sur la société bourgeoise? ... Je veux que vous sachiez que jen swis bougrement revenu ('I have jolly well lost all the illusions I had about') de toutes ces balangoires-la (Brnrux, *Le Bourgeois aux Champs*). See couper 1 (a) (Gyp). *2. Envoyer quelquun a la balangoire, To send a person to the right-about, to the deuce, to get rid of a person. Lit. 'swing', 'see-saw'. See balancer 1. *balandrin, n.m. A pedlar's pack of goods. In the Anjou dialect the word denotes a -'pedlar' and also his 'pack'. It goes back to the Provengal balandra, lit. 'swinging', 'rocking', 'dangling', etc, (SAINHAN, *Langage parisien*, p. 286; *Sources indigenes*, II, p. 60). *phalanstiquer, vb. t. = balancer 1. An apache word; a combination of balancer and ramastiquer, 'to pick up'. balayer, vb. tr. To dismiss, send off, sack. Lit. 'to sweep'. balle, n.f. *1. Face, head, nut, mug, dial —e.g. une bonne balle, a genial face ; une dréle de balle, a funny face. Itt. 'ball'. The idea of roundness is also expressed in the English 'dial', 'nut'. Unlike binette, bobine, etc., balle is not used in a pejorative sense, so that one does not say "une sale balle". Pincepoup avait une balle rougeaude de campagnard cuit au soleil (R. Benszarn, *Gaspard*). France (rarely used with sums of less than ten). By allusion to its roundness. Donnez-moi mes miile balles, plus une légère indemnité, et je pars sans faire de fanfare (P. VuBer, *Les Rentrées*). See allonger 1 (Bernstein), eracher 1 (Gyp). Faire la balle, To suit, be convenient— e.g. Ca fait ma balle, That suits me to a T,

That's the ticket (just the thing) for me, That suits my book. Originally the phrase was C'est ma balle, and was borrowed from the game of tennis. 4. Prendre (or Saisir) la balle au bond (or entre bond et volée), Not to miss an opportunity, to take time by the forelock, to make hay while the sun shines. Another borrowing from the game of tennis ; lit. 'to hit the ball at the moment it bounces from the ground (or before it touches the ground)'. 5. Renvoyer la balle a quelqu'un, To return the compliment, to be ready in repartee, to give tit for tat. From the game of tennis. 6. Se renvoyer la balle, To throw the blame on each other. From the game of tennis. 7. A vous la balle, It's your turn now (to act, play, speak, etc.), It's your innings now. From the game of tennis. *paller, vb. intr. Envoyer baller quelqu'un, To send one to the right-about, to the deuce. From the old verb. baller, cp. bal 3. ballon, »m. *1. Posterior, behind—e.g. Finlever le ballon & quelqu'un, (a) To give some one a thrashing, to kick a person's behind; (0) to give one a good talking to. Se faire enlever le ballon, (a) To get a thrashing, to get one's behind kicked ; (b) to get a good talking to. I a promis de m'enlever le ballon, sil me pingait (' caught') encore & eas *3. 'to dance';

ballot 28 ban trainer ma peau ('loafing about ') (ZouA, L' Assommoir). *2. Prison, imprisonment. Faire du ballon, To do time. Sortir du ballon, To come out of jail. This use of the word belongs to the vocabulary of the apaches. ¥ Y a pas quatre jours quelle sort du ballon (O. Mirininr, La Lutte pour 7 Amour). Un ballon dessai, A feeler—e.g. Il a lancé un ballon @ essai, He has sent out a feeler. Lit. ' a pilot balloon', sent up before a flight to find out the direction of the wind. *hallot, x.m. Fool, duffer, fathead. Lit. ' bundle', ' bale'; cp. paquet. *halochard, n.m. A lazy, lifeless, careless individual. Properly 'a person with a waddling gait' ; see balocher. G *bhalocher, vb. intr. To go about aimlessly (especially with a waddling gait), to mooch about, to ' mike'. A word of Picard origin, meaning 'to oscillate', and so ' to walk with a waddling gait'. Thus balochard in Picard is applied to a person who waddles, and also to a listless person with a slouching walk who works indifferently and mechanically (SAINÉAN, Langage parisien, p. 280). *balthazar, n.m. A slap-up meal, regular tuck-in, a blow out. An abbreviation of festin de Balthazar, by allusion to Balthazar's famous orgy mentioned in the Bible. bundle baluchon, »m. Pack, parcel, (especially of clothes and odds and ends tied up in a handkerchief). Faire son baluchon, To pack up, to get ready. An old argot word denoting a ' beggar's pack '. Vous avez des papiers ?—Je les ai la-haut. Je vas (popular for vais) alier dire au revoir & latelier, faire mon baluchon, et je vous les descendrai (Brinix, La petite Aime). bamban, n.m. = banban. bambin, »m. Brat, kid. From the Italian bambino. bambochade, »f. Little spree. The Dutch painter Van Laar (16138-1673) was so small that the Italians, among whom he lived for sixteen years, nicknamed him bamboccio (' doll'), and the name bambocciata (in French bambochade or bamboche) was applied to pictures painted in his style representing rustic, popular or burlesque subjects. Later bamboche and bambochade passed into familiar speech with the force of ' coarse jokes ', ' disorderly conduct ', ' wild pranks ', ' spree'. bambochard, m.m. One who leads a fast life, a fast fellow. bamboche, .f. Fast life, spree, lark. See bambochade. bambocher, vb. intr. To lead a fast life, to be on the spree. Il considérait que la vie était faite uniquement pour bambocher et plaisanter (Maupassant, Bombard). *bamboula, n.m. *1. Negro. *2. Nickname for the Senegalese sharpshooters during the war. This word, which is imitative, denotes primarily a kind of drum used by negroes, and also the lascivious dance performed to the sound

of it. : ban, ».m. 1. A round of applause which consists in clapping hands in a certain rhythmical manner. Une voix pateuse proclame : “ Un ban pour le fantaboche (‘infantry soldier’)! ”? Les mains _ battent. Le rythme mou s’affermit. L’ovation cesse, sur un claquement net (C. H. Hirsu, “ “ Petit”? Louis, Boxeur). 2. Le ban et Varrière-ban, The rank and file, all one’s kith and kin. Lit. ‘the ban and rear-ban’, ‘ the last levies ’. This phrase is a relic of the feudal system. In the Middle Ages, when the King went to war, he summoned le ban (i.e. his direct vassals—e.g. earls, barons, and knights) and Varrière-ban (i.e. his indirect vassals, the vassals of his vassals). Hence convoquer le ban et Varrière-ban de ses amis means ‘ to call to aid or to gather together friends and relations of all degrees’. Ce jour-la, le départ de Serrieres et son punch d’adieu avaient attiré le ban et Varrière-ban des habitués (Dauber, Le petit Chose). 3. Metire quelqu’un au ban (de Vopinion publique), To put some one under a ban, to hold him up to the scorn of his fellows, to boycott, to send to Coventry. See explanation to 4. Oui, mais & quoi cela servait-il, si le Régiment ne voulait plus de lui, si on le mettait au ban, si les jours ou lon s’en allait faire de grandes marches dans la campagne, on l’oubliait ainsi dans une écurie vide? (A. Hermant, Le Cavalier Miserey). D’ailleurs, le monde entier mettrait au ban de Vopinion celui qui traiterait ses semblables en ennemis (EK. Asout, Le Roman dun brave Homme). 4. Rompre son ban, To break one’s ban, to return to a place in which one has not permission to reside. tre en rupture de ban, To be out of bounds. According to ancient justice, a condemned

banban 29 barbaque person, after serving his sentence, could be compelled to live in a specified locality ; this was called *mettre au ban*. He had to *garder son ban*, under penalty of being re-imprisoned if he happened to *rompre son ban* by leaving the place to which he had been assigned. A person who broke his ban was said to be *en rupture de ban*, and the phrase is now used literally of ‘ ticket-of-leave’ men, tively of anyone ‘ breaking bounds ; *Il fut envoyé en surveillance* (i.e. under supervision of the police) a Vernon, ot il travailla quelque temps sur la riviere; puis, vagabond incorrigible, il rompit son ban et revint encore a Paris (F. CopPihz, *Le Remplacant*). On m/aurait bouclé (‘put in prison’) un de ces jours; car je suis en rupture de ban (ibid.).

banban, n.m. Nickname for a lame person, ‘dot and go one’. An imitative word, representing the sound of a big bell in motion.

baneal, n.m. Curved cavalry sword. The word really means ‘bandy-legged’.

bande, n.f. 1. *Coller quelquun sous bande*, To reduce a person to silence, to stump a person. From the game of billiards, in which *coller une bille sous bande* is to send the ball close against the cushion so that it stays there motionless. : . . *Faire bande a part*, Not to mix with other people, to keep aloof, to form a clique apart. *Il s’associa d’emblée* (‘straight off’) & *notre train de vie et refusa de fuire bande a part avec la jeunesse dorée* (E. Azout, *Le Turco*). **bannière*, n.f. *Htre en bannière*, To have merely one’s shirt on. Originates in soldiers’ slang. The shirt with its tails is compared to a *ba ner* flying in the wind. ; ' Victor, dis que pour un vieux de mon age, on n’a pas lair trop bête en bannière ? (H. LAVEDAN, *Le nouveau Jeu*).

banque, n.f. *1. Trade of mountebank. La banque is the stake of the person who, in a game of chance, holds the game against the others, and the word passed into the speech of hawkers and mountebanks. *2, *Faire de la banque*, (a) To be a mountebank ; (6) To puff up one’s wares, to boost one’s goods. Cp. note to *boniment*. 3. *Taller une banque*, To hold the cards at the game of baccara. *Je suis fou de la trompe, et quand j’en sonne, c’est comme quand je taille une banque, je ne or figura-* | , | *peux plus m’arrêter* (H. LAvEDAN, *Le nouveau Jeu*).

banquette, n.f. *Jouwer devant les (or des) banquettes* (of actors), To play to empty benches, to an empty house. Lit. “to play before the benches’.

baptiser, vb. tr. (Of wine, etc.) To dilute, put water in it.

baragouin or *baragouinage*, n.m. Gibberish, nonsense, double Dutch, jargon. The usual explanation, dating from the sixteenth century and still found in Littré and the D.G., of the origin of this word is that it is

derived from the two low Breton words, bara, ‘bread’, and gwin, ‘wine’. These words, expressing the first needs of man, were frequently heard by the French on the lips of the Bretons, and as they did not at first understand them, they combined them to denote ‘unintelligible language’. According to Sainéan (*Sources indigènes*, I, p. 225) this explanation is not worthy of attention; the word bargouin or baragouin means lit. ‘one who talks at random’, from the verb bargowiner, found in a *lettre de grdce* of 1391, in which “sanglant barragouin” is an insult equivalent to “misérable étranger”. The original meaning is ‘a foreigner who talks gibberish’, still found in the patois of the Centre, where baragouin is applied to ‘one who speaks in an unintelligible manner and in a disguised voice’. Then the word assumed the meaning of ‘unintelligible speech’, frequent in Rabelais, and the only one which has survived, baragouiner, vb. tr. 1. To talk gibberish, double Dutch, to jabber. *Cet homme s’approche, me baragouime une longue litanie dont je ne comprends pas un mot* (V. CHERBuLInZ, *L’Aventure de Ladislas Bolski*). 2. Baragouiner une langue, To speak a language badly, to murder a language. *Il y a des interprètes qui baragouinent plusieurs langues et qui savent & peine le français* (T. Brnarp, *L’Anglais tel qu’on le parle*). baraque, n.f. House or establishment. Tit. ‘hut’, ‘hovel’. The word usually has disparaging force, implying the idea of ramshackle or bad organisation —e.g. *Quelle baraque! What a hole!* It is particularly used by servants in speaking of a house where there is much work and little comfort. *barbacque, n.f. = barbaque. *parbant, adj. (Of persons or things) Boring, wearisome. See barber. See eramponner (Veber). *harbaque, n.f. Meat, especially of bad quality. Military slang. The word properly denotes ‘mutton’, and comes from the Berry form barbi or barbis = brebis, ‘sheep’ (SAINHAN, *Langage parisien*, p. 294).

barbe barbe. (A) x.f. *1. Bore, nuisance— e.g. O'est une barbe, It's a bore. Quelle barbe/ What a nuisance! La barbe ! or Oh, la barbe / Oh, shut up ! up! C'était la barbe et les cheveux ! It was a frightful bore ! See barber. The last expression above is taken from the barber's usual query: Pour la barbe ou les cheveux? 'Shave or haircut?' Ce que je me suis rasée ("What a boring time I had") dans ce restaurant! . C'était la première fois ce soir que j'allais dans un endroit en: aussi chic.... La barbe a commencé avant l'entrée: 'Ne regarde personne. ... Ne dis pas: 'Bonsoir, messieurs et dames' '" (H. Duvernots, Gisele). Comte! ...comte!... Bien sir qwillest!... J'aurais peut-être dû ne pas en vouloir & cause de ça!—La barbe, Nini! (C. H. Hirsco, Nini Godache). Dire quelque chose à quelqun à sa barbe—e.g. Je le lui dirai à sa barbe, I will tell him so to his face. Faire la barbe à quelqun, To show some one who is master, to outdo a person, to supplant, take the shine out of a person. Lit. "to shave some one". . Porter toute sa barbe, To wear a full beard. . Rire à la barbe de quelqun, To laugh in anyone's face. Rire dans sa barbe, To laugh in one's sleeve. Vieille barbe, Old-fashioned politician who will not keep up with the times, old man with antiquated notions, old fogey. *(B) Adj. = barbant, but of persons y, only— e.g. Ce qwil est barbe ! What a bore he is ! *barbeau, n.m. Prostitute's bully, pimp. Sie fer tweets Lit, the fish called 'barbel'. Cp. note to dauphin. *barber. *1. vb. tr. To bore. Probably by allusion to the reputation that barbers have of being talkative. Cp. raser. Je ne veux pas te barber avec les affaires, pauvre chéri, toi qui es si peu pratique (H. Duvzrnors, Hdgar). *2. Se barber, To be bored. *barbillon or barbiset, n.m. = barbeau. barbon, n.m. Oldman, greybeard, dotard. Init. 'big beard', from Italian barbone. Used disparagingly 30 barder | *harbotage, v.m. Theft, robbery, scrounging. See barboter 2. barboter. 1. vb. intr. = bafouiller—e.g. Il barbotait dans ses explications, He became confused in his explanations. Lit. 'to paddle (in mud or water)', 'to splash about'. vb. tr. To steal, pinch, scrounge. This use of the word has passed into popular speech from the modern argot of printers, which in turn borrowed it from the cant of thieves. , Ot est mon épingle ? boîte de malheur! On barbote les bijoux à présent ? (CoLnTTE, Chérv). *barea ! interj. Nothing doing ! A colonial military term, from the Arabic barkah, which has penetrated into the popular language. P ' re Ah! et puis, barca / je dirai au major que j'ai mal & la gorge (G. CourTELINE, Les Gaietés de 1 Hscadron). *barda, n.m. *1. Soldier's entire kit. *2. Luggage

of any kind. Introduced into military slang by the soldiers serving in Algeria; from the Arabic bardah, 'luggage'. . Les camarades nous souhaitaient bonne chance ('wished us good luck ') tout en ramassant leur barda (R. Dorexrtis, Les Croix de Bois). *barder, vb. intr. This verb, which is generally used with ça as subject, implies that things or events are, or are becoming, difficult, strenuous, dangerous, unpleasant, or that one has to work hard—e.g. Ça barde / Things are humming! (aa bardé hier, We went through it yesterday. Ça va barder/ Now for it! Look out for squalls! Danger ahead! Il faut que ça barde / We've got to make things hum! We've got to put some vim into it ! Barder, says Sainéan (Langage parisien, p. 169), is originally a nautical term, 'to drive out of the proper track', the meaning of which has become generalised with the force of 'to run quickly', of a horse (Bas-Maine dialect), or 'to travel from one side to another', of a quick-moving vehicle (Bresse dialect). In the barracks, barder means 'to do drill', implying the idea of fatigue or excess. Vous pensez comme ça s'est mis à barder! Nous étions en retard d'une heure sur les compagnies, et on parlait en même temps (J. Romans, Le Vin blanc de la Villette). Toi! ... tache *2. de tirer des

barguignage 31 bastringue pattes (see patie 2)... ou sinon (il avance un poing menaçant et énorme) . . . ga va barder / (Grp, Ceux quisenf...). barguignage, x.m. Shilly-shallying. barguigner, vb. intr. To shilly-shally. Barguigner, originally bargaigner (twelfth century), ‘to haggle over the price of goods’, meant lit. ‘to jumble together’, ‘to handle and make dirty’, ‘to make a mess of’ (from the Lyonnais bargagne, ‘mud’). The modern meaning ‘to hesitate’, found in Molière, belongs to popular parlance (SAINÉAN, Sources indigènes, I, p. 155). ; Il fallait prendre un parti (‘come to a decision’) sans barguigner. Un paquebot, sur la jetée, était en train de lever l’ancre. D’un bond, je sautai sur le pont (M. et A. Fiscus, L’Inconduite de Lucie). *parouf or baroufle, n.m. (Lit.) Noise, row, racket; (fig.) scandal—e.g. faire du barouf(le), to make a racket. Il y a un barouf(le) du diable! / There’s a deuce of a row! (a fera du barouf(le), There’ll be no end of a scandal. This word, also written barouffe, is of Provençal origin, from the Marseillais baroufo, ‘altercation’, ‘brawl’ (Italian baruffa) (SAINHAN, Langage parisien, p. 317). ; Quand il y a du barouf, vite je cours le chercher (M. Harry, La divine Chanson). barque, n.f. Mener (or Conduire) bien sa barque, To manage one’s affairs (very) well, cleverly, to play one’s cards well. Tu as été juge au tribunal de commerce, tu connais les lois, tu as bien mené ta barque, je te suivrai, César ! (Bauzac, César Birotteau). barre, n.f. 1. Avoir (or Prendre) barre (or barres) sur quelq’un, To have an advantage (a pull, a hold, the whiphand) over a person. From the jeu de barres, the game of ‘prisoners’ base’, in which, after catching the one pursued, the captor says ‘J’ai barres sur vous’. 3 : Dès qu’on a souri aux politesses d’un inconnu, cet inconnu a barres sur vous (MAV-PASSANT, Sur U Hau). 2. Ne faire que toucher barre (or barres)—e.g. Je ne fais que toucher barre(s), ‘I’m not stopping here, I am only staying a moment, I’m off again immediately. This is also from the jeu de barres; the one pursued can obtain safety by the process of toucher barre—i.e. by crossing la barre of his camp and setting out again immediately. Et comme Aretz lui présentait une eee boîte de cigares—Je n’ai pas le temps, déclara-t-il. Je ne fais que toucher barre (J. PELLERIN, Sous le Règne du Débauché). *parrer, se. To make off, (do a) mizzle, skedaddle. From the jeu de barres (cp. barre). Celui qui me la soufflerait, ferait bien de se barrer dans un autre patelin (‘place’) (J. H. Rosny, Marthe). See amocher 1 (Dorgelés). bas, n.m. Un bas de laine, A nest egg. Lit. “a worsted stocking”, in which money is ; hoarded. *basset,

n.m. Revolver. By allusion to the barking of a dog; basset = ‘dachshund’.
 Cp. aboyeur, azor 2 bassin, n.m. and adj. inv. Bore, boring, tiresome—e.g.
 Ce qu’il est bassin / What a bore he is! See bassinoire. Eh bien, garde-le, et
 tais-toi, parce que tu deviens bassin (H. Lavupan, Le nouveau Jeu).
 bassinant, adj. = bassin. See bassiner. bassiner, vb. tr. To bore, annoy,
 importune. Lit. ‘to warm a bed’; see bassinoire. Est-ce qu’il va nous
 bassiner longtemps avec son travail! cria MesBottes (Zou, L’ Assommoir).
 bassinnet, n.m. Cracher au bassinnet (or au bassin), (a) To pay after much
 resistance, reluctantly, to fork out; (6) To decide to tell, to confess at last, to
 spit it out. Lit. ‘to spit in the basin’; from bassin, the vessel passed round in
 church for collecting money. bassinoire, .f. Boring thing or person. Cp.
 bassin. Tit. “warming-pan”; perhaps by allusion to the fact that the
 conversation of a bore produces on one’s nerves the monotonous movement
 of a warming-pan passed to and fro over the bed-sheets. *basta ! interj.
 Enough ! No more !—e.g. Basta ! vous mennuyez, Dry up! You get on my
 nerves. It can also be used to express disappointment—e.g. J] croyatt
 réussir, mais basta, He thought he would succeed, but there was nothing
 doing. From the Italian bastare, ‘to suffice’. The French form baste/ was
 common in the sixteenth and seventeenth centuries and is still used in the
 navy (SAINSAN, Langage parisien, p. 161). bastringue, .m. 1. Low café-
 concert, music-hall, dancing-hall. Un petit marchand de vin qui

bat 32 bath avait un bastringue au fond de son arrière-boutique (Zouta, L'Assommoir). See flan 1 (Huysmans). *2. Row, disturbance, racket. Eh! zut alors! ('dash it all!') voila le bastringue qui commence (G. Courrstin, Les Gaietés de C Hscadron). *3. Noisy, poor music. *4, = barda. This word has undergone some curious semantic changes. It goes back to the end of the eighteenth century and originally designated a machine for printing cloth on cylinders. The first lexicographer to mention it (in 1808) explains it as a name originally given to a quadrille long popular in Paris, but, he adds, the term had received a wide extension and was applied to various things —e.g. a badly-composed dance, a poor violin player, a disorderly house, a measure of wine, etc. The word, which shows provincial German origin, probably Alsatian, is still common with the meaning 1, but its more general value is that of 2, especially with the idea of the discordant noise of musical instruments (3). In Anjou it also has the force of a collection of things, furniture (4) (SADNEAN, Langage parisien, pp. 187-9). bat, n.m. Chacun sait ou le bat le blesse, Everyone knows best where his shoe pinches. Lit. 'where the pack-saddle wounds him'. A fuller form of the expression is Nul ne sait mieux que V dne ov le bat le blesse. Il devina sans doute ow le bat me blessait ('where the shoe was pinching me'), car il se répandit en explications rassurantes (HK. AxBovurt, La Chambre @ Amt). bataclan, n.m. Any collection of things. The word is generally used in the form . . . et tout le bataclan at the end of an enumeration :—. . . and all the paraphernalia, and the whole bag of tricks, and the whole caboodle. Cp. boutique 2. This imitative word first occurs in the early nineteenth century, and is of popular formation (cp. the Picard form pataclan, the noise of a falling body). It originally denoted the action of furniture being moved about with great noise, whence the notion of cumbersome paraphernalia. The parallel form pataclan is usual at Reims and also, alongside bataclan, in Provence (SAiNDAN, Langage parisien, p. 37). Je dirige lopinion politique, littéraire, philosophique . . . eç tout le bataclan (O. MirBEAu, Les Affaires sont les Affaires). bataillon, n.m. Inconnu au bataillon, I don't know him, No one knows him. Lit. 'unknown to the battalion'. *Bat? d' Af', n.m. *1. Soldier belonging to an African regiment. *Z, The regiment itself. . Abbreviation of bataillon d' Afrique. I a voulu se distinguer en cassant la visière de son képi, a la Bat' @ Af' (i.e. in the style of the Bat' d' Af') (R. DorartEs, Les Croix de Bois). bateau, ».m.

1. Shoe or foot (especially a big one), ‘ beetle-crusher ’. By comparison with a boat, 2. Etre du dernier bateau, To be up to date, in the swim. As if one had just arrived by the last boat. Un immense appartement modern style dans une maison dernier bateau (Grp, Ceux quisenf..). 3. Etre dw même bateau, To be of the same class, set, character, etc., of that ilk. 4. Monter un bateau a quelquwun, (a) To deceive, ‘kid’ a person; (6) To tell somebody lies or a _ cock-and-bull story, to mystify, hoax. This expression is probably modelled on the equivalent phrase monter une scie ad quelgwun (q.v.); or the word bateaw may have been unconsciously suggested by or connected with the argot meaning of batelage, ‘ deception’, ‘hoax’. Cp. note to charrier. Ils nous montent un bateau, ils ne se sont pas battus. Ca s’est arrangé (M. Donnay, Education de Prince). T’en a-t-elle conté, dans les deux heures peut-être ou trois, que vous vous êtes vus? Ce mest pas un bateau quelle ta monté, c’est une escadre, une flotte, une armada! (P. Bourget, La Duchesse bleue). 5. Mener quelqwun en bateau = 4 (b). Eh bien, il vous a menti! J vous mène en bateau, mon cher! Tl a trompé tout le monde, toute sa vie ! (G. Leroux, Le Chateau noir). *bath. *1. adj. inv. Fine, excellent, tiptop, Al, etc.—e.g. un bath type, a topping chap; wn bath diner, a slapup dinner; @ a été bath comme tout, he was as nice as pie; c’est rien bath, that’s fine. *2. interj. Good! Top-hole ! Originally belonged to the slang of apaches and prostitutes and was equivalent to battant (neuf), ‘bran-new’. The word is found for the first time in an argot poem of 1850. It caught on quickly and passed into the slang of soldiers, printers, and workers generally, and then into popular speech, being applied to What luck! Fine!

Pe ee ee batifoler 33 bazar anything that is good or meets with approval (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 217). Vise (‘Just have a look at’) la bath jumelle que j’ai prise & un macchabée boche (‘a dead German’) (R. Dorcetas, *Les Croix de Bois*). Elle est rien bath la gonzesse / (‘She’s a really topping girl’) (M. Harry, *La divine Chanson*). batifoler, vb. intr. To frolic, skylark, romp. S Batifoler avec une fille, To take Le with a girl while playing with er. According to the D.G., this verb comes from the Italian battifolle, boulevard where young folk used to go to play; cp. boulevarder, ‘to stroll on the boulevards’. Sainéan (*Sources indigènes*, II, p. 389) rejects this derivation, and sees in the word a southern borrowing of the sixteenth century. In the Dauphiné batifela means ‘to tell fibs’, ‘to chatter’, and the form and meaning of the word have become modified by the intrusion of the notions battre and fol, whence the form batifoula, ‘to banter’, ‘frolic’. Or, un jour, comme ils s’amusaient a batifoler dans Yeau, François cria soudain & son camarade (Maupassant, *Mademoiselle Cocotte*). patifouiller, vb. wntr. To get muddled (in one’s speech), to flounder. A fusion of batifoler and bafouiller. batiment, n.m. Litre du bdatiment, To belong to the same profession—e.g. J/ est du batiment, He is one of us. Je ne regarderai le portrait que si vous le permettez, vous savez!... Je ne suis pas du batiment pour rien ! (i.e. I, too, am an artist, and I know that artists do not like to be interrupted while working) (L. DELaRunMarprvs, *Douce Moitié*). baton, n.m. *1. Battalion—e.g. être du troisième bdton, to belong to the third battalion. Military slang; due to the written abbreviation baton. 2. A batons rompus, By fits and starts, by snatches, on and off—e.g. travailler a bdtons rompus, to work by fits and starts; une conversation a bdtons rompus, desultory talk. From the phrase battre le (or du) tambour a batons rompus, ‘to beat intermittent tattoos on the drum’ when practising. 3. Mettre des bdtons dans les roues (a quelqu’un), To put a spoke in some one’s wheel. This phrase originates from the practice, in the days of stage-coaches, of putting sticks in the back wheels when the vehicle was descending a slope too quickly. f Au lieu d’aplanir les petites difficultés, tu t’appliques & mettre des bdtons dans les roues (H. LavEDAN, *Nocturnes*). *hattage, n.m. Exaggeration, bluff, lies, humbug. From batire with its popular meaning of ‘to tell a lie’ (standing for battre comtois, g.v.). Je puis te garantir que, sil menace de se tuer, ce sera du hattage (‘bluff’) et rien d’autre (F. pz Curnt, *La Danse devant le Miroir*). battant, adj. 1. (Of time) Punctually, precisely,

on the dot. A six heures battant vous allez le voir entrer, car son pareil n'existe pas sur la terre pour l'exactitude (FLavBert, Madame Bovary). 2. (Tout) Battant neuf, Brand-new. flambant. *hattoir, n.m. Hand (especially a large one), flipper. By comparison with a battoir de blanchisseuse, a washerwoman's bat or beater. *baver. *1. vb. inir. En baver, (a) To be astounded, flabbergasted; (6) To be furious, mad with rage. Itt. 'to slaver', 'slobber', 'drivel'—i.e. with astonishment or anger. *2. vb.tr. Hn baver des ronds de chapeau(x), emphatic form of 1. The suggestion is that as the result of astonishment one stands open-mouthed with saliva running down in such abundance that it forms pools the size of the crown of a hat. Oh! tout de même, ce que vous êtes épatant ! ('What a scream you are!').... Si Virevelles était là, il en baverait des ronds de chapeaux ! (H. Duvernois, La Guitare et le Jazz-Band). bavette, n.f. Tailler une bavette (or des bavettes), To talk, gossip, have a chat. Lit. 'to cut out a bib'. The expression arises from a play on the words bavette ('bib') and baver, which formerly = bavarder, to 'gossip', the idea probably being that people who talk a great deal are apt to slaver or dribble and so need to cut out a bib first. Je m'assieds & côté de madame Canivet sur la banquette, et nous nous mettons & tailler une petite bavette (L. Hathivy, Les petites Cardinal). bazar, n.m. Any collection of things, especially in a state of confusion—e.g. J'ai envoyé sauter tout le bazar! I chucked up the whole business, the whole bally show ! Originally applied to a soldier's belongings, then to trappings (furniture, clothes, etc.) D boasting, Cp.

bazarder 34 bee in general. The word is also used to denote 'house', 'college or school', 'shop' (in the sense of 'place where one works'). La cambuse brilerait, elle aurait fichu en personne le feu au bazar ('If the house were burning, she would have set fire to the furniture herself'), tant ?embétement de la vie commengait 4 lui monter au nez ('to get on her nerves') (ZoxA, L' Assommoir). bazarder, vb. ir. To get rid of, sell off (especially at a low price and particularly with reference to one's furniture) —e.g. J'ai bazardé tout mon saintfrusquin, I have sold all my belongings. The word originated with the soldiers in Africa, who sell their things to the Arab second-hand dealers in the bazars. Gervaise aurait bazardé la maison ; elle était prise de la rage du clou ('pawning'), elle se serait tondu la tête, si on avait voulu lui prêter sur ses cheveux (ZouA, L' Assommoir). beau, adj. andn.m. 1. Faire le beau, (a) (of persons) To show one's graces, to show off, to strut about ; (b) (of dogs and cats) To beg (i.e. to stand up on its hind paws). La concierge, elle a une chatte qui sait faire le beaw! (L. DELarvunMarprvs, Douce Moitié). . Il fera beau (or beau temps or beau jour) quand . . . (ironical), It will be a long time before ..., I am not likely to .. ., I am determined not to—e.g. Il fera beau quand je retowrnerat chez lui, I shall never go to his house again. . Il ferait beau voir que .. ., (ironical) It would be surprising (a nice thing) to see... Il ferait beau voir qu'un fonctionnaire, ne fit-il que commis principal, s'avisit de jeter & la tête des autorités un refus qui équivaldrait a une démission! (EH. Estaunm, L'Infirmé aux Mains de Lumiere). Porter beau, (of persons) To present a fine appearance, to have an imposing presence, to carry oneself well, to carry one's head high. pated of a horse which bears its head on Grand, robuste, portant beau, le maréchal duc de Brunswick avait une figure distinguée (A. THEURIET, La Chanoinesse). Se mettre au beau (of the weather), To clear up—e.g. Le temps se met aw beau, The weather is clearing up, turning (setting) fine. 6. Voir tout en beau, To see everything through rose-coloured spectacles (or glasses), to see the bright side of everything. Madame de Gueldre ne voyait pas très en beau les gens et les choses (Gye, Une Passionnette). beauté, n.f. 1. Avoir la beauté du diable, is said of a girl, neither ugly nor pretty, whose attractiveness consists in her youth and freshness; to have the freshness of youth. An allusion to the saying Le diable était beau, quand il était jeune, which, in its turn, refers to the Devil's youthful life as the proud and handsome angel Lucifer. The

expression is used to indicate that youth always has a certain beauty in it, even in ugly persons. Cora Pearl avait ce qu'on appelle la beauté du diable, c'est-i-dire je ne sais quoi de provocant et d'attirant dans ses traits, et on la vantait pour les formes antiques de son corps (A. Woxrr, La haute Noce). 2. Htre en beauté, (of a woman) To look one's best. Suis-je bien, mon chat ('Do I look all right, my dear') ?—Hn beauté, répond Didi (G. Rfyvat, Les Sévriennes). bébéte, adj. Silly, childish. From bête, 'silly'. See note to fifille. Elle me raconta une histoire bébéte et tragique de chat trouvé (O. Mirprav, Dingo). bec, n.m. *1. Mouth—e.g. Ferme (or Tais) ton bec ! Shut up ! Tt. *'beak'. See dire 21 (Hirsch). . Un bec jaune, A young inexperienced fellow, ninny, silly goose. An allusion to young birds, whose beaks are generally yellow, and who, in hawking phraseology, are called niais. Thus niais has come to mean 'simple', 'simpleton'. . Un _ blanc-bec, A beardless youth, greenhorn, simpleton, a mere chicken. Really a man with no hair on his chin. See boulette (Bernstein). . Un fin bec, A gourmet, epicure. Cp. bouche 8. . Avoir bec et ongles, To be able (and to know how) to defend oneself, to fight with tooth and nail. Lit. 'to have beak and claws'. . Avoir bon bec, To have a sharp (or glib) tongue, to be able to answer back, to have the gift of the gab.

35 bedonner 7. Avoir le bec salé, To be always thirsty, to be fond of drinking. Un bec salé, A thirsty mortal. Tit. 'to have a salt beak'. Quelle race dégottante! Tous, becs-salés et cossards | (' sluggards ') (H. Barsusss, Le Feu). 8. Clore (or Clower) le bec & quelqw un, To shut a person up, to make a decisive retort to a person. 9. Htre (or Rester, Se trouver) le bec dans eau, To be at a loss, in a mess, to be very much disappointed, to fail to accomplish one's purpose. Like birds standing with their beaks in the water, waiting for something to catch. Oui, mais je n'ai pas de position. Sil m'avait pris au mot, s'il avait accepté, je me serais trouvé le bec dans l'eau (' [should have been in the cart']) (T. Bernarp, L' Anglais tel qu on le parle). 10. Laisser quelqu'un le bec dans eau, To leave a person in the lurch. Aux premières notes d'une polka, il tourna la tête et Yon crut qu'il aurait le cœur de repartir en laissant une seconde fois ses auditeurs le bec dans l'eau (H. BORDEAUX, Les Roquevillard). 11. Tenir quelqu'un le bec dans l'eau, To make one wait in vain, to keep one in useless suspense, to keep one on a string, to put one off with fine words. 12. Se prendre de bec (avec quelqu'un), To quarrel (with a person)—e.g. [Ils se sont pris de bec, They came to words. Hence :—une prise de bec, a quarrel, set-to, slanging match. By comparison with birds pecking away at _each other. Il y eut entre nous de violentes prises de bec, il sensuivit des échanges de horions (' thwacks ') (V. Currputinz, L' Aventure de Ladislas Bolski). *13. Un bec de gaz, (a) Policeman, detective, copper. Lit. 'lamp-post'. This expression belongs to the vocabulary of the apaches. Tu devrais savoir que je ne parle pas pour les becs de gaz (J. H. Rosny, Dans les Rues). _ *(b) Tomber sur un (or Rencontrer le) bec de gaz, To meet with an unforeseen obstacle, to catch a tartar, come a cropper (fig.). Lit. «to knock against a lamp-post'. is often omitted. De gaz Le père Mortier croyait qu'avec de la publicité dans le Gil Blas, il aurait tout ce qu'il voudrait de Léa. Ah! la la, mes enfants, quel bec de gaz! (' what a sell!') (Cotern, La Fin de Chéri). bécane, n.f. Bicycle, bike. The word is a borrowing from the language of mechanics, and was first applied to a steam engine, especially a ramshackle one, or to an old-fashioned locomotive. Cp. 'Ils (les ouvriers en fer) ne parlaient pas comme tout le monde, se servaient entre eux d'une espèce de jargon que Venfant trouvait bas et laid. Une machine s'appelait une bécane, les chefs d'atelier des contrecoups, les mauvais ouvriers de la chouflique' (DAUDET, Jack). The word is a provincial borrowing, brought to Paris by workers from the

west: in Anjou bécane is the name given to the chevrette, and in French chèvre metaphorically denotes various lever-machines (SAINBAN, Langage parisien, p. 189). béchage, n.m. Sharp criticism. See bécher. bécher, vb. tr. To criticise, run down, pick to pieces (of persons and things). Int. 'to dig'. Cp. débiter, jardiner. Chaque fois que tu la bécheras, je prendrai sa défense (H. Lavenan, Le nouveau Jeu). Ht puis il y avait une première ('first night') & la Comédie Française; alors, nous avons bécé la pièce, naturellement (Brizvx, Ménages @ Artistes). bécot, n.m. Kiss. A diminutive of bec. bécoter, vb. tr. To kiss. *becquetance, n.f. Food, grub. Soldiers' slang; see beequeter. bectance. Voilà la bectance! annonce un potlu ('soldier') qui guettait au tournant (H. Barsussz, Le Feu). *becqueter, vb. tr. and intr. To eat, to peck. Lit. 'to peck', as of birds. Soldiers' slang, which has passed into popular speech. Dis donc! viens-tu becqueter? Arrive, clampin | ('Come along, you lazy bones!') Je paie un canon ('glass of wine') de la bouteille (ZouA, L'? Assommoir). bedaine, ».f. Paunch, corporation. U était, & présent, un petit homme de quarante-sept ans, avec un commencement de bedaine (F. Coppin, LT? Adoption). bedon, n.m. = bedaine. bedonner, vb. intr. To get stout, develop a corporation, to become pot-bellied. Une quinzaine de messieurs plus Also spelt

bégueule 36 bégueule, » .f. and adj. Prude; prudish, béguin, n.m. Love, fancy. The word is *beigne, n.f. Blow, slap, cuff. bel et bien, adv. Completely, thoroughly, ou moins chauves, bedonnants et décorés, fument, assis autour du tapis vert (L. Frapih, La Botte aux Gosses). See bide (Colette). straitlaced.. Faire la bégueule, To play the prude, to be prudish. From bée (from béer, 'to gape') + gueule, hence 'one who stands open-mouthed'. Moi, pourvu qu'on ne m'oblige pas a faire contre mon gout, je ne suis pas bégueule ; aussi je ne m'ennuie pas chez Madame (A. Saumon, C'est une belle Fille /) applied both to the sentiment itself and to the person who is the object of it—e.g. Présentez-moi a votre béguin, Introduce me to your mash, fancy. Avoir un (or le) béguin pour quelqu'un, To be in love with a person, to be sweet on a person. It is also sometimes used of things, to have a fancy for. The word denotes primarily a cap with strings tied under the chin, and originally worn by children—cp. the old phrase Je le connais depuis le béguin, i.e. I have known him since he was a child, for children wore the béguin till they were six or seven. Thus être embéguiné de or avoir un béguin pour un enfant meant to have a great affection for a child, and later the phrase was extended to apply to any person or thing (ROBERT, Phraséologie, p. 136). ; Quand Souris épousa Mile Duval, Leuillet fut surpris et un peu vexé, car il avait pour elle un léger béguin (Maupassant, Le Vengeur). Je n'ai aucun béguin pour ces folles Parisiennes (R. Ro Luann, Jean-Christophe). From beignet, 'fritter', probably by allusion to its swollen shape, It is interesting to note that an obsolete meaning of beignet is 'slight swelling'. Cp. pain. tee Quand la petite hésitait, elle recevait un premier avertissement, une beigne d'une telle force qu'elle en voyait trente-six chandelles ('that she saw stars') (Zola, L'Assommoir). fairly, outright, fair and square—e.g. IVa bel et bien dit, He did actually say so. This adverbial phrase is generally used to contradict an erroneous statement, or to stress the actuality of a thing. Olivier était bel et bien prisonnier dans sa chambre (P. Brnorr, Pour don Carlos). belle bel et bon, adj. Ail right (very fine, very well), but . . .—e.g. Ziowt cela est bel et bon, mais je n'en crois rien, All that is very fine, but I don't believe a word of it. This adjectival phrase is used to indicate doubt concerning a statement which is considered insufficiently corroborated. Belgique, n.f. Filer en (or Partir pour la) Belgique, To abscond, go to Texas. Cp. Bruxelles. Lit. 'to make tracks for Belgium', This is a euphemism applied to one who

absconds with the contents of the cash-box, or to fraudulent bankrupts, because to evade the attentions of the police they usually take a trip to Belgium, this country being for Parisians the nearest and most convenient.

belle, »f. and adj. 1. De plus belle, More (or Better, worse, louder, harder, etc.) than ever, with renewed ardour (vigour). This phrase implies ‘with redoubled intensity’; manière or façon is understood. En effet, la fusillade, éteinte une demi-heure 4 peine, reprit de plus belle (R. Boyuusve, L’Enfant a la Balustrade). 2. Jouer la belle, To play the rubber (i.e. the third and decisive game, when each player has won a game). Avoir la belle, To win the rubber. The word partie, ‘game’, is understood. 3. La bailler (or donner) belle (or bonne) @ quelqu’un, To tell some one a pretty tale (ironical), to stuff some one up nicely, to humbug, take in, pull some one’s leg—e.g. Vous me la baillez belle / A pretty story you are telling me! You are spinning me a fine yarn! You are pulling my leg! Bailler is an old verb, now almost obsolete, which originally meant ‘to hold’, ‘to possess’, and also ‘to give’. The expression is derived from the game of tennis, in which la donner belle a quelqu’un (elliptical for donner la balle belle a @ quelqu’un) meant to play the ball in such a way that it is easy for one’s opponent to return it. Thus the phrase in its figurative sense originally denoted ‘to give some one a fine opportunity to do or say something’, but later it came to be used ironically with the above force. Vous me la baillez belle, monsieur, et je vous remercie de vos avis; gardez-les pour vous ou portez-les ailleurs! (M. Marnpron, Ce bon M. de Véragues). 4, La manquer belle, To let slip an opportunity. Also from the game of tennis, the phrase being elliptical for manquer la balle belle, ‘to miss an easy ball’, 5. L’échapper belle, To have a narrow

belles 37 berlue escape (or close (near) shave), to be touch and go with a person, to escape by the skin of one's teeth. This originates in the same way as 4 and at first had the same meaning of 'to let escape a fine opportunity', being elliptical for *laisser échapper la balle belle*. *belles*, adj.

1. *Hn apprendre (or entendre) de belles*—e.g. *J'en ai appris (or entendu) de belles sur votre compte*, I have heard fine tales about you, nice doings (goings-on) of you (ironical). In this and the following expressions with *belles*, some feminine plural noun like *choses*, *affaires* or *histoires* is understood.

2. *Hn dire (or (ra)conter) de belles a quelqu'un*—e.g. *Il vous en a conté de belles!* He told you fine tales! He spun you a fine yarn! He took you in (stuffed you) nicely! *Vous m'en dites de belles* / I can hardly believe that! You're pulling my leg! *On ma raconté de belles sur son compte!* I've been told nice things about him!

3. *Hn faire (or Commettre) de belles*—e.g. *Il en a fait (or commis) de belles*, He has been behaving nicely, He has been playing nice tricks! (ironical).

4. *En voir de belles*—e.g. *Nous en avons vu de belles*, We have had some strange (hard, terrible) experiences. Similarly *En faire voir de belles a quelqu'un*—e.g. *Je lui en ferai voir de belles* / VI put him through it!

**hénédition*, n.f. ... *que cest (c'était) une (vraie) bénédiction*, . . . like the very deuce—e.g. *Il neige que c'est une (vraie) bénédiction*, It is snowing like the very deuce. This is a popular adaptation, expressing emphasis or abundance, of the familiar phrase *C'est une bénédiction*, used to denote that something is successful or abundant beyond all expectation, as if by a special benediction of heaven, *Il est étendu comme un veau sur son lit, et pleure comme une Madeleine* ('weeping most bitterly'; see Appendix sub *Madeleine*), *que c'est une vraie bénédiction!* (Bauzao, Bugénie Grandet).

**pénéf*, n.m. Benefit, profit, pecuniary gain. *Les petits bénéfices*, *Perquisites*, 'perks', 'pickings'. A popular abbreviation of *bénéfice*, n.m. *bénéfice*, n.m. *N'admettre une chose que sous bénéfice @inventaire*, To admit a thing only up to a certain point, after verification, conditionally, for what it is worth, with a pinch of salt—e.g. *On ne doit accepter ces conclusions que sous bénéfice d'inventaire*. An extended use of the legal phrase *sous bénéfice d'inventaire*, which is used to indicate that an inheritor being liable for the debts of the deceased only in proportion to his inheritance, which is verified by the inventory, he may, if the debts exceed the inheritance, decline to accept it—e.g. *Il a accepté la succession sous bénéfice d'inventaire*, He has accepted the

inheritance on condition that he is not saddled with debts in excess of the assets. Benjamin, proper name. Favourite, darling, pet—e.g. C'est le Benjamin de ses parents, He is his parents' darling. This generally refers to the favourite (usually the youngest) child in a family, by allusion to the biblical story of Jacob's fondness for his youngest son Benjamin, It may also be used of any favourite. Si vous me la présentez, vous serez son Benjamin, elle vous adorera (Bauzac, Le Père Goriot). *berge, n.f. Year. Has passed from the cant of thieves into the popular language generally. 4 Dans le tas, y avait un birbe ('old fellow') de soixante-cing berges (J. H. Rosny, Dans les Rues). berlingot, n.m. 1. A kind of caramel sweet. From the Italian berlingozzo, a kind of macaTroon, 2. Rustic term for cart; old, ramshackle carriage. From berlingue, which was used in the eighteenth century for a kind of berline, 'berlin', a four-wheeled carriage (so called because it was made for the first time in Berlin). ; ; ; : J'ai donc pris un "berlingot" et je me suis fait conduire & Guérande par le Bourg-de-Batz (F. Coppin, Hn Bretagne). berloque, n.f. Battre la berloque, To rave, be crazy, talk nonsense, talk at random. May also be used of things— e.g. Ma montre bat la berloque, My watch is quite crazy. Another form of breloque, 4.v. i, berlue, n.f. Avoir la berlue, To be blind (fig.), to see things which do not exist, to have hallucinations, to have a wrong idea of anything—e.g. At-je donc la berlue ? Are my eyes right, I wonder ? Do my eyes deceive me ? An extension of the medical term denoting a defect of vision which makes one see imaginary objects or gives a deformed view of real objects. . Cela ne pouvait pourtant pas se passer si simplement! Les gens wavaient pas la berlue, ils savaient bien ce qu'ils avaient vu! (L. Frarim, La Pigurante).

hernique 38 beuglant bernique! interj. Popular expression denoting disappointment or deception :—Nothing doing! (It's) No go! What a sell !—e.g. Je croyais le trouver chez lui, mais bernique! I thought I should find him at home, but there was nothing doing ! The word seems to be of Breton origin; in Brittany bernique is the usual form for bernicle, the vulgar name for a shell fish of the limpet kind (modern French bernacle, 'barnacle'). These shells, which swarm on the rocks and cling in masses to the sides of ships, became the symbol for nullity or lack of value (SAINGAN, Langage parisien, pp. 77-8). J'avoue que je regrette les mille francs que j'aurais pu gagner. Je voulais renouveler le mobilier de Croisset, bernique ! (FLAUBERT, Correspondance). Mais les vrais gredins, bernique ! 5 Ils sont bien trop fins, ceux-là! ... Vous croyez les tenir,— pas de ça, Liseite / ('it's no use trying to get them'). Ils vous glissent entre les doigts comme des anguilles (E. Rouv, L'Incendie). Bertha, proper name. 1. La _ grosse Lertha, The big long-distance gun with which the Germans bombarded Paris during the War. 2. Heavy shell fired by this gun. From the name of Krupp's elder daughter. La chapelle qui a reçu trois bombes d'avion et deux obus de la Bertha (Y. Dz Curtz, La Viveuse et le Moribond). *bésef(f), adv. = béséf. besogne, n.f. Abatire de la besogne = en abattre. Hence Un grand abatteur de besogne, A great worker, a grafter. Ah! Je vais en abattre de la besogne, je ne te dis que ça / (' you mark my words') (P. Marq@unrrirn, LP? Embusqué). besoins, n.m. pl. Faire ses (petits) besoins, To go to the privy. This stands for faire ses besoins naturels. béta, n.m. and adj. Noodle, muff ; foolish, stupid—e.g. C'est un béta, He can't say boo to a goose. Il est gentil, mais béta, He's a nice fellow, but a bit of a fool. From a dialect form of bétail, 'cattle'. Est-ce assez béta, ces réflexions ! (Gyv, Les Froussards). bête. (A) n.f. 1. Foolish person—e.g. C'est une vieille bête, He is an old fool. C'est une bonne bête (or une (or la) bête du bon Dieu), He is a good-natured fool, a kind but foolish person. Une bête & (bon) Dieu, (lit. a lady-bird) A harmless person. Jaze la bête, To play the fool, the giddy ox, to be silly. 2. Bête noire, Pet aversion—e.g. Cette femme est ma bête noire, I hate the very sight of that woman, I can't bear the sight of that woman. Madame de Bassigny était la femme d'un colonel, et la bête noire de Chiffon (Gyp, Le Mariage de Chiffon). 3. Chercher la petite bête (dans ..), To pick holes (in), to be over particular. Du reste, ils m'avaient, de bonne heure, jugé ""subtil""; et Dieu sait ce que cette épithète signifie pour nos

contemporains : c'est ““ chercher la petite bête”” ou aimer a ““ couper les cheveux en quatre’: c’est ne pas se contenter des bonnes et grosses apparences (R. BoyLusvz, Souvenirs du Jardin détruit). (B) adj. Stupid—e.g. I/ est bête ad manger du foin, (lit. * silly enough to eat hay ’) He is a perfect idiot, a downright ass. C'est (dun) bête & couper au couteau, (lit. ‘It is so silly that one could cut it with a knife’) It is awfully stupid. Pas si bête / Vm not such a fool ! (i.e. as to say, believe that), You don’t catch me! No flies on me! The last phrase is elliptical for Je ne suis pas si bête que yen ai Vair, I am not such a fool as I look. For comparisons with bête, see Appendix sub Ane, ehou, cruche, oie, pot, souche. bétise, n.f. Trifle (lit. and fig.)—e.g. donner une bétise, to give a mere nothing; se browiller pour une bétise, to fall out over a trifle. Lit. * foolishness ’. Le soir, au diner, elle s'emporta (‘lost her temper’) pour une bétise contre Jacques (Gyp, Une Passionnette). Il rapportait quelquefois un bouquet & sa femme, un petit cadeau pour Désirée, un rien, une bétise (A. Davpnt, Fromont Jeune et Risler Ainé). beuglant, n.m. Low café-chantant or music-hall. From beugler, ‘ to bellow ’ ; the audience often sing in chorus with the artists. Ils avaient débuté par les beuglants de la rue Royale et se proposaient de

beugler 39 biche finir rue d'Albanie (L. Dzscavzs, Sous-Offs).
beugler, vd. t. and intr. To bawl, bellow, roar, sing in a loud voice—e.g.
beugler une chanson, to bellow out a song. Ne beuglez pas si fort! Don't
bawl like that! Int. 'to bellow' (of animals). beurre, x.m. 1. Profit, more or
less lawful gains—e.g. Faire son beurre, To make a profit, to make one's
fortune, one's pile, to feather one's nest, to make a good thing of it. The
expression generally implies adroit or illicit methods, and arises from the
fact that for the poor butter is a luxury. Je trouve encore moyen de faire mon
beurre (J. H. Rosny, Marthe). See chocolat (Bernstein). *2. Accommoder
quelqu'un au beurre noir, To give someone a black eye. Tit. 'to cook some
one with black butter'; cp. accommoder 1 and wil 5. To understand this
phrase one must remember (a) that beurre noir, i.e. butter browned in the
fryingpan, is used in cooking—e.g. des wufs au beurre noir, and also in
making certain sauces; (b) that unsalted butter is thought by superstitious
people to be an excellent ointment for curing various kinds of bruises,
particularly 'black' eyes. 3. C'est un (vrai) beurre, That's an easy job, that's
as easy as can be, it's a 'cinch', it's a 'gift'. Cp. 1. 4, Cela (Ga) fait mon
beurre, It's the very thing for me, It's to my advantage. En faire son beurre,
To put to good use, to good profit. Cp. 1 and 3. Si ton monsieur est bien
nippé ('dressed'), demande-lui un vieux paletot, j'en ferai mon beurre
('VU make good use of it') (Zou, LT Assommoir). 5. Mettre du beurre dans
les épinards, To add to one's means, to improve one's position—e.g. Va
mettre du beurre dans les épinards, That will make life more comfortable,
that will grease the wheels of life, that is an unexpected and welcome
windfall, a bit of 'fat'. Lit. 'to put butter in the spinach', i.e. an additional
luxury. Dame! si ça devait mettre du beurre dans les épinards! (Zowa, DT
Assommoir). ; 6. Promettre plus de beurre que de pain, To be lavish of
promises (which cannot be fulfilled). Te frappe pas ('Don't get excited'),
mon vieux. Cabet vous offre toujours plus de beurre que de pain (C. H.
Hirsu, "Petit" Louis, Boxeur). beuverie, .f. Drinking-bout, 'binge'.
*hézeff, adv. Much, especially used in negative constructions—e.g. [I n'y
en ai pas hézeff, There isn't much of it. On ne touchera pas hézeff de
pourboire! We won't get much of it! Tu n'y comprends hézeff, hein? You
can't make much of it, eh?—and in the phrase bono hézeff / Very good!
That's all right! So much the better! (bono being military slang for bon).
The word, from Algerian bi'zzef, 'abundantly', was introduced into

military slang by the soldiers in Algeria and has passed into popular speech. *biais*, n.m. Trouver un biais, To find some way out of a difficulty. Lit. ‘slope’, ‘slant’. Ah ! il faut que nous trouvions un biais. *Donnantdonnant* / (‘Give and take!’) Elle rentrerait en possession de son bien, et moi... (J. Ricuerim, *Miarka*). *bibi*. 1. n.m. Woman’s hat. Really an old-fashioned style of hat; the name was given about 1830 to a certain type of small hat for women. .See note to *Je compose des bibis qui font sensation*. Une cliente, Mme Bivoaré, m’a donné un louis, tant elle était contente (H. Duvernois, *Hdgar*). 2. pron. Myself, this child, number one —e.g. Va, cest pour bibi, That’s for me. Bibi is a popular childish substitute for the first person pronoun—e.g. ça c’est pour bibi et bibi c’est moi. At the same time it is a term of endearment given to children, implying the notion of ‘little’, whence the two popular secondary meanings of the word as a noun—(a) small skeleton-key ; (b) small, old-fashioned woman’s hat (see 1) (SAINHAN, *Langage parisien*, p. 350). ; Vous me le prêtez, dites ?— Oui, si vous êtes chouette (‘nice’) avec Bibi (O. Mirpnav, *Le Journal d’une Femme de Chambre*). Faut être gentil, bien gentil avec bibi, parce que bibi n’est pas ordinaire (Maupassant, *Le Champ @ Oliviers*). See *broquille* (Hirsch). **bibine*, n.f *1. Low public-house or wine-shop. *2, Beer or any drink of inferior quality, ‘slops’. A deformation of *débine*, *ø.v.* biche, .f. Term of endearment to a

bicher 40 bien woman—e.g. Ma biche! Darling! Ducky ! TAt. ‘hind’, ‘roe’. *bicher, vb. inir. To get along—e.g. Ca biche ? How goes it? Qa biche, les affaires? How’s business? Qa ne biche pas avec sa femme, He does not get on well with his wife. This verb, which belongs to the Lyonnais vocabulary, is primarily an angler’s term, meaning ‘to nibble’—e.g. Est-ce que ça biche ?—Ca biche, There’s a bite (SAINHAN, Langage parisien, p. 179). Et Marcienne? (Ga biche ?—Epatamment (‘Rippingly’) merci... Tu Tas vue la gosse (‘girl’, ‘kid’), dans la revue de la Cigale? (H. Batam, Maman Colibri). Ca a l’air de bicher, ton frère et Tourneux? (C. H. Hrrscu, Nini Godache). See gratter 2 (Benjamin). bichette, ».f. = biche, particularly of a little girl. bichof, .m. = bischof. bichon, .m. = biche, particularly of a child. Tit. ‘lap-dog’. bichonner. 1. vb. tr. To adorn, dress up 2. —e.g. Hille aime a bichonner ses enfants, She is fond of dressing up her children. It. ‘to curl like a bichon’, ‘lap-dog’ Les mamans avaient fait de leur mieux (‘had done their best’) pour bichonner leurs gamines (F. Coprin, Les deux Communions). Se bichonner. To adorn, preen oneself, make oneself smart, titivate—e.g. Il passe des heures a& se bichonner, He spends hours titivating. bico(t), x.m. *1. = arbi(t). 2. *bidard, n.m. and adj. Lucky fellow—e.g. See cabot 1 (Harry). Kid (young goat). Quel veinard de bidard /! What a lucky dog he is! From the name of the packer who won the big lottery prize at the Exposition of 1878. *bide, n.m. = bedaine. Il ricana parce que l’officier américain bedonnait: “ Pour une nation de sportifs, qu’est-ce qu’il tient comme bide!” (‘ what a corporation he’s got’) (Couurn, La Fin de Chéri). *bidoche n.f. Meat, especially of inferior quality. Originally applied especially to a piece of boiled beef, although the word really denotes ‘mutton’ (cp. the Berry word bide, ‘old sheep’). It has passed from military to popular speech with the general meaning of ‘ meat’. On n’en mange pas tous les jours de la bidoche chez toi? (L. Dzscavzs, Sous-Offs). *bidon, n.m. = bedaine. *bidonner, vb. tr. and imér. To drink (freely), to swig—e.g. bidonner un coup, to have a ‘gargle’. Il est toujours a bidonner, He’s always boozing. From bidon, ‘ water-bottle’, in which wine is distributed to soldiers. *2. Se bidonner, To laugh uproariously, to be convulsed with laughter. Implying that the bidon (‘ belly’) is shaken up by laughter; cp. se boyauter. bien. (A) adv. 1. In exclamations, one should distinguish between Bien / Good! All right! and Hh bien / Well then ! 2. Bien is frequently added in French with a shade of meaning which in

English can often be rendered only by completely remodelling the sentence.

(a) With vague intensifying force equivalent to ‘certainly’, ‘in truth’, ‘surely’, ‘you may be sure’, etc., or serving to emphasise the verb—e.g. Je boirais bien un verre de vin, I shouldn’t mind drinking a glass of wine. Avons-nous bien le droit de le faire ? Are you sure we have the right to do it? Je crois bien / I should think so! Rather ! Vous pensez bien que ..., You can readily imagine that ... L’Hst-ce bien vous ? Is it really you? Vous auriez bien pu me le dire, You might have told me. Nous verrons bien, We shall see (implying threat, amusement, scepticism, etc.). Je vous le disais bien / Didn’t I tell you so? Je vous l’ai bien dit! I told you so! C’est bien vous! That’s you all over! That’s just like you! Il y a bien deux ans qu’il n’est venu, It’s fully two years since he’s been. Peut-être bien / Perhaps so ! Bien is often used to mark a concession, which is usually modified by a mais in the following clause—e.g. Je sais bien (or Je sais bien que. . .), Je vois bien, Je comprends bien, Je voudrais bien, J’ai bien entendu dire (b —

bien 4] bien (c) que ..., Crest bien un succès), mais Ses I know (or I know that . I can see, I quite understand, I should very much like to, I have indeed heard that . . ., It is, I admit, a success), but. It should be observed that, with vouloir, bien may weaken the meaning —e.g. Je veux, I insist, I mean to, but Je veux bien, I accept, consent, am quite willing, have no objection. But inversely Je voudrais, I should like, and Je voudrais bien, I should very much like to. (d) In a command 'or question, bien can express impatience—e.g. Veux-tu bien te taire ! Will you hold your tongue! Voulez-vous bien vous en aller! Will you go away! Qu'est-ce qu'il peut bien faire? What on earth can he be doing ? 3. Bien (as also mieux and mal) is frequently used adjectivally with varying forces :— Attributively—e.g. Un jeune homme très bien, A very proper (decent) young man. Me (Nous, Vous, etc.) voilà bien! (ironical) Here's a nice state of affairs! Here's a pretty mess! Well! I am (we are, you are, etc.) in a nice pickle ! Et, revenant à pied vers son logis, affamé, éreinté, abasourdi, ayant deux francs cinquante en poche et une complication de plus dans sa vie, Armand ressassait 4& chaque enjambée :—W Me voilà bien, moi!... Me voilà bien! (L. Drame-Ma Arrière, Douce Moitié). Predicatively.—Here the meaning may be 'good', 'pretty', 'kind', 'comfortable', 'healthy', etc.—e.g. Cette jeune fille est très bien, mieux que sa sœur, That girl is very good-looking, better looking than her sister. On y est très bien, (e.g. of an hotel) The accommodation there is very good, They do you very well there, It is very comfortable there. Je suis (or me trouve) (très) bien ici, I am (very) comfortable here. Je suis (très) bien avec lui, I am on (very) good terms with him. Ils sont bien ensemble, They get on very well together; also They are lovers. J/ est très bien, He is very respectable, or nice, or handsome, or well off, or comfortable (B) nm. (in a chair, etc.), or good (e.g. in acting a role), or in good health (= 1 va très bien, il se porte très bien). Je ne me sens pas bien, I don't feel well. Ce chapeau me semble très bien, That hat seems quite all right to me. C'est bien (or très bien, or fort bien) / (a) That's right! (often ironically); (b) That will do! C'est bien & vous de - - (a) It is good of you to. —e.g. C'est bien & vous de venir me voir, It is good of you to come and see me; (b) (ironical use) It is wrong, ridiculous of you to... —eg. C'est bien & vous de reprendre les autres! It ill becomes you to find fault with others ! 4. Crest bien fait, (ironical) It serves you (him, her, them, etc.) right. Georges eut pitié d'elle—Si nous nous montrions ?—Non, non, monsieur

Georges... C'est bien fait pour elle/ (H. Dr Ranier, Les Vacances @un jeune Homme sage). Puis j'ai voulu me moquer de moi. Je me suis dit: " C'est bien fait /" Mais quoi! je souffrais, je souffrais tellement ! (Brynt-Vatmer, L' Honnête Homme). 5. Tant bien que mal, As well as one can (could), so-so, neither well nor ill, after a fashion, anyhow, in a perfunctory (an offhanded) manner. Tant bien que mal, il parvint a passer les examens nécessaires (R. Roxiyanp, Jean-Christophe). 1. Avoir du bien au soleil (or Avoir du bien de chez soi), To have lands (property) of one's own, to be a man of property, to be well-to-do. Un gargon étalier fit sa demande et fut éconduit. C'était pourtant un gars superbe, ayant du bien de chez lui, et qui songeait & s'établir (F. Corrtin, La petite Papetière). 2. Hn tout bien tout honneur, With (the most) honourable intentions. Je crois qu'une honnête femme peut se permettre, en tout bien tout honneur, de petites coquetteries sans conséquence, qui font partie de ses devoirs en société (BALZAO, Bugénie Grandet). 3. Etre du dernier bien avec quelqu'un, To be on excellent (the most intimate) terms with some one. Cp. bien, adv. 3 (6).

bien-dire 42 billard Tl reconnaissait enfin ceux d'entre les hommes présents qui étaient apparemment du dernier bien avec Pauline (A. Hermant, Coutras, Soldat). bien-dire, n.m. Htre (or Se metire) sur son bien-dire, To mind one's p's and q's, to be on one's best behaviour. The phrase is used lit. of the act or the ability of expressing oneself correctly and elegantly. bientét, adv. 1. A bientdt/ So long !} An elliptical expression denoting that one hopes to see a person again soon. 2. In some familiar uses, bientét, 'soon', has practically the force of 'quickly' —e.g. Il a eu bientét fait, It did not take him long. Cela est bientét dit, That is more quickly said than doné. bière, x.f. Ce n'est pas de la petite biere, It's something like, It's Al, It's no easy (small) matter, It's no joke. La petite biere is a beer which contains little alcohol; cp. the English phrase 'He thinks no small beer of himself'. h! mais! les mioches ('youngsters'), proclama vivement madame Griffon, vous allez voir, ce n'est pas ""de la petite bière", aujourd'hui ! ('To-day is no ordinary day' or 'To-day is a red-letter day'). Quand vous serez grands, vous vous rappellerez la date ! (L. Fraprh, Les Obsédés). é *piffe, n.f. *1. Trade of rag-picker. *2. Infantry—e.g. être dans la biffe, to be a foot-slogger. See biffin.: *piffeton, n.m. Ticket (railway, theatre, lottery, etc.). Lit. 'little rag' (from biffe; see biffin). *piffin, n.m. *1. Rag-picker. Elle faisait concurrence aux biffins et fouillait les poubelles (*dust-bins') (J. H. Rosny, Dans les Rues). *2. Infantry soldier, foot-slogger. Les routes sont toutes les mêmes, pour le biffin (R. Dorcarvis, Les Croix de Bois). From biffe, 'rag', a meaning going back to a striped stuff used from the thirteenth to the sixteenth century. 'This cloth was of special quality, and the manufacture of inferior imitations resulted in the change of meaning of the word. In the nineteenth century biffe gave biffer, 'to pick up rags', and biffin, 'rag-picker', and also 'foot-soldier', whose knapsack resembles the rag-picker's basket (SAINDAN, Langage parisien, p. 256). bigre ! interj. By Jove! By Gad! Great Scott ! By Jingo! Dash it ! Confound it !—e.g. Bigre/ il y va un peu fort / By Jove ! he's coming it a bit strong ! An attenuated form of bougre. Tu n'as pas d'habit ('dresscoat') ? Bigre/ ('That's a devil !') en voila une chose indispensable pourtant (Maupassant, BelAmi). See commode (Gyp). bigrement, adv. 'Intensely, awfully, jolly, no end, extremely—e.g. I] fait bigrement froid, It's devilish cold. C'est bigrement difficile, It's jolly difficult. An attenuated form of bougrement. Jela trouve . . . voyante ('showy', 'gaudy'). . . mais

bigrement jolie! (Gyr, La Ginguette). bile, x.f. 1. Se faire de la bile, To worry, to fret—e.g. Ne te fais pas de bile, Don't worry, Take it (or things) easy, Easy does it. A quot bon se faire de la bile? What's the use of worrying? See also faire (B) 4. Originally the phrase was se faire de la bile noire, 'the black bile' (which is the literal meaning of 'melancholy'; cp. also 'atrabilious') producing, according to the ancients, a depressing and irritating effect on the character. A votre place, je ne me ferais pas de bile! (A. Anais, L'Affaire Blaireau). See classe (Courteline), foin 3 (Willy), raison 8 (Arland). 2. S'échauffer la bile, To get angry, to lose one's temper. Echauffer la bile & quelqu'un, To anger, provoke a person, to put some one in a rage. The ancients also believed that when the bile was heated it caused anger and bad temper. biler, se. To worry, fret (Cp. bile 1)—e.g. (Ne) Te bile pas! Don't worry! Take things easy! Ne te bile pas, va! (* Don't worry, take my word for it!) ga n'en vaut guère la peine (H. Bararms, Poliche). See peinard (Carco). bileux or bilieux, 2.m. and adj. One who worries or frets easily or uselessly, a 'worrit'. Il nest pas bileux or C'est un pas-bileux, He's a happy-go-lucky sort of chap. Lit. 'bilious', by allusion to the belief that persons who worry increase their secretion of bile. See bile 1. billard, n.m. 1. Dévisser son billard, To kick the bucket, peg out, hop the twig. it, 'to unscrew one's billiard table'. One of innumerable popular euphemisms for 'to die'. See mourir 3.

bille 43 bisquer 2. Passer sur le billard, To be operated upon, to be cut open. By comparison of the operating table with a billiard table. *pille, n.f. Face (generally, but not always, pejorative), mug, phiz—e.g. une sale bille, an ugly-looking blighter (customer). Itt. ‘ball’, ‘marble’; by allusion to their roundness. Monique ne détestait pas la fantaisie de Briscot et, sous l’air voyou (« caddish ’), sa bonne bille ronde (V. MarcuerittTe, La Garconne). billet, n.m. *1. Je vous donne (fiche, flanque, fous) mon billet que. . . , Je vous en donne (etc.) mon billet, I swear, T’ll take my davy on it, Pll eat my hat This phrase is used to affirm energetically, to indicate that one is firmly resolved to carry outathreat. Probably byallusion tothenote of hand signed by a person who promises to repay a certain loan on a given date. Je vous fous mon billet que vous serez tous les deux fusillés ce soir ! (C. FARRERE, Quatorze Histoires de Soldats). Si elle croit en être quitte 4 ce prix-la (‘ If she thinks she is going to get off so lightly’), elle se trompe, je vous en fiche mon billet (BRIEUX, Suzette). See fait B 6 (Farrère). 2. Prendre un billet de parterre, To fall, come a cropper. Int. ‘to take a ticket for the pit’ (in a theatre) ; a play on the words parterre, ‘ pit’, and par terre, ‘on the ground’. Tout le monde, plus ou moins, prend a son tour un billet de parterre. On compte les fonds de culotte qui n’ont pas l’air de s’être assis dans la neige (J. Ricunrry, Le Pave). *pinaise, n.f. Trick, cunning device, stratagem—e.g. connaitre les binaises, to be up to every move, to know the ropes, to be up to snuff. An abbreviation of eombinaise, a corruption of combinaison. binette, n.f. Face, phiz—e.g. Sa binette ne me sourit pas, I don’t like the cut of his jib. Probably from bobinette diminutive of bobine, q.v. I ressemble & son père, constata Gabriel. Quelle binette! (‘ What a mug !’) (H. Duvernois, Hdgar). birbe, n.m. Old fellow (generally pejorative), old crock, old foggy, old codger. An old argot word, properly ‘old beggar’, from the Provengal birbe, ‘ beggar’. Le fait est que ce birbe était toujours obligeant et gracieux pour les nouveaux venus (J. K. Huysmans, Les Seurs Vatard). See berge (Rosny). *piribi, n.m. Penal regiments in Africa— e.g. aller a biribi, to be sent to one of these regiments. Part of the task of soldiers in these regiments consists in breaking stones on the highway. The word probably derives its meaning by a comparison of the stones to the nut shells used in the game of biribi, practised among the Arabs. The old popular refrains, in which Biribi alternates with Barbart or Barbarie (i.e. Barbary in Africa), may also have contributed (SAINGAN, Langage parisien, pp. 149-

50, 392-3). Le principe pour l'adjudant était que dans tout homme tombé au régiment il y avait un gibier possible de biribt (G. Counretine, *Le Train de 8h.* 47). See rabiote 2 (Courteline). bisbille, n.f. Squabble, tiff, bickering, falling out—e.g. [Ils sont toujours en bisbille, They are always bickering, at loggerheads. From the Italian bisbiglio, 'murmur'. Mon Dieu ! il s'élève souvent dans les ménages de ces petites bisbilles. .. On s'échauffe, on s'aigrit ; comme le disait saint Jérôme, on fait Pune mouche un éléphant (V. Cunreuuinz, *L'Aventure de Ladislas Bolski*). Il était toujours en bisbille avec Yadministration (G. DunHAMBL, *Civilisation*). bischof(f), .m. Hot, spiced wine. From the German Bischof, 'bishop', this drink being of a violet colour like the robes of bishops. ' Je ne sais pas pourquoi tu en veux a (' why you have a grudge against ') Virginie—elle t'a payé des bischofs, Vété dernier (J. K. Huysmans, *Les Sœurs Vatard*). bise, n.f. Kiss. *bisenesse or bisness, n.m. Faire son bis(e)nes(se), To ply one's trade. Especially used of, and among, prostitutes, in the sense of 'to walk the streets'; an adaptation of the English word. biser, vb. tr. To kiss. bisquant, adj. Provoking, annoying, riling. From bisquer. bisquer, vb. intr. 'To be vexed, to be riled —e.g. Va le fera bisquer, That will rile

bistouille 44 him, will get his goat. Bisque, bisque, rage! (school slang) There's having you! Have you ever been had ! From the Provengal biscd ('to be wild'), the equivalent of the old phrase, still heard, prendre la chèvre, 'to fly into a rage', 'to get one's monkey up' (cp. 'to get one's goat')—an allusion to the fiery disposition of goats | (SAINDAN, Langage parisien, pp. 78-9). Je sais bien qu'ils ne peuvent pas nous souffrir ('they cannot stand us'), mais ça m'amuse de les voir bisquer (L. Duscaves, La Teigne). Hein ? est-il assez nitide, mon costume ? N'est-ce pas qu'au bal de la comtesse N. je ferai bisquer les autres femmes? (A. Franon, WM. Pignonneau). *pistouille, n.f. *1. Mixture of spirits and coffee. *2. Bad spirits. *3. Tales, lies—e.g. De la bistowille, tout ga ! That's all rot, rubbish, bosh ! A loan word from the Picard dialect. trowille is also found. Jacques reprit de sa voix après qu'il alourdissait la trainerie du voyou ('street-arab'): Tout ça c'est de la bistowille. . . . Je pars après demain (J. H. Rosny, Dans les Rues). *pisto(t), 2.m. *1. Public-house, wineshop. *2. Pub-keeper, landlord of wine-shop. Of provincial origin : in Anjou and Poitou the word denotes a young servant whose duty it is to look after the cattle in the fields. It probably designated at first the assistant of the landlord of a wine-shop, and then the landlord himself (SAINGAN, Langage parisien, p. 268). 1. Ces hommes jeunes qui vaguent autour du café-concert, du cinéma, du bistro et du bar (J. H. Rosny, Dans les Rues). See perroquet (Rosny). 2. Mais je ne suis pas poète... je suis bistro: il y a une paille! (Sa mère trifle of a difference ' (ironical)) (F. Carco, Scènes de la Vie de Montmartre). See croustiller (Lavedan). *piture or bitture, »f. *1. Intoxication, booze—e.g. prendre (or se flanquer) une biture, to get drunk, to booze. Je viens & regretter ma mentalité @autrefois, quand je jouais au poker avec Ogre, avant de te connaître, et quand je noyais mes chagrins dans des " bitures" (M. Harry, La divine Chanson). Bis*2. Prendre (or Se donner) une biture de quelque chose, To have one's fill of anything. In nautical language biture, 'bitter end', is the name given to that part of a cable which is left round the bitts and unwinds freely of its own accord after the anchor has been thrown overboard. Thus the word implies sufficiency or abundance and came to denote among sailors an abundant amount of drink. The term has passed into popular speech, and in some provinces also means a square meal or a great quantity of food (SAInLAN, Langage parisien, p. 165). ' *biturer. *1. vb. tr. and mtr. To drink copiously ; to make drunk. *2. Se biturer, To

indulge in a biture, to get drunk, boozed. blackbouler, vb. tr. 1. Not to elect a candidate (at elections, clubs, etc.)—e.g. Il s'est fait blackbouler aux élections, He was not returned at the elections. 2. To pluck, plough, at an examination— e.g. Il s'est fait encore blackbouler au bachot, He's been ploughed again at the 'bachot'. A hybrid from the French boule and English 'black'. The word has a wider range than 'to blackball', and is used above all in reference to unreturned candidates at elections. The allusion is to the black ball used to indicate the rejection of a candidate in a ballot. i blague, n.f. 1. Lie, false story, humbug, fib, piffle, bung, flam—e.g. raconter des blagues, to tell lies. Conter des blagues, To kid. Quelle blague / What bosh! Rot! Nonsense! Des blagues, tout ça! That's all rot! Blague a part ! or Blague dans le coin! or Sans blague ! Joking apart (aside) ! I'm not joking ! Honest injun! No kid! Allons, blague dans le coin! Come on now, don't talk rot! Stop being funny! Pas de blagues, hein! Come off the bird-lime! C'est pas de blague / It's no gammon! Non, sans blague? No, really? No, honest? Honest injun ? Oh! tu pourras me raconter des blagues, demain... je suis bien forcée de te croire ! (C. H. Hirson, Nini Godache). Je ne vous croyais pas si moral ! Non ? blague a part ? (L. Fraprk, Les Obsédés). Quel âge me donnez-vous, blague dans le coin? (H. Duvrrnors, Edgar). ' Mais je vous assure que j'étais malheureux, ce jour-li.—Quelle blague!

blaguer —¥J'aurais bien voulu que ce fat une blague ! (F. pm Crossnt, Ne dites pas Fontaine ..). See émeri (Hirsch). 2. Facility in telling lies, etc., the gift of the gab. 3. Joke, trick, hoax, wheeze—e.g. faire une blague a quelqu'un, to fool some one, to gammon, to stuffa person. Il fait toujours des blagues, He's always up to all sorts of tricks. Une bonne blague, A good joke, story. La bonne blague/ What a joke! Une mauvaise blague, A bad trick, ill-natured joke. Il faisait des blagues aux copains (‘pals’) (G. Courtrinn, Les Gaietés de 1 Hscadron). Il avait acheté ces terrains dans Yespoir qwils seraient expropriés. —Expropriés? Par qui ?—Par le chemin de fer.—Quelle bonne blague / C'était le chemin de fer qui les vendait (H. Brcqnr, Les Corbeaux). On prétend quil n'y a plus desclavage.... Ah! voila une bonne blague, par exemple (‘and no mistake ’) (O. Mrrenav, Le Journal @une Femme de Chambre). Y a temps pour tout, petit! ... Jamais méler la blague au sérieux, ni le sérieux & la blague (C. H. Hirsu, “ Petit” Louis, Boxeur). The word blague comes from the Limousin blagou, ‘ gossip’, corresponding to the Languedoc word bagoul, with the same meaning. Balzac wrote: “Ce mot bagou qui désignait autrefois l'esprit de repartie stéréotypée, a 6t6 détreiné par le mot blague.” Originally current in military speech at the beginning of the nineteenth century in the sense of ‘ brag’, the word very quickly caught on and was admitted by the Académie in 1878. It now denotes a joke with a strong sceptical or ironical element, and characterises above all the glibness of journalists and the spirit behind the wit of the boulevards (SAINDAN, Langage parisien, pp. 79-80).

blaguer. 1. vb. intr. To tell lies, to talk nonsense, not to be earnest, to draw the long bow, to boast, to joke, to humbug. Je blague, mais je suis au fond très sérieux (Grp, Les Froussards). See couleur 4 (Zola), fois 5 (c) (Duvernois). 2. vb. tr. To tease, kid, hoax, quiz, pull one's leg—e.g. Je vais le blaguer ladessus, Il quiz him about it. Can also be applied to things. L'auteur y traitait Dieu sans fagon 45 blé (‘ without ceremony ’), “ blaguait”” Pédifice social, et se plaignait amèrement d'une personne nommée Rosette (F. Coppin, Un Mot @ Auteur). | blagueur, x.m. and adj. A person fond of blague, wag, joker, story-teller, boaster, humbug, scoffer. See titi (Maupassant). *blair, n.m. Boko, smeller, conk, and, by extension, face, head, mug. Abbreviation of blaureau, n.m., ‘ badger’. Pan! (‘bang!’) dans l'ceil & la douairière. . Pan! sur le blair a la duchesse (A. SALMON, C'est une belle Fille !). blane. (A) adj. Il n'est pas blanc, or, more popularly,

Je ne le vois pas blanc, He is not innocent, He runs the risk of being caught or condemned, He is liable to be ‘ wanted’, He’s in for it. By allusion to the fact that white is considered the symbol of innocence; cp. Il est sorti de cette affaire blane comme neige. Mon vieux, je ne te vois pas blanc ! s’écria Favières. Mais Edeline, tout de suite, protesta (L. Duscavzs, Sous-Offs). Deux morts en deux jours sous la seringue. Je ne les vois pas blancs | (‘ They (i.e. the doctors at a clinical hospital) are in for it !’) (CotnTrn, La Fin de Chért). (B) nm. 1. Regarder quelqu’un dans le blanc des yeux, To look one straight (full) in the face, fixedly. Lit. ‘in the white of the eye’. Le colonel Bertrand regarda son adjoint dans le blanc des yeuaw (H. Borpnavux, Le Souwpgon du Colonel). 2. Rougir jusqwau blanc des yeux, To blush to the eyes. 3. Se manger le blanc des yeuax—e.g. Ils (Elles) se sont mangé le blanc des yeux, They had a furious quarrel. Lit. ‘to eat each other’s white of the eye’; probably by allusion to the fact that the lower classes in their quarrels usually bring their faces close together and give the impression that they would like to ‘ eat’ one another, blé, ».m. Manger son blé en herbe, To anticipate one’s revenue, to spend one’s income in advance, to eat the calf in the cow’s belly. By allusion to the farmer who, through necessity or extravagance, sells his corn before it is ripe; when it is still en herbe, in order to procure the money he wants. o

bleu bleu. (A) adj. 1. Astounded, flabbergasted—e.g. J'en suis tout bleu! Well, I am surprised ! 2. Hn faire voir de bleues a quelqun—e.g. Il m'en a fait voir de bleues, He flabbergasted me or He quite upset me. | The word choses is understood. (B) nm. 1. enced soldier, recruit, rookie; by extension, a raw hand of any kind, a Johnny Raw. Les bleus, Rookies, cruties. Me prends-tu pour un bleu ? (fig.) Do you see any green in my eye ? N'être plus un bleu, (fig.) To have cut one's eye-teeth. Probably by allusion to the blue uniforms which, at-the time of the Revolution, replaced the white. The Royalist troops in the Vendée called the Republican soldiers les bleus, while they themselves were known as les blancs. Conrad, tais-toi, ordonna le caporal, tu sais bien que maintenant les bleus ne doivent plus payer a boire aux anciens (P. AcxsrR, Le Soldat Bernard). See lasear (Courteline). 2. Blue mark left by a blow, a bruise. Je suis stire que j'ai des bleus sur tout le corps (' that I am one mass of bruises') (O. Mirsnav, Le Portefeuille). 3. Gros bleu, (very dark) coarse red wine, as opposed to petit bleu, light red wine. Un petit bleu, Express letter sent in Paris (in a blue envelope). C'est moi, tu m'attendais ?—Oui, j'ai trouvé ton petit bleu en arrivant (M. Donnay, L'Affranchie). 5. Passer au bleu, (a) To conceal, hide, juggle away, contrive to keep secret ; (6) Not to be known, not to leak out—e.g. Il espère que ça passera au bleu, He hopes nobody will be the wiser for it. Lit. 'to blue'; treat with laundress's blue. Madame Boche était très maline sur ce chapitre ('on this subject'), parce que Boche lui faisait passer aw blew des pièces de dix francs (Zona, LT? Assommoir). *pleue, n.f. Absinthe—e.g. prendre la bleue, to drink an absinthe. C'est ma tournée (' It's my shout'). Joffre une " bleue".—Et ils entrèrent tous les trois dans le bar (F. Corrh, Les deux Communions). *plindé, adj. Very drunk, tight, well sprung. 4. 46 Un bleu, Young inexperi- | bohard Lit. 'plated', 'iron-clad'; according to popular belief when a man is drunk he is proof against illness or disease. bloc, .m. Prison, quod, clink—e.g. Metire (Fourrer) quelqun au bloc, To put one in the clink, to clap a person in jail, to run one in. Military slang which has passed into familiar speech ; from a special use of the word bloc to denote a kind of stocks to which the feet of slaves in the colonies were attached by way of punishment. . ; On lui flanqua quinze jours de bloc (' He was given a fortnight's C.B.') et on lui -retira ses galons (F. Coppin, La vieille Tunique). Ma situation, pensa-t-il, est analogue a celle du reporter qui se travestit en malandrin et se fait fourrer au bloc par curiosité (A.

Hermant, Cadet de Coutras). *blot, n.m. Business, affair, piece of work or anything which suits a certain person—e.g. Va c'est mon blot, That's my business, I'll attend to that. C'est pas ton blot, Mind your own business. (a fait mon blot, That just suits me. An old argot word denoting 'price', 'transaction'; Old French bloc, 'price' (SAINKAN, Les Sources del' Argot ancien, II, pp. 222, 290). Oh ! voila une table qui fera notre blot: installons-nous (P. VEBER, Les Rentrées). bloum, 7.m. Opera hat. Bloum! in Anjou is an imitative word expressing the muffled sound of a fall or shock, and (like the other word for opera-hat, claque) is used with this meaning in Paris by allusion to the sound made by the spring when this kind of hat is opened (SAINBAN, Langage parisien, p. 356). blouser. 1. vb. tr. Blouser quelqu'un, To mislead, deceive a person. From the game of billiards, in which blouser (la bille de) son adversaire means 'to pocket one's opponent's ball', a stroke which results in additional points. 2. Se blouser, To be wrong, to make a blunder, a bad shot—e.g. Il s'est blousé, He's in the wrong box, He's made a bloomer. Se blouser is 'to pocket one's own ball', a stroke which entails the loss of points. Au lieu de cela, il continua de se blouser, en attribuant & Gisette seule des intentions sur Flamboche, et sans pouvoir arriver d'ailleurs & démêler quelles étaient ces intentions (J. Ricumprn, Flamboche). *bobard, n.m. Humbug, lie, rot, bosh, tommy rot, gas—e.g. T'out ga, c'est des bobards, That's all rot, bosh. Ne me

Bobéche 47 bois bobonne, raconte pas de bobards, Come off the bird-lime. Envoyer des bobards, To tell lies, talk rot. Originates in the provincial (Maine) adjective bobard, 'silly', 'foolish'; at first propos bobard was used, and then bobard alone. The force of the word is very similar to that of boniment (SAINLAN, *Langage parisien*, p. 535). Tout ga, cest des bobards. On nous Va trop fait ('They've done it on us too often') (H. Barzussn, *Le Feu*). *Bobéche, proper name. Chez Bobéche / or Chez Bobéche ? is a stock interjection or query expressing mockery, incredulity, irony or refusal :—Never ! How, when, where ? From the nickname of a famous clown who lived at the time of the Empire and Restauration. The word is also used with the meaning of 'clown', 'buffoon'. *hobéchon, n.m. Head, nut—e.g. Monter le bobéchon a quelq'un, To work upon a person, to poison a person's mind. Se monter le bobéchon, To be enthusiastic, to 'kid' oneself. Cp. bourrichon, and tête 18 and 23. Tit. 'small bobéche or sconce'. bobine, l.f. Face, phiz, dial, mug—e.g. Tu es malade, il faut te soigner: tu as une sale bobine, You are ill, you must take care of yourself: you look decidedly rotten. Lit. 'reel', 'bobbin', 'spool'; by allusion to its roundness. Et je vous garantis que _ cet homme-là n'a jamais été & l'Ecole . . . car autrement je connaîtrais au moins sa bobine ! (Gyp, *Miche*). bobo, x.m. Harm, pain, sore, slight ailment—e.g. Cela fait bobo, It hurts, it is aching. Avoir bobo or un or du bobo, To feel a pain somewhere. Primarily a childish imitative word, but also used in familiar speech with the sense of 'slight pain or ailment'. Mon vieux concierge, M. Debout, a du bobo au pied, le gauche (H. Laverpan, *Nocturnes*). n.f. Servant-maid, slavey, skivvy. From bonne, 'servant', 'nurse'; the form of the word, with its reduplication of the first syllable, shows that it originates in child's language. See note to fifille. See turlourou (Richepin). boche, »m. and adj. German. Much has been written concerning the origin of this word. It seems to have appeared for the first time about 1860, and was originally restricted to the world of galanterie in which it was used to denote 'a refractory young man', beef, adj. inv. one not easy to deal with (as opposed to muche, 'a polite and amiable young man'). It was a Parisian abbreviation of caboche, 'hard head'. Then it passed into the language of Parisian printers, who applied the name of tête de boche to workers in the printing trade of German or Flemish origin, because of their difficulty in understanding the orders given them. Later, among workmen generally, tête de boche, by abbreviation and

by analogy with its synonym *tête carrée d' Allemand* (i.e. a German or Alsatian), became *boche*, applied to all Germans. In military and popular speech, from the beginning of the War, the name of *Boche* became the general appellation for German; but whereas previously it had been merely a familiar ironic nickname, it now took on the character of a vile stigma, and will probably never be effaced from the language. It naturally produced innumerable derivatives—e.g. *bocherie* or *bochonnerie*, German cruelty; *Bochie* or *Bochonnie*, Germany; *bochisant*, adj., Germanophile; *bochiser*, vb. tr., to Germanise, to spy; *bochisme*, German ideas or customs, *Kultur* (SAINHAN, *Langage parisien*, pp. 532-3; *Argot des Tranchées*, pp. 9-13, 134-5). See *bath* (Dorgelés), *gradaille* (Barbusse). *bock*, n.m. LBeer-glass or glass of beer. From the German *Bock*, 'goat', in the word *Bockbier*, the name of a kind of beer. . In certain familiar expressions *beuf* is used with the force of 'big', 'enormous', and the extended meaning of 'beautiful', 'astonishing', 'striking', 'extraordinary', 'stunning'—e.g. *Un succès beuf*, An enormous success. *Avoir un aplomb (or un toupet) beuf*, To have colossal cheek. (*a faisatt un effet boeuf*, It was simply gorgeous, top-hole. *Mais son aplomb beuf lui permit de faire bonne contenance* ('to put a good face on the matter') (Gyp, *Miche*). *bois*, n.m. 1. *Aller (Faire un tour) au Bois*, To go (for a walk, drive) in the "bois de Boulogne in Paris. See *audace* (Willy), *bal(l)ader* (Willy), *lanéé* 2 (Capus). 2. *Etre du bois dont on fait les flutes*, To be of an easy, pliable disposition, to be easily got over, to have no decided opinions of one's own—e.g. *Il est du bois dont on fait les fldtes*, You can turn him round whichever way you like. Lit. 'to be like the wood of which flutes are made', by allusion to the lightness and hollowness of the woods used in the manufacture of these instruments. 3. *Etre dans ses bois*, To have one's own furniture, not to live in lodgings. Se

boite 48 mettre dans ses bois, To furnish one's rooms oneself. Cp. meubles. 4. Il lui a poussé du bois, is said of a husband whose wife is deceiving him. Lit. 'his horns are sprouting'; by allusion to les bois, 'horns', 'antlers' of a stag (so-called because they are like branches). Cp. porter des cornes. . Les bois de justice, 'Journalese' for the guillotine. 6. Ne pas se chauffer du même bois—e.g. Nous ne nous chauffons pas du même bois, We are not of the same kidney, we have nothing in common. Lit. "not to warm oneself with the same firewood". 7. Ne (plus) savoir de quel bois faire flèche —e.g. Il ne savait (plus) de quel bois faire flèche, He did not know which way to turn, He was at his wits' end. Lit. 'not to know with which wood to make an arrow'; by allusion to the fact that such wood must have special qualities. See flèche. 8. On west pas de bois, a stock phrase denoting that the claims of sex cannot be gainsaid. 9. Voir de quel bois on se chauffe—e.g. On verra de quel bois je me chauffe, (threat) They will see what (the sort of) stuff (metal) I am made of, 'I'll show them the sort of man I am. Cp. 6. This expression goes back to the sixteenth century when De quel bois vous chauffez-vous ? was commonly used for Que faites-vous ? Allons, debout, fainéant, je vais t'apprendre de quel bois je me chauffe (ERCKMANN-CHATRIAN, Histoire d'un Conscrit de 1813).

boite, .f. 1. Any place where one works, to which one belongs. When undefined the word usually has a disparaging sense—e.g. C'est une botte / It's a regular hole! Quelle boite/ What a beastly hole. Cp. boutique. Je l'ai retrouvée voilà six mois, et elle m'avait demandé de venir chez elle, vu qu'elle avait loué une boite deux fois trop grande (MAUPASSANT, Toine). L'absinthe du café Barbette est excellente et puis, li-bas, & la boite, vous ne serez pas trop mal.—tLa boite, c'était le collège (A. Dauvergne, Le petit Chose). *2, (Military slang.) Guardroom, clink, C.B.—e.g. Je vais vous flanquer @ la botte, I'll put you in clink. Coucher à la boite or Boulotter (Ramasser) de la boite, To be confined to the guard room. La grosse boite, Prison. Cp. Caisse 1. Quant & ce drôle, dès qu'il rentrera vous me le flanquerez @ la boite (G. Courteline, Les Gaîtés de IV Hscadron). See true 4 (Courteline). *3. Mouth, 'trap'—e.g. Ferme ta boite / Shut up! Dry up! 4, Place of amusement, 'show'—e.g. les boîtes de Montmartre. Filipesco, il carotte ('pinches') des cigares aux Américains et aux hépitaux pour les revendre dans les boîtes de nuit (CoLnTTE, La Fin de Chert). 5. Avoir l'air de (or Sembler) sortir d'une boite, To look as if one had just come out of a band-

box, to be neatly dressed, spruce, or (ironically) to be stiff and starched.
 bombance, x.f. Good cheer, plenty. Faire bombance, To make good cheer, to
 junket. From Old French bobance, 'pride', 'pomp'. bombarder, vb. ir. To
 appoint, nominate (usually with the idea of surprise or unexpectedness)—
 e.g. Il vient d'être bombardé préfet, He has just been suddenly appointed a
 préfet, he has just been pitchforked into a préfecture (over the heads of
 more deserving people). Car je bombarderais & instant, si je le pouvais,
 Tristan Bernard académicien (Gyp, Ceux qui s'en iee): bombe. 1. »f. (a)
 Spree, binge, bust, "do '—e.g. faire la bombe, to live a fast (hectic) life, to
 go on the razzle, on the spree. Hire en bombe, To be on the spree. Soffrir
 une vraie bombe, To have a regular (rare old) beano. A military abbreviation
 of bombance. Il paraît qu'un soir de réveillon, il y a deux ans, ils ont fait
 dans son atelier une de ces bombes! (V. Marquerierrn, La Garçonne). (b)
 Gare la bombe ! Look out ! Take care ! Lit. 'Beware of the bomb !' (c)
 Entrer en bombe = Entrer en coup de vent ; see coup 50. bon. (A) adj. 1.
 Bon/ interj. may express not only approval, but also doubt, disappointment,
 surprise, incredulity :—Good! Really! Well, I never !

bon 49 bondieuserie Mais, quand elle dta de devant le maitre son assiette sale chargée d'os de pore, sa main la laissa glisser jusqu'aterre. . . . —Ah/ bon! gronda, sans plus, au fracas de l'assietite, M. de Bradieu (E. Baumann, La Fosse aux Lions). 2. Cest bon ! interj. may express not only approval, satisfaction :—Very well !, but also disapproval, threat :—That will do! 3. Cela est bon a dire, That is easy to say (but not to do). 4. Ein faire (dire, avoir) de bonnes, To do or say amusing, peculiar, surprising things—e.g. Il m'en a dit de bonnes / He told me some tall tales! Ah / vous en avez de bonnes ! Well, you can spin 'em ! A fem. plur. word like choses or histoires is understood. 5. En voila une bonne !/ or C'en est une bien bonne! or Elle est (bien) bonne (,celle-la) / That's a good story (or trick) ! What a good joke! That's a good 'un, that is! I like that! Well, that's the limit ! That's rather a tall story! Jl m'en arrwe une bien bonne! A nice thing hashappened tome! Il vous en garde une bonne! He is keeping a rod in pickle for you! A word like histoire or plaisanterie is understood. Mais voila Yerreur! C'est moi qui hérite !—Vous ?—Tout seul.— Oh ! celle-la est bonne, par exemple . . . elle est trop bonne / (V.SaRpou, Les Femmes fortes). Ca me rappelle que lorsque j'avais précisément cet age, il m'en arriva une bien bonne, qui vaut la peine @être racontée (M. Zamacois, Hn Stupid-car). 6. Avoir quelqu'un a la bonne, To be well disposed towards a person, to love, like, be sweet on a person. Après qui en avait-elle ? (' Against whom did she have a grudge ? ').—Après moi, sirement . . . elle ne doit pas m'avoir & la bonne (' she has no cause to be well disposed towards me ') (M. Donnay, Education de Prince), (B) adv. 1. Il fait bon ici, It is very snug (comfortable, pleasant, nice) here. 2. Il ne fait pas bon de... ., It is rather dangerous to... 3. Tenir bon, To resist, hold out or on, hang on. 4. Tout de bon, or, familiarly, Pour (tout) de bon, In real earnest, seriously, really, for good and all. Est-ce que tu las renvoyée pour tout de bon ? dit-il enfin (FLAUBERT, Madame Bovary). See se toquer (Farrère). (C) nm. 1. Mon bon! Ma _ bonne! familiar term of endearment between friends or married people :—My dear ! My dear chap! My good fellow ! Elliptical for JZon bon ami, Ma bonne amie. 2. Avowr du bon (of things or persons), To have good points—e.g. Il a du bon, He has some good qualities, some good stuff in him. 3. Crest du bon! That's good stuff! That's the stuff. Jl y a du bon/ may denote that all goes well :—Fine !, or that there is some advantage, profit :— There's something doing ! bond, 2.m. Faire faux bond

(a quelqu'un), To disappoint, to fail in one's promise to, to fail to keep an appointment, not to show up, to let some one down. From the game of tennis, in which the ball is said to faire faux bond when it rebounds obliquely from the ground. Tl ne songe pas une minute a observer le règlement qui lui défendait de quitter la garnison: pouvait-il faire faux bond & Mme Durosoir qui l'attendait impasse Marceau? (A. Hurmant, Coutras, Soldat). Si vous voulez danser avec moi cette polka, je ferai faux bond au cavalier ('partner') qui me l'a demandée (V. CuHERBULIEZ, Miss Rovel). See chamade (Huysmans). bondé, adj. Chock-full, crammed—e.g. une salle bondée de spectateurs. Tit. 'full to the bung' (bonde). *pondieu, interj. This interj. is sometimes used adjectivally in the sense of * bad', 'rotten ', ' vile'—e.g. Quel bondieu de métier (detemps)/ Whatarotten trade (rotten weather)! Quel bondiew dimbécile / What a bally fool ! *hondieusard, n.m. and adj. (Disparaging) Bigot, church-goer, church-going, miracle-monger; dealer in articles used for church- worship. *pondieuserie, .f. (Disparaging) Anything (whether in the way of ritual or E

bonheur 50 ornament) connected with or used for religion or worship. Elle me déplait maintenant, ma Natwité, et jy renonce... la bondieuserie, ce nest décidément pas dans mes cordes ('in my line') (F. Coppin, Le Tableau d' Eglise). bonheur, ».m. ~1. Aw petit bonheur / TI risk it ! Pll chance it ! Here goes! Ce potage sent l'arsenic.—Voulezvous que je le gotite ?—Non, reste tranquille; aw petit bonheur, apres tout (E. Baumann, La Fosse aux Inons). Faire quelque chose au petit bonheur, To do something anyhow, without thinking, at a venture, in a happy-go-lucky way. Le plus sage serait de n'y point songer et de laisser aller les choses au petit bonheur (O. Mrrpnav, Le Journal @une Femme de Chambre). . Jouer de bonheur, To be lucky, in luck, to be a lucky fellow (at gambling or generally).

bonhomme, ".m. *1. Soldier. This synonym for poilu belongs to military slang; the plural in this sense of the word is bonhommes. Un bonhomme d'une autre compagnie se promenait dans la tranchée (H. Barsussn, Le Few). 2. Jacques Bonhomme, nickname for the French peasant. This nickname was first applied by the soldiers of the fourteenth and fifteenth centuries to the peasants, whom they pitilessly plundered. 3. Aller (or Faire) son petit bonhomme de chemin, To do anything without heeding interruptions or hindrances, to toddle along, to jog quietly along, to jog-trot along, to rub along, to go one's own little way. A familiar and playful variant of the phrase jaire son chemin, 'to get on in the world', and usually applied to a man who quietly but surely attains his ends. It may also be said of things. I n'y a qu'a sure son petit bonhomme de chemin, ne rien changer & ses habitudes, s'enfermer quand arrive le coup de balai (J. Ricuupiy, Oésarine). Et voila... Tout va son petit bonhomme de chemin, sans moi, tout aussi bien (Brrmux, Le Bowrgeois aux Champs). boni, n.m. Benefit, profit, surplus, remainder, bonus. bonnet From the Latin genitive boni, in the expression aliquid boni, 'something good'. The word denotes primarily any surplus over expenses allowed for, and then by extension was applied to any profit. : Il réfléchit que les repas du matin étant de vingt-deux sous, au lieu de trente que cofitaient ceux du soir, il lui resterait, en se contentant de déjeuner, un franc vingt centimes de boni (Maupassant, Bel-Amz2).

boniche, x.f. Young maid-servant, skivvy. A playful deformation of bonne, 'servantgirl', perhaps suggested by caniche, 'poodle'. Très peu de temps s'écoule et la boniche reparait, annonçant que Son Excellence vient darriver (WILLY, Jeux de Princes). boniment, ».m. Lies, deceitful talk or reasoning,

clap-trap, cajolery, eyewash—e.g. raconter des boniments a quelqu'un, to kid a person, to pitch one the tale. Sortir un drôle de boniment, To come out with a queer argument. Faire du boniment a quelqu'un, To try to coax a person by cajoling talk— e.g. faire du boniment a une femme, to make love to a woman, to tell her the tale. This word (often qualified in popular speech by an additional phrase like @ la noix (de coco), @ la graisse (d'oie), ad la manque, dla mie de pain) comes from bonir or bonnir, * to say', 'to speak', properly 'to tell good stories', and originally designated the long puffing speech made by mountebanks and fair-folk in order to attract the public. Then the word was adopted by popular speech with the force of artful talk intended to convince or persuade, such as that of candidates at elections (SAINGAN, Langage parisien, pp. 251-2). On peut pas s'en dépêtrer de ('get rid of') cette bonne femmela! J'y serais encore, si je l'aurais écoutée. Elle vous tient des boniments ! ("What yarns she spins !") (C. H. Hmscn, Nini Godache). Vous ne songez pas qu'avec un boniment, vous allez, comme ça, avant le déjeuner me faire cracher ('fork out') la forte somme pour une ceuvre de charité! Ah! non! (O. Mirswav, Le Foyer). See euistance (Benjamin). bonne, n.f. Une bonne a@ tout faire, A maid of all work, a 'general'. bonnet, n.m. 1. C'est bonnet blanc et blanc bonnet, It's six of one and half a dozen of the other, It's tweedledum and

bonnet 51 tweedledee, It's much of a muchness, It's as broad as it is long. This expression arose at the time when the position of adjectives of colour was less fixed than it is now, and bonnet blane or blane bonnet could be used indifferently and meant exactly the same thing. See kif-kif (France).

2. Jeter son bonnet par-dessus les moulins, To throw off all restraint, all sense of propriety, to take the plunge, not to care for the consequences. Int. 'to throw one's cap over the mills'. This phrase has a curious origin. Formerly the person telling a fairy-tale to children would end his story with Je jetai mon bonnet par-dessus les moulins, meaning 'I do not know what became of it all', just as one Says now n ... 1%, ni, c'est fini, implying that one neither remembered nor cared what happened subsequently. This led to the idea of indifference to public opinion, an extension in meaning helped by the fact that, since the seventeenth century, old mills had been turned into haunts of pleasure ; and as these were frequented by women as well as by men, it is not surprising that the phrase was used particularly of women of easy virtue, and is still usually said of women (Robert, Phraséologie, pp. 134-5).

3 Elle a vingt tentations de jeter son bonnet par-dessus les moulins (EK. Asout, Les cinq Perles). Mettre son bonnet de travers—e.g. Il a mis son bonnet de travers, He is in a very bad temper, He got out of bed the wrong side. Lit. 'to set one's cap awry'. Cp. mettre son chapeau de travers, 'to adopt a provoking or defiant attitude'.

4. Opiner du bonnet, To nod assent, to agree with the previous speaker without stating one's reasons. The bonnet was, and still is, the headgear of certain dignitaries—doctors, judges, barristers, bishops, etc. When such gros bonnets (see 7) were in council and the president put a resolution to the vote, it was the custom to raise the bonnet to signify assent. Hence the above meaning of opiner du bonnet, which is also said of a person with no decided opinions of his own, or of a subordinate who always agrees with his superior.

5. Avoir le bonnet pres de Voreille = Avoir la tête près du bonnet; see tête 5.

6. Prendre quelque chose sous son bonnet, (a) To imagine, make up, invent something; (b) To take something upon oneself, to assume the responsibility. By allusion to the fact that the bonnet covers the head, and consequently the brain, where the thing is conceived. : \ Certes, répondit Homais, mais que voulez-vous ? C'est le maire qui a tout pris sous son bonnet (FLAUBERT, Madame Bovary).

7. Un gros bonnet, A big bug, a bigwig. See note to 4. Cp. légume. Voici qu'on annonce au baron la visite Wun gros bonnet qui lui

apporte les remerciements de l'administration pour son don généreux (ff. Coppin, Les quarante Sous du Baron). bonze, n.m. Solemn, pretentious old man (especially one with old-fashioned ideas), old foggy, old crock. Int. 'Buddhist priest'; from the Japanese bozu, 'priest'. bord, n.m. tre du bord de quelqwun, To be of some one's set or opinion—e.g. Ll est de mon bord, He is of my opinion or He belongs to my set. A nautical metaphor; lit. 'to be of the same ship'. bordée, n.f. Zurer une bordée, To go on the spree, to make a night of it. Courir des bordées, To go pub-crawling. Hn bordée, On the spree. Properly a nautical term meaning 'to tack' which passed into the speech of sailors, and later into that of soldiers and workmen generally, with the idea of 'unlawful absence' for some amusement of a _ questionable character. Il se rengagea, toucha la prime et tira une bordée ('received his earnest money and went on the booze') de trois jours (F. Coppin, La vieille Tunique). Tu étais encore en bordée? Voila trois jours que tu n'as pas reparu chez toi! (M. Donnay, La Patronne). borgne, adj. Dingy, low, ill-famed—e.g. un cabaret borgne, a low ale-house or wine-shop. Int. 'one-eyed'. A ce moment, au coin d'une des ruelles borgnes qui descendent sur les quais, un jeune homme déboucha & quelques pas dHenriette (R. Bazrn, De toute son Ame). See arlequin (Zola). borne, ».f. Passer or Dépasser (toutes) les bornes, To go too far (fig.)—e.g. Cela passe toutes les bornes, That is going rather too far. Ca passe les bornes.—Il faudra prendre un grand parti ('come to a drastic decision'), décidément (H. LAvEDAN, Nocturnes). Ou vas-tu ?—Je fiche mon camp ('I'm hopping it'). Tu dépasses les bornes (ibid.).

bosco(t) 52 boue *bosco(t), .m. and Ps Hunchback. A deformation of bossu. bosse, n.f. 1. Avoir la bosse de, To have a real gift for, to have the bump of— e.g. Il a la bosse de la musique, He has a real gift for music. Lit. ‘bump’; an allusion to the bumps on the cranium considered by phrenologists to indicate certain faculties. 2. Rouler sa bosse, To wander (rove, roam, knock, tramp) about the world, to be a rolling-stone—e.g. Il a roulé sa bosse un peu partout, He has knocked about a great deal all over the world. Lit. ‘to roam about with one’s hump’. Pendant un an, il a roulé sa bosse. ... Maintenant, le voilà revenu (Grp, La Ginguette). Après avoir roulé ma bosse, un peu partout, j’ai fini par être agent d’une compagnie belge (Brinvux, Les Bienfaiteurs). 3. Se donner (or S’en donner, S’en payer) une bosse, (a) To have lots of fun, to split one’s sides, to have a jolly lark ; (6) To get plenty of something (especially to eat and drink), to get a good fill, to eat to one’s heart’s delight. Bosse is here originally a nautical term (cp. biture) denoting a strong rope serving to connect a cable, which came to mean among sailors a ‘wild lark’ or ‘debauch’ through its being grafted on to its homonym in the popular language, se donner or se faire une bosse, ‘to get drunk’, ‘to tittle’, ‘to stuff’, probably suggested by the idea that when one has had a good fill the stomach becomes round like a bosse, ‘hump’ (SAINBAN, Langage parisien, p. 166). Ah! Pon pouvait s’en donner une bosse dans cette maison-li! (J. K. Houysmans, Les Seurs Vatarde). *bosser, vb. intr. *1. To enjoy oneself, to have a spree—e.g. Ce que j’ai bossé hier | What a beano I had yesterday ! See bosse 3. *2. To drudge, toil, grind, slave. In irony. botte, n.f. 1. Une botte de... or Des bottes or A la botte, Heaps, lots, bags— e.g. J’ai reçu toute une botte de lettres, I have received heaps of letters. 1 9 en a des bottes (or a la botte), There are tons of them. From botte in its sense of ‘bundle’. Il y en a @ la botte, des gentils garçons, on marche dessus! (P. Vusur, Les Rentrées). 2. A propos de bottes, With reference to nothing in particular, with no reference to the subject in hand, for no earthly reason, unseasonably, irrelevantly. An abbreviation of A propos de bottes, combien Vaune de (ces) fagots ? i.e. ‘Speaking of boots, what is the price per ell of (these) faggots ?’, a nonsensical query used facetiously or ironically in order to give a different turn to the conversation of a boring person. Il parlait & propos de bottes de la transmigration des 4mes (R. DorcELEs, Saint Magloire). Un même (‘kid’) de vingt-cinq ou trente ans, toute rose, gigotant (‘kicking her legs about’) beaucoup et riant

a@ propos de bottes (J. Romains, Le Vin blanc de la Villette). 3. Etre (or Faire) la botte de quelqu'un = botter quelqu'un. Lit. 'to fit some one like a boot'. Que Monsieur me prenne, il ne sen repentira pas. Je sens dans mon esprit que je suis la botte de (' that I was made for', ' that I am the very man for') Monsieur (H. LavEDAN, Gens de Maison). 4. Proposer la botte a, 'To make amorous overtures to. Probably by. allusion to ee meaning of botte in fencing, 'lunge', botter, vb. tr. To eae . Ca me botte, That suits me down to the ground, That's the very thing for me. Lit.to 'fit the foot like a boot'. 3 and_chausser. Le quartier me botte, et tu as une tête qui me revient ('a face which pleases me') (J. Romarns, Le Vin blanc de la Villette). Celles & qui je plais ne me bottent pas, et celles que je botte ne me plaisent pas . . . je suis infiniment difficile! (Gyr, Le Baron Sinai). bottin, ».m. Directory. Sébastien Bottin (1764-1853), a French administrator, was the first to issue a commercial directory. Aujourd'hui, il est noté N.C. sur le Bottin, il est membre de la Chambre syndicale et administrateur du Bureau de bienfaisance de Varrondissement (Brinux, La petite Amie). boue, n.m. tre le bouc émissaire, To be the scapegoat. By allusion to the Biblical story of the scapegoat sent out into the wilderness as atonement for the sins of Israel (Leviticus xvi.). Vous savez ce qu'était alors le gérant d'un journal: son bouc émissaire, son homme de peines . . . Cp. botte

boucan 53 bouchon au pluriel (E. Avarmr, Le Fils de Giboyer).
 boucan, x.m. Row, shindy, rumpus, scandal—e.g. faire du boucan, to kick up a row, shine, racket. Faire un boucan de tous les diables, To kick up a hell of a row, to raise a hell of a rumpus. (a fera du boucan, There'll be no end of a scandal. Probably from bouc, n.m., 'goat', a quarrelsome animal. Voyons, monsieur Courtépin, ne faites pas tant de boucan, je vous en prie ! (E. Rop, L'Incendie). bouche, n.f. 1. A bouche que veux-tu, Plentifully, more than enough, most liberally, to one's heart's content— e.g. Il y en avait a bouche que veux-tu, There was any amount of it, There was enough and to spare, There was an abundant supply, There was plenty for every one. Originally used of people who like to be treated @ bouche que veux-tu, i.e. in the style of 'Mouth, what do you want ?'—in other words, who like good cheer and everything in abundance. Later it was applied to other things besides eating—e.g. kissing—and then generally with reference to 'abundance', 'profusion'. ; 5 Le capitaine Sommerive partit une heure avant laurore en sacrant a bouche que veux-tu (MAUPASSANT, Le Mal @ André). 2. Bouche close / or Bouche cousue ! Mum's the word ! Not a word, mind! Lit. "Mouth closed !" or 'Mouth sewn up !' Cp. Motus! 3. Hire sur sa bouche or Etre porté sur la bouche, To be an epicure, to study good living. Caroline Vavait toujours servi avec zèle et fidélité. De plus, fine cuisinière—M. Matoussaint était un peu sur sa bouche—et ne craignant personne dans l'art de confectionner le soufflé au fromage (F'. Coppin, Le Parrain). 4, Faire la bouche en cœur, To try and look amiable, to put on a captivating look, to purse up one's lips. By allusion to the fact that some people, when they try to look captivating, simper and smirk and purse up their lips into the shape of a heart. Il sourit, la bouche en cœur, salua sa femme et sortit (V. CHERBULIEZ, LT' Aventure de Ladislav Bolski). 5. Faire la petite bouche, To be hard to please, to be fastidious, dainty (of food or generally). This alludes to people who tighten their lips in order to give the impression that they have a small mouth or to assume a scornful or fastidious air. Il me servira une pleine assiette de tripes & la mode de Caen. Je me régalerai ('I shall enjoy myself'). Oh! ne faites pas la petite bouche ('don't turn your nose up') (P. MARGUERITTE, Gens qui passent). 6. Garder quelque chose pour la bonne bouche, To keep something for the last, as a tit-bit (of food or generally)— e.g. Nous gardons cette histoire pour la bonne bouche, We are keeping this story to finish up with. To eat last the

best and most pleasant morsel, the one which leaves a nice taste in the mouth; cp. avoir labouche bonne (or mauvaise), to have a pleasant (or unpleasant) taste in one's mouth. Alors, c'est mon tour, bégayait Coupeau, d'une voix pateuse. Hein ! on me garde pour la bonne bouche (Zoua, L' Assommoir). Sur les trois lettres, il y en avait une dont je n'eus pas même besoin de lire adresse pour savoir d'ou elle me venait. Je la posai devant moi. Je la réservais pour la bonne bouche (V. CuERBULIEZ, L' Aventure de Ladislas Bolski). *7. Ta bouche! or Ta bouche, bébé / or Ta bouche, bébé, auras une frite! Shut up! Dry up! Lit. '(Close) your mouth, baby, (and for a reward) you'll have a chip-potato'. On ne vous servira rien.—Ta bouche, bébé! 'T'as pas fini? Nous verrons ça, si on ne nous sert rien ! (H. Bararuun, Poliche). 8. Une fine bouche, An epicure. 4, bouché, adj. Stupid, dense, dull-witted. Lit. 'stopped up'. bouchon, n.m. 1. C'est plus fort que de jouer au bouchon! This beats everything ! That takes the biscuit ! That's the limit ! This stock popular expression refers to the game of bouchon, which consists in knocking down with a quoit or other missile a cork on which coins are placed. C'est épatant! (' extraordinary '), c'est inoui, c'est plus fort que de jouer au bouchon! (H. Lavepan, Le vieux Marcheur). *2, Mettre un bouchon @ quelqu'un, To shut somebody up—e.g. Mets-y wn bouchon / Dry up! Put a sock in it! Cp. bee

bouclage 54 bougonner 3. Ramasser un bouchon, 'To experience a failure, to come a cropper. This popular metaphor is possibly derived from the expression tomber a bouchon, 'to fall down flat' (lit. on the bouche; cp. the old phrase tomber adant (lit. ad dents, 'on one's teeth') with the same meaning); the form bouchon may have arisen from popular analogy with forms like @ reculons, * backwards', @ tdtons, 'gropingly' (ROBmRT, Phraséologie, p. 21). *bouclage, n.m. Imprisonment, clink. See boucler 1. *boucle, n.f. *1. = bouclage. *2. Se serrer la boucle = boucler 3. Lit. 'to tighten the buckle' (of one's belt). boueler, vd. tv. *1. To imprison, to send to the guard room or jail. Se faire boucler, To be put in quod, clink, to get run in. Lit. 'to put in rings or chains'. An old cant and police term which has passed into popular speech, especially into army slang. See ban 4 (Coppée), tourniquet (Acker). *2. To shut, close—e.g. Boucle-la ! (i.e. la bouche), Dry up! Shut up! Boucler la lourde, To shut the door. Alors, il avait bouclé Pusine, tout bonnement ('neither more nor less', 'no less') (M. Corpay, Mariage de demain). *3. Se la boucler, elliptical for Se boucler la ceinture, To have to do without (be deprived of) food, to tighten one's belt (for want of food). Cp. boucle 2, ceinture 1, ventre 3. 4. C'est une affaire bouclée / It's a settled matter! Boucléeis here used familiarly for réglée. *pouffarde, n.f. Pipe. From bouffée, 'puff' (of smoke), The word denotes particularly a big pipe used by the working classes. I redescendit jusqu'a la gare ou, fumant sa bouffarde, il attendit en paix le premier train (R. BenJAMIN, Gaspard). bouffer. 1. vb. intr. and t. To feed, stuff—e.g. On a bouffé a en crever, We blowed our hide out (lit. 'enough to burst'). Lit. "to puff out" (one's cheeks by taking big mouthfuls, and so, by extension, to eat well or greedily). Bouffer, derived from the imitative word bouf, has practically ousted its synonyms bafrer and briffer. Lui, en aurait bouffé toute la nuit, sans être incommodé, et, pour crdner ('swank'), il s'enfongait un pilon ('drumstick', 'leg of chicken') entier dans la bouche (Zona, TD? Assommovr). See gratter 2 (Benjamin). *2, vb. tr. (a) To hurt, knock some one's head off, to 'eat' a person, to make mincemeat of a person—e.g. N'aie pas peur, iL ne te bouffera pas, Don't be afraid, he won't eat you. This, like (b), is an extended use of 1. Bien sir que t'as pas peur! ... T'en boufferais dix comme Tourmort, si tu te montrais (C. H. Hirsu, Le Tigre et Coquelicot). See foie (Hirsch). *(b) To spend (money), to blue. Dés qu'on avait quatre sous, dans le ménage, on les bouffait (Zoua, I? Assommoir). *pouffi, nm. Tu Vas dit,

bouffi / Stock rhyming phrase with the force of :— Just so! Right you are!
 You've said it ! You talk like a book ! Enfin, je n'en peux plus ('Tm dead
 beat'). Je suis assez fatigué. ... Demain, & la maison, les parents vont me
 faire une figure ('will give me black looks'). Je préfère rentrer.—Tu Vas
 déjà dit, bouffi (H. Lavepan, Nocturnes). "Et toute la gloire sera pour
 nous?" Rouletabille, ricanant, ajouta: "' Tu Vas dit, bouffi!" (G. Leroux, Le
 Mystère de la Chambre jaune). bougeotte, n.f. Avoir la bougeoite, To fidget,
 to have the fidgets, not to be able to stay in one place, to be always on the
 move. From bouger, 'to move', 'stir'. J'ai promené mon corps un peu
 partout ... parce que, moi... il faut que je me remue—la facheuse bougeotte |
 (P. Vesur, Les Rentrées). *bougna or bougnat, n.m. Coal-man. An
 abbreviation of charbougna(s) = charbonnier, 'coal-man', who is usually a
 native of Auvergne. See Auverpin. bougon, ".m. and adj. Grumbler, grouser.
 bougonner, vb. intr. To grumble, grouse. Bougonner is still common in
 Berry and in the Orléanais with the meaning of 'to work sulkily', whence
 the development of 'to grumble'. In origin the word is parallel with the
 dialectal synonym mougonner, 'to bellow', of horned cattle (SAINKAN,
 Sources indigenes, I, p. 323). The verb often implies muttering under one's
 breath. J'ai envie de répliquer, car je suis agacée, irritée, énervée . . . mais,
 heureusement, je me contains. . . .

bougre 55 bouillon x Je me borne & bougonner un peu (O. Mirprav, *Le Journal d'une Femme de Chambre*). See asticoter 2 (Zola), poisse (Lecache). *pougre. (A) n.m. (fem. bougresse). Fellow, individual, chap—e.g. Un pauvre bougre, A poor devil. Un bon bougre, A good chap, a brick. Un _ sale bougre, A rotter, a bad egg. Il est épatant, ce bougre-la, That fellow's a caution. Bougre comes from the Latin Bulgarus, i.e. 'Bulgarian'; as Bulgaria was the home of certain heretics, called bogomiles, the word bulgare or bougre became synonymous with 'schismatic', 'heretic', 'apostate'. According to a general belief, still prevalent, those who repudiated the dogmas of the Church were credited with all the vices, and so bougre gradually came to denote 'sodomite'. Whereas the corresponding English word *bugger', which has the same origin, belongs to foul, low talk, the French noun is no longer a vile insult, but belongs rather to very colloquial speech, and may convey sympathy as well as disfavour. See bigre. Kube, bon bougre, obéissait & sa destinée, jouant sans murmurer son petit rôle de trouble-fête ('spoilsport')(G. Aurion, *La Charrue avant les Boeufs*). Ta mère disait tout 4 Vheure, 1a : "Tl aime le bonheur des autres". Il faut bien: je ne suis pas un mauvais bougre (F. DE CROISSET, *L'Epervier*). Il y a des milliers de pauvres bougres qui sont dans mon cas ('in the same boat as I am') (H. L'AVEDAN, *Viveurs*). On disait de ma mère dans le pays: "La patronne, c'est une bougresse de femme!" (F. Carco, *Rien qu'une Femme*). *(B) adj. Used to intensify—e.g. Bougre de salaud (or de cochon)!/ Dirty dog! Dirty rotter! Bougre idiot/ Bally fool ! *(C) interj. Vulgar oath (generally written b...)-e.g. Bougre! C'est cher! By Jove, that's dear ! *bougrement, adv. Extremely, devilishly —e.g. Va c'est bougrement beau (bon, mauvais, etc.), That's jolly fine (good, bad, etc.). Il a bougrement travaillé, He's worked jolly hard. This adverb, from bougre, expresses a high degree of intensity, favourably or otherwise. Cp. bigrement. Rene ; Il faisait l'admiration de la maison, parce que, ayant énormément vu et lu, il avait bougrement retenu ! (M. Zamacois, *Hn Stupid-car*). Vous êtes bougrement trop bon (Brinux, *Le Bourgeois aux Champs*). Se balangoire 1 (Brieux). bouiboui or bouisbouis, »m. Low caféconcert or music-hall or coffee-house, low place of amusement of any kind. A reduplicated form of the old argot bouis, 'brothel'. The word originally denoted a small, low-class theatre and also the marionette shows given there. In the Jura district bouis has the force of 'hovel', and in the

Bresse region it signifies a small building for geese and ducks (SAINBAN, *Langage parisien*, pp. 37-8). Ne pas diner chez sa mère et s'attabler dans un bowisbouis quelconque jusqu'à ce que Désirée fait libre, c'était onéreux (J. K. HuysMANS, *Les Sewurs Vatard*). *houif, n.m. *1. Cobbler. Bouif or bouiffe is a nickname given to cobblers or shoemakers in Paris and in the provinces. Il se revit employé & l'atelier de cordonnerie régimentaire, simple bouif pendant ses quatre premières années de régiment (O. Marinter, *La Croix*). *2. Affected, conceited, priggish person. Faire du bouif, To put on side, to swank. bouillon, ».m. 1. Cheap restaurant. Elliptical for Un établissement de bouillon, i.e. a restaurant which specialises in 'broth'. M. d'Erdéval eut tout de suite la vision de son père se baladant dans de quelconques bouillons, en compagnie de Thomme (Grp, *Miche*). 2. Water—e.g. T'omber dans le bouillon, To get a ducking. Les rédeurs du bord de l'eau flanquent un passant dans le bouillon pour le repêcher et toucher la prime (F. Coppin, *Un Drapeau de moins*). 3. Loss of money, setback, failure—e.g. Boire (or Prendre) un bouillon, To lose a lot of money, to experience a failure, a serious loss, to swallow a bitter pill—e.g. Il a bu (or pris) un fameua bouillon, He has had a nasty knock, His business has gone smash. Lit. 'to have a cup of broth'. The above is an extension of the use of the phrase, 'to swallow water when swimming'. Les vendeurs ont dû boire un bouillon! trancha le grand Rodier, qui joue quelquefois sa solde & la

boulangier 56 boulotter Bourse (C. Farrprn, Dix-sept Histoires de Marins). 4. Donner (or Faire prendre) a quelqu'un un bouillon de (or d') onze heures, To administer poison to a person. Lit. 'to give some one a cup of broth at eleven o'clock' (at night, so that at midnight the patient may be sound asleep—for ever). Et l'on espionnait ses rapports avec la Cognette, on disait qu'a eux deux, un beau soir, ils donneraient un bouillon de onze heures aw pere Houdequin pour le voler (Zona, La Terre). *boulangier, n.m. Remercier son boulangier, To die, to kick the bucket. Lit. 'to sack one's baker'. One of many popular euphemisms for 'to die'. See mourir 3. boule, n.f. *1. Head, nut, noddle—e.g. avoir une bonne boule, to have a goodnatured face. Perdre la boule, (a) To lose one's head (wits), not to know what one is doing ; (b) To go daft, off one's nut. Avoir la boule détraquée, To be crazy, cracked. Lit. 'ball'; by allusion to its roundness. See gaga (Bernstein). *2. Boule de son, Army loaf of bread. Originally black bread, of round shape, containing son, 'bran'. 3. Faire (la) boule de neige, To go on increasing, to increase gradually. Lit. 'to grow like a snow-ball', *pouleau, n.m. = boulot. Boule-Miche or Boul'Mich, le, proper name. Abbreviation for Boulevard SaintMichel, in the Latin quarter of Paris, *pouler, vb. tr. *1. (Of things) To spoil, make a mess of. Lit. 'to bowl over'. Mme Vallier jouait un rôle elle aussi, mais nerveusement; elle le "boulait"? comme on dit, en argot de coulisses ('stage'), des interprètes qui précipitent le débit et sautent des passages (H. DuvnrNoIs, Gisèle). *2. (Of persons) (Hnvoyer) bouler quelqu'un, To send some one sprawling ; to send some one to the right-about, to the deuce. boulet, ».m. 1. Tirer sur quelqu'un a boulet(s) rouge(s), To attack (pursue) a person mercilessly, unsparingly. Lit. 'to fire red-hot cannon-balls at'. 2. Trainer le (or son) boulet, To lead a wearisome life, to bear one's cross. Lit, 'to drag the cannon-ball' ; by allusion to the old practice of chaining cannon-balls to the feet of convicts. boulette, ».f. Blunder, bloomer. Faire une boulette, To make a break, drop a brick. Lit. 'small ball' ; perhaps by allusion to the pellets thrown by schoolboys. Tu n'as pas fait la boulette d'écrire & Zambaux une lettre qui... une lettre . . . enfin une lettre de blancbec ? (H. Bernsturn, La Griffé). *boulonner, vb. intr. To work, toil. Lit. 'to support by means of boulons', 'bolts', 'pins'. A borrowing from the speech of mechanics. boulot. (A) .m. *1. Work, occupation, job, business—e.g. aimer son boulot, to be fond of one's job. Ilya du boulot, There's plenty of graft. Ce west pas ton boulot,

That's not your business. The word originally belonged to the language of the cabinet-makers of the faubourg SaintAntoine: bicher le bouleau (lit. 'birch') or boulot meant to attack a piece of wood energetically. It then passed into popular speech, and was very common in the army during the War (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 185; *L'Argot des Tranchées*, pp. 22-4). Il y aura du boulot pour que ça finisse, la guerre, et plus encore après (H. Barsusssz, *Le Feu*). See peinard (Hirsch). *2. Meal, food, grub—e.g. un bon boulot, a square meal. From boulotter. La bonne aidait la cuisinière 4& faire cuire le boulot (J. Romans, *Le Vin blanc de la Villette*). (B) n. and adj. (used in feminine only). Little fat person, a roly-poly—e.g. une grosse petite boulotte, a stout little stumpy girl. From boule, 'ball'. Madame Follebise n'est pas si jolie que ça; elle est bowlotte, presque grasse (P. VuBER, *Les Rentrées*). boulotter. 1. vb. ir. (a) To eat, stuff, scoff; (6) To spend money, blue in, get through. A diminutive of the verb bouler, to 'roll'; hence Jit. 'to roll one's life along gently', and so to eat in order to be able to do this. The meanings under (b) and 2 are extended uses. (a) L'père gagne pas lourd ('does not earn much'). La mère est malade avec l'petit frère. Alors, y a guère & bouwlottes (A. LICHTENBERGER, *Mon petit Trott*). (b) Kt quand ce serait, argent que je t'apporte aujourd'hui, ça sera

boum toujours autant que je ne boulotterai pas (A. Sammon, C'est une belle Fille /). *2. To get on, rub along, jog along, to be in good health, to prosper—e.g. Comment ça va-t-il ?—Ca boulotie, How are you getting on ?—All right. Est-ce qu'il avance, votre livre ? —Qa boulotte, ca boulotte.... Je vous le lirai un de ces jours (H. Batartuz, L' LHnchantment). See chouettement (Romains), voui (Bataille). boum ! interj. Denotes the sound caused by sudden shock, explosion, etc.—e.g. Un livre mest tombé boum sur la tête, A book fell down, bang on my head. Boum, voila ! (waiter's cry) Coming ! This word, which imitates the noise of a big drum, has become the cry by means of which a waiter informs his customer that he has heard his order and is getting ready to serve him. bouquet, x.m. Best part (kept for the end), crowning-piece, wind-up—e.g. garder (réserver) une chose pour le bouquet, to keep something to finish up with (of speech or action, in a favourable or ironic sense). C'est (or Voila) le bouquet / (ironical) That's the limit ! That puts the tin hat on it! That takes the biscuit ! By allusion to the bouquet or ' finishing-piece' of a fireworks display— e.g. 'A l'occasion de ce feu d'artifice le baron de Hautpertuis a imaginé une pièce qui sera le bouquet, le clow (' chief attraction') sensationnel de ces splendides réjouissances' (A, ALLAIS, L' Affaire Blaireau), Je dis: “Enlevez-moi.”—(a, par exemple, cest le bouquet! Vous voulez que je vous enlève? (G. Covrtstig, Les Boulingrin). See s'empoigner (Halévy). bouquin, 7.m. Book. From the Flemish boeckin, 'little book', bouquiner, vb. intr. To go book-hunting, to rummage the book-stalls, to handle books (either to consult or to buy them), to pore over books, to read— e.g. Il est toujours a bouquiner, He's fond of hunting after old books or He's a regular book-worm. bouquiniste, n.m. Dealer in second-hand books, keeper of second-hand bookstall. bourgeois, n.m. and adj. *1. Le bourgeois, The boss, 'gouv'nor'. Eh / dites donc, bourgeois / I say, gouv'nor! Mon bourgeois, My husband, my old man. 57 bourrichon Ma (or La) bourgeoise, The wife, the missus, my old woman. Seulement Toine rigolait ('laughed'), tandis que sa bourgeoise se fachait (MAUPASSANT, Towne). 2. Cela sent son bourgeois, is said of one who betrays a lack of elegance in manners or tastes, 'That smacks of vulgarity '. 3. Se mettre (tre) en bourgeois, (of soldiers) To dress in plain clothes, in mufti, in Civvies. Je me retourne et je vois devant moi mon lieutenant en bourgeois, le tuyau de poêle ('top-hat') sur la tête, mais toujours bel homme dans sa redingote boutonnée, avec le petit bout de

ruban rouge (F. Corptn, Le bon Crime). bourgeon, x.m. Pimple. Lit. 'bud'.
 bourgeonner, vb. intr. To break out in pimples—e.g. un nez bourgeonné, a
 red nose, (of a drunkard) a grog-blossomed nose. Lit. 'to put forth buds'.
 bourlinguer, vb. intr. To work hard, to toil, to have a hard life. A nautical
 term (of unknown origin), said of a vessel tossed by high seas and unable to
 advance, and so of sailors who experience fatigue as a result of bad weather
 and the consequent long and arduous manœuvres (SAINÉAN, Langage
 parisien, *hourrage de crane, n.m. Lies, exaggeration, false and stupid
 statements, balderdash—e.g. Tout ça, c'est du bourrage de crane, That's all
 tosh, they're coddling us. The action of bourrer le crane; see crane 1.
 *bourreur de crane, n.m. One who bourre le crane (see crane 1), applied
 particularly to folk (journalists, politicians, writers, etc.) who by their
 writings or speeches try to persuade people that all is well when the
 contrary is the case. bourrichon, ».m. Head. Only used in the phrases
 monter le bourrichon à quelqu'un, to rouse a person, to work upon a person
 —e.g. On lui a monté le bourrichon contre moi, They have excited him
 against me—and se monter le bourrichon, to entertain strong illusions, to be
 too sanguine, to get excited, to work oneself into a state—e.g. Il se monte
 facilement le bourrichon, He easily gets excited or He 'kids' himself

bourricot easily. Ne te monte pas le bowrrichon ! Don't kid yourself ! By comparison with a bourriche, 'hamper', 'basket'. Je vous jure que je ne me monte pas le bourrichon, ayant de l'expérience, hélas ! (FLAUBERT, Correspondance). bourricot, n.m. ~1. Donkey. The word comes from the vocabulary of the soldiers in Algeria, and is a borrowing from the Spanish borrico. Also spelt bourriquot. Un de ces tout petits anes qui sont si communs en Algérie et qu'on désigne là-bas sous le nom de bowrriquots (A. Daupht, Tartarin de Tarascon). See bout 1 (Richepin). 2. Kif-kif bourricot = kif-kif. bourrique, ».f. 1. Old or bad horse, jade, nag, moke. Lit. 'she-ass'; from the Provengal bourrico, fem. of bourric, 'ass'. 2. Pig-headed person, silly person, jackass. 3. Faire tourner quelqu'un en bourrique, To drive one crazy by dint of badgering. Je vous dis que ces gaillards-là me feront tourner en bourrique (G. CourTELINE, Le Train de 8 h. 47). Ces enfants-là me font tourner en bourrique... Ab! any (Grp, Ceux quisenf. *4. Policeman, police-spy, eae nark. In this sense, the word belongs to the argot of the apaches, and was introduced by analogy with its old synonym roussin, which was wrongly connected with the name of the animal (roussin d'Arcadie, 'Jerusalem pony "braying ass"), the real force of roussin in this application being 'treacherous' (like people, according to popular belief, whose pee ed red) (SAINHAN, Langage parisien, p. 218). Pa, D'ailleurs, pas dW incident. Les bourriques qui foldtraient dans les allées guettaient occasion. Mais nous étions tranquilles comme Baptiste (see Appendix under Baptiste). Nous reluquions ('were eyeing') les fleurs des marronniers (J. Romarns, Le Vin blanc de la Villette). See paumer (Carco). bourriquot, ».m. = bourricot. boursicoter, vb. intr. (Disparaging) To speculate in a small way on 'Change. From boursicot, standing for boursicaut, "small purse" A "and, by extension, 'small savings'. The word also contains a hint of la Bourse, the 'Stock Exchange'. bousillage, n.m. Bungled, botched work. From bousiller. 58 boustifaille bousiller, vb. tr. 1. To do careless and clumsy work, to spoil, do badly, bungle, mess up, botch, jigger up. From douse, 'cow's dung'. Elle perdait de plus en plus la main, elle bousillait ouvrage (ZOLA, TP? Assommoir). *2. To kill—e.g. Il s'est fait bousiller, He's been done in, He's gone west. This is a military war-time extended use of the verb. Si j'étais bousillé, elle pleurerait toutes les larmes de son corps (H. Barsussez, Le Feu). *bousin, 2.m. *1. Low tavern; disorderly house (lit. and fig.—e.g. Cette maison est un vrai bousin, This

house is a regular bedlam). *2. Row, uproar, shindy—e.g. faire du bousin, to be riotous, to kick up a row. Faire un bousin de tous les diables, To kick up a hell of a row. Originally denoted a sailors' debauch and particularly the low public-house where their orgies take place; then it was also applied to the noise and disorder which accompany such orgies. The word penetrated into French by way of the Norman dialect, which in its turn had borrowed it from the old English cant expression ' bousing (ken) ', i.e. low tavern, frequented by sailors (SAINLAN, Langage parisien, p. 168). 1. Rien & boire! s'exclamait Silvére, mais c'est scandaleux!.. . Venez ! je vais vous conduire dans un chouette ('fine') bouzin ot Yon pourra se rafraichir la bouche.—Il les conduisit au Cercle ('club') militaire (M. Harry, La divine Chanson). 2. Eh bien, en voil& un bouzin |! s'exclama le chef du matériel, c'est inoui! (G. Courterinn, Les Rondsde-Cuir). *bousingot, n.m. = bousin 1. See nez 1 (Zola). boussole, »f. Head, nut—e.g. Perdre la boussole, To lose one's head, to be crazy, daft, to be all at sea. Lit. 'compass' (showing direction). perdre le nord, perdre la tramontane. boustifaille, n.f. Food, grub. A southern loan from the Lyonnais or Dauphinois dialect. The word is an adaptation of bouffaille, "copious food" (cp, bouffer) (SAINDAN, Langage parisien, p. 114). Il nous apportait des fleurs .. . et de la boustifaille et un panier de bouteilles de vin (J. RicHEprn, Contes sans Morale). See nez 3 (Zola). Cp.

boustifailleur 59 bout boustifailleur, vb. tr. and intr. To eat, feed, bout du monde sil a trente ans, He is stuff. barely thirty, at the very outside. Si bout, n.m. 1. A bout, At an end, spent, vous obtenez dix francs, cest le bout du exhausted—e.g. Je suis ad bout, I am done for. Ma patience est a bout, My patience is exhausted. tre & bout de forces (de patience), To be exhausted, done up (quite out of patience). Pousser quelqw un @ bout, To drive one to extremes, to exasperate, to provoke beyond endurance. Je wen peux plus (‘I am done up ’), répliqua ’homme, et le bourriquot (‘ donkey ’) est & bout (exhausted ’) (J. Ricunpin, Miarka). Cest que, vois-tu, je ne peux plus supporter cette vie-la, je ne peux plus. Je te jure que je suis @ bout de forces! (J. Lemairrz, Le Député Leveau). Tu sais qu'un poltron poussé a bout devient un héros (P. Mirimiz, La Jacquerie). See but (Daudet), carottage (Derennes), eran 3 (Gyp). 2. A bout portant, Point-blank (lit. and Sig.). From the expression tirer ad bout portant (formerly d@ bout touchant), i.e. to fire with the end of the weapon touching the object aimed at. Une vingtaine de mille hommes nous fusillaient, a@ bout portant, il faisait chaud! (L. CuapuL, Pierre Patient). 3. A tout bout de champ, Every time one has the chance, at every turn, on every occasion, continually. Originally used of place ; lit. ‘ at every fieldend’. Que diable t’ont fait ces pauvres gens d’esprit pour que tu les maltraites a tout bout de champ? (T. Gautier, Jean et Jeannette). 4. Au bout du compte, After all, when all is said and done, in the end, finally. Cp. fin 3. Lit. ‘ at the end of the account’, when everything has been counted up. Une croix, voyons.... Ily en a une sur presque toutes les tombes, et, au bout du compte, tu n’es pas bien sir qu'il n’y ait pas de bon Dieu (F. Coppin, Un Enterrement civil). 5. C’est (tout) le bout dw monde, That is the (very) utmost, It cannot be more than that—e.g. S’il a trente ans, Cest tout le bout du monde or C'est tout le 6. monde, If you get ten francs, it’s the utmost, You will get ten francs at the very outside. Lit. ‘ It is the very end (of space, not time) of the world’, i.e. the extreme point, the uttermost limit. Mest avis que si M. de Virevieille laisse quinze mille francs de rente & sa petite nièce, ce sera le bout du monde (V. CurrBuiinz, L’Idée de Jean Téterol). Du bout des lèvres. This phrase (lit. “ with the end of one’s lips ’, i.e. scarcely moving them) is used with various verbs in the sense of * unwillingly ’, ‘in a forced or constrained manner ’— e.g. accorder (prier, parler, promettre) du bout des lèvres, to grant (beg, speak, promise) ina forced manner. Manger du bout des lèvres (or des

dents), To nibble at one's food, to play with one's food, to eat without an appetite. Rire du bout des lèvres (or des dents), To laugh in a forced manner, to give a forced laugh, to smile a sickly smile, to laugh on the wrong side of one's mouth. Du bout des lèvres, il lui dit simplement, en sortant de table :—Je vais chez un de mes camarades. Je serai rentré pour le dîner (L. Detarvus-Marprus, Douce Moitié). Je vous ai répondu: Allons dîner, nous ferons quelque chose le soir. Eh bien! nous n'avons mangé que du bout des lèvres et nous ne demandions qu'à aller nous coucher (H. Brcqun, Les Corbeaux). 7. Htre (or Se trouver) aw bout de son latin or de son rouleau, To be at one's wits' end, to be at the end of one's resources, of one's tether, not to know what to do (or say) next, to be nonplussed. The first expression alludes to the custom among students in the Middle Ages of carrying on debates in Latin ; when an orator was at a loss for words he was said to be au bout de son latin, The second is a variant of aw bout de son rélet, a diminutive of réle, hence ' to be at the end of one's role or part', 'to have said all one has to say'. ' Birotteau se trouvait au bout de son latin ; il avait usé tous ses artifices pour lui dérober la connaissance des symptOmes de sa gêne (Batzac, César Birotteau). Seulement, je te Vai dit avant

60 bouteille 8. Htre économe de bouts de chandelle(s) 9. Joindre les deux bout, To make ends 10. ae 12. *13. hier, je suis au bout de mon rouleau. Demain, si je ne suis renfloué (‘ set afloat again’), j’échoue au port (V. Maraunrittp, La Garconne). or Faire des économies de bouts de chandelle(s), To exercise cheeseparing economy, to be penny-wise and pound-foolish, to spoil the ship for a ha’porth of tar. This expression alludes to the times when people had to be very sparing with candles and did not waste even the ends. Later, when other modes of lighting were invented, wne économie de bouts de chandelles became synonymous with ‘mean, sordid economy ’. meet, Lit. ‘to join the two ends’; by allusion to a rope or string which is just long enough to go round and tie up an object. Le conseil de fabrique (‘ vestryboard’) doit avoir assez de peine a joindre les deua bouts (F. Coppin, Un Accident). See diable 15 (Balzac). (Jusqu’)au bout des doigts, To the very finger-tips, every inch—e.g. avoir de Vesprit (jusqu’)au bout des doigts (or des ongles), To be extremely witty, to be witty to the tips of one’s fingers. Et c’était vrai qu’il était un gentleman irréprochable, anglais, comme je l’ai dit, jusqu’au bout des ongles (C. FarrERE, Quatorze Histoires de Soldats). Laisser passer (or Laisser voir or Montrer) le bout de Poreille, To show one’s ignorance or one’s true character, to betray oneself, to show the cloven hoof. Lit, ‘ to show the tip of one’s ear’; an allusion to the ass in the fable who dressed himself in a lion’s skin but was betrayed by his long ears. Mener quelqu’un par le bout du nez (or par le nez), To domineer a person— e.g. Sa femme le mène par le bout du nez, He is henpecked, By allusion to an animal (e.g. a bull) which is led by a rope fastened to a ring in its nostril. Vous n’êtes qu’un nigaud (‘ booby’). Vous vous laissez mener par votre femme par le bout du nez (Brievx, Le Bourgeois aux Champs), Mettre les bouts de bois or les bois, To be off, to cut and run, to do a guy. Military slang during the War; the legs are jocularly compared to ‘ wooden stumps’.

14. Ne savoir par quel bout prendre quel 15. 16. 1WE 18. bouteille, »./ qu’un —e.g. On ne sait par quel bout le prendre; It is difficult to know how to deal with him. En vérité, on ne sait par quel bout la prendre. ... Que peut-elle donc avoir, dans le corps, pour être toujours dans un tel état @irritation ? (O. Mrrpzavu, Le Journal d’une Femme de Chambre). Pousser quelqu’un un bout (de chemin) —e.g. Puis-je vous pousser un bout ? Can I give you a lift ? or May I walk part of the way with you ? Tu viens avec moi, Vignerte, tu me pousseras un bout de chemin (P. Brnort, Koenigsmark). Savoir quelque

chose sur le bout du doigt, To know something perfectly, to have something at one's fingers' ends. This phrase assumed its meaning from the fact that the kindred expression *au bout des doigts* (see 10) came to have the force of a superlative, synonymous with 'easily', 'without difficulty'. *Tenir le haut (or bon) bout*, To have the whip hand, to rule the roost. From the expression *tenir le haut bout de la table* 'to sit at the top end (i.e. the place of honour) of a table'. See *mistoufle* 2 (*Champsaur*). *Un bout de.. .*, A little bit of . . ., a short ...—e.g. *écrire un bout de lettre*, to write a line or two. *Un bout de chemin*, A little bit of the way. *Faire un bout de toilette*, To make a hurried toilette, to dress up a bit. *Un petit bout homme*, An undersized man. *Elle mangeait au réfectoire à la table des bonnes sœurs, et faisait avec elles, après le repas, un petit bout de causerie* ('a little chat') avant de remonter & son ouvrage (*FLAVUBERTT*, *Madame Bovary*). 1. *Avoir de la bouteille*, To have flavour, aroma, to be fruity. Originally used of wines which have been bottled for a long time, then by extension of things which, like old wine, are rich and fullflavoured. *Car le colonel Bramble n'aime que les spectacles familiers et les plaisanteries qui ont de la bouteille* (*A. Mavorr*, *Les Silences du Colonel Bramble*). 2. *C'est la bouteille à l'encre*, It is a very obscure business. There is no making anything of it, It is a complicated case, a regular mystery, a confused business, It is as clear as mud, One cannot make head or tail of it.

boute-en-train 61 bras The phrase is said of any mysterious, incomprehensible affair, impossible to see through. Le coeur des femmes, c'est la bouteille & Tencre (R. Coctus, Les Bleus). boute-en-train, n.m. C'est un vrât (or véritable) boute-en-train, He is full of 'go', a very jolly fellow, the very life and soul of a party. Itt. one who puts the others in high spirits ; made up from *boute* (from the old verb *bouter* = *mettre*) + *en* + *train*. boutique, 7.f. 1. House, establishment, institution (especially in a disparaging sense)—e.g. *Quelle boutique / What a 'shop'! What a hole!* Cp. *boite* 1. L'employé lui coupa la parole ('interrupted him'). ... 'J'en ai assez de ('I'm fed up with') votre boutique!' (Maupassant, *Bel-Amz*). 2. *Toute la boutique*, Everything or everyone, the whole lot, the whole boiling, concern, show—e.g. *Envoyer sauter toute la boutique*, To chuck up the whole concern. ... *et toute la boutique*, ... and all the paraphernalia, ... and the whole bag of tricks. Cp. *bataclan*. *3. *Montrer toute sa boutique*, To expose one's person, to make an indecent exhibition of one's person. *boutonné*, adj. C'est un homme toujours *boutonné* or *Il est toujours boutonné jusqu' au menton*, He is very close, very reserved, very uncommunicative. It. 'close buttoned (to the chin)'; i.e. concealing his thoughts or designs like a coat buttoned up to the neck hides the clothes beneath. **bouzin*, n.m. = *bousin*. **boyautant*, adj. Side-splitting, killing, screaming. From *boyauter*. *Vise* ('Have a squint at') les petits canards, répond *Volpatte*. Ils sont *boyautants* (H. BarBusse, *Le Feu*). **poyauter*, se. To laugh heartily, to split one's sides with laughter. Lit. 'to shake up one's boyaua', 'bowels', with laughter. Cp. *se bidonner*. *braise*, »f. *1. *Dibs*, oof, tin. A popular metaphorical appellation drawn from cooking: with *braise*, 'embers', 'live coal', one keeps the pot boiling. *Plus de braise, pas de quoi boire une goutte!* ('No cash left, not even to have a drink!') (Zoua, *L'Assommoir*). See *flotte* 2 (Hirsch). 2. *Htre sur la braise*, To be on tenterhooks. ' See also Appendix sub *chat* 1 and *branche*, 7.f. 1. *Avoir de la branche*, To be elegant, distinguished-looking, to have dash. Lit. 'to be of noble descent', by allusion to one's genealogical 'branch'. Gyp uses the adjective *branchu* with the above force; Maurice Donnay has *branché*. Par exemple, *il a de la branche, le vieux!... Ah! i ny a pas a dire!* ('There's no denying it!'). *Ilena!... LeMarquis est, & quatre-vingts ans, droit et mince comme un jeune homme* (Grp, *La Ginguette*). 2. *Ma vieille* (or *Mon ancienne*) *branche*, term of affection between men—old bean, old fellow,

old cock. Implying that an old friend is as closely attached as a branch to a tree. Bonjour, mon ancienne branche ! Est-ce qu'on dit encore ça à Paris ? (F. DE Crosser, L'E pervier). branle, n.m. 1. Mettre en branle or Donner le branle à, (of persons or things) To set a-going, to set in motion. Lit. 'to set swinging'. 2. Ouvrir or Mener le branle, To set the ball going, to take the lead (in). This phrase originates in the branle or branle gai, an old-fashioned dance led by a couple whose movements are repeated by the following couples. Le duc fut stupéfait à sa vue au point d'en perdre la parole, et c'est lui-même qui dut ouvrir le branle en disant :—Monsieur le duc m'a fait demander (A. Hurmant, Cadet de Coutras). braque, adj. Crazy, barmy, daft. Int. 'brach', 'pointer'. Un grand et maigre garçon, aux cheveux incultes, tout de noir vêtu, très rapé, lair un peu braque (F. Coppin, La petite Papetière). bras, n.m. 1. À tour de bras or À bras raccourci, With all one's might, with might and main, violently, vigorously. These expressions are used with verbs like battre, frapper ; the first indicates that the arm rises and falls uninterruptedly, thus describing a tour or 'circle'; the second implies that the arm is bent and extended (lit. 'foreshortened') in order to hit more forcibly. Il ouvre son épinette et tape dessus @ tour de bras: un vacarme & ne pas entendre Dieu tonner! (V. eisiave

bredouille CHERBULIEZ, L'? Aventure de Ladislav Bolsk).
 Avoir le bras long, (fig.) To have great influence, great credit. . Avoir les
 bras rompus, To be overwhelmed with fatigue. Bras dessus, bras dessous,
 Arm-in-arm. Et, bras dessus, bras dessous, légers comme nos escarcelles ('
 wallets', ' purses'), nous nous mimes en route pour le Quartier-Latin (A.
 Davvet, Le petit Chose). . Casser (or Cowper or Rompre) bras et jambes &
 quelqu'un—e.g. Cela me casse (me coupe, me rompt) bras et jambes, That
 astounds, staggers, flabbergasts me. Cette révélation lui cassa bras et
 jambes & Végal d'une volée de coups de trique ('cudgel') (G.
 CouRTELINE, Boubouroche). . Les bras men tombent, I am struck dumb
 with surprise, I am aghast, astounded. Similarly Les bras m'en sont tombés,
 I was astounded, amazed, etc. Great surprise is sometimes expressed by the
 gesture of letting the arms fall along the sides, as if one were bereft of all
 strength. Et alors, on raconte que la première fois qu'elle s'est vue comme
 ça dans une glace . . .—HZlle n'en revenait pas ('She could not get over
 it').—Les bras lut en sont tombés (H. LAvEDAN, Nocturnes). Saisir (or
 Prendre) quelqu'un &@ bras le corps, To seize some one round the waist
 (e.g. in a struggle). Alors, Eleude la prit a bras le corps et la porta dans la
 voiture (J. Ricurpin, Miarka). . Sur les bras (fig.)—e.g. Avoir sur les bras,
 (of things and persons) To have on one's hands, to have to support, to be
 troubled, encumbered with. Avoir beaucoup @affaires sur les bras, To be
 very busy indeed, to have many concerns in hand. Avoir plusieurs enfants
 sur les bras, To be burdened with several children. Se mettre (or S'attirer)
 sur les bras, To bring upon oneself. Il fallait surveiller, crier, punir. ...
 Jd'avais tout le collège sur les bras. C'était terrible (A. Daupnt, Le petit
 Chose). bredouille, adj. Revenir bredouille, (of 62 bretonnant sportsmen) To
 return with an empty bag; (generally) to return emptyhanded, disappointed,
 to have made an unsuccessful attempt, to come back as one went. tre
 bredouille, To be beaten, to have failed completely. Se coucher bredouille,
 To go to bed supperless. From the verb bredowiller (lit. 'to sputter "' 'to
 stammer ') in its figurative sense of 'to be in a predicament'. Ils'en
 retournait, penaud (' sheepish') comme un chasseur qui revient bredouille
 (E. Rov, L'Incendie). brelique-breloque, adv. Without order, in confusion.
 An imitative expression, consisting of the repetition of the same word with
 a slight modification in the ending; cp. de bric et de broc, cahin-caha, etc.
 breloque, 7.f. Battre la breloque, (fig.) To talk at random, to ramble.

Breloque denotes primarily a ‘trinket’ or ‘charm’ hung at the end of a ribbon or watch-chain. By analogy with the dangling motion of such objects, the expression battre la breloque was applied to the jerky signal sounded on the drums to give soldiers the order to disperse, and then figuratively with the above meaning. Ton imagination est livrée a elle-même, elle bat la breloque, et suit son propre train, qui est naturellement vertigineux (A. HerMant, Coutras, Soldat). Mais nous battons la breloque, revenons a la question (H. LAavEDAN, Nocturnes). *prême, n.f. Playing-card,—e.g. Manier les brêmes, To play cards. Magquiller les brêmes, To be a cardsharp, to ‘fake the broads’. Lit. ‘bream’, a flat fish. bretonnant, adj. Is said of those parts of Brittany and of those Bretons who have preserved their old language and primitive customs—e.g. un Breton bretonnant, la Bretagne bretonnante. Pont-l’Abbé est la ville la plus bretonne de toute cette Bretagne bretonnante qui va de la pointe du Raz au Morbihan (Maupassant, Un Fils). By analogy with the phrase meubles meublants, ‘household furniture’, there has arisen a construction in which we find names of towns, countries and peoples coupled with an adjective formed from the present participle of a fictitious verb—e.g. un Breton bretonnant, la Bretagne bretonnante, un(e) Parisien(ne) parisiennant(e), a real Parisian, one who knows the town and life of Paris; un Flamand flamingant, a Fleming of the old stock, who

bric 63 brin acts as a true patriot. Similarly with certain nouns denoting condition or status, in which case the adjective stresses, as it were, the connotation of the noun—e.g. un bourgeois bourgeoisant, i.e. a bourgeois who has all the qualities and defects of his class. bric. De bric et de broc, By hook or crook e.g. faire sa fortune de bric et de broc, to make one's fortune by hook or crook. This imitative expression is said of anything which is composed of bits and pieces picked up anywhere, here and there. Cp. bric-a-brac, "odds and ends for sale". J'ai su, un peu de bric et de broc, toutes tes anciennes histoires avec Costard (H. Lavepan, Le nouveau Jeu). *brich(e)ton, n.m. Bread. Military slang ; a diminutive of the Norman word brichet, a loaf of one or two pounds, specially made for shepherds. bricole, n.f. Trifle, odd job. Il lui restait & poser un chapiteau de cheminée, une bricole de rien du tout (Zoua, L' Assommoir). Tu n'es cependant pas encore sur la paille? ('reduced to beggary '). C'est très beau chez toi, sais-tu ? En voila des bibelots !—Peuh ! des petites bricoles bien ordinaires. Ca fait de leffet, comme ça, parce que j'ai du gotit, mais on n'en retirerait pas grand'chose (H. Lavepan, Leur Cour). bricoler, vb. intr. To do odd jobs, to potter about, to be a Jack-of-alltrades. Il était tantdt une chose, tantdt une autre, en général 4 peu près rien: il bricolait, ce qui ne constitue pas une profession très définie (C. FARRmRE, Quatorze Histoires de Soldats). bride, n.f. 1. A toute bride or A bride abattue, At full speed (lit. and fig.) 2. Mettre (or Laisser) la bride sur le cou a quelqu'un or Lécher la bride a quelqu'un, To give some one full liberty, to let one do what he likes. By allusion to a horse which is given the rein. L'Idée qu'il lui laissait trop la bride sur le cou (' that he was giving her too much rope') lui vint (P. Marcuerirtn, L' Hmbusqué). 3. Tenir la bride haute & quelqu'un or Tenir quelqu'un en bride, To keep one under restraint, to keep a tight rein on some one. : By allusion to a horse on a tight rein, *prif(f)e, ».f. Food, grub. See brif(f)er. Ils n'échangèrent plus une parole tant que dura la briffe (J. K. HuysMANS, Les Swurs Vatarde). *prif(f)er, vb. tr. and intr. To eat, feed, scorf. An archaism which has survived in popular speech. Brifer (for bifer; ep. Provençal bijra and brifa = bdfre) is attested as early as the thirteenth century (by its derivative brifaud, ' glutton'). Julie, dites 4 mon mari qu'il se patine ('to get a move on'), parce que j'ai une envie de briffer qui ferait pleurer un enfant de dix mois (P. VEBER, Les Rentrées). *brif(f)eton, n.m. Bread. brigand, n.m. Sometimes used familiarly as a term of friendly

reproach—e.g. Vieux brigand / Youoldscamp. Mon brigand de neveu, My rascally nephew. brimade, n.f. Practical joke, rag. See brimer. brimbal(l)er, vb. tr. cart about. Lit, ‘to cause to oscillate’, ‘to ring (bells).’ According to the D.G., the origin of this word is uncertain, although the existence of bringuebale by the side of brimbale might incline one to take brimbaler as an abbreviation of bringuebaler, and bringuebaler as an arbitrarily formed compound from the Provencal bringa, ‘to leap’, and the French baller, ‘to dance’. Sainéan (Sources indigènes, II, p. 14) sees in brimballer an adaptation of bim-ban ! meant to imitate the sound of bells in motion. As for the synonym bringueballer, he thinks it is due to the analogical influence of the old verb trinqueballer, ‘to ring bells’. Il brimballa peu & peu, le matin, son mobilier et ses hardes (‘clothes’) (J. K. Huysmans, Les Seurs Vatard). brimer, vb. tr. To annoy, bully, rag. This verb, applied especially to the practical and often cruel jokes played on new-comers in the army or in the railitary schools, is a provincialism : at Mayenne brimer is ‘to beat’, ‘to torment’, ‘to punish’ (from brime, ‘lash of a whip’) (SAINBAN, Langage parisien, p. 441). Some see in it a dialectal pronunciation of brumer, ‘to be misty ’ (cp. the Americanism ‘to haze’). ae Comment empêcher un président ou un expert de favoriser qui leur plait et brimer les autres (R. DorcELks, Le Réveil des Morts). brin, n.m. 1. Un beau brin de fille, A fine slip of a girl, a bit of all right. Un beau brin @homme, A tall, well-set man. By analogy with wn beau brin d’arbre, ‘a tall straight tree’. : : ; Il se sentait venir une petite amitié pour une nièce du père CailTo carry about, to

brindes 64 brochette laud qui s'appelait Madelon et qui était un beau brin de fille (G. Sanv, *La petite Fadette*). 2. Un brin (de), A bit, a little —e.g. Il n'y a pas un brin de vent, There is not a breath of wind. Attendez un brin, Wait a bit. Cp. bout 18. Lit. 'blade (of grass)'. Y a-t-il moyen de causer wn brin ? ('to have a little chat') demanda Etienne (R. Baztn, *De toute son Ame*). See sehloffer (Zola). brindes, »f. pl. tre dans les brindes, To be drunk, tipsy. Brinde, an old word originally meaning a * glass for drinking a toast ', and then the toast itself, goes back, like the corresponding Italian brindisi, to the dialectal German ich bring dir's, lit. 'I bring it (the glass) to you', i.e. * I drink this toast to you'. *prindezingues, n.f. pl. Htre dans les brindezingues = Hire dans les brindes. One also finds être brindezingue, être en brindezingue. Probably a combination of brinde, and ofzine in the sense of 'counter of public-house'. On s'était réuni pour porter une santé au conjungo (" marriage'), et non pour se mettre dans les brindezingues (Zoua, *L' Assommoir*). bringue, »f. Une grande bringue, A tall, gawky girl or woman, big gawk. The word is the same as the riding-school term bringue, ' ungainly horse', and both are of provincial origin: in Berry, for example, bringue denotes both a ' jade', 'hack', and a 'tall, ungainly woman' (SAINHAN, *Langage parisien*, pp. 294-5). Madame Boche va leur donner congé ('notice to quit'), & elle et & sa grande bringue de sceur (Zou, *DL? Assommoir*). bringuebal(l)er or brinqueballer, vb. intr. To sway to and fro, to dangle, to bucket about the place. See note to brimbal(l)er. La malheureuse jambe pendait, bringuebalait, comme un membre de pantin mal ajusté (G. Dunamet, *Civilisation*). brio, n.m. Avoir du brio, To have spirit, dash, a dashing style. Properly a musical term; from the Italian brio, ' animation'. See erachoir (Courteline). brioche, n.f. Faire une brioche To make a blunder. Itt. a kind of cake. The story goes that the musicians of the Opéra fixed a fine for each mistake made and the proceeds went to buy a brioche which was eaten in common. The public made un of this practice, and used to say Il fait une brioche whenever a mistake was made. The custom disappeared, but the saying remained. *brique, n.f. Manger (or Bouffer) des briques, To have nothing to eat. J'ai pas & me plaindre, ga va... . J'suis un homme, et c'est pas d'avoir bouffé des briques, tu peux m'croire (F'. Carco, *Les Innocents*). briquet, n.m. Battre le briquet, To knock one's ankles together as one walks. Lit. 'to strike flint and steel' (to obtain a light). Tu es encore belle au clair de lune, puisque cet infirme

qui se met deux paletots, lun sur lautre, bat le briquet pour te rattraper quand tu enfiles (‘ walk down’) le boulevard (J. K. Huysmans, Les Seurs Vatard). briseard, n.m. Old soldier, veteran. Lit. one with brisques, ‘ long-service stripes ’. brisées, n.f. pl. 1. Suivre les brisées de quelqun, To follow in some one’s footsteps, to follow some one’s example, to take a leaf out of some one’s book. Brisées (from briser, ‘to break’) are small branches broken from trees and dropped by the hunter on the ground to mark the lair or track of a beast. 2. Aller (or Courir or Marcher) sur les brisées de quelqun, To try to oust some one, to compete with, enter into rivalry with, pursue the same game as, poach on some one’s preserves. The implication is that one hunter takes advantage of the brisées left by another. Je croyais, je vous lai dit, que vous aviez des vues sur elle; alors je ne voulais pas marcher sur vos brisées (M. ArnLAnD, Les Ames en Peine). briser, vb. intr. Brisons la / Let us have no more of that, That will do, Let us drop the subject, Let us leave off, Enough of that. Elliptical for Brisons cet entretien la, ‘ Let us break off this conversation’. Elle fit avec son éventail un geste qui signifiait : assez, brisons la / (V. CHERBULIEZ, L’ Aventure de Ladislas Bolski). brisquard or brisquart, ».m. = briscard. brisque, .m. or f. Un vieux (or Une vieille) brisque = briseard. brochette, n.f. Hlever quelqun d la brochette, To bring some one up daintily, tenderly, with too much care. Properly ‘to bring up a bird by hand’,

broder 65 braler brochette denoting a little stick used for pushing the food into the beaks of young birds. to broder, vd. intr. To exaggerate, romance, to draw the long bow. Int, 'to embroider', and so to embellish, to amplify a story or account. The word is also applied to people who, when singing or playing, add embellishments of their own to the music.

*pbroquille, n.f. Minute. This word has passed into popular speech from the argot of thieves, and was used by the soldiers during the War. Dans cinq broquilles, si tu ne reviens pas avec la lettre, c'est bibi qui monte la chercher (C. H. Hirson, *Le Tigre et Coquelicot*). brossée, n.f. Thrashing, dressing down— e.g. recevoir une brossée, to get a licking. See brosser 1. brosser. 1. vb. tr. To thrash, give a licking, dressing down (to). Tit. 'to brush'; cp. 'to dust some one's jacket for him'. 2. Se brosser (le ventre), To go without food, and, by extension, to have to do without something desired—e.g. I] audra nous brosser (le ventre), We shall have to do without, We shall have to tighten our belts. Tu peua te brosser / Don't you wish you may get it! Se brosser le ventre was originally said of one who has finished a meal and brushes the crumbs off his person as he gets up, so that Vous pouvez vous brosser le ventre implies : Your meal is over, you will get no more; shake your serviette and be off, Elle avait le cceur tout gonflé, en ne voulant pas ayouer qu'elle se brossait le ventre depuis la veille (Zoxa, LT? Assommoir). brouillamini, 1.m. confusion. A corruption by popular etymology of the Latin genitive formula boli armenii, formerly used in medical recipes (in French bol @ Arménie, a kind of reddish clayey earth sent from the Hast). Under the influence of browiller, 'to mix', 'to jumble', the word came to denote 'confusion'. ; brouillard, .m. tre dans les brouillards, To be drunk. brouille, n.f. Disagreement, coolness, tiff—e.g. être en brouille avec quelqw un, to have fallen out with a person. Ilya brouille entre eux, They have had a tiff. prouiller, se. Se browiller (avec) or Litre brouillé (avec), To quarrel, fall out, have a tiff (with). Can also be used with abstract nouns—e.g. se brouiller avec la justice, to get into trouble with the law (i.e. to be imprisoned, fined, Disorder, muddle, etc.). I est browillé avec la vérité, He is a liar (lit. "he has fallen out with, will have nothing to do with, the truth '). On avait invité tous les parents des deux familles, on s'était raccommodeavec les amis browtllés, on avait écrit & des connaissances perdues de vue depuis longtemps (FLAUBERT, *Madame Bovary*). See diable B (Courteline). brouta, n.m. Speech. Slang of the

school of Saint Cyr; from the name of a former professor there, Brouta, an excellent orator. See *laïus*. *broutasser*, vb. intr. To make a speech. From *brouta*. *bruit*, n.m. *Il n'est bruit que de...*, People talk of nothing but ..., The talk is all about ... *he s* there is noise (i.e. rumour, report) only OL sss *Il w* était bruit dans la ville que des amours de la belle Irma avec Pofficier (Maupassant, *Le Lit* 29). *bralé*, adj. *Htre brilé*, To be done for, finished, bust up, to be known, found out (so that one can no longer carry on one's activities, e.g. as a swindler, sharper, borrower, etc.). Lit. 'to be burnt'. *Briler un agent* amongst thieves or criminals means that a policeman's disguise has been seen through, and the policeman is then said to be *brilé*. The use of the word in the above sense may have been borrowed from certain games of cards in which *être bralé* denotes that a player is out of the game through having exceeded a certain number of points. *Je ne puis plus emprunter, je suis brilé partout* (R. Coouus, *Les Bleus*). See *balai* 2 (Maupassant). *brille-gueule*, x.m. Pipe with short stem, cutty. *brille-pourpoint*, 4, adv. and fig.). Properly to fire at such close quarters that the shot burns the pourpoint, 'doublet', 'jerkin'. *C'est une effroyable et admirable chose qu'un incendie vu @ brillepourpoint* ('at close quarters') (V. Hugo, *Le Rhin*). *Je suis mourante, et vous me brutalisez de compliments @ brillepourpoint sur ma fraîcheur et mon air de santé* (T. GautTir, *Jean et Jeannette*). *briler*. 1. vb. &. To pass through without stopping—e.g. *briler wne station* (of a train,) *brdler une étape*, to pass through a halting-place. The verb F Point-blank (Jit.

brune 66 buverie can be used thus with the name of a place. Son mari revenait d'Espagne d'une seule traite: il avait brilé Bordeaux ot il devait se reposer une demi-journée (H. BorpEAvux, L' Ecran brisé). Comme nous avons perdu un peu de temps, le capitaine résolut de briler Alméria et de pousser tout dun trait jusqu'a Carthagéne (T. GauTiER, Voyage en Lspagne). 2. vb. intr. To be very near finding it (i.e. the hidden thing or solution in such games as 'hunt the thimble', etc.), to be ' hot' or ' burning '. Devinez !—Je veux bien, dit Rouletabille, je commence: Messieurs, il ne vous restait point de provisions ?—Aucune !—Vousn êtes pas sortis de la karakoulé ?—Nous n'en sommes pas_ sortis !—Ces provisions étaient donc dans la karakoulé sans que nous le sachions ? —Il brile/ fit La Candeur (G. Lzrovux, Le Chdteau noir). brune, 7.f. A (or Sur) la brune, Towards dusk. Cp. entre chien et loup under chien 14. La brune is used in the countryside for ' dusk', for the time when il commence a@ faire brun. Tls s'assirent, @ la brune, dans la salle enfumée d'une gargote ('low eating-house') de la rue Montmartre (A. FRANoz, Jocaste). Bruxelles, proper name. Filer sur Bruwelles = Filer en Belgique. Lit. 'to make for Brussels', Car vous pouvez confier un portefeuille gonflé de billets de mille francs & tout homme ainsi vêtu et coiffé ...sans que jamais—ou, du moins, l'accident est extrêmement rare—l'homme en drap gris bleu ait Vidée de filer sur Bruxelles par le rapide (F. Coppin, Les : Fiancés de Noël). *bu, adj. Drunk, tipsy, tight. Past participle of boire, 'to drink'. See nez 4 (Brieux). biche, n.f. 1. Stupid person, fathead, blockhead. Lit. 'log'. 2. Ramasser une (or la) biche, To fall down, to come a cropper, a mucker (lit. and jig.). Il a même mis de l'argent dans des combinaisons impossibles pour que j'y entre avec lui et que je ramasse la biche (R. DorGELEs, Partir). bficher. 1. vb. fr. and intr. To work hard, plod, swot (at), grind (for an examination)—e.g. I] biche son latin (or son examen), He is swotting at his Latin (or for his examination). Ce que j'ai biché pendant les vacances l How I swotted during the holidays ! School slang ; to work like a bacheron, ' woodcutter'. En bonnes élèves, vous avez biché vos manuels (G. Rivau, Les Sévriennes). *2. vb. tr. To strike, beat, baste. Se bicher, To come to blows, to slip into one another. Lit. 'to rough-hew a log of wood'. bacheur, x.m. and adj. Studious or hardworking person, a plodder, 'swot'. From biicher 1. buffet, n.m. *1. Stomach—e.g. Je nat rien & me mettre dans le buffet, ve nothing to put into my gullet, locker. J'ai le buffet vide, My bread-box is empty. Tit.

‘sideboard’, where the food is kept. Military slang. 2. Danser devant le buffet, To have nothing to eat. Et les pauvres métayers, quand viendra le moment de payer leur ferme, ce sera la grand’ diablerie pour eux !—I/s danseront devant le buffet, confirma Honoré (EK. BavMANN, La Fosse aux Lions). buisson, n.m. Faire (or Trouver) buisson creux, To draw a blank, to find the bird flown. Lit. ‘to find the bush empty’. hunting term. Elle en fut pour ses peines (‘ She had her trouble for nothing’) et fit buisson creux (V. CHERBULIEZ, Miss Rovel). *burlingue, ».m. Office. Popular deformation of bureau. but, .m. De but en blanc, Point-blank, abruptly, bluntly. From the artillery phrase tirer de but en blanc, ‘to fire point-blank’ (lit. to fire from the firing-place at the target, the blanc being the white mark in the centre of the target). Un jour, poussé @ bout, j’allai trouver Roger, le maître d’armes, et, de but en blanc, je lui déclarai ma résolution de me mesurer avec le marquis (A. Dauper, Le petit Chose). buverie, n.f. = beuverie. Properly a

ga 67 C ea, pron. Familiar contraction of cela. 1. Neuter cela, especially in the contracted form ça, and also ce, are often applied, mostly in familiar speech, to persons already mentioned. With reference to grown-up persons, such a use generally has disparaging or contemptuous force—‘that fellow’, ‘that person’, ‘such people’—but applied to children, it has not this implication and may even indicate sympathy, affection—e.g. a mother may say of her child Vous voyez comme on est attachée a ga. Mais elle! oh / la / la / ga n’a Yair de rien, c’est petit, c’est maigre; eh bien! cest plus malfaisant qu’une fouine (‘pole-cat’) (Maupassant, Le Trou). Mais ces gens-la, je m’en moque, ca nexiste pas (H. BERNSTEIN, Samson). 2. The neuter ga or cela is often added in familiar speech to interrogatives like qui, quand, comment, pourquoi, ou, and to exclamations like bon, bien, in order, as it were, to give a little more ‘body’ to the reply. Its force is to represent the content of the statement to which the reply refers. On Va tué.—Ou ça ? —Dans la haie.—Quand ga?—Til y a trois jours.—Qui ga?—Je ne sais pas (V. Huco, Quatre-vingt-treize). Etes-vous bon ?—Oui.—Par exemple? Une preuve ?—J’ai cinq chiens. —Beaux ?— Affreux. Dont trois ramassés dans la rue.—Bien, ca! (H. Lavepan, Leurs Seurs). N.B. This appositive ca is so customary with the above-mentioned interrogatives that it is often added even when there is really no need for such support. Oh! quel bonheur! Vous m’enlèverez ? Quand ça m/enlèverezvous ? (Maupassant, Bel-Amz). *3. Avoir de ça, like en avoir (see avoir 2), may vary in meaning according to the context, but its most frequent use is in the sense of ‘to have money’, ‘to be well off’. Cp. avoir de quot; see quoi 3 (0). 4. O’est ca (cela), expresses approval, agreement :—That’s it, That’s right— e.g. Je préparerai ce qu’il faut.—C est cela. T’ll make the necessary preparations.—That’s right. The emphatic form is O’est bien ga (cela). 5. Il n’y a que ça (cela) ! There’s nothing like it! Ah! mes enfants, qu’il fait bon chez vous! déclara Thérould assis par terre, le dos au poêle. La famille, al n’y a que ca! (P. Er V. Marcuerirre, Les Troncons du Glaive). 6. C’est toujours ga, elliptical for C’est toujours ca degagné. See gagner 1 and autant 3. *7. Comme ga (lit. ‘Like that’) is often added in popular speech as a kind of reservation—e.g. Il m’a dit comme ca qu’il allait venir. *8. Faireca = Fairel amour. See amour 2. ea linterj. Ah/œd/is used to arrest attention or has the force of a protest. Its English equivalents are variable and will depend on the context :—Well, why, what, I say, oh ho! etc. This œd is an adverb of place, as in œd et ld.

Ah! ca! Mademoiselle . . , que croyez-vous done? ... pour qui me prenez-vous donc? (O. MrirBEAU, Le Journal @une Femme de Chambre). See lapin 4 (Hermant). *cabane, n.f. Attiger la cabane: see attiger 2. cabinet, n.m. W.C.—e.g. Aller au cabinet. Elliptical for cabinet @aisances, caboche, n.f Noddle, pate, nob—e.g. avoir la coboche dure, to be obstinate or thick-headed. A derivative from Lat. caput; caboche is a Picard form of cabosse, ‘cocoa-nut’. cabosser, vb. tr. To dent, batter—e.g. Son chapeau est cabossé, His hat is battered. From bosse, ‘hump’, ‘dent’; a borrowing from the Lyonnais vocabulary, in which it has the same meaning. Bidons cabossés, gamelles meurtries, bouillottes sans anses (J. K. Huysmans, Marthe). cabot, n.m. 1. Dog, tyke, cur. Properly a small-sized dog, the meaning of the word in the Yonne district. In the Anjou and Lyons regions it denotes a mischievous little dog. Son chien s’élanga avec des aboiements furieux dans les jambes de quelqu’un. Une voix sonore vitupéra :—As-tu fini, espèce de sale

cabotin 68 café cabot! infect kleb (‘ dog’; = celeb) de bicot! (M. Harry, *La divine Chanson*). *2. Corporal, lance-jack. Military slang; ep. chien 12. Also called cabji, a form due to the African troops who borrowed the suffix 77 (or dgi, gi) from the Algerian. C’est moi le cabot. Venez, on est cantonné au bout du patelin (‘ village’) (R. Dorcutis, *Les Croix de Bots*). 3. = cabotin. 3 cabotin, n.m. Strolling-player, third-rate actor, mummer. This contemptuous expression for actors came into being in the early nineteenth century and is probably an allusion to cabot 1. Some think it may come from the verb caboter, ‘ to ply in the coasting trade’, by a comparison between the actors who travel from town to town and the ships which ply from port to port. The noun is also applied, by extension, to public men who ‘ play to the gallery’ in order to attract attention—e.g. les cabotins de la politique. cabotinage, n.m. of a cabotin. 2. Affectation, lack of sincerity, playing to the gallery. Il releva sur moi un ceil pitoyable. Sa main avait dérangé ses cheveux. Pas d’apprêt, certes, en cette mimique. Je le savais incapable d’aucun cabotinage (R. BoyLusve, *Souvenirs du Jardin détruit*). caboulot, .m. Little, low public-house or restaurant. A provincial borrowing, meaning ‘little hovel’, ‘ poor abode ’, in the Bresse district, caca, n.m. (Child’s word) 1. Excrement—e.g. Faire caca, To do one’s jobs. 2. C’est (du) caca, It’s dirty, nasty, dangerous (do not touch it)—e.g. Jetez cela, c’est (du) caca, Throw that away, it’s dirty. cachet, n.m. 1. Avoir du cachet, (of things or persons) To have style, to be stylish. Equivalent to avoir un cachet de distinction, ‘to have the stamp of distinction ’. 2. Courir le cachet, To give private lessons at the pupils’ residence. This expression, which generally has disparaging force, implying that a person has to eke out his living by these means, arises from the custom according to which the father of a pupil handed to the teacher, at the end of each lesson, a little card bearing a cachet or stamp. Aft@r a certain number of lessons, the teacher Would receive his fees in exchange for the cards. Thus the word cachet came to denote the card itself—e.g. donner des legons au cachet. é Je saurai me turer daffaire. Je 1. Life or style of acting trouverai, je courrai le cachet, sil le faut (BriEvx, *La Femme seule*). cacique, n.m. 1. Candidate at the top of the list at the Ecole Normale Supérdeure. 2. Head-master. This humorous appellation is an allusion to the caciques, the old Mexican native chiefs. *eadavre, n.m. *1. Body—e.g. promener son cadavre, to lounge about. *2. Empty wine-bottle. cadet, n.m. C’est le cadet de mes soucis, That

is the least of my troubles (cares), That is the last thing I worry about. Lit. ‘tis the youngest (hence the least) of my cares’. Qu’on le croie ou non, c’est le cadet de mes soucis (AUGIER HT SANDEAU, *Le Gendre de M. Poirier*). See assiette 2 (Coppée). eafard, n.m. 1. Low spirits, blues, hump —e.g. Avoir le cafard or un sale cafard, To have (To get) the hump, to be down in the dumps, to have (to be in) the blues. Lit. ‘black-beetle’ or ‘cockroach’. The expression originated in military slang, in which it denotes the spleen engendered by barrack life. Cp. in Galsworthy’s short story entitled “‘Cafard’”:—‘He had “‘cafard”—the little black beetle in the brain, which gnaws and eats and destroys all hope and heaven in a man’, Toute sa joie est en surface ; sil chante, c’est pour ne pas succomber a ce redoutable cafard, qui les ronge tous, plus ou moins, dans ces régions isolées (M. Harry, *La divine Chanson*). See celebs (Vautel), louftingue (Harry). 2. One who peaches, a sneak, tell-tale. Int. ‘hypocrite’; a familiar, extended meaning. eafarder, vb. intr. To peach, to (be a) sneak, tell tales, to ‘tell’. From cafard 2. Maman parlait de cafarder au père. . . . Moi, je lui ai fait la legon. ... Et, mon Dieu! elle t’en a dit moins quelle n’avait le droit, cette brave mère! (C. H. Hrrscu, Nini Godache). caf-econce or caf’cone’, n.m. hall where drinks are sold. Abbreviation of café-concert, café, n.m. 1. O’est (un peu) fort de café, (cela), That is hard to believe or That’s coming it (too) strong. Hille est fort de café, celle-là, That’s a bit too thick Concert

ceafouiller 69 calé (Hille here stands for a fem. noun like affaire, chose, histoire, plaisanterie). This expression probably arises from the fact that people who drink coffee with milk or cream say that it is trop fort or trop chargé de café when there is insufficient milk or cream in it. 5 Ah bien, ils sont gentils, vos parents! Comment! voilà vingt jours, oui, ce matin, il y a vingt jours que vous êtes 4 la mort, et ils ne sont pas encore venus savoir de vos nouvelles! C'est un peu fort de café, cela /(BaLzao, Le Cousin Pons). Ah! ga, par exemple! s'écria le brave Quétaud, il vous a raconté ca? Cest un peu fort de café (P. Bourcet, Nos Actes nous suivent). 2. Donnerun mauvais café a quelqu'un, To administer poison to a person. *cafouiller, vb. intr. = bafouiller. *eagna, n.f. *1. Dug-out trenches). Sainéan (Langage parisien, p. 535) says that the word comes from the Savoy and Swiss cagna, 'hiding-place' (really a hole in which dogs take shelter). The word was carried to the colonies by the Zouaves, who mostly hail from the provinces, and was thus propagated in military slang. Dans une étroite cagna & ras de terre, une bougie s'alluma (R. Dorextts, Les Croix de Bois). *2. Home. A modern extended use of 1. Oui, oui. Tu vas circuler dans la journée, mais tu rentres a la cagna tous les soirs. Ah! tu es bien tenu ! (Cotzrrn, La Fin de Chért). eahin-eaha, adv. Aller cahin-caha, To rub along quietly, to jog along, (of health) to be only so-so—e.g. Sa santé va cahin-caha, He is only so-so in health. According to the D.G@., this phrase seems to be a corruption of the Latin qua hine, qua hac, and means lit. 'unequally', 'imperfectly', 'limpingly'. Sainéan (Sources indigènes, II, p. 17) sees in it an imitative term representing a jerky motion and denoting 'with difficulty', 'very slowly' (fifteenth century, cahu-caha), alongside cahot, jolting of a vehicle. *caille, n.f. Avoir quelqu'un a la caille, To dislike a person—e.g. Je les ai @ la caille, They get on my nerves, they get my back up. Lit. 'a quail'. J'm en fais pas pour les embusqués ('I don't worry about the shirkers') ... mais ot 7'les ai a la caille, c'est quand i'crdnent ('they put on side') (H. Barsussn, Le Few). (in —r the *eaillou, n.m. *1. Head, skull, block—e.g. Un caillouw déplumé, A bald head, a bladder of lard. See mousse. Lit. 'stone', 'pebble'. *2. Casser des cailloux, To be in a penal colony. Military slang; lt. 'to break stones'. _note to biribi. caiman,n.m. Usher at the Hcole Normale Supérieure. A humorous appellation; lit. 'cayman' or % 'alligator'. Caiphe, proper name. Renvoyer quelqwun (or Hire renvoyé) de Caiphe a Pilate, To drive (send) a person (or To be driven) from pillar to post. By allusion to the

hesitation of Caiaphas during the Passion of Christ (see St. John xviii.). The active form is said of persons who, having at their disposal a favour or service, send the applicant from one to another, while the passive form is applied to a @ person referred to some one who will give him the same reply as he received from the one who sent him. There are two variants of the expression: (a) renvoyer quelqu'un de Ponce @ Pilate, which is erroneous, since Ponce and Pilate are one and the same person; (6) renvoyer quelqu'un d'Hérode a Pilate, a version referring to St. Luke xxiii. caisse, n.f. *1. Guard-room, clink. La grosse caisse, Military prison. Favre de la grosse (catsse), To be put in clink. Tit. 'box', 'chest'; cp. boîte 2. *2. Stomach—e.g. n'avoir rien au fond de la caisse, not to have eaten anything. Cp. English 'bread-box'. é 3. Battre la grosse caisse, To advertise loudly and lavishly. Lit. 'to beat the big drum'; by allusion to mountebanks and quacks at village fairs, caisson, n.m. Se faire sauter le caisson, To blow one's brains out. A military phrase which has passed into familiar speech ; caisson means lit. 'ammunition-waggon', which saute (i.e. 'explodes') when the powder catches fire. A variant is se faire sauter le plafond (plafond, 'ceiling', being used familiarly for "head", 'skull'). Vous vous tueriez ?—Aimeraistu mieux, me répondit-il, me voir arrêté, condamné, rayé des cadres de la Légion W@honneur?... Sache que je n'ai plus qu'a me faire sauter le caisson (i. Coprhñ, Le bon Crime). cale, x.f. tread fond de cale: see fond 3. calé, adj. 1. Clever, proficient—e.g. Il est très calé en mathématiques, He is well up in mathematics. Je suis très calé en anglais (H. Bernstein, Le Détour). See couper 2 (c) (Gyp). 2. Well off, well to do, with plenty of the See

calembour 70 calotte needful—e.g. C'est un homme calé, Ce sont des gens calés, He is a man (They are people) of substance. Et vous avez beaucoup d'argent ? . . .—Peut-être quinze mille francs ... peut-être plus . . .—WMazette / ('My eye!')... vous êtes calé, vous! (O. Mirpzau, *Le Journal @Vune Femme de Chambre*). See paille 3 (Lavedan). From the verb caler, 'to prop up by means of a cale', 'wedge'; hence the notion of * material well-being'. The word has passed into schoolslang (1) with the force of 'strong', 'sound', 'clever', as has also the compound recalcr (q.v.).

*ealembour, ».m. Insult, abuse—e.g. envoyer des calembours a quelqu'un, to slang a person, to call a person names. Ties pun. calendes, n.f. pl. Renvoyer quelqu'un (or quelque chose) aux calendes grecques, 'To put some one (or something) off indefinitely, till doomsday. From the Latin ad calendas grecas, a favourite expression of the Emperor Augustus, in the sense of 'never'. The calends were the first days of the month in the Roman calendar, and those days were fixed for the payment of debts. The Greek months had no calends, and thus arose the saying ad calendas grecas solvere, to pay on the Greek calends, i.e. never. caler. *1. vb. tr. Se caler les jowes or Se les caler (les standing for jowes) or Se la caler (la standing for bouche), To eat heartily. See note to ealé. : Le reste du temps il se calait paisiblement les jowes ('he stuffed himself') avec des tartines de pain (G. CourtEtine, *Les Gaietés de U Escadron*). 2. vb. intr. To funk, give in, not to be game—e.g. Ne cale pas / Keep your beak (pecker) up! Don't say die! Cp. caner. From the nautical term caler, which means, as a tr. vb., "to lower" (a sail), and as an intr. vb. 'to sink in the water' (of a boat). Depuis six mois je me disais chaque soir en me couchant: "Ca sera pour la semaine prochaine, sans faute." Et puis la semaine prochaine arrivait que j'étais toujours la.—T'u calais (H. Lavepan, *Nocturnes*). *ealeter or calter, vb. intr. To run (go) away, decamp, hook it—e.g. Je swis pressé, je calete (pronounced calte), I'm in a hurry, 'm hopping it. Caletez / et en vitesse / or Caletez / et plus vite queca / Hop it and double quick about it! See note to ealer 2, from which the verb is derived. calefeutrer, se. home. Elliptical for se calefeutrer dans sa chambre, to stay in a room well calefeutrée, i.e. a room with all its chinks stopped up. Cdalefeutrer is a deformation of calfater ('to caulk'), which became calfeter, calfetrer, and then, under the influence of the word feutre, 'felt', calefeutrer. calicot, n.m. Draper's assistant, counterjumper. Lit, calico'. This disparaging nickname for employees in

drapers' stores dates from the beginning of the nineteenth century. After the fall of Napoleon, the ex-soldiers of his armies enjoyed such consideration in civil life that people who had never smelt powder gave themselves martial airs in the hope of participating in this public esteem. It seems that shop-assistants were the worst culprits in this respect, and they soon became the butt of writers of vaudevilles. Scribe and Dupin ridiculed them in *Le Combat des Montagnes*, a kind of revue, in which one of the characters was M. Calicot, a draper. The indignant victims succeeded in having the play withdrawn, but it soon reappeared with an epilogue, *Le Café des Variétés*, in which the authors endeavoured to placate their critics by some propitiatory verses. The affair was known as *la guerre des Calicots*. *calot, n.m. *1. Hye, optic—e.g. *ribouler des calots*, to roll one's eyes (with astonishment), to stare. *Avoir les calots pochés*, To have black eyes (as the result of a blow). *Reluquer des calots*, To gaze, stare. By allusion to calot or callot, 'big stone marble'. *Quwest-ce que t'as a ribouler des calots comme un meulard* (slang for 'calf') *qu'on va saigner?* (C. H. Hirson, *Le Tigre et Coquelicot*). *2. Forage cap. Military slang; from calotte, 'skull-cap'. The word is also now used at the L'Hcole Polytechnique for béret, a kind of tam-o'shanter cap, ealotin, x.m. (Disparaging) Priest, parson, sky-pilot. From calotte, the 'skull-cap' worn by priests. By extension the word is also used of supporters or frequenters of priests. calotte, n.f. 1. Priests, clergy. *A bas la calotte* / Down with the priests ! Down with clericalism! *Donner dans la calotte*, To side with the priests. See note to ealotin. *Mais le mécanicien, dans les derniers temps (' of late'), était devenu un fidèle habitué de ces "métingues"* ('meetings') *ot tous les discours sont ponctués du cri de :* To shut oneself up at

calotter 71 camelote “A bas la calotte/” Tl était anticléréal, parbleu, comme les amis (F. Coprkr, Un Enterrement civil). 2. Box on the ear, slap in the face. calotter, vb. tr. To box on the ear. From ealotte 2. See euisse 1 (Lavedan). *ealter, vb. intr. = caleter. *eamaro, n.m. Friend. Les One’s pals, chums, mates. Corruption of camarade. *eambouis, n.m. Royal cambouis, Army Service Corps or a soldier of this corps. Military nickname for the train des équipages ; cambouis = lit. ‘ cart-grease’. cambrioler, vb. tr. To break into a house, to burgle. See eambrioleur. See eomble (A) 1 (Mirbeau), dos 1 camaros, (Mirbeau). eambrioleur, n.m. House-breaker, burglar. a the slang word cambriole, ‘house’, *erib’. Cambronne, proper name. Le mot de Cambronne, the coarse word (i.e. Merde /) supposed to have been uttered by General Cambronne at Waterloo when called upon to surrender with the last remnants of the Old Guard. (See V. Hovco, Les Misérables, Bk. 1, ch. XIV.) The heroic version of the story is that what he really said was “La garde meurt et ne se rend pas.” The phrase le mot de Cambronne or the name Cambronne alone is now used as a euphemism for the coarse word itself, which denotes ‘ excrement’, and is used as an interjection to express anger, disappointment, contempt, strong refusal, admiration, etc. This is probably the third word referred to, but not actually mentioned, by Sterne in his Sentimental Journey when he quotes diable / and peste / as two of the three terms of exclamation in the French language ““ which serve for every unexpected throw of the dice in life”. Some other euphemisms used for avoiding the word which the Romans called stercus are les cinq lettres, mince, mer... ci, miel (and emmieller and emmener & la campagne to avoid emmerder). Le frangais de Cambronne sera académique auprès du mien (‘ compared to mine ’) (Maupassant, BelAmi). Le train s’arrêtait & toutes les gares, et fréquentes fois entre deux gares. Partout Jean Gouin descendait.—“ Ou c’est-il donc alors qu’on est, comme ça? ”—Les employés citaient Cambronne. Jean Gouin, satisfait de la réponse, remontait en wagon :—“ C’est des dréles de noms qwils donnent a leurs patelins (‘towns’) ici, ces sauvages!” (C. FARRERE, Quatorze Histoires de Soldats). *eambrouse, 2.f. Country, provinces ; suburbs. An old argot word, originally used by fair-folk to denote a ‘showman’s booth’ and then the spot on which it stood. Later it came to signify ‘ countryside’, ‘ provinces’, and has survived in popular speech with the restricted meaning of banlieue (SAINHAN, Les Sources de VArgot ancien, II, pp. 224, 303). La

campagne! La pure cambrouse! quelque part bien loin de toutes les sales usines ! (G. DUHAMEL, *Civilisation*). *cambroulard or cambrousier, n.m. ant, rustic, clodhopper. See cambrouse. ; } *cambuse, f. House (usually in a pejorative sense)—e.g. C'est une cambuse / It's a beastly hole ! From the Dutch *fabuys* (cp. English 'caboose', cook's galley on a ship). The word originally denoted a store-room for food on board ship, and was then applied by extension to a low tavern. Ça ne nuit point, pour raconter une histoire comme l'histoire de la Inisa, que les murs de la cambuse n'aient pas d'oreilles (C. FaRRERE, *Dix-sept Histoires de Marins*). See bazar (Zola).

camelot, n.m. 1. Hawker, cheap-jack. 2. Les camelots du rot, Hawkers who sell newspapers which serve for royalist propaganda. See note to camelote.

camelote, n.f. 1. Cheap goods, worthless stuff, rubbish, shoddy (stuff)—e.g. OC' est de la camelote, It's regular trash. *2. Stuff in general (of good or bad quality) —e.g. Fais voir ta camelote / Show us your stuff ! Camelot was formerly the name of a coarse, inferior stuff, which was also known as camelote. The latter form is now used to denote goods of any kind of cheap and mediocre quality, while camelot, after having been applied to the merchant who sold camelot, now designates the hawker who, especially on the boulevards of Paris, sells all kinds of articles at low prices, Peas

camouflage 72 canarder camouflage, n.m. Disguise, make-up. This word owes its extension to the War. It is derived from the verb camoufler, which belongs, or rather belonged, to the slang of thieves and of the police, and denoted 'to dress oneself so as to avoid recognition', 'to disguise oneself'. : *camoufle, n.f. Candle, lamp, light—e.g. Souffle la camoufle / Douse the glim ! An old argot word which has passed into popular speech via military slang. La camoufle, restée allumée, éclairait sa défroque (Zou, L' Assommoir). camoufler, se. To disguise oneself, to make up one's face. camp, 2.m. Ficher (or fiche, foutre, foute) le camp, To decamp, make off, make tracks—e.g. Fiche le camp! Hop it! See ficher 1 (c). Modelled on lever le camp, 'to break up Bes (= bien), fichons Pcamp, puisqu'y a plus rien. Mettons-les (" Let us be off"), mon pauvre vieux (H. Barsusss, Le Feu). See borne (Lavedan). campagne, v.f. 1. Battre la campagne, (fig.) (a) To wander about ; (0) (of invalids) To rave, wander, be delirious ; (c) To talk nonsense, ramble. Lit. 'to scour the country' (of hunters or soldiers). (a) Tous les jours, quelque temps qu'il fasse, pluie ou soleil, il bat la campagne (L. Hattvy, Les petites Cardinal). (b) Cing jours de délire! Je ne t'ai pas quitté d'une minute... . Tu batiais la campagne tout le temps (A. Daupet, Le petit Chose). 2. Mettre des gens en campagne, To get people to look out for a post for one. Se mettre en campagne, To canvass or look out for a post, to set to work, to get going. Tit. 'to take the field' (of an army), 'to start a campaign'. Travailler!...Un homme du monde, bon 4 rien! . . . Qui voudrait employer ?—On met ses amis en campagne (FE. pn Ouret, La Danse devant le Miroir). Courage! me disait Jacques, tu seras plus heureux demain. Et, le lendemain, je me remettais en campagne, armé de mon manuscrit (A. Davvet, Le petit Chose). *3. Hmner quelqu'un & la campagne, Not to be afraid of a person or of what he may say, to despise, not to care for— e.g. Je Pemmène & la campagne! He can go to the deuce for all I care ! campo or campos, n.m. Holiday, rest, relaxation, leave to go out—e.g. donner campos aux écoliers, to give the scholars a holiday. J'ai campos aujourd' hui, I'm free to-day, It's my day off. From the sixteenth-century students' Latin phrase habere (ad) campos, i.e. 'to have permission to go to play in the fields'. See elef 1. te Je crains que la leçon n'ait été trop courte, que le professeur ne vous ait donné trop vite campos (V. CHERBULIEZ, Miss Rovel). Ma femme de chambre me demande un congé d'une semaine. . . Je lui donnerai campos dès demain (A. THrvrret,

Marie-Ange). canard, .m. 1. False news, (newspaper) rumour, hoax. Lancer un canard, To start a rumour. This use of the word may come from the old phrase vendre ad quelqu'un un canard a moitié, i.e. 'to half sell a duck to a person' ; in other words, not to sell it at all, 'to cheat', 'hoax'. With the suppression of @ moitié the word canard came to denote a 'trick', a "sell", a 'preposterous story' at the expense of credulous folk. J'avais bien compris que la personne qui lançait ce canard était mal renseigné (H. Bataillon, Poliche). *2. Horse. Il a donné dans ('ran into') une haie, et nous nous sommes plaqués ('came a sprawler') tous les deux, mon canard et moi (H. BERNSTEIN, Le Détour). 3. Prendre un canard, To have a lump of sugar dipped in coffee, brandy, etc. Probably by allusion to a duck in water. Cp. the comparisons nager (plonger) comme un canard, to swim (dive) like a duck ; être mouillé (or trempé) comme un canard, to be as wet as a drowned cat. Ce café est délicieux.—Vous n'en buvez pas.—Je vous demande pardon, ma bonne amie. J'ai pris un canard, de quoi déguster la saveur de ce breuvage, sans en subir les inconvénients (F. DE CROISSER, L'Épervier). canarder, vb. tr. To shoot at, fire at, pelt with missiles. Lit. 'to fire at from under cover' (as in hunting wild duck). _ Les Boches se défendaient toujours, nous canardant par un sou

canasson 73 eapilotade pirail (R. Doresetns, Le Réveil des Moris). *eanasson, n.m. . Horse, nag, jade. Military slang, which has passed into popular speech. La petite courait après. Et fallait voir ('you should have seen') comme elle courait! si bien qu'elle a fini par rattraper ce sale canasson, qui ralentissait 4 la montée (GypP, La Ginguette). cancan, x.m. 'Tittle-tattle, scandal, gossip—e.g. Faire des cancans (sur quelqun), To tittle-tattle, gossip, talk scandal (about a person). Originally guanquan, a term used formerly in colleges and schools to denote a harangue in Latin; from the Latin quamquam, 'although', with which such harangues often began. Que vous importent les cancans de ces gens-la! (H. Brnstzin, Le Détour). eancaner, vb. intr. = faire des cancans. eaneanier, n.m. and adj. Gossip, lover of tittle-tattle, scandal-monger(ing). cancre, n.m. 1. Duffer, dunce—e.g. C'était un cancre au lycée, He was a duffer at school. Lit. 'crab'; probably by allusion to the crab's slow rate of progress. Implies laziness as well as stupidity. Exilé dans un pays de langue étrangère, le plus obtus, le plus cancre des élèves comprend et se fait comprendre au bout de quelques mois (M. Privost, L' Art d'apprendre). 2. Miser, skinflint. Probably by allusion to the crab's claws. cane, n.f. Faire la cane = caner 1. Cane is the fem. of canard, 'duck'; hence the phrase means lit. 'to bob down', like a duck, to avoid being shot. caner or canner. 1. vb. itr. = ealer 2. See note to cane. Chaque fois que je vous ai parlé @agir, vous avez canné (C. VAUTEL, Mon Curé chez les Pawvres). See métèque (Salmon). 2. vb. tr. To stay away from, to 'cut'. Deux élèves ont cané Vécole (traduction: ils ont fait Pécole buissonnière) (' played truant ') (L. FRapri, La Maternelle). canne, n.f. 1. Avaler sa canne, To be stiff and starched. Cp. fourchette 5. Lit. 'to swallow one's walking-stick '. Habitué 4 rire et & penser tout haut & Paris et en Lorraine pendant dix mois de l'année, le jeune homme avait une peine terrible 4 se transformer, 4 Saint-Blaise, en monsieur qui a avalé sa canne (GypP, Miche). *2. Casser sa canne, To die, kick the bucket. Lit. 'to break one's walking-stick '. canon, n.m. Glass of red wine (drunk at the bar of a wineshop). Lit. a wine-measure, an eighth of a litre. See beequeter (Zola). canulant, adj. (Of things and persons) Boring, tedious, tiresome. From eanuler. canuler, vd. tr. From canule, syringe'. cap, n.m. 1. Doubler le cap de .. —e.g. Il a doublé le cap de la quarantaine, He has turned forty, He is in the forties. Doubler un cap is a nautical term, 'to double or weather a cape'. 2. Doubler le cap du terme, To be able to pay one's rent when it falls

due. Terme here means ‘quarter’ or ‘quarter’s rent’. 3. Doubler un cap, (fig.) (a) To avoid passing before a creditor’s door ; (6) To be able to settle a debt or pay a bill when it falls due. See note to l. cape, n.f. 1. Rire sous cape, To laugh in one’s sleeve. A cape was a ‘cloak’, worn by men and women, which covered the entire dress and the capuchon (‘hood’) of which, when raised, revealed the face. Thus rire sous le capuchon or sous cape means ‘to laugh secretly’, ‘on the sly’. ‘ ‘ Mais on la laissait ronchonner (‘grumble’) dans son coin ; on riait même sous cape de ses colères (J. Ricusrin, Miarka). 2. De cape et @épée—e.g. un roman (un drame) de cape et @épée, a romantic novel, a melodramatic play (one full of fighting and adventures). Such stories generally have for their hero a nobleman who has many adventures, duels, etc., and the expression arose from the fact that many nobles who were cadets, i.e. younger sons, had no other wealth but their cape and épée, their dress and weapons, and were forced to seek their fortune by help of these. Hence the phrase n’avoir que la cape et Vépée (lit. ‘to have nothing but cloak and sword’), ‘to be titled but penniless’ (now generally applied to young officers entirely dependent on their pay). capharnaiim, n.m. Lumber-room. From Capernaum, a town in Juda, in which Jesus entered a house which was soon filled by the crowd of people anxious to hear him. See St. Mark ii. The word has thus come to denote a place where things are heaped up in confusion. : capilotade, ».f. Mettre en capilotade, To bore, importune. ‘little tube at end of a

capiston 74 carafe smash to atoms, pieces—e.g. L'auto a été mis en capilotade, The car was smashed into smithereens. J' ai le dos en capilotade, My back is sore all over, is black and blue. Lit. 'a hash of minced meat'. The expression is also sometimes used with the force of 'to pummel mercilessly' and also 'to run down a person', 'to tear a person to pieces'.

*capist Captai L ist capiston, .m. aptain. e capriston, The old man. Military slang ; a corruption of capitaine under the influence of fiston, *cf.* v. capon, n.m. and adj. Coward, poltroon, funk, funky. The word has passed into popular speech, with change of meaning, from old cant, in which it denoted a class of beggars composed of pickpockets and thieves (lit. chapon, 'capon') (SAINHAN, Sources indigenes, I, pp. 352, 364). It is also used of a schoolboy who, for fear of being punished, 'splits on' his comrades—a "sneak", 'tell-tale'. Caponne / lui reprocha-t-il tendrement. Elle a peur de tout, monsieur: de la mer, des souris, du tonnerre, des serpents (R. DoRGELES, Partir). eaponner, vb. intr. funk. See capon; the verb, like the noun, is also used of schoolboys in the sense of 'to sneak', 'to tell tales'.

caporal, n.m. 1. Le petit Caporal, The little Corporal, an affectionate nickname given to Napoleon by his soldiers. 2. Tobacco of French manufacture, shag. Elliptical for tabae de caporal, probably so-called because it was considered superior to the tabac de soldat or tabae de cantine. capot, adj. inv. tre (or Rester) capot, To be nonplussed, to look foolish, to stand there looking a fool. From the expression used at cards, être capot, 'to be capot', i.e. not to take a trick, which may be connected with the nautical phrase faire capot, 'to capsize' (of a boat). *capout, adj. Faire capout, To kill. A borrowing from the German soldiers of the eighteenth century; German kaput machen, 'to spoil', 'ruin'. caque, n.f. La caque sent toujours le hareng, What is bred in the bone will never out of the flesh. Lit. 'The keg always smells of the herring'. On n'improvise pas une noblesse, monsieur Despréaux! La caque sent toujours le hareng, et Mme la duchesse de Dantzig est toujours la blanchisseuse de la rue Sainte-Anne (Sarpou gt Mornavu, Madame Sans-Gêne). caquet, n.m. 1. Rabattre le caquet de (or a) quelqu'un, 'To snub a person, take a To have cold feet, to person down a peg, clip his comb, make him sing small, cut his cackle. 2. Caquet bon bec, An indiscreet chatterbox. The familiar name for a 'magpie'. carabin, ».m. 1. (Disparaging) Medical student, medico, sawbones. In the seventeenth and eighteenth centuries the surgeon's

assistant in hospitals was jocularly nicknamed carabin de Saint-Cême, 'carbineer of St. Cême' (the patron saint of surgeons). Des carabins, quelques apprentis artistes et poètes, c'était la clientèle du père Bradin (J. RionEeprn, Contes sans Morale). *2. Carabin de la comete, Card sharper. Comète was the old name of the game of cards now called manille, 'manilla', one of the cards formerly bearing the picture of a comet. carabiné, adj. Violent, intense, excessive—e.g. Un mal de tête carabiné, A splitting headache. Une plaisanterie carabinée, A spicy joke. Un toupet carabiné, No end of a cheek. Une bombe (or noce) carabinée, A 'blind', a 'binge'. Properly a nautical term, applied to a wind which is sudden and violent, like a shot from a 'carbine'. Cp. 'Par cette brise carabinée et dans le tumulte des vagues soudain furieuses, la rentrée au port de ces barques fut très dure et même dangereuse" (EF. Coppin, Le bon Dieu ad Bord). M. Hubert de Chaville exergait, vers la fin de Empire, une noce assez carabinée en compagnie de son excellent camarade de Hautpertuis, déjà nommé (A. Atuats, L' Affaire Blaireau). caractère, n.m. 1. Avoir le caractère bien fait, To be always good-tempered. Avoir le caractère mal fait, Not to be able to take a joke. 2. Faire sortir quelqu'un de son caractère, To put a person out of temper, to upset one. Et tu ne peux pas dire, elle avait rudement raison ('she was jolly well right'). La preuve: ça ma fatt sortir de mon caractère. Je me suis Jichwe en colère (' I flew into a rage '), d@autant qu'elle m'expliquait que cette statue ne valait pas un clou (C. Farrtre, Quatorze Histoires de Soldats). carafe, n.f. 1. Rester (or Htre) en carafe, (a) To be put on one side, to be forgotten, to remain idle while others are working or amusing themselves; (6)

carapater 75 carpe To be unable to go on, to stop short, to be stumped (e.g. in the middle of a speech), to have a breakdown (e.g. of a motor car)—e.g. Il est resté en carafe au beau milieu de son sermon, He stopped short in the very middle of his sermon. Zvi. ‘to remain in the decanter’. The full phrase is rester en carafe bouchée, originally applied to a singer on the stage who stops short in his song. Ca ne les réjouit pas, eux, de rester en carafe au milieu de la route, avec très peu de chose dans l’estomac (T. Bernarp, Les Phares Soubigou). 2. Laisser en carafe, To leave in the lurch. Si vous me laissez en carafe, c’est que vous me désapprouvez (C. VautTeL, Mon Curé chez les Pauvres). *earapater, se. To decamp, make tracks, ‘slope’. A fusion of crapaud, ‘toad’, and pattes, ‘legs’, hence literally ‘to drag one’s legs along like a toad’, ‘to crawl along on all fours gropingly’ (SAINEAN, Langage parisien, p. 115). Alexandre se carapate avec elle jusqu’en Bretagne (A. Daupzt, La petite Paroisse). earcan, n.m. 1. Worthless old horse, nag, knacker. A provincial use of the word, with the implication of ‘carrion’; cp. carne 3. *2. Tall, thin, gawky, ill-tempered woman. By allusion to 1. Cp. earne 2. 3. Collar (especially high and _ tight), ‘choker’. It. ‘iron collar’. *earme, n.m. Dibs, rhino, oof. An old cant term surviving in popular speech. Lit. ‘something with which to buy carme’, which meant ‘white bread’, by allusion to the white robes of a carme or carmelite friar (SAINEAN, Les Sources de V Argot ancien, II, pp. 225, 306). Du moment que je m’avance, cest que je viens & toi avec du carme...oh! je n’ai pas des mille et des cent, mais j’ai économisé quatre-vingt-cinq francs (H. LavepAan, Nocturnes). - *earmer, vb. intr. To pay, ‘dub up’. From carme. Cest la même (‘kid’) qui va carmer en bas d’une thune (‘five franc piece’) (C. H. Hirson, Le Tigre et Coquelicot). carne, .f. 1. Tough meat. From Italian carne, ‘meat’. 2. Nasty, ill-tempered person, rotter. This opprobrious epithet, applied to a man or woman, is a figurative application of 1 and is equivalent to charogne, ‘carrion’. used also of a nasty, ill-tempered woman. Une vieille carne (‘An old hag’). . . . Son fils avait de qui tenir (‘had somebody to take after’) (R. DorGELES, Le Réveil des Morts). 3. = earean |. Another figurative application of 1. carottage, n.m.. The action of earotter. Depuis six mois environ, il avait vécu d’emprunts, de carottages: a présent, il était a bout d’expédients, il n’avait plus de pain, plus de gîte (C. Drrennes, La Gueniile). earotte, n.f. Trer une carotte a quelqu’un, To get (coax, wheedle) money out of a person by telling a lie, (generally) to

humbug, hoax, bamboozle—e.g. Il m'a encore tiré une carotte. He's done (tricked) me again. This expression may have arisen because carrots are often difficult to tear up on account of the weeds which grow around them. The metaphor goes back to the eighteenth century, when it originally had the force of tirer les vers du nez à quelqu'un (see ver 2). Like the corresponding verb and noun (carotter and carotteur or carottier) it is now particularly common in the slang of barracks with reference to 'malingering' and 'malingerers' (cp. fricoter and fricoteur) (SAINKAN, Langage parisien, p. 384). At card games, jouer la carotte or carotter signifies 'to stake very little', 'to play close'. On causa; on fit quelques pas ensemble, le soir. Cela finit par deux ou trois entretiens plus intimes et par une carotte de cinq cents louis que ladite manucure souleva, & titre de commandite (H. Duverrains, Crapotte). carotter, vb. tr. and intr. To do or humbug a person, to get by fraud, to shirk, wangle—e.g. carotter de argent à quelqu'un, to diddle (wheedle) money out of a person. Il m'a carotté trois francs, He 'had' me for three francs. Il nous a joliment carottés, He has fairly diddled us. Carotter une permission, To wangle a leave. See carotte. eisen Il avait en Maximilien une confiance absolue, depuis qu'il l'avait vu carotter au duc deux louis de trop (A. Hurmant, Cadet de Coutras). See boîte 4 (Colette). carotteur or carottier, n.m. and ad). Humbug, diddler, wheedler, shirker, malingerer. See carotte. — ; f carpe, n.f. Faire la carpe pdmée or Faire

carreau 76 cas des yeux de carpe pdmée, (a) To turn up the whites of one's eyes ; (b) To pretend to be ill, to sham a fainting fit ; (c) To look like a dying duck in a thunderstorm. Cp. yeux 7. Lit. 'to look like a fainting carp'. For other unfavourable comparisons alluding to the 'carp', see Appendix sub carpe. carreau, 7.m. 1. Laisser quelqu'un sur le carreau, To kill a person or To leave one for dead on the ground. ester (or Demeurer) sur le carreau, To be killed on the spot, to be left for dead on the ground. Carreau, properly a 'square tile or brick', formerly used for paving the floors of rooms, here denotes by extension the ground itself. Son régiment resta tout entier sur le carreau, colonel et capitaines en tête (C. Farrire, Quatorze Histoires de Soldats). 2. Segarder & carreau, To be ready for any emergency—e.g. O'est un gaillard qui se garde toujours a carreau, He is a fellow who is never caught napping. Avoir une garde d carreau, a tréfle, etc., at cards, is to have a low diamond, club, etc., which 'guards' or protects a high card of the same suit. Thus se garder a carreau or être gardé or avoir garde a carreau denotes 'to have a diamond in reserve' and fig. 'to be ready to defend oneself', 'to take precautions in view of possible accidents or mishaps'. The use of carreau, rather than any other of the suits, in this expression is probably due to the proverbial saying Qui garde carreau n'est jamais capot (lit. 'He who keeps diamonds is never capot'), in which the rhyme is the deciding factor. ; Aussi bien, et même non averti, il se fat, de son propre mouvement, gardé solidement @ carreau avec un homme comme M. de Miérindel, qu'il connaissait de réputation (J. RicrPin, Flamboche). Son père est un vieux singe ; il voudra se garder a carreau et palper les écus d'avance (A. THEURIET, Jlavie). carrière, n.f. Donner carrière a, To give free scope (rein, play) to. Se donner carrière, To give oneself up wholeheartedly, to let oneself go. Carrière here has the meaning of 'course', space to be traversed in a race. Quelques-uns s'intéressent & la musique ou a larchéologie ; on parle des fouilles récentes, et Vimagination, les affirmations se donnent carrière (TaInz, Voyage en Italic). carrosse, 2.m. Rouler carrosse, To be rich, to have one's carriage and pair. Lit, 'to ride in one's own carriage'. Bien des fois, en songeant que Pascal roulait carrosse, & présent, je m'étais dit qu'il avait eu une crdne ('excellent') idée, après tout, de Idcher ('chuck up') le métier militaire et de rendre son épaulette (F. Coppin, Le bon Crime). carrure, 7.f. Il est d'une belle (or forte) carrure, He is a splendidly built fellow. It. 'breadth of shoulders'. carte, n.f. 1. Donner

carte blanche a quelqun, To give a person full permission, full powers, a free hand, full liberty to act according to his judgement. This expression alludes to the times when carte blanche denoted the paper on which nothing was written, and on which, consequently, one could put what one liked. . Brouiller les cartes, To make mischief, sow discord, embroil matters, set people by the ears—e.g. Je vais brouiller vos cartes, Vll upset your apple-cart. Lit. ‘to shuffle the cards’ after there has been a misdeal. . Perdre la carte, To lose one’s wits, to get confused, flurried. JI ne perd pas la carte, He keeps his wits about him, He knows what he’s about, He has an eye to the main chance. Carte here denotes the ‘chart’, showing direction. . Turer (or Fatre) les caries (a quelqu’un), To tell fortunes by cards. Elle savait turer les cartes et jouer de la mandoline (P. Mirimin, La Chronique du Règne de Charles IX). Maman, qui m’a fait les cartes ce matin, prétendait que vous ne viendriez pas (O. Miranier, Le beau Monde). cas, n.m. 1. C'est le cas de le dire, Oest le cas de dire..., One may indeed (or well) say so, One may well Ee Cag C'est le cas de dire qu’a ce festin il ne manquera rien, car j’aperçois du champagne (L. Frapri, La Boite aux Gosses). See noce 4 (Bataille). 2. Le cas échéant, Should it so happen, if such should be the case, in such a case, if such a thing happened to occur. Echéant is the pres. part of the old verb échoir, ‘to fall to the lot of’, ‘to happen’, which is now only used as a law term, or of debts falling due. *3. Montrer son cas, To show one’s posterior. This is an extended application of a very famibo w a

casanier *ae* casse a use of cas in faire son cas, 'to do one's jobs.
 casanier, n.m. and adj. Il est casanier or C'est un casanier, He is a stay-at-home, a home-keeping person. From the old Italian casaniere, from casana, for casa, 'house'. casaque, .f. Tourner casaque, (a) To flee, turn one's back; (6) To turn sides, to be a turn-coat. Casaque was a kind of 'cloak', in use till the seventeenth century. At a time when the different parties wore the colours of their leaders, the deserters from one party to another had only to turn their casaque to hide their origin—and 'their opinions. Je ne me trompais pas, un homme était là qui montait le sentier, et qui & ma vue tourna brusquement casaque (V. CHERBULIEZ, L' Aventure de Ladislas Bolski). *easaquin, n.m. Tomber sur le casaquin a quelqu'un, To give a person a drubbing, to tan—e.g. On lui est tombé sur le casaquin, They dusted his jacket for him. It. 'a little jacket', a diminutive of casaque. Sa bête brute de Coupeau . . . ne pouvait plus rentrer sans luz tomber sur le casaquin (ZOLA, L' Assommoir). *easba(h), n.f. House. Military slang, introduced by the colonial troops, from the Algerian Arabic gasbah or gqacaba, 'castle'. cascade, n.f. Faire des cascades, (theatrical slang) is said of an actor who introduces into his part jokes or by-play of his own invention, to 'gag'. cascader, vb. intr. To lead a fast life. Hence cascadeur (-euse), fast man or woman, 'rip'. *ease, n.f. Prison—e.g. Bouffer de la case, To be in prison, to do time. Tit. 'hut', 'cabin', and, by extension, 'house'. The word belongs to the language of the apaches. easer, vb. tr. Caser quelqu'un, To find a situation, place, berth, for a person. Se caser, To find a job. Enfin, le voilà casé, Well, he is settled at last. Ah! cette fois-ci, monsieur Serviet, mes malheurs sont finis. Je suis casé (A. Capus, Monsieur veut rire). Il paraît quelle va entrer au théâtre . . . aux Variétés.—Encore une de casée! (Brinix, La petite Amie). casoar, n.m. Plume of shako. Slang of the students of the Saint-Cyr Military School, the French Sandhurst. Int. 'cassowary'. { casque, n.m. 1. Casque à mèche, Nightcap. Lit 'helmet with a tassel'. *2. Avoir le casque, To have a headache caused by potations, to have a 'head', to feel 'chippy'. *3. Avoir (or Prendre) son casque, To be (To get) drunk, to be completely tipsy. casquer, vb. tr. and intr. To pay up (reluctantly), fork (shell) out, stump (cough) up. An old cant word which has passed into popular speech. Il m'a fallu casquer trois louis 4 son chauffeur pour qu'il me donne tous ces renseignements (H. BaTarLe, Poliche). casquette, n.f. bling. From easquer. *2. Prendre une casquette or

Htre casquette, To be intoxicated. Cp. easque 3; this diminutive form of the word implies a milder form of intoxication. eassant, adj. Abrupt, curt and haughty —e.g. une personne cassante, an abrupt person. Parler dun ton cassant, To speak in a curt tone. Quant au chevalier, il était de si mauvaise humeur, si aigre, si cassant, quil se fit, dans les coulisses (‘ wings’) de POpéra, une querelle avec Versac (T. GautTigR, Jean et Jeannette). casse, n.f. 1. Disturbance, trouble, loss —e.g. Il va y avoir (or Il y aura) de la casse, will vary in meaning according to the context :—There will be much damage, bother, punishment, a row, dismissals, losses, deaths, etc. IU faut toujours quelquwun pour payer la casse, Some one has always got to foot the bill. Je te demande bien pardon, tu sais.—Y a pas de casse. I'm awfully sorry, you know.—No harm done. 2. Passez-mot la casse (or la rhubarbe), je vous passerai le séné, Tit for tat, you know; Help me and I'll help you; You let me have my way and I will let you have yours; Scratch my back, Pll scratch yours. Lit. ‘You let me give (the patient) quassia (or rhubarb) and I'lllet you give him senna.’ This proverbial expression owes its origin to Molière’s L’ Amour médecin, in which one doctor prescribes an emetic for a patient and another blood-letting. They finally come to a compromise and one says : “ Qu’ilme passe(i.e Let him allow me to give) mon émétique pou la, malade dont il s’agit, et je lui passerai (i.e. 1. Money lost at gam

casse-cou 78 causette and I will allow him to give) tout ce qu'il vouldra pour le premier malade dont il sera question." Later séné was substituted for saignée and casse (or rhubarbe) for émétique, a change which made the formula less apt and less original since it resulted in substituting two purgatives for the two originally dissimilar remedies (ROBERT, Phraséologie, p. 352). Casse-cou, ".m. 1. Dangerous place—e.g. Cet escalier est un véritable cassecou, That staircase is a regular deathtrap. . 2. Imprudent, reckless person, dare-devil. Ton père est wun casse-cou. I fourre ('shoves') jusqu'a trente pour cent de fécule dans nos chocolats 4 bas prix. Il nous fera passer en correctionnelle (KE. Fasre, L'Argent). 3. Casse-cou / inter}. Danger! Look out! Properly a warning cry used in the game of blind-man's buff. casse-crofitte n.m. Snack. See erofite 1. casser, vb. tr. 1. Casser quelqu'un, (a) To dismiss (from a post) ; (military) to reduce to the ranks, to cashier. Quel type! Tu sais, on Pa cassé depuis, c'est dommage, il était bon fiew ('a good fellow') (A. Satmon, C'est une belle Fille /). (b) To tell a person off—e.g. Ce que je le casserai quand il rentrera! What a telling off I'll give him when he comes back ! Zut! ('Dash it!?) J'ai flanqué ('spilt') de la bisque ('crawfish soup') sur le corsage. Elle va me casser quelque chose, Léontine ! (H. DuVERNOIS, Gisele). 2. Qwy a-t-il (encore) de cassé? What's gone wrong (now) ? Décourageant !—Quoi de cassé ? ('What's wrong ?')—J'at encore empoigné la culotte ('I've had another knock at cards') (H. Lavepan, Nocturnes). Et la-dessus j'ai monté me coucher. Jusqu'è présent rien de cassé ('So far so good ') (2bid.). ... @ tout casser, Tremendous, awful —e.g. Une noce @ tout casser, A rare old jollification, beano. Un diner a tout casser, A slap-up dinner. Faire une noce & tout casser, To paint the town red. Un potin a tout casser, A hell of a row, a shindy. C'est que nous avons fait hier soir une noce & tout casser / (Gy, Miche). co *easserole, n.f. Informer, police spy, nark. Lit. 'saucepan'. This appellation is due to a play on an old jargon meaning of casser, 'to confess', 'denounce'. : Le chef suprême de la Police ne doit faire fi @aucun ('must not despise any') renseignement. Il doit avoir partout des . . . observateurs, ce qu'en argot policier on appelle des "casseroles"? (WILLY, Jeux de Princes). catholique, adj. Is used, with pas, when speaking familiarly of anything which is not quite as it should be—e.g. Cet homme wa pas Lair catholique, That man does not look very trustworthy. cause, n.f. Ht pour cause, And for

a very good reason, and not without reason— e.g. Il n'est pas venu, et pour cause, He did not come, and for a very good reason. Je me souviens exactement de la date, et pour cause (C. FARRERE, Dix-sept Histoires de Marins). causer, vb. intr. Causer a, To talk to, is frequently used for causer avec in familiar speech. Nyrop writes in his Etudes, II, p. 4: "La construction causer ad est endémique en Suisse et figure sur les tables de proscription des professeurs de français. Il en est de même en Belgique. Littré admet 4 contre-cœur Je lui ai causé mais il proteste énergiquement contre J'ai causé à mon avocat." He also quotes this communication from E. Philipot: "Peu d'années avant la guerre... un décret-circulaire du ministère des P. T. T. a formellement interdit aux demoiselles des téléphones de répondre, en donnant la communication, par la formule jusque-là traditionnelle: On vous cause.—J'ignore si cette circulaire a produit l'effet voulu (j'en doute), et si ces demoiselles se sont résignées à employer la nouvelle formule: On vous parle." : Tiens! Tu vois ce bracelet? Le comte me l'a donné parce que, pendant une semaine, je n'avais pas dit une seule fois: je lui ai causé. Il n'aime pas ce mot-là, il croit qu'il n'est pas français (CROISSET ET FURS, Les nouveaux Messieurs). Il savait encore un peu de grec, pas mal de latin, ne disait ni " Je n'en rappelle" ni " Je vous cause", et ne faisait jamais de fautes d'orthographe (A. Hurmant, Le joyeux Gargon). causerette, n.f. Little chat—e.g. Nous avons fait la causerette, We have been chatting together. See bout 18. See saint-frusquin (Benjamin).

caution we censément caution, n.f. Htre sujet a caution, (of recently or who, as far as one knows, is persons and things) Not to be trusted, not yet quite recovered—e.g. Ht cette relied (depended) upon, not to be santé? Are you better now ? beyond suspicion. Bonsoir, mon cher Foucher! Lit. ‘bail’, ‘surety’. Comment va cette petite santé? (H. *eavaler, vb. inir., or se eavaler. To make Brnstein, Le Bercaill). off, make tracks, do a guy—e.g. Je suis en retard, je me cavale, I’m late, I must be off. Itt. ‘ to set off at a gallop like a cavale’ or ‘mare’; the verb originally belonged to jargon and to the slang of mounted troops, but has become generalised. ee, adj. (cet, cette, ces). The demonstrative adjective ce is used :— 1. With words like messieurs, dames, demoiselles, jeunes gens to denote the real or supposed presence, or in any case the proximity, of the persons in question. It is even used when speaking to the persons directly in a kind of deferential address, especially by servants—e.g. Ces messieurs et ces dames sont servis. Madame prie ces messieurs de Vattendre. This use of ce has no equivalent in English. Monsieur, avant que ces dames ne viennent, nous pouvons traiter les affaires sérieuses. . . . Machère, ces messieurs doivent être fatigués. Si vous les conduisiez au _ salon! (Batzac, Mercadet). (A servant is speaking.) Madame la comtesse demande ces demoiselles pour le thé, dans le salon violet (H. Lavepan, Leurs Seurs). 2. Similarly the demonstrative adjective is coupled with cher, bon, pauvre, vieux, followed by a proper name, particularly when one accosts a friend in order to greet him—e.g. Ce bon Chiffonet | Que je suis done content de vous revoir/ It is as if the speaker says to himself: ‘It is that dear friend X I see’ and expresses the thought elliptically. Here again it will be noticed that there is no corresponding English usage. Quand ce bon Jules sera la, notre situation changera (MAUPASSANT, Man Oncle Jules). Tiens, ce viewx Mantard /—Tiens, ce vieux Castel /—Par quel hasard es-tu la ce soir? (H. Lavepan, Le nouveau Jeu). 8. Ce also occurs in familiar speech in interrogations when one inquires about the health of a person who has been ill 4. The demonstrative adjective is also used in exclamations, which sometimes express admiration but more frequently disparagement, with words like bétise, farce, idée, question—e.g. Cette béiise / Cette farce / Cette idée/ Cetie question / The implication is “This silliness is phenomenal! This joke is the limit ! This idea is preposterous! This question is unseemly ’, etc. Compare the use of the definite article in exclamations to convey irony or

admiration—e.g. La belle question / La bonne bêtise! L'exquise installation! Very often, in this use of the demonstrative adjective, *cette* is written as *c'te* or *c't'*, its usual popular pronunciation. Tu me crois intelligent?—Cette question / (F. pm Crousset, L'EB pervier). Je ne les connais pas.—Cette bêtise / tu les connais autant que moi! (H. Lavepan, Leurs Seurs). Je ne vous trouve pas bien du tout, mon enfant.—C't' idée/ (H. Mator, Micheline). *ceinture*, n.f. 1. Se serrer (or Se boucler, Se mettre) la ceinture, To go without food, to tighten one's belt ; (by extension) To have to go without anything —e.g. Pour dîner, tu peux te serrer (boucler, mettre) la ceinture, You can sing for your dinner. See boucler 3. *2. S'en donner plein la ceinture, To get drunk, to have a skinful. *cela*, pron. See *ga. celle-la*, pron. Sometimes used to refer to a feminine noun understood—e.g. chose, affaire, plaisanterie, histoire. See bon (A) 5, connaître 2. Ah! ah! ah! je ne m'attendais pas à celle-la, par exemple! ('I didn't expect that one, by Jove I didn't!'). Alors, c'est moi qu'on roule ('I'm the one who's being taken in'), et je ne suis qu'un nigaud? (J. Lemairn, Le Député Leveau). **eensément*, adv. Ostensibly, supposedly ; practically, virtually. From *censé*, 'supposed'.

eent 80 chamade Surtout, pas un mot; censément il n'y a que la directrice qui sait le truc ('the dodge') (L. Frarri, La Maternelle). Le riche est un mort-vivant, il manque de destination, il a censément fini son rôle (L. Frarif, La Botte aux Gosses). cent, n.m. and adj. Je vous le donne en cent: see donner 7. ce que. Oe que, 'how', is used colloquially for combien, comme, que, in exclamations. Cp. the German was used in the same way. Ce que vous êtes rigolo ('funny') dans ce costume-la! (C. VAUTEL, Mon Curé chez les Riches). ** Vous ne pouvez savoir, M. Carbolle, ce que vous m'avez fait plaisir, prononga-t-elle (C. H. Hrascn, Le Cour de Poupette). cercle, n.m. Society, club. See. bousin 1 (Harry), claquer (Maupassant), collet-monté (About), *eerise, n.f. Bad luck—e.g. Avoir la cerise, To be unlucky, down on one's luck. J'ai remarqué, les maisons neuves ... ça@fiche ('brings') la cerise (M. Donnay, Education de Prince). Lille a la cerise, cette pauvre Blanche! (C. H. Hrirson, Nini _ Godache). cerveau, n.m. 1. Un cerveau brilé, A hare-brained, crazy fellow. 2. Un cerveau creux, A dreamer, visionary. 3. Se creuser le cerveau, To rack (or cudgel) one's brains. Cp. tête 22. Lit. 'to hollow out one's brains'. cervelle, n.f. Se briler (or Se faire sauter) la cervelle, To blow one's brains out. Cp. caisson. C.G.T. La C.G.T. or La cégété = La Confédération Générale du Travail, the French Trades Unions. Hence wn _ cégétiste or un cégétiste, a tradeunionist. *chabonais, n.m. Noise, row—eg. Hn voila un chabonais / What a shindy ! From the name of a notorious brothel which used to be situated in the rue de Chabonais, in Paris; hence the word came to mean 'nocturnal racket', and then 'row' generally (SAINDAN, Langage parisien, p. 120). chahut, ».m. 1. Eccentric indecent dance, characterised by much highkicking, the successor of the cancan. 2. Row, uproar, shindy, rumpus—e.g. faire du chahut, to be noisy, to kick up a row, shindy. 3. Ragging, horse-play, 'rag'. Chahut is originally a provincialism (Orléanais) denoting a 'wild, noisy dance', from the provincial verb chahuter, lit. 'to cry like a chat-huant', 'screech-owl'. chahuter. 1. vb. intr. (a) To dance the chahut. (6) To be riotous. Vraiment, depuis quelques jours, je suis content, heureux! Je ne chahute plus, je ne joue plus, je ne bois plus (M. Harry, La divine Chanson). 2. vb. tr. To indulge in horse-play with, to (bally)rag. See chahut 3. *Chaillot, proper name. *1. A Chaillot / interj. An energetic invitation to a person to make himself scarce—Go to the deuce ! *2. Envoyer quelqu'un a Chaillot, To get rid of a person, to send one to the deuce. Sil me fiche un abatage, je

Venvoie a@ Chaillot (Zou, L' Assommoir). *3. Un abruti (or ahurt) de Chaillot ; see abruti. Lorsqu'elle ne parlait plus, elle prenait tout de suite la tête d'un ahuri de Chaillot, les yeux grands ouverts (ZouA, L' Assommoir). Chaillot, formerly a village in the immediate vicinity of Paris, now a part of the sixteenth arrondissement, has, for some unexplained reason, repeatedly been made the butt for various uncomplimentary hits by the Parisians. , chair, n.f. La chair de poule—e.c. Donner (or Faire venir) la chair de poule (a quelqu'un), To make one's flesh creep. J'ai la chair de poule, My flesh is creeping, I shudder at the thought. Lit. * hen-flesh ' ; flesh'. Ces amoncellements de pierres se dressant dans la nuit donnaient la chair de poule a Désirée (J. K. Huysmans, Les Seurs Vatard). chamade, n.f. Battre la chamade, (fig.) To admit defeat, to yield to an attack, not to know what answer to make next in a discussion. This fig. use of the phrase is, however, rare, and the expression is mostly found with the noun cour, in the sense of ' to beat wildly'. Lit. 'to beat the signal for parley or capitula cp. the English ' goose

chamailler 81 champ pean? from Italian *chiamada* or *chiamata*, |
C Il s'arrêtait court, son cœur battait la chamade, il était subitement
convaincu qu'elle lui ferait encore faux bond (J. K. Huysmans, *Les Sours*
Vatard). Le clamping (‘ lazy fellow ’), fou de joie et le cœur battant la
chamade, mit le chapeau & la main et se trouva d'un saut dans la chaise de
poste (M. Boutencur, *Le Pavé du Rot*). chamailler, se. To quarrel (noisily),
to squabble, to wrangle. From the Norman *camailler*, derived from *camail*,
piece of armour which covered the neck and shoulders (twelfth to fifteenth
centuries). The primitive force of the verb was ‘to fight covered with the
camail’, then ‘to fight’, ‘to quarrel noisily’ (Samvhan, *Sources indigènes*, I,
p. 378). Depuis trente ans qwils étaient mariés, ils se chamaillaient tous les
jours (Maupassant, *T'oine*). chamaillerie, n.f., or chamaillis, n.m. Squabble.
From se chamailler. chambard, n.m. = chahut 2 and 3—e.g. Faire du
chambard, To kick up a row, a shindy. Il en a fait un chambard, He made a
fine to-do about it. See chambarder. Louissette se réfugie d'ordinaire sous la
direction de Janot, pendant le chambard frénétique des récréations (L.
Fraprb, *Nouveaux Contes de la Maternelle*). Oh! le chambard que n'a point
fait, ce bon Dieu de jour-la, la patronne! (F. Carco, *Rien qu'une Femme*).
chambardement, n.m. Overthrow (lit. and fig.), destruction, great change,
revolution, upheaval, ‘ earthquake ’. See chambarder. L'employé du métro
augmente Yimpression de chambardement par sa façon formidable de
mugir le nom de la station (L. Frarrh, *La Boite aux Gosses*). Alors, tu y
crois, & ce que tu appelles “ le chambardement social ” ? (Gye, *Les*
Froussards). *chambarder, vb. tr. To upset, overthrow (lit. and fig.). A
provincial borrowing from the Provengal *chambarda*, ‘to overthrow’. Elle
en feuilletait paisiblement, & croire que rien ne se fit passé, les pages,
qu'avait chambardées le coup de vent de la porte ouverte (G.
CouRTELINE, *Boubouroche*). La venue de Doudou a chambardé tous ses
projets d'avenir (GypP, *Maman*). *chambouler. *1. vb. inir. To be shaky of
gait, to be unsteady (shaky) on one's legs (pins). A provincial borrowing ;
chamboler, in Champagne and Lorraine, is ‘to totter like a drunken man’.
*2. vb. ir. To upset (fig.). De la voir rigoler (‘making merry ’) si tot après la
mort de son mari, ga ma chamboulé (‘ it gave me quite a turn ’) (H.
Barsuss, *Le Feu*). chambre, n.f. 1. Avoir une chambre (or des chambres) @
louer, (fig.) To be eccentric, even to insanity, ‘to have apartments to let’.
Elliptical for the proverbial saying Il y a bien des chambres a louer dans sa

tête (lit. ‘ There are many rooms to let in his head’), He is an empty-headed fellow. 2. Garder la chambre, To be confined to one’s room through illness.

*chameau, n.m. *1. Coarse term of abuse applied to a person :—blighter, rotter, dirty dog. Un vieux chameau, An old, ugly, peevish woman or man, a dirty old rotter. Sometimes the word may be used jocularly—e.g. Ah/ le chameau ! il en a une veine/! What a lucky blighter he is! Lit. ‘camel’. Les chameaux, voilà qwils baissent le gaz & présent pour nous fiche & la porte / (‘ chuck us out’) (H. Lavepan, Viveurs). Ce chameau de. . ., @ coarse insulting expression applied to either sex. Coupeau apprit de la patronne que Nana était débauchée par une autre ouvrière, ce petit chameau de Léonie, qui venait de ldcher les fleurs (‘ given up the flower trade ’) pour faire la noce (‘to go on the loose ’) (Zoua, L’ Assommoir).

champ, 7.m. 1. Htre aux champs, (a) Toe be bewildered; (6) to be put out, to be angry. Mettre quelqwun aux champs, (a) To bewilder a person ; (b) to rouse a person’s temper—e.g. Un rien le met aux champs, A trifle bewilders him or throws him into a passion. Of the two meanings the one under (b) is G a2.

champoreau 82 chanson the commoner; the phrase alludes to the expression être fou @ courir les champs (lit. 'to be mad enough to run about the fields'), to be as mad as a March hare. Cp. battre la campagne under campagne 1. Elle comprit qu'il avait bu un peu, qu'il s'était disputé, et que sa mauvaise tête de Breton était aux champs (R. Bazin, De toute son Ame). L'idée qu'en ce moment la conduite de Jacques défrayait la conversation des gens de Juvigny, la mettait aux champs (A. THEuURIET, Boisfleury). 2. Mourir au champ @honneur, To die on the field of battle.

champoreau, n.m. Mixture of coffee and brandy or rum. From the Spanish champorro, 'mixture'; the word has passed into popular speech from military slang, into which it was introduced by the troops in Algeria.

chaneard, n.m. Lucky fellow (beggar). From chance. chance, n.f. Good luck —e.g. Avoir de la chance, To be lucky. Quelle chance / What luck! How lucky! Pas de chance! Noluck. Souhaiter (la) bonne chance a quelqu'un, To wish a person good luck. Bonne chance / Good luck to you ! The derivatives chancard and chanceux are equivalent to veinard.

chanceux, adj. 1. (Of persons) Lucky. 2. (Of things) Hazardous, doubtful, uncertain.

chandelle, .f. 1. Brdler la chandelle par les deux bouts, (a) To be a spendthrift ; (6) To burn the candle at both ends, to ruin one's health by fast living. 2. Devoir une chandelle a quelqu'un, To owe a debt of gratitude to somebody— e.g. Je vous dois une belle (or fameuse or fière or rude) chandelle ! Tam awfully obliged to you! I have reason to be grateful to you ! This phrase originates in expressions like braler une chandelle en Vhonneur dun saint or devoir une belle chandelle a Dieu or a la Vierge, and refers to the practice in Catholic churches of burning candles before the altars of saints as a mark of gratitude for a favour considered due to them.

Blaireau vous devra une fiere chandelle, quand il sera député (A. AtLais, LT' Affaire Blawreau). N'empêche que je vous dois wne fameuse chandelle | Vous savez, merci, merci bien, de tout mon cceur (Zoxa, La Terre). Monter en chandelle, is said familiarly © of perpendicular movement, to shoot up like a sky rocket—e.g. un aviateur qui monte en chandelle. Leurs cris, leurs chants, des imprécations rauques, montaient en chandelle jusqu'au deuxième étage du Florence (P. Mac Oran, Sous la Lumiere frowde). . Tenir la chandelle, (a) To favour, knowingly or unknowingly, a love-affair ; (6) To be a mere spectator, a lookeron. Lit. 'to hold the candle' (in order to give light to others). Une chandelle lui pend au nez, is said of one who needs to

wipe his nose. Lit. 'a candle is hanging from his nose'. Chandelle is used in popular speech in the sense of 'snot', 'dew-drop', 'candle'. Voir des chandelles or trente-six chandelles or trente-six mille chandelles, To see stars (as the result of a violent blow on the head or in the eye). Faire voir trente-six (mille) chandelles a quelqu'un, To make a person see stars, to knock fireworks out of (spots off) a person. For the use of trente-siz, see under trente-six. Il lui administra trois coups de poing qui lui firent voir trente-six chandelles (A. Hermant, Cadet de Coutras). See beigne (Zola). chand de vin or chand d'vin n.m. Popular abbreviation for marchand de vin, tavern-keeper. change, n.m. 1. Donner (or Faire prendre) le change & quelqu'un, To put one off the scent, on the wrong scent, to impose upon, deceive, take one in, mislead. In hunting parlance change denotes the ruse by means of which the animal which is being pursued succeeds in throwing the dogs on to the track of another beast; the animal is thus said to 'give' the change and the dogs to 'take' it. Cette explication idiote ne donna pas le change a Hubert (A. Hermant, Coutras, Soldat). 2. Rendre le change a quelqu'un, To pay some one back in his own coin. Change here has the old meaning of 'that which is given in exchange'. changer, vb. tr. To be a good change for a person—e.g. La campagne vous changera, The country air will be a good change for you. chanson, n.f. Chansons que tout cela! *5.

echantage 83 charbon (That's all) Stuff and nonsense! That's mere idle talk! Tell that to the marines ! chantage, n.m. Blackmail. Faire du chantage, To be a blackmailer. See chanter 2(a). I pouvait, s'il n'était pas mort, venir un jour ou l'autre la relancer ('hunt her up'), faire du tapage ('create a scandal'), ou essayer d'un chantage quelconque (Grp, Miche). chanter. 1. vb. tr. To say, talk (implying nonsense, rot)—e.g. Qu' est-ce que vous me chantez la ? or Que me chantezvous la ? What on earth (or What nonsense) are you telling me ? See note to 2(a). Qu' est-ce que vous me chantez la, Demétré? La princesse Maritza est au-dessus du soupçon ! (WILLY, Jeux de Princes). vb. intr. (a) Faire chanter quelqu'un, To obtain money from a person by blackmail, to blackmail, to extort hush money. Chanter in old jargon was equivalent to parler or dire. Tu seras le premier qui aura fait chanter le père Lechat. . . . Ça n'est pas rien ('That's no mean feat'). ... Ton prix? (O. Mirsray, Les Affaires sont les Affaires). (b) C'est comme si vous chantiez (or je chantais or Von chantait)! It is like talking to the wind (or air), One might as well talk to the wind (or air), It is like preaching in the desert, It is no go (no use). (c) Si cela (or ça) vous (etc.) chante, If you are in the mood for it—e.g. Je le ferai si ça me chante, I'll do it if I choose, if it suits me, if it suits my book, if I feel like it, if I feel in the mood for it. Je vois que ça ne vous chante pas, cette besogne, hein ? (P. Bouraert, Tragiques Remous). See poisser 2 (Carco). chanterelle, ».f. Appuyer sur la chanterelle, (fig.) To harp on the one string. Lit. 'to press on the treble-string' (e.g. of a violin), i.e. to bring out the most interesting part of a piece of music. Hence fig. to call attention, when the opportunity presents itself, to the important or essential part of an affair. : e Le prince croit entrevoir une lueur d'espérance ; vivement intéressé, il appuie sur la chanterelle :—Quoi 2. done, Maritza, vous auriez vraiment _souffert de mes... gamineries ? (WILLY, Jeux de Princes). chapardage, n.m. Pinching, scrounging, lifting. See chaparder. chaparder, vd. tr. prig. This word has passed into popular speech from the slang of the soldiers in Africa and means primarily to go marauding or prowling in search of prey, like the chat-pard or 'African tiger-cat' (SAINGAN, Langage parisien, p. 150). J'avais la certitude que ce fidèle et dévoué serviteur, cette perle unique, chapardait tout ce qu'il pouvait dans la maison (O. Mrrpeau, Le Journal @une Femme de Chambre). chapeau, n.m. Chapeaux bas / Hats off ! chapelle, n.f. 1. Set, clique—e.g. former une petite chapelle, to form a little

clique. By allusion to people attached to the service of a chapelle. : . Faire chapelle, is said of a woman who lifts her dress to warm her limbs by the fire. By allusion to the nautical phrase faire chapelle, 'to broach to'. chapitrer, vb. tr. To lecture, rate, scold. Lit. to censure an ecclesiastic in the presence of the whole chapitre, 'chapter'. See voix au chapitre. ; Sa femme lavait tellement chapiré qwil commengait & admettre la possibilité d'une trahison de la part de son ami Clérambourg (R. Boyuxsve, L' Enfant a la Balustrade). charabia, n.m. Gibberish, jargon—e.g. Ce west pas du francais, c' est du charabia, It is not French, it is gibberish (double Dutch). The word is applied to any unintelligible or barbarous speech or style, and was originally used contemptuously of the patois of the Auvergnats, who brought the word to Paris in the early nineteenth century. Sainéan (Langage parisien, pp. 80-1) rejects what he considers to be the fanciful derivation of the word from the Spanish algarabia, meaning 'the Arabic language', and connects the term with the Lyonnais charabarat, ' horsemarket', 'horse-dealing', which, like the word charivari with which it is connected, contains an allusion to 'confused noise', and so naturally led to the notion of 'linguistic confusion ', ' unintelligible jargon ' or ' jabber' charbon, ».m. Hire sur les charbons or sur des charbons ardents, To be consumed with impatience or anxiety, to be on thorns, on tenterhooks. Lit. 'to be on (glowing) embers'; cp. être sur To rob, pinch, scrounge, 9) as

charbonnier 84 Charlot le gril with the same meanings. Another variant *être sur les épines*, is the exact equivalent of the English 'to be on thorns'. *charbonnier*, »m. *Charbonnier est maître chez lui* (or *chez soi*), Every one is master in his own house, A man's house is his castle. This is a variant of an old saying *Par droit et par raison chacun est maître dans sa maison*, said to have been used by a somewhat boorish *charbonnier* one day when François I, having lost his way while hunting, had taken refuge in his hut. The king, it seems, had seated himself on the one comfortable chair, but was turned out of it when the *charbonnier* came home, the latter, unconscious of his guest's identity, justifying his action by quoting the old saying, which the king on his return repeated to his courtiers.

**charbougna(s)*, n.m. = *bougna(t)*. *chareuter*, vb. tr. To operate upon, perform a surgical operation (implying clumsily)—e.g. *On Va charcuté deux fois*, He's been 'cut open' twice. Lit.* to cut up raw meat', 'to hack and hew,' like a *chareutier* or pork-butcher. *Charenton*, proper name. *Un échappé* or *pensionnaire de Charenton*, *Un homme digne @aller & Charenton*, *Envoyer quelqu'un a@ Charenton*, expressions used with reference to a person who is mad, crazy, of one who ought to be in an asylum. By allusion to the famous asylum, situated near Charenton, to the east of Paris. Cp. *un échappé de Bicêtre*, used in the same way, the village of Bicêtre also possessing a well-known asylum. *charge*, n.f. 1. *A la charge d'autant* or *A charge de revanche*, I will do as much (or the same) for you (another time), One good turn deserves another. Lit. 'On condition that you let me do as much or that you let me have my 'revenge' (in the sense of 'return match' at games). *En m'ouvrant les yeux, vous m'avez rendu un grand service*. *A charge de revanche* (Brinix, *Les Hanneçons*). 2. *En avoir sa charge*, (a) To have all one can carry ; (b) is said, familiarly, of a drunken or stout person. 3. *Être & charge a quelqu'un*, (a) To be a burden to—e.g. *La vie lui est & charge*, Life is a burden to him; (b) to cause a person expense. *Charge* here, as in 2, has the force of 'burden'. *Il n'était pas absolument a@ charge a& sa famille*, et, plein de bonne volonté, il cherchait sans cesse, et trouvait par-ci, par-là, une besogne mal payée, un portrait, quelques legons (F. Coppin, *Les Fiancés de Noël*). 4. *Hire a la charge de quelqu'un*, (a) To be paid, kept by a person ; (b) To be entrusted to a person's care, to be upon a person's hands. Here *charge* implies 'onerous obligation'. 5. *Revenir a& la charge*, To make the attempt again, to try it again, to ask over

and over again. Really a military phrase, charge'. 6. Joke—e.g. Quelle bonne charge /! That's a good 'un! What a capital joke ! Implies an extravagant joke (in words or action) with the object of hoaxing a person, such as is played, for example, by art students on each other. This meaning of the word is due to analogy with the extended use of charge in the sense of ' caricature'. eharivari, n.m. 1. Discordant, tin-kettle music. 2. Row, uproar, hubbub, clatter. The word denotes primarily a mock serenade (in 'honour' of some unpopular person) played upon saucepans, cauldrons, etc., and accompanied by catcalls and other discordant noises. Charlemagne, proper name. Faire Charlemagne, (at cards) To leave the game when winning, without giving one's opponents a chance of revenge. This is said to be an abbreviation of faire comme Charlemagne and to allude to the fact that the Emperor died or left the game of life without losing any of the conquests he had made. The name of Charlemagne was probably suggested because one of the kings in the pack of cards formerly bore this name. charlemagner, vb. intr. = faire Charlemagne, Il filaté sur ('made for') Hambourg, y faisait sauter la banque (' broke the bank there'), réitérait a Spa, se constituait un capital, puis charlemagnait avec une sagesse étonnante chez un tel hustuberlu (' giddy pate') (J. Ricumrry, Flamboche).

*Charles, propername. Tu parles, Charles / A stock rhyming phrase, expressing approval or agreement :—Now you're talking ! You bet, old chap! I should jolly well think so! You may well say so! Not 'arf, Arthur !

*Charlot, proper name. The public executioner. See also maitre des hautes ceuvres, Monsieur de Paris, raccourelsseur,. Larousse states that this appellation is derived from the name of the headsman who executed Damiens (who had made a murderous attack to return to the

charme 85 chat on Louis XV) in 1757. Sainéan (Sources indigènes, I, p. 357) remarks that Charlot was frequently used in this sense in the eighteenth century, and that the name was adopted by the malefactors of the nineteenth century and has survived in popular speech. It may be noted here that the famous filmcomedian Charlie Chaplin is known in France as Charlot.

charme, n.m. C'est ce qui en fait le charme, That's the beauty of it. *charrier. *1. vb. tr. To humbug, fool, stuff—e.g. Ne me charrie pas, Don't you kid (cod) me. *2. vb. intr. (a) To joke—e.g. Sans charrier, Without joking, Honest injun ! (6) To exaggerate, come it strong—e.g. Ne charrie pas / Come off it! Dix-huit poches! Tu charries, nez d'rat, fait le gros Lamuse (H. Barsusse, Le Few). An old cant word, meaning to rob a person by means of a trick (Lit. 'to lead in a chariot' ; cp. mener quelqu'un en bateau), which has been adopted by popular speech with the generalised force of 'to make fun of', 'to joke '* (SAINLAN, Les Sources del' Argot ancien, II, pp. 226, 309).

charrue, n.f. Metire la charrue (or la charrette) devant les bœufs, To put the cart before the horse. Charybde, proper name. Tomber de Charybde en Scylla, To fall out of the frying-pan into the fire. This expression originates in a line of the Alexandréide, a poem in Latin verse by Philippe Gaultier de Chatillon, written in 1277 and printed in 1513. In Book V, ll. 297-301, the poet thus addresses Darius fleeing before Alexander: . . - Nescis, heu! perditte , nescis Quem fugias: hostes incurris, dum fugis hostem ; Incidis in Scyllam eupiens vitare Charybee eeS, La Langue de Rabelais, I, p. 495. Variants: Tomber de fievre en chaud mal; Tomber de la poêle dans la braise.

*chass d'Af, n.m. Soldier belonging to a light cavalry regiment serving in Africa ; short for chasseur d'Afrique.

chasseur, n.m. A groom or messenger dressed in livery and attached to cafés and hotels, whose duty it is to open and shut carriage doors, summon taxis, run errands, etc., ' buttons'. Originally a servant in hunting livery who used to ride behind his master's carriage.

chat, n.m. 1. Term of endearment—e.g. Mon (petit) chat, Ma chatte, Ducky, darling. The masculine form is often applied to women. Mon pauvre chou! mon pauvre chat /—Ah! oui, va, tu peux me plaindre. Je suis assez malheureuse (G. COURTELINE, Gros Chagrins). See beauté 2 (Réval). 2. A bon chat bon rat, Tit for tat; A Roland for an Oliver; Diamond cut diamond ; Set a thief to catch a thief. Lit. ' it takes a good cat to catch a good rat'. 3. Acheter chat en poche, To buy a pig in a poke. Ein poche here has the meaning of dans un sac, 'in a bag', and

formerly en sac was used in this phrase instead of en poche. The expression alludes to the fact that, owing to the cat's great attachment to the place where it was brought up, it has to be carried away in a bag when transported to some other locality. The phrase is generally used in a negative construction. Il a eu tout le temps de la connaître, d'étudier son caractère, et n'a pas, comme on dit ('as the saying goes'), chat en poche (T. Gautier, Voyage en Espagne). 4. Appeler un chat un chat, To call a spade a spade. A reminiscence of a line in Boileau's first Satire: 'J'appelle un chat un chat, et Rolet un fripon.' Charles Rolet was a procureur of the Parlement of Paris in the reign of Louis XIV, and was notorious for his roguery. 5. Avoir d'autres chats (or chiens) & fouetter (or & peigner), To have something more important to do, to have other fish to fry. Lit. 'to have other cats (dogs) to whip'. Puis le temps emporta ce rêve absurde. A cette heure il avait, comme on dit ('as the saying goes'), d'autres chats à fouetter (KE. Roy, LD' Incendie). Avoir un chat dans la gorge, To be hoarse, to have phlegm (or a frog or a donkey) in one's throat. an allusion to the raucous miaowings of the cat. 7. O'est le chat / 'The cat did it!' This is the stock reply made by persons (particularly children and servants) who blame the cat for something they are accused of. Non, c'est le chat / 'No, it was Mr. Nobody!' It is said ironically to one who denies his responsibility for a misdeed of which he is obviously guilty. : Qu'est-ce que je t'ai donné hier ? —Deux francs.—Tu es sûr ?—Mais oui, mignonne.—Kh bien, il me manque trente-huit sous.—Ce n'est pas moi qui les ai pris—Non... C'est le chat (O. Mirsnav, Le Journal d'une Femme de Chambre).

chateau 86 chauffer 8. Chat échaudé craint Peau froide, A burnt child dreads the fire ; Once bit, twice shy. Lit. 'A scalded cat fears cold water', i.e. even cold water. 9. Bveiller (or Réveiller) le chat qui dort— e.g. Il ne faut pas (r)éveiller le chat qui dort, Let sleeping dogs lie; Do not | rake up the past. Formerly le chien was used instead of le chat, and the expression was then more apt, since it is the dog which guards the entrance to the house, so that if a person wishes to enter without being molested he must take care not to awaken the dog if it happens to be asleep, Il west (or Il n'y a) si petit chat qui wv égratigne, Even a worm will turn. Lit. 'There is no cat, however small, which does not scratch.' Il wy a pas (la) de quot fouetter un chat (or un chien), It is a very trifling offence, It is not worth while mentioning (or spending breath about), It is not worth getting angry about, There is no occasion to make such a fuss. Cp. chien 18. Sache que, dans toute cette histoire, al n'y a pas de quoi fouetter un chat (C. H. Hixson, "Petit"? Louis, Boxeur). Il wy a pas un chat, There is not a (living) soul. Cp. 4me 1. La nuit, tous les chats sont gris, At night one may easily be mistaken ; At night beauty is of no account ; When candles are away, all cats are grey. Cp. the German Bei Nacht sind alle Katzen grau. 14. Les chats ont la vie dure, Cats have nine lives. 15. Quand le chat n'y est pas, les souris dansent, or Le chat parti (or Absent le chat), les souris dansent, When the cat's away, the mice will play. See also Appendix sub chat, chatte, chateau, n.m. Faire (or Bdatir or Construire) des chateaux en Hspagne, To build castles in the air. The correct explanation of this expression is that given by A. Morel-Fatio (Ltudes sur Uv Espagne, Quatrième Série, 1925, pp. 119 ff.), who traces it back to certain chansons de geste in which Charlemagne is represented as offering to his knights castles in Spain, the land of the Infidels, which, being in the possession of the enemy, are really not in his gift, since the knights can only win them by force of arms. The phrase in its present form and meaning occurs as early as the Roman de la Rose. Moi, je construis des chdteaux en Espagne et j'attrape de ces désillusions !(H. Bernstein, La Griffé). 10. iil 12. 13. chateaubriand, n.m. Fillet-steak grilled in a special way and generally served with pommes de terre soufflées. Chateau-Lapompe, n.m. Water, Adam's ale. A humorous appellation, vintage wines being often designated by such names as ChdteauLagrange, Chateau- Lafite, etc., from the name of the estate where they are grown. chaud, adj. andn.m. *1. Too dear—e.g. Les primeurs sont

chaudes pour les petites bourses, Karly vegetables are too dear for small purses. Cela cotite chaud, That's a stiff price. *2. Chaud ! chaud / Hurry up! Put some vim into it! Chaud la, mon gargon / Buck up, my lad ! 3. Cela (or Va) ne lui (me, vous, etc.) fart nt chaud ni froid, He does not care a bit about that, It's all the same to him, It is of no consequence to him. J'ai hate de lui apprendre que je suis riche. Elle sait que cela ne lui fera ni froid ni chaud, car je Vai dressée 4 ne jamais compter sur moi (A. Hurmant, Coutras, Soldat). 4. Il fera chaud quand . . ., (ironical) It will be a long time before... Cp. beau 2. Il fera chaud, mon ami, quand je ferai gagner une Assurance (R. Brnsgamin, Les Justices de Paix). chauffard, n.m. Reckless motor-driver, road-hog. Pejorative form of chauffeur. chauffer. 1. vb.ir. (a) To go briskly about a thing—e.g. chauffer une affaire, to push on with a matter. (6) To coach, cram a pupil for an examination. *(c) To steal, scrounge, pinch. La grosse Sophie dont 'homme avait chauffé la bague d'un type (‘ fellow ’) (#. Carco, Les Innocents). *(d) To arrest, catch—e.g. Se faire chauffer, To get nailed, nabbed. 2. vb. intr. Qa (or Cela) chauffe / is said of any lively event, of something in full swing :—Things are humming! Ca va chauffer/ We're in for a hot time! There will be a hot fight! Things are going tohum! JI faut que ga chauffe / Things have got to hum! Quel grabuge! (‘ ructions’). Téléphone, télégramme. . . . Avertir le concierge. . . . Ce que ga chauffe! (H. Barattiy, Poliche).

chausser 87 cherrer chausser, vb. ir. Cela (or Ca) me chausse = Cela (or Ga) me botte ; see botter. Lit. 'that fits my feet'. This expression is not as common as (a me botte. chaussettes, .f. pl. Porter des chaussettes russes, Not to wear any socks at all. Int. 'to wear Russian socks'. Chaussettes russes are wrappers for the feet made of pieces of cloth or linen and were sometimes used by soldiers to bind their feet with when regulation socks were not provided. chauvin, n.m. and adj. One with a blind admiration for his country, fanatical patriot, jingo(ist). Nicolas Chauvin was a veteran in the armies of the Revolution and Napoleon I. We first find him represented in the drawings of the time of the Restauration, particularly in the lithographs of Charlet, to whom, perhaps, the creation of the type is due. Chauvin as the representative of bellicose patriotism soon became very popular and figured in various songs and plays—e.g. La Cocarde tricolore (1831) by the brothers Théodore and Hippolyte Cogniard. chauvinisme, n.m. Exaggerated patriotism, especially from the military point of view, jingoism. chauviniste, adj. Pertaining to chauvinisme, jingoistic. chaud, n.f. Lire bdti a chaud et a sable, (of persons) To be of a strong constitution, to be as strong as a horse. Batir a chaud et a sable (or a ciment) (lit. 'to build with lime and sand or cement') is said primarily of a house which is built with a solid foundation, : : Le marquis n'avait que soixantecinq ans et il était bdti a chaud et a sable, c'est vrai. Mais il était gros, on ne savait pas ce qui pouvait arriver (Grp, Miche). chef, x.m. Faire quelque chose de son (propre) chef, To do something on one's own responsibility, of one's own accord (authority, initiative). Chef, originally 'head' (Lat. caput), has here the fig. force of 'personal authority or right'. 2 i Voila qu'elle avait des desirs personnels, voila que, de son propre chef, elle parlait de sortie, de déplacement (L. Fraris, La Botte aux Gosses). : ' chemin, n.m. 1. Faire son chemin, (fig.) To make one's way in the world, to get on. See aigle (Lavedan), coude 2 (Coppée). i ; 2. Faire voir (bien) du chemin 4 quelqu'un — e.g. Je lus ferai voir (bien) du chemin, T'll lead him a pretty dance, Pll send him on a wild-geese chase. Cp. pays 3. Lit. "to make some one see (or cover) a lot of ground '. 3. Ne pas (y) aller par quatre chemins— e.g. Il wy (or ne) va pas par quatre chemins, He does not beat about the bush, He goes straight to the point, He does not mince matters, He does not shilly-shally. Monsieur, je viens causer affaires avec vous. Je n'irat pas d'ailleurs par quatre chemins pour m'expliquer (Maupassant, Mont-Oriol). Ma chère

madame, je n'trai pas par quatre chemins. Voici le but de notre visite (Brizux, Les trois Filles de M. Dupont). See collier 1 (Brieux). 4. Prendre le chemin des écoliers (or de Vécole), To go (take) the longest way, a roundabout way. Like the schoolboy unwillingly to school'. cheminot, n.m. Railwayman. i.e. one who works on the chemin de fer. See vadrouiller 2 (Romains). chenillon, n.m. Ugly girl. From chenille, 'caterpillar'; une chenille, 'as ugly as sin'. *chenique, .m. = schnick. *chenu, adj. Of superior quality, topping, nobby—e.g. du vin chenu, good old wine. C'est du chenu, (of anything) It's tip-top. Lit. 'whitened by age', 'hoary'; hence applied in popular speech to good wine and then to good things in general. chéquard, x.m. Bribed person (especially a politician). A nickname given originally to those politicians or journalists who were bribed by means of cheques in order to gain their support for the Panama Canal undertaking in 1888. Nos chéquards du Parlement livrent la France & une puissance étrangère, la Finance (A. FRANOR, Le Mannequin @ Osier). cher, adv. 1. Il fait cher vivre ici, Living is dear here. 2. Ne pas valoir cher, (of persons) Not to be up to much; (of things) To be devoid of merit. *chérot, adj. Somewhat dear, rather expensive. *cherrer, vb. intr. = charrier 2. Cherrer is the Auvergnat pronunciation of serrer, and originally penetrated into Parisian argot with the meaning of serrer la gorge, 'to strangle'. Among pork-butchers (of whom many are Auvergnats) serrer la viande, le sang, etc., in making black-pudding, is to put too much in, whence the other meaning of 'creeping like snail ep. laid comme

cheval 88 cheveu cherrer (= charrier, 'to exaggerate'), which has prevailed (SAINGAN, *Langage parisien*, p. 319). cheval, n.m. 1. A cheval, (fig.)—e.g. Ecrire une lettre à cheval & quelqu'un, To write a severe, very sharp letter to a person. Wire & cheval sur ..., To be a stickler (for the observance of .. .)—e.g. Il est à cheval sur Pétiquette (les convenances, les réglemens), He is a stickler for etiquette (the proprieties, the regulations). Probably by allusion to the feeling of superiority that a horseman has when towering above the crowd of pedestrians. In the phrase être à cheval sur... there is also the notion of being firm in the saddle. La colère à la fin s'est emparée de M. Cardinal. Il a pris la plume et il a écrit au député une de ces lettres à cheval que lui seul sait écrire (L. Hativy, *Les petites Cardinal*). Il faut de l'ordre . . . beaucoup à l'ordre. Je suis à cheval sur l'ordre . sur la propriété . . . et surtout sur la probité (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*). Cheval & Pouvrage (or au travail or & la besogne)—e.g. C'est un (vrai) cheval à l'ouvrage, etc., He is a demon for work, a regular glutton for work. Cp. travailler comme un cheval, to work like a horse. ; 3. Cheval de bataille—e.g. C'est (or Cet argument est) son cheval de bataille, That is his great (or main) argument, That is his hobby-horse. See note to 7. . Cheval de retour, (a) An old convict, an old offender, a returned or escaped convict sent back to the convict-settlement ; (b) said of a woman who is past her prime, a good old 'has-been'. Alors, vous aimez les débutantes ? —J'aime mieux une débutante qu'une cheval de retour... oui... certainement (Gyp, *Les Amoureux*). . Diner avec les chevaux de bois, To go without a dinner, to dine with Duke Humphrey. Lit. 'to dine with the hobby-horses' (of a merry-go-round. Cp. diner par cur; see coeur 5, Elle se trouvait donc sur le pavé ('homeless'); ect il s'en fallait exactement de dix-neuf sous pour qu'en poche elle en eût vingt.—Si bien—conclut-elle—que, ce soir, je vais dîner comme du temps que j'étais arpette: avec les chevaux de bois / (C. Farrure, *Diex-Sept Histoires de Marins*). 6. Être bon cheval de trompette, Not to be easily dismayed or frightened (by threats or noise or bluster). By allusion to a horse which does not shy We a trumpet is blown at close quarters, Je suis bon cheval de trompette / . . . Les basses attaques auxquelles je suis en butte glissent sur moi sans m'atteindre... j'ai dormi dix heures tout d'une traite / (Grp, *Le Baron Sinai*). 7. Monter (or Hire monté) sur ses grands chevaux, To ride (mount, be on) the high horse. The knights of the Middle Ages, when going to war, took at least two horses

with them— a smaller one on which they journeyed, and a bigger one on which they mounted when preparing for battle. The latter was the cheval de bataille, ‘warhorse’, ‘charger’. Hence the fig. use of the above expression, which is said of one who gets ready to argue in a haughty manner and takes seriously the harmless words uttered by another; hence too the fig. meaning of cheval de bataille; see 3. Il pousse sa pointe près de la princesse; il la serre de si près quelle se révolte, et la voilà qui monte sur ses grands chevaux, qui le traite de haut en bas (F. Sarcry, Quarante Ans de Théâtre). chevalier, .m. C'est un chevalier d'industrie, He is an adventurer, sharper, swindler, crook. Industrie here has the meaning of ‘skill’, so that the expression denotes a person who lives by his wits. cheveu, n.m. 1. Difficulty, trouble, worry, hindrance, hitch—e.g. Voilà le cheveu / There's the rub! J'ai un cheveu, I have some trouble on my mind, some reason for uneasiness. Il y a un cheveu, There's a hitch somewhere. An allusion to cheveux blancs, ‘grey hairs’, the result of worry. Il a épaté (‘astounded’) tous les gens de la maison et grand-père a acheté son auto, il paraît!... et quand grand-père a essayé la machine, il y a eu une panne (‘breakdown’)... et c'est Anatole qui a trouvé le cheveu, alors que le mécanicien donnait sa langue aux chiens (‘gave it up’) (Gyp, Mîche). 2. Avoir mal aux cheveux, To feel out of sorts after a spree, to have a (fat)

cheville 89 chiasse head (i.e. a headache caused by over- | night potations)—e.g. J'at un peu mal aux cheveux, I've a bit of a head, I feel *chippy'. Les lendemains de culotte ('drinking bout'), le zingueur avait mal aux cheveux (Zoua, L'Assommoir). Avoir un cheveu pour une femme, To be gone (sweet) on a woman. 4. Cowper (or Fendre) un cheveu en quatre, To split hairs. See bête (A) 3 (Boylesve). 5. En cheveux, (of a woman) Without a hat—e.g. Elle sort en cheveux, She goes out bareheaded. Elliptical for coiffée en cheveux. Le contraire de la femme qui porte chapeau, c'est la femme en cheveux (A. Hurmant, Cadet de Coutras). 6. Faire dresser les cheveux sur la tête—e.g. C'est & faire dresser les cheveux sur la tête, It is enough to make one's hair stand on end. Se faire des cheveux, To worry, fret. Elliptical for se faire des cheveux blancs; cp. 1. Burette se faisait des cheveux: 'Tl va rater ('miss') son train' (R. BENJAMIN, Gaspard). Se prendre aux cheveux, To have a furious quarrel, to come to blows. Cp. ehignon. See pelé (France). Tiré par les cheveux—e.g. un argument (un raisonnement, une comparaison) tiré(e) par les cheveux, a far-fetched argument (reasoning, comparison). Said of an argument, etc., which is 'forced', 'painfully deduced'; possibly by allusion to the violent method of pulling a recalcitrant person by the hair to force him to obey. cheville, 1.f. Ne pas aller (arriver) à la cheville de quelqu'un, To be very inferior to a person—e.g. Vous ne lui allez pas & la cheville, You are a pigmy compared to him, You are no match for him at all, You are unworthy to tie his shoestrings. Lit. 'not to come up to a person's ankle'. Pourquoi, se demandait-il, suis-je seul ici 4&4 comprendre son grand caractère? Aucune des personnes présentes ne lut va seulement à la cheville (H. BorpEAux, Les Royuevillard). chèvre, n.f. 1. Avoir la chèvre, To be angry. Prendre la chèvre, To get into a rage, to fly into a passion. By allusion to the goat's capricious tempera*3 ment, vivacity and irregular movements; cp. note to bisquer. 2. Ménager la chèvre et le chou, To run with the hare and hunt with the hounds. Itt. 'to spare the goat and the cabbage'. The expression alludes to a problem story told to children: On the bank of a river stands a man in charge of a wolf, a goat and a cabbage, but the ferry-boat is so small that he can only take one of his charges with him at a time. How can he get them all across without giving the wolf a chance to eat the goat or the goat a chance to eat the cabbage? The solution of course is that he first ferries the goat over and then returns for the wolf.

When he has carried the wolf across, he brings back the goat and leaves it on the bank while he takes the cabbage across. Finally he returns alone to fetch the goat. _ Dans ton Ode @ la Bastille tu as cherché & ménager la chèvre et le chou et tu n'as contenté personne (A. TuEvrRiet, La Chanoinesse). chez, prep. 1. Un chez soi, A home— e.g. J'avme mon chez mot, I love my home. Il n'y a pas de petit chez sot, There is no place like home; East, west, home is best; ' Home is home, though it be ever so homely '. The pronoun changes, of course, according to the context ; thus we find wn (mon) chez mot, un (ton) chez tot, son chez lui, un (son) chez sot, un (notre) chez nous, wn (votre) chez vous, etc. — Plus tard, quand je suis sorti, j'ai pris mon chez mot en horreur (P. VezBerR, Les Rentrées). J'ai hate que notre chez nous soit installé (F. pp CroissEer, Le Bonheur, Mesdames). *2. Chez qui? interj. Stock popular formula denoting denial, contemptuous refusal—e.g. Ze prêter dix francs ? Non, mais chez qui? Lend you ten francs ? Who do you take me for ? or Go on! or I don't think! or Not if I know it! *chial(l)er, vb. entr. To weep, blub. A variant chiailler seems to point to a deformation of piailler , 'to squall', ' bawl'. Tl chiallait comme un gosse, promenant son petit tire-jus ('snot-rag ') de soie rose sur sa pauvre figure (C. H. Hirsu, " Petit" Louis, Boxeur'). ' : Chiale pas! Tu dois savoir que j'aime pas ca (J. H. Rosny, Dans les ues). *chiasse, n.f. *1. Rubbish, trash, muck. *2. Avoir la chiasse, (lit.) To suffer from diarrhoea, to have the colic : (fig.) to be in a funk. Lit. ' excrement' of fly or insect.

chic 90 chicoter chic. (A) »m. 1. Knack, skill, originality—e.g. Avoir le chic pour (or de) faire quelque chose, To have the knack (hang) of a thing. 2. Finish, elegance, dash, spirit, style, smartness—e.g. Avoir du chic, To be stylish. Faire du chic, To swank. Qa manque de chic, It lacks dash, It is commonplace. Il a un chic tout particulier, He has a style quite his own. Il a le chic militaire, He has a smart, soldier-like appearance. Il faut convenir que ces Parisiens ont un chic de tous les diables (V. CuHERBULIEZ, *L' Aventure de Ladislav Bolek*). See bal(l)ader 2 (Willy). 3. Faire quelque chose de chic, To do something with elegance, bold ease, with imaginative power, but without much regard for accuracy ; especially applied to painting and writing—e.g. un tableau fait de chic is a picture done out of one's own head, without a model, La foire au pain d'épice est devenue un thème de chic sur lequel tout le monde peut broder des variations (J. Ricumprn, *Le Pave*). Du roman elle dut en retrancher une partie toute entière qu'elle avait. composée "de chic", & seule fin de ne pas demeurer inactive (F. Carco, *Les Innocents*). (B) adj. 1. Smart, stylish—e.g. Un type chic, A fashionably dressed, smart fellow, a 'knut'. Des gens chic, Stylish, distinguished people. Un chic vêtement, A fashionable dress. 2. Fine, first-rate, nobby, posh, stunning, swell, topping, etc.—e.g. Un chic type, A good fellow (pal), a brick. Un chic diner, A tip-top dinner. OC était chic / It was a swagger affair! T'rés chic / That's the style ! J'ai refusé des hommes plus riches, plus chic et plus célèbres que toi (G. pr Porto-Ricun, *Amoureuse*). 3. Decent, nice—e.g. J] a été très chic avec moi, He was very decent with me. (Qa nest pas chic de sa part, It's mean of him, it's not playing the game. Ah! c'est pas chic, allez, ce que vous faites là!...ah! non! (Grp, *Les Froussards*). See souffler (Veber). Chic was originally a studio term used among artists to indicate a certain skill of hand in the arts, whence the idea of 'elegance', 'distinction', etc. This modern meaning goes back to another and more general signification, that of 'subtlety', 'skill' (still in force; cp. A), already found in the sixteenth century. The origin of the word is obscure ; some see in it an abbreviation of chicane. The adjectival use has given rise to many fanciful derivatives with the same meanings—e.g. chicandard, chicard, chicocandard (SAINHAN, *Langage parisien*, pp. 458-9). chiche! interj. Expresses defiance—e.g. Je le lui dirai !—Chiche/ T'\\ tell him! —You dare ! (Just try it on! I bet you don't! Rats !) Tenez, à la fin des fins, vous me dégotitez et j'ai envie de vous flanquer (' chuck ') tout ça

a la figure.— Chiche / riposta la bonne qui était familière (H. Duvernois, *Le Chien que parle*). *chichi*, n.m. 1. Affected looks and manners, mincing, finicking airs—e.g. *Faire des chichis*, To be snobbish, to give oneself airs. *Ce sont des gens à chichis*, They are affected, formal, snobbish. Encore un type à chichis / ronchonne ('grumbles') V... (M. Navaud, *Un Baptême*). 2. Fuss (often with the idea of 1)—e.g. *Faire des chichis or du chichi*, To make a fuss. *Non, là, vrai! ... Elles en ont du toupet ('cheek'), et elles en font du chichi, pour peu de chose* (O. Morrenav, *Le Journal d'une Femme de Chambre*). *Oh! madame, moi, la fleur d'oranger, ça ne m'emballe pas* ('does not rouse my enthusiasm'). *Je trouve qu'on fait beaucoup de chichi pour cette fleur-là* (H. Barariz, *Maman Colibri*). 3. Difficulty, complications—e.g. *Il y a eu toutes sortes de chichis*, There were all sorts of difficulties. 4. Short curls of false hair. The first meaning of *chichi* is 'noise', 'uproar'. The word is borrowed from the speech of children, in which it is intended to imitate the noise of little birds or insects (SAINDAN, *Langage parisien*, p. 351). *chicorée*, n.f. 1. *O'est fort de chicorée* = *Oest fort de café*; see *café* 1. *2. *Faire, sa chicorée*, To put on affected, high-falutin airs—e.g. *Ne fais donc pas ta chicorée* / *Don't give yourself such airs! Come off it!* **chicoter*, vb. intr. To quarrel over trifles,

*2. Brandy. chien 91 chien to squabble. A variant for chipoter 2. Allons, mes enfants, wn peu de es chicot we Sed? of tree or tooth') chien / (' put some go into it !') (J. in the sense of 'sma, ing'. R pin, La Misel Rieh ee A) eae Te aie SIOHEPIN, La Miseloque). pa (A) x Term of endear *6. Avoir un chien pour un homme, To be ment (to man or woman)—e.g. Mon chien or Mon chien-chien, Ducky, darling. Probably by allusion to petted lap-dogs. Il était surtout écœuré de l'entendre dire; Mon rat, Mon chien, Mon chat, Mon bijou, Mon oiseau bleu, Mon trésor (Maupassant, BelAmi). Also called (sacré) chien tout pur—e.g. un verre de chien tout pur, a glass of neat brandy. Une minea poivre ('A pub') de la barrière Saint-Denis ot l'on buvait du chien tout pur (Zoua, L' Assommoir). 3. Autant vaut (or Il vaut autant) être mordu dun chien que d'une chienne, (One may) as well be hanged for a sheep as for a lamb. A variant is Mordu de chien ou de chat, c'est toujours bête a quatre pattes. Of a person who is 'asking for' more trouble one says Tl a &é mordu dun chien, il veut V être dune chienne. 4. Avoir d'autres chiens a fouetter, To have better (more important) things to do, to have other fish to fry. Cp. chat 5. , ; Farnése, qui sans doute avait @ autres chiens a fouetter, et n'écoutait plus, crut la réplique finie et approuva de confiance (C. FARRERE, Quatorze Histovres de Soldats). 5. Avoir du chien, (a) To have a certain originality or elegance. The expression is akin to avoir du chic or avoir du cachet, and came into being about 1880. Je tus par hasard & cette bouffonnerie qui ne manque pas d'un certain... ah!ah! d@uncertain... comment dit-on ce vilain mot? Eh mon Dieu, d'un certain... chien Jah! ah! ah ! la pauvre langue frangaise, prions pour elle! (G. Droz, Entre nous). (6) (Of a woman) To have winning, alluring ways, to be fascinating. Elle a du chien tout de même, disaient ceux qui la trouvaient 4 leur godt, telle quelle ('just as she was') (J. Ricunpin, Mlamboche). (c) To be plucky, to possess dash (go, gameness)—e.g. Il a du chien (dans e ventre), He's plucky! He's got guts! ALO: He in love with (infatuated with, gone on) a man. . Bon chien chasse de race, Like father, like son ; Breeding tells ; It runs in the blood ; He is a chip of the old block. Generally used in a favourable sense, though itcan also be applied ironically, this phrase implies that a good dog does not need to be trained, but hunts naturally as a result of its breed. : Le fils de la mère Paumelle vient encore de faire une bétise (' has just done another silly thing'); il finira mal ('he'll come to a bad end'), ce garçon-la. Il est bien vrai que bon chien chasse de race (Maupassant,

Histoire vraie). . Cela n'est pas fait pour les chiens, That is not made for nothing, That is made to be used. . Chien de + noun (or noun + de chien), Wretched, rotten, beastly . . —e.g. Un chien de temps (or Un temps de chien), Wretched weather. Un chien de métier, A rotten job. Faire un métier de chien, To work at a wretched business, to live a dog's life. Chienne de vie! What a rotten life ! Cp. Il fait (or C'est) un temps a ne pas mettre un chien dehors, The weather is not fit for a dog to be out. Il fait un temps de chien: prends de quoi ('the wherewithal', 'the money', 'enough') payer l'omnibus (G. Sanp, Prerre qui roule). Naturellement, le soir, je quittais la maison, et je me trouvais, une fois de plus, sur le pavé! (* homeless')... Chien de métier/... Chienne de vie! (O. Mirsnay, Le Journal d'une Femme de Chambre). Chien de quartier, Regimental sergeant-major. This nickname for the adjutant alludes to the fact that he is in sole charge of the barracks, like a dog on guard. Chien du commissaire, Secretary to the police superintendent (commissaire de police). This uncomplimentary epithet implies that the secretary is the superintendent's faithful and inseparable attendant. Une table couverte d'un tapis vert où écrivait le chien du commissaire (A. DaupET, Fromont jeune et Risler aîné).

chien *12, 13. 14, 15. 92 chien Chien du régiment, Corporal. Cp. cabot 2. Coucher (or Dormir) en chien de fusil, To curl up in bed. Lit. 'to lie in such a way as to suggest the shape of the cock of a gun'. : Entre chien et loup, At dusk, in the twilight, between the lights. This expression (cp. 4 la brune) may have arisen from the fact that at dusk, when objects are difficult to distinguish, one might easily mistake a wolf for a dog. Another explanation is that it dates from the time when forests were infested with wolves and the flocks were guarded by dogs. The dog and wolf represented implacable enemies ; the dog exercised his vigilance during the day, but as soon as night fell, the wolf came out of the forest to prowl round the fold, and disappeared with the dawn. Thus among the countryfolk the dog stood for the day and the wolf for the night, and *entre chien et loup* was synonymous with 'between day and night' (ROBERT, *Phraséologie*, p.431). Sainéan (*Sources indigènes*, I, pp. 45-6) conjectures that the expression symbolises the twilight, the time of day when one can still distinguish a dog from a wolf. The phrase is attested as early as the thirteenth century, in the *Bataille des sept arts*: «En un carrefour fist un feu Lez un cerne entre chien et leu.» Similarly in old Provençal *entre ca et lop* (modern *entre chin et loup*). Aussi eurent-ils ensemble une conversation assez longue, et lorsque la femme de chambre vint retrouver Mme de Champrosé dans la chambre de Jeannette, le jour était-il entre chien et loup (GAUTIER, Jean et Jeannette). Faire le chien couchant (awprès de quelqwun), To fawn and cringe (to a person). See coup 10 (Zola). 16. Garder un (petit) chien de sa chienne a quelqwun, To avenge oneself sooner or later upon a person, to bear malice (or a grudge) against some one, to have a rod in pickle for a person. The phrase probably implies that when the dog belonging to the speaker has pups, one will be brought up to bite the speaker's enemy ; or the expression may really be ironical, because if one keeps the pup of a thoroughbred dog in order to give it away as a present, one usually gives it to a friend ; cp. the Breton saying *Il n'aura pas de chiens de ma chienne*, i.e. 'He is not a friend of mine'. Ce nest rien... qu'un petit chien de ma chienne ('merely a rod I've got in pickle for her'). Mais je le lui devais bien, & celle-la !— Pourquoi? Qu'est-ce quelle t'a fait, cette pauvre fille? (H. BATAILLE, Poliche). 17. 18. 19: *20. Il wy a pas de quoi fouetter un chien (or un chat), It is not worth while mentioning (or spending breath about), There is no occasion to make such a fuss. See chat 11. C'en'est pas un

événement d'aimer, et il n'y a pas, comme on dit, de quoi fowetter un chien (A. HeERMANT, Cadet de Coutras). Ne pas attacher ses chiens avec des saucisses—e.g. Il n'attache pas ses chiens avec des saucisses, He is a regular miser. A variant is Il ne jette pas son lard aux chiens (lit. 'he does not throw away his bacon to dogs'). : : Elle aurait bien voulu divorcer, mais le pere Salomon, banquier et comte Romain, n'attachait pas— comme il disait volontiers—ses chiens avec des saucisses, et n'entendait pas avoir payé fort cher un baron authentique pour que, par décision judiciaire, il cessit de lui appartenir (GyP, Saurette). Piquer un chien, To take a nap (during the day). The expression is usually explained as being an allusion to blind beggars who sit with their dogs in front of them and take care to keep the end of their stick pointed at the animal, so that if they happen to fall asleep and lean forward, the end of the stick will jab the dog, which will then move or bark and so awaken the sleeper. EH. Martin (Locutions et Proverbes, p. 43) says that the expression passed into popular speech from the theatre as a result of the play LD' Aveugle de Montmorency (1823), in which the blind man, anxious not to fall asleep, arms the end of his stick with an iron point, which pricks his vigilant guardian, the dog, placed between his legs, every time slumber overcomes him and makes him move. According to Sainéan (Langage parisien, p. 439) the phrase came into popular speech from the slang of the Ecole Polytechnique, and is the modern equivalent of dormir en chien, which Rabelais used and explained as follows: "Cest dormir & jeusn ('on an empty stomach ') en hault soleil, comme font les chiens." The polytechniciens give the nickname of pique-chien to the school caretaker, probably because he has little to do and spends much of his time sleeping. Puis, sa tête se pencha sur la table. Vaincu, il se fit un coussin de son bras replié, comme jadis quand il " piquait un chien" & Vétude, et sendormit (H. Duvernois, La Guitare et le Jazz-Band). Porter des chiens, To wear one's hair cut straight across the forehead in the

ehiendent 93 chiner form of a fringe, to wear a straight fringe. Hence wne coiffure & la chien, être coiffé a la chien, to wear one's hair in this style. 21. Rompre les chiens, To change the subject of conversation. A hunting term; to call off the dogs when they have been put on the wrong scent (cp. change 1). A cette question non prévue, l'embarras du gargon redoubla.... Pour rompre les chiens, il la questionna & son tour (A. THEURIET, Bigarreau). Dès que j'entrais, ils baissaient la voix ou rompaient les chiens (V. CHERBULIEZ, L'Aventure de Ladislas Bolski). 22. Se regarder en (or comme des or comme deux) chiens de faïence, To look (stare) at one another without uttering a word, with goggle eyes, like stuck pigs. Int. 'like pot dogs'; by allusion to such ornaments, placed symmetrically at the entrance to a house. On se regardait, lui et moi, comme des chiens de faïence, et on se rencontrait tout le temps (H. Bararuue, La Pemme nue). 23. Un chien regarde bien un évêque, A cat may look at a king. 24. Un chien mort ne mord plus, Dead dogs cannot bite, Dead men tell no tales. Variant: Morte la bête, mort le venin (lit. * when the beast is dead, the venom is dead '). (B) Adj. (fem. chienne). 1. Mean, parsimonious, stingy. Il était riche, riche . . . au moins & cent mille francs! Mais il était chien comme tout ('as mean as you make 'em'; see Appendix sub tout) (J. Atoarp, Maurin des Maures). 2. Disagreeable—e.g. Il a Pair encore plus chien que demon temps, He seems more disagreeable than he was in my time. Un officer chien, A martinet. Cela west pas tant chien / It's not so bad! (used as a reply to an exclamation like Quel chien de métier / etc. See (A) 9). See also Appendix sub chien. chiendent, ».m. Difficulty, impediment, obstacle—e.g. Voila (or C'est la) le chiendent / That's the trouble! There's the rub! Lit. 'dog-grass', by allusion to the difficulty of clearing cultivated ground of this thickgrowing plant, whose roots are very long and strike deep into the soil. Il a un défaut, voila le chiendent, un gros défaut. Il est joueur ('a gambler') (J. Ricumpry, Flamboche). chiffe, x.f. Flabby person with no character—e.g. C'est une chiffe, He's a wash-out. Dit. 'rag'. See Appendix sub chiffe. Ces hommes qui lentouraient étaient faibles ; il les admirait pour leur savoir, mais, cela & part, quelles chiffes ! (L. Fasre, Rabevel). chiffonner, vb. tr. 1. To worry, vex, annoy, offend, upset. Tit. 'to rumple', 'crumple'. Est-ce que ça te chiffonnerait beaucoup que sur la tombe de notre Joseph on mette une croix? (F. Corps, Un Hnterrement civil). Si vous vouliez faire semblant d'être sérieux pendant cinq minutes, je

vous dirais deux ou trois choses qui me chiffonnent (H. LavnDAN, Nocturnes). 2. Elle a un minois (or une petite mine) chiffonné(e), She has irregular but pleasing features. *chigner, wb. intr. snivel. A provincial (Berry) borrowing. Allons, je l'entends qui pleure. Ca lui fera du bien de chigner (Bauzac, Le Père Goriot). chignon, n.m. Se créper le chignon, To fight (between women), to have a set-to, a scrap, to make the fur fly. Lit. 'to frizzle one another's chignon or "bun" of hair'; an allusion to women seizing one another by the hair and freely using their nails. Cp. cheveu 8. La fille et la bonne amie de Chaudrut s'étaient crépé le chignon et il avait fallu que les hommes s'en mélassent pour les séparer (J. K. Houysmans, Les Seurs Vatard). *chine, n.f. ... de chine, cadged—e.g. Du tabac de chine, Cadged tobacco. See chiner 2. chiner, vb. tr. 1. (Of persons or things) To make fun of, to run down. Et si tu savais ce qu'on chine les absents! (A. LICHTENBERGER, Petite Madame). *2. To cadge—e.g. chiner une cibiche, to cadge a 'fag'. Military slang. An abbreviation of échiner (lit. 'to break some one's back'; échine = spine'). Chiner comes from the slang of the camelots, in which it meant 'to carry one's wares about on one's back' and so 'to work To weep, blubber,

chinois oneself to death'. It passed into popular speech with various applications (e.g. 'to run about the streets selling rags or buying old clothes', 'to work (hard)', 'to toil'), of which the above are the commonest (SAINÉAN, *Langage parisien*, pp 240-1). *ehinois, n.m. Civilian. Term of contempt applied by soldiers to civilians ; cp. pékin. chinoiserie, n.f. Complicated, grotesque or absurd procedure (regulation, rule, notion, contrivance, etc.). Bs Se knick-knack or one in the Chinese style. Y Certes, j'avais entendu parler des chinoiseries administratives, mais celle-ci! ... (G. CouRTELINE, *Une Lettre chargée*). chiper, vb. tr. 1. To pilfer, crib, prig, sneak, pinch. The word hag penetrated into popular speech from school slang, in which it denotes to steal a thing of little value, to commit, by way of a joke, a more or less excusable theft—e.g. chiper une plume a quelqwun. It may be connected with the old synonymous verb acciper : in Languedoc the two forms ac(h)ipa and c(h)ipa are found, in the sense of * to catch hold of', 'to take away' (SAINHAN, *Langage parisien*, p. 438). Mathilde, la première femme de chambre, chipa un de ces livres (O. Mirena, *Le Journal @une Femme de Chambre*). Dépêchez-vous, pour qu'on ne vous chipe pas vos places (M. Donnay, *La Doulowreuse*). 2. To catch (an illness). Cp. piger 1 (c). Mon ténor, un Russe, chipe une grippe et claque ('pegs out') en deux jours (R. Dorérins, *Partir*). *3. Hire chipé pour, (of manor woman) To be in love with, to be gone on. Un homme qu'est chipé pour une poule...cest foutu ('it's all up with him') (I. Caroo, *Les Innocents*). *chipette, n.f. Ne pas valoir chipette—e.g. Ca ne vaut pas chipette, That is worth nothing, That is worthless, It's not worth a 'cuss'. A provincial (Maine) borrowing ; lit. 'rag'. chipie, »f. 1. Peevish, disagreeable, spiteful woman, shrew—e.g. Une vieille chipie, An. old cat. Si elle vous ressemble, ça doit être une jolie chipie! (P. Gavaurr, *La petite Chocolatière*). 2. Prudish woman, prude—e.g. Faire sa chipie, To put on an air of supreme disdain or disgust. Tu disais: "Je ne me marierai jamais, je prendrai un amant, et 94 chiqué puis je le ferai marcher, je ne vous dis que ga, & la cravache, mes petites!" Et ca mettait Kugénie hors @elle! Elle était déjà un peu chipie (P. MarcuErittTze, *L' Hmbusué*). he rues sense of this word, which dates from the early nineteenth century, is 'snarling and thievish like a magpie', since the word =chipe-pie, i.e. a 'pie' which 'chipe' (see chiper 1) (SAINLAN, *Langage parisien*, p. 115). chipotage, n.m. The action of chipoter 1 or 2. Oh ! fit séchement Chugnard, pas de chipotage ('hagging'), n'est-cepas! Oui

ou non, ga vous va-t-il ? Voici le billet. Dépêchez-vous. Si vous n'en voulez pas, bonsoir! (J. RicuEpin, Flamboche). chipoter. 1. vb. intr. To eat in a finical way, to pick, nibble. Lit. 'to eat in little bits'; French chipe, 'scrap'. 2. vb. tr. and intr. (a) To haggle (over a trifling difference in price). Elle chipotait la cuisinière pour deux sous de salade (O. MrrBnau, Le Journal @une Femme de Chambre) (b) To dispute about trifles. Cp. chicoter. Tout semblait raccommo   et voila Madeline et Jacques qui recommencent a se chipoter, & cause de cette maudite Turque (A. Satmon, Cest une belle Fille /). Both (a) and (b) are specialised meanings of the figurative use of the verb in the sense of "to quibble". *chique, n.f. *1. Poser (or Avaler) sa chique, (a) To keep quiet, keep mum, hold one's tongue; (b) (by extension) To die, to kick the bucket. These metaphors, like the following one, are of nautical origin, chique denoting a 'quid of tobacco'. Couper la chique a quelqu'un, To interrupt a person abruptly or to silence a person with astonishment—e.g. Ca ma coup   lachique / That struck me dumb, flabbergasted me, fair took my breath away. See couper 2 (c) and sifflet. Je ne sais plus od jen   tats ('where I had got to'), moi. On me coupe la chique avec des histoires pareilles (G. CourTELINE, Un Client sérieux). *ehiqu  , n.m. Pretence, make-believe, swank—e.g. C'est du chiqué/ It's a sham, a fake, it's put on. Faire du chiqué (or Le faire au chiqué), To pretend, to be affected, to swank—e.g, from the Old ao ae

cehiquement 95 chose Il fait trop de chiqué, He's too affected, snobbish, He swanks too much. Lit. 'that which is done de chic'; see chic (A) 3 and note at end, where the 'skill of hand in the arts' referred to must be interpreted here, as it often is, in the unfavourable sense of 'commonplace facility', whence the notion of 'artificial', 'sham'. Mettez-vous bien ça dans la fiole ('head')! (est pas du chiqué / (J. H. Rosny, Dans les Rues). Il vous disait ça?—Et c'était vrai, c'était pas du chiqué (R. BunJAMIN, Gaspard). chiquement, adv. In a chic manner; see chic (B). 'ehiquer. *1. vb. intr. To pretend, make believe, sham. See chiqué. 2. vb. tr. *(a) To eat, grub. Of nautical origin; lit. 'to chew (tobacco)'. Cp. note to chique. Among sailors a chiqueur is a 'big eater'. (6) To do artistic work quickly, without previously studying nature, with more skill than talent, more brilliancy than accuracy. Cp. chie (A) 3 and note at end. Le portrait du patron, gros sac 4 vin ('drunken sot'), . . . coudoyait une nature morte ('a study of still life')—la douzaine d'huitres avec le citron et le couteau—assez bien "chiquée" (KF. Corrie, Un Mot d'Auteur). *ehnic, n.m. = schnick. chocnosoff, adj. = chic (B) 2. This fanciful form from chic enjoyed a certain popularity in Balzac's time. See koxnoff. chocolat, adj. inv. Deceived, taken in—e.g. Je suis chocolat! | have been duped, taken in, fooled. Cp. the English 'done brown'. Alors, vous vous imaginez que, dans ce truc-la, tout le monde allait faire son beurre, et que moi seul je serais chocolat! (H. BrnrsTEin, Samson). Pour Vaccouchement.—Quel accouchement?—Celui de madame la baronne!—Sacré farceur/ me répond l'autre: Madame a quatrevingt-deux ans!—Vous étiez chocolat / (P. Vesur, Les Rentrées). chope or choppe, 7.f. Glass of beer. *ehoper or chopper, vb. tr. *1. = chiper 1. *2. To arrest, nab, cop—e.g. Se faire choper, To get caught, nabbed. Je parie qu'il croit qu'il s'agit de choper un espion, et que vous comptez sur lui pour avoir des tuyaux ('tips') (Grp, La Ginguette). *chopin, n.m. *1. (Of things) Profit, good business, windfall, bit of luck. Je donnerai des leçons. J'ai mon brevet supérieur.—Un beau chopin! ('A lot of good that will do you!') (Brizvx, La Femme seule). *2. (Of persons) Person from whom one can extract money, a 'pigeon'; a love-conquest, a 'catch'. Faire un (beau) chopin, To strike lucky, to find a mug. Son idée, c'est que le neveu de M. de Miérindel était un chopin à soigner tout particulièrement (J. Ricwepin, Flamboche). On regardait beaucoup le couple mal assorti. ... On se demandait quel pouvait bien être ce jeune

homme timide et rigide, dont les joues haves étaient presque de la couleur de ses bottes. Un petit patissier leur jeta un :—Il est frais (‘ He is a mess’), son chopin! (M. Harry, La divine Chanson). chose. (A) n.f. 1. Bien des choses— e.g. Il te dit bien des choses, He sends you his kind regards. Bien des choses chez vous, Kind regards at home. (Dites) buen des cosas demaparta.. ., Remember me kindly to . . Elliptical for dire (or faire dire) a quelqwun bien des choses aimables. Allons, c’est bien, tu es un chic petit type. . . . Bien des choses a ta mère et au cousin et a la cousine (H. DE R&enrer, Les Vacances dun jeune Homme sage). 2. De deux choses Tune: ..., One thing or the other . . ., Either this or that . . -, It’s one of two things. . De deux choses lune: ou il faut aimer les autres, ou il faut s’aimer soi-même (L. CLADEL, Pierre Patient). *3. Htre porté sur la chose = Htre porté sur la bagatelle. See bagatelle 2, article 2, porter 2. Je parie qu’ est porté sur la chose, lui. . . . J’ai vu cela, tout de suite, & son nez mobile, flaireur, sensuel, & ses yeux extrêmement brillants, doux en même temps que rigolos (O. Mirpravu, Le Journal Pune Femme de Chambre). 4, Prendre quelque chose, (a) (lit.) To have a little food or drink; (6) (fig. im

ch 5 6. die (B) adj. iv. c ou chou popular speech) To receive reproaches, punishment, blows, etc., to ‘cop it’. See prendre 1. . IL y aw ew quelque chose entre eux, They have had a quarrel. Un (or Une) pas grand chose. A man (or woman) of little integrity or morality—e.g. C’est une pas grand’chose, She is no better than she should be, She is not up to much. In familiar speech chose is substituted when the name of a person or thing is forgotten or unknown, or if one prefers | not to mention it; and in such a case | chose is treated as if it were masculine. The English equivalents are: What’s his name, What d’you call him (it), | thingumajig, thingumbob, thingummy —e.g. Chose est venu ce matin. Passezmot le chose. Cp. machin and true 2. L’hiver prochain, il y aura encore la femme, ma mere, la mère La | Berche, Chose, Machin et Truc (Coturre, La Fin de Chért). See fourbi 4 (Courteline). Tout chose—e.g. Htre (or Se sentir) tout chose, To feel out of sorts, queer, all-overish. Je me sens un peu chose, I feel seedy, cheap, off colour. ester tout chose, To be confused. Moi, la nature, ça me rend toute chose! Les bords de l’eau surtout ! Ca me fait penser 4 mamère... & mon enfance... (P. VreBmr, Les Rentrées). Vers les derniers jours de juin, Coupeau perdit sa gaieté. Il devenait tout chose (Zoxa, L’Assommoir).

hou, .m. 1. Term of affection—e.g. Mon (petit) chow or Mon chouchou, Ma choute or Ma chouchoute, Darling, ducky, my little darling, my little pet, etc. These forms are particularly applied by mothers to their children, and the masculine form is often used of females. Some think that this sense of the word alludes to the cabbage-shaped cream-puff called chow a@ la crème; but it may be a relic of the older terms of endearment mon trognon, or mon trognon de chou (lit, ‘stump of a cabbage’). Depuis quinze ans, c’est toujours toi que lon met en avant, que Pon choie, que lon caresse ; c’est toi le chouchou, la chérie (P. Vusur, Les Rentrées). 2B 7. Moi, je continue & être la chouchoute de la mère Léotard (H. DuvernNois, Hdgar). (Iwo women are speaking) Je quitte ce Paris.—Pour combien de temps ?—Pour longtemps, peut-être pour toujours.—Et voila.—Oui, mon chou (H. Lavepan, Nocturnes). See chat 1 (Courteline). . Cest chou vert et vert chou, a variant of C’est bonnet blanc et blanc bonnet; see bonnet 1. Etre dans les choux, (of a person) To be in a mess, in the soup, in the cart; (of a scheme, plan) to be upset, to come to grief. Lit. ‘to be in the cabbage-patch’. This expression originates in racing parlance, and is used of a horse which loses a race or finishes down the course. Cp. herbe 6. . Faire chou blanc, To fail

completely, to be a hopeless failure, not to win anything, to come back empty-handed, to draw a blank, to make a duck. Possibly a provincial pronunciation of faire coup blanc, ‘to miss one’s blow’, blanc often having the force of without effect, without result (cp. English ‘blank’)—e.g. un voyage blanc, une nuit blanche, un mariage blanc, un bal blanc (i.e. a ball for girls only). De ce côté encore, mon enquête fit chou blanc (J. Ricunrrn, Contes sans Morale). . Faire ses choux gras @une chose, To © enjoy a thing that others despise, to use what others throw away, to make a considerable benefit out of a thing, to feather one’s nest. Lit. ‘to make one’s cabbages fat with something’, as, for example, by cooking them with bacon. Moise va faire ses choux gras avec les eaux-de-vie (ERCKMANN-CHATRIAN, Le Blocus de Phalsbourg). . Faire des choux et des raves (or des choux, des raves) de quelque chose—e.g. Faites-en (or Vous en ferez) des choux, des raves, Take it and do what you like with it. Originally the phrase was des chouxx ou des raves, a rave being a special variety of chou. Manger les chouax par les trognons, To be dead and buried, to be pushing up the daisies. Cp. pissenlit. Lit. ‘to eat the cabbages by the stumps’. Planter ses choux—e.g. Aller planter ses choux, To retire (from business or an active life) into the country. On Pa envoyé planter ses choux, He has been dismissed, rusticated,

chouette 97 clair A variant is Aller garder les dindons (lit. ‘ to go and look after the turkeys’). *9. Rentrer dans le chou @ quelquun, To attack a person, to pitch (slip) into some one—e.g. Je vais lui rentrer dans le chou / Vl go for him! chouette, adj and interj. Good, fine, classy, ripping, spiffing, topping, etc. _ An old jargon use of the word, which passed into popular speech in the second half of the nineteenth century, in allusion to the beauty of the chouette or ‘screech-owl’, the plumage of which is sometimes remarkably handsome; Rabelais speaks of a woman “jolie comme une belle petite chouette” (SAINZAN, Les Sources de l’Argot ancien, II, pp. 227, 312). Il y a un mariage chouetie au bout de la rue! la fille du patissier se marie ! (J. K. Huysmans, Les Seurs Vatard). Toi tu es un bon gargon, les camarades sont des chouettes types (A. Atuats, L’ Affaire Blaireau). Alors, on va pouvoir aller a Barfleur ?—Je n’y vois plus aucun inconvénient.—Ah ! chowette, alors ! (Gye, Les Froussards). See bibi 2 (Mirbeau), bousin 1 (Harry). chouettement, adv. Inachouette manner On s’aboule chez eux, on cause “Eh bien! les poteaux! (‘ chums ’) vous êtes chouettement installés ? Ca boulotte? (J. Romatns, Le Vin blanc de la Villette). See cuiller (Hirsch). *chouriner, vb. ir. = suriner. *chuter, vb. intr. To fall. From chute, n.f., ‘fall’. *cibiche, n.f. Cig., fag, gasper. This word, also written cibige and sibiche, represents a fusion of cigarette and the Anjou term bige or bigeois, ‘simple’, ‘ordinary’ (SAINZAN, Langage parisien, p. 115). See eing 3 (Hirsch). *ciblot, n.m. = civ(e)lot. *eiboulot, n.m. Head, nut, block. Couwrir (or Cavaler) sur le ciboulot & quelquun, To bore a person—e.g. Il me court (cavale) sur le ciboulot, He bores me, gets on my nerves. I ouvre-toi ca bien dans le ciboulot, Get that well into your nut. From ciboule, ‘shallot’, by allusion to the shape of this plant of the onion family ; ep. English ‘ onion’. ciel, n.m. 1. Il ne portera pas cela au ciel, He will pay me for it, I will make him smart for it. Cp. paradis 2. 2. Remuer ciel et terre, To move heaven and earth, to leave no stone unturned. cierge, n.m. Devoir un beau cierge d quelquun ; see chandelle 2. *cig or cigue, n.m. = sig or sigue. ciné, n.m. Pictures, movies—e.g. Veux-tu memmener au ciné ? Will you take me to the pictures ? Abbreviation of cinéma. *eing, adj. *1. Cinq et trois (font) huit, is said to denote that a person limps or is lame. This expression is intended to convey the idea of the unequal walk of a lame person ; ep. the English ‘dot and carry one’. *2. Hn cing sec, In double-quick time, in a jiffy. Faire un travail en cing sec, To

polish off a job in no time. This is said to come from the game of écarté in which en cing secs = “ en cing points secs, d’une seule partie et sans revanche”; hence the idea of something done rapidly. Soldiers usually add the words et trois mouvements (SAINLAN, Langage parisien, p. 390). Eh bien, je vous réfuterai toutes les théories du docteur Hourtin, en cing sec (BRiEUX, Maternité). *3. Il était mois cing, It was a near thing —e.g. Jene suis pas tombé, mais il étart moins cing / I didn’t fall, but it was a narrow shave ! Depuis qu’on s’est quitté, cette nuit: ni tabac ni alcool ?—Non, m’siew’.... Seulement, je peux dire qu’sl était moins cing tout a Vheure. ... Par habitude, j’avais tiré mes cibiches. ... Pessantrie m’a montré la pancarte (C. H. Hrrscu, “ Petit”? Louis, Boxeur). *cipal, n.m. Mounted policeman of Paris. Abbreviation of garde municipal. *citron, n.m. Nut, chump, onion. Lit. ‘lemon’; by allusion to its shape. *citrouille, ».f. = citron. Tit. ‘pumpkin’; by allusion to its shape. *eiv(e)lot, n.m. Civilian, civvy. Hn civ(e)lot, In mufti, in civvies. A derivative from civil. See baguenauder (Barbusse). civil, n.m. and adj. 1. En civil = En bourgeois ; see bourgeois 3. 2. Quw’est-ce que vous faites dans le civil ? What are you in civil life ? *clac, n.m. = elaque, 7.m. clair, n.m. Trer quelque chose au clair, To clear up (unravel) a matter, to find out the exact situation of affairs. From the expression tirer un liquide au clair, ‘to strain a liquid’. Tl fallut tirer la chose au clair (FuauBert, Madame Bovary). H

clamecer 98 clef Au contraire, voici que j'attachais une importance ridicule a tirer au clair la raison d'événements que je mobstinais & vouloir mystérieux (E. Estavunrh, L'Infirmé aux Mains de Lumiere).

*clamecer, vb. intr. snuff it. This verb, which has many variants (clam(p)ser, cram(p)ser, clapser, crapser) is probably imitative. clampin, n.m. Sluggard, lazy-bones. A provincialism (Berry); in Picardy and Champagne the word denotes a lame person. See becqueter (Zola), chamade (Boulenger), faignant (Huysmans). clampiner, vb. intr. To idle about, to 'mike ', mooch about. *clam(p)ser, vb. intr. = clamecer. Je tiens pas ("I am not anxious ") encore @ clamser, moi (G. CouRTELing, Le Train de 8 h. 47). *elaque,n.m. *1. (Low) gambling-house. *2. House of ill-fame, brothel. Abbreviation of claquedent. *elaque, n.f. Hn avoir sa claque, To have had enough of a thing, to be fed up with it. Quand je l'aurai vue ce matin a la messe et ce soir au bal... jen aurai ma claque de "la société" (Grp, Le Mariage de Chiffon). *elaqué, adj. Exhausted, tired out—e.g. Je suis complètement claqué, I'm dead beat, beat to the wide. Cp. claquer 1. *elaquedent, n.m. = claque 1 and 2. Lit. 'a place where one's teeth chatter'. A variant is claquebosse, a combination of claquedent and bosse. elaquer. 1. vb. intr. pop off, croak. Lit. 'to crack'; an imitative use of the word Tl nest done pas encore claqué, votre Lanlaire? (O. Mirpeav, Le Journal dune Femme de Chambre). See ehiper 2 (Dorgelés). vb. tr. (a) To eat; (b) to sell; (c) to squander money, to lose money at To peg out, go west, To die, go west, *2. gambling. Lit. claquer des mdchoires, 'to smack one's jaws'. J'ai faim, tu sais... . Faut me trouver quelque chose a claquer (Zoua, L' Assommoir). C'est que, cette fois, je n'ai pas le sou: je viens du cercle, ot j'ai tout claqué (Maupassant, Bel-Ami). classe, ».f. Soldiers in their last year of service—e.g. Htre de la classe, To belong to the batch which will be sent home next. Je suis de la classe / I'm not on this job for long, Pll chuck this job before long. Vive la classe / Hurrah for the time when we are sent back home ! Classe denotes the whole contingent of soldiers called to the colours each year. Il s'égayait de cette plaisanterie, parce qu'ilavait Ame simple et qu't/ était de la classe. Et il se réjouissait de revoir bientôt la maison de son pere (A. France, L' Anneau @ Améthyste). Ne te fais pas de bile/ Plus que quatre ans A tirer ('to do') et tu seras de la classe (G. COURTELINE, Les Gaietés de l Escadron). *cleb or clebs,n.m. *1. Dog. From the Arabic kelb, 'dog' ; the word (also spelled kleb) has penetrated from military slang into popular

speech. Mon pauvre clebs, lui dit-il, tu devines que ton maitre a le cafard aujourd *hui (C. VaureL, Mon Curé chez les Riches). *2. Corporal. Cp. cabot 2. clef or clé, n.f. 1. La clef des champs— e.g. Donner a quelqu'un la clef des champs, To give a person his liberty, to let one go. Prendre la clef des champs, To run away, take to flight, clear off, go where one likes. Lit. 'the key to the fields' ; for one kept in town, the fields are like a locked enclosure. Vers midi, le guichetier me servit mon diner. I avait l'air guilleret. —Dans quelques heures, me dit-il, on vous donnera la clé des champs (V. CHERBULIEZ, L' Aventure de Ladislas Bolski). Quand le gaillard prenait la clé des champs, il ne se pressait jamais de revenir malgré ce qui l'attirait & Luville (E. Rov, L'Incendie). 2. Mettre la clef sous la porte, To remove from a house furtively, to run away without paying one's debts. Lit. 'to put the key under the door', i.e. instead of handing it to the landlord. *3. A la clé, An expletive expression which sometimes has intensifying force— e.g. Trop de zèle a la clé, Too much zeal by half. J y aura du champagne a@ la clé, There will be champagne (into the bargain). This expression, from the musical term @ la clé (which denotes the indications as to sharps

cliché 99 cocarder and flats at the beginning of a stave), was originally applied to a difficult task in popular speech, but has now become a mere formula (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 391). cliché, n.m. Stereotyped phrase, expression, a tag, well-worn platitude. Lit. ‘stereotype-plate’. client, n.m. Person to deal with (pejorative), ‘customer’—e.g. Un drôle de client, A queer customer or ‘cuss’. Un sale client, An ugly customer. cliques, n.f. pl. Prendre ses cliques et ses claques, To clear out (or off) bag and baggage, to pick up one’s sticks and cut. Clique and claque are both the name of a kind of flat sabot or clog. Thus the phrase, which usually implies disgust, denotes ‘to take up one’s clothes and boots and be off’. Et comme elle menagait de prendre ses cliques et ses claques et d’aller un peu changer d’air, du côté de Montmartre, Nouquesse dut s’aplatir (H. Duvernois, *Hdgar*). cloche, n.f. Déménager a@ la cloche (de bois), To remove stealthily, to leave a house without paying one’s rent or one’s creditors, to shoot the moon. Un déménagement a la cloche de bois, A moonlight flit. The implication is that, for self-evident reasons, one would not have the bell rung to inform people of one’s departure—or, if one did, it would be a wooden one! Cp. mettre la clef sous la porte, under clef 2. clocher, vb. intr. To be (or go) wrong, to be amiss—e.g. [1] y a quelque chose qui cloche, There is something wrong, a hitch (screw loose) somewhere. Lit. ‘to limp’. Mais le Comité sera au grand complet .. la Presse sera représentée. —Soyez tranquille, monsieur le Président, rien ne clochera, rien ne clochera! (O. Mirpeau, *Le Foyer*). *eloporte, .f. Door-keeper. Lit. ‘wood-louse’. A play on the words clét porte, ‘(he) closes the door’. clou, .m. 1. Pawnshop—e.g. Aw clou, At uncle’s, in pop, up the spout. Mettre au clou, To put in pawn, to pop. By allusion to the fact things no longer used or required are often hung up on a nail; hence ‘to give up using a thing’, and so, by euphemism, ‘to pawn’. Prête-moi tes petits bijoux, et ta montre, pour que je les metle au clow /(O. Mrrsnau, *Le Journal dune Femme de Chambre*). See bazarder (Zola). 2. Chief attraction, chief point of interest —e.g. le clow de la saison, the event of the season. vt. “nail”, on which the whole fabric hangs. Le succès de son tableau lui semblait assuré d’avance. Ce serait le “clou” du Salon (F. Coppin, *Le Tableau @ Eglise*). See bouquet (Allais). 3. Worn-out instrument in bad condition, wobbly machine, a ‘crock’ (particularly of a bicycle or motor-car). Cp. 7. Je m’achéterai un vieux clou de cinquante francs, et je

léchangerai contre une machine beaucoup plus belle (T. Bernagp, Le seul Bandit du Village). Guard-room, cells, ‘ jigger ’, clink—e.g. coller au clou, to imprison. Les clous, Tools—e.g. Poser ses clous, To down tools. 6. Raver le (or son) clou & quelqwun, To make a telling retort to a person.— e.g. Je lui at rivé son clou, I sat upon him, shut his mouth for him. (a vous rive votre clou, That’s a clincher (poser) for you. River un clou is properly ‘ to flatten the point of a nail’ to prevent the nail from coming out; hence river son clou ad quelqu’un is to act in such a way that a person cannot escape, ‘ to silence a person’. le Doyen avait toujours le dernier mot, a cause de cette “ sacrée platine ” (‘ gift of the gab ’) qui rivait son clou a tout le monde (O. Mrrpzau, Le Journal dune Femme de Chambre). 7. Ne pas valoir un clou, To be absolutely worthless. Yokohama? Oui, je connais. Ils ont de bons taxis, mais la cuisine Vhotel ne vaut pas un clou (R. DoreeEtns, Partir). See earactère 2 (Farrère). 8. Ne pas ficher un clou, Not to do a stroke of work. Oui, tu as raison, nous partons demain pour la montagne... Labas on n’en fichera plus un clou / (G. Leroux, La farouche Aventure). *cocarde, n.f. *1. Avoir sa cocarde, To be drunk, tipsy. Lit. ‘ cockade’. By allusion to a drunkard’s red, pimply nose. Cp. aigrette, panache 2, plumet, pompon 1. *2. Taper sur la cocarde, is said of wine which gets into the head. *cocarder, se. To get tipsy. From cocarde. *4, *5.

cocasse 100 cocotte Elle se leva, mal 4 laisse, elle quitta les hommes qui achevaient de se cocarder (ZoLa, L' Assommoir). cocasse, adj. (Of things or persons) Funny, droll. coche, n.m. Manquer (or Rater) le coche, To miss an opportunity, to let the right moment pass; especially said of a girl who cannot find a husband :— not to be able to get off, to be left on the shelf. Lit. 'to miss the stage-coach'. En attendant Kajsa reste fille, avec le vague sentiment qu'elle a, comme on dit, manqué le coche (J. Verne, LE pave du Cynthia). See mille (Courteline). cochon. (A) xm. 1. Filthy person (physically or morally), beast, dirty dog. . Lustful person. 3. Nous navons pas gardé les cochons ensemble, We have not been dragged up together. Said to persons who presume upon acquaintance and whose familiarity is resented. Another form of the snub is On dirait que nous avons gardé les cochons ensemble. 4, Soigner son cochon, is said of one who lives too well, who looks after number one. Lit. 'to look after one's pig' (i.e. oneself). 5. Cochon de-+ noun, intensive form of chien de-+ noun (see chien 9)—e.g. Cochon de métier ! Cochonne de vie / (B) Adj. 1. (Of persons) Lustful. 2. (Of things) Inciting to lust, lewd, smutty—e.g. des histoires cochonnes, smutty yarns. Un costume cochon, A suggestive dress. Que lisais-tu, un livre cochon ? Oh! ne te défends pas. D'abord, il n'y a que de ga, ici (B. Lxroacun, Jacob). 3. Unfair, mean, despicable—e.g. OC' est cochon de se conduire comme ça / That's a rotten way to behave, a rotten trick to do, That's acting like a dirty dog. cochonner, vb. tr. To do a thing in a slovenly manner, to make a mess of, to to muck up. Elle faisait deux ou trois jours dans chaque atelier, puis elle recevait son paquet (* got the sack'), tellement elle cochonnait Pouvage (Zoua, L' Assommoir). cochonnerie, ».f. 1. Smutty, talk, writing or action. indecent Vous lisez sans doute la dernière cochonnerie & la mode ? (M. Napaupb, Un Baptême). 2. Dirty trick. 3. Bungled work ; trashy stuff, rubbish. D'un geste circulaire, il indiqua les toiles accrochées qui illuminaient les quatre murs.—Peuh !—dit Farnése, —des cochonneries! (C. FARRiERE, Quatorze Histoires de Soldats). coco, n.m. 1. (Child's speech) (a) Egg; (6) Child's shoe—e.g. de beaux cocos neufs, nice new shoes. 2. Throat or stomach—e.g. Se mettre (or S'enfiler or Se fowrrer) quelque chose dans le coco, To put something away down one's gullet, in one's stomach. Vous vous en fourriez dans le coco du lapin et du vin a treize (J. K. Houysmans, Les Seurs Vatard). 3. Head—e.g. Monter le coco a quelqu'un, To excite a person. Se monter le

coco, To get excited. Avozt le coco félé, To be mad, cracked, a little bit balmy in the crumpet. Avoir le coco déplumé, To be bald, to have a bladder of lard. 4. Term of endearment, especially to a child (boy or girl)—e.g. Mon coco, Mon petit coco, Mon petit coco chéri, My pet, my little darling, ducky. See corde 4 (Champsaur). 5. Fellow (pejorative)—e.g. Un sale (or vilain) coco, A rotter, bad egg, a ‘sweep’. Un dréle de coco, A queer (odd, rum) stick (or fish). Un joli (or fameuz) coco, (ironic) A nice one! Seules des mains de fer pouvaient ramener un coco de mon espèce dans le droit chemin (C. DeRennezs, La Guenille). The word coco, like many other words with the first syllable reduplicated, belongs to children’s speech, and has been applied, generally speaking, to two classes of objects : (a) to things more or less round—e.g. 1, 2, 3; (6) to persons or animals, with attenuating or pejorative force—e.g. 4, 5, and the feminine form cocotte in all its uses. coco, n.f. Cocaine, any drug sold secretly. cocodés, n.m. Dandy, masher, dude. This word appeared about 1863 ; its feminine form, was cocodéte or cocodette, which, like its synonym cocotte, is connected with the child’s word coco, cocodéte or cocodaque denoting the cry of the hen when it lays an egg, or the hen itself (SAINHAN, Langage parisien, p. 458). cocotte, n.f. 1. (Child’s word). Hen, chickabiddy. 2. Horse, gee-gee; term of endearment

cocotter 101 coeur to horses—e.g. (Allons), hue cocotte / Gee-up (Pull up) ! my beauty ! 3. Term of endearment, especially to a little girl—e.g. Ma cocotte, Ma petite (or belle) cocotte, Ma cocotte chérie, My darling, my little pet, ducky dear. 4. Fast woman or girl. *cocotter, vb. intr. To stink, niff, hum. In Berry cocotte has, for one of its meanings, ‘dirty’ (like a hen-house; cp. cocotte 1), whence the above use of cocotter. Il fume un gros cigare allemand, qui “cocotte” ferme (Witty, La bonne Maitresse). cocu, 7.m. Cuckold. The noun cocu and its derivatives cocwage and cocufier are now banished from polite speech. Humorous euphemisms, however, abound: a man whose wife is unfaithful is said to porter des cornes, or avoir du bois sur la tête, or en porter ; he becomes un mari boisé or coiffé, un cornard, or he is called un béliet, un cerf, un cousin de Moïse, or is said to be logé rue du Croissant. Some other appellations are confrère de St. Arnoul, Vulcain, Joseph. He is also styled wn de plus, i.e. one more in the ranks of husbands like George Dandin. See also Cornouailles. ceur, nm. 1. A ceur joie, Heartily, without restraint—e.g. S’en donner a ceur joie, To enjoy oneself to one’s heart’s content, to indulge oneself in a good time. Lit. se donner de cela de la joie au cour. Elle se moqua de son mari et s’en donna a ceur jore (‘let herself go’) contre Clérambourg (R. Boyxusve, LD’ Enfant a la Balustrade). 2. Avoir (or Se sentir) le ceur gros, To have one’s heart full (of emotion, grief, etc.), to be heavy-hearted. Je me sentais le ceur gros et je retenais & grand’peine les larmes qui gonflaient mes paupières (A. FRANCE, L’ Btui de Nacre). 3. Avoirleceur sur la main (or les lèvres), To be open-hearted, frank, to wear one’s heart on one’s sleeve. The expression implies that one’s heart is, as it were, in one’s hand, and that the latter is ready to do what the former suggests. With lèvres, the implication is that a person always says the good, kind things he thi Excellent garçon d’ailleurs, le ceur sur la main, comme on dit, et la main toujours ouverte (HK. Rop, LI’ Incendie). J’w, comme tous mes compatriotes, le ceur sur la main (BRIEUX, Maternité). 4. Avoir un coeur @artichaut, (of a man) To (pretend to) fall in love with every woman one meets. The full saying is Ceur d’artichaut, une feuille pour tout le monde, i.e. his heart is like that of an artichoke, he gives aleaf to every woman he pretends to love. 5. Diner par ceur, To go without dinner, to dine with Duke Humphrey. Cp. cheval 5. This is said when one has nothing to eat or no time to eat. Par ceur here has the force of ‘in imagination’, as in savoir quelque chose par cour, ‘to know

a thing from memory, by heart'. Nous n'avons que juste le temps de courir & la gare, et nous allons être obligés de dîner par cœur (A. Hrrmant, Coutras, Soldat). 6. Du cœur or Du cœur au ventre—e.g. Avoir du cœur au ventre, To be plucky, to have guts. Donner (or Remettre) du cœur au ventre, To give (or To give fresh) courage—e.g. Cela lui remet du cœur au ventre, That gives him courage again. Cœur here, as often, has the meaning of 'courage'. Tl avait & ses cdtés, sur une chaise, une grande carafe d'eau-de-vie, dont il se versait de temps 4 autre pour se donner du cœur au ventre (G. FLavusert, Madame Bovary). 7. En avoir le cœur net—e.g. Je veux en avoir le cœur net, (a) I want to get to know all about it, to make sure, to have my mind clear about it, I will know what to think about it, I must get to the bottom of it ; (b) I want to unburden my heart, make a clear breast of it, I must get that off my chest. Comment donc M. Torchebeuf, qui le traitait ainsi qu'un fils, avait-il pu le sacrifier ? Il vowlait en avoir le cour net. Il irait trouver le chef et s'expliquerait avec lui (Mavupassant, L' Héritage). *8. Jeter du cœur sur (le) carreau or Metire (du) cœur sur (du) carreau, To vomit, bring up, shoot the cat. Lit. 'to throw hearts on diamonds'; a pun on the words 'hearts' and 'diamonds' of cards on the one hand, avoir mal au cœur, * to feel sick', and carreau, ' floor', on the other. 9. Se sentir le cœur retourné, To feel sick. Il n'avait guère mangé, tant 2 se sentait le cœur retouwrné (MAUPASSant, La petite Roque). 10. Si le cwur vous en dit, If you feel like it, If you feel inclined, If you have a mind to, If you are so minded. It has been suggested that this is a deformation

coffrer 102 coin of Si le cœur vous en duit or vous induit, i.e. 'If your heart inclines you that way'. Nous nous arrêterons deux fois, trois fois, quatre fois, si le cœur nous en dit (J. Romarns, Knock). Sur le cœur—e.g. Avoir quelque chose sue le cœur, (a) To have something to complain of, to bear a grudge; (b) to be unable to digest some food. Cela lui est resté (or demeuré) sur le cœur, («) He has not got over it, He still feels hurt about it ; (b) He has been unable to digest it. Le maire avait encore sur le cœur la perte des livres et le tour que lui avait joué tantôt la vieille renarde (J. Ricnrrin, Miarka). . L'enir au cœur—e.g. Cela lui tressa au cœur, (a4) He has set his heart upon it ; (b) He has taken it deeply to heart. De tous les droits qu'ils ont perdus, celui qui leur tient le plus au cœur peut-être, c'est le droit de se résigner et l'indépendance de leur pauvreté (EK. Fromentin, Une Année dans le Sahel). Tourner sur le cœur à quelqu'un, To make a person feel sick. Elle me tourne un peu sur le cœur, Léontine, avec ses manières (H. Duvvernois, Gisele). coffrer, vb. tr. 'To put in prison. coffrer, To get run in. Lit. 'to lock up in a coffer', Ah! ah! s'écria le magistrat, vous revoilà, mon gaillard. Je vous avais bien dit que je vous ferais coffrer (Maupassant, Le Vagabond). *cogne, n.m. Policeman, constable, copper —e.g. Acré, v'la les cognes / Look out, here come the cops ! From cogner, 'to beat', 'strike'. Des cognes sont passés là ce matin: le bonhomme a la tremblote ('has got the wind up ') et il a fermé sa porte & clef (H. Barsus, Le Feu). coiffer, vb. tr. 1. Btre coiffé (or Se coiffer) de quelqu'un, To take a fancy to a person, to be infatuated with, gone on a person. Cp. béguin. 2. Hire né coiffé, To be born with a silver spoon in one's mouth, to be born under a lucky star. Lit. 'to be born with a coiffe' or 'caul', which constitutes a real danger for the life of the mother and new-born child. Therefore, if both mother and child survived this danger, 30h 13. Se faire the child was considered lucky and predestined to a life of goodfortune. Thus arose the popular superstition that to be born with a caul was a good omen, and such was the confidence that the Greeks and Romans had in the virtue of these cauls, even for those who had not been born with one, that they used to buy and wear them as talismans and amulets, J'entrai au café Cardinal pour me rafraichir, j'allumai un cigare et je me déclarai & moi-même que la vie est une superbe institution, que Valezan et le blond sont les plus belles des couleurs et que Ladislav Bolski était né coiffé (V. CHERBULIEZ, L'Aventure de Ladislav Bolski). Dis-toi que tout ça n'est pour toi que si tu le mérites. . . .

Pour qu'on te loffre, dés 4 présent, il faut que tu sois né corffé (C. H. Hrrscu, “* Petit” Louis, Boxeur). 3. Coiffer sainte Catherine ; Catherine. coin, n.m. *11. En boucher un coin a quelqwun, To astonish, astound a person, to make a successful retort to some one —e.g. Va lui en a bouché un coin, He was flabbergasted, struck all of a heap, crushed, choked off, sat on. (Ca men bouche un coin / That licks me absolutely, That beats me, I can't get over that, Well, I am surprised! Je lwi en ai bouché un coin, I licked him hollow, I had him beat to a frazzle. Lit. ‘to close up with a wedge’.

Sometimes une surface is substituted for un coin. Ca vous en bouche un coin, ga (‘That's a clincher or corker for you’), papa Laub! (H. Barariie, Poliche). *2. La connaitre (dans les coins), To know the ropes, to know what's what, to be up to snuff—e.g. Jl la connait (dans les coins) (sometimes et il la pratique / is added), He's a knowing one! He knows his book ! A borrowing from military slang, in which la stood originally for la théorie, ‘drill’. Tu la connais dans les coins, mais c'est pas tout de la connaitre : il faut savoir la pratiquer (G. CouRTELINE, Les Gaietés de ? Escadron). Tu avais devant toi un lascar (‘fellow’) qui la connatt dans les coins (C. H. Hirsou, “Petit” Louis, Boxeur). 3. Marqué (or Frappé) au coin de. . . or au bon coin, To bear the stamp. . . , To be of the right stamp, of the right see sainte

coincer 103 coller sort—e.g. Des vers frappés au coin du genie, Poetry with the stamp of genius. Celazest marqué au bon coin, That has @ genuine ring about it. Coin here means the ‘die’ used for stamping coins or medals. *coincer, vb. tr. *1. To get some one in a corner. *2. To arrest (of police), to nab. From coin, ‘corner’. col, n.m. Se pousser du col, To be conceited, to assume an air of self-importance or conceit, to feel proud of one’s achievement. See note to coup 18. Si j’aimais & me pousser du col, je vous aurais déjà dit qu’au match des negres M. Cabet m’a présenté 4 un prince russe (C. H. Hrrsou, “Petit” Louis, Boxeur). colére, n.f. 1. Hire dans ses coléres—e.g. Il est dans ses coléres, He’s in a paddy, in his tantrums. 2. Une colére bleue, A towering rage. Lit. ‘a blue anger’, by allusion to the effect that the rush of blood has on the face. colique, n.f. Avoir la colique, To be in a funk. collage, n.m. Cohabitation of man and woman not legally married. See coller 3 and colle 4 Gómés, ancien interne des hopitaux de Paris, perdu par le jeu et un vieux collage (DauDET, L’Immortel). collant, adj. Applied to a person who cannot be got rid of, a limpet—e.g. Ce qwil est collant ! What a bore he is! tt. ‘sticking’. The word is applied particularly to a woman—e.g. to a jealous wife who ‘follows her husband everywhere. colle, n.f. 1. A fib, crack—e.g. (ra)conter une colle & quelqu’un, to tell some one a fib. Lit. ‘glue’. This is an old jargon meaning of the word, which has found its way into popular speech. The implication is that a lie or something said to ‘take a person in’ is comparable to a thing which sticks and embarrasses. 2. (School slang) Difficult question put to a pupil or candidate, a poser—e.g. Poser (or Pousser) une colle a quelqu’un, To ask one a poser. Voila une colle pour vous, There’s a little nut for you to crack. An extended application of 1. The word is also used of periodical examinations at which pupils or candidates are drilled in the answering of such questions. Je te dérange, tu travailles ?—Je finis un exemple de colle pour le bachot d’octobre. Cen’ est pas pressé (H. Batartite, Maman Colibri). Mlle Védit lui poussa quelques “colles” orthographiques, historiques et géographiques (H. DuvErNOIS, Gisèle). 3. (School slang) Detention—e.g. On lui a fichu une colle, He has been kept in. 4. A la colle—e.g. Htre &@ la colle or Un mariage & la colle, To live in a state of collage. A popular variant is être marié au XXIe arrondissement (because there are only twenty arrondissements in Paris). *5. Faites chauffer la colle/ Stock phrase used when something is broken—Go on, break up the happy home! Lit. ‘warm

the glue !' Des verres roulaient, sautaient en éclats.—Faites chauffer la colle / (R. DorceEtEs, Saint Magloire). coller. 1. vb. tr. (a) To put, place, give, throw, send, bung, etc.—e.g. coller quelqu'un au bloc, to imprison a person, run one in, send one to the guardroom. Collez ça où vous voudrez, Shove it down anywhere. Colle-toi là et ne bouge plus, Stick there and don't move. Colle-toi ça dans le cornet, Just swallow that! Get that down you! Se coller dans le pieu, To go to bed. Le dépensier m'a collé un vieux matelas quand j'ai le droit d'en avoir un neuf (G. Riva, Les Sévriennes). (6) (School slang) To pluck, spin, plough (at an examination)—e.g. Se faire coller au bachot, To get ploughed at the bachot examination; (generally) to stump, floor a person. See colle 2. Sil me posait la question, je serais collée! Que répondre? (F. DE CureEL, La Danse devant le Miroir). (c) (School slang) To keep in (detention)—e.g. Il a été collé, He's been kept in. See colle 3. 2. vb. intr. To get on—e.g. Va colle? How are you getting on? How's things? Hntendu, ça colle / Agreed ! Granted! All's bob! 'm on! (Qa ne colle pas, tous les deux / They don't agree with each other, Those two don't get on well together, Tu vas m'habiller ma compagnie ? —Ca colle/ Ou sont les frusques ('togs') ?—On va te montrer. Viens avec moi (R. Bensamin, Gaspard). 3. Se coller (or Hire collé) avec, To form a collage with some one. Lagrathe ne fut pas rebuté par

collet-monté 104 cette élasticité regrettable . . . il se colla avec Mollette . . . et ga dure depuis vingt ans! (Gyr, Les Froussards). collet-monté, adj. inv. (Of persons or things) Stiff and starched, _ straitlaced, puritanical, prudish—e.g. Elle est très collet-monté. Les salons colletmonté de 1825. A collet monté was a high lace collar worn by women at the end of the sixteenth century, which was starched and held up by wire. Briancourt le fit admettre au cercle le plus jeune et le moins colletmonté (EH. ABourr, Les cinq Perles). collier, n.m. 1. Btre franc du collier, (a) To be earnest and straightforward ; (6) never to shirk one's work. Lit. of a horse, 'to pullfreely'. The phrase comes from a comparison with beasts of burden, kept in check by means of the harness and bridle. Elle sait bien ce que e'est que les gens de la campagne: on n'y va pas par quatre chemins. On est franc du collier. On dit ce qu'on dit (BRIEUX, Le Bourgeois aux Champs). 9 into harness again, to return to drudgery, to the old routine. This is said (sometimes jokingly) when one returns to one's usual occupation after a temporary rest. 'The allusion is to the collar which forms part of a horse's harness. collignon, n.m. Cabby, jarvey. This insulting nickname for a Paris cabdriver (a species now almost extinct) comes from the name of a coachman who murdered his fare in 1885, La Compagnie du Nord et la police auraient bien voulu m'avoir. Mais la Compagnie des Omnibus craignait une grève ('strike'). On a étouffé ga ('The affair was hushed up'). J'ai simplement été remis collignon, avec chapeau en toile cirée et moteur & crottin (J. Romarns, Le Vin blanc de la Villette). colloquer, vb. tr. 1. To put some one anywhere—e.g. colloquer un invité aw bout de la table, to shove a guest at the end of a table. 2. To give, sell, push on to—e.g. colloquer un rossignol a un client, to palm off old stock on to a customer. Il voudrait me colloquer sa fille, He would like to push his daughter on to me. Le plus urgent, o'est de colloquer | votre Catherine en d'autres mains . Reprendre le collier (de misère), To get | comble protectrices (L. Frapri, Les Obsédés). *eolon, n.m. *1. Colonel. Military abbreviation of colonel. ' *2,. Familiar form of address—e.g. Hh bien, mon colon ! Well, old cock, old bean ! Cp. the English 'captain', 'cap'n'. Originally a vague term of friendship between soldiers, which has passed into popular speech. See roupiller (Boylesve). *coloquinte, 7.f. Head, nut—e.g. Avoir une aratgnée dans la coloquinte, To be crazy (see araignée). Colle-toi ça dans la coloquinte, Get that into your pate. Lit. 'colocynth', a kind of cucumber; by

allusion to its shape. : ¢ Ce monsieur-la doit avoir été mêlé autrefois & une histoire de condamnation; ga a fini par lui taper sur la coloquinte ('affecting his brain') (L. Frarrés, *La Figurante*). *coltiner, vb. tr. To carry (heavy burdens). Lit. 'to ply the trade of a coltineur', a porter who carries heavy burdens on his head or shoulders. Coltineur may be connected with coltin, a broad leather hat worn by these porters, or perhaps it stands for colletineur, i.e. one who carries things on his collet, s collar "or "neck". ¥ combien, adv. Le combien est-ce? or Le combien sommes-nous ? or Nous sommes le combien ? What day of the month is it ? This form has superseded Le quantième est-ce? or Quel est le quantième ? or Quel jour du mois sommes-nous ? *combinaise or combine, n.f. Scheme, arrangement, trick, cunning device, deal—e.g. Une bonne combine, A clever move, Jouer une combine siire, To be on velvet. Connattre les combines, To know a trick or two, to be up to snuff. Corruptions of combinaison, n.f. Cp. binaise. Cest une petite combine qui sera longue et délicate & mettre au point mais qui serait sirement très fructueuse (L. Fasre, Rabevel). comble, x.m. 1. De fond en comble, From top to bottom, completely, utterly. Lit. 'from the foundations to the comble', i.e. the structure surmounting a building and supporting the roof, Us revinrent une nuit d'hiver . . . une nuit qu'il n'y avait plus personne & la maison, et ils la cambriolèrent ('burgled'), de fond en comble (O. MrrBEav, Dingo). 2. Sous les combles—e.g. Il est logé sous les combles, His room is at the top of the house, He lives under the tiles. De sa chambre, sous les combles, le

comédie 105 compas petit Chose les écoute en travaillant (A. DaupeEr, Le petit Chose). 3. Ga, cest le comble, That is the limit, That is the finishing stroke, That puts the lid on it. A figurative use of comble, in the sense of “overflow of a measure”. comédie, n.f. 1. Donner la comédie aux EG To make a laughing stock of oneself. 2. Jouer la (or une) comédie, To play (or act) a part (in the sense of shamming), to be acting. *3. Htre a la comédie, To be out of work, “out of collar”, Envoyer quelqu’un a la comédie, To cause some one to be out of work, to dismiss a workman for want of work to give him. An ironic use of the word comédie, lit. ‘theatre’.

*cométe, n.f. *1. See carabin de la cométe. *2. Vagrant, tramp. Jiler (or Refiler) la cométe, To sleep in the open air, to be a tramp. comité, n.m. Hire en petit comité, To hold a friendly gathering of a few intimate friends, of a select few—e.g. Nous serons en petit comité, There will be only a few intimate friends. On lappelait au salon pour distraire la compagnie lorsque la pluie battait les vitres et qu’on était en petit comité (BH. ABout, Le Turco). comme, adv. 1. C’est tout comme, It is all (or just) the same, It comes to the same thing. Avoir failli aller 4 Shang-Hai ou y être allé, pour Tartarin, ç’était tout comme (A. Daupnt, Tartarin de Tarascon). 2. Comme ci, comme ga, So-so, indifferently, fairly well, middling. Lit. comme ceci, comme cela, See mal (B) 2 (Bernard). 3. Comme ga, (a) = 2. (b) Il est comme ga, You must take him as he is. C’est comme ça, You must take things as they are. *(c) See ga 7. 4. Comme il faut (lit. ‘as it should be’) is used as an adjective with the force of : —proper, gentlemanly, ladylike, respectable, genteel, in good taste—e.g. C’est un homme comme il faut, He is a perfect gentleman. Une toilette comme il faut, Tastefully dressed. It is generally pronounced comifaw and may be qualified by assez, plus, moins, très. 5. Comme quoi ..., How... Comme quot is common in familiar speech instead of comment, in indirect questions ; cp. the vulgar English ‘as how’ or ‘as to how’. En lui racontant comme quot monsieur d’Espard, pas plus tard que ce matin, avait fait battre ses deux enfants (Batzao, L’Interdiction).

comment, znterj. 1. Comment donc !/ Varies in force according to the context and tone : —What! Certainly! Why certainly ! Need you ask? Certainly not! Yes, indeed! No, indeed ! Je parle sincèrement, vous savez ? —Comment donc/...jen suis convaincu! (Grp, Le Baron Sinai). 2. Et comment! Of course! Certainly ! Sure! Not half !—e.g. Tu consens ?— Et comment! Do you agree ?—You bet! Cp. the Americanism ‘ And how!’

Mais, dis donc, tu parles bien français.—Ht comment / répondit le prisonnier flatté... Avant la guerre, j'habitais Paris (R. DorGELns, Le Cabaret de la belle Femme). commission, n.f. 1. Aller en commission, To go on an errand. 2. Aller aux commissions, To go shopping. commode, adj. Pas commode (of persons) —e.g. Il n'est pas commode, He is not easy (He is not an easy customer, He is an ugly customer) to deal (get on) with, to tackle, or He is very strict, or He is not easily taken in. C'est une bonne fille, mais pas commode. Si elle savait que je recois du monde ('company'), elle m'arracherait les yeux (Mavpassant, Une Soirée). Pour moi, voyez-vous, un homme qui touche aux affaires . . . n'est pas un honnête homme.—Bigre / . . vous v êtes pas commode / (GrYP, Le Baron Sinai). commun, n.m. Le commun des mortels, The common herd. compagnie, n.f. Fausser compagnie a@ quelqu'un—e.g. Elle lui a faussé compagnie, She gave him the slip or She did not keep her appointment with him. compas, ".m. Avoir le compas dans Veil, To have a good eye for distances (or measurements generally). Qui s'offrirait un pareil défaut de symétrie ? Nous autres Parisiens,

complet 106 compte nous naissons tous le compas dans Veil (LaBouLAYE, Paris en Ameéraqe). complet. 1. ».m. Hire au (grand) complet, To be in full force—e.g. Nous étions au grand complet, Everyone was there. La ménagerie familiale de Mme de Champrosé se trouva au grand complet (T. GAvTIER, Jean et Jeannette). See clocher (Mirbeau). 2. adj. Ce serait complet! That would be the last stroke ! Tu penses bien que je ne Ven veux pas de ca!—C’est dommage! fit Chagny amer,—ce serait complet / (Gyr, Le Baron Sinai). compliment, x.m. Rengainer son compliment, Not to say any more, to drop the matter, to say no more about it, to shut up—e.g. C’est la votre opinion ? Oh, alors, je rengaine mon compliment. So that’s what you think ? Well, then, [I] say no more. Tit. ‘to sheathe one’s compliment’ ; phrase denotes that a person stops short when about to make a compliment which he sees is no longer to the point; and, by extension, to refrain from making a proposal or giving one which is evidently useless or uncalled for. composition, nf. 1. Amener quelqu’un a composition, To bring a person to terms. Je lui écrirai demain, et j’espère Vamener a composition (V. CHERBULIEZ, L’Aventure de Ladislav Bolsk). 2. Entrer en (or Venir a) composition avec quelqu’un, To come to terms, to an arrangement with a person. comprendre. *1. vb. intr. Je comprends! Exclamation denoting strong affirmation, sometimes with slight ironical force :—I should think so! Rather! You bet ! Comme ils traversaient la boutique et regardaient machinalement les piles de linge, Céline dit :—J’espère que vous allez nous donner votre pratique (‘custom’). Gosseline répondit : “Je comprends”, ce qui signifie “ bien entendu ” (‘ of course’) (A. Hermant, Cadet de Coutras). 2. Je me comprends, I know what I am talking about. Si vous m’en croyez, vous ne compterez pas sur cette élève et the vous vous pourvoirez ailleurs.— Pourquoi ?—Je me comprends .. . (H. Brqusz, Les Corbeaux). comprenette or comprenoire, n.f. Intelligence, understanding—e.g. Avoir la comprenetie difficile or Ne pas avoir la comprenette facile, Not to understand easily, To be dense. Fanciful derivatives from comprendre. Les cubistes Vintéressent prodigieusement, mais ils exagèrent a un tel point que Dieu les trouve trop intelligents pour sa comprenette (F. Carco, Scènes de la Vie de Montmartre). compte,x.m. 1. A bon compte, Cheap, at a small cost—e.g. Je Tai eu a& bon compte, I had it a bargain. Il en a été quitte a bon compte, He got off lightly. A meilleur compte, Cheaper, for less money. 2. A ce compte(-la), At that rate, that

being so. 3. Avo son compte—e.g. Il a son compte, (a) He is duly paid, He has his due (lit. and fig.); (6) He has what he wants ; (c) He has as much as he can stand; (d) He is drunk; (e) He is done for, It's all up with him, His number is up. 4. Htre loin de compte, (a) Not to agree in one's reckonings; (b) To be far from being in agreement (generally). 5. Faire le compte de—e.g. Cela fait mon compte, That suits me. Cela ne fait pas mon compte, That is not what I want or what I looked for, Distinguish this from faire compte de, 'to take notice of', 'to set value upon', and from 6. Il me laissa, avec les chevaux, & Pauberge, en me recommandant de lattendre patiemment. Cela ne faisatt pas le compte de ma, curiosité ; je me glissai sur ses pas, je me faufilai dans la salle d'audience (DE Voath, L'Oncle Fédia). 6. Fawre son compte (pour . . .), To manage, contrive (to . . .)—e.g. Comment fatt-il son compte ? How does he manage that ? Je ne sais pas comment ils firent leur compte, mais, une demi-heure après, ils étaient tous raflés par la ligne (A. DaupEt, Contes du Lund). 7. Fatre un compte rond—e.g. Faisons un compte rond, Let us make it even money, a round sum.

comtois 107 connaissance 8. 10. 11. 12. 13. Lasser quelque chose pour compte a quelqu'un, To leave something on some one's hands. Rester pour compte & quelqu'un, To have something left on one's hands. . Les bons comptes font les bons amis, Short reckonings make long friends. Régler son compte a quelqu'un, To settle a person's hash for him, to 'do for' a person. Son compte est réglé (or bon), He is in for it, He will catch it (or has caught it) or He is done for. Cp. 3 (a) and (e). Et le général, lui, qu'est-il devenu ? Sans doute est-il déjà mort, car les autres n'en parlaient pas. Son compte, a celui-la, devait être réglé (G. Leroux, Le Châteauneuf noir). Du reste, il devait se garer & chaque instant pour éviter la pluie de mitraille que déversait ce trou du diable, mais chaque fois qu'une tête apparaissait, son compte était bon ! (2bid.). Tenir compte a quelqu'un de quelque chose, To give some one credit for something. Trouver son compte a quelque chose, To find profit, one's benefit in a thing, to find it to one's advantage—e.g. Je n'y trouve pas mon compte, | make nothing by it. Ilya trouvé son compte, He has made a good thing of it. Il n'y trouva pas son compte, He got more than he cared for. Un compte (or Un mémoire) d'apothicaire—e.g. Il m'a fait un compte @apothicaire, He over-charged my bill, He sent me in a stiff bill. Formerly chemists used to send periodically to their customers a detailed mémoire of the medicines supplied; and as the medicines as well as the ingredients were set down according to their Latin formula, the only part of the bill that was clear to the majority of customers was the total cost, which, no doubt, was written very legibly ! Hence the expression un mémoire or compte d'apothicaire to denote a bill set out in detail and proportionately full in amount, *comtois, n.m. Battre comtois, To dissemble, to lie. This expression comes from the argot of mountebanks and fair-folk among whom comtois (lit. comte, 'count') denoted the confederate of tricksters who played the part of a simpleton in order to egg on and entice probable victims—e.g. a spectator who allows himself to be thrown or beaten by a wrestler or boxer, or a 'sportsman' who tries his hand at the three card trick. Thus battre comtois came to mean in a generalised sense 'to feign', 'to lie'—e.g. a thief is said to battre comtois when he pretends not to understand the questions put to him, or a woman bat comtois when she is unfaithful and swears she is true. An equivalent is chiquer contre, chiquer in old jargon being a synonym of ace (SAINÉAN, Langage parisien, pp. conevoir. 1. wb. intr. Congoit-on / Just imagine! Did

you ever hear of such a thing ! Congott-on ! On a Vidée de flanquer le couvert sous la tonnelle ! ('they took it into their heads to shove the dinner-things in the arbour') (V. Sarpou, *Nos Intimes*). 2. Je ne vous conçois pas, | cannot understand how you can act like that. concours, x.m. Htre hors concours, (lit.) No longer to be a competitor, to stand aside ; (fig.) to be beyond comparison. Etre hors concours means properly to be classed apart at an exhibition or competition as having already received the highest award. *econdition, n.f. Acheter une condition, To lead a new mode of life, to turn over a new leaf. *conduite, n.f. S'acheter une conduite, To turn over a new leaf. This expression has passed from the slang of cab-drivers into popular speech. Un honnête homme doit avoir un métier. ... C'est le meilleur pour Sacheter une conduite! (C. H. Hrrscon, "Petit' Louis, Boxeur). *conjungo, n.m. Marriage—e.g. Fuir le conjungo, To fight shy of marriage. Se lancer dans le conjungo, To get spliced. From the Latin word conjungo, 'I join', which occurs in the marriage service. See brindezingues (Zola). connaissance, n.f. *1. Best girl, sweetheart, mistress. Lit. 'acquaintance'. Borrowed from military slang. Est-ce que tu te figures que je vais . . . balayer lécurie et rouler la litière pendant que tu penses & ta connaissance? (G. COURTELINE, *Les Gaietés de l'Escadron*). 2. Ln connaissance de cause, Knowingly, with full knowledge (of the matter in hand), from experience, on good grounds—e.g. Parler (Agir) en connaissance de cause, 'To know what one is talking about (what one is doing). Lit. with a knowledge of the reasons and arguments of both sides in a cause, 'case', 'law-suit'. Pour raisonner en connaissance de cause, il efit fallu posséder la clef

connaître 108 conter première du problème, c'est-a-dire la langue des Bohémiens (J. R1cHEpin, Miarka). connaître, vb. tr. 1. Ca me connaît, I am familiar with it, I am well used to that, I know all about it, I know every inch of it, I am an old hand at it. Familiar for Je connais ça. J'ai marché dans la misère, ça me connaît (H. Bataille, La Femme nue). Voulez-vous que j'aille jeter un coup d'œil la-dedans?... (a me connaît.... Je vais vous remettre cela d'équerre, vous allez voir (Brizux, Le Bourgeois avale | Champs). 2. Connu! or Je la connais, That's an old tale (story, trick, dodge), I know all about that, That's nothing new, I've heard that before, I've been 'had' before, Queen Anne's dead, Do you see any green in my eye? Elliptical for Cela est connu! Lasts for a word like histoire, chose, affaire. *3. La connaître, elliptical for La connaître | dans les coins; see coin 2. Vois-tu, ma petite Célestine .. il faut être plus fort que les gens qu'on sert.... Tout est là ('That's the whole secret of the matter')... . Servir chez des gens intelligents et qui "la connaissent" . la duperie, mon petit loup ('my dear') (O. Mrrpzav, Le Journal @une Femme de Chambre). 4. Se connaître en (or a) quelque chose, To have great experience in a matter, to be a good hand at a thing, to be a good judge of something—e.g. se connaître en musique (en vins), to be a good judge of music (of wine). Il s'y connaît, He understands all about it, He is a capital judge of it, He is an authority on it, He is a good hand at it. Je me connais en coups de couteau; j'en ai vu tant! (T. Gautier, Militon). Pour cela, je m'en rapporte à Tavis de madame, qui s'y connaît mieux que moi (idem, Jean et Jeannette). See eri 1 (Lévy). 5. Ne plus se connaître—e.g. Il ne se connaît plus, He is quite beside himself with rage. See e6té 1 (Courteline). celle-la / | - cest de | conquête, .f. Faire la conquête de quelqu'un, To win some one's heart. Elle avait fait la conquête de la petite bonne, qui consentit à aller, maler la pluie, cueillir des roses dans le jardin (Gyp, Une Passionnette).

*conséquent, adj. Important, big—e.g. une maison conséquente, un personnage conséquent, une affaire conséquente. This popular use of conséquent in the sense of considerable, important, has been repeatedly condemned by grammarians and lexicographers, but is still rampant. It is found with this force as early as the sixteenth century, and seems to have followed the parallel development of the noun conséquence, which, in the same century, became synonymous with importance. Une pancarte portant en lettres conséquentes d'une hauteur de 20 à 25 centimètres une déclaration

(G. COURTELIN, *Les Gaietés de l'Escadron*). *consolation, n.f. *1. Brandy —e.g. *Un petit verre de consolation*, A small glass of brandy. *2., *Jeu de consolation*, a card game, nearly always organised by ‘sharpers’, and played in the train on the way to or from the races. In both cases, a facetious application of the word. *contenance*, n.f. 1. *Faire bonne contenance*, To put a good face on the matter, to show a bold front. *Bon! je suis pris*, dit André ; *faisons bonne contenance* (T. GAVTIER, *Militona*). See *boeuf* (Gyp). 2. *Perdre contenance* or *Ne (plus) savoir quelle contenance faire (or tenir or garder)*, To be put out of countenance, to be abashed, to lose one's assurance. 3. *Pour se donner une contenance* or *Par contenance*, To keep oneself in countenance, to give oneself confidence—e.g. *Il prit un livre pour se donner une contenance* or *par contenance*, He picked up a book to hide his confusion. *Emma rougit quand il entra, tout en s'efforçant de rire un peu, par contenance* (FLAUBERT, *Madame Bovary*). *content*, n.m. *Avoir son content de quelque chose*, To have one's fill of a thing. *Manger tout son content*, To eat to one's heart's content, to eat one's fill. *conter*, vb. tr. 1. *Hn conter & quelqwun*,

contreficher 109 corde To tell a person ridiculous or extraordinary things, to deceive a person— e.g. Il ne faut pas m'en conter, Don't tell me fibs, Don't try to 'kid' me. C'est un malin & qui on n'en conte pas (or qui ne s'en laisse pas conter), Heisa sharp fellow, not to be taken in. This phrase is equivalent to en conter de belles 2 quelqun; see belles 2. Mais Clérambourg était de ces gens avisés qui ne s'en laissent point conter: son unique vertu était la prudence (R. Boyiusvn, L' Enfant a la Balustrade). 2. En conter & une femme = Conter fleurette & une femme ; see fleurette. 3. ConteZ-nous un de ces contes que vous contez si bien, A stock phrase used jokingly to invite some one to tell a story. An allusion to the formula often found in old story books—e.g. Les Mille et une Nuits (The Arabian Nights). contreficher, se. Se contreficher de, an intensive form of se ficher de, not to care the least bit (a straw, a hang) for a person or a thing—e.g. Je m'en fiche et je m'en contrefiche. *convolo, n.f. Sick-leave—e.g. Aller en convolo, To go on sick-leave. Military slang for convalescence. See hosteau (Benjamin). conversation, n.f. 1. Défrayer la conversation, (a) To keep up the conversation ; (b) To be the subject matter (the topic) of a conversation. Lit. 'to defray the conversation'; in other words, faire les frais de la conversation (see frais 3). In the sense of (a) the phrase is used of a person who does his share in keeping a conversation going ; in the sense of (b) it may be said of persons or things. See champ 1 (Theuriet). 2. Etre da la conversation, To attend to the conversation—e.g. Je n'étais pas a la conversation, I was not listening. copain, .m. (fem. copine). Friend, pal, chum, mate. For compain, the old nominative case of compagnon. Originally the word was applied to a school chum, but has now become generalised. See blague 3 (Courteline), eran 1 (Fabre). cog, n.m. Ltrele cog du village, To be the cock of the walk. *coque, n.f. Etre dla coque, To be tip-top, Al—e.g. Il paraît que c'est tout a fait a la coque / It seems that it is absolutely top-hole! Faire un diner @ la coque, To have a slap-up dinner. coqueluche, n.f. A popular person, a favourite—e.g. Htre la coqueluche des dames (or de toutes les femmes), To be a great favourite with (the pet of) the ladies. Coqueluche was formerly a kind of 'hood' worn by women ; cp. être coiffé de quelqu'un, sub ecoiffer 1. Afin de tuer mes soirées, je devins un habitué du théâtre de la ville, dans lequel une petite chanteuse d'opérette était alors la coqueluche de MM. les abonnés (F. Coppin, Bonnes Fortunes). coquille, n.f. 1. Ne jamais sortir de sa coquille—e.g. Il ne sort jamais de sa

coquille, He never leaves his house, never goes anywhere, He is a regular home-bird. Tit. 'shell'. 2. Rentrer dans sa coquille, To draw in one's horns.

coquin, n.m. Coguïn de sort/ What rotten luck ! Lit. ' Rascally fate or lot !'

cor,n.m. A cor et acri(s), With hue and ery, vehemently, imperatively, with might and main—e.g. Demander quelque chose (Réclamer quelqwun) a cor et & cri(s), To clamour for something (some one). Lit. "with horn and cry". By allusion to the hunting term chasser ad cor et a ert, 'to hunt with horn and hounds', the cri being the term applied to the words used by huntsmen to urge on the hounds. Alors il arriva cette chose inattendue, que c'était Jacquette qui réclamait @ cor et & cris M. de Fontcombes, et que c'était M. de Fontcombes qui se faisait un peu prier pour venir (R. Boyiusvn, Les nowvelles Lecons d'Amour dans un Parc).

corbeau, x2.m. 1. (Disparaging) Priest, ' devil-dodger '. 2. Undertaker's man, mute. Dit. 'raven', 'crow'; in both cases by allusion to the black dress.

corde, n.f. 1. Avoir de la corde de pendu (dans sa poche), To be very lucky, to have the devil's own luck. According to an old superstition, a piece of the rope which had served to hang a man was considered to be a charm against bad luck. 2. Avoir la corde, (literary slang) To find the true expression for accurately describing sentiments or passions. Lit. 'to hit the right string' (of an instrument) ; cp. toucher la corde sensible, 'to touch the sore point'. : 3. Avoir plusieurs cordes (or plus d'une inter).

corder 110 Cornouailles corde) & son arc, To have more than one string to one's bow. 4. Etre (or Rentrer) dans les cordes de quelqu'un—e.g. La musique, ce n'est pas dans mes cordes, Music is not in my line. (a n'est (or ne rentre) pas dans mes cordes, That is not in my line, That does not suit my book. Cordes here denotes the cordes vocales, 'vocal cords', so that Cela n'est pas dans mes cordes means lit. 'That (song) is too high or too low for me'. Mon coco, tu devrais lâcher cette ferraille et "faire des affaires", ce serait mieux dans tes cordes, et tu gagnerais beaucoup plus (F. Cuampsaur, Tuer les Vieux / Jowir /). See bondieuserie (Coppée). Montrer la corde, (a) (lit.) = être usé jusqu'à la corde; see 8; (b) (fig.) To be at the end of one's tether. See note to 8. Se mettre la corde au cou, (a) To expose oneself to great danger, to get into a tight corner; (b) (jokingly) To get married. It. 'to put the halter round one's neck'. Tenir la corde, To have the advantage, to be in the lead, to be first favourite. Similarly Reprendre la corde, To regain the advantage, to get the lead again. Properly of a horse or runner who gets the inside berth or best position, next to the ropes or rails; and figuratively of one who is in an advantageous position. Ce soir-là c'était Mile Vraud qui tenait la corde et qui était vouée au rôle principal (T. BERNARD, Mémoires @un jeune Homme rangé). Usé jusqu'à la corde, Threadbare (lit. and fig.)—e.g. Cela est usé jusqu'à la corde (or Cela montre la corde), (lit.) That is (worn) threadbare; (fig.) That is thoroughly hackneyed. Par économie, et parce que c'est Phabitude aussi, j'ai commencé de porter des vêtements que je croyais auparavant usés jusqu'à la corde (KE. Kstaunih, L'Infirmier aux Mains de Lumière). . Dormir (Coucher) & la corde, To spend the night in a doss-house. By allusion to those doss-houses, existing formerly in Paris, in which the lodgers had the right to sit on the floor and rest their arms and heads on a rope stretched across the room. Op. 'To be able to sleep upon a clothes-line'. corder, vb. intr. To agree, suit, get on well with, get on swimmingly together (of persons, more rarely of things). Moi qui croyais qu'au fond tu ne cordais pas avec ta petite femme (H. BATAILLE, Poliche). cornard, n.m. and adj. Cuckold. See corne 3. ' : : corne, n.f. 1. Faire des cornes à un livre, To turn down the corners of pages in a book—e.g. Ne faites pas de cornes @ ce livre, Do not dog's-ear that book. See oreille 6. 2. Faire les cornes & quelqu'un, To mock, make game of a person. The phrase implies that a person reproaches or puts another to shame by using the fingers to represent

horns ; this is done by stretching out the forefinger and middle fingers, opened and separated, the other fingers remaining closed. 3. Porter des cornes, To be a cuckold— e.g. Lille fait porter des cornes a son mart, She is deceiving her husband. Cp. bois 4. corneille, »f. Bayer aux corneilles, To stare (gape) about vacantly, to stand open-mouthed, to stand gaping, to catch flies. Lit. y to gape at the rooks'; from the old verb baer, béer, surviving} in béant, ' gaping', and in bée for bée in bouche bée = bouche béante, ' with open mouth'. The incorrect form bdiller aux corneilles is also found. Je n'ai jamais tant flané (' lounged about '), tant baillé aux corneilles (J. Romatns, Le Vin blanc de la Villette). *eornet, n.m. Stomach, throat— e.g. Se mettre (or Se coller, S'enfiler) quelque chose dans le cornet, To put something down one's gullet. N'avoir rien dans le cornet, To be fasting, to cry cupboard. Lit, 'little horn'. cornichon, »m. greenhorn. 2. = cornard. 3. (School slang) Candidate preparing for Saint-Cyr, the French Sandhurst. Lit. ' gherkin'. Cornouailles, proper name. Aller en ora Cornouailles or Aller faire un voyage en Cornouailles, is said of a deceived husband. Cp. cocu. A euphemism for porter des cornes. This euphemistic process of substitution is very common, and consists in merely indicating the word one wishes to avoid by its first letter and continuing with another quite innocent word which has the same initial letter or sound—e.g, aller se faire f.. 1. Silly fellow, ninny,

corps 11 cete otographier (for foutre), emm . campagne (for emmerder). corps,.m. 1. A corps perdu, Heedlessly, headlong, desperately, with might and main—e.g. Il se jeta dans le plaisir & corps perdu, He rushed (threw himself) headlong into a life of dissipation. Cela fit beaucoup rire tout le monde, et, malgré 'heure avancée, ces messieurs se lancèrent @ corps perdu dans des théories philosophiques (A. Davpnt, Contes du Inndt). 2. A son (ton, mon, etc.) corps défendant, (lit.) in self-defence, (fig.) most reluctantly, against one's will, against one's better judgement, in spite of oneself— e.g. Jai fait cela & mon corps défendant, I was compelled to do that ; I did that against my own will. In Old French cors (Latin corpus) was frequently used as a substitute for the personal pronoun—e.g. mis cors, tis cors, sis cors for jo (je), tu, il, etc. It also served to strengthen the personal pronoun and nouns denoting persons—e.g. jo mis cors, il sis cors, li reis sis cors (or li cors le rei). Modern French has preserved a relic of this use in the above expression. Corps & corps—e.g. Se battre (or Lutter) corps & corps, To fight hand to hand, to grapple with one another. On se battit corps & corps au milieu d'une fumée si épaisse, que l'on ne pouvait se voir (P. Mérimiz, L' Lnlèvement de la Redoute). 4. Dréle de corps—e.g. C'est un dréle de corps, He is a queer (odd) fellow (fish, customer). Jamais je ne le vis toucher une carte. Il ne lisait pas non plus les journaux; il ne faisait rien; il fumait. C'était vraiment un dréle de corps (L. Coprt, César Capéran). 5. Prendre du corps, To grow (get) stout, to put on flesh. Je ne vous at pas remis («I did not recognise you ') d'abord, a cause de votre bonnet et du corps que vous avez pris (A. DaupEt, Tartarin de Tarascon). corser, vb. tr. To put body into a thing, to stiffen a thing—e.g. Une affaire corsée, A racy (fruity) matter. L'affaire se corse, The matter is taking a serious turn, Matters are getting complicated, are looking serious, ' The plot thickens '. Properly of imparting body to a wine by the adjunction of spirits or another kind of - ener a la wine—e.g. du vin corsé, 'rich, full-bodied wine'. Contentez-vous de préparer ma note (' bill'), et ne craignez pas de la corser (C. Drrzennes, La Guenille). *eossard, n.m. and adj. Lazy fellow, lazybones. See note to cosse. See bee 7 (Barbusse). *eosse, n.f. Laziness—e.g. Avoir la cosse, To be lazy, not to feel inclined for work. Cp. fléme. Both cosse and cossard are provincial (Dauphiné) borrowings, signifying ' buzzard' and *' barn-owl' respectively, two very lazy birds (SAINLAN, Langage parisien, p. 309). Il lui faut ses six heures de pucier ('bed'). . . . Sans ga, monsieur a la cosse

toute la journée (H. BaRBUSSE, *Le Feu*). *cosu*, adj. Htre *cosu*, (of persons) To be wealthy, well to do; (of things) Rich, costly, substantial—e.g. *une totlette (une mise) cossue*, expensive clothes. Primarily of peas, beans, etc., which bear many cosses, *‘ pods’. **costaud* or *costeau*, n.m. and adj. Strong (thick-set, beefy, hefty) person—e.g. *Un (homme) costaud*, A strapper. A derivative from *cdéte*, ‘rib’, whence its meaning of ‘strong’. Formerly applied to a pimp, the epithet has passed into popular speech with a more favourable meaning. *Les femmes aiment les rigolos* (‘men full of fun ’).—*Ca dépend.*—*Sipe cla nau reMalqucemm les rigolos et les costeaux* (M. Donnay, *Education de Prince*). *Madame Joubin avait la chair grasse et blanche, des bras “ costauds” ot le sang effleurait sans trop marquer* (B. LroacuE, Jacob). *cote*, n.f. *1. *Avoir les cétes en long*, To be lazy, a sluggard, a ‘bummer’. Said mockingly of a person who will not stoop or move to pick up or get something. Lit. ‘to have the ribs lengthwise’, which would prevent one from bending down. *2. *Chatowiller* (or *Mesurer*) *les cétes a quelqu’un*, To thrash a person, to give one a drubbing. Lit. ‘to tickle (to measure) a person’s ribs’ (i.e. with a stick). 3. *Compter les cétes & quelqu’un*—e.g. *On lui compterait les cotes*, He is nothing but skin and bone. Lit. ‘one could count his ribs’. Variants are *On lui compterait les os* or *Il n’a que les os et la peau*. 4. *Btre a la cête*, To be without money or resources, to be on the rocks, to be in a bad way (in one’s business).

e6té 112 couci-couca In nautical parlance faire c6te, aller (or 6tre jet6) dla c6te, is ‘to run aground’, ‘ashore’. Ce sont des gens parfaitement n6s, mais l6g6rement @ la c6te, peut-6tre (H. Bararnie, Notre Image). 5. Mettre a la c6te, To knock up, bowl over, See note to 4, Il n’y a vraiment pas de fatigue qui puisse me mettre a la c6te (F. Coppin, Mon Ami Meurtrier). 6. Se tenir les cotes (de rire), To hold one’s sides with laughter—e.g. Ils riaient a sen tenir les cotes. Cp. edté 5. c6té, nm. 1. (Theatrical) C6té cour, Right-hand side. Cd6té jardin, Lefthand side. Formerly the stage-boxes on the right and left were those of the King and Queen, and thus the right-hand side of the stage came to be called c6té du rot, and the left-hand side c6té de la reine. After the Revolution, c6té cour and c6té jardin were substituted, by allusion to the cour du Carrousel and the jardin des Tuileries, situated to the right and eft respectively of the theatre in the palace of the Tuileries. These denominations were adopted by all theatres and are still used, lit. and jig. ps) Oh! dame, alors, moi je ne me connais plus, je lui lance une double paire de gifles, qui lui retourne successivement le nez du c6té cour et du c6té jardin, et je Venvoie, d’une pouss6e, promener a l’6tage audessous (G. Courtrrinn, Madelon, Margot et Cie). 2. Etre du c6té du manche, To be on the safe (or winning) side, to side with the party in power. Lit. ‘to be on the side of the handle’. S’ils se moquent de nous, je voudrais bien ne pas en 6tre. J’aime la blague, pourvu que je sots du cot6 du manche (F. SARCEY, Quarante Ans de Th6dtre). 3. Hire sur le c6té (or le flanc), To be on one’s back, ill; to be laid up. N’ avoir rien du c6té gauche, To be heartless. Lit. ‘to have nothing on the left side’. 5. Se tenir les c6tés de rire = Se tenir les c6tes (de rire) ; see cote 6. *coterie, n.f. Used familiarly in calling to a group of friends—e.g. Oh6 / (or Hh /) la coterie/ Hullo, you chaps! Lh / dis donc, la coterie / I say, you fellows ! coton, n.m. *1. Difficulty, trouble, obstacle—e.g. Il est venu, mais il y a eu du coton, He came, but it was hard work to persuade him. Jl y aura du 4. coton, There will be much difficulty, We’ll have our work cut out. Quand je vois tout le coton que tu t’es donn6 et le r6sultat que tu atteins! (H. Ciero, L’Bpreuve du Bonheur). 2. Filer un mauvais coton, To be in a very bad way (of health, and, by extension, of reputation, credit, business, etc.). Lit. ‘to spin bad cotton’; like machinery which is worn out or out of order. A rarer form of the metaphor shows more clearly the connection with illness; this is jeter un mauvais coton, which is said primarily of a cotton plant affected by some

disease. En voila un qui file un mauvais coton et qui ne fera pas de vieux os / (' will not live long') (C. DrrENNES, La Guenille). *couche, n.f. Hn avoir une couche, To be extremely dense—e.g. Il en a une couche! How stupid he is! Faut-il qwil en ait une couche / What an idiot he must be! Quelle couche / What a chump ! Couche is lit. a 'layer' or 'coat' (e.g. of paint). The layer in this case is one de bétise, ' of stupidity'. vrai! Ah/ la/ la! Ce que vous en avez une couche tous les deux! (G. CourTELInE, Le Train de 8 h. 47).

couché, adj. On est plus couché que debout, We're a long time dead. A familiar way of expressing the fact that life is short compared with eternity; that we are longer under earth than above it. The saying is used jokingly to invite a person to sit down. coucher, se. Allez vous coucher / Leave me alone ! Don't bother me! Shut up! Stow it! coucheur, n.m. C'est un mauvais coucheur, He is an awkward customer, a cantankerous, disagreeable, crabby fellow (to have anything to do with, to get on with). Lit. 'a troublesome bedfellow', one who disturbs the slumber of his bedfellow. Crest Angyal. Attention! Ne7golons ('laugh') pas trop. Il ne plaisante pas. Un mauvais coucheur / (J. RicuErrn, Césarine). See gueule 6 (France). couci-couca or couci-couci, adv. So-so, middling—e.g. Comment allez-vous ?— Couci-couga, How are you ?—So-so. From the Italian cost cosi, lit. 'thus thus'. Cp. comme ci, comme ca, under comme 2. Madame est malade ?—Couci, couga, Rose. L'age, tu sais... (CoterrE, Chéri).

coude 113 couler coude, n.m. 1. Avoir mal au coude, To be very lazy. Lit. 'to have a bad elbow'. 2. Jouer des coudes, (lit.) To elbow one's way through a crowd; (b) To make a career for oneself, to push oneself. Lit. 'to make play with one's elbows'. Je jouat des coudes, je réussis & me faire jour & travers la foule (V. CuERBULIEZ, L' Aventure de Ladislav Bolshv). I était un modeste, un timide, ne sachant pas jouer des coudes, faire son chemin a la mode américaine (F. Coppin, L' Adoption). 3. Ldcher le coude a& quelgwun—e.g. Lidche-moi le coude / Leave me alone! Don't bother me! Lit. 'to let go of someone's elbow'. Generally said to a person holding forth on some subject which is not to the listener's liking. Léchez-nous done le coude, avec votre politique! (Zoua, L' Assommoir). Ldche-nous le coude, avec ta boxe et ta culture nationale! (C. H. Hirschou, " Petit"? Louis, Boxeur). 4. Lever (or Hausser) le coude, To tittle, to crook (bend) one's elbow, to have a crooked elbow—e.g. Il aime a lever le coude, He likes to bend his elbow. Parmi les vétérans 4 deux brisques, j'étais un des moins abrutis, attendu que je n'ai jamais aimé a lever le coude (F. Coppin, Le bon Crime). 5. Ne pas se moucher du coude = Ne pas se moucher du pied ; see pied 15. Lit. 'not to wipe one's nose with one's elbow '. coudée, n.f. Avoir ses coudées franches, (fig.) To have full liberty (or scope) to act according to one's inclination. Lit. 'to have elbow-room', J'avais mes coudées franches. J'étais mon maître (KE. Fasre, DL' Argent). couenne (pron. kwdn). 1. n.f. Skin, ' buff '. Tit 'bacon-rind'. 2. n.f. and adj. Stupid, clumsy fellow, fool—e.g. Quelle couenne! or Lst-tl couenne / What an ass! *eouic, n.m. Faire couic, To pop off, to croak. Couic is an imitative word representing the cry of a little bird. : *couillon, n.m. and adj. *1. Stupid fellow, stupid—e.g. cowillon comme la lune, a perfect idiot. *2. Coward, poltroon, milksop, cowardly. Lit. 'testicle', *couillonade or couillonnerie, n.f. Silly trick or talk, blunder, ridiculous affair, nonsense—e.g. T'out ça c'est des couillonades / 'That's all tommy rot ! coulage, n.m. (Loss resulting from) waste ; small purloining by servants, clerks, etc. Lit. 'leakage'. Une maison ot il y avait tant de coulage ...ou Von nous donnait tout a gogo ('in plenty') (O. MirBEAU, Le Journal @une Femme de Chambre). coulant, adj. Complaisant, easy-going, accommodating—e.g. Il est très coulant en affaires, He is very pleasant to deal with, very easy to get on with. Lit. ' flowing '. Il se moque de toi, et tu le souffres ?—Il faut être coulant en affaires (AUGIER ET SanpEAU, Le Gendre de M. Poirier). *eoule, n.f.

Etre a la coule, To know the ropes, to know what's what, to be up to snuff, to be fly—e.g. Il est & la coule, celui-la, He is a smart, knowing chap, He's up to a move (trick, thing) or two, He knows his book (all the tricks of the trade), An abbreviated form of être a la couleur ; see couleur 4. The phrase sometimes is equivalent to coulant. Gil avait été au courant, a la coule, il aurait su que le premier truc du camelot, c'est de s'établir au cceur même de la foule (J. RicuErin, Le Pave). Une femme de chambre, a la coule, © et qui a de l'ceil, sait parfaitement ce qui se passe chez ses maitres (O. Mirena, Le Journal d@une Femme de Chambre). coulé, adj. 1. Ruined—e.g. Crest un homme coulé, It's all up with him, He's done for. By allusion to a ship which is said to couler (a bas or a fond) when it 'founders'; hence fig. 'to go under', 'to fail'. Allons donc/...il est fini, coulé/ ... Ilne reparaitra jamais ! (Grp, Le Baron Sinai). 2. (Of a teacher) Unable to maintain discipline, ragged by his pupils. couler, vb. tr. 1. Couler quelqu'un, To ruin, discredit, 'do for' a person. Lit. 'to cause to sink', 'to swamp'; cp. note to ecoulé 1. I

couleur 114 coup 2. Se la couler douce—e.g. Il se la coule douce, He takes life easily, He takes it easy. La stands here for la vie, and couler has the force of ‘to spend time smoothly’, as in couler ses jours, couler des jours tranquilles, couler une vie heureuse. Si j’avais cinq mille livres de rente, je me la coulerais douce (Maupassant, Promenade). L’important, voyez-vous, c’est de se la couler douce jusqu’au bout, sans se fouler la rate (‘overworking’) (E. Rop, L’Incendie). couleur, n.f. 1. Complexion—e.g. Lire haut en couleur, To have a florid complexion. Avoir de belles couleurs, To have a beautiful complexion. 2. Des couleurs, Lies—e.g. Conter des couleurs & quelqu’un, To tell a person lies. Ce sont des couleuvres, It’s all lies. S’entendre conter des couleurs de cette force-là, semblait un peu excessif & Jean (Grp, Miche). 3. De toutes les couleurs—e.g. Hin faire voir de toutes les couleurs à quelqu’un, (a) To tell a person all sorts of tales; (b) to *yorry some one beyond all bearing, to give one a hard time of it. Similarly Ein dire de toutes les couleurs à quelqu’un, To tell a person all sorts of tales. Hn entendre de toutes les couleurs sur le compte de quelqu’un, To hear all kinds of tales about a person. Hn avoir vu de toutes les couleurs, To have had all sorts of experiences, to have been through the mill. Alors je lui en ai dit de toutes les couleurs (P. VuBER, Les Rentrées). Depuis trois jours, j’en entends de toutes les couleurs sur son compte (F. Carco, Scènes de la Vie de Montmartre). Aussi, quand on a mon âge... et qu’on en a vu de toutes les couleurs . . ., on peut se permettre de donner des conseils aux cadets (EK. Ron, L’Incendie). 4. Htrea la couleur, To be in the know, to be able to give a relevant reply. This metaphor, which is commoner in the abridged form être à la coule, is drawn from the game of cards, and means lit. ‘to be able to give colour’, ‘to follow suit’. Eux qui étaient à la couleur, lui répondirent en blaguant que le camarade venait tout juste de filer (‘make tracks’) (Zona, L’Assommoir). 5. Jen’ai jamais vu la couleur de son argent, I have never seen the colour of his money, I have not received payment. A variant is Je ne sais de quelle couleur est son argent—i.e. whether his money is yellow (gold), white (silver), or red (copper). 6. Voir tout (or les choses) couleur de rose = Voir tout en beau ; see beau 6. Il avait mis les trois convives en belle humeur, et la gouvernante elle-même en disposition de voir tout couleur de rose, comme les rubans de son bonnet (J. Ricumrin, Wiarka). couleuvre, n.f. Avaler des couleuvres, To put up with affronts, humiliations, mortifications. Faire avaler des couleuvres à &

quelqu'un, To make one swallow a bitter pill. Lit. 'to swallow (to make one swallow) adders'. coulisse, n.f. Hn coulisse—e.g. Faire les yeux (or Jeter des regards or Regarder) en coulisse, (a) To cast a sidelong glance ; (b) to make sheep's eyes, to ogle. By comparison with the coulisses or 'wings' of a theatre. coup, m.m. 1. A coup stir, Certainly, for certain, assuredly, as sure as fate. 2. A tout coup or A tous coups, Every time, constantly, at every turn. Mon père faisait &@ tout coup des absences mystérieuses (V. CHERBuLinZ, L'Aventure de Ladislav Bolek). 3. Après coup, Too late—e.g. Cela est venu après coup, That came too late, after the event. 4. Avoir le coup, To have the knack, to be a dab hand at it. 5. Boire un coup, (a) To have a drink ; (b) To swallow water (when swimming or falling in). Boire un bon coup, To have a good drink, a long draught. Boire (or Avoir) un coup de trop, To have (take) a drink (drop) too much, a glass too many. Il m'a dit: "Je ne dis pas que je n'avais pas un coup de trop !" et il a avoué avoir oublié l'heure du train pour revenir (GyP, Miche). See langue 7 (Brieux). 6. Coup sur coup, One after another, in rapid (quick) succession. 7. Du coup, At once, thereby. Du coup, j'entrevois ce qu'il avait passé sous silence (EK. Esraunrh, L'Infirmier aux Mains de Lumière).

coup 115 coup *8. Hn jeter (or mettre) un coup, To make an effort —e.g. Allons, jetez-en un coup / Come now, get on with it! Put a jerk (some vim) into it! Allons, metions-en un coup, ils ont Yair de ralentir (R. Dorcetks, *Le Cabaret de la belle Femme*). 9. En venir aux coups, To come to blows. 10. Etre aux cent cowps, To be at one's wits' end, to be half-mad (distracted) with anxiety, to be quite upset, in despair. Similarly mettre quelqu'un aux cent coups, To drive one to despair. vit. 'to be on the point of, or ready to, faire les cent coups'; see 12. En face d'eux il faisazt le chien couchant, guettant sortir leurs paroles, était aux cent coups quand il les croyait fachés (Zoua, *L' Assommoir*). Son départ a mis maman aux cent coups et je suis chargée de la ramener (E. Aucrer, *Les Fourchambault*). 11. Faire coup double, (lit. and fig.) To kill two birds with one stone. 12. Faire les cent cowps, To play (be up to) all sorts of pranks (mad tricks), to be capable of anything, to do every mortal thing, to lead a fast life, to cut loose and raise the dickens. Coups here stands for coups de tête; see 48. Sometimes the phrase is intensified by substituting for cent other numbers such as cent mille, cent dia-neuf, quatre cent dixz-neuf, etc. Ces mijaurées qui font tant les prudes en apparence, sont souvent en réalité des gaillardes qui font les cent coups !(G. OuneET, Lise Flewron). Amuse-toi, fiston ('sonny'), je veux que tut'amuses. Fais le monsieur, fais le diable, fais les cent dixneuf cowps (H. Bucqun, *Les Corbeaux*). 13. Faire le coup, To do the deed—e.g. Crest lui qui a fait le coup, It is he who did it. 14. Faire (or Réussir) un bon cowp, To make a lucky hit (move), to make a good bargain. 15. Faire un mauvais cowp, To commit a crime, a wicked act. Gleude, lil farouche et les poings fermés, paraissait prêt a faire un mauvais coup (J. RICHEPIN, *Miarka*). 16. Faire un sale coup a quelqwun, To play a dirty trick upon some one. (Va cest un sale coup! (to which pour la fanfare is sometimes added), That's 17. 18. *19, 20. 21. . Sous le cowp de. rotten luck! That's a bad job! What a sell! Manquer son coup, (lit. and fig.) To miss one's shot (stroke), to fail. Monter le coup & quelqw'un, To deceive, hoax, take in, bamboozle a person—e.g. On lui a monté le coup, They coddled him or They induced him to do it. Cest un cowp monté, It's a put-up job, a plot, a plant, a got-up (prearranged) affair. Se monter le cowp, To deceive oneself, to be too sanguine, to form illusions, to get excited. Le vieux B. est un homme clairvoyant. On ne lui monte pas le cowp (R. Cootus, *Les Blews*). Moi, dit M. Petitgaud toujours soupgonneux, je flaire

un coup monté; si Allemagne vient nous tomber dessus, qui l'en empêchera ? (P. Marausritre, L'Hmbusqué). The word cowp has here the force of 'trick'. Its homonym cow has given rise to the spelling monter le cou, which is sometimes found, and concerning which E. Philipot writes in Nyrop's *Ptudes*, III, p. 31: " J'ai entendu dire d'un individu qui s'en faisait accroire 4 lui-même, bêtement prétentieux : il se monte le cou(p) [& lui-meme]; or cette locution est extrêmement voisine comme sens de la locution se pousser du col, hausser le cou comme un dindon. Et il est possible que nous ayons 1&4 un point de coincidence psychologique entre coup et cou." Ne pas en ficher (fiche, foutre) un coup, Not to do a stroke of work. Par a-coups, By fits and starts. Un a-coup is lit. 'a sudden jerk or stop'. Enfin, Jean grandissait si fort, et par si brusques d-cowps, que Phabit ett été au bout d'un mois, trop étroit et trop court (GypP, Miche). On ne "s'entraine"" point (dans les sports) par d-cowps ; une lente progression est indispensable au succès (M. Privost, L'Art W@apprendre). Pour le cowp, This time, now, for once —e.g. Pour le coup, cest trop fort / This time, it's more than a joke ! Voila, pour le coup, de la couleur locale, de la soupe rouge! (T. GavTIpR, Voyage en Hspagne). . . . Exposed to, threatened with, under the fatal influence of . . . —e.g. Htre sous le coup Pune accusation. Similarly Je suis encore sous le coup, I have not got over it yet, I still feel the effects of it. 23. Tenir le coup, To stand the racket—

24. 25. 26. 27. 28. 30. 31. 32. 33. . Coup de collier, Effort—e.g. 116 coup e.g. Mes robes peuvent encore tenir le coup, My dresses are still presentable. Valoir le coup, To be worth while, to be worth the trouble (of doing, etc.)— e.g. Cela vaut le coup, It is worth trying. Le spectacle valait le coup! It was worth seeing, I tell you! (a ne valait pas le coup, It wasn't worth while. Coup @air, A cold caught by sitting in a draught. Coup de balai—e.g. Donner un coup de balai, To make a clean sweep (i.e. to dismiss a certain number of servants, officials, etc. ; to get rid of a certain number of things which one has to do). See bonhomme 3 (Richepin). Coup de chapeau—e.g. Donner un coup de chapeau, To raise one's hat, to salute (in the street). Coups de ciseaux—e.g. Un article écrit a coups de ciseaux, An article which is nothing but scissors and paste. Said of any written work which is more or less composed of passages cut out of other works. Donner un coup de collier, To make a great effort. Il faut donner un dernier coup de collier, We must make a final effort. Lit. of a horse, 'to give a good pull'. Encore un petit coup de collier, un petit effort, et tu deviendras nouveau jeu parfaite (H. Lavepan, Le nouveau Jeu). Ne men voulez pas ('Do not be vexed with me') si mes réponses sont tardives et laconiques, car j'ai un vigoureux coup de collier a donner (FLAUBERT, Correspondance). Coups de dictionnaire—e.g. Traduire a coups de dictionnaire, To translate with the help of a dictionary, with much turning over of dictionary. Coup d'envot, Kick-off. Coup Wépée—e.g. C'est donner (or C'est comme) un coup d'épée dans l'eau, It is like beating the air, It is useless trouble, an unsuccessful attempt. Coup de feu, Bustle, hurry—e.g. Hire dans son coup de feu, To be in the end of a bustle, to have one's hands full. The expression is used lit. of a cook in the act of heating up the dishes before serving them—e.g. La cuisinière est dans son coup de feu. Fig. the phrase is applied to the redoubled work and activity which precedes some undertaking. J'suis dans mon coup d'essai! J'engois tantdt un tas d' princesses, 34. 35. *36. 38. 39. *40. . Coup de foudre, Love d'altesses, d' duchesses! Si elles étaient du même tonneau qu' moi, ça irait tout seul (SaRDoU ET MOREAU, Madame Sans-Gêne). Coup de étrier—e.g. Boire le coup de Vétrier, To drink the stirrup-cup, to have a last drink before parting company. This alludes to the old custom of the landlord of an inn or the master of a house offering a glass of wine to the traveller about to mount his horse before setting off (drier =lit 'stirrup '). ϕ F Après avoir bu le coup de Vétrier, tous deux

enfourchèrent leur bidet (A. THEVRIST, *La Chanoinesse*). Coup de filet, Haul, raid—e.g. La police d'un coup de filet a pris toute la bande, The police captured the whole gang in a single haul. Lit. 'cast of the net'. Coup de fion—e.g. Donner le (un) coup de fion (a), To give the (a) finishing touch to, to touch up, to polish off. Se donner un coup de fion, To get oneself tidy, ship-shape. The word fion, which is merely a variant of the imitative word flon representing the sound made by the blow of a stick on the body, dates from the end of the eighteenth century, and originates in a very complicated game of leap-frog, in which it denoted the cry of the players as they struck their playmates or the blow given to the latter and ending or modifying the game (SAINHAN, *Langage parisien*, pp. 81-4). at first sight. Lit. 'thunderbolt'. Kt vous êtes tombés amoureux Tun de autre, comme cela, tout de suite ... le cowp de foudre? (A. THEURIET, *Boisfleury*). Coup de grace—e.g. Donner (Recevoir) le coup de grace, 'To give (receive) the finishing stroke, the death-blow. Coup de Jarnac, Treacherous blow, disloyal (underhand) attack, blow below the belt. Alludes to a famous duel in 1547 in which Guy Chabot, seigneur de Jarnac, mortally wounded his opponent François de Vivonne, comte de la Chataigneraie, by an unexpected and unfair stroke. Coup du lapin—e.g. Faire le coup du lapin, To murder, (fig.) to give the finishing blow. Properly to kill with a blow on the nape, as one does a rabbit. i La fermeture des jeux publics, la disparition du Trente-et-Quarante dans les villes d'eaux ont donné le coup du lapin à cette race antique des croupiers (*Le Figaro*, 1884),

coup 117 couper 4], 42. 43. *44, 45. *46. 47, 48, Coup de main—
 e.g. Donner un coup de main & quelqu'un, To give some one a (helping)
 hand, a lift. Note that faire un coup de main means 'to make a sudden, bold
 stroke'. Coup de marteau—e.g. Avoir un coup de marteau, To be somewhat
 insane, to be (a little) cracked, queer, touched. Coup de patie,—e.g. Chacun
 me donnait (or lancait) son coup de patte, Every one made sarcastic (or
 unpleasant) re- | marks at my expense, Every one had a fling at me. Int.
 'claw with a paw'. Coup du père François,—e.g. Faire le coup du père
 François, To murder (by strangulation), to garrote. Among thieves this
 operation consists in securing a strap or muffler round the victim's neck and
 lifting him half-strangled on to the shoulders, while an accomplice rifles his
 pockets. Maximilien étrangla comme si un invisible apache lui eût fait &
 Yimproviste le coup du père François (A. Hermant, Cadet de Coutras).
 Coup de pouce—e.g. Donner le coup de pouce, (a) To give the finishing
 touch (e.g. & un tableau); (b) To give short weight, to defraud—e.g. Donner
 le coup de pouce & des comptes, To cook accounts; (c) To strangle; (d) To
 use one's influence on behalf of a person—e.g. On lui a donné un coup de
 pouce, He has been given a lift, He has been 'pushed'. Coup de strop—
 e.g. Avoir un coup de sirop, To be drunk. Eh bien ! mais il me semble que la
 nouvelle connaissance a un petit coup de sirop ... comme on dit
 vulgairement (Gyp, Les Froussards). Coup de soleil—e.g. Avoir un coup de
 soleil, (a) To blush suddenly (ep. piquer un soleil); (6) To be drunk, the
 worse for liquor. In the latter case, avoir son coup de soleil and se donner un
 coup de soleil are also used. Int. 'sun-stroke'. Coup de tête—e.g. Faire un
 coup de tête, To commit a rash, thoughtless deed, a desperate, ill-considered
 or inconsiderate act, to do something rash or extravagant, to act on a sudden
 impulse (in a moment of passion, a freak of humour). Not to be confused
 with faire un coup de sa tête, 'to do something without taking advice, off
 one's own bat'. Avec une imagination pareille on 49. 50. *Dil'. est capable
 des coups de tête les plus extravagants (F. DE CureL, La Danse devant le
 Miroir). Coup de théâtre, An unexpected, startling (sensational) event (turn,
 incident). Properly an unexpected turn in a play, by which the author
 suddenly changes the whole dramatic situation. Son entrée ne produisit pas
 le coup de théâtre qu'elle en attendait (T. Gautier, Militona). Coup de vent
 —e.g. Avoir les cheveux (or Htre coiffé) en coup de vent, To have one's
 hair in disorder. Hnter en coup de vent, To come in like a whirlwind. Lit. '

gust of wind'. Je revis plusieurs fois le Docteur, mais en cowp de vent (R. Boyiusvn, Souvenirs du Jardin détrutt). Coup de trafilgar, Disturbance, tumult, catastrophe, ructions. ae pilaion to the naval defeat of Trafalgar, coupe, n. f. 1. Outward appearance of a im} couper. . Hire (or Tomber) person—e.g. Il a la coupe / (ironical) Doesn't he look a guy! Ila une sale coupe, I don't like the cut of his jib! Avotr la bonne coupe pour ..., To be cut out for... Lit. 'the cut' (e.g. of a coat). sous la coupe de quelquun, To be under a person's thumb—e.g. 8% jamais il tombe sous ma coupe ..., If I ever lay my hand on him. . A metaphor borrowed from the game of cards; to be the first to play after one's opponént has cut the cards, which is considered to be a disadvantage. Il sortit des mains des femmes et retomba sous la cowpe dun petit abbé doucereux (EK. Asout, Le Turco). . Faire sauter la cowpe, A card-sharper's trick, 'slipping'. Coune is lit. the 'cutting of the cards' before shuffling; the trick consists in restoring the cards to the order they were in before they were cut. . Il y a loin de la coupe aux lèvres, There is many a slip 'twixt the cup and the Coupe here = 'cup', 'goblet'. . Tirer sa cowpe or Faire la coupe or Nager & la coupe, To swim hand over hand. 1. vb. intr. (a) Couper dans quelque chose, To believe something, to be taken in by something—e.g. J] coupe dans tout ce qu'on lui raconte, He swallows all he is told . Je n'y coupe

couper 118 courant pas, I don't believe what you say, I don't take that in. Elliptical for couper dans le pont; see pont. Ne t' imagine pas, par exemple, que je coupe dans ton histoire (J. RioweErrn, Contes sans Morale). Cest pas possible *quwun type comme Horty cowpe dans ces balancoires-la (GYR, Ceux quis'en f ..). Couper a quelque chose, (Military) To avoid skilfully fatigue duty or any work in the barracks; (generally) To manage to avoid something—e.g. Couper a une corvée, To dodge a fatigue duty. Si vous êtes pincé, vous ny cowperez pas de huit jours, If you are caught, you're in for eight days' C.B. Je vais y cowper, I am going to get out of that, I am not going to do it. Tu n'y couperas pas! You won't get out of it! You're in for it! Dès le lendemain, dans toutes les batteries, par ordre du colonel, une revue minutieuse fut passée, da laquelle pas un sous-officier ne put couper (O. Miranter, La Croix). Il n'avait pas une chance sur mille d'y couper, et il se suicidait pour ne pas encaisser une injustice (F. DE Curgt, La Viveuse et le Moribond). 2. vb. tr. (a) To dilute a liquid with another—e.g. du vin cowpé avec del cau, wine diluted with water. Hence Couper du vin, To add water to wine. (b) Couper quelqu'un or Couper la parole a quelqwun, To interrupt a person, cnt a person short. J'ai fait quelque chose pour elle.— Quoi ?—Laisse-moi raconter. Tu me coupes tout le temps (H. LavzDAN, Leur Cour). Pierrotte crut que l'émotion et la joie m'avaient coupé la parole (A. Davnet, Le petit Chose). See diable 12 (Hirsch). *(c) Ca te (or vous) la coupe/ That's a stumper for you! You can't answer that! That takes your breath away ! Elliptical for Ga te coupe la chique! See chique 2; also sifflet. Je suis licencié en droit! ... Hein? (a te la couwpe/... Tu ne croyais pas avoir un filleul aussi calé que ga! (Gyr, Maman). 3. Se couper, To contradict oneself, to give oneself away—e.g. Se couper dans (b ss courant, n.m. ses réponses, To contradict oneself in one's answers. Le menteur se coupe sans cesse, A liar continually contradicts himself. Ce soir je te donnerai tous les détails. Maintenant, ne te coupe pas quand elle va arriver (H. BATAILLE, Le Scandale). cour, 7.f. 1. C'est la cour du roi Pétaud, This is bedlam let loose. Variant : O'est une vraie pétaudière, 'It is a regular bear-garden', This is said of a house in which confusion reigns, in which every one is master or where everybody wants to speak at thesametime. Various explanations have been offered of the origin of the saying. Littré mentions the one given by Leroux, Dictionnaire comique, to the effect that le ror Pétaud (from the Lat. peto, 'I ask') was the

chief whom professional beggars used to elect among themselves; as he had no more authority than his subjects, the name came to have the above signification. Littré notes that Scheler's explanation is similar, for Scheler sees in pétaud a burlesque term for the Latin petere, 'to ask', 'to beg'. Littré suggests that pétaud may be synonymous with péteur (a popular coarse word for a man without energy or will power, a coward whom no one holds in respect ; thus la cour du roi Pétaud is a place where every one does as he likes because the king has no authority). The D.G. sees in the word a "nom propre de fantaisie, dérivé plaisamment de pêter". Sainéan (*La Langue de Rabelais*, I, pp. 235-8) rejects all these explanations, as also that of Livet, *Lexique de Molière*, who, because Cotgrave gives 'lackey' as one of the equivalents of pétaud, explains the phrase as follows: "C'est la cour des laquais ot chacun, en qualité de roi Pétaud, est l'égal des autres et veut être le maitre." Sainéan thinks that the roi Pétaud is no other than the Roitelet ('wren'), the *Regulus cristatus* of Cuvier, nicknamed in patois: Roi pétaud, i.e. péteur, on account of its diminutive size. For the same reason it is called rei petaret, i.e. rot petit pet, in the Forez. He adds: "Son extrême petitesse et son appellation légendaire de 'roi' ou 'roitelet', appellation motivée par une sorte de huppe jaune d'or qu'il porte sur les côtés de la tête, explique le trait de la malice populaire, qui voit dans la cour de ce roi minuscule un lieu de désordre et de confusion, ot tout le monde est maitre." *2, N'en jetez plus, la cour est pleine: see jeter 2. courage, n.m. Prendre son courage a deux mains, 'To pluck up one's courage. A Vheure du déjeuner, elle prit, comme on dit vulgairement, son courage & deux mains et affronta le jeune Anglais (A. Hermant, *Le joyeux Gargon*). Etre au courant de..., To be well up (posted) in, to be aware of, to know all about.

courante 119 couture See coule (Richepin), dessous 2 (Boulanger). *courante, n.f. Diarrhea. coureur, m. Person of loose life, a gadabout, knock-about. Un coureur de . . ., An habitual frequenter of . . .—e.g. un coureur de cafés, de mauvais lieux, de filles, etc. Les Boche s'apitoyaient sur le sort de ce pauvre monsieur, un homme si respectable, qui se toquait ('who had fallen in love') d'une petite coureuse (Zoua, L'Assommoir). courir. 1. vb. intr. (a) To lead a fast life, to gad about. (6) Courir sur . . ., (of age) To be going (getting) on for... Cp. aller 2. Ce jeune homme, qui court sur ses vingt-trois ans, est réservé & des destinées presque royales (E. A. Bovet, Les cinq Perles). *2. Courir quelqu'un, To bore a person, to get on a person's nerves—e.g. As-tu bientôt fini de me courir? I do wish you'd leave me alone. An abbreviated form of courir sur le ciboulot (or sur l'haricot or sur le système) à quelqu'un. Il nous court, le cuisinier ('cook'). La viande n'est pas plus à lui qu'à nous (R. Dorey, Les Croix de Bois). *3. Tu peux toujours courir! Stock ironical mocking phrase implying:—You think you'll get it but you won't! Don't you wish you may get it! courrier, m. Correspondence, post, letters—e.g. Faire (or Ecrire) son courrier, To write one's letters. Dépouiller (or Lire) son courrier, To open or read one's letters. Courrier par courrier, By return of post. See retour 2. court, adj. and adv. 1. Hêtre (or Se trouver) à court (d'argent), To be short of money. Je n'ai besoin de rien, je te jure. Si j'étais à court, je te le dirais la première, avec simplicité (V. Marguerite, Le Compagnon). 2. Prendre (par) le plus court, To take the shortest way, a short cut. Elliptical for le chemin le plus court. Variant: Couper par le plus court. 3. Courte et bonne—e.g. Vie de cochon, courte et bonne or Faire (or La faire) courte et bonne, To have a short life and a gay one. "Courte et bonne" is said to have been the reply made by the Duchesse de Berry (1778-1820) when she was one day reproached with shortening her life through her excesses. 4. Tout court, Without adding anything else, simply, only, merely—e.g. Un non tout court, Simply no. Appelez-moi Jean tout court, Call me simply (or just) Jean (i.e. without Monsieur or surname). couru, adj. 1. Popular, sought after, in great demand (request)—e.g. Cet orateur est très couru, That speaker is in great demand. Cette pièce n'est pas très courue, That play is not very popular. 2. C'est couru/ It's a dead cert., a certainty, a cinch! It's well known. Said of anything of which the result is certain; lit. 'the race is already run'. Il saute mal... il saute pour prendre la tape ('come a cropper'), et il la

prendra . . . C'est courw/ (Gyv, La Ginguette). couteau, n.m. LHtre a
 couteaux tirés (avec quelqwun), To be at daggers drawn (with a person).
 Ca test facile de faire le bon apotre, tu nes pas a couteaux tirés avec le
 marquis, toi! (AUGIER ET Sanpuau, Le Gendre de Monsieur Poirier).
 cofiter, vb. intr. 1. Cotte que cote, Cost what it may (lit. and fig.). A remnant
 of que used absolutely as a neuter accusative. 2. Tout lus cotite, Everything
 is an effort for him. Rien ne lui cotte, He minds no pains (or expense),
 Nothing is an effort to him. 3. Il lut en cotite de.. luctance that he... Il en
 codtatt & Charles d'abandonner Tostes après quatre ans de séjour
 (FLavsert, Madame Bovary). couture, n.f. Battre (Btre batiu) a plate
 couture, To beat (To be beaten) hollow, to defeat completely, to knock spots
 off (or out of), to wipe the floor with. Lit. to beat one so hard as to flatten
 the coutures, 'seams', of his coat. Rabattre les coutures or Battre a plate
 couture is said of a tailor who presses or flattens out the seams of a garment
 with a heavy pressing-iron. Le sieur de Véragues était en train d'expliquer
 son plan de campagne, qui consistait & attirer sur le point ot ils étaient 4
 cette heure les quelques forces de la province pour les batire & plate
 couture (M. MaInpRon, Ce bon Monsieur de Véragues). ., It is with re

couvert 120 cran couvert, n.m. Mettre le cowvert, To lay the table (for a meal). Mettre un couvert pour quelgwun, To lay the table for some one, to put a knife and fork for some one. In the Middle Ages, at the table of kings and princes, all the dishes and plates had a cover or lid. couverture, »f. Tirer la cowverture & sot, To take the best part of a thing for oneself, to take more than one's share. Lit. 'to draw the blanket to oneself'. un mauvais coucheur. Elle ne voyait en lui qu'un grincheux, un vaniteux, et en outre un mauvais camarade qui, comme on Cp. dit, tiratt & lui toute la couverture (J. | Ricuerrin, Braves Gens). crac! interj. Pop! Crack !—e.g. Crac / le voila partu/ He was off like a shot, in a second, in the twinkling of an eye, before one could say Jack Robinson. erachat, n.m. Se noyer dans un (or son) crachat, is said of one who is perplexed by the slightest difficulty or obstacle, who makes a mountain out of a molehill. Lit. 'to get drowned in (one's) spittle'. To avoid crachat, terms like wn verre d'eau (* glass of water') or wn dé a coudre (' thimble') are sometimes used. eraché, adj. Just like—e.g. C'est son père tout craché, He is the very likeness (picture, image, spit) of his father. C'est lui tout craché, It's the dead spit of him. C'est son portrait tout craché, Tt is his picture to a T. From eracher, 'to spit'. Jacqueline, c'est moi a dix-neuf ans... Moi, toute crachée (H. Bernstein, Le Déiour). Je crois que je suis bien leur fils tout de même. Je leur ressemble trop. J'ai les yeux et le nez de ma mère. " C'est son père tout craché!" disent les cousins et les clients les plus familiers (B. Crimrevux, Le premier de la Classe). eracher. 1. vb. intr. and tr. To pay (reluctantly), to fork out, cough up, stump up—e.g. Faire cracher de Vargent & quelqwun, To screw money out of a person. An abbreviated form of eracher au bassin(et). Cest en pensant au pif qu'allait faire la Youpine (' the face that the Jewess would pull') en voyant qu'madame r'fuse d'cracher les quinze balles (Gyr, Les Froussards). See boniment (Mirbeau). 2. Cracher sur quelque chose, To sneeze at, turn one's nose up at a thing—e.g. Ce nest pas & cracher dessus, It is not to be sneezed at. Can also be used of persons. Si j'ai fait des sottises dans ma vie —et j'en ai fait quelques-unes !— e'est chaque fois pour avoir craché sur Vargent (H. Lavepan, WNocturnes). erachoir, n.m. T'enir le crachoir, To talk (before company), to hold forth, hold the floor—e.g. C'est toujours lui qui tient le crachoir or Il tient le crachoir tout le temps, Nobody can get a word in edgeways with him. Lit. 'to hold the spittoon'. M. de Villénes s'y montra a la fois homme du monde

et homme d'esprit, excellent dans l'art difficile de tenir le crachoir tout ensemble avec brio et discrétion (G. CouRTELINE, Madelon, Margot et Ove). *erais ! crais ! inter). = acrais ! erampon. 1. .m. Tenaciously importunate person, a person not easily got rid of, 'fixture', Tit. 'cramp-iron', 'grappling-iron'. Le docteur médite de se débarrasser de son vieux crampon pour épouser une jeunesse (DaupET, Le Nabab). 2. adj. = eollant. See prix 2 (France). eramponnant, adj. = crampon 2. eramponner, vb. tr. To force one's company on a person, to bore, buttonhole. This is a transitive use of se cramponner a quelgwun, which has the same value. Comment ? Tu ne sais pas que quand un monsieur vous cramponne avec des histoires barbantes, on dit qu'il "vous vend son piano" ? (P. VrEBER, Les Rentrées). *eram(p)ser, vb. intr. = clamecer. eran, n.m. 1. Pluck, courage, dash, "pepper"—e.g. Avoir du cran, To be ue to have backbone, guts, plenty of go. Le petit a du cran, affirmait-il ; vous verrez qu'il ne (flanchera ('flinch') pas. Il en @ vu d'autres ... (R. Dorentis, Pariir). Ah! si je trouvais seulement un copain qui eût assez de cran pour

crane 121 crapulos tenter la chance! (L. Fasre, Rabevel). *2. Military punishment—e.g. Altraper en jours de cran, To get eight days' 3. Hire & cran or Avoir son cran, To be angry, in a very bad temper, to have one's monkey up. Mettre quelqu'un a cran, To rouse a person's temper. Probably by allusion to a fire-arm, which is said to be @ cran when it is ready to go off; hence the idea of 'anger', 'vexation'. Un beau jour, a bout de patience, a cran, comme on dit, je lui ai crié: "Fais ce que tu voudras!" (Gyp, Ceux quisenf..). Maintenant ... file... en douceur ('Hop it, quietly')... si tu ne veux pas me mettre a cran ! (C. H. Hrrson, "Petit" Louis, Boxeur).

4. Faireuncran, To make a note of something. Lit. 'to make a notch' ; anallusion to the old custom among bakers of reckoning the number of loaves furnished by cutting notches on a piece of wood or tally. 5. Ne pas ldcher quelqwun @un cran, Not to leave a person's side, to follow a person everywhere, to dog a person's footsteps. anes un cran = lit. 'to loosen a belt by one ole'. Vous savez bien . . . cette petite sauvage que votre grand-père a recueillie et qui ne vous lache pas dun cran ! (GyP, Miche). crane, 1. .m. Bowrrer le créne & quelqwun, To tell a person lies, to hoax, to deceive by stuffing a person with false stories—e.g. Les journaux nous bourrent lecrdne, The papers are 'kidding' us. Tit. 'to stuff one's cranium'. A variant is bourrer le mou or bourrer la caisse. Difficile, vous savez, en ce moment, de trouver une scène! Très compliqué. Avez-vous des promesses ?—On ne m'a rien promis, dit Beauceron.—Personne ne vous a —excusez la brutalité de l'expression—bourré le crine ? (J. PELLERIN, La Dame de leurs Pensées).

2. adj. Swanky, sidey, proud ; smart. Probably by allusion to the old expression mettre son chapeau en crdne, 'to cock one's > fine, TL allait, passait devant les cafés dun air crdne et gaillard (MaupasSANT, Bel-Am?),. Il fait rudement bon tout de même! —Ah oui, une crdne soirée! (J. RENARD, Les Cloportes). See earrosse (Coppée). cranement, adv. Proudly, swaggeringly ; smartly, pluckily—e.g. Je suis crdnement content, 'm superlatively happy. eraner, vb. intr. To be proud, vain, to swagger, put on side, boast (of things one cannot do), come it (strong), to be impudent, threatening—e.g. Ne crane pas tant, hein ? None (or Less) of your cheek, do you hear ? Inutile de craner et de vouloir paraître plus fort que je ne suis (M. Hennuguin, La Sonnette d Alarme). Ne me plains pas. . . . Regarde, je ne fais pas trop grise mine. . Kt, je t'assure, je ne pose pas, je ne érème pas (C. Dprennus, La Guenalle). See bouffer 1 (Zola), eaille (Barbusse).

cranerie, .f. Swank, swagger, bluster ; smartness, pluck, daring. eraneur, n.m.and adj. Swaggerer, swank; swanky, sidey—e.g. Faire le crdneur, To swagger and bluster, to put on side. erapaud, n.m. 1. Child, kid, brat. Int. ‘toad’. 2. Avaler un crapaud, To have to do a very disagreeable thing. Cp. couleuvre. Lit. ‘to swallow a toad’. *erapouillot, n.m. *1. Trench-mortar. *2. Trench-mortar shell. Diminutive of ecrapaud, ‘toad’. A Wartime word (cp. the fifteenth-century instrument crapaudeau) alluding to the relative smallness of the weapon rather than to its flat shape; cp. the provincial crapouillot, ‘urchin’, ‘kid’, and its synonymcrapoussin, ‘little person’, ‘shrimp’ (SAINBAN, L’Argot des Tranchées, p. 142). erapule. 1. ».f. Low-minded, nasty person—e.g. O’est une crapule, He’s a bad egg, a bad lot, a rotter. Lit. ‘low debauchery’. See andouille (Allais), fait (B) 1 (Veber). 2. adj. Nasty, underhand—e.g. un coup crapule, a mean (dirty, treacherous) trick. *erapulos, n.m. Cheap cigar. A fantastic name, suggested by erapule, for the cheapest French cigar. A variant is crapulados. Tout en fumant wn crapulos, il feignait d’écouter Pauline (J. H., Rosny, Dans les Rues),

eraque 122 erève craque, n.f. Fib—e.g. Conter une craque, To tell a bung. Conter des craques, To tell fibs. Une fameuse craque, A whopper. Je vous racontais que j'avais buté, dans le pare, contre une racine . . . ou n'importe quelle autre craque du | même tonneau (' of the same brand ') (Gre, La Ginguette). | erasse,n.f. Mean, low-down, dirty action —e.g. Faire une crasse a quelqu'un, To play some one a dirty trick. Int. 'dirt', ' filth'. Faire une crasse & une amie, ça, | jamais ! (H. Bararyin, Poliche). *erédiu ! interj. = sacrebleu ! See turne (Bataille). erémaillère, n.f. Pendre la crémaillère, To give a house-warming (party). Lit. 'to hang the pot-hook', from which | cooking-pots used to hang in the fireplace. In the old days when people settled in a new house, they first hung the erémaillère to prepare a meal to celebrate the occasion. Pillerault avait loué, de concert avec les Ragon, une petite maison de campagne 4 Sceaux, et l'ancien quincaillier voulut y pendre joyeusement la crémaillère (Bauzac, César Birotteau). Il pendit avec grand appareil la crémaillère en donnant un repas auquel furent conviées toutes les notabilités de Yendroit (V. CuErBuiinzZ, L'Idée de Jean Téterol). erémerie,n.f. 1. Dairy-restaurant (which often sells other kinds of food besides eggs, cream, milk, etc.). 2. Changer de crémerie, To go to another place, to go elsewhere (without any reference to the proper meaning of the noun). Un jour, elle fut sur le chemin d'une vérité banale et proposa & Chéri la compagnie d'une ou deux amies du bon temps, par exemple Léa... . Tl ne sourcilla point :— Personne. Ou bien je me cherche une autre crémerie (' Otherwise you won't see me here again ') (COLETTE, La Fin de Chért). *erénom ! or eré nom de Dieu ! = Saéré nom de Dieu! See nom 2. crépage, n.m. Un crépage de chignon, A fight between women. See chignon. créper, se. To quarrel, fight. Abbreviated form of se eréper le chignon, Vous savez que vous n'êtes pas | > * * * amusants, tous les deux, & vous créper du matin au soir (H. LAvEDAN, Le nouveau Jeu). eresson, n.m. Ne pas avoir (or N'avoir plus) de cresson sur la fontaine (or le catllou), To be bald, to have a bladder of lard. Dit. ' cress'. ereusant, adj. Difficult, puzzling, brainracking. See ereuser 2. ereuser. 1. vb. intr. To give an appetite —e.g. Ja creuse de marcher comme ça, Walking like that makes you feel empty. Lit. 'to make hollow'. Aurez-vous bon appétit? L'air de montagne creuse (H. BoRDEAUX, La Neige sur les Pas). 2. Secreuser or Se creuser la tête (le cerveau, Vesprit), To think hard, to rack (cudgel) one's brains. Il se creusait la tête pour savoir ot ils pourraient se rencontrer sans

péril (Maupassant, La Chambre 11). creux, m.m. 1. Avoir un bon creux, To have a strong, deep (bass) voice. See requinquer 2 (B) (Zola). 2. Se sentir un creux dans Vestomac, To feel hungry, to have an empty feeling.

crevaision, n.f. *1. Death—e.g. Faire sa crevaision, To peg out. Lit. ‘ death of an animal’; see crever 1. 2. Very hard work, killing work—e.g. C’est une crevaision de travailler comme ça / It takes it out of you to work like that.

crevant, adj. death). This meaning is rarer than that under 2. Non! ce qu’il est rasant (‘ how boring he is’). On n’a pas idée de ça! Oest rien de le dire; il est crevant (J. Atoard, Fleur d’ Abime). 2. Very amusing, very comical, killingly funny—e.g. Une histoire crevante, A killing story, a screamer.

Non, non! c’est crevant, c’est tonkinois, ç’est de la joie en baton! (H.

Lavepan, Le nouveau Jeu). créve, n.f. Illness, bad health—e.g. Avoir la créve, To be seriously ill. C’est la créve ici / or On attrape la créve ici / or Il y a de quot attraper la créve / Stock phrases to imply that a place is bad in any way (e.g. too hot, too cold, lacking in food, etc.), We are starved \ 1.

Very tiring, boring (to

crevé 123 crochet to death! I'm sure to catch my death here ! etc.
 Mais on géle, ici! . . . On attrape la créve/ (Coturre Witty, La Vagabonde).
 crevé, n.m. Un petit crevé, A dandy, fop. Probably by allusion to crevé with
 the special meaning of 'opening' or 'slash' in sleeve or bodices, etc.,
 revealing an insertion of stuff of different texture and colour. erever. 1. vb.
 inir. To die, peg out. Lit. 'to die', of animals. 2. vb. tr. *(a) Crever
 quelqu'un, To kill a person, to do a person in. By analogy with crever un
 cheval, 'to work a horse to death'. Mais je le créverais, ton monsieur, si je
 voulais m'en donner la peine (J. K. Huysmans, Les Seurs Vatard). *(b) La
 crever, To be very hungry, to be starved to death—e.g. Donne-nous quelque
 chose à bouffer, on la créve! . Give us some grub, we're absolutely
 famished ! cri, .m. 1. Dernier cri, Latest fashion (novelty, craze)—e.g. O'est
 le dernier cri, It's the latest thing out. Une jeune fille dernier cri, An
 advanced, up-to-date girl. C'est un chapeau dernier cri, choisi par une femme
 qui s'y connaît (J. Livy, La Fortune du Pot). 2. Jeter (or Pousser) les hauts
 cris, To show that one is astonished or scandalized, to complain (protest)
 loudly, to raise an outcry, to be highly shocked, to express one's
 indignation. Lit. 'to scream at the top of one's voice'. Quand j'eus touché
 quelques mots de mon désir de suivre une vocation littéraire, ma famille
 jeta les hauts cris (A. Thénault, Années de Printemps). 3. Pousser des cris
 de paon (pa), To scream discordantly in protest. Lit. 'to scream like a
 peacock'. 4. Un cri du cœur, A heartfelt cry. *erie, n.m. Brandy. Crie or
 erique is an old jargon term surviving in popular speech, especially among
 soldiers. A parallel form croc is common among sailors. Both come from
 the old exclamation eric-croc/ used when clinking glasses (SAINHAN,
 Langage parisien, p. 516). *ericri, n.m. Wizen little woman. Un cricri
 ravageur, A fussy little woman. Lit. 'cricket'; probably in reference to the
 cricket's lean and parched appearance. When ravageur is added there is a
 further hint at the destruction wrought by crickets; hence the idea of '
 bustling, fussy activity'. erin. 1. n.m. A tous crins, Thoroughgoing,
 thorough, energetic, violent— e.g. Un anarchiste à tous crins, An outand-
 out anarchist, By analogy with un cheval à tous crins, 'a horse with flowing
 mane and tail'. libéral Jacquemin, bourgeois quand Solmou débutait
 socialiste à tous crins (V. Marcunritts, Le Couple). See lasear (About). 2.
 adj. Hire crin or a crin, To be irritable, cranky. Lit. to be like 'horse-hair';
 cp. Appendix sub crin. Savez-vous pourquoi il est si crin, et pourquoi il @

Idéché notre bande ce soir ?—Non.—Eh bien, c'est parce que Mlle Guénoso n'est pas venue (H. Lavepan, Viveurs). See eau 9 (Bataille). erinerin, n.m. Poor violin, fiddle or other musical instrument. An imitative word. erise, n.f. Piquer une crise de nerfs, To have an attack of nerves, to become hysterical. A entrée de la princesse, Katynka lui tend les bras, Maritza s'y jette, et les deux femmes pleurent au cou Pune de lautre, cependant que Sinushka pique une crise de nerfs qui crée la plus heureuse diversion (Witty, Jeux de Princes). erispant, adj. Irritating, exasperating. From crisper, 'to set the nerves on edge'. Je suis donc tombé dans une villa ou iln'y avait que de jeunes ménages. ... Vous n'imaginez pas ce que c'était crispant! (P. VuseEr, Les Rentrées). cristi ! interj. Abbreviation of saeristi ! crochet, n.m. 1. Hire (or Vivre) aux crochets de quelqwun, To live at another's charge or expense, to be a hanger-on of another, to sponge on some one. By allusion to the crochets de commissionnatre —porter's crochet, a kind of wooden frame curved at the bottom, which porters carry on their backs by means of braces. Est-ce qu'il ne vit pas un peu aux crochets de Mme de Rinck? (H. Baratiyyi, Poliche). 2. Faireun crochet, To change one's direction suddenly, to turn suddenly out of one's way—e.g. Il a fait wn crochet pour

eroire 124 eroquer m éviter, He suddenly turned out of his way in order to avoid me. croire, vb. t. 1. Je te (vous) crois/ Yes, rather ; one of many popular formulas to express affirmation or acquiescence (cp. Je t'écoute ! and Tu parles !). Tu as donc encore quelque chose & apprendre ? —Si j'ai...? Je te crois / L'orthographe . . . la grammaire ... (H. Lavupan, Le vieux Marcheur). On a fait de bon travail ?—Je vous crois / (C. H. Hirson, “* Petit” Louis, Boxeur). 2. Crois-tu (Croyez-vous) que... is familiarly used in exclamations to express admiration and approval, or the contrary. The speaker, as it were, anticipates the inevitable reply Je te crois / (see 1). Crois-tu qu'elle est jolie ! disait la mere, ravie devant cette personnification vivante du pays de sa jeunesse (A. Dauprr, Nwma Rouwmestan). Je suis allé perdre mes économies, il y a une semaine, en Belgique, dans un coin de casino. Croyezvous que est bête! (P. Vupur, Les Rentrées). 3. Crois-tu / (Croyez-vous /) is often elliptically intercalated in exclamations to avoid a clause with Crois-tw que . (see 2). This is a fairly modern usage, and is especially common in remarks about the weather. Une fois & ma porte, pas de clé !— Ca, eest dréle! Et ton mari ?— Au cercle !—Un vrai guignon ! (‘ bad luck ’).—Crois-tu / Avec ca, pas de lumière! (G. CourtELine, Gos Chagrins). Croyez-vous, le vilain temps! (H. Bernstein, La Griffé). Allez, garçon! ... deux bocks ... crois-tu, quelle chaleur! (H. Baraitin, La Femme nue). Quelle chaleur, hein !—Croyezvous { On étouffe (Brinux, Le ‘Bourgeois aua Champs). 4. S'en croire—e.g. Il s'en croit beaucoup, He thinks a great deal of himself. Elle “‘ s'en croit””, parce qu'elle est agrégée et professeur de philo a Maintenon (G. Rivar, Lycéennes). croix, n.f. 1. Avec la croix et la bannière —e.g. Aller au-devant de quelqu'un avec la croix et la bannière, To receive a person with great fuss and ceremony. Il faut aller le chercher avec la croix et la bannière or Il faut la croix et la bannière pour le décider & venir, Great fuss and ceremony are needed to make him come. These expressions, often used ironically, refer to the old custom according to which the clergy and parishioners of a place used to go in procession to meet bishops or royalty or nobility, carrying the cross, the symbol of the Church, and the banner, a large square standard bearing the colours of the parish. *2,. Avoir la croix de sa mere, (of a girl) To look innocent, ingenuous. croquemitaine, n.m. 1. Bogey-man (with which children are threatened). Lit. old toothless ogre which can only ‘ eat’ (croquer) ‘ mittens’ (mitaines). As the bogey has lost his teeth, children are

told he cannot devour them, but instead he whips them and locks them up in a dark cellar till they behave themselves. ; : Remarquez bien que je ne suis pas iciun oncle Croquemitaine vous arrachant vos secrets de jeune homme ! (J. RicnErin, Flamboche). Les croquemitaines, Soldiers sent to the punishment companies in Africa for having wilfully maimed themselves in order to escape military service. croque-mort, ».m. Undertaker's mute. Cp. corbeau 2. *eroquenot, n.m. Shoe. This word, also spelt eroquenaud or eroqueneau, is imitative, and comes from croquer, a variant for craquer, in the sense of 'to make a crunching noise' (SAINHAN, Langage parisien, p. 356). Or it may be a corruption of the diminutive coqguenot (from coco, *'shoe') under the influence of craquer (id. Sources indigenes, I, p. 437). J'vas (= Je vais) vous les astiquer (' polish ') en trois temps ('in a jiffy'), les p'tits croq'nots de vot' jeune fille (H. Barsussn, Le Feu). croquer, vb. w&. Htre gentil (or joli) a croquer or Htre & croquer, To be very pretty, as pretty as a picture—e.g. Cet enfant est gentil a croquer, He is a charming little fellow. Ile est gentille (jolie) & croquer or Elle est a croquer, She is as pretty as can be, as a picture, a pretty little thing. The value of eroquer here is not, as one might think, that of 'to eat' (cp. the English 'I could eat her!' of a child), but of 'to sketch'; hence ' pretty enough to prompt a sketch'. Rose était fraiche comme une aubépine, et jolie & croquer avec son teint clair de brune, son petit nez KD ae man,

eroupière 125 cuir droit et ses yeux couleur de noisette (F. Coppir, Bonheur manqué). croupière, n.f. Tazller des crowpières & quelqwun, To raise difficulties in a person's way, to cut out a person's work for him. Itt. 'crupper', astrap buckled to the back of the saddle and passing under the horse's tail, to keep the saddle down; hence the idea of impediment. Originally a military term: tailler des croupières al'ennemi, 'to press the enemy closely'. eroustiller, vb. intr. To eat, feed, grub. Int. "to munch croustilles", 'bits of crusts'. Ce soir, tiens, 7'ai croustillé comme un dieu, chez Joseph, un chic bistro ! (H. Lavepan, Le nouveau Jeu). erofite, »f. 1. Bad, worthless picture, daub. An old picture blackened and cracked and resembling a rough layer or 'crust' of colours. ; Je pourrais, comme tant d'autres, m'instituer "artiste" et signer des crotites quelconques (L. BERTRAND, L' Invasion). 2. Casser une (or la) crotite, To eat a morsel, to have a snack—e.g. J'ai cassé une crotte, I just had a snack. Tit. "to break a crust". ; Ils buvaient un verre et cassaient une crotte (A. FRANCE, LBtui de Nacre). See pouce 4 (Maupassant), ver 3 (Souvestre). erofiton, n.m. 1. Un vieux crotton, An old fogey, old crock. Lit. 'one encrusted in routine'. 2. Painter devoid of talent, dauber. crofite 1. cru, n.m. De son (mon, votre, etc.) cru, Of one's own invention, creation, make-up—e.g. Dire une chose de son cru, To say something that one has made up. Lit. 'of one's own growing', as in du vin du cru, wine made of grapes grown in a certain district, local wine. Tu toucheras pour cela deux cents francs par mois de fixe, plus deux sous la ligne pour les échos intéressants de ton cru (Maupassant, BelAmt). eruche, n.f. 1. Silly person, noodle, fathead—e.g. C'est une vrâte cruche / He (She) is a perfect fool, a silly goose. Cessez donc, vous le feriez devenir cruche, Stop it, you'll drive him silly (said to a person in order to make him stop tormenting somebody). Lit. 'pitcher'; cp. English 'mug', Cp. 2. Tant va la cruche a Peau qua la fin elle se casse, The pitcher that often goes to the well gets broken at last, You may do a thing once too often, Long threatened comes at last, There is an end to everything. There is an equivalent proverb in German: Der Krug geht so lange zum Brunnen bis er bricht. Non, j'ai plus le courage que j'avais. Je suis fini. Tant va la cruche a Peau qwa la fin elle se casse (A. FRANCE, Crainquebille). cueillir, vb. tr. 1. To get hold of, arrest, nab—e.g. Se faire cueillir, To be caught, get nabbed. Ul buvait un punch au comptoir . . - lorsqu'un inconnu l'attira dehors ot Mm. de la Séreté ('detectives') le

cueillirent (C. H. Htrson, *Le Tigre et Coquelicot*). C'est a ce moment-la qu'il a été cue, et par un simple shrapnell (Cotzttn, *La Fin de Chéri*). 2. To call for, pick up. Veux-tu passer la cweillir & son hotel, et 'emmener en sapin ('cab ') jusqwaux Quatre Pompes? (C. Farrpre, *Dix-sept Histoires de Marins*). *euiller or cuillère, ».f. Hand, flipper— e.g. Serrer la cuiller a& quelqwun, To shake some one's flipper. Serre-mozt la cuiller / Tip us your fin (flipper) ! Tit. 'spoon'. The word has passed from military slang into popular speech. Cp. the old cant use of louche (lit. ' soup-ladle') with the same meaning. ; On va être des vrais poteaux ('chums'), nous deux, comme & Pécole . . , veux-tu ?—Bien sir!— Serrons-nous la cuiller alors... chouettement ? — Je demande pas mieux ('Nothing would give me greater pleasure') (C. H. Hrrscu, " Petit" Louis, *Boxeur*). cuir, n.m. 1. Skin (of a person), hide, bacon—e.g. Tanner (or T'ravailler) le cuir & quelqwun, To give some one a good hiding, to tan one's hide for him. Cp. tannée. 2. Faire des cuirs, To make a wrong liaison in speaking, to make a, slip. These false liaisons are common in the speech of the uneducated classes and consist in carrying on the wrong letter, or one which does not form part of a word, to the next word—e.g. J'étais-t-ici (for J'étais ici), J'wi-2&é (for J'ai été), Il va-t-Paris (for Il va a Paris), Ce n'est pas-t-a mot (for Ce n'est pas a

cuire 126 cuivre moi), Toi-z-et moi (for Toi et moi), etc. of the commonest among the working classes is T'u es-t-un (for Tu es un). the expression is faire un velours. pataqués. Mme Lefevre était une de ces demi-paysannes & rubans... qui parlent avec des cwirs (MAUPASSANT, Pierrot). (The following is an example of a cuir; an agent de police is speaking) Toute la journée, il se promène, il va-t-et vient avec un grand chapeau de paille (H. Lavepan, Nocturnes). cuire, vb. inir. Il vous (lui, etc.) en cuira, You (He, etc.) will smart for it. cuisine, 7.f. 1. Preparations accompanied by jobbery, intrigue—e.g. la cuisine électorale, electioneering. 2. Cuisine bourgeoise, Plain cooking. The cooking one finds in a bourgeois home as opposed to that of a large house, restaurant or hotel. cuisiner, vb. ir. 1. To pump information —e.g. cursiner un accusé, to pump a prisoner (to question him skilfully so as to make him confess). D'ailleurs si, véritablement, Lampier avait participé d'une façon quelconque au crime, des soupçons se seraient portés sur lui... On Paurait cuisiné. On Vaurait fait parler (F. Carco, L'Homme traqué). 2. To cook accounts. 3. Cuisiner une élection, To gerrymander (i.e. to manipulate a constituency, etc. unfairly so as to secure disproportionate influence at election). Cp. cuisine uf cuisse, n.f. 1. Avoir la cutsse gate, 1s said of a woman who is too fond of the men. Hence Une cwisse légère, A loose woman. Cuisse = lit. ' thigh'. Is calotteront (* box the ears of ') le premier qui s'aviserait de dire que je suis wne cuisse légère qu'on a tort de fréquenter (H. Lavrepan, Nocturnes). 2. Se croire sorti de la cuisse de Jupiter, To think oneself of noble birth. Ne pas être sorti de la cuisse de Jupiter, To be of low or common origin. In the Greek legend Dionysius (Bacchus) was said to have been born from the thigh (cwisse) of Zeus (Jupiter). Un pauvre petit gars qui n'est pas sorte de la cuisse de Jupiter, je vous prie de le croire! & qui je paye le voyage du Midi (R. Boyuusva, La Cp. also One | A variant for | Marchande de petits Pains pour les Canards). *cuistance, n.f. Cookery, cooking. Military War-time slang; from cuire, 'to cook'. The word seems to be a combination of cuisine and becquetance. ; Ah, bébé, nous vase pas (' don't bore us') avec tes boniments! On tfemmène 4 la campagne, et va t'faire bouffer la cwistance 4 Gaspard (R. Bungamin, Gaspard). *euisteau or cuistot, n.m. Cook. See cuistance. Also written cuistau(d), and cuisto (cp. invalo, camaro, mécano, proprio, garno, etc.). Derrière les pans de mur, des cuistots accroupis essayaient de faire du feu (R. Dorguris, Les Croix de Bois). See

courir 2 (Dorgelés), flotte 1 (Dorgelés). cuit, adj. 1. Lost, ruined, done for (of persons)—e.g. Je suis cuit, It's all up with me, I'm done for, I'm a goner. Lit. 'cooked'. Cp. flambé. Tu sais que si tu le rates, nous sommes tous “cuits” ! (G. Leroux, Le Chateau noir). *2. Drunk, tight. Plouvie ne buvait pas le champagne qu'il commandait . . . mais le faisait boire aux femmes.—La première qui sera “cuite”, cinq louis ! (B. LecacuE, Jacob). cuite, n.f. Avoir (Prendre, Se donner, Se flanquer) la (or une) cuite, To be (get) drunk, 'screwed'. Lit. abakinginan ovenor kiln' ; by allusion to the quantity of drink heating the drunkard's inside. Le zingueur se retint a l'établi pour ne pas tomber. C'était la première fois qu'il prenait une pareille cutte (Zoua, L' Assommoir). *euiten. *1. vb. tr. To make drunk. *2. Secuiter, To get drunk, to be a boozier. cuivre, n.m. 1. Nous n'avons pas fait les cuivres ensemble = Nous n'avons pas ee les cochons ensemble ; see cochon 3. Lit. 'we did not clean the copper (pans) together'. Mais ne vous balancez donc pas tout le temps comme ga! (Ca m'agace !—Vous ne pourriez pas me parler sur un autre ton? Nous wavons pas fait les cuivres ensemble, que je sache / (Brinux, Le Bourgeois aux Champs). 2. Travailler dans le cuivre, To earn one's

culbutant 127 dada . living by playing a musical instrument made of brass. *eulbutant, n.m. or culbute, n.f. Trousers. Deformation of culotte, ‘ breeches ’. *eulot, n.m. Cheek, sauce, nerve—e.g. Avoir du culot, To be cheeky, to have nerve. C’ était un certain culot de votre part, It was pretty cool of you. This seems to be an antiphrastic use of the word, since culot has as one of its meanings ‘youngest’, ‘last-born’; cp. also être cuilot (at billiards), to have scored less than one’s opponent (SamnhAn, Langage paristen, p 396). Cette philosophie était fort simple, au reste; mais elle avait ceci de rare, qu’il fallait un certain culot pour l’arborer (J. RicHEpry, Contes sans Morale). culotte, 2.f. *1. Drinking-bout—e.g. Prendre (or Avowr) une culotte, To get drunk Jamais le zingueur n’était revenu avec une telle culotte (Zou, L’ Assommoir). See cheveu 2 (Zola). 2. Heavy losses at cards—e.g. Prendre (or Empoigner or Remporter) une (or la) culotte, To lose at cards, to be hard hit, to take a knock at cards. Il a pris une fameuse culotte: plusieurs mois de sa solde ont dû y passer (M. Harry, La divine Chanson). Jusqu’a une heure du matin, j’ai joué. J’ai remporté une culotte (HH. Bataitiz, Le Scandale). See casser 2 (Lavedan). culotté, adj. 1. Coloured, seasoned (of a pipe or nose). See culotter 1. *Dache, proper name. Envoyer quelqu’un ci. | (or chez) Dache, To send a person to the devil. Va le dire a Dache! Go to the deuce! Allez donc raconter cela a Dache / Tell that to the Marines ! | A variant is chez (or d) Dache, le perruquier des | Zouaves. The name Dache, which has passed from military slang into popular speech, is said to have been that of a legendary hairdresser to the Zouaves, and the name actually occurs in a traditional song of the Zouaves (SAINHAN, Langage parisien, p.151). A more probable explanation is that Dache represents merely one of many corruptions of diable. C’est & moi que vous parlez ?— Non, c’est & Dache ... probable que c’est & toi (M. Downay, Hducation de Prince). Qui t’a renseigné ?—Dache, le D *2. Brazen, hardened, cheeky, Military slang; from culot. culotter. 1. vb. tr. To colour, to season (a pipe, and, jokingly, one’s nose, with drinking)—e.g. Se culotter le nez. *2. Se culotter, To booze, to get tipsy. cure-dents, n.m. *1. Bayonet. Ironical military slang; lit. ‘ toothpick’. 2. Venir en cure-dents, To come to an evening-party without having been invited to the dinner that precedes it, or simply to come after the dinner. The meaning is that the person comes when the toothpicks are being used. A variant is venir en pastilles de Vichy. Les enveloppes contenaient des cartes gravées, mentionnant que Mme

Durosoir serait chez elle tous les samedis soir & dix heures. Outre cette invitation en cure-dents, comme on dit, Maximilien était prié à diner deux fois, et Gosselline une seule fois (A. Hmrmant, Coutras, Soldat). Il ne tolérerait surtout pas que je manquasse le dimanche, où Je diner était de cérémonie ; et quand par hasard, ce jour-la, je lui objectais mes obligations de famille, il exigeait que, du moins, je vinsse “ en cure-dents””, comme on dit (A. HurMANT, Confessions dun Homme @aujourd hut). *eurieux, n.m. Examining magistrate. Ivt. ‘ prying person’ ; an allusion to the fact that the judge pokes his nose into other people’s affairs. cylindre, n.m. Tall hat, top-hat, stove-pipe. Lit. ‘ cylinder’ . : perruquier des Zouaves (P. VEBER, Les Couches profondes). dactylo, n.m. and f. Typist. Abbreviation of dactylographe. dada, n.m. 1. Horse, geegee. dada, To ride a cock-horse. A child’s word. 2. Hobby-horse, fad—e.g. O’est son dada, It’s his pet idea. Hnfourcher son dada, To ride one’s hobby-horse. Cp. marotte. M. Petitgaud dit gravement: “ C’est bien heureux, mes filles, que la France de 1914 ait ce moral, car ce qui nous a perdus en 70...” Il enfourcha son dada... (P. Mareveritte, L’Hmbusqué). N Aller à

dadais 128 dauber dadais, »m. Simpleton, ninny, booby— bonne danse, I'll give him a good e.g. Un grand dadais, A big booby. hiding. See fichu 4 (Boylesve). danser. 1. vb. tr. La danser, to receive *dalle. *1. n.f. Throat—e.g. Se rincer la dalle, To wet one's whistle, to have a 'gargle'. Kincer la dalle a quelqu'un, To stand some one a drink. Se faire rincer la dalle, To get some one to stand you a drink. Avoir la dalle en pente, To be fond of a drink; to be a boozier. Lit. 'flagstone', 'slab'. 5 'N'est-ce pas, il fallait bien se rincer un peu la dalle, pour la débarrasser des crasses de la veille (Zona, TL? Assommoir). *2. Adv. Nothing; used only in the expression N'entraver (or N'y entendre) que dalle—e.g. Il n'entrave (n'y entend) que dalle, He doesn't understand, He can't make it out. Dalle was formerly the name given to the Flemish daler or 'dollar'; at the beginning of the nineteenth century the word came to be applied in vulgar speech to money in general, and later, when the origin of the word was quite forgotten, it acquired a negative sense (SAINAN, Langage parisien, pp. 128, 326). E Pour tout ce qui est des courses, il n'y entend que dalle (T. Burnarp, My Love). dame. *1. n.f. (a) Wife—e.g. Comment va votre dame?; Il est sorti avec sa dame. The common people think votre dame is politer than votre femme. (6) Dame blanche, Bottle of white wine. Cp. fille, fillette, mominette. 2. Dame! interj. Why! Well! To be sure! Indeed! Rather!—e.g. Dame / je ne sais pas, mot! I don't know, I'm sure! This mild exclamation, which denotes hesitation, surprise, etc., comes from Lat. domina, and =lit. 'by our Lady'. Its force is very similar to that of ma foi! See éreintement (Gyp). danger, n.m. Il n'y a pas de danger / Stock phrase used in answer to an exclamation or question :—(There's) no fear (of that)! Not likely! I don't think! A moins que ce sacré Kid se soit offert mon portrait! ('Unless that bally Kid is pulling my leg!')—Y a pas de danger/ (C. H. Hirschn, "Petit" Louis, Boxeur). danse, .f. Thrashing, licking, drubbing—e.g. Je vais lui donner (flanquer) une a thrashing—e.g. Gare @ toi, tu vas la danser! Look out, 'm going to give you a good thrashing! Je veux que tu causes, La Neéfle ... ou tu vas la danser! (C. H. Hirschn, Le Tigre et Coquelicot). 2. vb. intr. To pay the penalty, stand the racket—e.g. C'est toujours mot qui danse, I've got to foot the bill every time. C'est la cassation, s'il paye. le conseil de guerre, sil ne rembourse pas.... Dune facgon ou d'une autre, ses galons danseront (L. Descavgs, Sous-Offs). dare-dare, adv. Quickly, in less than no time, like a shot, straight off—e.g. Nous

ferons joliment bien de nous y mettre dare-dare, We'll jolly well have to buck up. An imitative expression. E. Martin (Locutions et Proverbes, p. 122) thinks that it originally served to denote the sound of a quickly moving vehicle, as in the following quotation from Diderot's Neveu de Rameau: 'Dare, dare, dare. Voilà un homme qui vient en cabriolet comme si le diable l'emportait'. Viendra-t-il, ce M. Martinel ?— Je le crois, c'est un homme de cœur, mais il n'as pas pu lâcher ainsi daredare sa femme et sa belle famille! (Maupassant, Musotte). Kt dare-dare je rentrerai a hotel (J. Ricnepin, La Miseloque). *datte, n.f. *1. Desdattes / Contemptuous expression of emphatic refusal—e.g. Tu offres un verre de vin?—Oh! des 'dattes / Ave you standing me a glass of wine ?—Yoube hanged! C'est comme des dattes, There's nothing doing, Don't you wish you may get it ! Lit. * date' (fruit). The names of plants and fruits are often used in popular speech to indicate worthlessness, uselessness, nullity, and the like. Cp. anis, néfle. Tu sais, tw peux te palper (' You can whistle for it': ep. se fouiller), cest comme des dattes pour être reçu au rapport (G. CouRTELINE, Les Gaietés de Hscadron). *2. Ne pas en fichier une daite, Not to do a stroke (of work). dauber, vb. ir. 1. To beat, cuff, give a thrashing—e.g. Dauber quelquun @importance, To give some one a good hiding.

dauphin 129 débotté 2. To speak ill of, make fun of, jeer at, quizz. Dauber sur is also used. Hommes et femmes s'entendaient comme larrons en foire (see Appendix sub larron) pour dauber les contremaitres (J. K. Huysmans, Les Seurs Vatard). *dauphin, n.m. Pimp. Lit. 'dolphin'. By analogy with maquereau (q.v.), an extensive ichthyological nomenclature has arisen to designate the person in question. dé, n.m. Tenir le dé de la conversation, To engross the conversation, to have | all the talk to oneself, to have the floor. Tenir le dé means lit. 'to hold the dice' in one's hand, ready to play, and so preventing the others from using them. et Mme. Morand-Fargueil avaient perdu l'habitude de causer ensemble: c'était leur fils René, ainsi que dans toutes les bonnes familles françaises, qui tenait ordinairement le dé de la conversation (A. Hermant, Le joyeux Garçon). *débagouler. *1. vb. tr. To utter, come out with insults—e.g. Débagouler des injures, To utter abuse, to call names. From the Old French bagouler, 'to speak inconsiderately' (goule = gueule, 'jaw'); cp. bagou. La-dessus il débagoule des horreurs idiotes et que je ne vous répéterai pas (H. Duvernois, Ldgar). *2. vb. intr. To vomit. débarbouiller, se. 1. To wash one's face. 2. = se débrouiller. débarquer, vb. tr. To dismiss from service, to kick out, to give the sack. Débarquer un ami d'autrefois, To give an old friend the go-by. Lit. 'to discharge' (e.g. a cargo or passengers). Quand elle nous aura lassés, nous la débarquerons (H. Bata, Le Phalène). débarras, n.m. Bon débarras [—e.g. I est parti ; bon débarras | He has gone ; good riddance !] débaucher, vb. tr. (Jokingly) To take a person away (from his work, habits, studies, etc. in order to go to some entertainment, etc.)—e.g. Je viens vous débaucher, I have come to take you out a bit. *débec(que)ter, vb. tr. the cat. *2. To disgust—e.g. Ils me débecquétent or Je les débecquète (pron. débecte), I'm *1. To vomit, shoot fed up with them, They make me sick. (était débecquetant, It was disgusting. *3. Se débec(que)ter de, To get tired, sick of. débinage, n.m. Calumny, slandering, running-down. See débiter 1. débine, n.f. Straited circumstances, destitution—e.g. Hire dans la débine, To be hard up for money. See note to débiter. Les jours de débine, elle avait décousu le matelas, et elle prenait des poignées de laine, qu'elle sortait dans son tablier et vendait dix sous la livre (Zoua, L'Assommoir). See fauché (Bernard). débiter. 1. vb. tr. (Of persons or things) To speak ill of, disparage, run down. Monsieur m'embête ('gets on my nerves'), et je lui en veux de ('I am vexed with him for') m'avoir, par

lâcheté, débinée si grossièrement devant Madame (O. Mirszavu, *Le Journal @une Femme de Chambre*). Il a refusé le manuscrit et a fait débiner la pièce par cet excellent M. Paul de Saint-Victor (FLAUBERT, *Correspondance*). *2. Se débiner, To make off, run away— e.g. Je suis pressé, je me débène, I'm in a hurry, I must be off. Il entra, m'apercevait, faisait : "Oh! . pardon! ... Je me trompe", et se débinait sans demander son reste (P. VEBER, *Les Couches profondes*). A metaphor drawn from vine-growing, in which débiner la vigne is 'to dress the vine a second time in order to rid it of weeds'. From this use of the verb popular speech derived the notion of 'decline and ruin', physical or moral; hence the word came to signify (a) 'to grow weak or ill'; (b) 'to fall off', 'decline'—whence débène; (c) 'to depart'. To these has been added the more recent meaning of 'to speak ill of'; cp. bécher and jardiner (SAINT-AN, *Langage parisien*, pp. 38, 423). débordé, past part. Hire débordé (de travail), To be snowed under with work, to be up to the eyes in work. Lit. 'to be flooded (with work) '. débotté or débotter, n.m. Au débotté (débotter), At the moment of arrival— e.g. Je l'ai attrapé au débotté (débotter), I caught him as soon as he came home. Lit. 'at the moment when one takes off one's boots'. Et puis, ces cinq kilomètres à faire au débotté...ça va lui K

debout 130 déche paraître excessif tout de même! (Gye, Miche).
debout, adv. Ne pas tenir debout, (fig.) Not to hold good, not to hold water
— e.g. Cet argument ne tient pas debout, That argument won't stand
examination, falls to the ground, won't hold water. Tout cela, si vous voulez
mon avis, n'est que du verbiage ; tout cela ne tient pas debout (M. Privost,
L' Art @apprendre). See fichtrement (Croisset). déboutonner, se. To
unbosom oneself, to disclose one's secret feelings. débrouillard, adj.
Applied to one who has a mind fertile in resource, in ways and means to get
on in the world, or to extricate himself from difficulties, one who is smart,
resourceful, spry, dodgy, up to snuff, who knows what's what. See se
débrouiller. débrouiller, se. To shift for oneself, to manage to get out of
some difficulty or fix by one's own means, as best one can, to muddle
through, to find one's way about, Ul faudra pourtant bien qu'il se tire
@affaire, car je ne laiderai pas. Qwil se débrouille ! (MAUPASSANT,
Monsieur Parent). décamper, vb. intr. To make off—e.g. Veux-tu décamper
@ici / Clear out! Int, 'to decamp', ' break up camp'. See sou 3 (Balzac).
*décaniller, vb. intr. To make off, clear out (generally against one's will)—
e.g. Veuu-tu décaniller de la/ Get away ! Clear out ! Be off! A provincialism
(Lyonnais) ; from canilles in the sense of 'legs' (lit. 'little cannes', 'sticks ')
(SAINEAN, Langage parisien, p. 307). Allez-vous bientôt décaniller, et plus
vite que ca! ('and be quick about it') (Maupassant, Une Soirée).
décareasser, se. To give oneself much trouble, to ' kill' oneself, to slave. Lit.
'to pull one's carcasse (body) to pieces '. J'aimerais mieux rester toute ma
vie & deux mille quatre que de me décarcasser comme lui
(MAUPASSANT, DI? Héritage). *décarrer, vb. intr. place. An old argot
term which has passed into provincial and popular speech ; from carrée,
popular for 'room', ' house' (lit. place where the cooking is done on a boat).
To go away, leave the décati,adj. (Of persons) Altered (by age)? no longer
young or handsome—e.g. Elle a Pair bien décati, She looks very faded. See
se décatir. La Banban faisait tout pour repincer ('to win back') le chapelier,
mais lui ne voulait plus d'elle, la trouvait décatie (Zota, L'Assommoir).
décatir, se. (Of persons) To lose one's freshness or bloom. Properly 'to
sponge', 'to take the gloss off cloth'. décavé, n.m. and adj. Ruined, on one's
uppers, cleaned out, stony-broke, clean broke—e.g. Un (homme) décavé, A
ruined man, a ruined gamester, on who has done his money in. From cave,
in the sense of the sum of money a gambler places before him when

beginning to play. Si on les trouvait tous les poches vides, tous décavés, cela ferait du tort & la maison (R. DoRGELEs, Le Promeneur nocturne). See fauché (Bernard). déceffer, vb. intr. Used familiarly for cesser, “to cease”, especially in the form ne (pas) déceffer de . . ., to keep on...—e.g. Il ne décesse pas de parler, He keeps on talking. Elle me baisa sur les deux joues, tantôt riant, tantôt pleurant, et ne déceffant de m’accoler (F. Fasre, Le Chévrier). déchanter, vb. intr. To come down a peg or two, to lower one’s tone, to sing small —e.g. Je le ferai bien déchanter, I’ll make him lower his tone. Cp, the expressions changer de ton, changer de gamme. Enfin je regus la lettre que voici et qui me fit un peu déchanter (V. CHERBULIEZ, L’Aventure de Ladislas Bolskt). déche, f. Impecuniosity, poverty, stonybroke—e.g. Htre (or Tiomber) dans la déche, Battre la déche, To be hard up, stonybroke, at low tide, in poverty. A provincialism (Anjou), with the same meaning, denoting primitively ‘congenital defect or disease’ (SAINKAN, Langage parisien, p. 287). Il est des prêtres qui sont & cette heure dans une déche noire parce qu’ils ont fait leur devoir sans avoir personne derrière eux pour les soutenir (Gyp, Les Froussards). Elle avait dit & Pauline que je

déchiré 131 dégainé battais la déche treize mois sur douze
(Maupassant, J'oine). 'See mouise (Donnay). *déchiré, adj. Ile n'est pas trop
déchirée, She is not so dusty. Said of a woman who is still attractive in spite
of her years, and only used in negative sentences. *décoller. *1. vb. intr. (a)
Ne pas décoller, To stick, to be a sticker. (6) Sans décoller, Without
stopping, at a stretch. *2. Se décoller, (a) To become old, feeble, rickety, to
be in a bad way; (6) To die, to kick the bucket. Int. 'to become unglued'.
découdre, vb. intr. Hn découdre, To come to blows, to fight it out (either in
a duel or with natural weapons). Int. 'to rip up each other's skin'. Le prince
Natti passait pour l'une des premières lames de l'Italie, et on le savait
homme à en découdre pour un non ou pour un oui (V. CHERBULIEZ, Miss
Rovel). décrasser, vb. tr. To rid a person of his coarse ways. Cp. décrotter.
Se décrasser, To get rid of one's coarse ways —e.g. Depuis qu'il va dans le
monde il commence à se décrasser, Since he has been mixing with society
he is beginning to acquire a little polish. Lit. 'to rid of crasse', 'filth', 'dirt'.
décrocher, vb. tr. 1. To redeem an article from pawn. Op. acrocher.
I't. 'to unhook', 'take down'. 2. To attain a difficult object, to manage to get
hold of. De jeudi en huit la mairie, vendredi Végglise. (Ga sera tres chic. On
a fini par décrocher Vévèque de Nancy (H. Lavepan, Le nouveau Jeu).
Avant de mourir, il a décroché la croix de guerre et deux citations (Grp,
Ceux qui s'enf..). décrochez-moi-ca, n.m. 1. Clothes bought at a second-
hand shop, reach-me-downs, hand-me-downs. © Lit. 'unhook that for me'.
2. Shop where such clothes are sold. décrotter, vb. tr. = décrasser. Lit. 'to rid
of crotte', 'dirt', 'mud'. *décuiter, vb. tr. and intr. To make sober, to become
sober. From cuite. dedans, adv. 1. W Mettre (ficher, fiche, fourrer, foutre)
quelqu'un dedans, (a) To deceive a person, take in, cheat, swindle, let in—
e.g. On 'a mis dedans, He was taken in. Htre mis dedans, To be let in, to be
bested. Se laisser mettre dedans, To allow oneself to be taken in. On the
model of donner dedans, 'to fall into the snare, trap'. Comme la plupart des
paysans, il est extrêmement méfiant, il évite de se livrer aux autres, car il
croit qu'on veut le mettre dedans (O. MirBnau, Le Journal une Femme de
Chambre). Vous avez essayé de me mettre dedans. Eh bien! je ne vous en
veux pas ('I do not bear you a grudge'). Non. Parole! Même, je vous
admire: vous avez joué serré ('acted cautiously', 'left nothing to chance')
(J. RicuEpin, Flamboche). *(6) To put in clink, to run a person in. Halte la!
... Qui vive ?—Qu'est-ce qui te prends, toi ('What's the matter with you')?

—Qui vive 7— Je m'en vais te foutre dedans, tu sais ? Je suis encore ton lieutenant, je suppose ? (C. FarRRERE, Quatorze Histoires de Soldats). *2. Rentrer dedans & quelqwun, To go for,. pitch (slip) into a person.

défaitisme, n.m. The policy and opinions of those in France who, during the War, were doubtful of victory or considered defeat preferable to prolonging hostilities. défaitiste, n.m. and adj. Connected with, or a partisan of, the policy of défaitisme. By extension, the word is used of one who believes a thing is doomed to failure—e.g. Les défaitistes de la musique française.

*défiler, se. To make off, run away, leg it. Se défiler en douce, To slip away quietly. Cp. filer 1 (a). *défriser, vb. tr. To disappoint, to displease, to put out—e.g. Voilà qui me défrise, That's what I don't like about it. Si ça te défrise, . . . If it doesn't suit you, . . . Lit. 'to put out of curl'. Si on s'accoutume à tout, on n'a pas encore pu prendre l'habitude de ne point manger. C'était uniquement là ce qui défrisait Gervaise (Zoua, L'Assommoir). dégaîne, n.f. (Pejorative) Gait, general appearance of a person, get-up—e.g.

dégarnir 132 dégrouiller Elle en a une dégaine ! What a fright she looks! Je n'avme pas sa dégaine, I don't like the cut of his jib. Lit. the way in which one 'unsheathes' one's sword. dégarnir, se. 'To become bald. dégelée, ».f. Dressing-down, thrashing, walloping. Lit. 'thaw'. Tu recevras une dégelée qui te cuira encore dans tes vieux jours (J. H. Rosny, Dans les Rues). *dégobillage, n.m. Act of vomiting. *dégobiller, vb. tr and intr. To cat, puke, spew. From gober, 'to swallow down'. En voila un qui dégobille. Ht celui-la, il arrose les pissenlits (Zo, DL' Assommoir). dégoiser, vb. tr. and intr. To speak with volubility, to rattle on, spout, spin a yarn, to patter away. Connected with gosier, 'throat'. Mais je vous en dégoise, des balourdises ! Je parie qu'aucun de vos flirts de Paris ne vous a jamais tenu un langage pareil (M. Harry, La divine Chanson). See balançoire 1 (Brieux). dégommer, vb. tr. To dismiss from service, to 'ungum'—e.g. Il s'est fait dégommer or On V'a dégommé, He's got the sack, He's been cashiered, 'ungummed'. On Va dégommé pour donner sa place & un ami du cabinet qui venait d'arriver au pouvoir (Grp, La 'Ginguette). Un de mes voisins de garni ('lodgings'), un ancien officier dégommé, avait oublié chez moi un pistolet chargé (J. Vauvums, Le Bachelier). *dégoter or dégotter, vb. tw. *1. To find out, obtain, perceive, discover. Ils se sont bien gardés de donner leur adresse. Mais j'ai réussi & la dégotter quand même ('all the same') (J. Puttertn, La Dame de leurs Pensées). See fourbi 2 (Hirsch). *2. To excel, beat, lick. Je suis gironde ('pretty') a les dégoter toutes . . . et j'aurai 'homme que je voudrai (C. H. Hrkerson, Le Tigre et Coquelicot). Tu ais, mon vieux, pour la sculpture, y en a pas beaucoup qui pourraient le dégoter (Brnrux, Résultat des Courses). *3. To supplant, oust, knock off one's perch. Prudhomme admire le Rhin de Musset et demande si Musset a fait autre chose? Voila Musset passé poète national et dégotant Béranger (FLAUBERT, Correspondance). Dégoter, which is a provincialism (Anjou), denotes primarily, in a particular game, 'to knock out of its got or hole', by means of one's own marble, the opponent's marble (SAINLAN, Langage parisien, pp. 61-4). *dégouliner, vb. intr. To trickle down, drip. A provincialism (Anjou), another form of the verb découliner, 'to drip' (of aspring or overfull vessel), 'to glide down' (a slope, on ice, etc.) (lit. 'to glide down a colline', * hill') (SAINLAN, Langage parisien, p. 287). Céline baissa la tête, alors l'autre baissa aussi la tête et une grosse larme lui dégouлина des cils (J. K. Huysmans, Les Seurs Vatar). dégourdi, adj. Alive,

wide awake, up to snuff. See dégourdir. dégourdir. 1. vb. ir. To sharpen up a person, to sharpen a person's wits a bit. Lit. 'to take away the numbness or stiffness'. 2. Se dégourdir, To become dégourdi. *dégofitation, »f.

Disgusting person or thing—e.g. Une dégotitation @ homme, A disgusting fellow. Une dégotiation, cette femme! juge celle-ci, indignée (C. H. Hrrson, Nini Godache).

dégoiité, adj. 1. Fastidious—e.g. Faire le dégowté, To put

on airs, to be fastidious, dainty. 2. Ne pas être dégotté—e.g. Si Pétails millionnaire, je serais content.—Vous n'êtes pas dégotté / If I were a

millionaire, I should be satisfied.—You don't want much ! Used ironically of a person who expresses a desire for something considered to be

excessive or too good for him; also of one who selects, for himself, the most dainty bits. *dégringoler, vb. tr. To kill, murder. This use of the word (it. 'to tumble down') belongs to the vocabulary of the apaches. Cp.

descendre. *dégrouillard, adj. = débrouillard. *dégrouiller, se. *11. = se

débrouiller. Je lui ai appris à conduire les autos et à les réparer pour qu'il ait au moins une corde & son arc et puisse se dégrouiller un peu (T.

BERNARD, Les Phares Soubigou).

déguerpir 133 demander *2. To make haste, get a move on. se grouiller. déguerpier, vb. intr. off, skedaddle. Déguerpier, from the Old French guerpier, ‘to abandon’, ‘avoid’, is an old legal term signifying ‘to give up (some property) to a creditor’, ‘to leave some property unlawfully occupied’. *dégueulade, n.f. Vomit, act of vomiting. *dégueulasse, adj. Repulsive, disgusting, filthy, rotten (lit. and fig.)—e.g. C’est un type dégueulasse, He’s a chap who makes you sick. Also written dégueulas. Cest dégueulasse, ces deux oreilles qui pendent (H. Barsusn, Le Feu). *dégueulasserie, {. Something which is dégueulasse. *dégueuler, vb. tr. and intr. spew. déjà, adv. Two special uses of déjà (lit. ‘already’) merit careful attention :— (a) As in Ce n’est déjà pas si bête / It isn’t really so silly. Déjà is thus used in negative replies containing a word like si, bien, tant—a fact which implies .. . guevousdites, .. . qu’on croit. The value of déjà is to be explained as follows: the speaker formulates in his mind some such objection as ‘You, who already think that it is silly, are too inconsiderate, too hasty in jumping to a conclusion; I, on the contrary, think that it is not so silly as you seem to believe’—and the association of the two ideas produces the above construction. , Alors, tu vois bien qu’il n’est pas déjà si mal que ça, Pépète, puisqu’il y en a tant qui lui courent après ! (L. Bertranp, Pépète le Bien-Aimé). Et puis... c’est une sortie ... pour toi... une distraction. J’en n’en as pas déjà tant ici (O. MrrBnav, Les Affaires sont les Affaires). Vous devez avoir plus de vingt ans, dit-elle enfin, mais pas beaucoup plus.—J’en ai vingt-quatre.—Eh bien! vous voyez ... Cela ne fait déjà pas une si grande différence entre nous (A. TunurietT, Sauvageonne). P (b) As in Comment s’appelle-t-il, déjà? What did you say his name was? What on earth is his name? “Let’s see” or “Now” seems a near translation. (Shopping) Combien est-ce, déjà? Let’s see, how much is it? or How much is it, now? In this case the addition of déjà to a query asking for information about a thing one has forgotten is due to the fact that the speaker, Cp. To clear out, make To cat, puke, as it were, mentally reproaches himself as he speaks; as he formulates the question, the following thought passes through his mind: “I have already forgotten his name; I shall have to ask what it is”, and this already slips into the spoken question. It should be noted that the déjà@ ends the question, and in writing is separated from what precedes by a comma, representing the slight pause in speech due to the after-thought. Pourquoi se battent-ils, déjà? On me l’a dit. Je ne me rappelle pas (H.

Lavepan, Viveurs). Au revoir, mademoiselle . . . mademoiselle . . . comment, déjà ? —tLucienne (A. Capus, Notre Jeune€88é). Ah! oui, votre petite mixture. ... Qwest-ce que cest, déjà? (H. BarAILLE, Le Masque). déjeté, adj. (Of persons) Deformed, of poor build, worn out by age—e.g. ne pas etre trop déjeté, To be still presentable. Lit. ‘warped’, ‘crooked’. Apres s’être frictionné au gant de crin, il alluma une lampe électrique devant une glace et il s’admira :— Pas trop déjeté, hein? (H. DuvurNOIS, Gisèle). délicatesse, n.f. Htre en délicatesse avec quelqu’un, Not to be on very good terms with a person. Juancho était en délicatesse avec la police pour ses vivacités de couteau (T. Gautiar, Militona). délit, n.m. Hn flagrant délit— e.g. Hire pris (or pincé) en flagrant délit, To be caught in the very act, red-handed. From the Latin in flagrante delicto. Ca n’est pas difficile de passer pour fort, va; le tout est de ne pas se faire pincer en flagrant délit dignorance (Maupassant, Bel-Amz). démancher, se. Se démancher pour obtenir quelque chose, To give oneself much trouble, to take great pains, to go to any amount of trouble in order to get something. Lit. ‘to dislocate oneself’ (from manche, ‘handle’). demander, vb. tr. 1. Je vous demande un peu! Just think of it! Did you ever hear such a thing ! Et dire (‘ And to think ’) qwils ont voulu faire de moi un professeur de philosophie! Je vows demande un peu / (A. Dauver, Le Petit Chose). Bon Dieu ! dit Gosseline, de mauvaise humeur. Hn voila une mus

démarrer 134 dent ique / ('What a fuss!'). Parce que tu as tué Julot, je te demande un peu ! (A. Hermant, Coutras, Soldat). 2. Je ne demande pas mieux, I should like nothing better or Nothing I should like better, That is just what I want, Nothing would give me greater pleasure. Oui, il t'aime profondément, et i ne demanderait pas mieux que de te rendre heureuse (H. Carp, Les Résignés). See cuiller (Hirsch). to get one's own back, to get even with some one. A metaphor borrowed from fencing, the demicercle being a kind of parry. Cp. arquepincer, Bah! tant pis! Rira bien que rira le dernier: je le repincerai au demi-cercle (G. CouRTELIN, Le Train de 8 h. 47). demi-mondaine, 7.f. Woman of the demi-monde. demi-monde, 7.m. The world of women on the outskirts of society, of doubtful reputation and standing. From the title of a play by Dumas fils (1855). 3. Si on vous le demande, vous direz que | *qemi-portion, n.f. Small, undersized pervous n'en savez rien, A stock retort to son. an inquisitive or obtuse person. *demoiselle, n.f. Half a bottle of red wine. Pourquoi est-ce drdle ? —Si on vous le demande, vous direz que vous Cp. fille, fillette, mominette, dame blanche. nen savez rien (GYP, Ceum qui s'en | *démolir, vb. tr. *1. To thrash soundly, A ieAY démarrer, vb. intr. To leave a place, to to knock down, to knock into a cocked hat. start—e.g. Ne démarrez pas de la,|*2, — descendre. Don't budge from there. Lit. 'to leave her moorings' (of a boat). On allait démarrer quand mon beau-père est pris d'une idée (H. Lavepan, Le nouveau Jeu). déménager, vb. intr. Tobe crazy, cracked, daft, barmy. Variants: Sa raison (or Sa tête) déménage (lit. 'His reason (head) is removing'). See gaga (Bernstein). demeure, n.f. 1. 4 demeure, Permanently, for good and all. Les Loutrel y vivaient a demeure, depuis de longues années (R. Bazin, De toute son Ame). Sur le poêle de fonte, mijote on ne sait quel ragott, qui semble @ demeure (O. MiRBEAU, Dingo). 2. Mettre quelqu'un en demeure (de faire quelque chose), 'To lay a person under the necessity or obligation (of doing something). Properly alegalphrase : tocall upon a person to do something, making him responsible for any demeure or 'delay' ; cp. péril. Elle s'occupait trop de lui, elle le mettait trop souvent en demeure de lui dire " merci", elle Pimportunait de ses soins (J. Rrnarp, Les Cloportes). Mis en demeure de parier, il paraissait ému, surtout embarrassé (0. MrrBeEAv, Dingo). *demi-cercle, n.m. Pincer (or Repincer or Rattraper) quelqwun au demi-cercle, To | catch (come upon) a person unawares, démonter, vb. tr. Ne pas se (laisser) démonter, Sans se (laisser) démonter, To

be nowise put out, to remain quite cool, not to be upset. Il comprit qu'il avait liché une bêtise, mais il n'était pas homme à se laisser démonter (KE. Asout, Le Turco). Tout le monde la toisait sévèrement, mais elle ne se démontra pas (R. DoreEtis, Partir). démordre, vb. intr. Ne pas en démordre, To stick to (an opinion, line of conduct, etc.), hold fast to, not to go back on, not to give way—e.g. Il n'en démordra pas, He will not abate an inch. Lit. 'not to let go with one's teeth' (from mordre, 'to bite'). Et depuis trois mois ils en restaient li, sans en démordre Yun et Pautre, reprenant, une fois par semaine, la même discussion (MAvUpassant, Le Père Amable). dent, x.f. 1. A belles dents, Hungrily, ravenously, fiercely—e.g. Manger (O'roquer) & belles dents, To eat ravenously. Mordre @ belles dents, To take great bites. Déchirer quelqu'un à belles dents, To tear a person's reputation to shreds, to criticize a person mercilessly. Il tirait de sa poche des friandises du dessert mises de côté pour moi, et s'amusait à me les voir croquer à

dépasser 135 désargenté belles dents (A. Daupet, *Le petit Chose*).
. Avoir de la dent, To have preserved one's good looks, to be still young. .
Avoir la dent, To be hungry, peckish, to have a twist. 4. Avoir les dents
longues, To be very hungry. 5. Avowtr une dent contre quelqu'un (or Garder
une dent & quelqu'un), To have a grudge against some one—e.g. J'ai une
dent contre lui, I've a bone to pick with him. C'est bien fait, dit Robin
Poussepain, qui gardait une dent & Quasimodo ; cela lui apprendra a
rudoyer les gens (V. Huco, *Notre-Dame de Paris*). 6. Faire ses dents, (of a
child) To cut one's teeth. 7. Ne pas desserrer les dents, Not to speak a word,
not to open one's lips. Madame Bovary mère n'avait pas desserré les dents
de la journée (FLAUBERT, *Madame Bovary*). 8. Sous la dent—e.g. N'avoir
rien a se mettre sous la dent or N'avoir pas de quot se mettre sous la dent,
To have nothing to eat. "Madame, dit Jeannette, v'la de quoi vous mettre
sous la dent." C'est en ces termes qu'elle annonça l'irruption d'Eugénie,
accompagnée de ses marmots (' brats') et tenant dans ses mains un panier
d'œufs frais (P. Mareuerrirte, *L' Embusqué*). 9. Sur les dents—e.g. tre sur
les dents, To be (quite) done-up, dead-beat. Mettre quelqun sur les dents,
To tire a person out. By allusion to a horse which is said to be sur les dents
when, tired out, it hangs its head and rests its teeth on the bit. Dans ses
furies de travail, il met parfois son gendre sur les dents (V. CuErBuiiez, *Le
Comte Kostia*). dépasser, vb. tr. To baffle, to astonish greatly, to outstrip
one's understanding—e.g. Cette nouvelle me dépasse, This news
flabbergasts me. Cela me dépasse, That's beyond me, that beats (licks) me.
dépiauter. 1. vb. tr. To skin, flay. From piau, a dialect form of peau, 'skin'.
*2. Se dépiauter, To undress, to ' peel'. déplaire, vd. intr. (Qw'il) Ne vous
en déplaie, With your permission, If you don't mind, If you'll allow me, By
your leave. N'en déplaie a..., With ... 's leave. Often used ironically, '
Whether you like it or now. déplumé, adj. Bald—e.g. Avoir le caillou (le
coco) déplumé, To be bald, to have a bladder of lard. Lit. 'plucked of its
feathers'. déplumer, se. To get bald. *député, n.m. Avoir un député dans
Purne, To be in the family way. A popular humorous euphemism for être
enceinte ; cp. polichinelle. dérailler, vb. intr. To talk nonsense, to rave, to be
off one's nut. Lit. 'to run off the rails'. Elle me défend de regarder, elle te
défend de partir . . . tu vois, elle la bat (= elle bat la campagne)
complètement, elle déraille (H. LAVEDAN, *Le nouveau Jeu*). déraper, vb.
intr. 1. To set off, to be off. Lit. a nautical term; 'to pull the anchor up'; also

‘to skid’. 2. Sans dérapier, Without stopping, at a stretch—e.g. Travailler un mois sans dérapier, To keep on working for a whole month. dernier, adj. Le dernier des ..., The vilest, most contemptible, lowest—e.g. Le dernier des hommes, La dernière des femmes, La dernière des créatures. Ma tante, qui était la dernière des femmes, m’a vendue, ou & peu pres, & un négociant de Marseille (F. Corré, Bonnes Fortunes). des, partitive article. The plural partitive article is sometimes used with the meaning of ‘as much as’ to imply approximate or repeated quantities, periods of time, groups, or sums. This use is not confined to familiar style, and goes back to the Classical period—e.g. ‘Jelui ai bien fait entendre que vous n’étiez point une dupe, pour vous demander des cinq ou six cents pistoles’ (Molière, Fourberies de Scapin). Il vous restait des dix heures sur ses gros livres (A. Daupnt, Le petit Chose). Si je lui déplaisais, est-ce qu’elle me receyrait, comme elle fait, des trois ou quatre fois par semaine ? (P. Bouraer, Pastels). Le ménage plagait des vingt francs et des trente francs & la Caisse d’épargne (Zou, L’Assommoir). désargenté, adj. Hard up for money. Mal en point et désargentés, ils

descendre 136 dételer étaient alors réduits & braconner (A. Tuuvriet, La Chanoinesse). *descendre, vb. tr. To kill, murder. dégringoler. Lit. ‘to bring down’ by shooting. This use of the word belongs originally to the vocabulary of the apaches. Les pirates . . . descendirent quelques sentinelles et une demidouzaine de permissionnaires isolés (C. Farrbre, Dix-Sept Histoires de Marins). désespoir, n.m.. Hn désespoir de cause, As the last extremity, as a last resource, despairing of success. By allusion to a barrister who, finding himself at a loss for arguments when defending a case, is said to be en désespoir de cause, or to despair of winning his case. Thus faire quelque chose en désespoir de cause is to do something without hope of success, in the last resort. ** Des lampions et des drapeaux, cest très bien, disait-il ; voudrais quelque chose de mieux.” L’autre réfléchit longtemps, mais ne trouva rien. Alors M. Patissot, en désespoir de cause, acheta trois drapeaux avec quatre lanternes (Mavrassant, Les Dimanches dun Bourgeois de Paris). déshabillage, n.m. Ill-natured literary criticism, ‘slating’. désolé, adj. Je suis désolé (de ..), I am very (extremely, fearfully) sorry (for .)—e.g. Je suis désolé de vous avoir fait attendre, Pm fearfully sorry for having kept you waiting. *dessalé, adj. Wide awake, cute, up to snuff, *dessaler. 1. vb. tr. To sharpen the wits of, to put one up to a thing or two, to put one up to snuff. *2,. Se dessaler, To grow cute, knowing, wily Cp. oe Des vieux disaient : “ Kh ! il commence & se dessaler, le petit gars,” en clignant de Pceil (E. Pstewart, LD’ Appel des Armes). dessous, x.m. 1. Avoir le dessous, To get the worst of it. 2. Connaitre (tows) les dessous or Connaitre le dessous des cartes, To be in the secret, in the know. Lit. ‘to know the underneath of the cards’, which should be hidden when the cards are being cut or dealt out. Un rude malin, ce docteur Meergraf. Il vous a des yeux qui se moquent de tout et qui ne prennent pas des vessies pour des lanternes. mais je| Il connaît tous les dessous, celui-la (V. CuHERBuLinz, L’Aventure de Ladislav Bolskt). Daguet, dit-il, je ne suis au courant de rien, moi, dans le pays. Renseigne-moi, veux-tu, puisque tw connais le dessous des cartes, toi (M. Bovutanesr, Le Pavé du Ror). 3. Hire (enfoncé) dans le troisième dessous, (fig.) To be in a very bad way (in one’s business). The space beneath the stage of a theatre is called les dessous and is usually divided into three floors; hence être dans le troisième dessous is tantamount to ‘to be as low as possible’, Grace au féminisme et au divorce ... les hommes, qui s’estompent déjà au second plan, finiront par disparaître dans

le troisième dessous (Gye, Ceux quisenf..). dessus, n.m. 1. Avoir le dessus, To get the best of it. 2. Prendre le dessus, To gain the upper hand. Loin de Madame, il n'est plus le même. Sa figure s'éclaire, son ceil luit.. .. Son caractère, naturellement gai, reprend le dessus (O. MirBEAU, Le Journal @une Femme de Chambre). 3. Le dessus du panier, The pick (best) of the basket (lit. and fig.). Similarly le dessous du panier, * the refuse '. Eux, ils avaient des Mauser, des Mannlicher, des Winchester, et tout le tremblement ('the whole bag of tricks') de ce qu'on fabrique de rupin ('fine', 'Al') chez les Pruscos, les Belgicos et les Ostrogoths . . . le dessus du panier, quoi! (C. Farrire, Dix-sept Histoires de Marins). * détailler, vb. tr. (Theatrical slang) —e.g. Détatller un réle, To bring out all the best points of a part in a play. Détatller le cowplet, To sing with appropriate expression the different parts of a song. détalier, vb. inér. make off. Lit. the opposite of étaler, 'to display one's goods for sale'; hence, 'to bring in one's goods', 'to shut up shop', which implies departure, dételer, vb. intr. To give up all thoughts of love, to renounce the pleasures of love. Lit. 'to unharness'. Just as a man unharnesses his horse when the journey is over and he has reached his destination, so, fig. he, To run (dash) away,

détente 137 dévolu is said to dételer when he has finished with youth and its pleasures and settles down. Also used of women. Comme les femmes restent jeunes, par le temps qui court ('nowadays'), e'est leur unique préoccupation de ne pas vieillir, de ne pas engraisser, de ne pas dételer (M. Donnay, La Patronne). Larzac :—Je dételle. Le curé, sans comprendre :—Vous dételez ?—Larzac :—Qui, monsieur le curé. Je renonce aux femmes, 4 toutes les femmes, d'une façon irrémédiable, définitive (R. Dp Fiurs nr G. A. DE CaILLAvet, Papa). détente, n.f. Hire dur a la détente, To be close-fisted, stingy, slow in paying up. By allusion to a fire-arm, which is said to be dur a la détente when the trigger is hard to pull. On serait plutôt mort que de s'adresser aux Lorilleux, parce qu'on les savait trop durs a la détente (Zoua, L' Assommoir). détraqué, adj. Crazy, barmy—e.g. I] est un peu détraqué, He hasn't all his buttons on. Tit. 'put out of order', 'out of gear'. Elliptical for avoir le cerveau détraqué. deuil, n.m. Faire son deuil d'une chose, To submit in advance to the loss of a thing, to give something up for (as) lost, as a bad job, to say good-bye to a thing—e.g. J'en ai fait mon deuil, I am resigned (or I have resigned myself) to the loss of it. Lit. 'to be in mourning for a thing'. Enfin, je peux faire mon deuil de tous mes projets, de tous mes espoirs? (H. Brnstuiy, Le Marché). deux. 1. Deux s'amuse, trois s'embêtent, Two's company, three's none. 2. Maintenant, a nous deux ! Now I will settle with you; Now's the time for a private explanation ; Now to business. *3. Nous deux is used in popular speech as a kind of formula to replace the two pronouns moi et toi or moi et lui (elle) ; and if the second of the two persons is not specified beforehand, the name is added to nous deux—e.g. nous deux Jean = nous deux, Jean et moi. Sais-tu ce que nous faisons en ce moment, nous deux Blondard ? (H. Duvernois, Faubourg-Montmartre). On est des camarades, nous deux Mimi d'Arthés (C. H. Hrrsch, "Petit" Louis, Boxeur). devant, n.m. *1. Batir sur le devant, To grow corpulent. Lit. "to build on the front". 2. Prendre les devants, (a) To start (forge) ahead ; (b) To forestall—e.g. I] faut prendre les devants, One must be first in the field. Really a hunting term: when the dogs are in fault, to seek the track of the beast in front of the spot where the fault occurred. M. Eyssette était déjà 4 Lyon depuis une semaine. Il avait pris les devants avec les gros meubles (A. Davupet, Le petit Chose). Mais lui, prenant les devants, tourna au bout de trente pas, et pénétra dans le cimetière (R. Bazin, De toute son Ame). *devanture, 7.f. Woman's breasts.

Lit. 'shop front'. déveine, ».f. Bad luck, constant ill-luck, run of bad luck.
 Avoir la déveine or Etre en déveine, To be down on one's luck. Cp. veine.
 *dévider, vb. tr. and intr. To speak—e.g. Dévider le jars, To talk slang.
 Mathurin dévide le jars, Jack Tar is spinning a yarn. Lit. 'to unwind'.
 devoir. 1. vb. tr. Vous me devez bien cela, It's the least you can do for me. 2.
 n.m. Se mettre en devoir de, To set about doing a thing. Juancho
 s'approcha, et, sans mot dire, se mit en devoir de relever la charrette (T.
 Gautier, Militona). dévolu, .m. Jeter son dévolu sur, To fix one's choice
 upon, to set one's heart upon, to have designs on (a person or thing). A
 bénéfice vacant par dévolu was a benefice the nomination to which had
 fallen into the hands of the Pope on account of the unworthiness of the
 holder or the nullity of his claim. Jeter un dévolu sur un bénéfice meant to
 obtain a benefice by invoking canonical reasons which would prove that it
 was vacant par dévolu, and so the expression jeter un (and, later, son)
 dévolu sur quelque chose came to mean: to show one's intention of
 obtaining something. L'autre, qui jeta son dévolu sur Maximilien, était la
 plus empanachée du bal (A. Hurmant, Cadet de Coutras). Je lui promis
 d'accepter les yeux fermés Vhomme de son choix. Elle jeta son dévolu sur
 un brave garçon qui s'appelait George Rich

diable 138 diable ardet (V. CumrButiez, L' Aventure de Ladislav
 Bolskt). diable. (A) .m. 1. Air de porter le diable en terre—e.g. C'est un air
 de porter le diable en terre, It is an air to conjure up the devil. Moi, ce qui
 me navre, c'est qu'il ait toujours l'air de porter le diable en terre. . . . Ah
 ! les*jeunes gens d'aujourd'hui! . On dirait qu'ils n'ont qu'un souci™. . .
 celui de ne pas casser leur devant de chemise (Brizux, La petite Amie). 2. A
 la diable—e.g. Faire quelque chose à la diable, To do a thing anyhow, in a
 slipshod way, slap-dash, to botch something. Lorsqu'elle eut sa petite
 capote, elle la noua @ la diable (Gyp, Le Monde à Côté). C'était un vrai
 journal de voyage, rédigé à @ la diable (O. FÉrvrLuet, Julia de Trécawur).
 3. Au diable—e.g. CO' est au diable / It's a devil of a way, miles away!
 Envoyer quelqu'un au diable (or & tous les diables), To send a person to the
 devil, to Jericho. Allez au diable/ Go to blazes! Sen aller au diable, To go to
 pot. Est-ce loin, l'Italie ?—Oh, je crois bien, dit M. Rambaud, c'est là-bas,
 derrière Marseille, au diable (Zoua, Une Page d' Amour). Que chacun vive
 & sa fantaisie et que les mécontents aillent au diable (EK. Souvssrre, Au
 Coin du Feu). 4. Au diable vauvert (corrupted into au diable auvert, au
 diable au vert, au diable vert)—e.g. Aller au diable vauvert, To go very far
 away, a devil of a way. The mansion of Vauvert (or Val-vert, i.e. 'green
 vale'), near Paris, in the direction of the barrière d'Enfer, had been
 inhabited by King Philippe-Auguste after his excommunication, and since
 that time had acquired the reputation of being haunted by ghosts and
 demons. Saint Louis, in order to exorcise the evil spirits, gave the mansion
 to the Carthusians in 1257. It was probably because of these associations
 that the name of Enfer was given to the street which led to it and which was
 formerly called chemin de Vauvert. I m'entraîna dans la campagne, au
 diable vert (E. ABout, Le Turco). Il avait vécu deux ans avec les Touareg,
 sous la tente, au diable vauvert (P. Bunort, L' Atlantide). 5. Avoir le diable
 au corps, To be exceed. Du diable sit. . ingly active, energetic, to be
 feverishly excited, to have the devil in one, (of a child) to be a
 mischievous young dog, a regular romp, to be uncontrollable, quite
 unmanageable, never still. Il fallait positivement avoir le diable au corps
 pour faire du tennis & cette heure de la journée et par une température
 pareille (A. ALLAIS, LD Affaire Blaireau). . Crest le diable/ It's difficult,
 It's the very devil. OC' est là (or Voila) le diable, There's the rub, That's the
 trouble. Le diable, c'est que..., The difficulty is that ... (a (or Ce) n'est pas le

diabre, It's not so very difficult. C'est le diable à confesser, It is terribly hard to do, It is almost an impossibility. Je crois que la paire vous traite comme un gant (see Appendix sub gant)—Ah! croyez-vous ?—Mais, voilà le diable / vous ne faites partie d'aucune catégorie . . . vous n'êtes pas encore de l'Institut (AUGIER ET SanpDEav, Le Gendre de M. Poirier). Le diable, c'est qu'une année compte aussi bien pour moi que pour vous (Dusut bE Larorest, BelleMaman). ., [Il be blowed (I'm jiggered) if . . .—e.g. Du diable si je le sais/ Cp. 13. . Du diable or De tous les diables, Excessive, extreme, devilish—e.g. Un bruit du diable (or de tous les diables), A hell of a noise, the deuce of a racket. Aller à une vitesse du diable (or de tous les diables), To scorch like hell. Se donner un mal du diable, To take no end of trouble. J'avais un trac ('fear') de tous les diables (G. Courtetinge, Madelon, Margot et Cie). La première fois elle a eu un chagrin de tous les diables (BRIEUX, La petite Amie). Mais il y a des chevaux qui ont une peur de tous les diables des éclairs (Grp, Une Passionnette). . Faire le diable à quatre, To make (kick up) a dreadful (terrible, tremendous) row, to play the very deuce, to play all sorts of tricks, to play old Harry, to be utterly unmanageable, to make a hullabaloo—e.g. Ces enfants font le diable & quatre quand le père est absent,

diable 139 dieu This expression originated at the time of the medieval miracle plays, when la diablerie denoted the racket made by the actors who took the parts of the devils; for la petite diablerie there were two devils, for la grande diablerie four. Elle reprit son hausse-col, sa godille et sa casaque, fourbit sa flamberge et fit encore le diable a quatre, tant qu'enfin le diable l'emporta (G. Descuampes, La Vie et les Livres). 10. Le diable et son train, Endless difficulties or A very great number of diverse things. De la regrets, mécontentements, parfois reproches, le diable et son train (C. DE BERKELEY, Instinct du Caur). 11. Loger le diable dans sa bourse, To be hard up, penniless, in Queer Street. Cp. 14. This figure of speech goes back in all probability to the time of Louis IX at least, when coins were stamped on one side with a cross, which served to keep the devil away. Accordingly, as soon as the purse was empty, the devil could safely take up his abode there. 12. Quand on parle du diable, on en voit les cornes, Speak of the devil and you're sure to see his horns. "Tu nous invites, néanmoins, 4 recevoir M. Carbolle..." Le timbre de l'entrée coupa la parole au pere. La petite sceur la saisit, pour émettre un dicton: "Quand on parle du diable, on en voit les cornes" (C. H. Hirsch, Le Coeur de Poupette). 13. (Que) le diable m'emporte st . . . / May I be blowed if . . . ! The deuce take HO Similar in force to 7. 14. Tirer le diable par la queue, To be always hard up for a living, to lead a struggling existence, to struggle for a living, to find it hard to make ends meet, to be in Queer Street. Int. 'to pull the devil by his tail', which suggests the picture of a poor man who, in his plight, calls upon the devil to help him, but who, just before concluding the pact whereby he will sell his soul in exchange for wealth, hesitates, lets the devil depart and then runs after him, pulling him by the tail in the hope of coming to some arrangement. Sans mon génie, car j'ai du talent comme parfumeur, nous serions de petits détaillants, nous tirerions le diable par la queue pour joindre les deux bouts (BaLzac, César Birotteau). 15. Un diable, applied to a person. The word diable having lost much of its original force, it is not surprising that it is not always disparaging when applied to persons—e.g. un bon diable, a man whose qualities on the whole outweigh his defects, not a bad fellow; un pauvre diable, a poor devil (worth of sympathy); un grand diable, a tall fellow. (B) Interj. Diable/ or Que diable ! The deuce! Hang it all! On ne va pas se brouiller, que diable / ajouta-t-il. Errare humanum est, quoi! (G. CourTELINE, Boubouroche). diablement, adv. Deucedly,

excessively. dieu,.m. 1. A Dieu ne plaise! God forbid! Vous ne l'avez pas mise au courant ?—A Dieu ne plaise/ (EK. EsTauNib, L'Infirmes aux Mains de Lumière). 2. Diew me pardonne! Well, I never! Well, upon my word ! An interjection denoting surprise on the part of a person who sees another appear unexpectedly, or witnesses a thing for which he is quite unprepared. The speaker, as it were, feels some hesitation about uttering what he is going to say ; he is afraid he may be mistaken, he can hardly believe his eyes, and in order to protect himself in case he “ mistaken, he calls upon Heaven to forgive him. C'est, Diew me pardonne/ Paul qui se dispute avec Bijou! (Gyp, Bijou). Mais qui vient là? Dieu me pardonne, c'est madame Guérin (E. Avaimr, Maître Guérin). 3. Donner le bon Dieu sans confession a quelqu'un—e.g. On lui donnerait le bon Dieu sans confession, One would take him at his own estimation. Le bon Dieu here denotes ‘ communion’, and the phrase is said of one who has an innocent air. Pourquoi la jeune personne a qui Von aurait donné le bon Dieu sans confession était-elle accusée d'empoisonnement sans pouvoir prouver son innocence? (ff. Coprkr, Un nouveau Tantale). 4, Hst-il (or Est-ce) Diew possible? Ce west pas Dieu possible / Dieu is often introduced in familiar speech before possible for purposes of stress in exclamations. Stands for: Mon Dieu, comment est-il (or Mon Dieu, il n'est pas) possible! Popular form: _C'est-y Dieu possi le. tait-ce Diew possible d'en être

difficile 140 dire réduit & cette misère ? (ZouA, Germinal). 5. Jurer ses grands dieux, To swear by all one's gods, by all one holds sacred, to vow and swear, to affirm vehemently. Le maire et le juge de paix jurèrent leurs grands dieux que le citoyen Baujard n'avait jamais mis les pieds a Souilly (A. Tonurtet, La Chanoinesse). Manger le bon Dieu, To go to communion. Et c'est du propre d'aller manger le bon Dieu en guignant les hommes (Zoua, L' Assommoir). . Mon Dieu / a very mild interjection, in no way profane, equivalent to :— Heavens! Good gracious! Dear me! Bless me ! There is a vast difference between mon Dieu ! and nom de Dieu! a violent oath of which a still more forcible form is sacré nom de Dieu! see nom 2). Mon Dieu, si vous saviez combien tout cela m' est égal | (V. CHERBULIEZ, D'Idée de Jean Téterol). difficile, adj. tre difficile, To be particular, hard to please, over-dainty, trying. Faire le difficile, to be very particular, to turn up one's nose. Il n'est pas difficile, He is easily pleased. See botter (Gyp). *digue-digue, n.f. *1. Hire en digue-digue, (a) To be mad, crazy; (b) (more rarely) 'To be drunk. . Tomber en digue-digue, To have a fainting (or epileptic) fit. Un batteur de digue-digue, A tramp who pretends to be seized with a fit. dinde, n.f. Silly woman, goose. Lit. 'turkey-hen'. Gindon, n.m. 1. Silly man, fool, dupe. Lit. ' turkey-cock ' . Lire le dindon de la farce, To be the dupe, the butt, the laughing-stock. In the farces or comedies of the Middle Ages the appellation of pères dindons was applied to the rédles of dupes or simpletons, by allusion no doubt to the proverbial stupidity of turkeys. diner, n.m. Un diner prié, A regular dinner-party, for which formal invitations are sent out. *dingo or dingue, adj. inv. Daft, barmy, potty, dotty. From the Lorraine patois, in which dingot = 'cracked ', Pour s'embêter dans ce bas monde, eG Be 2 il faut être dingo !(V. MARGUERITTE, La Garconne). See abruti (Barbusse). *dinguer, vb. intr. Envoyer dinguer, (a) To fling (throw) away (with contempt or in disgust), to chuck up. (b) To send packing, to the devil, to the deuce. Cp. envoyer promener. Envoyer dinguer comes from the game of spinning-top, and means Jit. 'to send the top spinning along a wall'. The verb dinguer is properly a provincialism: in the Vosges it denotes 'to rebound with a ringing sound'; in Lorraine, 'to ring', 'to tinkle' eas Langage parisien, pp. 113, 303, Le forgeron s'était offert pour lui montrer, mais l'autre Pavait envoyé dinguer, en accusant la science de maigrir le monde (Zoua, L' Assommoir). dire, vb. tr. 1. A qui le dites-vous (or distu)? Am Inot perfectly aware of it ?

Don't I know it ? Un prison, mon cher monsieur Bluette, n'est pas un casino.—A qui le dites-vous ? (A. Auuats, L' Affaire Blaireau). Enfin quel métier n'a pas ses risques ?—A qut le dites-vous? ... Mon pauvre mari... qui était dans une scierie . . . (C. H. Hrrson, " Pent" Louis, Boxeur). 2. Cela ne me dit rien, That has no effect upon me, I have no desire for it, That does not appeal to me. Si cela vous dit, If you feel like it (= S% le cwur vous en dit; see coeur 10). Quand ça me dit de voir un camarade, je le vois; quand ça ne me dit pas, chacun chez soi (H. Laverpan, Le nouveau Jeu). Nous recommencerons quand ça te dira (MaUPASSANT, Bel-Ami). 3. Cela va sans dire, That goes without saying, That is taken for granted, Of course. Cp. Cela va de soi, under aller 4. 4, Oest dit / or Voila qui est dit / Agreed ! That's settled ! 5. C'est towtdire, Need one say more ? That tells a tale—e.g. Hst-il riche ?— Il vient de s'offrir deux autos. CO' est tout dire. Is he rich ?—He has just treated himself to two cars. "Nuff said. | 6. Ce n'est (or C'est) pas pour dire, I don't like to say it, but . . ., Well, I must say .. —e.g. Ce nest pas pour dire,

dire 141 dire mats vous n'êtes pas poli / Excuse my saying so, but you're not very polite! heure-ci ? cria le professeur en riant. —Il ne croyait pas st bien dire. Ben (= Eh bien), cest pas pour dire, fit la petite, vous avez manqué faire un beau coup! (Gye, Miche). Chacun fait & son idée. C'est pas pour dire, mais ca manque d'organisation (R. Doraris, Le Cabaret de la belle Femme). 7. (Ht) Dire que .. ., To think that... Sébastien se leva ... (A. Capus, Robinson). 15. Il n'y a pas a dire, There's no denying that, It's no use objecting or denying, You can't get away from that, There's no gainsaying that, There is no doubt about it. Ellipticalfor : Il n'y a pas a dire, cela est ainsi. In popular speech the shortened form Il n'y The exact English equivalents Penserque ... and Songer que . . . are also used—e.g. ' Ah, docteur, penser que c'est vous la cause de cet absurde souper!' (P. BouRGET, Nouveaux Pastels). ' Ht songer qu'ils'était cruhabile !' (ibid.). Dire que, depuis le matin, monsieur Homais, ils ont peut-être fait quinze parties et bu huit pots de cidre ! (FLAUBERT, Madame Bovary). C'est tout de même une belle fille. Ht dire qqwil ne s'en était pas aperçu jusque-la ! (Maupassant, La Martine). See demander 1 (Daudet). 8. Dis (or Dites) donc / I say! 9. Je ne vous le fais pas dire, You admit it yourself. 10. Je ne vous lenvoie pas dire, I tell you that to your face. 11. Cemn'est rien de le dire or C'est rien de le dire, It's not the word for it! Not arf! Ah! mon pauvre ami!... ce que le régisseur de votre père est a@ pas or Y a pas is often used. C'est gentil chez moi, il n'y a pas & dire (H. Lavepan, Le nouveau Jeu). Yapasadire... pourune belle langue, c'est une belle langue . (Grp, Les Froussards). Il n'y a pas a& dire, ces messieurs prêtres sont joliment forts (F. Corriz, Le Tableau @ Eglise). See branche 1 (Gyp), laneé 2 '(Capus), retourner 1 (Hirsch). 16. Je ne dis pas, I don't say that, I won't commit myself. Au lieu de répondre simplement quwil ne partait pas du tout, qu'il mavait jamais eu Vintention de partir, le pauvre Tartarin—la première fois qu'on lui parla de ce voyage—fit d'un petit air évasif: "Hé!...hé! ... peut-être... je ne dis pas." (A. Daupzt, Tartarin de Tarascon). 17. Je ne vous (or te) dis que ça (or cela), embétant, c'est rien de le dire/ (Grp, Miche). See erevant 1 (Aicard). You mark my words, I can tell you, Take my word for it. May also have the force of 'I cannot tell you any more, but it is a fact'. 12. Comme dit Pautre: see autre 2. 13. Comme qui dirait, So to speak, as it were, a sort of—e.g. C'est comme qui dirait un fou, He is more or less mad. Lit. 'as if one should say'. Qui here has the value of the Latin si quis,

as frequently in Old French, This use of *qui* is also retained in the old proverb *Tout vient a point qui sait attendre* (Everything comes to the man who waits), which is sometimes modernized into *Tout vient a point d qui sait attendre* by writers who fail to see a survival of the old language in this use of *qui*. : Une cousine a elle, qui est religieuse 4 Lyon, l'a décidée a la rejoindre. Elle sera, la-bas, sceur converse, comme quit dirait servante (F, Corritr, Bonheur manqué). 14. Il ne croyait pas st bien dire, He did not know he was right to that extent, He did not know he had hit the mark. Eh ! serais-tu déjà couché ? 4 cette 18. 19: Joseph est prévenu, il nous prépare des régalades . . . je ne te dis que ca / (H. Lavupan, Nocturnes). C'est un type, mon vieux, un type qui vous forme, je ne te dis que cela (M. Antanp, Les Ames en Peine). See *besogne* (Margueritte), *chipie* 2 (Margueritte). On men a dit sur lui, I've heard some fine tales about him (tronical). On men a dit sur lui. . . qui ne me porterait pas & le fréquenter (C. H. Hrrson, "Petit" Louis, Boueur). Quand je vous le disais / or Je vous le disais bien / or Je vous Pavais bien dit! I told you so! Didn't I tell you so? What did I tell you ? Quand je vous disais de vous

dire 142 doit méfier des Algériennes ! (A. DAUDET, *Tartarin de Tarascon*). 20. Quw'est-ce a dire? What do you mean by that? What is the meaning of this ? Quw'il dit, So he says or Says he. Popular abbreviation in the first case for @ ce qv'il dit, 'according to him', and in the second popular substitution for dit-il. Tl s'agit qu'il fasse de la boxe, Fernande !—Qw'tl dit, maman!... . Avant qu'il ouvre le bec, tu lui donnes raison, d'abord! (C. H. Hirsou, 'Petit'? Louis, Boxeur). Se le tenir pour dit, To bear in mind that there is nothing more to be said— e.g. Tenez-vous-le pour dit/ Don't let me have to tell you again! Je me le suis tenu pour dit, I took it for granted. Qwil se le tienne pour dit/ Let him consider that as settled, Let him consider himself as warned, Let him behave himself. Au besoin, je saurais apprivoiser un homme, lui répondis-je—Le baron se le tint pour dit. Il baisa la main de Mme de Liévitz et se retira (V. CxHeErRBuLtnz, *L' Aventure de Ladislas Bolskt*). Ce mariage se fera, tenez-vous-le pour dit (id., *Miss Rovel*). Tout n'est pas dit, The last word has not been said in the matter, The case will come up again, We have not heard the last of it yet. Vous men direz tant! This expression, which is often used ironically, resembles the English ' Really ! ' in its various shades of meaning. It expresses astonishment, sometimes mingled with doubt, and may be rendered by :—That alters the case! Now I understand, why did you not say so at first ? Now youw're talking! There's no going against such a reason as that ! You don't say so ! J'ai montré son ordonnance & madame Langlois. —La concierge ? —Elle a été garde-malade.—T'u m'en diras tant / (Brrevx, *Les Hanneçons*). Un verre de limonade ?—Non, merci.—Un petit verre de rhum ?— Vous men direz tant / (H. Duvurnos, *Hdgar*). videmment c'était & prévoir. . . . Elle s'appelle Simone, & propos . . . —Alcala, très gravement, sourit :— +215 22. 23. 24. Vous m'en direz tant / (C. FARRERE, *Quatorze Histoires de Soldats*). 25. Laissez dire, Let people say what they like. *disque, n.m. Siffler au disque, To solicit a thing (in vain), to have to whistle for a thing. In reference to the disque, 'signal', on railways; siffler au disque means lit, 'to whistle in order to find out if the line is clear'. Rien a faire de cette femme-la. J'ai sifflé au disque assez longtemps. Pas méche (' Nothing doing'). La voie est barrée.—Pardieu! vous, Axel, nous savons votre facon de siffler au disque, dit Christian, quand il eut compris cette expression passée de largot des mécaniciens dans celui de la haute gomme (' dandies ') (A. Daupet, *Les Rois en Evil*). divette, »f. Woman who sings

in an opérette or at a café-concert. Diminutive of diva, ‘famous singer’, prima : donna. 2 dix, adj. Je vous le donne en dix: donner (A) 7. dix-huit, ».m. Se mettre sur son dix-huit, To put on one’s best clothes, to dress (tog) up. Cp. se mettre sur son trente-et-un. There is probably no special reference in this use of dix-huit, which in this case merely implies a great number of things (cp. trente-et-un, trente-six). Some, however, see in it the result of a play on words: a dix-huit is a somewhat worn garment which has been turned inside out and is therefore deux fois neuf (‘twice new’), just as dix-huit is deux fois neuf (‘twice nine’) (ROBERT, Phraséologie, p. 251). see dodo,.m. 1. Sleep, by-by. Faire dodo, To sleep. 2. Bed. Aller aw dodo, To go to bed, to go to by-by. The word belongs to children’s speech ; cp. the lullaby: Dodo, Venfant, do! (‘ Hush-aby, baby !’). L’enfant dormira bientôt. Dodo, dodinette! Dodo, dodino! Tu resteras tranquillement 4 m’attendre dans le dodo (MAUPASSANT, Une Soirée). doigt, n.m. 1. A deux doigts de..., Within an inch of . . —e.g. A deux doigts de la mort, Within an ace of death, at death’s door. Il s’était trouvé jadis & deux doigts de sa perte (A. Franon, Le Mannequin @ Osier). 2. Au doigt et ad Pail—e.g. Obéir a quelqu’un au doigt et ad Pail, To be at somebody’s beck and call. Similarly

doigt Mener quelqwun au doigt et al ail, To rule one with a rod of iron. From the old phrase @ l'wil et au doigt, i.e. 'by sight and touch'. Quant a ces braves garçons que j'ai amenés ici, ils m'obéiront au doigt et aleil . . . je réponds d'eux comme de moi (A. THEuRiInT, La Chanoinesse). Donner sur les doigts a quelgw'un—e.g. Je lui ai donné sur les doigts, I rapped his knuckles for him (lit. and fig.). On lui a donné sur les doigts, He was given arap on the knuckles, He was severely reprov'd. Similarly Avozt (Recevoir) sur les doigts, To be punished, to receive a rap on the knuckles. . Fatre toucher quelque chose du doigt—e.g. On le lui a fait toucher du doigt, He was shown his mistake. . Fate un doigt de cour a une femme, To court a woman a little—e.g. Il lui a fait un doigt de cour, He had a little flirtation with her. Cp. 11. Je te prie d'être aimable avec elle, de lui faire un doigt de cour (BRIEUX, La Petite Amie). . Fourrer le doigt partout—e.g. Il faut qu'il fourre le doigt partout, He must have a finger in everyone's pie, He pokes his nose into everything. A more familiar variant is Fourrer le nez partout; see nez 9. . Mettre le doigt dessus, To put one's finger on the spot (fig.)—e.g. Il a mis le doigt dessus, He has guessed aright, He has hit it, hit the (right) nail on the head, He has touched the spot. . Mon petit doigt me Va dit, A little bird told me (so). Tn reference to the custom of jokingly making pretence of listening to one's little finger. Inutile de vous défendre! Mon petit doigt m'a tout conté (H. BrrysTEIn, Le Détour). . Se mettre (or Se fourrer) le doigt dans Peil (jusqu'au coude), To be grossly mistaken, to labour under a delusion, to be quite out. Je suis sûr que vous croyez a cette prédiction absurde . . . et quelle vous inquiète.—Vous vous fourrez le doigt dans Tail. D'abord, je n'y crois pas... . Ensuite, quand même j'y croirais, ça ne m'inquiéterait pas (Grp, La Ginguette). See gourer 2 (Duvernois). 143 done 10. S'en mordre les doigts, To repent what LEP *domino, ae done, con). 1. 5. one has done, to rue bitterly. Un doigt de—e.g. Un doigt de vin, a toothful of wine. See 5. Lit. 'a finger-breadth'. Used to denote an undetermined quantity, which may be big or small, according to the circumstances—e.g. Un doigt de rouge sur les joues may imply a thick coat of rouge on the cheeks. nm. *1. Tooth. Le dominos, Teeth, 'ivories'. dominos, To eat. Tit. 'domino'. Cp. the English slang *'domino-box' for mouth. Bone, in the expression Botte a dominos, Coffin, 'cold-meat box'. The following uses of donc (lit. 'then', 'therefore', 'consequently', 'so'), which often have no exact equivalent in English, should be carefully noted :

— *Donc* serves to show that an exclamation is brought about by attendant circumstances—cp., for example, *Qu’il est ignorant* / and *Quw’il est donc ignorant* | *Quw’il doit être beau en uniforme*. —*Que tu es donc enfant pour ton âge!* (E. AuaiEr, Maitre Guérin). *jeu de Jouer des* . Similarly, with an imperative, *donc* serves to show that the injunction is provoked by attendant circumstances, and in this case the addition of *donc* also serves to impart urgency to the command—cp., for example, *Venez* / and *Venez donc!* *Do come!* *Faites donc attention !* *Do look where you're going !* *Votre père a eu confiance en moi. . . il m’a dévoilé sa position, il m’a dit . . .*—*Achevez, achevez donc* | (Bauzao, Mercadet). . *Donc* is sometimes added, ironically, to an imperative, to imply that the contrary is meant. *L’air doux, réservé, timide même, fiez-vous donc aux jeunes filles !* (H. Mator, *La belle madame Donis*). . Added to a question, *donc* marks impatience—e.g. *Que disait donc Id le petit ?* *What was the youngster talking about ?* *Où est donc Pierre?* *Whereever is Peter?* *Quw’avez-vous donc ?* *Why, what’s the matter ?* *Donc* may also be introduced in a reply to indicate impatience, annoyance, surprise, or incredulity. In this case it always comes at the end of the

dondon 144 donner phrase, and has the force of ‘ naturally ’, ‘ of course ’, ‘ why!’ Ou allons-nous ?—A la musique, donc / voir mes amis (R. Bazin, De toute son Ame). Et puis, voilé que tout d’un coup ... arrive M. Robert.—Qui ca, M. Robert ?—Robert Hargand, donc / (O. Mirprav, Les mauvais Bergers). 6. Finally, donc, becoming more and more colourless, may be added to a word as a kind of support in order to complete the thought of the speaker or that of the person he is addressing. In this case its force is similar to that of ça in qui ca? pourquoi ga? See ea 2. Pour le moment, allons souper, tu dois avoir faim? ... Et sommeil, donc / (H. Mator, La belle Madame Donis). Ah,non!... une raseuse (‘ bore’), elle! ...et son Gozlin de mari, donc / (Gy, Joies ? Amour). dondon, ».f. Stout woman; usually in the phrase wne grosse (or forte) dondon, a big fat wench. Les soldats regardaient sortir les filles, de fortes dondons aux corsages voyants (R. Dorerriss, Les Croix de Bois). donner. (A) vd. itr. *1. To give away, blow the gaff on. Op. vendre. Si jamais tu me donnes, tu seras tué (J. H. Rosny, Marthe). 2. Cela (me) donne & penser, That arouses my (one’s) suspicions. 3. C’est & vous & (or de) donner, It is your turn to deal (the cards). See 6tre 2. 4. O’est donné, It’s simply giving it away, It’s dirt-cheap. J’espère que vous ferez payer cher pour voir ca ?—Cinquante francs les places assises.—C’est donné 1 (Gyr, Le Baron Sinai). 5. Donnant donnant, Give and _ take, Fair’s fair, Nothing for nothing. See biais (Richepin). 6. Quel dge lui donnez-vous ? How old do you take him (her) to be? On ne lui donnerait pas trente ans, You would not take him (her) for thirty. Ile se donne vingt ans, on lut en donnerait davantage, She says she is twenty, but one would take her for more. On pouvait luz donner environ trente-cing ans; aussi nous le regardions comme un vieillard (P. Mérimin, Le Coup de Pistolet). 7. Je vous le donne en cent (or dix or mille), I give you a hundred (ten, a thousand) guesses, It is a hundred (ten, a thousand) to one against your guessing it, I bet you'll never guess. Elliptical for Je vous le donne a deviner (‘to guess’) en cent, etc., fois. Qui done la voit? Et qui voitelle? Je vous le donne en cent (R. Boyizsve, Les nouvelles Lecgons d’ Amour). 8. S’en donner, To give oneself to, to go 5) a in for, to have one’s fill of, to have a good time—e.g. J’ai passé une semaine au bord de la mer et je m’en suis donné, I spent a week at the sea-side and I had a jolly good time, I thoroughly enjoyed myself. Elliptical for se donner du plaisir or du bon temps. The phrase implies excitement or activity. Cp. s’en donner @ ceur

joie (sub *avoir* 1) and s'en payer (sub *payer* 4). (B) vb. intr. 1. (Of troops) To charge, attack—e.g. Le régiment a donné, The regiment has attacked, engaged. La garde avait donné avec vigueur, The Guards had attacked vigorously. Elliptical for donner Vassaut. Derrière elle, l'artillerie des forts entamait la canonnade. Sur tout l'horizon en avant, le tonnerre se répercuta. Cette fois, on allait donner (P. ET V. MaRGuUERITTE, Les Tronçons du Glave). . Donner dans, (a) (of persons) To go in for, to give oneself up to, to believe in, to be partial to, fond of—e.g. Il donna dans le luxe, He gave himself up to luxury; (6) To fall into—e.g. donner dans le piège, to fall into the trap. (a) J'ai peur que vous ne voyiez depuis quelque temps mauvaise compagnie, et que vous ne donniez dans la fréquentation des bourgeois, pour m'accuser de pareilles choses (T. Gautier, Jean et Jeannette). 3. Donner, (of the sun) To shine—e.g. Le soleil donne de ce côté, The sun falls on this side. Le soleil lui donne dans les yeux, The sun is shining in his eyes. Le soleil donnait en plein sur ma tête, The sun was shining hot right above my head. Elliptical for donner sa lumière. C'était un petit carré de terre grand comme un mouchoir et en

dormir 145 dos touré de maisons, si hautes, que le soleil y donnait seulement pendant deux ou trois heures par jour (MavPaSsANnT, Les Dimanches dun Bourgeois de Paris). 4. Donner sur, (a) (of a window ; elliptical for donner vue or jour sur) To look out on to, to overlook—e.g. Cette fenêtre donne sur la rue; (6b) (of a door; elliptical for donner accès sur) To open on to—e.g. Cette porte donne sur le vestibule ; (c) (of a ship) To strike on —e.g. Le navire a donné sur un récif, The ship struck on a reef. Cette fenêtre donnait sur les jardins d'un vaste hôtel du voisinage (T. GavTIER, Jean et Jeannette). dormir, vb. intr. 1. A dormir debout—e.g. Des contes (or histotres) a dormir debout, Long, tedious, nonsensical stories, old wives' tales. Il n'y a pas un mot de vrai: cest un conte & dormir debout, There's not a word of truth in it: it's a cock-and-bull story. Lit. tales so nonsensical that one could fall asleep standing by listening to them. I acceptait pour argent comptant les histoires a dormir debout que les militaires lui contaient (G. CouRTELIN, Les Gavetés de l'Escadron). See autre 1 (Farrère). 2. Qui dort dine, Sleeping is as good as eating, Sleep is as good as a dinner. dos,n.m. 1. Avoir bon dos—e.g. Il a bon dos, He has a broad back (jig.), His back is broad enough to stand a good deal. Les magistrats ne purent rien découvrir et ils abandonnèrent l'instruction, définitivement. . . . Leur opinion était que le coup avait été exécuté par d'experts cambrioleurs de Paris . . . Paris a bon dos (O. Mrrpeau, Le Journal d'une Femme de Chambre). 2. Donner (or Faire) froid dans le dos a quelqu'un, To send cold shivers down a person's back. Elle me donnait froid dans le dos quand elle s'amusait à faire tourner ses bagues devenues trop larges pour ses doigts amaigris (I. Coppin, Bonnes Fortunes). 3. En avoir plein le dos, To be sick and tired of, to be fed up with (a person or thing)—e.g. J'en ai plein le dos, 'm fed up (with it). This stands for the less familiar Avoir (or Porter) quelqu'un (quelque chose) sur son dos. Entre nous, je crois qu'ils ont de la guerre plein le dos et qu'ils rentreront bientôt chez eux (A. THEURIET, La Chanoinesse). La vie est une froide plaisanterie, trop froide et pas assez plaisante. J'en ai, quant & moi, plein le dos (FLAUBERT, Correspondance). . Faire le gros dos, To show joy at being cajoled or flattered. Lit. of a cat, 'to arch its back '. Et les quatre témoins donnèrent des tapes sur les épaules du zingueur qui faisait le gros dos (Zou, LT? Assommoir). . Mettre quelque chose sur le dos & quelqu'un, To cast the blame or responsibility upon somebody—e.g. Il m'a mis cela sur

le dos, He threw the blame on me. . N'avoir rien & se mettre sur le dos, To have nothing to wear, to put on. Elle déclara avec impatience :— Que veux-tu que je me mette sur le dos pour aller la ?—Il n'y avait pas songé; il balbutia :—Mais la robe avec laquelle tu vas au théâtre (Maupassant, La Parure). . Ne pas y aller avec le dos de la cuiller, (a) To go it strong, to go at it hammer and tongs, not to do things by halves ; (6) To flatter unduly, to lay it on thick. Lit. 'not to go at it with the back of the spoon'. Cp. ne pas y aller de main morte, sub main 12. Ah! elle n'y alla pas avec le dos de la cuiller; elle le mit tout nu sur le tapis, son coeur (G. CoURTELIN, Boubouroche). . Scier le dos a quelqu'un, To importune, bore, plague, annoy a person—e.g. J] me scie le dos, He bores me to death. Ne me sciez pas le dos ! Don't bother me! Like a burden which is heavy and troublesome to carry, and which, as a result of the movements of the body, works up and down the back in the manner of a saw. Il n'y a que vous que je regretterai; les autres me scient le dos (Batzac, Le Médecin de Campagne). Je viens d'avaler tout Vodieux Joseph de Maistre. Nous a-t-on assez scié le dos avec ce monsieur-la, ? (FLAUBERT, Correspondance). . Se mettre quelqu'un a dos, To make an enemy of a person—e.g. Vous vous le mettez & dos, You will set him against L

doublard 146 dragée you. Il se met tout le monde & dos, He |
doucement or doucètement, adv. Moderturns everybody against him. ately
well, only so-so—e.g. Les By allusion to the military phrase avoir
UVennemi @ dos, ‘to have the enemy ready to attack from behind’; or
possibly in reference to the fact that people who have fallen out turn their
backs on each other. Ca serait trop bête, de nous mettre Gibolle @ dos, pour
une bonne femme (C. H. Hrrson, “Petit” Louzs, Boxeur). *10. Un dos-vert
or Un dos or Un dos-fin, Pimp, bully, ponce. Un dos-vert, often abbreviated
into dos, is synonymous with maquereau (q.v.), Lit. ‘mackerel’, a fish with
a very dark bluegreen back. For dos-fin, cp. dauphin. Il essaya de rire :—“
Allons, ne fais pas ta poire” (‘Don’t put on airs’). Elle lui tourna les talons
en déclarant :—Je ne fréquente pas les dos verts (Maupassant, Bel-Amz).
*doublard or double, n.m. *1. Sergeantmajor. Probably by allusion to the
sergeant-major’s double stripe. *2. Re-enlisted soldier. War-time military
slang. doublé, adj. Un... doublédun . e.g. Un savant doublé dun artiste, A
scholar and an artist at the same time, in one. Lit. ‘lined with ’—e.g. un
manteau doublé de fourrure, ‘a fur-lined cloak’. Le véritable émissaire,
disait-il, est un lion doublé dun renard (V. CHERBULIEZ, L’Aventure de
Ladislav Bolskt). doublure, n.f. study. Lit. ‘lining’. Cp. doubler un réle, ‘to
understudy a part’. 2. Les doublures se touchent, To be stonybroke. Itt. ‘the
linings (of one’s pocket) meet’. douce, adj. (fem. of douz). *1. A la douce
—e.g. Comment ça va ?—Ca va tout a la douce, How goes it ?—So-so. *2.
Hn douce or Hin douce poilpoil, Quietly, cautiously, furtively, on the Q.T.—
e.g. Vas-y en douce/ Kasy does it! Caltons en douce/ Let us hop it quietly !
A familiar form of en douceur, ‘gently’, “calmly’. Après, les fauteuils du
salon, qui étaient en acajou, y ont passé en douce (H. Barsussn, Le Feu).
See gazer 1 (Carco). 3. Se la couler douce ; see couler 2. 1. (Theatrical)
Underaffaires vont doucement, Business is only so-so. Comment va le
malade ?—Bien doucement, How is the patient ? —Only so-so. douceur,
x.f. 1. Des douceurs, Sweet things, dainties—e.g. Les enfants aiment les
douceurs, Children are fond of sweet things. Il possédait maintenant une
petite épargne, pouvait accorder quelques douceurs & sa chère vieille
femme de mère (F. Coppin, Les Fiancés de Noël). 2. Conter (or Dire) des
douceurs a& une femme, To whisper sweet nothings to a woman, to spin a
woman the yarn (in order to gain her graces). *douille, n.f. *1. Money. *2.
Les dowilles, Hair. Both meanings of the word (which = lit. ‘soft’,

‘delicate’) have passed from old jargon into popular speech. _ :
douloureuse, ”.f. 1. Reckoning or bill to pay in a restaurant. 2. Reckoning
generally. This word, recalling the pain and sorrow, when comes the
dreaded quart d’heure de Rabelais, owes its popularity to a play by Maurice
Donnay (La Douloureuse, 1897), of which F, Sarcey wrote: ‘* Et la
Douloureuse ? Pourquoi ce titre? La douloureuse, c’est l’addition qu’il faut
qu’on paye au restaurant. Eh bien, dans la vie, il faut de même qu’on paye
toutes les fautes que l’on a commises, tous les plaisirsillicites que l’on a
gotités.” doyen, n.m. Le doyen (d’dge), The oldest orsenior member. Je suis
votre doyen, I am older than you. C'est notre doyenne, She is the oldest of
us. dragée, n.f. *1. Bullet. In irony; Jit. ‘sugar-almond’. Op. prune, pruneau.
2. Tenir la dragée haute a quelqu'un, To make a person wait a long time for
what he desires or To make a person pay dearly for what he wants—e.g.
Vous lui tenez la dragée haute, You are keeping him a long time in suspense
or You are making him pay a high price. Tenez-lui la dragée haute / Make
him wait for it or Ask him a big price. This may be an allusion to tenir la
dragée haute a un chien, lit. ‘to hold a sugar-almond on high to a dog’; to
force the dog to jump in order to seize it. The phrase is used particularly of
a woman who keeps a man “dangling on a string’. Je pourrais te citer de
nombreux exemples de femmes qui en tenant la dragée haute & leurs
amants ont

y drap 147 dur réussi a se faire épouser (V. CHERBULIEZ, Miss Rovel). La comédienne s'était dit qu'au lieu de satisfaire bêtement un caprice, il y avait plus gros 4 gagner en tenant la dragée haute &@ Jean Trémereuc et en le rendant sérieusement amoureux (A. THEURIET, Marie-Ange). drap, n.m. Htre (Se mettre) dans de beaux draps (ironical), To be (To get) in a fine (regular, nice, pretty) pickle (mess, fix)—e.g. Me voila dans de beaux draps / I'm in a fine (pretty) mess (pickle) ! Here's a pretty go! Mettre quelqu'un dans de beaux draps, To place some one in a very awkward situation, in a fine mess, etc. Sometimes jolis is substituted for beaux, or less frequently the non-ironical adjectives mauvais, sales, vilains. Remerciez ce brave Baujard, sans lequel nous serions dans de beaux draps (A. Tururiet, La Chanoinesse). Ah! vous nous mettez dans de jolis draps et vous même vous pouvez vous attendre 4 être poursuivi pour abus de confiance (C. Vautret, Mon Curé chez les Pauvres). drapeau, n.m. 1. Hire sous les drapeaux, To be (To serve) in the army (or navy). *2. Planter un drapeau, To run up debts in a place (especially at a marchand de vin) and not to show oneself again. droguer, vb. intr. To wait a long time, to grow tired waiting for a person. Faire (or Laisser) droguer quelqu'un, To keep some one waiting—e.g. Il m'a fait droguer une heure, He kept me kicking my heels for an hour. From the game of drogue, a card-game played in the barracks and also among sailors, in which the loser has to wear on his nose a little wooden clip not to be removed until he wins a game; during this time he is said to droguer, (SAINBAN, Langage parisien, p. 390). Aussi pourquoi lavait-on laissé droguer sur la route de Saint-Denis ? (Zou, L'Assommoir). droit, n.m. 1. A qui de droit—e.g. Remettez ceci & qui de droit, Give this to the proper person, to the person whom it may concern. L'affaire sera dénoncée & qui de droit (J. Ricunrr, Flamboche). The abbreviated form qui de droit is also used with the same meaning as a direct object to a verb. Cela suffit, Monsieur. Si vous ne vous remettez pas immédiatement au travail, j'aviserais qui de droit (M. ARLAND, Les Ames en Peine). 2. Faire son droit, To study the law, to be a law student, to be reading for the bar. Dumanet, proper name. Nickname for an artless, gullible soldier. The name spore for the first time in La Cocarde tricolore (1831), a vaudeville by the brothers Cogniard, in which Dumanet, a young soldier, is made to believe the most improbable yarns. dur, adj. 1. Coucher sur la dure, To sleep (or lie) on bare boards, on the bare ground. Elliptical

for sur une couche dure. Qw irais-tu faire dans cette galère ? Es-tu seulement de force a te priver de quoi que ce soit, & coucher sur la dure? (V. CuprBuLiez, L' Aventure de Ladislav Bolski). 2. En voir de dures, To suffer many hardships, to have a bad time—e.g. Nous en avons vu de dures, We have had a rough time of it. Hn faire voir de dures a quelqu'un, To give somebody a bad time—e.g. Je lui en ferai voir de dures, V'll give him beans, I'll put him through it. Similarly Hn dire (or servir) de dures a quelqu'un, To give somebody the rough side of one's tongue. Some feminine noun, like choses, aventures, épreuves, etc., is understood. Nous en avons vu de dures, n'est-ce pas, d'Avol? (P. ET V. Marcurritrz, Les Troncons du Glaive). See paf (Bernstein). *3. Ne pas être dur, (a) To be a good-tempered chap, easy to get on with, not hard to please; (6) (im irony) To be cheeky, to want a lot—e.g. Lui prêter cent francs? Il nest pas dur/ Lend him a hundred francs ? What cheek ! or He doesn't want much ! Un dur & cuire, A hardened, strong, determined man, a tough 'un. Lit. 'hard to cook'. On prétend même que ce sont de bons militaires, des “ dur & cuire” et de gais compagnons (M. Harry, La divine Chanson). *4,

eau 148 échelle E eau, 2. f. 1. Aller a van Peau—e.g. Tout aia cap Sd decomposed, is ace mee ee eee eo Tack aed 12. Tomber dans Veau, To fall flat (fig.)— Lit. ‘with the current *’, ‘down the stream’. e.g. Crest tombé dans Peau, It Wet 2. Aller aux eaux, To go to a watering- not a success. L’affaire est tombée dans place, toa spa. Similarly Prendre les eaux, To drink the waters. . Crest porter de Peau & la mer (or & la rivière), It is carrying coals to Newcastle. . Croyez cela et buvez de Peau, Swallow that if you can; You will be a fool if you swallow all that ; Do not believe that, I know it is not true ; Surely you are not simple enough to believe that ! This expression, used to deride credulous persons, implies that the fact or story is like something which sticks in the throat and needs a deal of water to wash it down. . Dici la, il passera (or coulera) bien de V cau sous le(s) pont(s), It will be a long time before that happens. Etre tout en eau (for the more usual être (tout) en nage), To be bathed in perspiration, to be dripping with sweat. Tate pour voir, Titine, dit-elle, et elle porta & son front la main de Mile Titine. Celle-ci témoigna : C’est vrai, qu’elle est en eau! (C. H. Hirsou, Le Tigre et Coquelicot). . Il west pire eau que Veau qui dort, Still waters run deep. . Les eaux sont basses chez nous, We are hard up, in low water, on the rocks, short of cash. Cp. fonds 2. . Mettre de leau dans son vin, To modify one’s tone, to lower one’s pretensions, to come down a peg. Lit. ‘to dilute one’s wine with water’. Je le trouve un peu changé, ton pere, depuis quelque temps.—Il vieillit, n’est-ce pas ?—Je ne veux pas dire ga. Il est moins @ crin, voila tout. Ah! ed a mis de Peau dans son vin... (H. Bavariin, Maman Colibri). Nager entre deux eaux, To run with the hare and hunt with the hounds, to be a trimmer. S’en aller (or Finir or Tourner) en eau de boudin, To collapse utterly, to come to nought, to fizzle out, to end in smoke. Said of an affair or enterprise which fails although it seemed to have everything in its favour. Possibly suggested by the fact that the water, produced when the blood in a *6; 10. WWE Veau, The project has fallen through. éberluer, vb. t7. Toastound—e.g. Htre tout éberlué, To be struck all of a heap, to be dumbfounded, flabbergasted. A provincialism (Normandy), meaning ‘to dazzle’, ‘to give the berlue ’ (q.v.). ébouriffant, adj. Amazing, extraordinary, incredible—e.g. un succès ébourtffant, une nouvelle ébouriffante. L’entreprise est tentante.... Hardie, ébouriffante . . . mais tentante. . . . Seulement . . . les conséquences ? (H. BrnnstEIn, Samson). ébouriffer, vb. tr. To amaze, astound, flabbergast—e.g. Cette nouvelle Va

ébouriffé, The news struck him all of a heap. Lit. 'to ruffle (hair) '. échalas, n.m. 1. Very tall, thin person— e.g. Cest un veritable échalas, He is a regular telegraph-pole. 2. Des échalas, Thin legs, ' spindle-shanks'. Lit. 'pole', 'stake' (for supporting vines or hops). échappé, n.m. Un échappé de Charenton, A crazy fellow ; see Charenton. écharpiller, vb. tr. Se faire écharpiiler, To get a terrible thrashing, to get knocked into a cocked hat. From écharper, 'to cut and slash ', ' to cut to pieces '. échasses, n.f. pl. Thin legs, ' spindleshanks'. Lit. 'stilts'. échelle, n.f. 1. Après lui il faut (or il n'y a plus qwd) tirer Péchelle, One cannot do (or No one could have done) better than he does (or has done), He beats the record, takes the cake, No one can come up to him in that. Après cela (or ça) tl faut tirer V échelle, Nothing could have been done better, That cannot be improved upon, That takes the cake (the biscuit), That puts the tin hat on it. Lit. 'after him (or that) one must take away the ladder', Possibly a reference to the practice that when there were several criminals to be hanged the worst character was strung up last, after which the ladder was removed ; the saying originally implied 'the worst', 'the most conspicuous' in a pejora

échiner 149 écouter five sense, and later ‘the most conspicuous’ in a favourable sense. It is more probable, however, that the phrase has a less specific origin: the person who has climbed up the ladder has done the necessary job, and as it is useless for another to go up after him, the ladder can now be removed. 2. Faire monter quelqu’un a Véchelle, (a) To mystify a gullible or credulous person, to make a fool of a person, to pull some one’s leg; (b) (by extension) To get some one into a rage by teasing or badgering, to rile a person. It seems impossible to discover exactly in which milieu this phrase originated; analogous expressions (e.g. faire monter a l’arbre, ‘to mystify’) incline one to believe in a general signification without any clearly professional character. Compare, however, monter a Véchelle in its slang meaning of ‘to be guillotined’ (i.e. monter a Véchelle de Véchafaud). Il s’assombrit, n’aimant pas bien qu’on le mystifidit et qu’on le fit monter a@ Véchelle (G. CouRTELINE, Le Train de 8 h. 47). See lasear (Courteline). 3. Faire la courte échelle & quelqu’un, (a) (lit.) To give some one a leg up, to help one to climb up; (8) (fig.) To help some one (to get on in the world), to help a lame dog over a stile. Tit. ‘to make a short ladder for some one’, i.e. to allow some one to climb on one’s shoulders or back in order to scale a wall, etc. échiner. 1. vb. tr. To criticise sharply, to run down. Lit. ‘to break a person’s échine (spine)’. 2. S’échiner, To knock oneself up, to work oneself to death. C’est pas pour notre manger & nous qu’on s’échine le plus, c’est pour le manger des bêtes (BRrEUX, Le Bourgeois aux Champs.) échineur, n.m. Sharp critic. *éclairer, vb. tr. and mtr. To stump up, plank down, shell out—e.g. As-tu éclairé la dépense? Have you paid what’s owing? Tu me dois trois francs, éclarre! You owe me three francs, stump up (fork out) ! This use of the verb comes from card-games in which éclairer is ‘to lay down one’s stake’, and stands for éclairer le tapis, i.e. to expose to view one’s stake on the table. From this application of the verb is derived the use of allumer (q.v.) in the sense of ‘to pay up’, and of bougie with the meaning of ‘five franc piece’ (SAINLAN, Langage parisien, p. 235). Elle n’éclaire plus! Plus de pesetas tant qu’il ne sera pas député (P. VeBer, Les Couches profondes). éclat, n.m. Rire aux éclats, To roar with laughter, to split one’s sides with laughter. école, n.f. Faire Vécole buissonnière, To play truant. An allusion to schoolboys who go bird’snesting in the bushes instead of going to school. Also used of those who stay away from their office, occupation, etc. See caner 2 (Frapié).

économie, n.f. 1. Faire des économies de bouts de chandelle ; see bout 8. 2. Il n'y a pas de petites économies, A penny saved is a penny earned; Take care of the pence and the pounds will take care of themselves. écopé, vb. ir. and intr. To suffer damage, misfortune, bad luck, imprisonment, insults, blows, etc., to catch it, to 'cop' it, to go through it—e.g. A-t-il été blessé ?—Oui, il a salement écopé, Was he wounded ?—Yes, he was badly hit. Il écope toujours pour les autres, He always gets the blame due to others. A borrowing from the vocabulary of sailors, in which the verb means 'to bale out water' with an écope or 'scoop'. The word passed into the slang of printers with the meaning of 'to drink', and this sense led to that of 'receiving reproaches, blows', etc. (cp. trinquer) (SAINHAN, Langage parisien, p. 169). Quand on écope une pareille raclée ('thrashing'), on est ou un homme pas brave ou un homme pas fort (J. K. Huysmans, Les Seurs Vatard). Le matin même, il avait écopé de deux jours ('he had got two days' C.B.') sur le terrain de manœuvres (G. Courteline, Le Train de 8 h. 47). écorcher, vb. tr. 1. To speak badly, to "murder"—e.g. écorcher le français, to murder the French language. 2. To charge an exorbitant price, to lay it on, to fleece—e.g. A cet hôtel on écorche les gens, They fleece you at that hotel. Lit. 'to flay', 'to skin'. écornifler, vb. tr. To sponge, cadge. Sainéan (Sources indigènes, II, p. 326) does not see in this verb, as do Littré and the D.G., a derivative of écorner ('to diminish'—e.g. one's income), but a fusion of écorner and nifler (= renifler, 'to sniff'), whence the double force of 'to get hold of somebody's money' and to 'sniff out' a good meal. écouter. *l. vb. tr. Je vous écoute/ (Je Vécoute /) 'This exclamation has the same force as Je vous (te) crois / (see croire 1), Just so! Quite so! I should think so! Not half !

écrabouiller 150 embarras Et tu lui as tourné la tête, a cet homme ?—Ah, je ?écoute/ (P. Viper, Que Suzanne). Attends un peu ce qwrils te passeront comme blagues (‘ You wait and see how theyll chivvy you’), a Patelier !—Oui, je ?écowte/ (C. H. Hirsow, “ Petit” ? Louis, Boxeur). 2. S’écouter, To be over-anxious about one’s health, to coddle oneself—e.g. J1 s’écoute trop / He is a regular mollycoddle. Can’ était peut-être qu’une colique, il ne fallait pas s’écowter pour un mal de ventre (Zoua, L’ Assommoir). Au fond tu avais besoin de la chanson pour te remettre.— Erreur. Elle ne m’a pas remis, la chanson.— Tu ø écoutes trop / (H. Lavepan, Nocturnes). écrabouiller, vd. ér. pulp. The initial meaning of the verb is ‘to crush a cockchafer’ (called escarbelh in the Gascon patois) or other small living being, then to crush or squash generally (SAINHAN, Sources indigenes, I, pp. 118-19). Le papa Coupeau . . . s’ était écrabouillé la tête sur le pavé (Zoua, LT ? Assommoir). *ééraser, vb. tr. Hn écraser, To (soundly), to ‘ hog it’. Lit. ‘to crush some of them’ (i.e. ‘ fleas ’), when one lies in bed; cp. pucier. Military War-time slang. J’écoute le ronflement d’un camarade qui en écrase dans son trou (R. DonreE és, Les Croix de Bois). écraseur, n.m. Scorcher, road-hog. *éerevisse, n.f. *1. Avoir une écrevisse dans la tourte = Avoir une araignée dans le plafond ; sce araignée. Lit, ‘to have a crayfish in the pie’. Une écrevisse de rempart, An infantryman, foot-soldier, ‘ beetle-crusher ’. Int. ‘rampart crayfish’; by allusion to the French soldier’s (formerly) red trousers. égal, adj. 1. Celam’est égal, That is (It’s) all the same to me, I don’t care. C’est ca qui mest égal, par exemple / Much I care, indeed ! Moi, qu’on soit juif, catholique ou protestant, ga m’est égal / (Grp, Le Baron Sinai). See dieu 7 (Cherbuliez), gages (Cladel). C’est égal, Anyhow, however, yet—e.g. Cest égal, je regrette de ne pas voir ca / All the same, I’m sorry I shan’t see it ! To crush, to reduce to sleep 2, elle, pronoun. ile is used with neuter force in several expressions belonging to familiar speech, and represents some feminine noun like histoire, plaisanterie, chose, etc.—e.g. Elle est raide, celle-la / or Elle est bien forte / That’s too bad! Elle est bien bonne! That’s a good “un! Ah! non, elle est trop drôle! bégayait Loubet, la bouche pleine, en agitant sa cuiller (Zox~a, La Débdcle). emballage, n.m. (Jn athletics) A spurt, burst—e.g. Faire un emballage, To put on (To make) a spurt. emballé, adj. Keen, enthusiastic—e.g. Etre emballé sur (or pour) une chose (or une personne), To be keen on, (clean) gone on, dead nuts on, nutty on something (or some one). See emballer 2.

Un cheval emballé is a horse that has taken the bit in its teeth and bolted. Le voilà emballé a fond sur Madame Guérande (Grp, Le Baron Sinai).
 emballer, n.m. The action of s'emballer ; see emballer 2. emballer. 1. vb. ir. *(a) To arrest, apprehend—e.g. Se faire emballer, To be run in. Lit, 'to pack up', and so, fig., 'to bundle off'. Une heure plus tard elle était emballée par les fliques ('coppers') pour vol (J. Ricumprn, 7^e ruandailles). (6) To rouse one's enthusiasm—e.g. Emballer la salle (or le public), To bring down the house. Venise ne m'emballer pas du tout ; j'ai eu une grosse désillusion (M. Donnay, L'Affranchie). See chichi 2 (Bataille). (c) To tell a person off. Se faire emballer, To get 'ticked off'. 2. S'emballer, To let oneself be carried away by anger, enthusiasm, etc., hence :—to fly into a passion, to lose one's temper, to get excited, enthusiastic, etc.—e.g. Ne s'embaile pas / (Ne vous emballez pas /) Keep your hair on! S'emballer sur (or pour) quelque chose or quelqu'un, To be keen, enthusiastic about a thing or person, to gush over. Int. 'to bolt', 'run away' (of a horse). embarras, n.m. 1. Avoir l'embarras du choix, To have too many alternatives, to be spoiled for choice—e.g. Elle a l'embarras du choix, She has only too much to choose from, She has no lack of choice.

embéguiné 151 émeri 2. Faire des (or ses) embarras, To make a fuss, to put on airs—e.g. Ne faites donc pas tant d'embarras, Don't make such a fuss. Hence :—un faiseur (une faiseuse) d'embarras, a fussy person.

3. Se trouver dans Pembrarras, To be in a mess or in straitened circumstances. embéguiné, adj. Infatuated. See béguin. emberlificoter, s' and fig.). I! s'emberlificota dans les jupons qui lui barraient le chemin et faillit tomber (Zoua, L' Assommoir). embétant, adj. Boring, annoying, sickening To get entangled (it. See dire 11 (Gyp). embété, adj. Worried, fed up, hipped, in the soup, in a hole. Je suis très gêné, très embété, en ce moment (H. Duvernets, Hdgar). embétement, n.m. Bother, boring thing, bore, nuisance, worry, trouble. On n'a que des embétements dans la vie, Life is one damn thing after another. See bazar (Zola). embéter. 1. vb.tr. (a) Tobore, to weary. See épaupe 1 (Courteline), débiter 1 (Mirbeau). (6) To harass, molest, plague, worry. Fils unique je suis, le beau fils unique 4 son pere. Ah! pour ça, je ne peux pas dire qu'il m'embête, le mien ! (H. LaveDAN, Nocturnes). 2. S'embéter, To be bored. Dans ces trous perdus de campagne, les hommes s'embètent . . . ils s'embètent profondément (Grp, Les Froussards). See dingo (Marguerite). ermmbobeliner or embobiner, vb. tr. To wheedle, cajole, persuade or get round a person by flattery or endearments. On était pas bien étonné que Me Lasser se sott laissé embobeliner par lui et qwil ait accepté son fils dans Pétude (G. Cutrav, La Maison de Patrice Perrier). Et son vieux commengait 4 la gaver d'argent.... Elle n'a mis que trois ans & Vembobiner! (L. Detarvun-Marprvs, Douce Moité). embouché, adj. tre mal embouché, To be foul-mouthed. The opposite is bien embouché. , Pourvu que cette personne ne soit pas trop mal embouchée avec les domestiques ! (A. Satmon, C' est une belle Fille /). See gueule 6 (France). embrasser, vb. ir. Qui trop embrasse mal étreint, Grasp all, lose all. embrouillamini, n.m. Mess, muddle, confusion. From prouillamini (a corruption of the Latin genitive boli armenti, a formula used formerly in medical recipes), under the influence of embrouiller, 'to confuse', Elle n'avait rien compris du tout aux embrouillamini de cette phrase (J. Ricuepin, Flamboche). embrouiller, vb. tr. Ni vu ni connu, je embrouille, A stock familiar phrase used with reference to a thing which has remained unexplained, a person who has disappeared mysteriously, or any mysterious event or happening. Int. 'neither seen nor known, I confuse (perplex) you'. The phrase comes from the patter of jugglers and

mountebanks. embusqué, x.m. and adj. One who has a soft (cushy) job, a Cuthbert, a shirker, slacker. See embusquer. Mais des rumeurs lobsédaient : on parlait de beaux gaillards, sains et drus, qui, protégés sans doute ou astucieux, s'arrangeaient pour ne pas aller au Front, se faisaient passer pour malades ou servaient sans danger dans des bureaux. Des " embusqués"? (P. MARGUERITTE, DT' Embusqué). See caille (Barbusse), empoisonnant (Barbusse). embusquer. 1. vb. ir. To give some one an appointment in the army at the rear, to give some one a soft (cushy) job. 2. Sanhuanace To get a soft job at the rear, to be a slacker, shirker. War-time military slang. Jit. 'to place oneself in ambush', ' to hide oneself'. éméché, adj. Slightly intoxicated or ' elevated ', squiffy, half-sprung, tight, tipsy, half-seas over, maudlin, three sheets in the wind. By allusion to the méche, ' wick' of a lamp, soaked in oil; cp. allumé, Un sous-officier de spahis éméché Vapostropha :—Hé! 1a, le petit lieutenant! (M. Harry, La divine Chanson). *émeri, n.m. Bouché a Vémeri, emphatic form for bouché. Lit. ' with an emery stopper', the bouchon a Vémeri ensuring perfect stoppering.

emmerdement 152 encaisser Sans blague, tu as Yair bouché a Témeri, mon pauvre Pont! (C. H. Hirson, “* Petit”? Louis, Boxeur).

*emmerdement, .m. Coarse form for embêtement. *emmerder, vb. tr.

Coarse form for embéter. Similarly s'emmerder = s'embéter. *emmieller, vb. fr. Euphemism for emmerder—e.g. Je lemmielle, He can go to the devil for all I care. émotionner. 1. vb. tr. To stir, excite, flutter. 2. S'émotionner, To be excited, in a fluster. Neologisms for émouvoir and s'émouvoir.

*empaffer, s'. To get drunk. See paf. empaillé, m.m. and adj. Awkward, clumsy, slow person, noodle, one lacking in energy, stick-in-the-mud. Lit. 'stuffed' (e.g. like a stuffed bird). Nous faisons des mots, des petits chichis .. nous avons lair empaillées (H. Batattie, Poliche). empaumer, vb. tr. 1. To get round a person, cajole, inveigle, take in, do, cheat. Se faire empaumer, To be cheated, taken in, done. Lit. 'to strike with the palm of one's hand'. La vérité, Monseigneur, c'est qui] ma empaumé en me disant: “Ce que je vous donne, c'est pour vos pauvres ” (C. VauTEL, Mon Curé chez les Pawvres). 2. To arrest, apprehend, nab. empêché, adj. Htre bien empêché de. . . , To be greatly at a loss to. . empêcheur, n.m. Un empêcheur de samuser en rond, A kill-joy, wet blanket, spoil-sport. C'était, comme on dit, un empêcheur de s'amuser en rond (G. Lzrovx, La farouche Aventure). empester, vb. intr. To stink. empiffrage, »m., or empiffrerie, Gluttony, stodging. empiffrer, s'. To eat greedily, stuff, guzzle. On s'empiffrait au fond des gargotes ('low restaurants'); par toutes les vitres éclairées, on voyait des gens manger (Zoua, L'Assommoir). See bafrer (Zola). *empiler, vb. ir. To rob, cheat, 'do'. Se faire empiler, (a) To be cheated ; (b) (less commonly), To lose money at Cal fos cards (not necessarily by being cheated). A borrowing from the vocabulary of fishermen, in which empiler des hamecons is to fasten the fish-hooks to the slender threads called empiles (SAINHAN, Langage parisien, p. 179). emplatre, n.m. Person without energy, muff. Tit. * plaster'. emploi, n.m. Faire double emploi, to be a useless repetition—e.g. Ce mot fait double emplor. *empoignade, n.f. Dispute, violent discussion, row. empoigner, vb. tr. 1. To arrest. 2. (Literary slang) To criticise vigorously. 3. (Theatrical slang) To hiss, give the bird. 4. S'empoigner, To quarrel violently. Lit. 'to clutch at each other'. Au dessert, M. Cardinal et le sénateur s'empoignèrent sur le coup @Etat. Ce fut le bouquet! (L. Hatntvy, Les petites Cardinal). *empoisonnant, adj. Very boring, rotten, sickening. Vous devenez empoisonnants avec vos histoires

d'embusqués (H. BarBUSSE, Le Few). empoisonner. *1. vd. ir. To bore—e.g. Je suis empoisonné par ce travail, This job bores me to death. Pour un homme empoisonné, pas @erreur! il Pétait.... Faut dire qwil y avait de quoi (C. FarRERE, Dix-sept Histowres de Marins). 2. Vb. intr. To stink (of). Tu empoisonnes Vail! s'écriait Mme Pontonnier, quand son fils revenait. Quelle abomination / Faites-lui croquer des grains de café et qu'il reste dans sa chambre (H. Dovernois, Monsieur). *empoivrer, 8'. To get drunk, 'screwed'. empoté, n.m. and adj. Awkward, clumsy, slow person. Une grande empotée, A big gawk. Il y a quelque trois mois 4 peine Jotte métait qu'une manière de petite provinciale empotée (A. LicuTENBERGER, Petite Madame). empressé, adj. Faire lempressé awprés de quelqwun, To be assiduously attentive to a person, to be eager to please, to pay marked attentions to. encaisser, vb. tr. 1. To receive (blows, insults or affronts), to suffer, put up with—e.g. Hncaisser des coups, To re

enclume 153 enfant ceive blows. Encaisser des insultes, un affront, To pocket insults, an affront. Encaissez ca ! Take that! or Put that in your pipe and smoke it ! Jat encaissé vingt jours d'arrêt & Zarzis parce que j'ai défendu & mon capitaine de prononcer votre nom (M. Harry, La divine Chanson). Je ne comprends pas qu'il " encaisse" un tel coup sans protester (Brizvx, Le Bourgeois aua Champs). 2. Ne pas encaisser quelqu'un, To dislike somebody—e.g. Je ne peux pas l' encatsser, ce type-la/ I can't stick that chap ! Moi, les bourriques, je ne peux pas les encaisser. La dernière fois, ils mont fadé : six mois (R. DorcEtis, Le Cabaret de la belle Femme). enclume, n.f. tre (or Se trouver) entre Penclume et le marteau, To be in a dilemma, to have to run the gauntlet, to be between the devil and the deep sea. Tit. 'to be between the anvil and the hammer'. Chi a encore, adv. The following idiomatic uses of encore are worthy of note :— 1. Mais encore? This query is equivalent to ' I ask again, I repeat my question in order to insist "—e.g. Dites vos raisons.—Je ne veux pas.—Mais encore? Tell me your reasons.—I had rather not.—But why, pray ? Enfin, combien te faut-il ?— Beaucoup.—WM ais encore? (R. Cootus, Les Bleus de L' Amour). Il ne s'est quasiment rien passé.— Mais encore ?—On s'est dit des mots (O. Mrrprav, Les Affaires sont les Affaires). 2. Encore, with the force of ' besides', ' moreover', is often added to an exclamation without always referring to what precedes. J'ai commencé plus tot, moi qui te parle, et sans un centime encore! (E. Rop, L'Indocile). Et je ne compte pas les trois pains de monsieur, encore! (Zoua, L'Assommoir). 3. Encore is sometimes placed before an adjective in an ironical exclamation, expressing the speaker's surprise at something which is contrary to what he foresaw or presumed. Eh bien, dis-je, tu es encore aimable, toi! Je ne cesse pas de courir ce matin! Jen'ai pas pris le temps de déjeuner! J'ai fait un voyage impossible! Et voila comment tu me remercies (A. Hermant, Heures de Guerre). Ah! bien! il est encore gentil, monsieur d'Auberive !—Qu'est-ce qu'il a fait? demande Sylvanette (Grp, La Ginguette). 4, Et encore / is used to express a restriction or incredulity—e.g. Cet objet vaut au plus mille francs, et encore / That object is worth a thousand francs at the most, if that. Toutes les forces sociales se font équilibre, & peu prés. Montrezmoi un peu ce qu'on pourrait bien changer. La couleur des timbresposte, peut-être.... Ht encore! . comme disait le vieux Montessuy (A. France, Le Mannequin d Oster). endéver, vb. intr. To be vexed, angry, driven wild. Faire endéver quelqu'un, To drive a

person wild, to plague, put one in a paddy. From Old French desver, 'to become mad'. Colombel, qui n'arrivait à rien avec elle, soutint son ami pour la faire endéver (J. K. Huysmans, *Les Sœurs Vatard*). *endormir, vb. t#. To kill, murder, give a person his gruel, cook his goose. Lit. 'to send to sleep'. *endroit, n.m. *1. Le bon endroit, The posterior—e.g. Donner un coup de pied à quelqu'un juste au bon endroit, To kick a person's behind. Cp. frapper au bon endroit, 'to hit the right nail on the head', 'to hit the mark', 'to touch the spot'. 2. Le petit endroit, Water-closet. enfant, n.m. 1. Un bon enfant, (a) A good sort; (b) A simpleton, a flat. Also used adjectivally. C'est un Alsacien qui a le nez rouge et l'air bon enfant (A. DaAuDET, *Le petit Chose*). See arriviste (Coppée). 2. C'est un enfant de la balle, He is his father's son or He follows the profession of his father, Un enfant de la balle originally denoted the child of a professional tennis-player, and then by extension a child brought up in his father's profession and consequently versed in all the tricks of the trade. Il m'avait reconnu et s'était dit :

enfiler 154 ennemi Il est enfant de la balle. Tel pere, tel fils (V. CoprButinz, L' Aventure de Ladislas Bolskt). *3. Btuffer wn enfant de cheur, To drink a bottle of wine. Lit. 'to choke a choir-boy '. enfiler. *1. vb. tr. (a) To deceive, rob, do. Se faire (or Se laisser) enfiler, To be done, to be robbed. (b) To take red-handed. Se faire enfiler, To be caught in the act of stealing. *2,. S'enfiler, (a) To take, eat, drink, treat oneself to—e.g. S'enfiler wn verre de vin, To swallow (to down, to toss off) a glass of wine. S'enfiler un bon diner, To treat oneself to (to ' get outside ') a good dinner. Tl voit, chez le marchand de vins d'en face, les cochers de fiacre de la station dévorer des platées de boeuf aux choux et s'enfiler des litres (I. Coppin, Les quarante Sous du Baron). *(b) To undergo, to have to do, stand, suffer—e.g. On s'est enfilé quarante kilometres a pied, We had to walk forty kilometres. Ons'est enfilé dix heures de turbin, We had to do ten hours' work. enfoncé, adj. Done for, taken in, let in, ruined, outwitted, done brown—e.g. La partie est perdue, nous voila enfoncés, The game is up, we are done for. enfoncer. 1. vb. tr. To outwit a person, to 'do' one, to ' do for' some one, to cut a person out. 2. Enfoncez-vous bien cela dans la tête / Get that well into your head ! *3. S'enfoncer = s'enfiler. *Engliche, n.m. = Angliche. *engueulade, n.f., or engueulement, »m. Abuse in any but choice language, talking to—e.g. Recevoir wne engueulade, To get a good talking to, to be hauled over the coals. A tot Vengueulade / Youw'll catch it! *engueuler, vb. tr. blackguard. Il parait que la rencontre des deux ennemis dans le cabinet du juge a été quelque chose d'épique. Ils se sont engueulés comme des chiffonniers (O. Mrrsnavu, Le Journal dune Femme de Chambre). *2. To scold, jaw, reprimand, blow up— e.g. Il s'est fait engueuler par le patron. The boss gave him a talking-to. From gueule, 'jaw'. *]. To abuse, slang, Mauvaise bête ... Petit satan sans cour... Grande rosse, va . . —Cest ca, engueule-moi ! (CoLETre, Chért). *engueuser, vb. tr. To deceive, to wheedle by flattery or fine words. Itt. to talk a person in, in the way that gueux or 'beggars' do. enguirlander, vb. tr. 1. To ensnare, wheedle, get round a person—e.g. Enguwirlander quelqwun par de belles promesses, To get round a person with fine promises. Faites attention, ma petite... . On commence & jaser sur vous dans le pays. Il parait qu'on vous a vue, Yautre jour, dans le jardin, avec M. Lanlaire. . . . C'est bien imprudent, croyez-moi. . . . [vous enguirlandera, si ce n'est déjà fait (O. MirBEAU, Le Journal @une Femme de Chambre). 2. Euphemism for engueuler 1. enlevé, adj.

Fine, spirited—e.g. Un discours (article) enlevé, A spirited speech (article). C’était enlevé, It was smartly done. See note to enlever. enlever, vb. tv. 1. To excite enthusiasm —e.g. Enlever Pauditoire, To carry the audience away. Hnlever une piece, To play a piece with spirit, ‘go’. Used with reference to any work of art which is performed or dashed off brilliantly, in a bold, easy manner. To reprimand or reproach violently— e.g. Il s’est fait salement enlever, He got a rare talking-to. Ah! vous craignez les potins (‘scandal’) ? —Oh! pas du tout! Mais j’ai peur que ma mère m’enlève si elle apprend ça! (GyYP, Le Mariage de Chiffon). 3. Hnlevez-le/ An exclamation denoting violent discontent against a person, “Chuck him out !” Variant: Sortez-le. ennemi, n.m. 1. Htre tué & Pennemi, To be killed in action. 2. C’est autant de pris (or de gagné) sur Tennemi, It is so much to the good, so much gained, That is so much snatched from (saved out of) the fire. Lit. ‘it is so much taken from the enemy’. Tiens: la dernière cigarette. Tu la grilleras (‘smoke’) en allant chez ta mère.—Pas besoin, m’sieur Cabet: une de moins, c’est déjà autant de bo

enquiquiner 155 entraver gagné sur Tennemi (i.e. because he had made a promise to give up smoking) (C. H. Hrrson, ““ Petit” Louis, Boxeur). *enquiquiner, vb. ir. To importune, vex, irritate, get on one’s nerves. enragé, adj. Violent, excessive, out and out. Lit. ‘rabid’, ‘mad’. Tl haissait le christianisme, mais socialement, il était enragé catholique (A. HEermant, Cadet de Coutras). enrageant, adj. Enough to make one mad, maddening, most annoying. enseigne, n.f. Hire logé & la même enseigne, To be in the same predicament, in the same boat, to be tarred with the same brush. Tit. ‘to be lodged under the same inn-sign’. Je ne vous demande pas encore des nouvelles de votre mari. Sans doute êtes-vous logée & la même enseigne que moi qui ai mon fils, mes deux neveux et de nombreux jeunes amis professeurs a l’armée (P. MarGUERITTE, L’ Hmbusqué). ensemble, n.m. Poser V ensemble, is said of a model who sits for the whole figure — i.e. who poses nude. Ilse rappelait, non sans dégoût, sa dernière maitresse, la grande Irma, qui posait Pensembles chez les sculpteurs (I*. Copprn, Bonheur manqué), entendeur, n.m. A bon entendeur, salut, A word to the wise is enough; Forewarned, forearmed ; Verbum sap. Variants : A bon entendeur peu de paroles ; A bon entendeur demi-mot sufft. Merci, mon oncle: a bon entendeur salut, dit Popinot, 4 qui la navrante exclamation de son patron fut alors expliquée (Bauzao, César Birotteau). entendre, s’. 1. Cela s’entend, That’s understood, It is obvious, Of course. ’ 2. S’entend (abbreviation of 1), Of course, I mean. Croyez-moi, vous êtes un homme fini, politiquement, s’entend (V. CHERBULIEZ, L’ Aventure de Ladislas Bolske). See passer 2 (c) (Gyp). 3. S’entendre a, To be skilled in, to know the ropes, to be a good judge of—e.g. Vous ne vous y entendez pas, You do not know how to set about it, how to manage it. 4, Je m’entends, IT know what I am saying, what I mean. Non, monsieur le curé, je m’entends ; quand je dis Ganache, c’est Ganache (Maupassant, Une Vie). entendu, adj. 1. (C’est) entendu/ That’s settled! Agreed! Right you are ! 2. Faire Pentendu, To put on a knowing look, to pretend to be clever, to pose as a knowing person, as a good judge. entente, n.f. A double entente, Equivocal, ambiguous—e.g. Un mot a double entente, A word (or remark) with a double meaning. “* Double entendre is the established English form, and has been in common use from the seventeenth century; the modern attempt to correct it into double entente suggests ignorance of English rather than knowledge of French” (H. W. Fownrr, A Dictionary of Modern English Usage). Il répondit

médiocrement aux pointes, calembours, mots & double entente, compliments et gaillardises que l'on se fit un devoir de lui décocher des le potage (FLAUBERT, *Madame Bovary*). *entoler, vb. tr. *1. To rob (especially of a prostitute). From the slang word *téle* or *taule*, 'room', 'house'. Un beau geste & son gousset ('pocket'),—et Fumeron père découvrit qu'il avait été entolé par Virinie! (L. Fraprm, *La Figurante*). *2. (Ilg.) To rob, cheat, do, fleece—e.g. On vous entdle dans ce magasin-la, They fleece you in that shop. Se faire entoler aw jeu, To lose at cards (not necessarily as the result of cheating ; cep. se faire empiler). entortiller, vb. tr. To wheedle, get round, inveigle. Se faire (Se laisser) entortiller, To be taken in, to be deceived by specious talk. Tu connais le dilemme: ou se croiser les bras, en se laissant entortiller, rouler; gruger . . . ou sauver bravement la situation en mettant, comme on dit, la main & la pate (J. Cornav, *La Maison natale*). *entraver, vb. tr. To understand; only used, in this sense, in the expression *nentraver que dalle* or *dal* or *cowie* or *pouic*, not to understand at all, not to twig in the slightest. See *dalle*. Entraver or enterver is an old jargon word with the meaning of 'to understand'. In Old French enterver or entrever also had this sense, and in Anjou enterver is still used with the

entrée 156 épater value of 'to understand', 'to seize', 'to hear' (SAINHAN, *Les Sources de l'Argot ancien*, II, pp. 230, 337). T'entraves que pourc & mon truc, railla-t-il 4 voix basse (F. Carco, *Les Innocents*). Mettez-y au moins des rimes, si vous voulez que je les montre. Et puis, on n'y entrave que powc (H. Duvernois, *Hdgar*). entrée, n.f. Avoir ses entrées, To have the right or privilege of admission—e.g. Il a ses entrées & ce thédtre-la, He is on the free list of that theatre. entrefilet, ~.m. Short newspaper paragraph. entreprenant, adj. Pushing; bold (where women are concerned). entreprendre, vb. tr. (a) To tackle (of a person or thing); (0) To torment, to abuse. Laisse-la, cette petite! ... Tu Pentreprends depuis qu'on est a table ... et elle ne dit rien sewlement (C. H. Hirscu, *Nini Godache*). entrer, vb. intr. 1. On mentre pas, No admittance. 2. Je nentre pas la dedans, Those considerations do not concern me, It is no concern of mine. 3. Entrer pour—e.g. Entrer pour quelque chose (pour beaucoup), To count for something (for much). N'entrer pour rien, To count for nothing, to have nothing to do with. Vous vous trompez, dit-il: ma sceur n'entre pour rien dans mon projet (E. Estaunth, *L'Infirmé aux Mains de Lumière*). 4. Faites entrer / Show him (her, them) in! envie, n.f. Avoir une envie malade or wne envie bleue de . . ., To have a violent desire to. . .—e.g. J'en avais une envie malade (or blewe), I was just dying for it. Dites tout de suite que vous avez une envie blewe de retourner chez eux! (H. Lavepan, *Leur Cœur*). envoyer. 1. vb. tr. (a) To say—e.g. Il nous a envoyé toutes sortes de boniments, He told us all sorts of lies. (Qa c'est envoyé / (of words or blows) That's the stuff to give them! C'était envoyé / That went home! Bien envoyé/ A good hit! Well said ! On applaudit, on cria bravo: c était envoyé (Zoua, *L'Assommoir*). (b) Envoyer promener (or paitre), To send one about his business, to get rid of a person, to send a person packing. *2. S'envoyer = s'enfiler (a) and (bd). Qu'est-ce qu'on va_ s'envoyer? demanda Bille. La Poule éjacula: Du fort! (J. H. Rosny, *Dans les Rues*). épatamment, adv. Toppingly, rippingly, stunningly, Al—e.g. Je me suis amusé épatamment, I had a rattling good time. See bicher (Bataille). épatant, adj. Extraordinary, splendid, astounding, flabbergasting, first-rate, stunning, absolutely it, top-hole, topping, rattling, clinking, tip-top, clipping, scrumptious, Al—e.g. C'était épatant, It was Al. Un type épatant, A topping fellow, a corker, stunner, knock-out. Un diner épatant, A slapup dinner. Une histoire épatante, A ripping, rattling good story. Une idée épatante, A. corking idea.

Un cigare, alors? Us sont épatants ceux-la, et pas trop secs (A. Auuats, L'Affaire Blaireau). A part ca, la campagne est comme toutes les campagnes . . . elle n'a rien d'épatant (O. Mirprau, Le Journal Pune Femme de Chambre). See baver 2 (Duvernois), bouchon 1 (Lavedan). épate, n.f. Faire de Vépate, To set out to astonish people, to cut a dash, show off, swank. Il a voulu faire de 'épate et nous accompagner & cheval (H. BATAILLE, Poliche). épatement, ».m. Amazement, the state of one who is épaté, or something which épate. épater. 1. vb. tr. (a) To amaze, astound, astonish, flabbergast, strike all of a heap, stagger, stun, etc.—e.g. Ca, ca mépate / Well, that beats me! (0) To attract attention by pretentious display—e.g. Il a fait cela pour épater ses amis, He did that in order to show off before his friends. Et, en définitive, qu'est-ce qui réjouit surtout dans le fait de recevoir un cadeau? C'est de pouvoir épater les autres (L. Fraprh, La Boite aux Gosses). Ce qui Pépate surtout, c'est mon élégance (O. Mirsnav, Le Journal Pune Femme de Chambre). See cheveu 1 (Gyp).

épaule 157 épousseter 2. S'épater, To be amazed, etc.—e.g. Je ne mépate pas facilement, I am not easily astonished or impressed. J'ai dit tout bonnement qu'il ne faudrait pas trop s'épater si, délaissée depuis un an par son mari, la princesse, wn de ces quatre matins, se décidait & accepter les consolations d'un autre (WILLY, Jeux de Princes). Lit. 'to break the foot (patte) of' (e.g. a glass), and then 'to flatten', and so by extension "to knock down with astonishment". The phrase épater le bourgeois, 'to startle the worthy middle-class citizen', was much affected among the realistic authors and artists in Flaubert's time, and is still a favourite. The verb has produced such variants as épastrowiller and épataroufler.

épaule, n.f. 1. En avoir par-dessus les épaules, To be fed up (with a thing). Cp. tête 9. Jen at par-dessus les épaules, et tu commences a m'embêter (G. CoURTELINE, La Paix chez soi). 2. Faire quelque chose par-dessus Vépaule, To do something carelessly, offhandedly, to scamp a thing. 3. Prêter Vépaule a quelqu'un, To give some one a lift, to come to the help of a person. Cp. donner un coup d'épaule a quelqu'un, to give some one a lift, a lift-up. 4. Regarder quelqu'un par-dessus l'épaule, To look scornfully at a person, to look down upon some one.

épée, n.f. 1. C'est son épée de chevet, (a) That is his bosom companion, his trusty counsellor, his vade-mecum ; (6) That is his favourite theme, what he is always talking about. Lit. 'the sword that he keeps at his chevet' or 'the head of his bed'. 2. Mettre (or Presser) Vépée dans les reins a quelqu'un, To press hard upon a person. By allusion to the military expression poursuivre Vennemi Vépée dans les reins, 'to chase the foe before one' (lit. 'with the sword at his loins').

*épicemar, n.m. Grocer. A jargonesque deformation of épicier. épicier, n.m. 1. Man devoid of any artistic taste, a Philistine. Un garçon épicier, A man with narrow, vulgar ideas and tastes. 2. Etre bon pour Vépicier, is said of a worthless book. The implication is that it is only fit for making paper-bags; an allusion to the fact that formerly grocers utilised old newspapers, etc., for making bags.

épingle, n.f. 1. Htre tiré d quatre épingles, To be dressed (togged) up to the nines, to be neat (spick and span) in one's dress—e.g. Elle est toujours tirée a quatre épingles, She is always dressed up to the nines, She always looks as if she has just come (stepped) out of a band-box. : Originally used of the lower classes who wore a fichu or 'kerchief'. A woman was said to be tirée a quatre épingles, i.e. careful in her attire, when the fichu was well fastened with four pins—one at the back, two in front and a fourth behind the neck.

Figurez-vous un petit vieux, tiré a quatre épingles, rasé de frais et tout rose, ainsi qu'une poupée (O. MirBEAU, Le Journal @une Femme de Chambre).

2. Turer (or Retirer) son épingle du jeu, To get well out of a (ticklish) bad job, to save one's stake. Applied to a person who gets out of a delicate business without any loss, who overcomes successfully the difficulties he encounters. The phrase is derived from a game played by children, in which a number of pins are placed in a circle, each player trying to knock them out by means of a ball bounced against a wall. When a player has knocked out the pins he has staked, he is said to retirer son épingle du jeu. Permettez-moi de m'étonner qu'avec votre talent, vous n'ayez pas su mieux tirer votre épingle du jeu (E. Aversr, Le Fils de Giboyer).

3. Chercher une épingle (or une arguille) dans une botte de foin, To look for a needle in a haystack. Lit. 'to look for a pin (or a needle) in a bundle (bottle) of hay'.

4. Une épingle ne tomberait pas a terre, is said when there is a tightly-packed crowd of people.

5. Une épingle de nowrrice or Une épingle anglaise, A safety-pin.

éplucher, vb. tr. To criticise minutely, to pick (pull) to pieces. Int. 'to pick over', 'clean' (e.g. vegetables). Voila, en vous épluchant bien, tout ce que je trouve a dire de défavorable (FLAUBERT, Correspondance).

éponge, n.f. Passer l'éponge sur, To wipe out, blot out, forget, forgive—e.g. Passons Véponge la-dessus, Let bygones be bygones, Let us forget all about it, Let us say no more about it. Lit. 'to pass the sponge over'.

*épousseter, vb. tr. To beat, dust a person's jacket for him, to give some one a "dusting". Lit. 'to dust'.

épreuve 158 escarper épreuve, x.f. A toute épreuve, Proof| erreur, »f. 1. Sauf erreur, If I am not against everything, tried, faithful (of mistaken. persons or things)—e.g. Un ami & toute épreuve, A well-tried (trusty, faithful) friend. Le docteur avait raison: vous avez un fonds de santé a toute épreuve (V. Cupreutizz, L' Aventure de Ladislav Bolski). éreintant, adj. Hxhausting, very tiring— e.g. Un travail éreintant, a grind. éreintement, 7.m. 1. Exhaustion, excessive fatigue. 2. Scathing criticism, 'slating' Ah! si Le Plus Fort était dun nationaliste! . . . quel éreintement! —Dame!... itl ne Vaurait pas volé (' He would have deserved it '), le nationaliste! (Gyp, Les Froussards). éreinter. 1. vb. tr. (a) To tire out, exhaust, work to death, knock up—e.g. Ça m'éreinte / It takes it out of me! Je suis éreinté, ?'m done up, dead beat, knocked up. Lit. 'to break the back '. (6) To beat mercilessly. (c) To spoil, smash up, ruin—e.g. Il m'a éreinté ma bécane, He has smashed up my bike. (d) To criticise cruelly, to run down, to 'slate'—e.g. La pièce nouvelle a été éreintée dans les journaux, The new play has been badly 'slated' in the papers. Les journaux du matin vous éreintent (WiuLY, La bonne Maitresse). . S'éreinter, (a) To tire oneself out, to overwork, to knock oneself up; (0) To criticise one another cruelly, to 'slate' one another. ergot, n.m. Se dresser (or Monter or Se lever) sur ses ergots, To ride the high horse, to get on one's high horse, to stand on one's dignity, to strut like a Bantam cock. * By allusion to a cock which, when it is angry, leve la ére, monte sur ses -ergots (lit. * raises its comb, rises on its spurs'). wv étais condamné & raser chaque matin certain lieutenant d'artillerie & la moustache retroussée, 4 la taille de guépe, lequel faisait le fendant ('swaggered') et se levait perpétuellement sur ses ergots (V. CHERBULEZ, L' Aventure de Ladislav Bolski). *esbigner, s'. 2. In'y a pas @erreur / (Often in popular form of Y a pas @erreur /), an expression used to support an assertion— 'And no mistake !' Mon vieux,—commengai-je—n'y a pas Werreur: j'étais une brute (C. Farrbre, Dix-sept Histoires de Marins). See empoisonner | (Farrère). To make off, make tracks, skedaddle, mizzle. A borrowing from the Languedoc or Gascon s'esbigna, 'to decamp ', ' take to flight'. En arrivant 4 Saint-Blaise, les Erdéval n'aperçurent pas, comme de coutume, " monsieur Anatole" sur le perron & côté du marquis . . .— Est-ce qu'il se serait esbigné ies demandait Jean ravi (Grp, M iche). esbrouf(f)ant, adj. Flabbergasting, incredible, unheard of—e.g. des succès esbroufants. Cp. épatant. esbrouf(f)e, 2.f. Attempt to attract notice,

pretentious display—e.g. Faire de Vesbroufe (des esbroufes, ses esbroufes), To show off, to put on airs, swank, bounce, make a fuss, a great ado, a commotion. Cp. épate. See note to esbrouf(f)er. Quand on est un petit ménage qui perche dans un cinquième de deux mille huit, on ne va pas se lancer dans le grand genre. (a serait vouloir faire de Pesbroufe (A. LicuTENBERGHER, Petite Madame). esbrouf(f)er. 1.vb.ér. To try to astonish people by showing off. Cp. épater. A Provengal borrowing ; esbroufa, ‘to burst out into speech’, ‘to make a fuss’ (lit. ‘ to snort’, of a horse). 2. Sesbrouf(f)er, To be astonished or frightened by trifles or easily. On wa pas idée de ce qwils sont en retard, en province. . . . Ca ne sait rien... Ga ne voit rien... ca ne comprend rien . . . ga s’esbrouffe de la chose la plus naturelle (O. MirBEAU, Le Journal dune Femme de Chambr e). esbrouf(f)eur, m.m. and adj. Swanker, bouncer. *escarpe, n.m. Professional thief and murderer. See esearper. *escarper, vb. tr. to murder. To kill (in order to rob),

esclaffer 159 esquinter Old jargon term which has passed into popular speech ; from the Provengal escarpi, “to cut to pieces”, ‘to rend’, esclaffer, s’. To burst out laughing. See gringalet (Richepin). *escof(f)ier, vb. tr. To kill, murder. A relic from old jargon: lit. ‘to remove a person’s coiffe’, and, with it, his head. escogriffe, n.m. Tall, gawky fellow, gawk — e.g. Un grand escogriffe, A big gawk, a great lout. A fusion of escroc, ‘swindler’, and griffe, ‘claw’, the emblem of a thief (SAINHAN, Sources indigènes, II, p. 330). Ca ne vous ennuie pas, dites, Madame, d’être escortée comme ça par un grand escogriffe (GyP, La Ginguette). *esgourde, v.f. Ear, lug—e.g. Mets-lui un pain sur Pesgourde, Dot him a plug in the lug ! On the model of gourde, ‘gourd’, ‘flask’. Tu ne viendras pas me le crier dans les esgourdes (J. H. Rosny, Dans les Rues). espacer, wb. tr. ally. From the phrase espacer ses visites. On va, non pas précisément vous exclure, mais vous “espacer” (GYP, Le Baron Sinai). espèce, .f. 1. Hspèce de . . ., is used to emphasise any term of abuse—e.g. Espèce didiot (Pimbécile) / You bally idiot! Espèce was formerly used as a term of contempt by people of quality to denote a man of low birth. Ah! tu ne descendras pas! ... menaga le conducteur... Eh bien! tu vas voir ga . . . espèce de saligaud (‘you dirty dog’) (O. MirBnav, La Vache tachetée). Allons, entre . . . espèce de brute ... criai-je tout & coup (O. MirBEAu, Le Journal dune Femme de Chambre). 2. Payer en espèces (sonnantes), To pay in (hard) cash. Espèces here = ‘specie’, ‘coin’. Some variants are payer argent comptant, payer en (or @) beaux deniers comptants, payer en espèces sonnantes et trébuchantes. espérance, n.f. Avoir des espérances or Etre en espérance, To be in the family way, to be expecting. See situation and polichinelle. *espérer, vb. tr. To wait for (a person)— e.g. On ne vous espérait plus, We had given you up. This popular use of espérer, particularly To drop a person graducommon in the South of France and among sailors, is really an archaism ; cp. ‘Je lis, je me promène, je vous espère’ (Madame de Sévigné). ‘ Si nous jilions?’ (‘How about making tracks ?’)—Hspérez-moi cing minutes, que je ravale ma facade (‘I make my face up alittle’), histowre de ne pas (‘so as not to’) montrer ma débacle au monde (H. Duvernois, Hdgar). esprit, n.m. 1. Avoir Pesprit aux talons, Not to be witty, to shine at the wrong end. Int. ‘to have one’s wit in one’s heels’. Also used of one who is absent-minded or preoccupied or thoughtlessly makes a gross blunder. 2. Avoir Vesprit de Vescalier, Never to think of the right answer at the right moment, By

allusion to one who does not think of the right answer till he is going down the staircase —after having left the room. 3. *Avowr Pesprit de travers*, To have an awkward temper, to be of a cantankerous disposition. Variant: *Avoir Vesprit mal fait*. Similarly : *Avoir Vesprit bien fait*, To be good-tempered. 4. *Les grands esprits se rencontrent*, Great wits always jump together, Great minds think alike, We both said the same thing at the same moment. *Ne pas avoir Pesprit de suite*, Not to be persevering enough, to stick at nothing long. *Ila trop @ esprit pour vivre vieux*, is said jocularly of a person who is too witty. The phrase is generally used ironically, implying that a person is not over-talented. *esquintant*, adj. = *éreinçant*. *esquintement*, n.m. = *éreinçement* 1. *esquinter*. 1. vb. tr. = *éreinçer* in all its meanings—e.g. *wn voyage qui esquinte* ; *esquinter quelqu'un à coups de batons* ; *esquinter sa santé*; *aw ma esquinté* ('smashed ') *ma montre* ; *esquinter une piece* (un auteur). Il est venu cogner dans mon tacot ('ramshackle motor-car') qu'il a pris par le travers en esquintant légèrement sa voiture (T. Bernarp, *Les Phares Soubigou*). 2. *S'esquinter*, (a) To tire oneself out, to overwork, to knock oneself up. Also 8 *esquinter le tempérament* in this sense. Quand on nait pauvre, il faut travailler; eh bien! tant pis, on travaille; mais quand on a des rentes, sacristi/ il faudrait être Sx >

essayer 160 état jobard ('a flat') pour s'esquinter le tempérament (MAUPASSANT, Prerre et Jean). See fadé 1 (Hirsch). (6) To land one another blows, to knock each other on the head. Dans le temps jadis, il y avait des chevaliers qui s'esquinaient dans les tournois, histoire de gagner la rose (H. Duvernots, Edgar). From the Provencal esquinta, 'to tire out', and also 'to tear', 'rend in pieces'. essayer, vb. tr.. Tu peux toujours essayer | (ironical) Just have a try ! (implying : and you will find that you cannot do it). *estamper, vb. tr. To dupe, cheat, take in, do, overcharge—e.g. On vous estamera dans ce magasin-la, They will 'do' you in that shop. Se faire estamper dans les grandes largeurs, To be cheated thoroughly, to be done brown. Lit. 'to stamp' (metal, leather, etc.). Des Juifs colporteurs avaient estampé, paraît-il, quelques villages. Ceux-ci se vengeaient sur les Juifs qu'ils avaient sous la main (B. Lzacue, Jacob). estomac, .m. 1. Avoir Testomac (or Sentir son estomac or Se sentir Vestomac) dans les talons, To be very hungry, ravenous, very peckish, to have an empty feeling. Lit. 'to have one's stomach in one's heels'. Cependant Nana, qui disait avoir Vestomac dans les talons, se jetait sur des radis qu'elle croquait sans pain (Zoua, Nana). 2. Avoir de Vestomac, (a) To be strong, energetic, plucky; (6) To have audacity, effrontery ; (c) To be able to stand heavy losses of money. Estomac here has the force of 'courage', * pluck '. Je Padmire, je trouve qual a de Testomac | (GyP, Le Baron Sinai). 3. Avoir un estomac @autruche, To be able to digest anything. Lit. 'to have the stomach of an ostrich'. *estomaquer, vb. tr. To astound, flabbergast. Hein ? mon vieux Maurice, ta province en est estomaquée! ... On ne voit pas ga tous les dimanches, & Grasse ? (H. Bararttin, Le Scandale). *estourbir, vd. tr. To kill. Se faire estourbir, To get killed, to get done in. From the Provengal estourbi, 'to stun', 'to fell', 'to kill', Il me confie, en pouffant de rire, que, ce matin, il a pris au collet le chat blanc des Lanlaire. . . . "C'est le dixième que je leur estourbis en douceur ", s'écrie-t-il, avec une joie féroce (O. Mirsrau, Le Journal d'une Femme de Chambre). et, conj. Htdun(e), Ht de deux, etc. That makes one (two, etc.), That's number one (two, etc.). Vous les connaissez donc ?—Un peu, monsieur! Zoé Lamour a fait son noviciat pour être religieuse. Et dune. Eva Schourine a été poursuivie comme incendiaire et reconnue folle. Ht de deux... (Maupassant, Les Dimanches d'un Bourgeois de Paris). étage, n.m. De bas étage, Of low degree— e.g. des gens de bas étage, low, vulgar people. La fortune cachée par eux passe

entre les mains d'un viveur de bas étage qui la mangera avec des drélesses (P. Bourext, La Cachette). étaler, s'. To fall down, come a cropper, go sprawling. Lit. 'to stretch oneself out'. Il battit un entrechat ('cut a caper'), et faillit s'étaler dans la boue liquide (C. Farrmru, Dix-sept Histoires de Marins). étape, n.f. Brdler les étapes (or Vétape), To run (pass) through a (halting-) place without stopping, not to stop at a place. See briler 1. Madame la comtesse est sortie. Elle pensait que son Excellence arriverait par le bateau du soir.— Le prince répondit :—J'at bralé une étape (V. CHERBULINZ, L' Aventure de Ladislas Bolskt). état, m.m. 1. De son état, By trade, by profession—e.g. Il est menuister de son état, He is a joiner by trade. Un pauvre gargon très ordinaire, courtaud de boutique ('counterjumper') de son état (T. GautrER, Jean et Jeanette). See souche 3 (Fromentin). 2. En tout état de cause, Whatever might happen, In any case. 3. Htre (or Se mettre) dans tous ses états, To be quite upset (with emotion, anger, etc.), to be in a state of extreme agitation, of great excitement, to be in a paroxysm of passion, in a furious pas

éterniser 161 être sion, in a dreadful way—e.g. Pour un rien il se met dans tous ses états, A mere trifle sends him into a rage. Pendant que j'y pense, qu'on ne lui parle plus de Mounet-Sully, ni de réciter des vers, cela la met dans tous ses états (R. Boytusvz, L' Enfant a la Balustrade). Votre mère devait bien souffrir, j'ai beaucoup pensé 4 elle.—Tout s'est bien passé. Maman est naturellement dans tous ses états (P. Sovupavuxt, Les Frères Durandeau). 4. Etre dans un état intéressant = Lire dans une position intéressante. éterniser, s'. To stay an endless time, for evermore, to stop for ever, to take root. Je connais Roméo! Si je ne le congédie pas, il va s'éterniser (H. BatarLxz, Notre Image). éternité, n.f. Une éternité or Des éternités, A very long time, ages. Au revoir, a bientôt j'espère, et ne soyez pas des éternités sans venir (M. Donnay, L' Affranchie). *Etienne, proper name. A la_ tienne, Etienne / Stock rhyming phrase used for a toast :— Here's to you, old chap ! Your health, old man! Cheerio! Les uns comme les autres trinquent avec le patron: A la tienne, Etienne | (J. Ricuxrrn, Le Pavé). étouffer, vb. tr. 1. To hush up—e.g. étouffer un scandale. Lit. 'to stifle'. Il est certain qu'au lieu d'étaler toutes ces choses qui ne peuvent que nuire a la société, il vaudrait mieux ...—les étouffer? (Gyr, Le Baron Sinai). *2, To rob, pinch, bone, collar, scrounge. Properly, in the slang of card-sharpers, 'to pilfer a part of the stakes'. Cp. asphyxier. On étouffe ce qu'on peut, on n'a pas toujours une perle sous la main (A. Hermant, Cadet de Coutras). *3. To drink entirely—e.g. Htouffer une bouteille de vin, To finish off a bottle of wine. être, vb. 1. Ce que cest (que) de nous! A stereotyped phrase used, for example, at funerals, with reference to the fragility of human life:— How short life is! What poor (weak) mortals we are! Such is the fate of man! Ce pauvre Charles! Ce que c'est de nous, tout de même! (The speaker is referring to a dying friend) (Maupassant, Bel-Ami). 2. C'est d moi de..., It is my turn to . . .—e.g. C'est & moi de jouer, It is my turn to play. Grammarians draw a distinction between C'est a vous de parler, 'It is your turn to speak ', and C'est dvous a parler, ' It is up to you to speak'. Littré, however, has shown that there is no difference of meaning in the two constructions, and that, at most, the second belongs to sustained, or more ' correct' style, and the first to current speech. Soudain, je le vis tirer sa montre . et faire signe au gargon.—Ah ! non, m'écriai-je, c'est a mot de régler ! (KE. Estaunih, L'Infirmé aux Mains de Lumière). C'est-i(l) que. . .? is used in popular speech for Hst-ce que... ? and the same turn is imitated in

children's talk and familiar speech—e.g. C'est-il que vous êtes malade? Ou c'est-i qu'on a ms mes livres? Combien cest-1? (i.e. Combien fait ga ? or Combien qu'ca fait ? in asking the price—How much is it 2) 4. Cest que..., The fact is that . . .— e.g. Vous n'avez pas acheté le livre ?— Cest que je n'ai plus @argent, Didn't you buy the book ?—The fact is that (or It's because) I have no money left. 5. Comme si de rien n'était, As if nothing had happened, As if nothing (at all) were the matter. Quand nous avons un grand chagrin, nous ne pardonnons pas 4 la nature d'être impassible, au soleil de se lever et de se coucher a l'heure dite, ni 4 'herbe de pousser comme si de rien n'était (A. Hurmant, Coutras, Soldat). 6. Hin être. (a) En être (de...), To have got as far as with . . .—e.g. Ow en sommes-nous (de notre lecture) ? How far have we got (with our reading)? J'en suis & la page trente, I have reached page thirty. Voila ow jen suis, That's how I stand (or as far as I have got). Votct ce qua (or ce qu'il) en est, This is how the matter stands. Hn êtes-vous encore la? (fig.) Do you still believe that ? JI n'en est rien, Such is not the case. Je ne sais plus od jen suis, (a) I have lost the place where I left off; (6) I do not know what I am about. JI en est de RECOMNICH Ce nens lash Lt IS teWithin tie as with ...—e.g. Il en est de mot M *3.

être 162 être comme de vous, I am in the same boat as you. Voilà done o& nous en sommes. Qui aurait jamais cru? Le divorce ? Oh! cela, non, jamais, jamais! (J. Lemaitre, Le Député Leveau). Ma foi! écoutez, vous avez l'air d'un brave homme, j'aime mieux vous dire ce qu'il en est (A. DAUDET, Tartarin de Tarascon). See chique 2 (Courteline), fadé 2 (Donnay). (b) En être & + infinitive, To be reduced to—e.g. Il en est & mendier son pain, He is reduced to begging for a living. (c) En être pour . . ., To have done something to no purpose, without any profit—e.g. Il en est pour sa peine or ses peines (pour son argent) He has had all his trouble for nothing (He has lost his money). (d) J'en suis pour ce que j'ai dit, I stick to what I have said. *(e) Hn être, used absolutely, varies in force according to the context, but always implies :—to be one of, to be concerned or to have a share in—e.g. Elle veut en être, She wants to be in the swim. In thieves' slang, en être denotes to belong to the secret police, to the detective force. Tantôt, on en faisait un espion attaché & la haute police; mais Vautrin prétendait qu'il n'était pas assez rusé pour "en être" (BALZAC, Le Père Goriot). 7. Hired. (a) Être a + infinitive, To be in the act of . . .—e.g. Il est toujours à fumer, He is always smoking. Cp. Pendant que vous y étiez, While you were at (about) it. On vous a dérangée? . . . Vous étiez @ peindre, je parie? (GYP, Une Passionnette). (6) C'est &+ infinitive, in exclamations, has the force of 'It is enough to . . . ' (Cp. Il y a de quoi + infinitive)—e.g. C'est à devenir fou, It is enough to make one mad. C'est à mourir de rire, It is enough to make you die with laughter. O'est à @ n'y pas croire, It passes belief, It's beyond all belief. (c) Je suis & vous (dans un moment or a Vinstant), I shall be with you in a moment. (d) Je suis tout à vous, I am entirely devoted to you, completely at your disposal. Tout ad vous (in a letter), Yours devotedly, Yours sincerely. *8. Htredans + plural noun, To be in such and such a trade. Qu'est-ce qu'elle fait ?—EHlle est dans les pommes de terre (R. BENSAMIN, Les Justices de Paix). 9. Être pour + infinitive, To be of a kind to, to be capable of, to be enough to. Cette épaisse nourriture était pour Pétouffer, disait-il (A. FRANZ, Le Chat maigre). Ne pas être sans + infinitive, Not to fail to... Hussonet et Frédéric ne furent pas, non plus, sans en éprouver un certain plaisir (G. FLAUBERT, L'Education sentimentale). On ne peut pas être et avoir été, You cannot eat your cake and have it too. This expression serves to remind a person that one cannot always remain young, beautiful, strong, etc. D'être—e.g. Il Test, is said of a

man who is deceived by his wife. Elliptical for être cocu. Si 7 étais de vous, If I were you, If I were in your place. Voilà ce que cest (que) de. . ., That is the (natural) consequence of. . ., This is what comes of .. —e.g. Voilà ce que c'est (que) de ne pas faire attention, That's what comes of not paying attention. Y être. (a) To understand—e.g. J'y suis maintenant, I understand now, Tve got it (right). Vous y êtes, You have guessed right, You have hit it. Vous n'y êtes pas, You do not understand, twig. Jen'y suis plus (du tout), I can't make head or tail of it, I'm all at sea. Alors, s'écria M. Schwendi, je n'y suis plus/... Non, je ne vois pas d'ou peut venir votre opposition (E. Ron, L'Incendie). Comprenez-vous ?—Oui je comprends . J'y (O. Mirsray, Le Foyer). See la 5 (Gyp). (6) To be at home, to be in—e.g. Dites-lui que je n'y suis pas, Fell him I am out (not at home). Je n'y suis pour personne, I am not at home to anybody. (c) Qa y est / varies in force according to the context—e.g. Cette fois, ga y est / Now it is done, and no mistake! Got it, this time! That's done now! 10. Li *12. 13. 14. 15. . oul suis

étrenne 163 exemple _ We've (I've, You've, etc.) done it now! (i.e. got into trouble, We're (etc.) in for it now !) The expression is also used interrogatively —e.g. Va y est? Have you done it? Are you ready ? etc. Une auto qui précédait celle de Barnégues fit une embardée ('swerve') .violente: —Ca y est / exclama Claudie (J. H. Rosny, L' Amour @abord). (d) J'y suis, Py reste, Here I am, here I stop; Here lam and here I mean tostay. By allusion to the well-known reply made to General Biddulph by Marshal MacMahon at his capture of the Malakoff redoubt, ept. 9, 1855, when he was asked if he could hold the position. (e) Y ére pour quelque chose (or Etre pour quelque chose dans...), To have something to do with a thing, to be in some degree (partly) responsible (answerable) for. Similarly n'y étre pour rien, not to have anything to do with a thing, not to be responsible (answerable) for, to have had no share in—e.g. Vous y êtes pour quelque chose, You have had something to do with this. Je n'y suis pour rien, I have (had) nothing to do with it, I have (had) no hand in it. Et c'est toi qui as eu cette idéla ?—Oui, papa.—Toi tout seul ?— Oui, papa.—Ta mère n'y est pour rien ? (H. Duvernois, Monsieur). étrenne, n.f. (Ne pas) En avoir Vétrenne, (Not) To be the first to use or enjoy a - thing, (not) to have the ' wipe off '— e.g. Tun' en auras pas étrenne, You will not be the first to use it. Lit. ' present' (especially New Year's gift or Christmas box). étrenner. 1. vb. tr. To give a person his first sale of the day—e.g. Btrennezmot! is the call of street hawkers, flower-girls, beggars, etc., inviting people to buy, and implying that the purchase will be the first of the day (the étrenne) and will bring the vendor good luck. 2. vb. intr. (a) To make one's first sale of the day—e.g. Je n'ai pas encore étrenné, I haven't had a sale yet. (6) To receive a thrashing or a reprimand, to ' cop it '—e.g. Attends un peu, tu vas étrenner ! Just you wait, I'm going to put you through it ! étroit, adj. tre (or Se trowver) a Vétrott, (a) To be cramped (pinched) for room, to be ill at ease ; (b) To be pinched for means, to be in straitened circumstances. Plus tard, capitale d'un grand tat, elle se trouva a Pétróit dans ses remparts désormais inutiles (A. Franoz, L' Ile des Pingowins). *eustache, n.m. Clasp-knife. So-called after Eustache Dubois, an eighteenth-century cutler of Saint-Etienne. Originally the full name was used, but later the surname was dropped. Eve, proper name. Ne connaitre quelqu'un nt d Eve ni d@ Adam —e.g. Je ne le connais ni @ Eve ni d Adam, I have not the slightest acquaintance with him, I do not know him from Adam. exécuter, s'. (a) To

decide to do something, to comply (against one's own interest or inclination)—e.g. Il s'est exécuté de bonne grace, He complied with a good grace; (b) To pay (unwillingly rather than otherwise), to pay up, to fork out. “Allons, mon père, reprit le comte, ne vous faites pas tirer Poreille (‘don’t require pressing’), et récitez-nous votre petite histoire, sinon, je me chargerai de la raconter & ma façon.” Le bon père se hâta de s’exécuter (V. CHERBULIEZ, Le Comte Kostia). exemple, n.m. 1. Prêcher d'exemple, To practise what one preaches, to set the example. Si la chaleur et l'éloquence manquaient à sa parole, il prêchait d'exemple (P. AtBERT, La Littérature française au dix-huitième Siècle). 2. Par exemple / is a favourite interjection or exclamation, the value of which varies with the context. We may distinguish three main uses :— (a) To reinforce an affirmation, to stress what is excessive or exceptional in the thought expressed—e.g. Ah, voilà du linge qui est blanc, par exemple / Ah ! here we have linen that is white, and no mistake / Some possible English equivalents are :—One must own, one must admit, it must be said, to be sure, indeed, and no mistake. C'est loin, par exemple! mais en revanche la promenade est belle (J. Ricuzrn, Le Pave). Est-ce que vous allez vous battre ? Il ne vous manquera plus

exemple 164 extra (b) Sometimes surprise or astonishment (c) In the above cases *par exemple* is used *que ça* ('That would be the last straw'), *par exemple* / (A. Carus, *La Chatelaine*). Ah! *voilà ce que je ne crois pas, par exemple!* (H. Lavepan, *Le Marquis de Priola*). See *blague 3* (Mirbeau). may be accompanied by a degree of indignation which finds vent in the form of a protest and which is announced by a '*par exemple*' uttered forcibly. In some cases *par exemple* alone suffices to express this protest. Some English equivalents of this use of *par exemple*, which may also convey vehement denial, are:—You don't (mean to) say so! Fancy that! Well now! Bless me! The very idea! Really! Indeed! Upon my word!—e.g. *Par exemple, voilà qui est fort (or cest trop fort)* / Well now, I like that! (ironical). Ah! *tu ne sais pas, mon chapelier, . est un voleur.—Par exemple* / (LasicuE, *Les Petits Oiseaux*). *Mais j'estime que tous les torts w'étaient pas de son cdté.—Par exemple* / (H. Burnstrn, *Le Bercat*). *Le soleil ne va pas te gêner, mon oncle ?—Non! par exemple/ Ilya si longtemps que je ne l'ai vu* (Zoxa, *La Joie de vivre*). *Vous voulez lui donner ma chambre ?—Pourquoi pas ?—Ma chambre! Ah! non, par exemple, ça c'est trop fort . . . je ne veux pas . . .* (Fuers et Cartiavet, *L' Ane de Buridan*). as an exclamation or as part of a reply. It also occurs in narrative style in which the author, as it were, adopts the familiar tone of conversation with his reader, and inserts the formula in order to forestall or contradict a possible objection or a thought on the part of the reader which might be contrary to what the author desires to express. By the addition of '*par exemple*' he aims at restricting the possibility of giving his statement too general or too affirmative a character. Let us take the following passage : '*Une bonne grand' mère d'au moins soixante-dix ans. Encore jolie, par exemple, et encore fraîche*' (P. Loti, *Pêcheur d'Islande*). The first part of this quotation would make the reader at once think, for example, of a frail, ugly, toothless old woman, and the author, foreseeing this 'example' which might cross the reader's mind, hastens to make a restriction by adding in his more detailed description the *par exemple* which he imagines he has heard on his reader's lips. This restrictive *par exemple* can also occur in dialogue, and is used popularly to mark a contrast—e.g. *Il ne pouvait pas supporter les choux: par exemple, il aimait bien la choucroute*. Some of its possible English renderings are :—However, Be it noted, I assure you, 'd have you know. Sois tranquille, mon petit, je ne vais plus en gagner, de l'argent ; mais, par

exemple, je vais en dépenser, je t'en réponds (A. Carus, LD' Institut de Beauté). Il ne voulait pas avoir l'air de quelqu'un qui s'évade. Il allait au contraire d'un pas de flaneur et @indifférent, ceil au guet, par exemple, et les jambes prêtes & un élan prodigieux (A. Daupzt, Jack). Je l'aime bien: c'est une bonne petite fille... I faudra refaire son éducation, par exemple; mais Pétoffe est excellente (EK. Roop, DL' Incendie). exister, vb. intr. 1. To feel physically exhilarated, to experience a keen sensation of physical enjoyment—e.g. 1 fait bon ici, on existe / It's cosy here, one feels jolly comfy ! 2. Ca n'existe pas/ Phrase expressing contempt—e.g. As-tu vu cette pièce ? Ca n'existe pas! Have you seen this play ? It's rotten, a wash-out, absolute rubbish, pifile. Ces gens-la, je m'en moque, ça n'existe pas / (H. Burnstern, Samson). lar vb. tr. To kill, murder, ' polish off'. extra,n.m. Faire wn extra, To make a bit of a splash. Votla ce que c'est que de ne jamais Soffrir un petit extra. On ne sait jamais plus boire quand il le faudrait (H. J. Magoa, La Vente).

fabriquer 165 F fabriquer, vb. tr. 1. To do—e.g. Qu'est-ce que tu fabriques la? What are you up to? Tiens! . . . Guibray!... Qu'est-ce qu'il fabrique ici ? (Gyp, Une Passionnette). *2. To rob, steal, scrounge. *3. To deceive, dupe. *4. To arrest, nab. *fagade, n.f. Face. Faire sa facade, To paint one's face, to make up. Int, 'frontage' of a building. See espérer (Duvernois). facon, u.f. 1. De toute fagon, In any case, at any rate—e.g. De toute facon wl a tort, Whichever way you look at it, he is wrong. 2. Sans facgon(s), without fuss. Without ceremony, Après bien des fagons, After a great deal of fuss. Que de facons! What a fuss! Faire des facons, (a) To stand on ceremony ; (0) To make a great deal of fuss. Chez nous, aux Etats-Unis, on wy met pas tant de fagons ... un gargon part, se marie.... Bien. Cours ta chance... . En France, vous mettez du sentiment partout (Brrevx, Les Américains chez nous). 3. Dire sa fagon de penser, To speak one's mind—e.g. Je lui dirai ma facon de penser, I'll give him a piece of my mind. *fade, n.m. Avoir son fade, (a) To have one's full share (of something unpleasant—e.g. illness, suffering, badluck, etc.) ; (6) To be drunk. Amongst thieves, the word denotes each accomplice's share in the proceeds of a robbery, his 'whack' (see note to fader). *fadé, adj. and past. part. *1. Htre fadé de, To be in possession of, to be provided with, to have received one's whack of (a good or bad thing). Je m'esquinte!|—C'est ce que je veux !—Alors, je peux dire que vous êtes fadé! ('You've got what you want') (C. H. Hirson, "Petit Louis," Boxeur). *2. Htre fadé, To be in a bad way (e.g. ill, wounded, bemaused, etc.)—e.g. Il est fadé, He's done for, He's a goner. J'ai aussi une maladie de coeur. Ah! je suis fadé/ Oui, mon cher, voilà ot jen suis (M. Donnay, La Douleureuse). fagot *3. Drunk, well oiled, screwed. See fader. *fader, vb. tr. *1. To beat, to kill, do for. Lui ou moi, y en a un qui doit fader Pautre avant qu'on se piaule ('return home') (C. H. Hirson, Le Tigre et Coquelicot). *2. To punish, treat severely, to give it some one hot—e.g. Les juges Vont fadé, The judges gave him a heavy sentence. Fader (from the Provengal fada, 'to give ') is an old jargon word (meaning 'to divide the proceeds of a robbery ', and then 'to share out ' generally) which has passed into popular speech with a number of more or less ironical values. *fafiôt, m.m. Banknote. Jafiôt -mdle, Banknote for 1,000 francs. Fafiôt femelle, Banknote for 500 francs. Fafiôt en bas dge, Banknote for 50 francs. Des fafiôts, 'Flimsies'. Des fafiôts a la manque, Forged banknotes. An old jargon imitative word suggesting the sound of

something rustling. Une bonne affaire lui avait procuré plusieurs fajiots de cent francs (J. H. Rosny, Marthe). fagot, n.m. 1. De derrière les fagots, Excellent, of superior quality. Originally used of good wine which is placed in a cellar behind faggots and left to mature. Car il fallait que Jean fit des bêtises!... Tous les Erdéval en avaient fait. Il ne saurait mentir 4 la race. Il serait un Erdéval de derrière les fagots (GxyP, Miche). 2. Crest un vvar fagot dépins, He is a regular bear. Lit. 'a faggot of thorns'. Variant: gracieuz comme un fagot d'épines. 3. Il y a fagots et fagots, All men are not alike, There are men and men. Can also be applied to things, in which case English repeats the name of the thing in question—e.g. 'There are motorcars and motor-cars '. This expression, implying that two persons or two things which are alike in nature may differ considerably in quality, merit or worth, renee, in Molière's Le Médecin malgré wi; 1, 6. 4. Sentir le fagot, (a) (lit.) To be tainted with heresy (and therefore to run the risk of being burnt at the stake with faggots, the usual fate of heretics in former days). Can also be said of things (e.g. books) ; (6) (jocularly, by extension) To be unorthodox, not to be quite honest or all one should be. Il est

fagoté 166 faire In its extended use the phrase generally implies that one has no great confidence in the sincerity of a person's beliefs and above all in the regularity of his way of living. fagoté, adj. Dressed like a guy, anyhow —e.g. Comme vous voilà fagotée / What a fright (guy, frump) (or How dowdy) you look! See fagoter. Régine est ridicule de faire voyager cette enfant fagotée comme elle Pest (Brizux, Suzette). See temps 6 (Bourget). fagoter. 1. vb.tr. To dress some one like a guy, without taste. 2. Se fagoter, To dress in bad taste, to make oneself look like a guy. Fagots which are badly made are said to be mal habillés (habiller originally having the force of 'to make suitable for', 'to dispose', 'arrange'); hence the comparison être habillé comme un fagot, of a person dressed without taste, and the above use of the verb fagoter. Est-elle assez province! <A-t-on idée de se fagoter comme ça! (HENNEQUIN ET Coolltus, La Sonnette @ Alarme). *faignant, n.m. and adj. lazy-bones, idle dog. A corruption of fainéant (from faire + néant, 'nothing'). Elle hélait sa scur, la traitait de faignante et de clampine (J. K. Hvuysmans, Les Seurs Vatard). faim, n.f. 1. Avoir une faim canine or une faim de loup, To be as hungry as a hunter. *2. Il fait faim; by analogy with expressions referring to the state of the atmosphere (e.g. «a fait froid, chaud, etc.), popular speech has introduced Il fait faim in the sense of 'I'm beginning to feel hungry, peckish'. faire, vb. tr. and intr. Faire easily comes first among all French verbs in the variety of its meanings and applications. The following colloquial uses should be noticed:— (A) 1. To 'do' (a place—of a commercial traveller or tourist)—e.g. Un voyageur de commerce fait Rouen et Le Havre. Un touriste fait les châteaux de la Loire. 2. To deal (at cards)—e.g. A vous de faire / Your deal. 3. To charge (a price)—e.g. Vous me faites cet article trop cher, You are charging me too much for that article. Combien faites-vous cette soie? How much are you asking for this silk? Cp. Combien cela fait-il? How much is it? 4. To manage—e.g. Comment me marier? Je fais à peine & moi seul, How can I get married? I can scarcely keep myself. Comment faites-vous? How do you manage (it)? *Ht comment que tu feras? And how are you going to manage it? J'ai quinze mille francs... quand mes fermiers me paient.— Elle parut stupéfaite—Comment faites-vous? ... Vous avez un joli appartement? (Gyp, Le Baron Sinai). 5. To have (of illness)—e.g. J'ai fait une longue maladie. 6. To steal, prig, scrounge,—e.g. Un voleur fait le portemonnaie

dun badaud, A thief steals an idler's purse. For a thief a theft is an affaire or an ouvrage ; similarly in the next use of faire. Cp. fabriquer. C'est un pickpocket ; il lui a fait sa montre et son portefeuille (HENNEQUIN ET Cootus, La Sonnette d' Alarme). *7, To kill. Cp. fabriquer. *8. To arrest. *9. To pick up a person, make the conquest of—e.g. Faire une femme, To pick up a woman. Faire un type (un miché), To pick up a man (a mug) and get money from him (prostitutes' slang). Elle a fait un vicomte, je crois. Oh! très lancée! Elle peut se ficher de nous tous (Zoua, L' Assommoir). 10. Ça (Cela) me fait quelque chose, (a) That matters to me—e.g. Cela vous fait-il quelque chose? Does it matter to you? Quest-ce que cela lui a fait? What is that to him ? What does that matter to him? Cela ne me fait rien, That makes no difference to me; (8) That affects me, stirs me, upsets me, gives me a shock. (6) Merci, je n'ai pas envie de fumer. (a me fait quelque chose de voir ça (the speaker is referring to a murder) (Maupassant, La petite Roque). Ça m'a fait quelque chose d'apprendre ce mariage (Brizux, La petite Amie). *11. Ça va rien à faire! Stock phrase expressing refusal, scorn, denial—

faire 167 faire 12. *13. 14, 15. =16; There's nothing doing! Don't you count on that! You can't kid me! Tell that to the marines ! Ga (Cela) ne fait rien, It doesn't matter, Never mind! Qu'est-ce que cela (ca) fait ? What does that matter ? Vous la connaissez peut-etre ?— Non.—(Qa ne fait rien (O. MirBEAU, Le Journal @une Femme de Chambre). Faire dans les . . .—e.g. Cette maison fait dans les cuirs, This firm is in the leather trade. JI fait dans les autos, He is in the motor business. Cp. 6être 8. Faire du-+ numeral, To go at the rate of ...—e.g. Un automobiliste fait du cinquante a Vheure, A motorist goes fifty (kilometres) an hour. Le duc de Coutras, qui n'avait point d'ordinaire l'association d'idées si prompte, fit cette fois du cent a Pheure (A. Hermant, Cadet de Coutras). Faire son (sa) + adjective : the possessive adjective is used in familiar speech after faire in certain expressions in which faire practically assumes the force of contrefaire, 'to imitate'—e.g. Il fait son (T'u fais ton) malin, son tétu, son bébé, etc. This is an extension of the use of faire + a descriptive noun or an adjective used as a noun with the force of 'to play the part of', 'to pretend to be', 'to ape'—e.g. faire le riche, to pose as a rich man; faire le mort, to pretend to be dead ; faire le grand seigneur, to play the lord. Ayez la complaisance, mon ami, @aller 4 votre travail.—wNe faites donc pas votre duchesse. C'est inutile. Vous voulez m'humilier en affectant de me parler comme a un domestique (Brireux, Le Bourgeois aux Champs). Cette Jeannine! C'est de la pose. . . . Mais oui, elle adore faire son intéressante (H. Batatiie, L'Enchantement). Faites / or Fattes donc / A polite popular formula used in answer to Pardon / or a request. Cp. the English ' Carry on!' 'Go ahead !' Et puis, je vous demande pardon, je m'attendris.—Faites, faites (H. Lavepan, Nocturnes). 17. *18. 19: e20: 21. 22. Il wen fera rien, He will do nothing of the kind (sort). Il y a de quoi faire / or Y a de quoi faire! A popular formula expressing admiration, respect, politeness, etc., in the presence of a quantity of things belonging to the person addressed. Cp. the Americanism ' Some stuff ! ' Bob parvenait 4 lire: Situation sérieuse. On ofirirait de suite quarante francs & jeune homme (références) pour emploi de bureau. —Y a dquoi faire! raillait Bob. Quarante balles! v'la des gens qu'est pas des exploiters ou j'sais pas (F. Carco, Bob et Bobette s'amuse). La faire d quelqwun, To try it on with a person, to come it—e.g. (Il ne) faut pas me la faire, You must not try that on with me, It's no good trying it on with me. On ne me la fait pas, a moi, People can't cod me. Tu sais, vieux, 2 ne

faudrait plus me la faire avec la chasteté du soldat (A. Hnrmant, Cadet de Coutras). Oui-da ! cause, mon bonhomme ! a dautres! On ne me la fart pas, a mot! (C. FarRbRE, Quatorze Histoires de Soldats). See accroire 1 (Hirsch), bobard (Barbusse). La faire au (a la) + noun, To seek to impose upon by an affected show of some feigned sentiment—e.g. La faire a la pose, To show off, to pose. La faire a la raideur, To put on a distant manner, to look ‘uppish’. La faire au chiqué, To pretend, to swank. Similarly La faire a Vhéroisme, a Pinnocence, a la vertu, a la modestie, etc. Ensuite, comme madame est bien connue pour son patriotisme, il la fait au patriote (G. Leroux, La farouche Aventure). Laissez-mot faire, Leave it to me, Do not interfere with me, Let me alone. Laissez faire, Don’t interfere. N’avoir que faire de, Not to want, not to want to have anything to do with— e.g. Je n’at que faire de vos conseils, I do not want (have no use for) your advice. Les demi-dieux n’ont que faire du bavardage des mortels! (C. FarRRRE, Quatorze Histoires de Soldats).

faire 168 fait 23. Ne fairs pas & autrui ce que tu ne veux pas qu'on te fasse, Do unto others as you would have others do unto you. 24. Que faire? What's to be done? What can one do? What am I (are we) to do? Pourquoi faire? What for? Comment faire ? What is to be done ? 25. Que voulez-vous (veux-tu) que Py fasse? How can I help it? What would you have me do ? It is no business of mine, What do you suppose I can do about it ? 26. Rien n'y fait, It is all of no use, all in vain, Nothing has any effect upon him (on it). Antoine la soigna de son mieux ('as best he could'); M. de Vornay et Marguerite l'y aidèrent. Même un vétérinaire fut mandé. Rien n'y fit (M.. Privost, Le Pas relevé). Savoir y faire, To be skilful, to know how to set about a thing, to be up to snuff, to be débrouillard. Sometimes abbreviated in popular speech to savoir yf—e.g. 'Si tu te faisais prendre!—T'en fais pas, on saityf ...' (R.DORGELRS, Saint Magloire). Plus tard, ils se retireront a la campagne, vu que Phoineau sat y faire sous le rapport du bétail et que Mile Arréméré s'occupera des poules (H. Duvernois, Hdgar). 28. Se laisser faire, To take it lying down —e.g. Il se laisse faire, He lets people treat him as they like. Tu veux encore me facher avec celui-la comme avec tous les autres. Je ne me laisserai pas faire (Brrevx, Les Hanneçons). (B) Se faire. 1. Comment se _ fait-il que ...? How is it that ... ? —e.g. Comment se fait-il qwil ne soit pas prêt? Howisitthat he is not ready? Comment cela se fait-il? How does that come about ? Why is that ? 2. Il se fait tard, It is growing late. 3. Se faire a, To get used to, to accustom oneself to—e.g. On se fait a tout, One gets used to everything. Il faut s'y faire, One has to get used to it. Je m'y fais, I am getting used to it. Octavie, ne pouvant se faire a l'idée que sa petite Miarka lett quittée méchamment... (J. RicxBPIN, Miarka). *4, S'en faire, To worry. B27: Ne pas s'en faire, Not to worry—e.g. Il ne s'en fait pas, He takes it easy. (Ne) @en fais (Ne vous en faites) pas / Don't worry! Ne vous en faites donc pas pour ça ! Don't you worry about that ! (Il ne) faut pas s'en faire! Don't you worry ! Elliptical for se faire de la bile or du mauvais sang. a Pour ces gens-la, c'est comme si la guerre était & Madagascar, j'te jure qu'ils ne s'en font pas pour la campagne d'hiver (R. DorGELzEs, Les Croix de Bois). See caille (Barbusse). faire-part, n.m. Circular announcing a birth or marriage or death ; weddingcard. Abbreviation of un billet (une lettre) de fairepart (faire part de quelque chose a quelqu'un = 'to inform some one of something'). Done, en mars 1914, je recus un faire-part ... Anselme Théodat y communiquait la nouvelle

du décès de Mile Reine-Vigile Théodat, sa sœur (EK. Estaur, L'Infirmière aux Mains de Lumière). faiseur, »m. 1. Swindler. 2. Intriguer, swagger. 3. Une faiseuse @anges, A woman who makes a living by baby-farming, or one who procures a miscarriage by unlawful practices, an abortionist. Lit. "maker of angels". fait. (A) Past participle. *1. Caught— e.g. Je suis fait, I'm nabbed. See faire 8. 2. C'en est fait de .., It is all up with .. C'en est fait de moi, It is all up (over) with me, I'm done for. 3. C'est bien fait! See bien 4. 4. Des gens faits, People of matured judgment. 5. Dressed (of women)— e.g. Comme je suis faite / What a fright I am! 6. Être fait à la fatigue, To be inured to fatigue. (B) nm. 1. Dire son fait à quelqu'un, To tell someone (plainly or just) what one thinks of him (not complimentary) —e.g. Je lui ai dit son fait, I gave him a piece (a bit) of my mind, I gave it him straight. Ce monsieur est un goujat et une crapule! Je lui ai dit son fait une bonne fois ('once and for all') (P. VeBeEr, Les Rentrées). 2. En fait or Au fait, As a matter of fact,

fait 169 faramineux 3. . Fait in point of fact, in reality. Aw fait
 sometimes merely = By the way. En fait de ..., In the way (matter) Ol mui;
 AS) oe NE VOING OL... Je me demande si, en fait de surprise, Madame de
 Chéneval ne va pas, tout bonnement, nous annoncer son mariage avec
 Sylvère _ (Grp, Ceua qui s'enf..). Etre au fait (de), To know how things
 stand, to be aware (of), to be thoroughly conversant (with). Metire
 quelqu'un au fait (de), To inform a person (of), to tell a person all about a
 thing—e.g. Mettez-mei au fait de ce qui s'est passé, Tell me what happened.
 Maintenant vous voila wu fait, Now you know the long and short of the
 matter. Cp. courant. Dix mmutes s'étaient & peine écoulées que 7'étais au
 fait de tout le passé d'Anselme Théodat (E. Estavuni&, LPInfirmes aux
 Mains de Inmiere). . Ltre str de son fait, To be sure of what one is saying, to
 know what one is (talking) about. divers, Miscellaneous piece of news—
 e.g. Les faits divers, (in a newspaper) News from here and there, Current
 events. Under the heading Faits Divers, newspapers publish reports of
 accidents, the latest scandals, etc. The reporter who has charge of this item
 is called wn fait-diversier or sometimes un fait-diversiste. Mais je vous
 fiche mon billet qwil faudrait être un menteur imaginatif pour inventer le
 petit “fait divers” que je veux vous mettre &d même @apprécier (C.
 Farrmrn, Dis-sept Histoires de Marins). See premier 4 (Coppée). . Faits et
 gestes—e.g. On épie ses faits et gestes, They spy upon his every act. On me
 réveilla de fort bonne heure pour me faire subir un long interrogatoire sur
 mes faites et gestes pendant mon voyage (V. CHERBuLiEZ, L' Aventure de
 Ladislav Bolskt). Prendre fait et cause pour quelqu'un, To stand up for a
 person, to take a pergon's part, to take up some one's quarrel, to side with a
 person. Prendre quelqw'un sur le fait, To take (catch) a person in the (very)
 act. 10. Si fait/ Yes indeed! On the contrary ! It's a fact, I assure you ! ll.
 Venir au fait—e.g. Venez au fait, Come to the point. falloir, vb. impers.
 Faut-il que. . e.g. Faut-il que je sois bête! What a fool I am! Fawt-il qwils
 soient riches ! How rich they must be ! Tiens ! je ne Pavais pas remarqué,
 en effet... . Faut-tl que je sois bête/ .. Ah! mais, il est très joli, tu sais . . .
 ravissant (O. MrrBEAU, Le Journal d'une Femme de Chambre). falot, n.m.
 Passer au(x) falot(s), To be tried by court-martial. War-time military slang.
 The expression owes its origin to the fact that formerly officers who
 presided over a court-martial wore their képis with blue, white and red
 plumes. The accused compared these plumes to a row of falots, i.e. paper

lanterns with the yee national colours used on public es. *falzar, n.m. Trousers, slacks. Variant: dalzar, n.m. The second syllable probably comes from bazar in the sense of “second-hand garment”, but the origin of the initial syllables is obscure. fameux, adj. First-rate, great, ripping, topping, capital—e.g. un fameuc diner, a slap-up dinner. Un fameux imbécile, a bally fool. Un fameux coquin, A precious rogue. famille, n.f. La belle-famille, Relationsin-law. Le départ de son mari pour Salonique, en l’obligeant d’aller plus souvent dans sa belle-famille, a seul interrompu son travail (P. BourGst, Lazarine). fanfan, n.m. and f. Little boy or girl; also term of endearment—little one, ducky. Child’s talk for enfant. *fantabosse, 7.m. Infantryman, slogger. Combination of fantassin, ‘foot-soldier’, and bosse, ‘hump’ (by allusion to the hump made by the haversack). Au fait, oui, vous êtes de la réserve de l’active.—Fantabosse et sergent, dit Pierre non sans orgueil (P. Marausritte, L’Hmbusqué). fantastique, adj. Incredible—e.g. wn lume fantastique, incredible luxury. Un pria fantastique, An unheard-of price. A familiar use of the adjective, which means lit. ‘fantastic’, ‘fanciful’. faramineux, adj. Big, wonderful, stunning—e.g. un rhume faramineux, a dreadfoot

faraud 170 faute ful cold. cheek. This word, also spelt pharamineua, is a provincialism (Anjou), meaning 'horrible', 'frightful', which has passed into popular speech with the attenuated force of 'prodigious', 'stupefying'. It is connected with a popular belief in Anjou, where faramine denotes a wild or harmful beast, and bête faramineuse is the epithet applied to the werewolf and other fantastic animals (SAINLAN, Langage parisien, pp. 287-8). faraud, n.m. and adj. Vain, swanky, vulgar dude—e.g. Faire le faraud, To swank, put on side. Used in popular speech of a common person who is dressed up in his Sunday best and puts on airs. In old jargon the word meant 'coxcomb', 'dandy' or 'lover'; from the Provengal faraud, 'elegant', 'smart' (SAINBAN, Langage parisien, p. 17). Il prit, en disant cela, ce que le peuple appelle un air faraud (A. Hermant, Cadet de Coutras). Ceux qui ont touché les nouvelles capotes bleu horizon, font les farauds (R. Doreris, Les Croix de Bois). farée. (A) n.f. 1. Faire une farce a quelqu'un, To play a trick on some one. 2. Faire des (or ses) farces, (a) To play pranks, (b) to lead a fast life. Je parie, Célestine, que vous avez da en faire des farces & § Paris? .. Hein, en avez-vous fait, de ces farces ? (O. Mirpna, Je Journal d'une Femme de Chambre). (B) adj. Very funny, comical. Elle se coiffait d'une façon grotesque, avec de petits frissons vieillots tout & fait farces (MavPASSANT, Mile Perle). farceur, »m. and adj. (a) Practical joker, funny fellow, wag; (b) Humbug, fraud. See chocolat (Veber). fard, n.m. Piquer unfard, To blush (with confusion or shame), to 'lobster' (school-slang). ; According to Sainéan (Langage parisien, p. 446) the original form of this expression is piquer un phare, which has the same meaning, and originated in school-slang. Piquer is a very common verb among school boys and girls with the force of 'to get', 'to make', 'to do', etc, (cp. piquer un chien, un laius, une sèche, un soleil). Thus piquer un phare would have literally the force of 'to resemble a light-house or search-light'. The substitution of fard would suggest itself quite naturally, since fard denotes 'paint', 'rouge', J'ai rencontré Antoinette souvent. Elle pique un fard chaque fois. Moi, je rigole, je lui fais de Teil! (H. Brnnstxw, La Griffre). Un toupet faramineux, Awful farfouiller, vb. tr. and intr. To rummage about, to rummage among. ; From the Poitevin farfouiller, 'to walkin the mud'. La preuve, c'est qu'au lieu de partir, lui qui était si pressé tout a Pheure, il se met & farfouiller dans ses papiers, comme s'il cherchait quelque chose (A. LicHTFNBERGER, Petite Madame). Faubourg, »m. Le

Faubourg is used elliptically for le Faubourg SazntGermain, sometimes called le noble Faubourg, because it is the quarter of the old aristocracy. fauché, adj. and past part. Ruined, stony-broke, cleaned ovt, on the rocks. See faucher. jenn j Je suis dans la débîne! Je suis dans la mouise! Je suis décavé ! Je suis fauché! Je suis un purotin ! (T. Burnarp, Le Danseur inconnu). *faucher, vb. tr. (Of things) To rob, steal, scrounge, pinch ; (of persons) To clear a person out (of his money). Lit. ‘to mow’, by sllusion to the green cloth of the gambling-table, the verb being originally applied to one who loses all his money at gambling. On m’a jauché ma musette, c’tè nuit (H. BarBussE, Le Feu). fausse-couche, 7.f. Man without energy, ill-shaped, weak fellow, one with no pluck, a failure, a wash-out. Lit. ‘miscarriage’. J’aurais été toi, qu’ j’aurais pas laché quand tu m’tenais la gorge. Siclet 68) Une a fetgnant,...)un lavasse ... un’ fausse-couche de boiteux (C. H. Hirsou, Un vieux Bougre). faute, n.f. 1. Faute de mieux, For want (lack) of something better. Je me contente maintenant d’une courte promenade après déjeuner.— Par hygiène ?—Faute de mieux, ce qui revient aw même (* which comes to the same thing’) (E. Estaunrh, L’Infirmè aux Mains de Lumière). 2. Ne pas se faire faute de + infinitive, Not to fail to, not to refrain from— e.g. Il ne se fait pas faute de se plaindre, He complains freely. Ne pas se faire faute @une chose, Not to stint oneself in a thing— e.g. Il ne se fait faute de rien, He denies himself nothing. Si Pon peut trouver & mordre sur cette personne-la, on ne s’en fait pas faute (G. Sann, La petite Fadette).

fauter 171 fermer *fauter, vb. intr. (Of a girl) To go wrong, to take the wrong turning—e.g. Une fille qui aauté, A wrong un. Et ce qwals me font suer (‘ how they make me sick’), ces honnêtes gens, avec leurs airs dignes, leurs manières vertueuses, leur mépris pour les filles qui fauwtent, et leurs recommandations sur la conduite et sur la morale! (O. MirBrav, Le Journal @une Femme de Chambre). fauteuil, n.m. Arriver or Gagner (comme) dans un fauteuil: see Appendix sub fauteuil. faux, n.m. S’inscrire en faux (contre), To deny completely (absolutely), to contradict flatly—e.g. Je m’inscris en faux contre cette assertion, I emphatically deny the truth of that assertion. Properly a legal expression meaning ‘ to plead the falsity of’, ‘to undertake to disprove’, ‘to plead not guilty’. *fayot, n.m. Kidney-bean. A Breton sailors’ word which has passed into the general language. fée, n.f. C’est la fée Carabosse, is said of an ugly, spiteful, cantankerous woman—She is an old hag. The ‘fairy Carabosse’ was wicked, old and had a hump (bosse), and her wand was the source of evil gifts. *feignant, n.m. and adj. = fainant. See fausse-couche (Hirsch), misère 3 (Salmon). *félant, adj. *1. Side-splitting, killing. *2. — Epatant. Lit. ‘ cracking’. félé, adj. Crazy, barmy. Avoir le coco félé, To be a bit barmy in the crumpet. Lit. ‘ cracked’. femme, 7.f. Qui femme a, guerre a, Peace is unknown in married life. On the model of: Qui terre a, guerre a, Much coin, much care; Much land, many lawsuits. *fendant, n.m. and adj. Faire le fendant, * To brag, talk big, to swagger. Prendre un air fendant, To put on a swaggering air. Probably by allusion to one who gives a fendant, or ‘sword-cut’, hence, a ‘swashbuckler’. Tu faisais moins le fendant, mon cher, quand je n’avais qu’a siffler pour te faire ramper comme un chien (H. BaTarLix, Poliche). See poule 3 (Bataille), ergot (Cherbuliez). *fendard, n.m. Trousers. *fendart, n.m. Faire le (or son) fendart = faire le fendant. fendre, se. Se fendre (de), To pay down, fork out, stump up—e.g. Je me fends @une tournée, I stand drinks all round. Il a@ fallu me fendre de cinq francs, I had to fork out five francs. Il paya la robe de noce et se fendit même de trois couverts d’argent (F. Coppin, Le Parrain). Je ne sais si Madame est avare ; en tout cas, elle ne se fend guère pour son papier a lettres... est acheté au Louvre (O. Mirpnav, Le Journal dune Femme de Chambre). fenêtre, n.f. Il faut passer par la ou par la fenêtre, There’s no alternative, It is absolutely inevitable, It’s a case of Hobson’s choice. This expression is used to indicate to a person that he will have to do something, however unpleasant it may be, or ‘jump through

the window ', i.e. commit suicide. fer, n.m. 1. Il faut battre le fer pendant qu'il (or quand il, or tant qu'il) est chaud, You must strike while the iron is hot, One must make hay while the sun shines. 2. Il y a quelque fer qui loche, There is a hitch somewhere. Il a toujours quelque fer qui loche, is said of a person whose health is not good—He's always got something the matter with him. By allusion to a ' horseshoe ' which is said to locher when it becomes loose. 3. Ne pas valoir les quatre fers @un chien, (of things or persons) Not to be worth a fig, a rap, to be a good-for-nothing. The phrase is tantamount to ' nothing', since a dog is not shod. ules, qui ne valait pas, comme on dit, les quatre fers dun chien, devint tout 4 coup un honnête homme, un garçon de cceur (Maupassant, Mon Oncle Jules). 4. Tomber les quatre fers en Pair, (a) (lit.) To fall (flat) on one's back, to fall sprawling on the ground ; (6) (fig.) To be astounded, to be struck all of a heap. Lit. of a horse, 'to fall on its back with its four hoofs in the air'. Toute la bande se rua alors sur Juancho, qui en envoya trois ou quatre rouler 4 quinze pas, les quatre fers en Vair (T. Gavurtinr, Militona). *fermer, vb. tr. La fermer (or Fermer sa boîte, sa bouche, sa gueule, sa malle), To shut up—e.g. Ferme ta boîte ! (etc.) or

ferré 172 feu La ferme/ or Ferme ga/ or simply Ferme / Dry up!
 Shut up! Hold your jaw! Chuck it! Parler ainsi 4 un homme de mon age !—
 Homme de votre age, fermez ca/ cria Yautre. Fermez ga, ou, parole
 d'honneur, je jette quelque chose dedans (G. CourTELINE, Messteurs les
 Ronds-de-Cuir). ferré, adj. tre ferré (or ferré a glace) sur (or en) un sujet, To
 be proficient, well up in, perfectly at home in—e.g. J] est ferré en
 mathématiques, sur la géographie, He is well up in mathematics, in
 geography. Ferré a glace is used properly of a horse which is 'rough-shod'
 (to prevent it slipping on the 'ice '). Elle est ferrée en théologie comme un
 docteur (H. Duvernois, Crapotte). féru (de), adj. ated (with). Past participle
 of férir, 'to strike'; the only other part of the verb used now is the
 infinitive, in the phrase sans coup férir, 'without striking a blow'. La
 comtesse Espirat de la Tour, grosse dame extravagante et vaniteuse, férwe
 de snobisme provincial (L. Bertrann, L' Invasion). *fesse, n.f. *1. N'y aller
 que dune fesse, To do a thing half-heartedly, without any spirit. Fesse = lit. 'bottom',
 'backside'. *2. Serrer les fesses, (a) To resist, to be refractory, to 'kick';
 (b) to be in a funk. *feston, n.m. Jaire des festons, (of a drunkard) To
 reel about, to make zigZags. Lit. 'festoon'. *festonner, vb. intr. = Faire des
 festons. fétard, n.m. One who likes to go on the spree. See fête 4. Le
 marquis de Porcellet . . . une espèce de panier percé ('spendthrift')... un
 vieux féard (O. Mrirprav, Les Affaires sont les Affaires). f{ête, n.f. 1. Bonne
 fête/ Many happy returns (of the day)! Cp. 7. 2. Cen'est pas fête tous les
 jours or Ce n'est pas tous les jours fête, Christmas comes but once a year,
 Life is not all beer and skittles, One must work as well as play. 3. Faire fête
 a quelqu'un, To welcome some one heartily, with open arms. Struck,
 smitten, infatu4. Faire la fête, To go on the spree, to have a gay time. Vous
 buvez trois gorgées d'eau de Seltz et vous croyez que vous faites la fête!
 (H. Lavepan, Nocturnes). See pièce 1 (Coppée). 5. Nes' être jamais vu a
 pareille fête, Never to have known anything so beautiful, so fine, etc.—e.g.
 Il ne s' était jamais vu a pareille fête, He had never seen such a thing before.
 6. Se faire une fête de, To enjoy the idea of, to look forward with pleasure
 to the idea of—e.g. Il se faisait une fête d' avoir des vêtements neufs, He
 looked forward with pleasure to the idea of having new clothes. Ces soirées
 de tête a tête étaient très gotitées de Pun comme de Pautre époux. Mme
 Morand-Fargueil s'en faisait d'avance une fête(A. HeERMANT, Le joyeux
 Garçon). 7. Souhaiter la fête a quelqu'un, To wish one many happy returns

of the day. Cp. feu, m.m. 1. Avoir le feu au derrière (or quelque part)—e.g. Il s'est sauvé comme stl avait le feu au derrière, He took to his heels as if his back was on fire. Le bon curé se mit en route. “Ces Parisiens, se dit-il, semblent avoir le feu au derrière . . . Jamais je n’arriverai & faire écouter la bonne parole par des gens aussi pressés ”” (C. VauteL, Mon Curé chez les Pauvres). 2. Avoir le feu sacré, To be enthusiastic over one’s art. Le feu sacré is an enthusiasm which has something inspired about it; Francis Pommeret n’avait pas le feu sacré; il était entré dans l’administration forestière, non par goût, mais parce qu’il fallait choisir une carrière (A. THEuRInT, Sauvageonne). See flane 5 (Duvernois). 3. Brûler à petit feu, To wait impatiently, to be on thorns. Cp. 9. 4. Du feu, A light—e.g. Donnez-moi du feu, sil vous plaît, Give me a light, please. Une allumette brilla. À sa lueur, j’aperçus la main de Théodat tendue vers moi.—Du feu ?—Volontiers. J’approchai ma cigarette (E.

feu 173 ficelé Estaunth, L'Infirmé aux Mains de Lumière). 5. Htre tout feu, tout flamme, To be all 10. 11. 12. enthusiasm. . Faire feu des quatre pieds, To strain every nerve, to do one's utmost. Int. of the sparks caused by horseshoes on the ground when the horse makes an effort to advance. Le bidet fit feu des quatre pieds, allongea ses maigres jambes de cerf, et le char-a-bancs s'enfonça dans la route noire (J. RionEpin, Miarka). . Faire feu qui dure, To live a long life, to take care of one's health, to live temperately, to husband one's resources. This phrase is used to advise some one to be careful with his wealth, health, etc. (lit. with his fuel). Je t'en prie, éteins un peu l'ardeur de ton 4me; ami, ménageons-nous et, comme dit Riccardo, le forgeron, faisons feu qui dure (A. Franog, Le Puits de Sainte Claire). . Faire long feu, To last or stay a long time, to drag on slowly, The expression is especially used negatively—e.g. Son argent n'a pas fait long feu, His money was very quickly spent. piece ne fera pas long feu, This play will not have a long run. Tit. 'to hang fire' (of a firearm or explosive). Moi, vous savez, 4 votre place, je ne serais pas du tout tranquille de sentir ça chez moi. Chez moi, ça n'y ferait pas long feu! . . . mais chez mon père, ça m'inquiète horriblement (Grp, Miche). . Faire mourir quelqu'un à petit feu—e.g. Vous me faites mourir à petit feu, You are killing me by inches, you are torturing me to death. Lit. 'by a slow fire'. Cp. 3. Jeter feu et flamme, To be in a great rage, to fret and fume, to storm and rage. Mettre à feu et à sang, To put to fire and sword, to lay waste with fire and sword. Finissons-en avec la révolution. As-tu compris?—Oui. Il faut tout mettre à feu et à sang.—C'est ça.— Pas de quartier (V. Huao, Quatrevingt-treize). N'avoir ni feu ni lieu, To have neither hearth (or house) nor home, to be a vagabond. Sans feu ni lieu, Homeless. Cette | Le maître d'école parlait de l'inconséquence des lois, qui laissaient vagabonder ces gens sans feu ni lieu parmi les honnêtes populations (J. RicuEpin, Miarka). 13. N'y voir que du feu, Not to see or understand a thing (particularly if one is deceived by some trick or mystification)—e.g. J'en'y ai vu que du feu, I could not make head or tail of it, I could not see (find out) how the thing was done, I was none the wiser for it (ie. because it was done so quickly or cleverly). An allusion to the fact that when we stare at a bright fire for some time we are dazzled to such an extent that on turning the eyes away objects cannot be distinguished; we still see, or imagine we still see, fire. Mais comment un banquier aussi avisé laissait-il passer sous son nez, sans y voir que du feu,

des sommes probablement très fortes (A. HzrMANT, Souvenirs du Vicomte de Courpieres). Parlant de Beethoven avec des musiciens, l'un de ceux-ci évoqua Pune des Sonates. Franz se mit au piano comme s'il allait l'exécuter, mais il joua l'une de ses propres euvres. L'artiste n'y vit que du feu et se confondit d'admiration (G. DE PovrtatEs, La Vie de Franz Liszt).

14. Un feu @enfer, A roaring fire. feuille, xn.f. Feuille de chou, Inferior newspaper, gutter-sheet, rag. See idée 2 (Gautier). fève, n.f. Rendre fève pour pois (a& quelqwun), To give a person tit for tat. Lit. 'to give back broad-bean for pea'. The form rendre pois pour fèves is also used. fi, inter). Faire fi de, To despise, to turn up one's nose at, to snap one's fingers at. Fi! is an interj. expressing blame or scorn. Ah! Ah! dit grand'mère, je vous ai averti dès le premier jour, que vous auriez des ennuis; vous avez paru faire fi de mes prévisions (R. Boyisvg, L'Enfant a la Balustrade). See casserole (Willy). '*fiacre, n.m. Remiser son fiacre, To die, kick the bucket. Lit. 'to put one's cab away in the shed', ficelé, adj. Dressed (implying badly)— e.g. être mal ficelé, to be awkwardly dressed, dressed like a guy. Comme le voila ficelé / What a guy he looks ! Lit. ' tied§up ' (like a parcel).

ficelle 174 fiche Voila maman Vauquer belle comme un astre, ficelée comme une carotte (Baxzac, Le Père Goriot). ficelle, n.f. 1. (Adj. also in this sense.) Cunning person, trickster ; cute, knowing, cunning—e.g. C'est une vieille ficelle, He's an artful dodger. Ftre ficelle, To be tricky, to be an artful dodger. Allons, vieille ficelle, rien qu'une anecdote, je vous rendrai l'équivalent (L. Fraprf, Les Obsédés). Tu iras loin avec les femmes, si tu restes toujours aussi ficelle (H. Lavepan, Nocturnes). 2. Trick, cunning move, dodge—e.g. Connaitre les ficelles, To be up to snuff, to know the ropes. Pour la malice, pour Ja ficelle, pour la poigne aussi, je ne crains personne (Maupassant, Le Champ d'Oliviers). 3. (Theatrical slang.) Hackneyed trick, used to produce an effect. By allusion to the ficelles or 'strings' used to work marionettes. The meanings under 1 and 2 are extensions of this use of the word. Vous employez de mauvais moyens de comédie, des ficelles auxquelles vous êtes seuls 4 croire (H. Batartue, Le Masque). *4, (Military slang.) Stripe. *fichaise, n.f. *1. Worthless thing not worth a curse. *2. Silly, foolish thing, nonsense, fiddlefaddle, humbug. *fichant, adj. Annoying, tiresome, disappointing. Vous avouerez quw il serait fichant —passez-moi l'expression—d'abandonner la partie (J. Copmau, La Maison natale). fiche, n.f. Une fiche de consolation, A scrap of consolation, of comfort. Properly a term used at cards to indicate that which is added, in certain card-games, to the winner's points. The word fiche in this sense denotes a piece of ivory, etc., used as a counter in games (English 'fish'). fiche or ficher (past part. generally fichu). This verb is the euphemistic equivalent of foutre (q.v.), and both serve as substitutes for faire in popular speech. The following are the commonest uses :— 1. vb. tr. (a) To put, place, stick, shove, chuck, clap, bung, land—e.g. Fichez-le wimporte ot, Stick it down anywhere. Ficher quelqwun a la porte, To kick a thing, a (6) (c — S (e) (f — (9) person out of doors, to give some one the sack, the order of the boot. Je lui at fichu une bonne claque (L. Frapri, Les Obsédés). On entendra un acte du drame, on se mettra & pleurer, avec sanglots, on se fera fiche & la porte (C. FARRERE, Dix-sept Histoires de Marins). See chameau (Lavedan). To do, be up to—e.g. Quw'est-ce que vous fichez-la? What are you up to there? Ne pas en ficher un clou (and, by corruption, wn coup), To do nothing at all, not to do a stroke (of work). Depuis que nous avons pris un petit gargon pour aider, elle ne jichait plus rien dans la maison (O. Mirseav, Le Journal d'une Femme de Chambre). See

journée 2 (Lavedan). Ficher le (or son) camp, To hop it, clear off, cut along
 —e.g. Fiche(z)-moz le camp de la, Get away out of it. Maintenant je vais
 ficher le camp, Now 'm going tohopit. Fiche(z)-moilecamp et plus vite que
 ga / Hop it and be quick about it, Be off in double quick time, Sling your
 hook. See filer 1 (a) (Duvernois). Fiche(z)-moi la paix / Leave me alone!
 Don't worry me! Dry up! Veuillez lui faire ma commission. —Faites-la-lui
 vous-même, et fichezmot la patie (H. Duvernois, La Guitare et le Jazz-
 Band). Ficher quelqu'un dedans, (i) To deceive a person, to take some one
 in; (ii) To imprison. Similarly: Se faire ficher dedans, (i) To be deceived,
 taken in; (ii) To get run in, to be put in clink. Cp. Mettre dedans. Jeten fiche
 / Nonsense ! Is it though ! Nothing of the kind! You make a big mistake !—
 e.g. Zu crois qu' il a tenu sa promesse? Je ten fiche! Do you think he kept
 his promise ? I don't think ! Les humains sont ébaubissants ('amazing'). Je
 présumais que la guerre, cette catastrophe, leur donnerait des idées plus
 profondes et un peu méditées. Je ten fiche/ (R. Brnsgamin, Sous le Ciel de
 France). On ten fichera/ An ironic exclamation, implying, 'You will be
 given more to make sure that you are not satisfied '.

fichtre 175 fieu (h) Envoyer faire fiche, To send to the deuce, to chuck up. Et avec ga, le Droit, la préparation des examens. Il en faut de la volonté, pour ne pas tout envoyer faire fiche! (V. Marausrittr, Le Compagnon). 2. Se ficher. (a) Se ficher de quelqu'un, To laugh at a person, to make a fool of, to make game of—e.g. Je crois que vous vous fichez de moi, I think you are pulling my leg. Tu as l'air de te ficher de moi (A. BrraBEav, Chifferton). See Badingue (Zola). Se ficher de quelqu'un or de quelque chose, Not to care a straw (a hang, a fig, a rap) for, not to worry about—e.g. Je me fiche de lui, I don't care a damn for him! Il se fiche pas mal de ce que je lui dis, He doesn't care a hang for what I say to him, A fat lot he cares for what I say. J'en fiche (un peu) / I don't care a rap! I should worry! Il se fiche de tout, He doesn't care a hang for anything. Anemphaticform is Je m'en fiche et je m'en contrefiche. L'opinion publique se fiche pas mal de Blaireau (A. Auuais, L'Affaire Blaireau). (c) Se ficher par terre, To throw oneself on the ground or To fall down, to come a cropper. (d) Va te faire fiche! Go to the deuce! Also used to express disappointment— e.g. Je croyais réussir, mais va te faire fiche / I thought I should succeed, but no such thing (no such luck) ! fichtre, interj. Expresses wonder, surprise, admiration, uneasiness, anger, grief, etc.—e.g. By Jove! By gad! Dash it ! Fichtre or fouchtre is an attenuated form of foutre. Sometimes *owi* or *non* are added. La plus exquise créature que Pon puisse imaginer! Des cheveux blonds... et d'un blond! Des yeux bleus... et d'un bleu! Des lèvres rouges ... et d'un rouge! Des dents blanches... et d'un (0) blanc! . Ah! fichtre, oui, elle était jolie! (M. et A. Fisonmr, L'Inconduite de Lucie). fichtrement, adv. Much, very, awfully. Elle croit que la lune sert à éclairer les amoureux et la nuit à cacher leurs erreurs. (a ne tient pas debout, mais elle a fichtrement raison (F. DE Crousset, Le Feu du Voisin). fichu, adj. (past part. of fiche or ficher). 1. Done, built, shaped, dressed, etc.— e.g. Un homme bien (mal) fichu, A well (ill) dressed or shaped man. Comme le voilà fichu / What a guy he looks! Crest rudement mal fichu, It's simply bungled, It's a regular wash-out. Hire fichu comme quatre sous, To be badly done or built or dressed. Les gentilles, les laides, les riches, les sans dot, les bien habillées, les mal fichues, penser que c'est des femmes de demain (H. Lavepan, Nocturnes). 2. Bad, wretched, rotten—e.g. Voilà un fichu repas! Whatarottenmeal! Un fichu temps (travail, caractère), Rotten weather (job, disposition). Flite / (' Damn!') quel fichu instrument! ... il faudra que j'en

achète un autre (P. VEBER, Les Rentrées). 3. Lost, done for, done in, ruined, deadbeat, dead and done for, all U.P.—e.g. Il est fichu/ It's all up with him! Fichu / That's done it! That's torn it! Hélas! pensa Maximilien, Julot est fichu si cet énergumène s'en mêle A. Hermant, Cadet de Coutras). 4. Fichu de, Able to, capable of—e.g. Il n'est pas fichu de gagner sa vie, He is not capable of earning his living. Il est fichu d'arriver en retard / I bet he turns up late ! Parlons de savoir élever les enfants ! quand votre grand dadais de fils, & quarante ans sonnés, végète encore 4 Paris et n'est pas fichu de gagner sa vie ! (R. Boyiusven, L'Enfant à la Balustrade). fier, adj. Big, fine, splendid, topping, great, stunning—e.g. C'est un fier imbécile, He's a bally fool. Vous avez un fier culot, You've got a cheek. Je vous dois une fière chandelle, I am tremendously (awfully) obliged to you (see chandelle 2). *fieu, n.m. Fellow—e.g. Un bon fieu, A good sort, a brick. Berthier a été porté disparu ('reported missing'), en Argonne. Un bon fieu, c'est dommage (R. DorauLhs, Les Croix de Bois). See casser 1 (Salmon).

flèvre 176 figure fièvre, n.f. 1. Ziomber de fièvre en chaud mal, To fall out of the frying-pan into the fire. Lit. 'to fall from a fever into a chaud mal', which is the name for a hot, delirious fever. Variants: Zomber de la poêle dans la braise ; Tomber de Charybde en Scylla, 2. Une fièvre de cheval, A violent fever. *fifi, n.m. *1. Term of endearment to a child— ducky, darling. *2. Htre le fifi de quelqu'un, To be somebody's favourite. See note to fille. fille, ».f. Term of endearment to a daughter. Ecoute, Eugénie, il faut que tu me donnes ton or. Tu ne le refuseras pas & ton pépère, ma petite fille, hein ? (BaLzao0, Hugénie Grandet). Children's talk has produced a number of words (several have passed into general speech) which in many cases are merely imitative— e.g. maman, papa, nounou (nurse), tata (aunt), tonton eee fanfan (child), dada (horse), toutou (dog), lolo (milk), coco (egg), bonbon (sweet), nanan (goodies), bobo (sore, pain), dodo (sleep, bed), jowjou (toy), caca, pipi, etc. All these are formed by reduplication, which also occurs in the formation of terms imitating noises—e.g. cri-cri, crin-crin, cancan, fla-fla, flou-flou, frou-frou, glou-glou, tam-tam, toc-toc, pan-pan, etc.; sometimes with a slight modification of the vowel—e.g. criccrac, tic-tac, tric-trac, etc. From these two sources has resulted a process, common to familiar speech, which consists in repeating the initial group of letters. This device, which may be called 'initial reduplication', is a favourite one in the formation of pet names denoting relationship or endearment—e.g. père becomes pépère ; mere, mémère ; fils, fils or fifi; fille, fille; (ma) poule, powpoule ; (mon) loup, loulou, fem. louloute. Similarly mon chien becomes mon chien-chien ; mon chou, mon chouchou ; minet or minette (pet name for a cat) becomes mimi. The same process is applied to proper names, especially Christian names, which are abbreviated or contracted and then reduplicated, sometimes with a slight modification— e.g. Isabelle becomes Belle and then Bébelle; Albert (or Robert or Hubert), Bert, Bébert; Isidore, Dore, Dodore; Joséphine, Fine, Fifine; Charlotte, Lotte, Lolotte; Rléonore, Nore, Nonore; Victor (or Hector), Tor, Totor ; Casimir, Mir, Mimir; Auguste, Guste, Gugusse, etc. Similarly with one-syllable names—Charles becomes Chacharles; Jules, Jujules; Louis, Loulou; Paul, Popaul or Popol, etc. Certain adjectives also undergo this treatment, in which case the diminutive so formed serves to attenuate the meaning of the word—e.g. bonne becomes bobonne ('somewhat good', and, in some cases, 'rather silly'); bête, bête ('rather

foolish'); sotté, sosotté ('somewhat silly'), etc. These adjectives are also used as nouns. *fiflot, n.m. Foot-soldier, private. Corruption of fifrelin or fiferlin. *fifrelin or fiferlin, »m. *1. Worthless thing, nothing—e.g. Cela ne vaut pas un fifrelin, That is worth little or nothing. *2. A sou, a centime. J'ai dai donner jusqu' & mon dernier jifrelin (H. Burnstxrn, Samson). *3. Recruit, private. From the German Pfifferling, 'trifle' (lit. 'small mushroom'). fignoler, vb. tr. To give the last touch to, to touch up, to do a thing with minute care—e.g. fignoler sa coiffure. A corruption of the old form finioler, from fin, 'end', 'finish'. Tl se demandait s'il allait lire ou fignoler quelque page glorieusement inutile (H. Duvernois, Ldgar). figue, n.f. 1. Faire la figue a quelqwun, To defy, mock, make fun of a person. Faire la figue, attested as early as the thirteenth century both in Provencal and in French, is properly to make a gesture of contempt by thrusting forth the thumb between the fore and middle fingers, by obscene suggestion originally. Cp. the Italian far le fiche and the German die Feigenweisen ; and in English "“ not to care (or) give a fig for”, all of which have the same origin. Rabelais uses the expression and gives a fanciful explanation of it for which there appears to be no foundation. According to him, Frederick Barbarossa, in 1162, in order to avenge himself on the Milanese, who had ignominiously paraded his wife on a mule, forced his prisoners, after the capture of Milan, on pain of death, to extract with their teeth a fig placed in the fundament of an old mule, and, the thing being done, to say in announcement, Ecco la fica. 2. Moitié figue, moitié raisin, Partly willingly, partly by force; Half good, half bad ; Half in jest, half in earnest ; Half (one thing) and half (another). Lit. 'half fig, half grape'. The origin of the phrase is explained as follows: the Venetians formerly imported raisins de Corinthe (' currants'), of which they were fond, but which were then scarce and expensive; those with whom they traded, desiring to make more profit, hit upon the plan of mixing figs with the currants. Jules apporta la tasse de thé et les deux toasts consacrés avec les journaux. Il avait lair figue et raisin du bon serviteur qui ne sait sil doit s'exposer & la louange ou au blame (P. Mare@uerrirn, L'Hmbusqué). Le cultivateur ne cessait pas de sourire, mi-figue, mi-raisin (R. DorGELES, Le Réveil des Morts). figure, n.f. 1. Faire figure, To cut a figure, to cut a dash.

fil 177 filer Qu'est-ce qui le rendait malheureux ?—Ah ! est-ce que je sais ? des chagrins cachés, et puis peut-être aussi des ennuis d'argent. Il en faut tant pour faire figure! (H. Lavepan, Nocturnes). 2. Figure de papier mdché, Pale and tired face, a face like putty. Papier mdché is a kind of cardboard. Il a été bien malade, le pauvre loup (' dear'), et, telle que vous me voyez, je viens de le retirer de l'Enfant-Jésus (name of a Hospital), où il est resté six semaines.... Il a encore sa petite figure de papier mdché (F. Corrnz, La Médaille). 3. Rester en figure, To be at a loss for words. 4. Se payer (or S'offrir) la figure de quelqu'un = Se payer la tête de quelqu'un ; see tête 24. See lasear (Courteline). fil, nm. 1. Au fil de Veau, With the stream, current—e.g. Se laisser aller au fil de Peau, To let oneself drift with the stream. Il se dressa, laissa trainer sa perche au fil de Veau (R. Bazin, De toute son Ame). 2. Au fil de Pépée—e.g. Mettre (or Passer) au fil de Vépée, To put to the sword. 3. Avoir le fil, To be shrewd, up to snuff. Tit. ' to have an edge ', ' to be sharp' (like a knife). 4. Connaitre le fil, To know what one is about, to be up to snuff. 5. Cousu de fil blanc, Easily seen through, transparent—e.g. Cette malice est cousue de fil blanc, This trick is too apparent. Ce sont des finesses cousues de fil blanc, They are clumsy tricks, easily seen through. Lit. 'sewn with white thread'; by allusion to tacking or basting cloth with white thread, which stands out and indicates clearly the line to be followed for the final cutting, 6. De fil en aiguille, Gradually, step by step, bit by bit, from one thing to another, one thing leading to another—e.g. Raconter de fil en aiguille, To tell the whole matter from the beginning (omitting no detail, passing from one thing to another until the very end). Lit. 'from thread to needle'. This expression seems to denote that, just as a sempstress or tailor, after having threaded the needle, sews, and once he has used up his thread, takes more thread, and so on, in the same way one passes in talking from one detail to another until the end. Kt, de fil en aiguille, je sus vite son cas, banal 4 souhaite, d'ailleurs (C. Farrmre, Dix-sept Histoires de Marins). 7. Donner du fil à retordre à quelqu'un, To cut out his work for a person, to give one a deal (lot) of (plenty of) trouble. It. 'to give some one thread to twist'. An allusion to the difficulty of this task, since the threads, once one lets go of them, unfold in the opposite direction from that in which they are turned when twisted. Madame, dit-il 4 ma mère, voilà un élève qui me donnera du fil à retordre (V. CHERBULIEZ, L' Aventure de Ladislav Bolsk). See acabit (Margueritte).

Fil-en-quatre (or Fil-en-trois, fil-en-dix, fil-en-six), Strong spirits. Sometimes abbreviated to fil—e.g. Prendre un fil, To have a dram of spirits, a drop of something damp, a drain. Un verre de fil, A glass of brandy. The figures refer to the degree of alcohol. Je vous demande si votre député vous a démontré les effets nuisibles du fil-en-quatre sur Yestomac et sur le cerveau? (H. DuvERNots, Edgar). *9, N'avoir plus de fil sur la bobine, To be bald, to have a bladder of lard. Lit. 'to have no more thread on the spool'. Ne pas avoir inventé le fil a cowper le beurre, is said of a person of poor ability, of one not particularly bright or shrewd—e.g. Il n'a pas inventé le fil a cowper le beurre / He'll never set the Thames on fire! Cp. poudre 2. Lit. 'not to have invented the thread for cutting butter'; implying that a person is not intelligent enough to have thought of this simple method of cutting butter. Ne tenir qua un fil, To hang by a thread (lit. and fig.). Eh! bien, quelle prudence ne faut-il pas, dit Gobenheim 4 du Tillet. Il n'a tenu qua un fil que mes beaux-pères n'accordassent un crédit & Birotteau (Batzac, César Birotteau). filer. 1. wb. intr. (a) To be (make, trot, clear, pop) off, make tracks, bolt, take to one's heels. Et vous, ma fille ?—Je file.-. Vous filez 4 votre rouet ?—Non, je file, dans le sens: jicher le camp (H. Duvnrnois, La Guitare et le Jazz-Band). feb E10: ls N

fille 178 fin See charlemagner (Richepin), couleur 4 (Zola), eran 3 (Hirsch). (b) Filer doux, To sing small, lower one's tone, show oneself submissive, lie low, eat humble pie. Je vous conseille de filer doux aussi ou il pourrait vous en cuire ('you might smart for it') (H. Bernstein, Le Marché). 2. vb. tr. To follow a person (stealthily, so as to watch his movements), to track, shadow, dog. (Especially used of a detective or policeman.) Et tu as donné un gros pourboire & tes cochers, pour le cas ou on t'aurait filée et ot on les interrogerait ? (H. Lavepan, Le nouveau Jeu).

fille, n.f. 1. Prostitute. Variants: fille galante, fille publique, fille de joie. The word fille has been so ill-treated by modern usage that to denote a 'girl' jeune fille has to be used. The pejorative meaning of fille has existed since the sixteenth century. De jeune fille elle deviendra fille, tout simplement (MAUPASSANT, Y vette). See galvauder 2 (Hennequin). Bottle of wine. Also called grande fille. Cp. fillette, dame blanche, mominette. *3. Jouer (de) la fille de Vair, To make tracks, hop it. Cp. air 2. This expression owes its origin to a vaudeville La Fille de VAir dans son Ménage, a sequel to a fairy-play, La Fille del' Air (1837). In the latter the daughter of the king of genii is forced to descend to earth in order to spend a year of trial there. If at the end of this time she has not fallen in love with a mortal, she is to return to the kingdom of the air. She falls in love and is doomed to finish her life on earth. In the vaudeville, the work of different authors, we find her leading an unhappy married life; but, thanks to a talisman, she reascends to heaven and is seen gradually soaring aloft, finally to disappear (ROBERT, Phraséologie, p. 111). Cp. *fillette, n.f. Half a bottle of wine. fille 2. A côté, affalé sur une banquette, Bonaventure . . . vidait une " fillette" de vin blanc (M. Harry, La diwine Chanson). *filon, 2.m. "1. Luck, bit of luck, windfall—e.g. avoir le (bon) filon, to be lucky, to have useful information, a good 'tip'. Tu es blessé, ce n'est rien. C'est un jilon au contraire, on va t'emmener ce soir au poste de secours Wied: et demain tu coucheras dans un lit (R. Dorexths, Les Croix de Bois). *2. (War-time military slang) Soft, cushy job—e.g. Ce nest pas le filon, It's a rotten job. Lit. 'vein of ore', Cp. veine. 3 C'est vrai qu' j'ai Tfilon, je m'plains pas, c'est l'filon (R. BrnJAMIN, Sous le Ciel de France). *filoneur, n.m. Shirker, soft-job man. fils, n.m. 1. Aw demeurant, le meilleur fils du monde, But apart from that (except for that, when all is said) the best fellow in the world. This quotation, usually added ironically after the enumeration of a person's

defects or vices, comes from the *Requete au Roy pour avoir esté desrobé* (1531) of Clément Marot :— J’avois un jour un valet de Gascogne, Gourmand, ivrogne et assuré menteur, Pipeur, larron, jureur, blasphémateur, Sentant le hart de cent pas 4 la ronde, Au demeurunt, le meilleur fils du monde. 2. Hire (le) fils de ses euvres, To be a selfmade man. Je ne dois rien & personne, je suis le fils de mes euvres; je me dois tout 4 moi-même (MAUPASSANT, Duchouz). 3. Fils ad papa. (a) Le fils a papa, I, myself, this child ; (b) Un fils a papa, The son of a rich, influential man. Et son patron actuel—un fils a papa pourtant, un viveur, fort riche —ne parle au père Muller qu’avec une nuance de respect (F. Coppin, *Un Drapeau de moins*). *4. Out fils / Yes, old chap! Yes, sonny ! fin, nm. 1. A la fin (lit. ‘in the end’, ‘finally’, ‘at last’) is often added in conversation for emphasis and implies a touch of impatience. Elle murmurait du bout des lèvres :— Voyons, laisse-le tranquille, @ la fin (Maupassant, *Bel-Ami*). Henriette: Vous m’affirmez que vous ne mentez pas ?—Nellie (agacée): A la fin... vous m’impatientez (Brinux, *Les Américains chez nous*). 2. A la fin des fins or Hn fin finale, At last, after all. See chiche (Duvernois). 3. En fin de compte, When all is told, when all is said and done. Lit. “when the addition is made”; cp. aw bout du compte, under bout 4. _En fin de compte, Tartarin ne partit pas, mais toutefois cette his

179 toire lui fit beaucoup d'honneur (A. Davvet, Tartarin de Tarascon). See frapper, se (Hirsch). 4. Faire une belle fin, To die a good Christian, to die a Christian death. 5. Faire une fin, (a) To turn over a new leaf; (6) To get married. 6. Qui veut la fin veut les moyens, Where there's a will there's a way, If you want the end you must not stick at the means. fin, adj. Plus fin que lui nest pas bête, He who can take him in is no fool, It would take a smart man to deceive him. Lit. '(The one who is) smarter than he is, is no fool'. *fine, n.f. Best quality of brandy—e.g. Une fine or Un verre de fine, A glass of liqueur brandy, of cognac. Elliptical for fine champagne. Ils demandèrent deux verres de fine (Maupassant, Toine). finir, vb. intr. 1. A nen plus finir, A great many, endless—e.g. C'est a n'en plus finir, It is endless, There's no end to it. Ily avait des bouteilles an' en plus finir, There were no end of bottles. La-dessus, nouveaux éclats de rire et causeries @ n'en plus finir (A. Davpet, Le petit Chose). Tl lui fallait son chocolat tous les matins, des égards @ n'en plus finir (FLAvBERT, Madame Bovary). 'See histoire 2 (Lavedan). 2. n, 1, ni, cest fini, And that's an end to it. Used to indicate the termination of a fairy tale told to children; and more generally to denote that a thing is quite over, that there is nothing more to be said. Nous avons diné comme c'était convenu, en camarades ;—en camarades !—pas en fiancés! Donec, n, i, ni, Crest fini. Bonsoir! (C. FarRERE, Dia-sept Histoires de Marins). 3. As-tu fini / An exclamation used to impose silence on a person, or to indicate that one does not share his views. finot, n.m. and adj. an. artful dog. A variant for finaud, with same meaning (from fin, 'shrewd', 'cunning', 'sharp '). *fiolle, n.f. Head, face, mug, phiz—e.g. Se payer (or Se ficher de) la fiolle de quelqu'un, To laugh at, make a fool of a person (cp. se payer la tête de quelqu'un, sub tête 24). Avoir soupé de la fiolle de Artful, sly, cunning, quelqu'un, To be fed up with a person. Lit. ' phial', 'small bottle'; by allusion to the round shape. See ehiqué (Rosny). *fion, n.m. Coup de fion: See coun 36. fissure, n.f. Avoir une fissure, To be slightly crazy. Lit. 'to have a fissure', 'a crack'. fiston, n.m. Fiston or Mon fiston or Mon vieux fiston, A familiar form of address—Sonny, my son, old son. A diminutive of fils, found as early as the sixteenth century (in Noël du Fail). See coup 12 (Becque), tirelarigot (Zola). fixé, adj. 1. Htre fixé, To know what to think, to know what's what. Voyons, monsieur, je tiens 4 être fivé la-dessus, vous êtes mieux placé que personne pour me renseigner (C. Dirennes, La Gueniile). Plusieurs fois il

avait fait allusion & ce rdle, mais sans oser aborder franchement la question. A présent il était fixé. Ala bonne heure! (Gye, Le Baron Sinai). *2. Ne pas être fixé, Not to know what one wants, not to know one's mind. fixer, vb. tr. Fixer quelqu'un, To stare at a person. This use of fixer for regarder fixement, although censured by lexicographers, is very common. Hille le fixait de ses yeux profonds, de ses yeux brisés (H. BorDEAUX, L' Beran brisé). Elle le fixait en riant, d'un air de défi (R. Rotiann, Jean-Christophe). *flafla or fla-fla, n.m. Ostentation, display, great showing-off— e.g. Faire du flafla, To show off, to flaunt, to put on frills. J'inspectai la piece. Elle était tenue avec une propreté et un ordre extrêmes.... Pas de flafla, de tentures lourdes, de choses brodées, comme on en voit dans de certaines maisons de Paris (O. Mirpnav, Le Journal @une Femme de Chambre). Ce n'est pas la peine de faire tant de fla-fla, ni de se montrer le dimanche & l'église avec une robe de soie, comme une comtesse (FLAUBERT, Madame Bovary). flageolets, n.m. pl. (Thin) legs, spindleshanks. Lit. a kind of flute, a ' flageolet'. flair, n.m. Avoir du (or le) flair, To be shrewd, to have a way of finding things out. Lit. 'to be sharp-scented ' (of dogs).

flambant 180 flancher L'amiral, qui avait le flair, devina que les bougres se ravitaillaient par transports maritimes (C. FARRDRE, *Diu-sept Histoires de Marins*). See rouler 1 (Capus). flambant, adj. (Tout) flambant neuf, (All) brand-new (bran-new)—e.g. wne robe flambant neuve; des habits flambant neufs. Cp. tout battant neuf. Tout près de moi, sur le trottoir ou je faisais halte, s';ouvrait un bar tout flambant neuf (FE. Coppin, *Les Deux Communions*). *flambante, »f. Match, 'lucifer'. From flamber, 'to blaze'. flambé, adj. Lost, done for, ruined, all U.P.—e.g. Je suis flambé / It's all up with me! I'm done for! My number is up! C'est un homme flambé, He is a ruined man, He is done for. Lit. 'singed'; a metaphor drawn from cooking. Op. fricassé, frit, to which modern popular speech has added cuit, fumé. Si vous ne disparaissiez pas tout de suite, cette fois c'est fini, vous êtes flambé (R. DorGEEs, *Partir*). flamberge, n.f. Mettre flamberge aw vent, To draw (lug out) one's sword. Flamberge was the name of the sword of Renaud de Montauban, one of the heroes of the *Chansons de geste*. The phrase is now ponerally used in humorous or burlesque style 0. : y En voyant le prince Natti mettre flamberge au vent, une femme s'était évanouie, d'autres avaient poussé des cris perçants (V. CHERBULIEZ, *Miss Rovel*). *flan, n.m. *1. A la flan, (a) Badly done, done anyhow, at random—e.g. Un travail (fait) a la flan, Bungled work. (6) Etre a la flan, To be good-natured, happy-go-lucky, easy-going, free-andeasy. An abbreviation of @ la flanquette, i.e. 'frankly', 'without ceremony'. On devinait une journée de godaillles ('tippling') @ la flan, dans les cabarets, de régalades sans prétention, dans les bastringues (J. K. Hoysmans, *Les Seurs Vatard*). *2. Du flan / exclamation denoting refusal or ironic defiance. Properly 'custard'. To express refusal, defiance, incredulity, etc., popular speech uses various more or less irrelevant words referring to plants, food, parts of the body, etc. Cp. des navets! des néfles! i panals! la barbe! mon q@il! la jambe! etc. Ayez pitié d'un pauvre aveugle! Oui, du flan! ('Nothing doing'). Peu généreuses, les vieilles gens. Les jeunes, non plus (P. MArGuErITTH, *Glens qui passent*). flane, m. 1. Htre sur le flanc, (a) To be laid up (in bed), to be on one's back; (6) To be quite done up. 2. Mettre sur le flanc, To knock up, bowl over. Il s'excusait, en disant qu'une goutte d'eau-de-vie le mettait sur le flanc (Zoua, *L'? Assommoir*). 3. Prêter le flanc a, To lay oneself open to —e.g. Il prête le flanc au ridicule, He lays himself open to ridicule. Really a military term: 'to lay one's flank open to an

attack'. 4. Se battre les flancs, To strive (do) one's utmost, to give oneself much trouble, to cudgel one's brains—e.g. Il s'est battu les flancs pour rien, He gave himself all that trouble for nothing. Lit. 'to lash one's sides' (e.g. like a lion lashing its sides with its tail). The phrase usually implies that a person's efforts are in vain or meet with little success. Chacun se battait les flancs pour découvrir des exemples nouveaux et ne trouvait rien (MAUPASSANT, Boule de Suif). . Tirer au flanc, To malingering, swing the lead. Hence un tire-au-flanc or un tireur-au-flanc, slacker, shirker, malingeringer. Military slang which has penetrated into popular speech. 'The force of the expression is similar to that of carotter. J'ai bien peur que vous n'ayez pas trouvé votre voie. Vous vous donnez du mal, c'est certain, mais vous avez pas le feu sacré. D'autres tirent au flanc, qui réussissent mieux (H. Duvernois, Edgar). *flanche, m».m. Something one knows, thing, job, business, affair, dodge, contrivance—e.g. Ça flanche/ That's good! That's all right ! That's a good job! Il connaît le flanche, He knows the dodge. Foutu flanche / A bad job, From the old jargon verb flancher, used ironically by cardsharpers, etc., in the sense of 'to play frankly ' (i.e. @ la flanquette). flancher, vb. intr. To lack the pluck for doing a thing, not to dare to do a thing, not to be game, to back out. A provincialism (Yonne), 'to be flabby ', 'to lack vigour '. . Le premier qui flanche, je le brile ! (Maupassant, Les Idées du Colonel).

flandrin 181 fleur Vous avez été courageux jusqu'ici, il ne faut pas flancher (R. DorGETis, Pariir). flandrin, ».m. 'Tall, lanky, gawky fellow, big lubberly fellow. According to Littré and the D.G., the word denotes 'a man of Flandre (Flanders)' and is an allusion to the tall stature and flabby character of the Flemish. Sainéan (Sources indigenes, II, pp. 368-9) questions this explanation and sees in the word a Southern origin: in Provençal flandrin is a 'tall dawdling fellow', a 'lazy-bones', a 'sleepyhead', etc.; it thus has the same force as landrin, which is inseparable from balandrin, 'waddling', all of which denote a person who walks heavily, with his arms dangling at his side. He thinks that the name may have been suggested by false analogy, and that apparently the starting-point was the bird called flamant or 'flamingo': its little body rests on long legs, and its gait is slow, irregular and somewhat unsteady. Hence the two peculiarities retained in French and Provençal, referring on the one hand to the tall figure and on the other to the waddling gait, from which is derived the double force of 'big booby' and 'listless'. *flanelle, n.f. Faire flanelle, (a) To be a bad customer, one who does not pay or spend much (e.g. to sit in a café for a long time over one drink); (6) To visit an establishment (especially a house of ill-fame) only for curiosity's sake or with platonic intentions and spend nothing or very little there; (c) To abstain from doing what one has got to do, to do nothing, to loaf. Les femmes criaient: "Planelle / Flanelle / y n'ont pas le sou; sortezles! ('chuck 'em out') (G. CourTELINE, Le T'rain de 8 h. 47). flanquer. 1. vb.tr. To give (e.g. a blow), to fling, hurl—e.g. Je lui ai flanqué un bon cowp de pied (une bonne gifle), I landed him a fine kick (a fine slap in the face). Flanquer quelqu'un dehors (or a la porte), To fire (hoof, turf) a person out. Au cas ou néanmoins Pauline s'obstinerait & faire une cuisine immangeable, eh bien! on la flanquera a la porte (A. LICHTENBERGER, Petite Madame). See bloc (Coppée), (Duvernois), chiche concevoir 1 (Sardou). 2. Se flanquer par terre, 'To fall (heavily), to go sprawling. *flanquette, n.f. A la bonne flanquette = A la bonne franquette. *flapi, adj. and past part. easser 1 (Duvernois), (Of persons), Dead-beat, knocked-up; (Of things) In a bad condition, wobbly. A provincialism (Lyonnais), adopted by popular speech. J'étais flapi . . . moucomme une loque . . . incapable de remuer ni pied ni patte (Grp, La Ginguette). J'ai vu un homme flapi, vidé, rendu... parce que le moral lui manquait (C. H. Hrrson, "Petit" Louis, Bouxeur). *flapir, vb.

tr. To tire out, knock up. *flaupée, n.f. *1. Great quantity—e.g. Une flaupée de moutards, A great crowd of urchins. *2. Great quantity of blows—e.g. Flanquer une flaupée a quelqu'un, To give one a licking, a thrashing. See flauper. It is interesting to note that the idea of beaucoup is expressed by the notion of a 'hurricane of blows' (cp. tapée)—in other words, by the same notion that the word beaucoup itself represents etymologically. *flauper, vb. tr. To beat, thrash. A provincialism (Anjou). flèche, n.f. Faire flèche de tout bois, To make use of (take advantage of, turn to account) every opportunity, to use every means to accomplish an end, to leave no stone unturned. Cp. bois 7. Lit. 'to make an arrow of any wood'; an allusion to the fact that the wood for arrows should have special qualities. Toujours prête a faire flèche de tout bois, elle vit dans Francoise une alliée et dans sa jeunesse un moyen (J. Renard, Les Cloportes). flémard or flemmard, n.m. and adj. Lazy fellow, slacker. flémarder or flemmarder, vb. intr. To be lazy, to loaf. flème or flemme, n.f. Extreme laziness— e.g. Avoir la flème, To be (feel) lazy, to feel slack, to feel "Mondayish". Battre la (or sa) flème or Turer sa flemme, To slack about, lounge about. Cp. cosse. Corruption of flegme, 'phlegm'; an allusion to the effect which doctors formerly ascribed to phlegm, one of the four 'humours'. Ambroise Paré, the sixteenth-century surgeon, wrote: 'Le flegme rend l'homme endormy, paresseux et gras'. ' : Moi, je vais m'offrir une journée de flemme, & plat ventre dans Pherbe (H. pu Riantmr, La Peur de LT? Amour). See panthère (Zola). *flémer or flemmer, vb. intr. = flémarder. fleur, n.f. 1. A fleur de tête—e.g. Des yeux a fleur de tête, Goggle-eyes.

fleurette 182 fiite A fleur de = 'on a level with'; hence eyes on a level with the cheek-bone and forehead. Une vraie douleur brouillait ses gros yeux a fleur de tête et son pauvre nez rouge, trop court (A. Franon, Le Mannequin d'Osier). 2. A la fleur de Vage, In the prime of life. Variant: Dans (toute) la force de Vdge. 3. La fine fleur de, The cream (pick, pink) of —e.g. O'est la fine fleur de Parmée. Ul passait aux yeux de beaucoup pour la fine fleur du high-life (Mavpassant, Fort comme la Mort). Ils sont, ceux-la, les beaux joueurs de la contrée, la fine fleur des lestes et des forts (P. Lorr, Ramuncho). 4. La fleur des pois, The cream (pick, pink)—of a class of persons and sometimes of things. Lit. 'the prime of peas'. M. le prince n'avait plus pour soldats que la fleur des pois (M. Bovrmnenr, Le Pavé du Roi). fleurette, n.f. Conter fleurette, To whisper (say) soft nothings, to make pretty love speeches. See conter 2. Il fallait que quelqu'un du bel air, en passant par la, edit conté flewrette a Mme Jean (GAuTiER, Jean et Jeannette). flibuster, vb. tr. To swindle, to steal. Lit. 'to buccaneer'. *flie, n.m. Policeman, copper, pecler. An old jargon term, meaning 'sergeant', which has passed into popular speech. The word is imitative, expressing the cracking made by a whip or a blow with the open hand ; ep. cogne. Oui, y a les flics, observa-t-elle en jetant un coup d'cil rapide 4 deux agents postés près d'un débit (F. Carco, L'Homme traqué). *flingot or flingue, m.m. Rifle. This military and naval word is of Southern origin : Provengal flingo, 'switch' or 'wand'. Ramasse ton jflingue et ton sac. Viens (R. Doraxrtis, Les Croix de Bots). *flique, n.m. = flic. See emballer 1 (a). *flopée or floppée, n.f. = flaupée. *floper, vb. tr. = flauper. florés, n.m. Faire flores, To flourish, to be all the rage. Origin uncertain; the D.G. suggests that it may come from a proper name—Tlorés de Grèce, hero of a famous romance of the sixteenth century. Littré says that flores is the Latin flores, so that faire flores = fleurir. Savez-vous combien il gagnait, feu Jules, & sa belle époque? Trois cents francs par mois, ma petite. Et la pantomime faisait florés alors (J. RicnErin, Braves Glens). Leurs habits affichaient cette misère prétentieuse qui fait florés chez les clients hirsutes de certains cafés de Montparnasse (P. BENoIrT, Le Putts de Jacob). flottard, n.m. Naval cadet. *flotte, n.f. *1. Water, rain—e.g. Bowre de la flotte, To drink water. J1 tombe de la flotte, It is raining. From flot, 'wave', 'water'. J'peux pourtant pas aller chercher de la flotte dans mes godasses ('boots'), braille le cwistot (R. DoraELes, Les Croix de Bois). *2. Great quantity—e.g. Une

flotte d amis, Plenty of friends. Il y en a des flottes, There are heaps of them. J] en est venu wne flotte, Hundreds came. Flotte was used in Old French with the meaning of an assembly of persons or things of the same kind. This sense of the word disappeared from the literary language in the sixteenth century, but has been retained in popular speech. — ; Il a été voir pour du travail... & cause que la bravse, ici, on n'en a pas des flottes (C. H. Hirson, *Un vieux Bougre*). flouer, vb. tr. To cheat, do, swindle—e.g. Nous sommes floués, We have been taken in, sold, done brown. Flouer or frouer, 'to cheat at cards', is an old jargon term which penetrated into popular speech in the first half of the nineteenth century. The verb is equivalent to faire flou-flou or frou-frou, i.e. to imitate the cry of the owl, an association of ideas also found in piper, 'to decoy': the action of frouer precedes that of piper when luring birds (SAINLAN, *Langage parisien*, p. 232). *flite. (A) nf. 1. Flites, Legs, pins, spindle-shanks—e.g. Jower (or Se tirer or 7'ricoter) des flites, To be off, make tracks. Lit. ' flute'. Je vous gêne, mon ami ?—Du tout. Seulement, je suis accablé de besogne, et ce sacré Francis en a profité pour se tirer des fldies comme un lapin (Witty, *La bonne Maitresse*). 2. Ce qui vient de la flite s'en va au (or par le) tambour, Lightly come, lightly go ; Ill got, ill gone. The saying arose in allusion to the habits of the mercenary soldiers of old, especially the drummers, who easily earned their pay by playing the fife or beating the drum and

flater 183 fois ‘gambled away their money at dice, using their drums as tables. (B). Inter}. Flite / Expresses impatience, contempt, disappointment, strong refusal—Damn! Damn it! Go to the devil! Deuce take it! Dash it! Synonymous with zut! The implication is probably ‘Play your flute, and see if you will get what you want’. Cp. To ‘whistle’ for a thing. Zutl . =<. Plate!” . C’est trop embêtant aussi! (O. MirBuav, *Le Journal d’une Femme de Chambre*). See fichu 2 (Veber). *fliiter, vb. intr. 1. Envoyer fliter quelqu’un, To send a person to the deuce, to Jericho. Elle envoyait joliment fliter le monde (Zou, *L’Assommoir*). 2. To drink, to swig. *foie, n.m. Avoir les foies (blancs), To be a coward, to funk. Ne pas avoir les fotes (blancs), (a) To be bold, plucky; (6) To be cheeky. Foie = ‘liver’; ep. the English ‘to be whitelivered’. Si fallait que j’fasse lattaque, jaurats pas plus les foies que toi (R. Doreeris, *Les Croix de Bois*). L’orage éclate entre deux gamins : —Menteur !—Rebiffe un peu? (‘I dare you to say it again’).—Crdne pas! fas les fotes blancs /—Je te dis que je te boufferais/ (C. H. Hrrsou, “Petit” Louis, *Boxeur*). foin. (A) mm. 1. Avoir du foin dans ses bottes, To be well off, to have feathered one’s nest. Similarly: Mettre du foin dans ses bottes, To feather one’s nest, to take care of number one. Cp. beurre 1. Int. ‘to have (to put) hay in one’s shoes’; an allusion to the old practice of putting hay in wooden shoes to keep the feet warm or to make walking easier. Il est venu & Paris en sabots avec de la paille dedans, comme il dit, et maintenant il a du foin dans ses bottes (M. Donnay, *Chères Mesdames*). 2. Htre bête à manger du foin, To be a perfect idiot. Lit. ‘to be as silly as animals which eat hay’. *3. Faire du foin, To make (kick up) a row, bustle about, to protest vehemently—e.g. Vous faites tant de foin q’w’on nes’entend plus, You are making such a row that one can’t hear oneself speak, Vous en faites un foin, mon vieil Edouard! C’est-il que vous devenez marieau (‘crazy’)? Au lieu de vous tenir pénard (*quiet’), et d’attendre gentiment, comme mézigue (‘myself’) sans vous faire de bile, vous criez, vous vous démenez . . . eb pourquoi ? (WILLY, *Jeux de Princes*). (B). Interj. Foin de.../ expresses scorn, indifference—Plague take. . .! Away with...! Foin de VAcadémie! C’est vieux, démodé (A. Davuper, *Le petit Chose*). foire, n.f. 1. Diarrhœa, colic. 2. Fear, funk—e.g. Avoir la foire, to be funky. 3. A la foire @empoigne, By robbery—e.g. Acheter & la fore @empoigne, To rob, steal. Foire here = ‘fair’, ‘wakes’, and d’empoigne = en empoignant, i.e. ‘by laying hold of’. The expression is due to a play on the

words empoigner and Ampoigne, a town in Mayenne (SAINKAN, Langage parisien, p. 421). Et quand il est tout seul, il me méprise profondément pour toutes les choses que j'ignore, et ou il est maitre : voler des poules, acheter du riz & la fore @empoigne... (P. Mite, Sur la vaste Terre). C'était noce et festin pour elle, quand elle garnissait sa marmite de pitance volée, gagnée, comme on dit, a la foire @empoigne (J. RICHEPIN, Miarka). 4. La foire n'est pas sur le pont, There's no hurry, There's plenty of time. This alludes to an old custom which allowed small dealers, after the end of a fair, to set up on or near a bridge in order to continue their business for a day or two. Thus there was no reason to hurry as long as one could say: La foire n'est pas sur le pont. Similarly one says: Allez vite, la foire est sur le pont, to make fun of a person who is hurrying when there is no cause. Faut-il parler 4 ma mère ?—La foire n'est pas sur le pont, petit! . . Dis-lui ce que tu as fait ce matin ... ou tu vas cet après-midi... un point, cest tout / (C. H. Hrrson, “Petit” Louis, Boxeur). fois, n.f. 1. Une bonne fois or Une fois pour toutes, Once and for all. Voulez- vous m/expliquer wne bonne fois, pourquoi, depuis quelque temps, vous avez adopté ce ton hargneux? (H. Bernster, La Griffes). 2. Une fois n'est pas coutume, It is only

folichon 184 fontaine this once, Once does not count, One swallow does not make a summer. 3. Ne pas se faire dire une chose deux fois, To do a thing at the first time of telling—e.g. Il ne se le fit pas dire deux fois, He did it at once. 4. Y regarder & deux (or & plusieurs) fois, To think well before deciding to do a thing—e.g. Il faut y regarder a deux fois, Think twice before you do it. *5. Des fois. (a) Des fois, in the sense of quelquefois, ‘sometimes’, although condemned by purists, flourishes, like the analogous des jours, ‘on certain days’. Les blessures de duel sont rarement dangereuses.—Hé, des fois, ça peut tourner mal (P. VeBER, Que Suzanne. . .). *(b) Since des fois is used as a synonym for quelquefois, and as the latter, in certain contexts, can have the force of par hasard, ‘by chance’, it is not surprising that des fois has assumed in familiar speech the sense of ‘perhaps’, ‘by chance’. Monsieur Beauceron n’est pas malade, des fois ? demanda le facteur (J. Prueerry, La Dame de leurs Pensées). From the preceding force of a supposed possibility has resulted the ironic implication of impossibility, and in this sense Des fois / or Non, mais des fois / serves to formulate mocking or indignant refusal or contradiction similar to that expressed by the analogous formula Plus souvent / Some English equivalents are:—Oh, I say! Not likely! What do you take me for? That’s a bit thick ! C’est très curieux, il y a des chiens qui parlent !—Tu blagues !—J’en ai entendu un qui pronongait distinctement: “ Papa! Perdu mon parapluie !”,—Non, mais des fois /—Ma parole d’honneur! (H. DuvERNots, Le Chien qui parle). folichon, adj. Merry, gay, frisky—e.g. une chanson folichonne, a light, frivolous song. Des yeux folichons, Wanton, naughty eyes. Un petit air folichon, A ‘doggy’ air. Ce nest pas folichon, It is not very exciting, It is very dull. Pas gai, pas folichon, Vannes. Triste idée de venir ici (MAUPASSANT, Une Soirée). Simone, excusez-moi, je me sens un peu foldtre, aujourd’hui.—Tu peux même dire folichon (R. Coolus, Une Femme passa). folie, x.f. Faire des folies, To be rashly extravagant (in spending money). Oh ! mais tu as fait des folies! Tu es mille fois trop bonne! (H. BatAILLE, Poliche). fond, n.m. 1. A fond de train, At full speed—e.g. Courir a fond de train, To run at the top of one’s speed. Tl s’élanga @ fond de train dans la campagne sombre et morne (T. Gautier, Militona). 2. De fond en comble: see comble 1. 3. Htre a fond de cale, To be penniless, ruined, at the end of one’s resources. oe j to be at the bottom of the hold’ (of a Snip). 4. Le Sh fond, The very bottom, the lowest (very) depths—e.g. Au

fin fond de V Afrique, In the very depths (the remotest parts) of Africa. Il logeait au fin fond Vun faubourg déjà campagnard, dans une tres petite maison perdue sous de très grands arbres (C. FARRERE, Quatorze Histoires de Soldats). . Le fond du sac, The secret—e.g. Il m’a laissé voir le fond du sac, I guessed his intentions in spite of him. Depuis Fachoda, du reste, on connaît le fond du sac des gaillards qui nous gouvernent (F. Coppin, Un Drapeau de moins), fonds, n.m. 1. Etre en fonds, To be in funds. Ne pas être en fonds, To be short of cash. 2. Les fonds sont bas, Funds are low. Cp. eau 8. 3. Rentrer dans ses fonds, To get back (recover) one’s capital. Quelques jours après, il lui demanda s’il n’existait pas de moyens de rentrer dans ses fonds (FLAUBERT, L’ Education sentimentale). fontaine, n.f. Il ne faut pas dire: Fontaine, je ne boirai pas de ton eau, One never knows what the future may have in store, You never know what you may come to, One must never be sure of not wanting some one (or something) . This proverbial saying implies: One must never say ‘I will never do this or that’ or ‘That will never happen to me’ or ‘I will never need that or that person’s help’, because, to quote the proverb which Alfred de Musset used for the title of one of his Or

for 185 fort Proverbes, Il ne faut jurer de rien, You never can tell. Cp. the title of a comédie by F. de Croisset: Ne dites pas Fontaine . . . for, x.m. Dans son for intérieur, In one's conscience, in one's heart of hearts, in petto. The word for (from the Latin forum, ' tribunal ') is now only used in this phrase, which has lit. the force of 'in the judgment of one's conscience '. Dans son for intérieur, il s'était abandonné complètement 4 Vautrin, sans vouloir sonder ni les motifs de Pamitié que lui portait cet homme extraordinaire, ni l'avenir d'une semblable union (Bauzac, Le Père Goriot). force, x.f. 1. A toute force, By all (manner of) means, at all risks, absolutely — e.g. Il faut & toute force le faire parler, We must do all we can to make him speak. J/ voulut @ toute force sortir, He insisted on going out. Ce vieillard, humble et modeste sur tout le reste, est vain de publicité. Il veut être imprimé @ toute force jusque dans la feuille anticléricale (A. Francz, Le Mannequin d Osier). . De vive force, By main force. . Etre dans (toute) la force de Vdge, To be in the prime of life, in all the vigour of manhood. Cp. fleur 2. . Hire de force a . . . , To be capable of . equalto ..., amatchfor... Je ne suis pas de force a discuter avec vous (R. Bazin, De toute son Ame). Je me crois de force a gagner ma vie (Brnrux, La Femme seule). See dur 1 (Cherbuliez). . Etre de la force de quelqwun—e.g. Je ne suis pas de votre force, (lit.) I am not as strong as you are; (fig.) I am no match for you. Similarly, Ils sont de même (or égale) force, They are equally proficient, equal (in skill, knowledge, etc.), They are well (evenly) matched. Je vauz bien mon prix; et M. de Marivaux a mis dans ses pièces des soubrettes qui ne sont pas de ma force (I. Gautier, Jean e Jeannette). Un cas de force majeure, A case of absolute necessity, of having no choice. Force majeure is a legal term denoting imperious necessity, forcing a person to do or abstain from an action and relieving him of all responsibility for such action or abstention, forêt, x.f. C'est une (vraie) forêt de Bondy, It's a regular den of thieves. The forest of Bondy, some seven miles to the north-east of Paris, was for a long time the haunt of robbers and highwaymen. forgeron, .m. C'est en forgeant qu'on (or A force de forger on) devient forgeron, Practice makes perfect. forme, n.f. 1. Mettre des formes a faire quelquechose, To be mannerly, civil, polite in doing a thing—e.g. Il la blâmé, mais en y mettant des formes, He censured him, but he did it civilly. Quand on renvoie les gens, on doit y mettre des formes (Bauzac, Le Père Goriot). 2. Pour la forme, For form's sake. fort. (A) adj. 1. Good at, well up in— e.g. Il est très

fort en allemand, He is very good at German. JJ n'est pas fort, He is not very clever, He is no great shakes. Ils seront même forts en escrime, mais très faibles sur les engrais (Maupassant, Bel-Am). 2. Cela (Ca), ce n'est pas fort, That is very tame, There is not much in that. 3. C'est plus fort que moi, I cannot help it, I cannot stand it—e.g. Il faut que je parle, est plus fort que moi, I must speak, I cannot help it. Eh bien ! puisqu'il faut ! Puisque vous l'exigez, oui, je vous assure, je serai raisonnable. Mais c'est plus fort que moi. . . renoncer & Bernard, mais non, je ne peux pas, vous voyez bien que je ne peux pas ! (H. Carr, Les Résignés). 4, C'est un peu fort or Cela est (or C'est) trop fort, That's too bad, That is going a little too far, That's a bit thick. Cela est (par) trop fort, That is really too bad, It's outrageous ! See elle. In Old French par served to strengthen the adverbs très, tant and trop, and we have in this optional par in par trop fort a remnant of the old usage. Robert, tu ne m'aimes plus. . . —Comment, je ne t'aime plus ! . . . Ca, C'est un peu fort, par exemple ! (O. Miron, Le Journal d'une Femme de Chambre). 5. Se faire fort de, To engage, undertake to do a thing—e.g. Je me fais fort de le faire, I feel quite confident of doing it. M. de François se faisait fort d'amener madame de Jonceux à ses

fortifs 186 fouiller vues (H. pE Rfanrer, Le Passé vivant). 6. Trouver plus fort que soi, To find one's master—e.g. Il a trouvé plus fort que lui, He has met more than his match. (B) adv. 1. Avoir fort a faire (pour), To have some trouble to do a thing— e.g. Vous aurez fort a faire, You will have hard work of it. J'aurai fort a faire pour en empêcher, I shall have a stiff job to prevent him from doing it. Et, d'ailleurs, Juancho ne dira rien; i aura fort a faire pour échapper au chatiment qu'il mérite (T. Gautinr, Militona). 2. Y aller fort: see aller 7 (6). (C) nm. 1. Le fort et le faible—e.g. Chacun a son fort et son faible, Everybody has his strong and weak points. Savoir le fort et le faible de Vaffaire, To know the ins and outs of the matter. 2. Le fort et le fin—e.g. Savoir le fort et le jin de son art, To know every trick of one's trade. *fortifs, n.f. pl. Fortifications (of Paris). Abbreviation of Fortifications; a favourite resort of the working-classes who go there for an outing, and the rendezvous at night of vagabonds. fortune, n.f. 1. Faire contre fortune bon cœur, To bear up against misfortune, to make the best of a bad job. Fortune signified primitively 'lot', 'chance', which could be either good or bad. Formerly the word was often used with the unfavourable force of 'misfortune', and we have a relic of this use in the above expression. The favourable evolution of the word has brought about the alteration of the saying to faire contre mauvaise fortune bon coeur. Un homme a bonnes fortunes, A man who can boast of ladies' favours. (S'en) aller en bonne fortune, To go to meet one's lady-love. tre en bonne fortune, To enjoy one's lady's favours. Une jolie chose, ce serait un livre dai & la collaboration de quelques hommes a bonnes fortunes oi chacun & son tour raconterait simplement, sincèrement, l'aventure la plus délicate de sa vie amoureuse (F'. Coppin, Bonnes Fortunes). . La fortune du pot, Pot-luck—e.g. Diner a la fortune du pot, To take pot-luck. Vowlez-vous accepter la fortune du pot? Will you take pot-luck with us ? Vous dinez avec nous, monsieur Roux. ... Vous savez, ce sera ad la fortune du pot (A. Franon, Le Mannequin @ Osier). fou, adj. and n.m. 1. Fou (lit. ' mad') is used familiarly in the sense of:— immense, extravagant, tremendous— e.g. Un monde fou, An immense (prodigious) crowd, a great crush. Des prix fous, Exorbitant (awful) prices. Un succès fou, A wonderful success. Cela lui a cotté un argent fou, That cost him a heap (a mint) of money. Un monde fou, a cette conférence ; les spectacles gratuits sont si rares en province! (A. Atuats, L' Affaire Blavreau). Les chaises cotitaient des prix fous! (A. Davpzt, Contes

du Lundt). 2. Btre fou a lier or Btre fou furieux, To be raving mad. Wtre fou a courir les rues (or les champs), To be stark, staring mad, To be as mad as a March hare, as a hatter. Plus on est de fous, plus on rit, The more the merrier. foucade, n.f. Sudden thought or action, whim, fad, caprice—e.g. T'ravailler par foucades, To work by fits and starts. A provincial borrowing, of Norman origin, from foc, 'herd' (SAINKAN, Langage parisien, pp. 278-9). *fouchtra, n.m. Native of Auvergne, or the language of Auvergne. Fouchtra is the Auvergnat's customary oath (equivalent to fichtre), and so has come to be used to denote the Auvergnat himself. See Auverpin and boughna. Je mvhabillera en Auverpin; je parlerai fouchtra (J. RicnEpin, T'ruandailles). *fouetter, vb. intr. To stink. Lit. 'to whip'; cp. taper 3. Bonjour, dit Chéri. Me voila. (Va fouetie, dans ton escalier. Pire quw'un terrier (CoteTrEn, La Fin de Chért). *fouiller, se. To have to go without, to be deprived of, to be certain of not getting—e.g. Tu n'en auras pas, tu peux te fowiller (to which is sometimes added si tu as des poches), You shan't have any, you may whistle for it. S27 tu nes pas content, tu peux te fouiller, If you don't like it, you can lump it. Tu peux te fowiller, mon vieux / Don't you wish you may get it! Lit. 'to fumble' (in one's pockets). Ul faudra nous payer d'abord ces 3. soixante-dix francs.—Et avec quoi ?

fouinard 187 fourchette fouinard, n.m. and adj. fouiner, vb. intr. fouler, se. *fourbi, 2.m. répliquai-je. Je n'ai pas un sou. 3 Vous pouvez vous fouiller (O. Mirsxav, *Le Journal d'une Femme de Chambre*). See singe 1 (Zola). Inquisitive, sly person, Nosy-parker. From fouiner. To nose about (around), to ferret, to play the spy or Paul Pry or Peeping Tom—e.g. Il fowine partout, He's always poking his nose into everything, He's always nosing about. Like the fowine ('marten', 'weasel'), searching about for prey. Se fouler or Se la fouler or Se | fouler la rate, To work hard, to 'kill' oneself. Ne pas se la fouler or Ne pas se fouler la rate, To take it (things) easy. It. 'to sprain one's spleen' (by much exertion). Cp. rate and see Appendix sub dératé. Il abat de l'ouvrage comme trois hommes sans avoir l'air de se fouler (Grp, *La Ginguette*). L'important, disait-il, c'est de se la couler douce jusqu'au bout, sans se fouler la rate (KE. Ron, *L'Incendie*). foulitude, n.f. Many, much, great quantity. A humorous combination of foule, 'crowd', and multitude. four, n.m. Failure, fiasco, wash-out (of a play and generally)—e.g. Cette piece est un four or Cette piece a fait four, That play was a failure, a frost, fell flat. Ca &é un vrai four or un four complet or un four noir, It was a dead failure. Faire (un) four, To be unsuccessful, to fail. Faire four goes back to the seventeenth century and was used originally of actors who refused to play and turned out the audience when the takings did not cover expenses; this proceeding made the theatre as black as a four, 'oven' (cp. Il fait noir comme dans un four, 'It is as dark as pitch'). Thus the phrase faire four came to mean 'to fail', of a play, and later, by extension, 'to fail' of any work or undertaking (SAINÉAN, *Langage parisien*, p. 465). ; : Si les deux pièces qui nous précèdent allaient faire four, nous serions joués en février (FLAUBERT, *Correspondance*). Qui n'a pas conscience du four énorme qu'elle vient de faire en philosophie? (G. Rfvat, *Sévriennes*). ; 2 *1. Soldier's kit—e.g. Astiquer son fourbt, To burnish, clean one's kit. *5, fourchette, n.f. Demain, pas possible... J'ai tout mon fourbi & astiquer (L. Drscaves, *Sous-Offs*). See tampon (Salmon). . Any collection of things, luggage, kit, goods and chattels, traps, furniture, movables, all one's possessions, etc.— e.g. Tout le fourbi, Lock, stock and barrel. Est-ce qwil y a une allumette au milieu de tout ce fowrbi modernstyle? (H. Bataie, *La Femme nue*). Tu vas me dégoter un caleçon, des chaussures, des mitaines, pour ce crapaud-la. . . Tiens!= 3" = 5 le fourbt de machin ('What's-hisname')... tu sais bien, le nouvel élève? (C. H. Hirson, "°° Petit" Louis,

Boxeur). . Complicated affairs, occupation, ‘game’ —e.g. un sale fourbt, a rotten job. Un dréle de fourbi, A rum go. Un vrai fourbt arabe, A regular mess, a nice kettle of fish. Y en a tout partout du populo (‘mob’)! c’est un fourbi arabe pour passer (H. Barsussez, Le Feu). Elle me laisse crever la faim, sans seulement m’acheter un pantalon ! Des instants ot je me retiens a quatre pour ne pas lacher le fourbi ! (‘ There are times when it is as much as I can do to keep from chucking up the whole show ’) (H. LavEepan, Nocturnes). Word substituted for something not recollected at the moment —thingummy, thingummybob, gadget. Op. machin and chose (A) 7. Nous cherchons le . . . machin, le . . . chose, quoi! le fourbi! ... le truc, si vous préférez (G. CoURTELine, Le Train de 8 h. 47). Connaitre le fourbt, To be up to snuff, to know the ropes. En vieux soldat sorti des rangs qui connait le fourbt du métier (G. CourtELine, Les Gatetés de L’ Escadron). Fourbi, from fourbir, ‘to polish’, ‘ burnish ’, is a military term, which has become one of the most comprehensive nouns in popular speech, its nearest equivalent being truc. *], Bayonet—e.g. Aller (or T’ravailler) & la fourchette or Donner un coup de fourchette, To charge (fight) with cold steel, with the pig-sticker,

fourgonner 188 foutre 2. Htre une bonne fourchette, To make good play with one's knife and fork, to be a good (capital) trencherman. Variants are: Il donne bien le coup de fourchette or Il a un joli coup de fourchette. 3. Avoir avalé sa fourchette, To be as stiff as a poker. Cp. eanne 1. Lit. 'to have swallowed one's fork'. fourgonner, vb. intr. To rummage and upset, to throw things about (in searching)—e.g. fourgonner dans une armoire, to rummage about in a cupboard. Lit. 'to poke the fire' (fourgon = 'poker'). J'allai trouver le gardien de salle, que j'entendais fourgonner au loin, dans sa niche (G. CoURTELINE, Limbarras gastrique). fourmi, n.f. Avoir des fourmis dans les jambes, To have pins and needles in one's legs; also to be fidgety, restless. Lit. 'to have ants in one's legs'. Promenons-nous ; j'ai des fourmis dans les jambes (HE. Asout, Le TurCO). eothonn, n.m. Fool, idiot, noodle, silly ass—e.g. Va donc, eh fourneau! Get along with you, you bally fool! Tais-toi donc, eh fourneau/ Tu vas réveiller 'brigadier! (G.CourTELINE, Lidowre et Potiron). By allusion to beggars who frequent the fourneauaz de charité, charity or soup-kitchens (fourneau = lit. 'stove'). By extension the word has been applied to a contemptible person, a fool (SAINKAN, Langage parisien, p. 363). fourrager, vb. tr. and intr. = fourgonner. Lit. 'to forage.' *fourreau, n.m. Coucher dans son fourreau, To go to bed with one's clothes on. Lit. 'in one's sheath'. fourrer. 1. vb.tr. (a) To put, shove (cp. flanquer)—e.g. Fourrez ça par terre, Shove it down. Il ne savait où se fourrer, He did not know where to hide his head, what hole to creep into. Fourrer le doigt (or le nez) dans .., To poke one's finger (nose) into .. e.g. Il faut qu'il fourre le doigt (le nez) partout, He must have a finger in everyone's pie. Il est toujours fourré chez nous, He is 'everlasting' on our doorstep, He is always at our 'place'. C'est bien toi, n'est-ce pas, qui lui avais fourré, une fois, du poivre de Cayenne dans sa tabatière? (M. Prax, Labadens). See casse-cou 2 (Fabre). 2. Fourrer quelqu'un dedans, To deceive a person, take one in, to do, gull a person —e.g. J'ai été fourré dedans dans les grandes largeurs, I've been done brown. Cp. mettre dedans. 3. S'en fourrer jusque là / To have a regular tuck-in. Lit. 'to cram oneself up to there!' (i.e. to the neck). *foutaise, n.f. = fichaise—e.g. Tout ça c'est de la foutaise, That's all nonsense, rot, rubbish, 'tripe-and-onions'. From foutre. Tandis qu'au lieu de ça, non, il faut gaspiller sa jeunesse, l'argent de ses parents, s'occuper de des rubans, des gants de Suède . . . un tas de foutaises! (H. Lavnpan, Nocturnes). *foutre, vb. tr. This verb often

replaces fuire in popular speech and is itself frequently represented by the euphemistic fiche or ficher (g.v.). The original meaning ('to have sexual intercourse') has been lost sight of in most cases, and the lower classes attach no unseemly signification to the word, but use it chiefly in its essential value of 'to throw or hurl violently' and also with the meaning of 'to mock at'. The verb is frequently written f . . . re, but realistic writers do not hesitate to write it in full. For the force of the verb in the following quotations reference should be made to the corresponding sections sub fiche or see . (a) Il y (= lui) a foutu cing en d'lame (Ff. Carco, Les Innocents). (6) Il n'est pas venu ?—Pas encore.—Qu'est-ce quil fout? (J. Coprau, La Maison natale). (c) Foutre le camp avec les bois ('furniture'), la garce!... Et pas une lettre, rien (R. DorGETis, Les Croix de Bois). (d) Acceptez, vous réjouirez Kalidjé qui me f . . . ra enfin la paix (A. Satmon, C'est une belle Fille /). 2. (a) Vous êtes durs & vos fermiers. . . . Moi, je serai doux aux miens.—I]s se foutront de vous... . Je vous demande pardon du mot (Brreux, Le Bourgeois aux Champs). (6) Passez-moi l'expression, monsieur, je me foutais de tout (R. BrnJAMIN, Sous le Orel de France).

foutre 189 frangin Faites ce que vous voudrez! Perdez-moi et perdez-vous, si ça vous amuse! Je m'en fous, je m'en fous et je men contrefous / (J. RICHEPIN, Flamboche). (c) J'ramène mons gars défuntu ('dead'): croyez pas qu'c'est malheureux! L'aurait survécu (i.e. S'21 avait survécu), on touchait une pension. Comme ga, va ? faire foutre! (R. Bernsamin, Sous le Crel de France). *foutre, interj. = fichtre, interj. Elle vous traitait, fallait entendre gat. Ahi tmnonj;non. <4. . Ein: fin, je n'étais plus chez moi, foutre! (O. Mrrsray, Le Journal dune Femme de Chambre). *foutriquet, n.m. Contemptuous term for diminutive man, undersized little fellow. From foutre. *foutu, adj. and past part. (of foutre) = fichu—e.g. un gaillard bien foutu, a well-dressed (or built) fellow. Un homme mal foutu, A badly dressed (or clumsily built) man. Un travail mal foutu, Bungled work. Un foutu cheval, A sorry nag, a 'screw'. Un foutu temps, Rotten weather. Une foutue affaire, A wretched business. Une foutue canaille, A thorough scamp. Cest un homme foutu, He's a ruined man. 1 est foutu/ It's all up with him! He's done for ! La police ! dit-elle toute blanche. Ah! nom @un chien / pas de chance ! . . . Nous sommes foutues ! (Zou, Nana). See chiper 3 (Carco), mariolle (Champsaur). frais. (A) adj. 1. Htre frais, (in irony) To be in a fix, in a bad way—e.g. Vous voila frais! A nice mess (fix, hole) you're in! Si votre mère Vapprend, vous voila fraîche! If your mother hears of it, I shouldn't like to be in your shoes ! Il s'aperçut qu'il n'y avait plus que deux allumettes dans sa boîte de " suédoises". "Tonnerre de brindezingue ! s'écria-t-il, en lachant son juron favori. Me voila frais, si mon feu ou ma lampe s'éteignent encore" (F. Coppiz, L'Adoption). See chopin 2 (Harry). 2. Se sentir frais et dispos, To feel in good spirits, hale and hearty. (B) nm. 1. Mettre quelqu'un au frais, To imprison, to put some one away. It. «to put one in a cool place'. 2. Prendre (or Respirer) le frais, To take (breathe) the fresh air. See rate 1 (Cladel). (C) n.m. pl. 1. En être pour ses frais, To have one's trouble or pains (To have lost one's money) for nothing. Frais = 'expenses'; for the use of en être pour, see être 6 (c). D'ailleurs, que Courtepin s'adressait au père ou à la fille, il en était pour ses frais (E. Rov, L'Incendie). Tous ceux de ses amis qui m'ont fait la cour en ont été pour leurs frais (Gye, Le Baron Sinai). 2. Faire des frais, To make efforts to please. Cp. 5. Lit. 'to go (run) to (to incur) expense'. Il fit des frais, fut gai, amusa, sans aucune pose de soupirant (MavPASSANT, Notre Cour). 3. Faire (tous) les frais de la conversation, (a) To keep a conversation going ;

(b) To be (oneself) the subject of conversation. Cp. conversation 1. Faire les frais (de) means ‘ to stand the expense (of) ’, ‘ to contribute everything (towards) ’. (a) Fernande et madame Cocatrix échangent un regard.

Madame Huchet s’en aperçoit et se décide à faire les frais de la conversation (Bérénice, Le Bourgeois aux Champs). (6) Elle resta en bas avec petite maman, et cette fois, les deux femmes causèrent sans se disputer, parce que M. Clérambourg faisait les frais de Ventretien (R. Boyer, L’Enfant à la Balustrade). 4. Faire ses frais, To get one’s money back, to cover one’s expenses—e.g. Vous ne ferez pas vos frais, It will not pay you, You will lose on it. 5. Se mettre en frais, (lit.) To go to great expense, to spend more than usual ; (fig.) To take a great deal of trouble, to take much pains. Cp. 2. Français, n.m. Le Français, elliptical for le Théâtre-Français in Paris, also called la Comédie-Française. See smoking (Gyp). *frangin, n.m. Brother. An old jargon word, of unknown origin, which it passed into popular speech via military slang,

frangine 190 frimer *frangine, n.f. Sister. See frangin. franquette, n.f. A la bonne franquette, (a) Without ceremony, frankly—e.g. Recevoir quelgwun a la bonne franquette, To treat a person without ceremony ; (6) Anyhow, in any old way, bungled. *frappe, n.f. Worthless fellow, scamp, rough, blackguard, cad. Frappe or frape is an abbreviation of frapouille, a provincialism (Champagne) with the same meaning and signifying lit. ‘rag’, ‘tatter’. Cp. the parallel form fripouille | (lit. ‘tatter’, from fripe, ‘rag’) (SAINBAN, Langage parisien, p. 301). See nipper (Carco). frapper, se. To get excited, to worry, to be uneasy (implying inordinately or unnecessarily). Jene flatte pas Madame ! Madame a tort de se frapper. Il n’y a rien de plus mauvais pour le teint... . Si Madame le veut, elle sera jeune longtemps encore (J. H. Rosny, LD? Amour @abord). Faut pas se frapper, voyons!... . Vous savez bien que ça s’arrangera en fin de compte (C. H. Hrirson, “Petit” Louis, Boxeur). See beurre 6 (Hirsch). frasque, n.f. Faire ses frasques, To be up to one’s tricks, pranks. freluquet, »m. Frivolous young man, fop, coxcomb. Properly a man of little worth; freluquet formerly denoted a small coin of low value. frérôt, »m. Familiar diminutive of frère, brother. *fricassé, adj. Lost,donefor. Cp. flambé. *fricassée, n.f. *1. Medley, jumble. *2. Thrashing, drubbing. Lit. ‘fricassee’, ‘fried meat’. fricasser, vb. tr. 1. To squander away, blue—e.g. Il a fricassé tout son bien, He has squandered all he had. Int. ‘to fricassee’, ‘to fry meat cut up in small pieces’. Tu vas me faire le plaisir de quitter Paris, oi tu as appris 4 gaspiller ton temps, 4 fricasser ton argent .. . (V. CurrButinz, L’Aventure de Ladislas Bolski). 2. On Cen fricasse / (ironical) It isn’t for you! fricasseur, m. Spendthrift, libertine, rip. *frichti or frischti, n.m. *1. Stew. *2. Food, grub. Originally an army term, from the German *fricot, n.m. *1. Stew. *2. Food, grub. *fricoter. *1. vb. intr. (a) To feast, regale oneself, eat and swill. Avec les dix francs de ce lavage (‘sale’), ils fricotèrent trois jours (Zou, L’Assommorr). *(b) To get illicit spoils, to wangle, to speculate (in a shady way). *(c) To be a shirker, to shirk one’s work or duties. vb. tr. (a) To spend on good living, on pleasure, to eat up—e.g. fricoter tout son bien. Cp. fricasser 1. *(b) To plot (concoct) some trick—e.g. Je me demande ce qu’il fricote, 1 wonder what he’s up to. On ne savait pas ce que fricotait Chaupillard, invisible depuis plusieurs jours (L. Frapii, Les Obsédés). *fricoteur, n.m. *1. One fond of his belly, of good living. *2. Wangler. *3. Shirker. : Vous êtes un fricoieur; vous aurez deux jours de prison (G. CouRTELINE, Le Train de 8

h. 47). *frigo, n.f. or m. Frozen meat. Abbreviation of viande frigorifiée.
 frime, n.f. Imposture, pretence, sham —e.g. est de la frime, It's all sham. Ce
 nest que pour la frime, It is a mere sham. From the Old French frume, ‘
 mien’, ‘appearance’ (origin unknown). En somme, il a dit qu'il allait 4
 Soissons. Mais qu'est-ce que Jotte en sait ? C'est peut-être de la frime (A.
 LICHTENBERGER, Petite Madame). Tu crois & tout cela, toi? C'est de la
 frime, c'est de la comédie (BRIEUX, Gas Blanchette). See gabelou
 (Mirbeau). *frimer. *1. vb. intr. (a) To pretend. (b) To make a good
 appearance, to look well—e.g. frimer bien (or mal), to have a good (or bad)
 appearance. Cet habit frime bien, That coat looks well. Non, monsieur,
 répondit Georges ; d'ailleursce . . . Monsieur était assez proprement vêtu . .
 . du moins il y avait apparence que ce monsieur cherchait & . . . & frimer, si
 monsieur me permet de m'exprimer ainsi (A. Satmon, C'est une belle Fille
 /). Frihstiick (‘breakfast’), which has passed into popular speech, *2, vb. tr.
 To look at.

frimousse 191 fromage frimousse, 7.f. Face, phiz. The present form frimousse was preceded by frimouse, both by fusion of frime, 'mien', with mouse or mousse, 'face', 'snout' (SAINBAN, Sources indigènes, II, p. 328). Loulou avait une petite frimousse sage, réfléchie (L. Frapri, La Boite aux Glosses). *fringuer, vb. tr. To dress, tog up. Se fringuer, To dress oneself up, to rig oneself out. *fringues, n.f. pl. Clothes, togs. *frio or friot, adj. Chilly, nippy, parky—e.g. Il fait frio, It is chilly. This form is an adaptation of its synonym frisquet. fripouille, nf. and adj. Scamp, cad, blackguard—e.g. C'est une fameuse fripouille, He is a thorough blackguard. Variant: fripe. See note to frappe. Tu m'as l'air, sais-tu, d'une petite fripouille V embusqué (R. BENJAMIN, Sous le Crel de France). friser, vb. tr. To border on, to be (get) very near—e.g. friser 'impertinence, to be as nearly impertinent as possible. Friser la quarantaine, To be just upon forty (years of age). Int. 'to graze'. JJ avait une invincible mésestime qui frisait la répugnance pour les pauyres gringalets sortis de l'Kcole Polytechnique (Maupassant, Le Lit 29). L'intendant, qui frisait la cinquantaine, avait une trogne vermeille sous sa petite perruque (T. Gautier, Jean et Jeannette). frisquet. 1. adj. = frio—e.g. Une température frisque. Il fait frisquet. Cet hiver, il wa pas fait frisquet. Tl lui offrit de venir chez lui, sous le prétexte que le matin était frisquet (R. Boytusvn, La Legon d Amour dans un Parc). 2. n.m. Cold, cold wind. Also le frisquet. Le frisquet du matin, qui ravigote le sang, qui cingle la vie (J. RicHerry, Le Pave). Dehors, un petit frisquet coupait en deux la figure des passants (Zona, L' Assommoir). From the Provengal fresquet, 'rather cool', diminutive of fresc. frit, adj. Lost, done for, ruined. Lit. 'fried'. Cp. flambé. See rogner (Hirsch). *frite, n.f. Des frites, Fried potatoes, "chips"—e.g. chez le marchand de frites, at the chip-shop. Abbreviation for pommes de terre frites, Céline reparut avec six sous de frites, deux saucisses chaudes et un pain (J. H. Rosny, Marthe). froc, m.m. 1. Prendre le froc, To turn monk. Int. 'to take the cassock or monk's gown'. 2. Jeter le (or son) froc aux orties, (a) To throw up the Church as a profession, to throw off the cowl, to renounce one's Church vows; (0) To give up one's profession. Lit. 'to throw one's cassock to the nettles'. Like a monk who runs away from his monastery, and once outside, throws his cassock among the weeds on the roadside, so as to avoid identification, froid, adj. and n.m. 1. A froid, (a) Without passion, without sincerity—e.g. de Venthousiasme @ froid, mock enthusiasm; (6) In cold blood. Ces sottises

stéréotypées a Pusage des débutants paraissent toujours charmantes aux femmes, et ne sont pauvres que lues @ froid (Bauzao, Le Père Goriot). 2. Battre froid a& quelqwun, To give (tip) some one the cold shoulder. By allusion to a blacksmith who is said to battre le fer a froid, 'to cool-hammer iron', Il ne garda point de rancune a Maximilien, et parut s'étonner que son camarade (qui ne lui avait point riposté) lui battit froid (A. HeRMANT, Cadet de Coutras). 3. Litre en froid avec quelgwun, To be on cool terms with some one. J'ai pris le parti, depuis trois mois que nous sommes un peu en froid, de t'y laisser aller toute seule (H. Lavepan, Nocturnes). Je suis en froid avec mon père depuis quelques mois (H. BararLxe, Le Scandale). 4. Il fait un froid de lowp (or de canard), It is bitter (terribly) cold. Veux-tu pousser la porte, sil te plait ? il vient wn froid de loup (H. Lavepan, Nocturnes). Il fait un froid de canard. J'ai été obligé de rarranger le feu (zbid.). See noce 4 (Mirbeau). fromage, n.m. *1. Soft, cushy job. 2. Faire fromage or Faire des fromages, (of a woman or girl) Tospin round quickly on the toes and then suddenly sink to the ground, so that the skirt swells

fromegi 192 frusquer out and distends, presenting the round, flat shape of a big cheese, as in a certain game played by girls. Thérèse, vêtue de blanc, avait l'air @une fillette qui s'amuserait a faire fromage (H. Duvernors, Hdgar). *fromegi or fromgi or from(e)ton, n.m. Cheese. Corruptions of fromage. The suffix-gi (from -dji) is of Algerian origin and is due to the French troops in Africa, front,n.m. 1. Heurter de front—e.g. Heurter de front les opinions (les préjugés) de quelqu'un, To run counter to (or To attack openly) somebody's opinions (prejudices). 2. Marcher de front, To walk side by side, abreast. 3. Mener deux (or plusieurs) affaires de front, To carry on two (or several) schemes simultaneously, to follow up two (or several) pursuits at the same time, to have two (or many) irons in the fire. Voilà comment nous étions de notre temps! On savait mener de front le devoir et le plaisir (BRIEUx, La petite Amie). frottée, »f. Thrashing, hiding, drubbing —e.g. donner (flanquer) une frottée a quelqu'un, to give some one a thrashing. frotter. 1. vb.tr. Frotter quelqu'un @importance (or comme il faut), To give some one a good drubbing. 2. Se frotter a quelqu'un or a quelque chose, To come up against, to meddle with —e.g. Ne vous y frottez pas, Don't meddle with it. Ne vous frottez pas a lui, Don't 'start' with him. Une fois même, Madame Bovary s'étant avisée de prétendre que les maitres devaient surveiller la religion de leurs domestiques, elle lui avait répondu d'un ceil si colère et avec un sourire tellement froid, que la bonne femme ne s'y frotta plus (FLauBertT, Madame Bovary). Cest un petit hercule!... il: ne ferait pas bon s'y frotter (Grp, Miche). *frottin, n.m. Billiards. By allusion to the fact that the billiard-table is 'rubbed' by the balls. An old cant term which has passed into military slang. La journée finie, ils allaient "en ville", ils "sortaient en ville", comme ils disaient, mangeaient des huitres dans une gargote ('low restaurant') et faisaient un "frottin", c'est-a-dire qu'ils faisaient une partie de billard (EK. PsrCHart, L' Appel des Armes). froussard, n.m. and adj. funk(y). See frousse. frousse, 7.f. Funk—e.g. Il n'ose (pas) y aller, il a la frousse, He daren't go there, he funks it. I] wa pas la frousse, He's not got the wind up, He's got plenty of pluck. Donner (or Ficher) la frousse a quelqu'un, To put the wind up a person. A provincialism (Lorraine and Vosges) with the same meaning. The word is imitative (froust/), and is originally a hunting term denoting the noise made by an animal suddenly coming out of the brushwood, or of a bird flying away (SAINBAN,

Langage parisien, pp. 303, 478). Je ne sais pas ce que madame en pense; pour moi, ce n'est pas le moment de montrer aux Prussiens qu'on a la frousse (P. MARGUERITE, *LD' Embusqué*). C'est une blague! . . . quelqu'un qui s'amuse à nous fiche la frousse ! (Gyv, Miche). fruit, n.m. Crest un fruit sec, He is a failure. The expression is used of a young man who leaves a higher educational establishment without having been able (through lack of work) to pass the leaving examination ; thus it is equivalent to saying that somebody has failed to enter the profession he desired. According to Génin, *Récréations philologiques*, the origin of the phrase is said to be the following anecdote of the *Aeole Polytechnique*: "Il y avait à Vézou un élève venu d'une des provinces du midi où son père faisait un grand commerce de fruits secs. Ce jeune homme dont la vocation n'était pas du côté des mathématiques travaillait peu ou ne travaillait du tout. Quand ses camarades essayaient de le stimuler, par la crainte de manquer ses examens et de perdre sa carrière, il répondait d'un ton insouciant et avec un accent provençal: ' Qu'est-ce que cela me fait? Je serai dans les fruits secs comme mon père.' Ce mot obstinément répété fit fortune. Le jeune homme fut effectivement dans les fruits secs, et depuis on a répété ce mot par allusion et par euphémisme." Et puis, un jour, voilà qu'il a un duel et qu'il flanque un joli coup de pointe à un autre sergent de la compagnie, un fruit sec de Saint-Cyr (F. Corpey, *Le bon Crime*). *frusquer, vb. tr. To dress, tog up. From frusques. Si je la voyais habillée aussi richement c'était que sa sœur l'avait Coward(Ly),

frusques 193 gabegie “ frusquée” en vue de cette sortie (H. Duvernots, Gisèle). : *frusques, n.f. pl. Clothes, togs. Frusque, like its older synonym frusquin, is a jargon term which has passed into popular speech. Frusquin means lit. ‘rumpled garment’ (Old French fruissier = froisser, ‘to rumple ’). dele, un beau matin, a emporté ses frusques, et Lantier n’a pas couru apres, je vous assure (Zou, L’ Assommor). See coller 2 (Benjamin). *fumasse, n.f. Anger—e.g. Il était en fumasse, He was in a paddy, He was shirty. (Ga me fiche en fumasse/ That gets my goat (my back up)! It Tiles me! See fumer. *fumé, adj. and past part. - Hire fumé, To be done for, a ‘goner’. Cp. flambé. fumer, vb. intr. To be angry, in a paddy. Lit. ‘to steam’, ‘tosmoke’. Cp. the English ‘to fume’. Le père Blaire fume dans un coin. On voit trembler sa grosse moustache (H. Barsussz, Le Feu). *fumier, n.m. Dirty fellow, rotter. Used as a term of insult—e.g. Va donc, eh / fumier / Get away with you, you dirty dog ! Itt. ‘dung’, ‘ muck’. Avez-vous remarqué que deux cochers, lorsqu’ils se mésestiment Yun lautre, ne se traitent pas de “ fumier” tout court? Ils stipulent: fumier de lapin, parce que c’est ‘immondice sans valeur aucune (L. Frapih, Les Obsédés). fumisterie, ».f. Fraud, sham, humbug, sell, practical joke. Je ne te ferais pas une fumisterie pareille (M. Donnay, La Douloureuse). fureur, n.f. Faire fureur, To be all the rage, very fashionable—e.g. Cela fait fureur maintenant, That is all the rage now, That is all the go now. Cette piece fait fureur, That play is all the rage. fusil, n.m. *1. Stomach—e.g. n’avoir rien dans le fusil, to have nothing in one’s bread-basket. Se mettre (or Se coller) quelque chose dans le fusil, To put something down one’s gullet. Se bourrer le fusil, To eat. Int. ‘gun’, ‘rifle’; army slang which has passed into popular speech. 2. Changer son fusil d’épaule, To change one’s opinion, profession, tactics, to be a turncoat, to change one’s mind. Lit. ‘ to place one’s rifle on the other shoulder’. Variants are: tourner casaque or retourner sa veste, ‘to be a turn-coat’. *3. Ecarter du fusil, To spit (involuntarily) when talking. *4, En coup de fusil, Long and narrow— e.g. un logement en coup de fusil. *5, Repousser du fusil, To have an offensive breath. *fusiller, vb. tr. *1. To destroy, make a mess of—e.g. Il a fusillé tout le bazar / He smashed up the whole show ! Lit. ‘to shoot’. Gare & ce pavé! Vous allez m’fusiller ma bagnole! (H. BarBussE, Le Feu). fumiste, n.m. Practical joker, wag, hum-|*2. To sell off stolen goods at a low price. bug—e.g. Une farce de fumiste, A This term belongs to the slang of camelots. practical joke. *3. To spend money. Lure

fusillé, (a) To Int. 'maker a, 'coro dved stoves Aedes have lost all one's money at a game, neys'. By allusion to the way in which these fellows = people annoy and humbug householders (esp. to be too cum ()) To be over the reputation of the English plumber). charged, eeced. Votre patronne est une sacrée Originally military slang; perhaps due to a TPA (Gnnve! fin, Uneb FR. pun on fusiller = faire partir ses balles, the fumiste! (F. Coppin, Une bonne For- last word having the double meaning of tune). 'bullets' and 'francs'. G gabarit, n.m. Kind, nature, temperament. Cp. aeabit. Gabarit or gabariis a nautical term and is used of the shape or curve that a piece of wood must have in the building of a ship, and so, by extension, 'model' in general. J'en connais quelques-uns de ce gabarit . . . ce sont les plus dangereux (O. Mrrpnau, Les Affaires sont les Affaires). gabegie, n.f. 1. Foul play, knavery. Il y a la-dessous quelque gabegie ('There is some underhand trick (some dirty work) in it') (J. RiouEPIN, Contes sans Morale). O

gabelou 194 gagner 2. Waste, mess (due to fraud, disorder, etc.)— e.g. Il y a une gabegie terrible dans cette maison, The waste (squandering) that goes on in that house is something terrible. La gabegie administrative, Administrative waste and muddle. A provincialism (Burgundy), corresponding to the Provençal gabusio or gabugio, ‘malversation’, ‘fraud’; both words are connected with the Old French cabuser or gabuser, ‘to deceive’ (SAINLAN, *Langage parisien*, p. 305). D’autres se virent attribuer des terres qu’ils ne possédaient pas. Personne ne savait plus ce qu’il avait ou ce qu’il n’avait pas. Effroyable gabegie, dont on ignore à l’heure actuelle si l’on sortira un jour (O. Mrrpzav, *Dingo*). On ne lit plus le nom de Toulon sans une sorte de crainte. Les navires sautent, les cuirassés coulent, les forêts flambent. Ou bien, c’est l’éternelle gabegie de l’Arsenal, le port du roi Pétaud (ANDRE Suarns, *Sur la Vie*). gabelou, m. Customs officer, exciseman. This term, generally used disparagingly, formerly meant ‘one employed in the gabelle’, i.e. in collecting the gabel or salt-tax. Le gabelou crut, sans doute, que Madame lui tendait un piège. Il hocha sa vieille tête obstinée et méfiante.—Hn voild assez, des manières.... Tout ça, c’est de la frime. . . . Ouvrez-lé crin (O. MirBEAU, *Le Journal @une Femme de Chambre*). gachis, m.m. Disorder, mess, confusion— e.g. Htre dans le gdchis, To be in a mess. Un jolt gdchis, A nice mess. Le gachis politique, The political muddle From gdcher in the sense of ‘to bungle’, “make a mess of”. gadoue, n.f. 1. Dirt, mud, slush. 2. Term of scorn for low, vile person, especially applied to lowest type of prostitute. Lit. ‘dung used for manure’. Variant: gadouille. gaffe, n.f. 1. Blunder (in action or words), bloomer, howler—e.g. Faire une gaffe, To make a (stupid) blunder, to drop a brick, to put one’s foot in it. Lit. * boat-hook’, the forked end of which, by analogy with the tongue of vipers, may have given rise to the idea of tongue, especially in cases where la langue fourche, i.e. ‘makes a slip’. Or the word may allude to the ‘rent’ or ‘tear’ made by a boat-hook; cp. the English ‘That’s torn it’. Il y eut un silence entre eux, durant lequel il se commit une de ces fautes de tact que le langage parisien désigne du terme assez inexplicable de gaffe (P. Bouncer, *Coeur de Femme*). Durant ma jeunesse, un romancier écrivit cette malencontreuse phrase : “Il portait un veston court et un pantalon de même couleur”. Les journaux s’emparèrent de la gaffe et vécurent dessus pendant huit jours ! (Grp, *Les Froussards*). See tuyau 1 (*Bataille*). *2. Avaler sa gaffe, To die, kick the bucket. Lit. ‘to

swallow one's boat-hook '. Originates in nautical slang. gaffer, vb. intr. To blunder, to put one's foot in it, to drop a brick. From gaffe. J'ai voulu trop bien faire . . . et fat gaffe! (Gye, Maman). gaffeur, n.m. and adj. Blunderer. gaga, n.m. and adj. inv. Half-idiotic, softwitted (especially from old age or a life of debauchery), a dotard, senile old man. Cp. gateux 1. The word belongs properly to child's talk and denotes a child who lisps or drawls, and then a apo child (SAINLAN, Langage parisien, p. 350). Je me demande parfois si tout ce qu'ils racontent dans leurs journaux nest pas un peu vrai... si je ne déménage pas, si je ne perds pas la boule, si je ne suis pas comme ils disent, un vieux gaga (H. Burnstern, La Griffé). gages, n.f. pl. Casser quelqu'un aux gages, To dismiss, discharge a person. Oh! la, la, quon me casse aux gages, ga mest bien égal, et bonne chance & mon remplaçant! (K. CLapEL, Les Va-nu-Pieds). gagner, vb. intr. 1 C'est toujours autant (or ça) de gagné ; see autant 3 and ca 6. 2. Gagner & être connu, To improve upon acquaintance. Au fond, Jérémie n'est pas un méchant homme; il gagne a être connu (A. Tururiet, La Chanoinesse). Nest ce pas qu'il est parfait ? J] gagne dw tout au tout a& être connu. En voila un bon ami, sir, dévoué, fidèle (Maupassant, Bel-Ami).

gai 195 galon gai, adj. 2s 1. Hire (un peu) gat, To be slightly tipsy, elevated. Cen' est pas gai, gat. It isn't very lively. gaieté, n.f. De gareté de cœur, Out of gain, n.m. a mere (sheer, pure) wantonness. Kt, de gaieté de cœur, tu as repris une pareille chaîne? (AUGIER ET SanpEAv, Le Gendre de M. Poirier) 1. Avoir (or Obtenir) gain de cause, To carry the day. Primarily a legal term, 'to win one's case'. Non sans peine, j'eus gain de cause, après une discussion serrée (C. Farrure, Dixz-Sept Histoires de Marins). Donner gain de cause & quelqu'un, To decide in some one's favour, to side with a person. *galapiat, n.m. (2) Scamp, rascal; (6) Street boy, urchin. A 'provincialism (Dauphiné), meaning 'gormandizer' and also 'scamp'. See zizanie (Courteline). galbeux, adj. (fem.-euse). 1. Well-dressed, 2. galère, n.f. elegant, dashing. Fine, first rate, Al, nobby—e.g. galbeux à reluquer, ripping to look at. The word originates in artists' slang, the noun galbe denoting 'contour', : outline'. Ces dames trouvaient "galbeux" de hanter les ateliers montmartrois (L. Frapri, Les Obsédés). 1. Que diable allait-il faire dans cette galère? What business had he there? Whatever (What on earth) induced him to get into that fix? This saying comes from Molière's Les Fourberies de Scapin (Act II, Sc. II), in which the miser Géronte, on being told that his son Léandre has been taken prisoner on a Turkish galley, and that five hundred crowns must be paid for his ransom, is faced with the alternative either of losing his son or his beloved money. Before deciding to part with his gold he repeats several times during the scene, in accents of despair: Que diable allait-il faire dans cette galère? The expression is now used proverbially of a person who has foolishly become involved in some difficulty or got into a scrape. It is interesting to note that Molière imitated this and another scene in his play from Cyrano de Bergerac's Le Pédant Joué (cp. Rostand's allusion to this in his Cyrano de Bergerac, Act V, Sc. 6), and that when he was reproached with his borrowings, he is said to have replied, On reprend son bien où on le trouve, or, accords ing to another version, Je prends mon bien où je le trouve. > See dur 1 (Cherbuliez). Vogue la galère/ Come what may! Let her rip! What's the odds? Lit. 'Let the galley sail!' The phrase is an old nautical song-refrain, formerly Vogue galerie, n.f. galetteux, adj. galipettes, n.f. pl. galon, n.m. la galée! (found in Rabelais), galée being the primitive form of galère. 1. Ce n'est pas pour la galerve (or pour la montre), He does not do that to show off. 2. Faire galerie, To be one of a number of lookers-on, to be

one of the crowd. 3. Parler pour la galerie, To address to a person words really meant for the ears of another, or for the public. 4. Travailler pour la galerie, To do a piece of work which can only be profitable to others. galette, .f. Cash, tin, rhino—e.g. Filer avec la galette, To bolt with the dibs. Boulotter de la galette, To spend money. By allusion to the shape of a galette, a sort of round flat cake. C'est au poker qu'on vous a fait fondre votre galette ? (F. DE Crousset, L'Epervier). Rich, well-off. From galette. Vous n'avez pas l'air très "galetteux", mais si, & tout hasard, vous pouviez me prêter cinquante francs, ça mirait joliment bien (A. Carus, Robinson). Faure des galipettes, To skylark, gambol, frolic. Tit. "capers", 'somersaults'. ism (Anjou). nies ; Si j'autorisais les galipettes ('skylarking'), que deviendrait ma maison (here = 'firm')? (P. ARmont, L'Ecole des Oocottes). 1. Quand on prend du galon, on wen saurait trop prendre, One can never have too much of a good thing ; As well be hanged for a sheep as a lamb; One may as well do a thing properly while one's at it. In the seventeenth century the aristocracy used to wear galons, or knots of ribbons, as an adornment or a sign of distinction. The abuse of this fashion gave rise to the above saying, which is now used ironically of one who boasts of, or lays claim to, more merits than he really has. It is also used as a kind of recommendation to a person, with the force of: When one is able to do so, one should take all that there is to be taken. The phrase was originally a parody of a line in Quinault's lyric tragedy Roland (1685), in which youths and maidens dance- round the Fountain of Love singing Qui gofite de ces eaux ne peut plus se défendre De suivre d'amoureuses lois ; Gotitons-en mille et mille fois. Quand on prend de l'amour, on n'en saurait trop prendre. Le comte et la comtesse Ayguyon! ...ça na pas dal! .. —Vous A provincial

196 gant galonnard ajoutez deux J et une particule, vous changez les y en 7 simples, et vous vous appelez d'Aiguillon . vous achetez avec ça un titre de duc ... et vous devenez le duc et la duchesse d'Aiguillon... ça a de leil, ga, je pense ?—Trop !—Bah! ... quand on prend du galon... (Gye, Les Amoureux). *2. Arroser ses galons: see arroser 1. *galonnard, n.m. Officer. Lit. one with galons, ' stripes ', on his sleeves. The word is generally used contemptuously. A variant is galonné. See goupiller (Barbusse). galopin, n.m. Urchin, little rogue, young scamp. Originally a proper name derived from galoper, we find the word applied in certain chansons de geste to a swift and prudent messenger; later, in Hustache Deschamps, it is used of a kitchen-boy, and in Molière's Critique de l' Ecole des Femmes of a servant. Since then it has become generalised to denote an 'errand-boy ' or a 'street urchin' (SAINDAN, Sources indigènes, I, p. 297). Soudain, un galopin de cinq a six ans apparut (MAUPASSANT, Duchoux). *galure, n.f. or galurin, n.m. Hat, 'tile'. This word, generally used somewhat ironically either of a woman's hat or of a tall hat, is connected with the Anjou calouret, * skull-cap' or 'head-dress' (in Poitou the word = 'poor hat') (SAINHAN, Langage parisien, p. 289). galvauder. 1. vb.tr. (a) To upset, spoil, waste, squander, make a mess of— e.g. galvauder un travail; (b) To dishonour, degrade, put to base use—e.g. galvauder son nom, sa plume. (a) Sous prétexte d'entretenir des relations précieuses, il galvaudait son temps (L. Drscavus, La T'eigne). (6) Je vous assure, chère amie, que je suis enchantée de ne pas avoir la Légion @honneur... Ca me vexerait de porter une décoration aussi! galuaudée! (C. VaureL, Mon Curé chez les Pauvres). 2. Se galvauder, To degrade oneself, to lead a disorderly life. Similar in force to vadrouiller 1 (a). On se doit & soi-même de ne plus se galvauder dans le monde des noceurs et des filles (M. HennEQutin, La Sonnette d' Alarme). galvaudeux, n.m. Good-for-nothing person, scamp, one who leads a disorderly life, a knock-about. *gamelle, n.f. Ramasser une gamelle, To come a cropper (lit. and fig.). Lit. 'to pick up a mess-tin '. gamin, v.m. Street-urchin, young vagabond, street arab; tom-boy, romp, hoyden. Also used in the sense of 'boy' or ' girl'. Sainéan (Langage parisien, p. 59) points out that this word is not derived, as Littré and the D.G. suggest, from the German Gemeiner, 'common soldier ', ' private ', but is of purely provincial origin. It comes from the Centre of France and in particular from Berry, and is a derivative of the verb gamer, ' to steal ',

‘filch’. In the Centre of France especially gaminis the equivalent of garçon and generally has a favourable meaning, and also amongst the lower classes of Paris. The word owes its fame to Victor Hugo, who boasted of having introduced it into literature. See gavroche. — . gaminer, vb. intr. To play the gamin. gaminerie, ».f. Prank, trick, roguish or mischievous trick or speech, impertinence, pertness. See chanterelle (Willy). gamme, n.f. Chanter sa gamme @ quelqu'un, To give a person a piece of one's mind, to tell a person a few hometruths, to lecture a person severely. Lit. ‘to sing a person his scale’. ganache, n.f. Old fool, old fogey, doddering old sheep's-head. This word, from the Italian ganascia, denotes lit.the ‘lower jaw of a horse’. In theatrical slang it is used of the rôle of a silly, credulous old man, gandin. 1. x.m. Showily dressed man, dandy, nut, swell. 2. adj. Overdressed, swanky, chic. The usual explanation to the effect that gandin means properly an habitué of the Boulevard de Gand, the old name of the present Boulevard des Italiens in Paris, is rejected by Sainéan (Sources indigènes, I, p. 66). He derives the word from the provincial (Savoy) feminine form gandine, ‘gadabout’ (from ganda, ‘sow’). The term is first met with as the name of a character in Théodore Barrière's Parisiens de la Décadence (1854). gant, n.m. 1. Jeter le gant, To throw down the glove (gauntlet), to challenge. Relever le gant, 'To take up the challenge. 2. Prendre (or Mettre) des gants—e.g. Je suis obligé de mettre des gants pour lui parler, I have to be careful how I speak to him. Cp. dire une chose sans mitaines (lit. ‘without mittens’), ‘to say something outright’, “without mincing matters’. By allusion to the old custom of wearing gloves on all ceremonious occasions ; thus mettre des gants came to mean: to observe all formalities, to use all kinds of considerations in order not to offend a ‘touchy’ person. See mitaine.

ganter 197 gaspard Et puis je savais combien il était maladroit en ces artifices et que, malgré lui, il allait tout & Pheure empoigner son sujet sans mettre des gants (R. Boyiusve, Souvenirs du Jardin détruit). 3. Se donner les gants de quelque chose, To take the credit (merit) of a thing for oneself—e.g. Il s'en donne les gants, He takes the credit of it. Just as in French the word pourboire is used to denote a 'tip' given to one who renders & service and who is thus, as it were, invited to drink to your health, so in Spain one gives something para guantes, i.e. for the gloves; and the phrase also denotes the present given to the messenger who brings a piece of good news. Thus when one says Vous n'en aurez pas les gants to a person who announces something already known or proposes an expedient already suggested by another, one implies that he has been already forestalled, and the person who se donne les gants d'une chose is like one who gives himself an imaginary gift, so that fig. the phrase has come to mean 'to take the credit or glory of a thing for oneself'. ; : Tout en décrivant ce livre dont on est jaloux et qu'on voudrait anéantir, on se donne les gants de la plus généreuse impartialité (T. Gaurinr, Mademoiselle de Maupin). Mais voila! ...il méfait ni Allemand, ni Turc!... Il ne pouvait ni se donner les. gants d'une naturalisation, ni-se réclamer d'une ambassade (Gye, Le Baron Sinai). ganter, vb. tr. 1. Ganter du cinq (six, etc.), To take fives (sixes, etc.) in gloves. 2. Cela me gante, That suits me, That's just what I want. Int. 'that fits me like a glove'. garce, n.f. 1. Hussy, trollop. Feminine of gars; a very offensive term. See foutre 1 (c) (Dorg elés). 2. Garce de + femininenoun, Bad, rotten, vile—e.g. Quelle garce de vie (d existence)/ What a rotten life! Cette garce de fièvre, That beastly fever. garçon, n.m. Un vieux garçon, An old bachelor. gareconnière, .f. Bachelor's apartments. Tu comprends, ce qu'il me faudrait, c'est un coin tranquille.... Un rien, une gargonnière, un pied-à-terre (Cotprth, La Fim de Cheri). garconnisme, .m. Only used in the familiar expression bon garconnisme, the character or qualities of a goodnatured fellow. garde, n.f. Descendre la garde, To die, peg out, kick the bucket. Lit, 'to come off guard'; the opposite of monter la garde, 'to mount guard'. Monter la garde is also used familiarly in the sense of 'to stand (wait) a long time'. gare, inter). Sans crier gare, Without the slightest warning, without word or warning. Gare! means lit. 'Look out!' 'Take care!' Et Pon vous voit arriver sans crier gare, tout pimpant, tout guilleret . . . frais comme une rose (C. DurENNES, La G'ueniile). Il t'a

done ldéché comme ga, sans crier gare? (C. H. Hirschen, “ Petit Louis,”
 Boxeur). See voila (Bourget). *gargamelle, n.f. Throat. This popular term is
 found as early as the fifteenth century, and was used by Rabelais in the
 sixteenth. *gargariser, se. To drink, wet one’s whistle. Lit. ‘to gargle’.
 gargote, n.f. 1. Low, cheap eating-house or restaurant, cook-shop. 2. Any
 place where the food is bad or dirty. From the Old French gargote, ‘ throat’.
 Il dina rapidement pour trente sous dans une mauvaise gargote du quartier
 (L. Frapri, Les Obsédés). See arlequin (Zola), brune (France) s’empiffrer
 (Zola). gargotier, n.m. Keeper of a gargote 1. See cil 1 (Malot). garnement,
 n.m. Scamp, scapegrace. This word is commonest in conjunction with the
 adjectives mauwvais or méchant—e.g. un mauvais (méchant) garnement, ‘a
 bad lot’ ; but wngarnement can also be used elliptically ; usually followed
 by a de phrase—e.g. son garnement de fils (de mari). Gaston était wn
 garnement de bonne famille qui, ayant mangé sa . fortune, cherchait un
 moyen quelconque pour se procurer de argent (Maveassant, Berthe).
 *garno, n.m. Furnished apartment, lodging-house, doss. Vivre (Loger) en
 garno, To live in furnished lodgings. A popular deformation of garni,
 ‘furnished apartment ’. gars, n.m. 1. Man, fellow, boy, lad. 2. Vigorous,
 resolute fellow. This word, also written gas and pronounced in familiar
 speech as ga, is used familiarly for gargon, of which it is the old nominative
 garse, n.f. = garce. *gaspard, n.m. *1. Rat or cat. This use of the proper
 name Gaspard belongs oviginally to the slang of rag-pickers.

gateau 198 gazouiller *2. Cunning fellow. By allusion to the word's meaning of 'cat'. Ces deux gaspards et la Maronite, c'est trois Ames de perdues pour le bon Dieu (J. Ricuzrrrin, Contes sans Morale). gateau, n.m. Un papa gdteau, Unemaman gdteau, are names given to parents or grandparents who spoil their children. By allusion to the fact that such parents are in the habit of 'spoiling' (gdter) their children by giving them sweets and cakes (gdteaux)—a play upon the two words gdter and gdteau. gateries, n.f. Delicacies, dainties, little gifts. Je leur enverrai des gdteries de Paris (Maupassant, Bel-Amz). gateux, n.m. and adj. Silly, feeble-minded (especially from old age), in one's second childhood. Cp. gaga. Sainéan (Sources indigènes, I, p. 304) says that the word is of dialectal origin and comes from (se) gater, which in Poitou means 'to dirty (oneself)', and that the circumflex is . due to the influence of gdter. gatisme, n.m. State of one who is gateux. *gau or go, n.m. Louse. Gau) is an old jargon term which has survived in popular speech. Its initial force is 'yellow like gaude' (a kind of mignonette which gives a yellow dye). (SAINHAN, Les Sources de V Argot ancien, II, p. 359). gauche, n.f. Jusqwa la gauche, Very much, to the death, to a finish, to the bitter end, up to the hilt—e.g. Ton copain jusqu'a la gauche, Yours to a cinder. Aller jusqu'a la gauche, To go the whole hog. A military expression: cp. "C'était son mot, ce jusqu'd la gauche, une expression de caserne qui ne signifie pas grand'chose, mais impliquait évidemment en lui une idée confuse d'éloignement, personnifiait l'éternité en son imagination vague de vieilivrogne.... Un jour garde de police, un jour garde d'écurie, et comme ça jusqu'a la gauche" (G. CouRTLIN, Les Gatetés de Escadron). The phrase arises from the fact that groupings (section, platoon, company, etc.) generally line up in two ranks, numbering from right to left. Each man takes his position from the man on his right. If one has moved forwards or backwards, all those on his left must do likewise, and this movement is carried out jusqu'a la gauche, i.e. to the last man, C'est un parti pris, alors, d'épargner jusqwa la gauche, cette crapule qui se fiche de nous? (C. Farrire, Dix-sept Histoires de Marins). gaudriole, x.f. Broad jest. Dire des gaudrioles, To make jests of a slightly licentious character. *gaufre, uf. Se sucrer la gaufre, To powder one's face. Lit. 'To sprinkle one's waffle with sugar'. *gaviau or gaviot, n.m. Throat. A provincialism (Normandy). See badigoinces (Zola). gavroche, 7.m. Paris street arab or urchin. This word, which has become the generic name for the

Parisian gamin, owes its origin to the character of Gayroche in Victor Hugo's *Les Misérables*. The characteristics of the type are impudence, wit, blague, courage and generosity. *gavrocherie*, n.f. Act or speech worthy of a *gavroche*. _ *gaz*, n.m. *1. *Hteindre son gaz*, To die, to snuff it. 2. *Mettre les gaz*, (motoring slang) To speed, 'to step on the gas'. *gazer*, vb. intr. 1. To work well, to be all right—e.g. (a *gaze-t-il* or *Ga gaze?* How are you? How's things? This use of the verb originated in War-time in reference to aeroplane engines, which are said to *gazer* or *ne pas gazer*, according to the regularity of their firing. . *Tiens, fit alors d'une table voisine* *Padolescent du casino*. *Qa gaze?*— *En douce, répondit Bob* (F. Carco, *Bob et Bobette s'amuse*). 2. *Va va gazer!* There's going to be some trouble (some danger, some bother)! Look out for squalls! Cp. *barder*. 3. (Motoring slang) To speed, 'step on the gas'. Si nous "gazons" comme ga, nous serons & Sousse avant six heures du soir (M. Harry, *La divine Chanson*). 4. Il a été *gazé*, He was gassed (in the War). *gazette*, n.f. Lire la *gazette*, To watch others eating without having anything to eat oneself. Lit, 'to read the *gazette* (newspaper)'. **gazon*, n.m. N'avoir plus de *gazon* sur la *platebande* (or la *fontaine* or le *pré*), To be bald, to have a bladder of lard. Cp. fil 9. Lit, 'to have no more grass on the flower-bed (fountain, meadow)'. **gazouiller*, vb. intr. To stink. Nyrop (Gram. hist., IV, p. 328), hinting at the usual meaning 'to warble', *to twitter', writes: "Gazouiller a pris le sens de 'puer'. ... Cette signification, si peu poétique et si éloignée du ramage des oiseaux, est due a l'influence du mot *gaz*." Sainéan (*Langage parisien*, p. 332), however, points out that the word *gaz* dates from the seventeenth century only, whereas *gazouiller* in the sense of 'to make dirty' is found already in Brantème (sixteenth century). He connects the verb in this sense and its variant *gassouiller* ('to make dirty', 'to splash about

geignard 199 gigolo in puddles ') with the Normand gasse,' mud', and gaze, 'slime', 'slough'. Oh! la, la, ça gazouille, dit Clémence, en se bouchant le nez (Zou, L' Assommoir). geignard, m.m. Grouser, croaker. From geindre, 'to moan', gendarme, z.m. 1. Woman of masculine strength, virago, termagant. Elle est jolie ?—Un gendarme / Ah! si au moins elle était jolie! (Gye, Le Baron Sinai). 2. Bloater, red-herring, pheasant '. 3. Dormir en gendarme, To pretend to sleep, to sleep with one eye open. Hence: un sommeil de gendarme, Light sleep, nigger's sleep. géné, n.f. 1. Hire sans géné, To be free and easy, off-hand(ed), to make oneself (too much) at home. 2. Htre dans la géné, To be hard-up, in straitened circumstances. géné, adj. 1. Ne pas être géné = Etre sans géné—e.g. Vous n'êtes pas géné, vous / You make yourself at home, you do! Well, you are a cool customer ! 2. Htre géné = Etre dans la géné—e.g. Je suis un peu géné en ce moment, | am rather short of cash (rather hard up) just now. Ah ! les gens qui vous prétent cent louis quand vous êtes géné deviennent rares, allez! (A. Capus, Monsieur veut rire). See embété (Duvernois). gêner,se. Ne pas se gêner. To make oneself quite at home—e.g. Ne vous gênez pas! (often ironical) Don't put yourself out ! Don't stand upon ceremony ! Make yourself quite at home! Don't mind me! Il ne se gêne guere! Well, he is a cool customer ! genou, 2.m. 1. Balk skull or pate. Appendix sub genou. Lit. 'knee'. 2. Faire du genow & quelqwun, To push some one (especially a woman) slightly with one's knee under the table. genre, n.m. 1. Avoir du genre, To have elegance, distinction Sa : 2. Grand-genre, n.m. and adj. High life, pink of fashion, fashionable, grand— e.g. C'est tout & fait grand-genre, It is quite the thing. 3. Se donner (or Faire) du genre, To assume fashionable ways or manners in ' Billingsgate See speech or dress, to look affected, to have ' high-falutin ' airs. genreux, ".m. and adj. Elegant, fashionable, * dasher', one who gives himself airs (see genre 3). Can also be used adjectivally with reference to things. George Dandin, proper name. Vous Vavez voulu, George Dandin / or, elliptically, Vous Pavez voulu / It serves you right ! It is your own fault ! You would have it! You have brought it on yourself ! In Molière's play, George Dandin, we are shown the folly of a man who marries a woman much above him in the social scale. Every time the poor husband has to swallow an affront he says to himself: Vous Vavez voulu, George Dandin, vous Vavez voulu! This saying has become proverbial, implying that a person has only himself to blame for the unpleasant

consequences of an action which he insisted on committing in spite of all advice and warning. The modern form of the saying is *Tu l'as voulu*, George Dandin ! since *tu* is now used in speaking to oneself. *gerber, vb. tr. To judge, condemn. An old jargon term ; a metaphor drawn from agricultural work (lit. 'to bind in sheaves '). *gerce, n.f. Prostitute. From *gercer*, ' to crack or chap' (of the skin), hence 'to lose the freshness of one's complexion'. The term is current in barracks (SAINKAN, *Langage parisien*, p. 410). *gi or gy, affirmative particle. Yes. An old cant term which has penetrated into popular speech; an abbreviation of the jargon word *girolle*, with the same force. gibier, n.m. 1. Sale gibier, Low people, rag-tag. Int. ' dirty game' (i.e. hares, wild fowl, etc.). 2. C'est un (vratr) gibier de potence, He is a (regular) gallows-bird. Lit. 'game for the gallows'. Q gibus, n.m. Opera-hat. Also used adjectivally—e.g. *un chapeau grbus*. From the name of the inventor. gicler, vb. intr. To squirt, spurt, splash. A provincialism (Champagne). — Paris, sous la pluie, qui n'arrêtait de tomber qu'à de rares intervalles, barbotait dans une boue liquide que les roues des voitures faisaient gicler jusque sur les facades comme des fusées d'eau (F. Caroco, *L'Homme traqué*). *gigolette, n.f. *1. Girl of the lower classes who leads a more than fast life and frequents low dancing-halls. *2. Prostitute. Properly a diminutive of *gigue*, in the sense of 'leg', and so came to mean 'tall, thin girl or woman', and later assumed the above disparaging meanings. *gigolo, n.m. (a) The *amant de coeur* of a gigolette.

200 gnaf gigoter (6) An amant de cwur generally, fancy man.

gigoter, vb. inir. 1. Tokick, toagitate the legs. See botte 2 (Romains). 2. To dance, to shake a leg. From gigot in the sense of 'leg' (lit, 'leg of mutton'). : gigue, ».f. 1. Leg, 'pin'—e.g. Il a de longues giques, He has long shanks. 2. Une grande gigue, Tall, thin, active girl (disparaging). *gilet, n.m. Sen fourrer dans le gilet, 'To drink heavily, to swill. *gingin, n.m. Avoir du gingin, To be clever, ingenious. Deformation of engin, in its old meaning of 'skill' (SAIN DAN, Langage parisien, p. 352). *ginginer, vb. intr. To ogle. *ginguet, adj. *1. Sourish (of wine)—e.g. Du (vin) ginguet. Lit. 'which makes the one who drinks it ginguer', i.e. dance'. : *2. Of little value—e.g. une robe ginguette. On vous appelle " la Ginguette" .— Ahbah!... Cest unnom qui me va très bien! . . .—affirme la jeune femme en riant.—Vous savez ce que ca veut dire ?—Pardi! . . . ga veut dire une chose sans importance . . . sans valeur (Grp, La Ginguette). giries, .f. pl. 1. Affected or groundless complaints. 2. Pretence, sham, fuss. Cp. ehichis. The word originates in Normandy, where girte has still preserved, in addition to the general meaning of 'grimace', that of 'trick', ' practical joke', such as would be played by Gire, the Norman form of Gille, one of the types of the buffoon in comedy. Hence girte is primitively a trick played by Gille, who is sometimes silly and cowardly and at other times cute, bantering and heedless. The word is a relic of the old provincial farce s(SAINHAN, Langage parisien, pp. 38-9). ae Après bien des giries et des scènes, ils se sont décidés & monter en voiture (A. THnurier, La Chanoimesse). giroflée, n.f. Une giroflée (a cing feuilles or a cing branches), A slap in the face. Lit. 'a wallflower (with five leaves or five branches)', Cp. the English ' bunch of fives ', for the hand. S'étant avisée de l'appeler scélérat, elle s'était attiré wne giroflée tellement fleurie que sa joue en avait gardé l'empreinte pendant tout un jour (J. K. Huysmans, Les Seurs Vatard). (Il saute sur elle, saisit Pherbier qu'elle ne lache pas. Il lui tord les poignets.) Charlotte :— Lache-moi! Tu me fais mal. (Elle le gifle.) Voila une giroflée pour ta collection ! (Brrzux, Les Hanneçons). girofler, vb. tr. To slap one in the face. Formed from giroflée. *girond, adj. Pretty, well-shaped and plump, bonny, ' hugsome '. This adjective, rare in the masculine, is an old jargonterm which has passed into popular speech ; lit. as slim and delicate as a ' swallow', Provengal girondo (SAINHAN, Les Sources de IV' Argot ancien, Il, pp. 234, 361). Mes compliments, très cher, vos filles sont tout a fait girondes

(A. Davvet, Rose et Ninette). T'es girond... tes trop bath, mon gosse! (C. H. Hrrsou, Le Tigre et Coquelicot). See dégoter 2 (Hirsch). *glasse, n.m. Drink. Payer un glasse, To stand a drink. This word, also found in the form glace or glacis, is an old jargon term denoting a 'drinking-glass', then the 'drink' in it. Faut qu'on se mette un glasse dans la lampe ('stomach') (J. H. Rosny, Dans les Rues). See licher (Champsaur). *slaviau or glaviot, n.m. Expectorations, gob. From the provincial (Anjou) word claviot, with the same meaning. *gloire, n.f. Prêt a partir (or Hire parti) pour la glotre, To be drunk, half-seas over. gloria, n.m. Cup of coffee with an admixture of brandy or rum. By allusion to the fact that just as the last verse of all psalms in the Roman Catholic service begins with the word Gloria, so is this drink taken at the end of a meal. Un trait de son caractère était de payer généreusement quinze francs par mois pour le "gloria" qu'il prenait au dessert (Batzac, Le Père Goriot). See rubis (Balzac). *gluant. *1. adj. Importunate. Iti. 'sticky' (from glu, n.f., 'birdlime'). *2. n.m. Baby. Especially of a baby at the breast. *onat or gniaf, m.m. Cobbler. Sainéan (Langage parisien, p. 197) says the word is of provincial origin, gniaf being an abbreviated form of gnafre, lit. 'gormandizer'; cp. the Provengal gnafl, to 'guzzle', and the Picard gnafrée, 'great quantity of food, soup, stew', etc.; and he adds that all these words are imitative expressions. The D.G, remarks that the term seems to represent the sound made by the cobbler's thread as it is drawn through the leather,

gnangnan 201 gnangnan or gnan-gnan, n.m. and adj. invar. A person who is slow and flabby in his movements and actions : —milksop, namby-pamby, soppy— e.g. un (homme) gnan-gnan, une (femme) gnan-gnan. An imitative term, connected with faignant. The form gnian-gnian is also found. : Auguste pouvait être classé parmi ces gens que le peuple appelle des “ gnangnan ” (J. K. Huysmans, *Les Seurs Vatard*). *gnirole. *1. n.f. Brandy. Military War-time slang, also found in the forms gniaule, gnole, niaule, nirole. Sainéan (*L'Argot des Tranchées*, p. 147) says that if the initial form is gnirole, one might see in it the same word as gnirole (abbreviation of tornirole) in the sense of a ‘blow’ (which makes one dizzy); brandy would then be looked upon as the drink which knocks one over. Notre escouade est une de celles qui sont le moins viciées par le vin et la gnirole (H. Barsusse, *Le Feu*). *2. adj. Silly, dull-witted—e.g. I] n'est pas gnirole, He's no fool. Hs-tu assez gnirole ! What a flat you are ! This word, also found in the forms gniolle, gnole, gnolle, comes from the old jargon term niolle or nirole, with the same meaning. Ceux qui tiennent pour lui vous disent d'elle, ni plus ni moins :— Oh! la, la! Quelle gniolle! Non, mais ce qu'il vous la met dans ses bottes ! (J. Ricupin, *La Miseloque*). gnognotte or gnognote, n.f. Thing of little worth, worthless thing, rubbish, no great shakes—e.g. Qa n'est pas de la gnognotte / It's something like! It's no small beer ! This term is the result of ‘initial reduplication’ (see note to fifille), the adjective gnognot, ‘silly’, being derived from fignot, ‘buttocks’ (SAINHAN, *Langage parisien*, p. 352). C'est de la gnognotte en comparaison du mal qu'elle me causait (L. CiLaDEL, *Les Va-nu-Pieds*). *pnon, n.m. Blow, biff, clout—e.g. Coller un gnou sur la gueule & quelqu'un, To land a person one on the mug. An abbreviation of oignon (‘onion’) in its familiar meaning of ‘blow’, ‘slap’. Je cours donc aux femmes pour les séparer. Et j'en regois des gnons, des coups d'ongles et des coups de dents (Maupassant, *Le Trou*). go, tout de, adv. Off-hand, straight off or straight out, without obstacle, unceremoniously, bluntly—e.g. L' Afgoberger faire a marché tout de go, Everything went off without a hitch. The old form of the expression was tout de gob, ‘at one gulp’ (from gover, ‘to gulp’). Le fait est que du jour ot elle s'est appelée Madame Jacques Darlaud, elle s'est trouvée tout de go un autre être (A. LICHTENBERGER, *Petite Madame*). Tu me dis tout de go: “Ceci égale cela!” Pourquoi veux-tu que je te croie ? (M. Pritvost, *L' Art d'apprendre*). *gobelot(t)er, vb. intr. *1. To tipple. *2. To feast, make merry.

From gobelot, provincial form of gobelet, “goblet”. See puce 1 (Zola). gobe-mouches, .m. Simpleton, lous person, gull, flat, ninny. Lit. ‘fly-catcher’. A more familiar synonym is gobe-bibet. gober. 1. vb. tr. (a) To accept a statement with ready credulity, to swallow —e.g. Le gogo gobe tout, A credulous person swallows everything he is told. Je ne gobe pas ça/ I can’t swallow that ! Lit. ‘to gulp down’. The form la gober (la standing for some noun like histoire, chose) is also used. Cp. the old expressions gober Vappdt or le morceau or Vhamegon, ‘to allow oneself to be caught’, ‘to be duped’. *(b) To catch unawares, to nab, to bag— e.g. gober un cambrioleur & sa sortie, to nab a burglar as he is leaving. (c) To like, love, be potty on (generally of persons)—e.g. Je ne le gobe pas, I’m not keen on him. Cette atrice est très gobée du public, That actress is very popular with the public. Eh bien ! mon ami, la jeune fille te gobe.... Pendant que tu parlais, elle te dévorait des yeux (F. DE Corgt, Le Repas du Lion). 2. Segober, To have a good (high) opinion of oneself, to fancy oneself, to suffer from swelled head. Lit. ‘to be one’s own dupe’; cp. note to 1(a). Une jeune fille jolie . . . trèsjolie ... et qui ne se gobe pas, qui ne juge pas que tout lui est dd... qui n’est ni sotté, ni menteuse, ni égoïste ! (Gye, La Chasse de Blanche), goberger, se. ‘To enjoy oneself, to stuff and swill. From goberges, ‘bed-crossbars’; hence, ‘to take one’s ease’, ‘to stretch oneself out lazily in Ry’ (SAINDAN, Sources indigenes, II, p. 335). De grands fainéants bons & rien, credu

202 gond gobeur qui se gobergent 4 son compte et se moquent de lui le dos tourné (G. CouRTELINE, Henriette). gobeur, m.m. and adj. Gullible, credulous person, flat, gull, “ gulpy ’. Elliptical for gobeur de mouches; see gobemouches, *sobichonner, vb. intr. To feast, regale oneself, gormandise, carouse. Diminutive of gober, ‘to gulp’. *godaille, n.f. The action of godailler. See flan 1 (Huysmans). *godailler, vb. intr. To live wantonly, to riot, to tipple. A frequentative form of the old verb goder, the primitive meaning of which is ‘to gorge oneself with food ’. Les prêtres godaillaient tous sans qu’on les vit, et cherchaient a ramener le temps de la dime (FLAVBERT, Madame Bovary). *godasse, n.f. Boot, ‘ clod-crusher ’. See godillot. Il jeta ses godasses qu’il remplaça par des espadrilles (R. Brensamir, Sous le Ciel de France). See flotte 1 (Dorgelés). godiche, ».m. and f. and adj. Booby, simpleton ; simple-minded, soft, boobyish—e.g. Une grande godiche, A big gawk. A provincialism, adopted in the eighteenth century, connected with the Middle French gaudichon, both being pet names derived from beens (SAINGAN, Sources indigenes, II, r Je ne suis pas godiche autant que jen ail’air (J. RICHEPrIn, Contes sans Morale). godillot, n.m. Boot. Properly a military orderly shoe; the word, which has become generalised in the sense of ‘ big boot’, comes from the name of a boot manufacturer who contracted for the army in 1870. gogo. 1. n.m. and adj. son, flat, mug. The D.G. thinks that the word may be connected with gober ; Sainéan (Langage parisien, p. 350) says that it is merely a variant of gaga. It is more particularly applied to a simpleminded person who invests his money in swindling concerns. ; Tant il y a que notre ami a très certainement raflé aux gogos une somme énorme (P. Bourant, Cosmopolis). Vous avez extorqué au public gogo de trois & quatre mille francs (H. Bararuie, L’Hnfant de ? Amour). 2. A gogo, adv. In plenty, no end, ad lib. — e.g. Avoir tout a gogo, To have as Credulous permuch as one can wish of everything, to have plenty and to spare. From gogo, child’s word for ‘throat’. In Gascony @ coco is used with the meaning of ‘in abundance’, ‘in profusion’ (SAINBAN, Sources indigenes, I, p. 437). 2 Un jour, une averse de grélons démolissait les vitres et les toits ; on en avait @ gogo, du tonnerre ; et des éclairs ! (L. CLapEL, Les Va-nuPieds). See coulage (Mirbeau). *gogues or goguenots or gogueneaux, 7.m. pl. Privy, bog—e.g. Aller aux gogues, To ‘do a dike’. The word goguenot in this sense belongs to military slang. Its primitive meaning is ‘cider pot’ (SAINBAN, Langage

parisien, p. 136). Voulez-vous bien m'aller nettoyer les goguenots, tout de suite (G. Covurtstine, *Le Train de 8 h.* 47). goguette, n.f. Htre en goguette(s), To be merrily inclined, elevated (as a result of drinking), to be on the spree, to be out with a girl. Gogue is an old dialectal word denoting 'old cow fattened for killing'; later it was used as a culinary term designating a kind of 'stuffing', and so came to be applied metaphorically to a 'copious meal' (gogaille), whence the figurative meaning of gogue, goguette, 'jollity', 'joy', 'good humour' (SAINBAN, *Sources indigenes*, I, p. 77). Chez Aristophane, Bacchus est en goguette: poltron, paillard, glouton, nigaud, comme un buveur de Rubens, il est pourtant dieu (Tarn, *Voyage en Italie*). gomme, 7.f. The world of gommeux— e.g. fréquenter la haute gomme, to mix with the pink of society. Faire de la gomme or Hire de la gomme, To be a dandy, a masher. See disque (Daudet). gommeux, 7.m. Dandy, fop, 'knot'. The D.@. explains the word as denoting a young man exhausted by excess, and reduced to taking 'gum.' Littré mentions the conjecture that the word may refer to the 'starched' or 'stuck-up' appearance of such dandies. *gonce or goncier, n.m. = gonze. gond, x.m. Hors des gonds, Angry—e.g. Sortir (or Etre) hors des (or de ses) gonds, To be in a rage, out of temper, to lose control of oneself—e.g. Cela me fait sortir des gonds, That exasperates me. . Lit. 'to be unhinged'. Il est des moments ow il suffit du bourdonnement importun d'une

gondolant 203 gouailler mouche pour faire sortir des gonds
 VPhomme le plus doux de l'univers (V. CuERBuLIEzZ, Le Comte Kostia).
 gondolant, adj. Very comical, killing. Quelque chose de gondolant? "Les
 Moralités légendaires" de Laforgue (L. Frapis, Les Obsédés). gondoler, se.
 To amuse oneself very much, to laugh heartily, to have a good laugh. Tht. 'to become warped'. Cette Berthe, quel type! Mme Ferron se gondolerait &
 Ventendre (G. Riva, Sévriennes). *gonze, n.m. Fellow, bloke, cove. Une
 gonzesse, Woman, girl, tart, totty. Gonze (also found in the forms gonse,
 gonce, goncier) is an old jargon term meaning 'man', 'individual', 'thief'
 (who pretends to be simple), with a feminine form gonzesse, 'wife of a
 thief', 'woman' in general. The words are especially common in the
 language of pimps and prostitutes (SAINÉAN, Les Sources de V Argot
 ancien, pp. 235, 362). See bath (Harry). gorge, n.f. 1. A pleine gorge or A
 gorge déployée, Loudly, heartily, at the top of one's lungs—e.g. Crier a
 pleine gorge, 'To cry out as loud as one can. Rire a gorge déployée, To roar
 with laughter. Alors, soulevés d'un brusque élan, ils entonnèrent @ pleine
 gorge, joyeux, la Marseillaise (P. nt V. MarQUERITTE, Fontenoy). Je crois
 aussi que les bois étaient pleins de rossignols qui chantaient a gorge
 déployée des airs nouveaux (V. CHERBULIEZ, L' Aventure de Ladislav
 Bolski). 2. Faire (des) gorges chaudes de. . ., To chuckle over, to make fun
 of, to laugh (jeer) at (openly). Gorge was the name of the food given to the
 falcon, and gorge chaude of the flesh still warm of the animals that had just
 been killed in the chase. Pouvons-nous supporter qu'il soit la fable de la
 ville et que l'on fasse des gorges chaudes sur son compte ? (E. Fare, L'
 Argent). Leur poétique histoire d'amour courait probablement la ville et les
 bourgeois de Juvigny en faisaient gorges chaudes | (A, THEURIET,
 Boisfleury). 3. Faire rendre gorge a quelqu'un, To make some one pay back
 money unjustly obtained, to make one disgorge (his ill-gotten gains).
 Rendre gorge (see note to 2) was said of a falcon which brought up the food
 it swallowed. Bah! qu'importe, si je tiens le joint que je cherchais. D'autant
 que je luz ferat rendre gorge, au Belge (J. Ricnerrn, Flamboche). gorgée,
 n.f. Boire a petites gorgées, To sip. gosier, x.m. A plein gosier = A pleine
 gorge. See gorge 1. gosse. 1. n.m. and f. (a) Child, kid, nipper. See bicher
 (Bataille), chial(1)er (Hirsch). (6) Term of endearment to man or woman —
 Mon gosse, ma gosse, darling, ducky, kiddie. 2. Adj. Young, childish,
 immature. Gosse is another form of gonze and is first met with in the argot

glossaries of the first half of the nineteenth century. The word quickly spread from the criminal classes into popular speech via the working classes, and from Paris was carried into the provinces. It is not given by Littré or the D.G., but is very common and constitutes the last representative of the various synonyms for enjant which popular speech has borrowed at different times from jargon—e.g. mioche, moême, polisson, the last term corresponding exactly in its primitive meaning to gosse, i.e. ‘thief’ (see note to gonze) (SAINKAN, *Langage parisien*, p. 60). gosselin, n.m.. (fem. gosseline.) Little boy (girl). ; Diminutive of gosse. gotha, n.m. 1. German aeroplane used during the War in bombardments. 2. Le Gotha, elliptical for ?*Almanach de Gotha*, the genealogical and diplomatic annual of European aristocracy. This famous work has been published at Gotha, in French and in German, since 1763, and contains, in addition to useful administrative and statistical information about all the countries in the world, the genealogies of royalty and of the nobility. Oui! le gratin se ruait a leurs réceptions !—Le gratin, le gratin gratinant (see note to bretonnant), le Gotha tout entier!... On se serait cru & la cour (H. BrnsTrin, Israël). gouailler, vb. tr. and intr. To jeer at, quiz, banter, mock, deride. A frequentative form of gover, ‘to stuff’, ‘to gorge’ (cp. engouer, ‘to choke’), whence the meaning of ‘to make fun of somebody’, a frequent association of ideas (SAINKAN, *Langage parisien*, p. 16). C’est, monsieur, que vous me fassiez le plaisir de ne plus me gouailler. Je-suis las de vous servir de plastron (Avarur nt Sanpuav, *Le Gendre de M. Poirier*).

gouailleur 204. goat gouailleur, n.m. and adj. Banterer, mocker, quiz, jeerer. *goualante, n.f. Song. See goualer. Marche, faisait le lieutenant, et chante-nous ta “goualante”! (R. Brnsamin, *Sous le Ciel de France*).

*goualer. *1. vb. tr. To sing. Populo gowale ses amours Et Pplaisir d’aimer dans la déche (J. Riotus, *Soliloques*). *2. Vb. intr. To cry, weep. An old jargon term which, with its derivatives goualante and goualewr, has penetrated into popular speech. Originally dialectal (Geneva), ‘to shout in a shrill voice’ (SAINHAN, *Les Sources de Vl’ Argot ancien*, II, p. 363).

*goualeur, n.m. Singer. See goualer. La Goualeuse is the nickname of Fleur-de-Marie in Eugène Sue’s *Mystères de Paris*. gouape, n.f. and adj. One who leads a lazy or dissolute life, a reprobate, cad, blackguard. An old jargon word denoting ‘vagabond’. Kugéne était, d’ailleurs, wne gouape de la plus belle eau (‘a blackguard of the first water’, ‘an outand-out blackguard’) (J. K. Huysmans, *Les Seurs Vatard*). gouaper, vb. intr. To lead an idle, dissolute life. Lorsqu’on était marié & une femme gentille et honnête, on ne devait pas gouaper dans les bastringues (ZOLA, *L’Assommoir*). gouapeur, n.m. = gouape. *goulée, n.f. Gulp, mouthful. From the popular word goule, ‘mouth’. *goulot, n.m. Mouth, throat. Repousser (or Trouilloter) du goulot, To have a foul breath. Se rincer le goulot, To wet one’s whistle. Lit. ‘neck of bottle’. *goupiller, vb. tr. To do, arrange, contrive —e.g. Je ne sais pas comment ga se goupille, I don’t know how it is done (managed). Lit. ‘to fix with goupilles’, small metal pegs or pins. I me faut pas seulement la peau, mais les frusques Wun galonné (= galonnard) de Guillaume... J’saurai bien gowpiller ga avant que la guerre finisse (H. Barsussz, *Le Feu*). goupillon, »m. (Disparaging) Priests— e.g. Le sabre et le goupillon, The army and the priests. Lit. ‘the holy-water sprinkler’. *gourbi, n.m. House; shelter (especially of planks, in the trenches), funk-hole. An Algerian word, denoting a ‘hut’ made of branches or wattles and dry earth, which was used in popular speech before the War in the sense of ‘abode’ or ‘primitive dwelling-place’. 3 gourde, n.f. and adj. Simpleton, dolt, stupid, clumsy fellow. Lit. a kind of ‘pumpkin’. Cp. cornichon. *gourer or gourrer. *1. vb. tr. To deceive, take in, kid. *2. Se gourer, To be mistaken, to make a blunder. An old jargon term adopted by popular speech in the eighteenth century. ; ; Vous vous gourez / 8 écria Marie au comble de la joie. Vous vous mettez le doigt dans ?etl, ma bonne chere dame ! (H. Duvernois, Edgar). gourgandine, n.f. Girl or woman of lax morals, jade, hussy,

baggage. Oudin (1640) gives the meaning prostituée to the term, and in the reign of Louis XIV it was applied to a bodice, worn by femmes galantes, which allowed the chemise to be seen. The original sense of ‘gadabout’, ‘loose wench’, is still met with in the South, in Guienne and in the Dauphiné. The word is an analogical derivative of the Southern gourgo, ‘slough’, “‘mud-pit’ (SAINBAN, Sources indigènes, I, p. 331). gourme, n.f. Jeter sa gourme or ses gourmes, To sow one’s wild oats, to have one’s fling. Jeter sa gourme is said lit. (a) of a young horse suffering from strangles (an infectious catarrh) ; (b) of a child suffering from scabs. C’est la folle jeunesse, ga! Monsieur avait besoin de jeter ses gourmes (H. Lavepan, Le nouveau Jeu). *gouspin or goussepain ov goussepin, .m. Urchin, little scamp. Littré explains this word as coming from gousser, a popular verb of the sixteenth century meaning ‘to eat’, and pain; hence ‘a poor wretch who lives on bread only’. Sainéan (Sources indigenes, II, p. 338) rejects this etymology and derives the word from the patois verb gouspiner, gouspigner, a form parallel with gouspiller, ‘to glean’ (lit. and jig.), Whence ‘to steal secretly’, ‘to filch’. gout, m.m. 1. Perdre le gott du pain, To die, peg out, kick the bucket, lay down one’s knife and fork. Lit. ‘to lose the taste of bread’. 2. Faire passer (or Faire perdre) a quelqu'un le goat du pain, To kill, murder a person, to cook one’s goose. Tu voulais nous faire crever de faim, dit-il, eh bien! &tontour. On va te faire passer le goat du pain! (A. Tonurtrer, La Chanoinesse). 3. Des gouts et des couleurs il ne faut (pas)

goutte 205 grand'chose discuter (or disputer) or Il ne faut point disputer des gotts or A chacun son gott (often abbreviated to Chacun son godt) or Tous les gotits sont dans la nature, There is no disputing about tastes, There's no accounting for tastes, Tastes differ. goutte, n.f. 1. Small glass of neat spirits, etc.—e.g. boire (prendre) la goutte, to take one's glass, to have a drop, to take a nip. Payer la goutte, To stand something to drink. Elliptical for une goutte d'eau-de-vie, de vin, etc. This use of goutte primitively belongs to military slang, and passed into popular speech at the time of the Revolutionary wars, See braise 1 (Zola). 2. Bovre la goutte, in addition to the meaning under 1, can also mean (a) to be drowned or nearly drowned; (b) to fail, suffer heavy money losses. grabuge, n.m. Disturbance, row, wrangling, squabbling—e.g. Il y aura du grabuge, There'll be ructions. Another form of grabuge, 'quarrel', which is of dialectal origin and has penetrated into Provencal, Piedmontese and Genoese (garbuggiu, 'confusion', 'disorder', the same meaning as the Italian garbuglio, which in its turn comes from the Old French garbouil, 'quarrel', via the Provengal garboui, 'tumult', 'confusion') (SAINSAN, Sources indigenes, II, pp. 290-1). Mais les moins fous eux-mêmes s'attendaient 4 un peu de grabuge, d'autant que ga tombait en pleine période électorale-(J. Romans, Le Vin blanc de la Villette). Enfin, j'ai eu Vimpression que j'avais devant moi une femme embarrassée, désemparée, et qui m'a bien l'air d'avoir du grabuge dans sa vie (H. pz Ri&enier, La Peur de ? Amour). See chauffer 2 (Bataille). grace, n.f. 1. De grdce!/ For mercy's sake! For goodness' sake! Pray! Spare me ! Often used ironically. 2. Faire grâce a quelqu'un de quelque chose, To spare somebody something—e.g. Faites-nous grace de cela! Pray spare us that! Je lui ai fait grace du reste, I let him off the remainder. 3. A la grâce de Dieu / Come what may ! Je crois que je serai débarrassé de ce travail-la dans trois semaines. Ensuite, @ la grdce de Dieu / (FuavBERT, Correspondance). 4, Avoir mauvaise grace a (or de). . ., To be the last person who should . . e.g. Il aurait mauvaise grdce a& (or de) se plaindre, It would ill become him to complain. *gradaille, n.f. N.C.O.'s. From a N.C.O.' adj., 3 Elle souriait. Elle était contente. Elle avait l'air d'être bien a cdté de cette gradaille boche (H. Barsusse, Le Feu). grade, n.m. Prendre quelque chose pour son grade = Prendre quelque chose pour son rhume. Comme elle développait brillamment ce thème, Reine Avril est arrivée. Reine Avril est votre amie, et Nina Lazuli a pris quelque chose pour son

grade (P. Bunort, Le Puits de Jacob). grain, n.m. 1. Avoir un grain, To be a little cracked, slightly crazy. Elliptical for avoir un grain de folie. *2. Avowr son grain, To be slightly tipsy. 3. Veiller au grain, To keep a sharp lookout, to keep one's weather-eye open. Grain here is the nautical term for 'squall', and Veille (or Pare) au grain / is the command given when a squall is feared. See main 14 (Gautier). graine, n.f. 1. Une fille montée en graine, An old maid, a spinster. Monter en graine is said lit. of plants which 'run to seed'. See Sainte Catherine (Cherbuliez). 2. est dela graine de niais, That is something to deceive fools with, A fool would not be taken in by that. Jit. 'it is seed for simpletons'. 3. Une mauvaise graine, (of a person) A bad lot. Lit. 'bad seed' (unlikely to produce anything good). 4. Mauvaise graine est t6t venue: herbe 4. *graisse, n.f. *1. Money. Tit. 'grease'. Cp. the English 'to grease the palm' and see patte 3. *2. A la graisse or a la graisse Wote (or de chevaux de bois or de hareng saur or d'ombrelle), Bad, worthless, stupid, false—e.g. des boniments a& la grarsse d@oie, worthless arguments. grand'chose. 1. Is used negatively with the meaning of :—not much, not good, not dear, etc.—e.g. Cela ne vaut pas grand' chose, That is not up to much. 2. Un (une) pas grand chose, A person not (Disparaging) Officers and 'rank'. Cp. gradé, n.m. and see

grappin 206 grec up to much, a bad lot. Plural des pas grand' chose(s). Ta grand'mère est une vieille menteuse et wne pas grand' chose (G. Sanp, La petite Fadette). Hé! ces Polonais, repris-je avec un haussement d'épaules, ce sont des pas grand choses (V. CHERBULIEZ, LT' Aventure de Ladislav Bolskt). grappin, n.m. Hand—e.g. Mettre (or Jeter, Poser) le grappin sur, To lay hold of, clap one's hands on ; (jfig.) To monopolize. Lit. 'grappling-iron'. Je ne craignais pas que Richardet fait jamais gênant, c'était Phomme le moins fait pour jeter le grappin sur mot (V. CHERBULIEZ, L' Aventure de Ladislav Bolskt). gras, n.m. 1. Faire gras, To eat meat. Especially on days when it should not be eaten. Cp. jours gras, days on which meat may be eaten. See maigre. *2. Il y a gras, There's lots of it, There's something doing, There's some profit to be made, There's lots of money to be got—e.g. Voilà tout ce que j'ai touché, il n'y a pas gras, That's all the money I got; there isn't much of it. J'ai trouvé un porte-monnaie ot il y avait gras, I found a purse with lots of money in it. See Marianne (Farrère). gratin, n.m. 1. The best of anything, the pick of the basket. \ Cp. le dessus du panier, sub dessus 3. 2. The upper classes, the upper ten, the 'élite'. Gratin is a culinary term, denoting a 'dressing with bread crumbs'. Cp. the English 'the upper crust'. Ils n'avaient guère qu'une dizaine de personnes & diner. (a devait être du plus fin gratin, vu les préparatifs (J. Romatns, Le Vin blanc de la Villette). See gotha 2 (Bernstein). gratte, n.f. Illicit profits, pickings, graft —e.g. Faire de la gratte, To get pickings, to graft. From gratter, 'to scrape'. Il ne blague pas la-dessus. Ici, mon vieux, pas la plus petite gratte & faire (Brimux, Résultat des Courses). gratte-ciel, n.m. invar. Sky-scraper. gratte-papier, n.m. invar. Quill-driver, pen-pusher. gratter. 1. vb. tr. *(a) To thrash, wallop, beat in a contest—e.g. se faire gratter, to get licked. (b) To overtake, to show a clean pair of heels to—e.g. une auto qui en gratte une autre, a car which overtakes another. (c) To make illicit profits, to graft. See gratte. Ordinaire, bons de tabac, prêts, indemnités, il a gratié sur eux plus de deux cents francs (L. DESCAYES, Sous-Offs). *2. vb. intr. To work hard. J'avais ma fillette ; fallait qu'on bouffe; ma foi, j'ai dit comme ça: "On va gratter, ga occupera!" Et fgratte...et ga biche (R. BEnJAMIN, Sous le Ciel de France). *3. Se gratter, To receive nothing, to have to do without, to whistle for—e.g. Tu as pris tout, mot, je me gratte, You have taken all, and I get nothing. Cp. se taper, sub taper 4 (a). gré,n.m. 1. Thenoungré (Latin gratum), 'will',

‘pleasure’, ‘liking’, is used chiefly in various prepositional phrases (cp. malgré, in spite of)—e.g. de plein gré, voluntarily ; de son plein gré, of his own accord ; de (bon) gré ou de force, or bon gré mal gré, whether one likes it or not, willy-nilly; de gré a gré (= à l’amiable), by private contract, by mutual consent; @ son gré, to one’s liking. 2. Prendre quelqu’un en gré, To take a liking to a person. Le patriarche, qui m’avait pris en gré, m’envoya recueillir les dîmes de Pégliose dans les districts de la mer (pE Voath, Vanghéli). 3. Savoir (bon) gré a quelqu’un (de), To be thankful (grateful) to a person (for)— e.g. Nous vous en saurons bon gré, We shall be obliged to you for it. Je me salue bon gré de ne l’avoir pas fait, I am thankful I did not do it. Savoir mauvais gré a quelqu’un (de), To be annoyed with a person (for)—e.g. Je lui saurais mauvais gré d’en parler, I should hate him (her) to talk about it. Elle se sut bon gré de la perspicacité de son choix (T. GAUTIER, Jean et Jeannette). grec, m.m. Cardsharp, broadsman. Etre grec au jeu, and, elliptically, être grec, was formerly said of one skilful in handling cards, i.e. of a trickster, a use of the word first attested in the eighteenth century. <A certain P. Rousseau published

grégues 207 gribouiller in London, in 1758, L' Histoire des Grecs ou de ceux qui corrigent la fortune au jeu. The word grec already had an unfavourable meaning in the sixteenth century, and the disparaging force probably goes back to antiquity, for among the Romans, the Greeks, especially the Greek merchants, had the reputation of being sharp but of problematical probity. Cp. the use of 'Greek' in English, in the sense of 'cunning person', 'sharper'. In modern French slang gree (or gréco) has produced grequer, 'to cheat', and grecquerie, 'cheating'. La Grèce is 'the world of cheats', whence wn gréce, 'cheat', and grécer, 'to cheat'. grégues, .f. pl. Tirer ses gregues, To run away, to scamper off. Cp. tirer ses guêtres. Grégues = lit. 'breeches', 'galligaskins'. Quand vous plaisantez, il n'y a qu'à tirer ses grégues, dit Pillerault (Bauzac, César Birotteau). grelot, n.m. 1. Attacher le grelot, To bell the cat, to begin the matter, to take the initiative—e.g. On ne trouva personne pour attacher le grelot, No one was found to bell the cat. Int. 'to fasten the bell' (round the cat's neck). Nothing could be easier than this deed, and yet the phrase denotes: to be the one to take the first and most difficult step in some risky undertaking. This is because the expression originates in La Fontaine's fable, Conseil tenu par les rats, in which the rats hold a council in order to find a method of defending themselves against the terrible cat Rodilardus. The oldest rat suggests that they should hang a bell round the cat's neck, so that they may hear his approach and be warned in time. All agree to this plan, but 'La difficulté fut d'attacher le grelot'. 2. Avoir les grelots, To be afraid, to funk. From grelotter, 'to shiver'. greluchon, x.m. The amant de cœœur of a kept woman; man who lives at the expense of a woman. This word, of obscure origin, does not seem anterior to the eighteenth century. The Académie admitted it in 1762, but suppressed it in 1878, The D.G. says it is vieilli, though it is still met with in modern writers (e.g. in Brioux). ; 'Il montra un jeune homme qui passait, en murmurant :—Le greluchon de Nana (Zoua, Nana). Grenoble, proper name. Faire à quelqu'un la conduite de Grenoble, To pursue a person with blows and stones, to give one a rough handling. The origin of this expression is uncertain. Michelet, in his Histoire de France, ascribes it to the rough character of the Dauphinois. Larousse mentions the story to the effect that the lexicographer Richelet, author of a famous Dictionnaire français, had betrayed in his work signs of the peculiar animosity which he nourished against the inhabitants of Grenoble. Having

imprudently paid a visit to that town he is said to have been recognised and to have received a very rough handling, Et si j'ai tardé, ils m'engueulent. C'est un chienlit (' hooting ') véritable, une conduite de Grenoble (E. Bergerat, T'rente-six Contes de toutes les Couleurs). grenouille, n.f. *1. Prostitute. Je perds mon temps, je mange mon bien avec des grenouilles (P. VeBER, Les Couches profondes). 2. Cash-box. Manger la grenouille, To appropriate the contents of the cashbox or funds entrusted to one's keeping, to scoop the till, to abscond with the cash-box. Lit. 'to eat the frog'. Variants: Emporter (or Faire sauter) la grenouille. Grenouille is the familiar name for a money-box and for the money which it contains and which represents the reserve fund of a society or association; thus one says Un tel tient la grenouille, So-and-so is the treasurer. Robert (Phraséologie, p. 481) thinks the word may have been introduced into current usage by workmen who came from the country, guernole (i.e. grenouille) being used in patois to denote a 'purse used in common '. Dans un éclair de souvenir, je me rappelai ce capitaine-trésorier qui avait mangé la grenouille (F. Copr&z, Le bon Crime). grenouillère, ».f. Swimming-bath. Properly a shallow bathing-place of running water where those who cannot swim paddle about. Lit. 'marsh', 'fen' (from grenouille, 'frog '). % ; grève, n.f. 1. Strike. Faire grève or Se mettre en grève, To go on strike. Lit. 'beach'. The word owes its meaning of 'strike' to the fact that La Grève denoted particularly a stretch of ground in Paris on the banks of the Seine which was formerly a centre of popular life. There executions took place and there too unemployed workers used to assemble and wait to be engaged. Thus être en grève came to be synonymous with 'to be without work'. : 2. Une grève perlée, A ca' canny strike. Sans que le syndicat eit ordonné la grève perlée, le rendement baissait de jour en jour et M. Aubernon en perdait la tête (R. DorGELES, Saint Magloire). gréviste, m.m. Workman on _ strike, striker. gribouillage, n.m. 1. Daub, poor picture. 2. Scrawl, scribble. ___ Var. gribouillis, n.m. gribouiller, vb. tr. 1. To daub. 2. To scrawl, scribble. Puisque vous restez chez vous, au lieu de regarder par la fenêtre, venez donc quand il vous plaira prendre

griffeton 208 grisette Pair dans le jardin... . Vous pourrez
 “gribouiller” & votre aise sous la Chaumière! (R. Boyiusven, Souvenirs du
 Jardin détrutt). *priffeton, n.m. Soldier. Griffeton or griveton and its
 synonym grivier have passed into popular speech from military slang. They
 both originate in old jargon, in which grive (‘thrush’) denoted a soldier, by
 allusion to the bird which pillages the vines. grigou, n.m. and adj. Miser,
 skinflint. Especially in the form of un viewx grigou, an old screw. Grigou, a
 Breton form, originally designated the ‘leper’, a meaning inherent to the
 Low Latin grigulosus, which is merely the transcription of the Breton
 grigow or grigueuz, a meaning which still survives in the Poitevin grigou,
 ‘ill’ (of people or animals). The primitive and literal force is ‘filthy’,
 ‘sordid’ (from grigue, ‘mud’), whence the modern meaning of ‘sordid
 miser’ (SAINLAN, Sources indigenes, I, pp. 318-19; I, p. 370). Rien que de
 vous voir, gentille et bien élevée comme vous êtes, il n’y a point de doute
 que vous n’êtes pas faite pour rester chez de pareils grigous (O. Mrrsuavu,
 Le Journal Pune Femme de Chambre). gril, n.m. Hire sur le gril, To be on
 tenterhooks, on thorns. By allusion to le gril de saint Laurent, the
 instrument used to torture the martyr Saint Laurent, who was condemned to
 be burnt to death with live coals. griller, vb. tr. Hn griller une, To smoke a
 cig(arete). This stands for griller une cigarette (or une sèche). Variant: en
 sécher une. Rétir une cigarette is also used. Puis, pour ne pas incommoder
 la malade, ils allaient en “griller une” sur la terrasse (M. Harry, La divine
 Chanson). _ See ennemi 2 (Hirsch). 3. To overtake. Cp. gratter 1 (6).
 *primpant, n.m. Trousers, bags, slacks. From grimper, ‘to climb’; military
 slang, corresponding to the popular synonym montant, *erimper, vb. intr.
 Faire grimper quelqu’un, To make a fool of a person, to humbug. Elliptical
 for faire grimper 4 l’arbre. Cp. Faire monter a l’échelle and Faire marcher.
 Tuas voulu me faire grimper. . . . J’ai voulu te montrer que je n’étais pas une
 moule (‘simpleton’) (J. H. Rosny, Marthe). *grinche, n.m. Thief, burglar.
 An old jargon term which has passed into popular speech. Jit. ‘hook’,
 ‘cramp’. grincheux, n.m. and adj. Peevish, crabby person. Probably a
 dialectal form for grinceur, i.e. one who gnashes his teeth. : gringalet, n.m.
 Man of puny build. In the epie poems of the twelfth century the word
 denoted a ‘little horse’. The modern meaning of ‘puny or small man’ is
 already found in Cotgrave. : C’était une espèce de gringalet maigriot,
 porteur d’une tête énorme, et tout de suite, rien qu’a voir ce bilboquet

vivant, on ne pouvait pas ne pas s'esclaffer (J. RIOHEPIN, La Miseloque). See friser (Maupassant). grippe, n.f. Prendre quelqu'un en grippe, To take a (violent) dislike to some one, to take a scunner to a person. Grippe formerly denoted a ' sudden whim', and so, by extension, it came to signify a "sudden prejudice". M. Eyssette, de le voir éternellement la larme à l'œil, avait fini par le prendre en grippe et Pabreuvait de taloches (A. DaubEt, Le petit Chose). grippe-sou, ".m. Miser, skinflint, moneygrabber. gris, adj. 1. Half drunk, tipsy, half-seas over. Lit. 'gray'; probably a jocular application of the adjective to indicate an intermediate state between black and white, and figuratively between intoxication and sobriety. Cp. German grau. 2. Hn voir de grises, To have all kinds of unpleasant experiences—e.g. I] en a vu de grises, He had an unpleasant time of it. Hn faire voir de grises & quelqu'un, To worry a person with all sorts of tricks, to lead one a hard life, to put a person through it—e.g. On lui en a fait voir de grises, They plagued him terribly, They gave him a rough time of it. Le colonel passa devant notre compagnie ; il m'adressa la parole : "Eh bien! vous allez en voir de grises pour votre début" (P. M&rrmin, L'Hnlèvement de la Redoute). Elle a eu tant de malheur!... Et ce n'est pas fini, souvenez-vousen. ... Ses enfants lui en feront voir de grises! (C, Dprennes, La Guenille). grisette, n.f. Light-hearted and coquettish work-girl or shop-girl. Grisette originally denoted a kind of common grey cloth, and then a young girl of the lower classes dressed in this material, and finally a young' work-girl of easy virtue, a type described in the poems of Béranger and A. de Musset and in the novels of Murger (e.g. Mimiin Scènes de la Vie de Bohème).

grive 209 gueule grive, n.f. Haute de grives, on mange des merles, Half a loaf is better than no bread (or than none). Lut. 'For lack of thrushes, one eats blackbirds'; by allusion to the fact that although blackbirds form a dainty dish, thrushes are held in even higher esteem. Enfin s'arrêtant devant moi et posant ses larges mains velues sur ma tête :— Petit Ladislas Bolski que tu es! me dit-il. Toi, émissaire ! Faute de grives, on mange des merles; «ais Dieu soit loué! les grives ne nous manquent pas (V. CHERBULIEZ, L' Aventure de Ladislas Bolskt). grognard, n.m. Un (vieux) grognard, Name given to Napoleon's soldiers of the Old Guard, and, by extension, to an old soldier or veteran in general. vt. ' grumbler', ' growler'. grognon, n.m. and f. and adj. Grumbler, growler, grumbling, growling. Grognon is generally used for the feminine as well as for the masculine, but there is a modern tendency to use grognonne. Elle ne m'a pas l'air imprenable, bien qu'elle paraisse un peu grognon (Maupassant, Les Seurs Rondolt). *grolles or gréles, n.f. pl. Boots. A provincialism; in Anjou and Normandy gréle roeans 'shoe'. T'as pas eu l'honneur d'y trainer tes grolles a Paname (' Paris') (R. Doreetns, Les Croix de Bois). gros. 1. adv. (a) Jouer gros, To play for high stakes, to run a big risk. Perdre gros, To lose heavily. Nous perdons, mon gargon, nous perdons gros! (H. Brernster, Samson). (6) Ily a gros a parier que . . ., The odds are that ..., It is very probable that . . ., There are strong reasons to believe that... From parier gros, 'to bet heavily '. Ll y avait gros & parier qu'elle était attendue a la sortie (J. K. Huysmans, Les Seurs Vatard). 2. n.m. pl. Les gros, The upper classes, the nobles. gros - Jean, n. m. Country bumpkin, 'Hodge'. See Jean 1. *grosse, n.f. Military prison—e.g. Faire de la grosse, To be in prison. Deux ans de grosse, A two-year stretch. Ramasser trente jours de grosse, To get thirty days' quod. Elliptical for la grosse boîte. caisse 1. *grouiller, se. 'To make haste, to hurry up, to bestir oneself—e.g. Grouillez-vous / Look sharp (slippy) ! Get a move on! Stir your stumps ! Voyons, Hortense, ma fille! grouCp. boîte 2 and ille-tot. Apporte un siège& Monsieur (G. Courreltine, Hortense, couchetot /). grue, n.f. Prostitute. Itt. *crane'; by allusion to a woman who ees. stretches her neck as a crane oes. guerre, n.f. 1. A la guerre comme & la guerre, One must take things as they come, We must take the rough with the smooth. 2. C'est de bonne guerre, It is all fair play, He has only used fair means to defend himself (or to attack you), He has acted within his right, you cannot complain. 3. De guerre lasse, For the

sake of peace and quiet—e.g. J’at cédé de guerre lasse, | gave way weary of resistance, for the sake of peace and quiet. This stands for de guerre las, ‘tired of warring’. Final s was pronounced in Old French, and after it became silent in most words it still continued to be sounded in the expression de guerre las because of the feminine guerre, whence the spelling lasse. Il découragea successivement la patience de trois précepteurs qui, de guerre lasse, lâchèrent la partie après y avoir perdu leur latin (J. SANDEAU, *Mile de la Seiglière*). Il espère que, de guerre lasse, je finirai par dire oui (V. CHERBULIEZ, *Miss Rovel*). guêtres, n.f. pl. run away. Lit. ‘gaiters’. Cp. tirer ses grègues. 2. Trainer ses guêtres, To idle about, to lounge about. 3. Laisser ses guêtres quelque part, To die, peg out—e.g. Plus @un y a laissé ses guêtres, More than one never came back. gueulard, .m. and adj. bawler, rowdy. gueule, n.f. *1. Mouth, jaw, face, mug, chops—e.g. Avoir une bonne gueule, To have a pleasant (or funny) face. Avoir une sale gueule, 'To have an ugly or unpleasant face. Faire la gueule, To make a wry face. aire sa gueule, To sulk; to give oneself disdainful airs, to look disgusted. Faire une sale P 1. Tirer ses guêtres, To Fond of bawling,

gueuler 210 guilledou gueule, To look worried, uneasy, (b) To dance. Ne pas tenir sur ses frightened, to pull a long face. Avoir guibolles, To be shaky on one's pins. de la gueule, To be loud-mouthed. Lit. 'mouth of animal'. *2. A pleine gueule = a pleine gorge; see gorge 1. 3. Avowr la gueule de bois, To feel seedy, chippy, out of sorts (after a spree), to | have a mouth (tongue) like (the bottom or floor of) a parrot's cage, to have a head, to have a sore head the morning after the night before. Lit. 'to have a mouth of wood'. The expression suggests the dry, parched mouth resulting from heavy drinking. Variant: <Avoir la tête en bois. Casser la gueule a quelqu'un, To give one a severe thrashing, to pitch into some one, to knock a person's head off —e.g. Il va se faire casser la gueule, He'll get his head knocked off. Variants: Bourrer (or Crever) la gueule a quelqu'un, Taper sur la gueule ad quelqu'un. Hence Se bourrer la gueule, Se taper sur la gueule, To come to blows. Vous avez probablement constaté, comme moi, que, pour la chose de casser la gueule & tout le monde, les pacifistes n'ont jamais craint personne (O. MrrBnav, Le Journal d'une Femme de Chambre). See métèque (Salmon), tête 20 (Zola). Ferme (or Tais) ta gueule / or Ta gueule / Hold your jaw! Dry up! See haricot (Harry). 6. Fort en gueule, Loud-mouthed, a brawler. On ne peut le nier: il devenait incongru, mauvais coucheur, mal embouché, fort en gueule (A. FRANCE, Crainquebille). N'avoir que de la gueule, To be all jaw —e.g. Il n'a que de la queule, His bark is worse than his bite. Rincer la gueule a quelqu'un, To stand some one a drink. WSe rincer la gueule, To have a drink, wet one's whistle. Taper de la gueule, To have a foul breath. gueuler, vb. intr. To shout, bawl, yell. gueuleton, ».m. Tuck in, blow out. See lichade (Zola), secouée (Barbusse). gueuletonner, vb. intr. ton. *guibolles, nf. pl. Legs, pins, shanks—e.g. Jouer (or T'ricoter) des guibolles, (a) 'To run like a hare, to run away, leg it; *4, EDs "Hilo *8 79 To have a gueuleGuibolle or guibole is another form of guibon(n)e or guibon, which goes back to the Norman guibon or gibbon, from giber, 'to shake ', an old verb still found in patois (e.g. in Anjou, where it means 'to kick'). *guiche, n.f. = accroche-cœur. By allusion to the guiches, strips of cloth attached to each side of the Carthusians' robes and used as fasteners (SAINÉAN Langage parisien, p. 265). guide, n.f. Mener la vie a grandes guides, To go the pace, to live in great style. Lit. 'to drive through life four-in-hand '. The grandes guides are the long reins for the leading horses when one is driving four-in-hand. Cp. mener grand train,

sub train 8. guignard, n.m. and adj. Unlucky (person). guigne, x.f. Bad luck (especially at games)—e.g. Avoir la guigne. C'est la guigne/ It's hard cheese! Quelle fichue guigne / What deuced bad luck ! From guignon. Je nai pas de chance. Des guignes, des guignes et des guignes, vila ma vie! (J. RicuEprn, Contes sans Morale). Elle porte la guigne ('She brings bad luck'), Madame Guérande ! . . autrefois son mari, aujourd' hui Chagny!... a qui le tour ? (Gyp, Le Baron Sinai). guigner, vb. tr. To have one's eye on—e.g. guigner un emplot, to have one's eye on a post. Lit. 'to peep at out of the corner of one's eye '. Or, vous savez que M. Plancoulaine guigne cette maison pour son neveu Moche, depuis dix ans (R. Boyiesvn, L'Enfant & la Balustrade). See dieu 6 (Zola). guignon, .m. = guigne. From guigner, 'to look askance', 'to look out of the corner of one's eye', by allusion to the superstition of the ' evil eye'. See eroire 3 (Courteline). guilledou, ».m. Courir le guilledou, To go wenching, to go on the loose. The expression originally belongs to the vocabulary of witchcraft, and means Jit. 'to go to the witches' sabbath on a broomstick '. It is of provincial origin and is first met with in the form courir le guildrou in d'Aubigné's Histoire Universelle (sixteenth century). In Vendée courir le gowilledou is 'to frequent the revels', 'to walkrapidly '. The primitive force is 'to run in the mud', 'in the marshy spots'; in Poitou gueildrou or gaildreau means 'dirty', 'muddy', synonymous with gadrou, the latter going back to gadre, ' mud' (SAINEAN, Sources indigenes, I, pp. 266-7).

guimbarde 211 haleine Ou en serait-on, s'il fallait donner la chasse & tous les maris en train de courir le guilledou ? (L. BERTRAND, LT' Invasion). Chez moi, on ne sort jamais. . Je ne paie pas des domestiques pour que, sous prétexte de voir leurs filles, ils s'en aillent courir le guilledou (O. Mrrprav, Le Journal dune Femme de Chambre). guimbarde, n.f. Carriage (specially ramshackle or rickety). Properly a long four- wheeled cart the front and back of which are fitted with sloping extensions for the transport of sheaves, bundles of straw, hay, etc. Et, deux heures plus tard, ayant frété une guimbarde, je frappai a la porte de Loreley Loredana (C. Farrpre, Diz-sept Histoires de Marins). *guinche. *1. n.m. Low dancing-saloon. t22n.7- Dance: *guincher, vb. intr. To dance. Elle guinche au bal des Hures, qu'on m'a dit! (C. H. Hirsclu, Le Tigre et Coquelicot). guingois, n.m. De guingois, Awry. Tl se trouva tout seul sous les galeries du Palais-Royal, bras ballants, du Rot). guinguette, n.f. Open-air, roadside tavern, tea-garden. Trévoux, in his Dictionnaire of 1752, says of "Ce terme est nouveau et bas, this word: mais il est fort en usage. avec le siècle. Il a pris naissance habiller, vb. tr. Habiller quelqu'un (or Habiller quelqu'un de toutes pieces), To abuse, speak ill of a person. Enfin bref tout le monde est des salauds ('rotters'), et... et ga ne me convient pas. Voila.—C'est bref en effet, mais pas très clair. Tu nous habilles bien. Remarque que je ne dis pas que tu aies tort (Coturtrn, La Fin de Chért). é haie, ».f. Faire (Former, Border) la have, To line the streets. Lit. 'to form a hedge'. The phrase is properly used of troops drawn up in line to keep back the crowd. ayant laissé sa canne dans la bagarre, les rhabillé tout de travers, et le chapeau campé de guingois (M. Boutancrr, Le Pavé On entend par 14 un petit cabaret dans les faubourgs et environs de Paris ot les artisans vont boire l'été, les dimanches, et les fêtes. ... Ce mot vient apparemment de ce qu'on ne vend dans ces cabarets que du méchant petit vin vert qu'on appelle guinguet, tel qu'est celui qui se recueille aux environs de Paris." It is more probable, however, as the D.G@. suggests, that the word was originally a proper name denoting a district in Paris. Le bal était commencé, les fenêtres de la guinguette du MoulinRouge, vivement illuminées, montraient que les ordonnateurs de la fête, quoique bourgeois, n'avaient pas lésiné sur l'huile (T. Gautier, Jean et Jeannette). guise, n.f. A sa guise, After one's own way, to one's own liking —e.g. Faire (or Agir) a sa guise, To go one's own way, to behave as one likes, to act according to one's own sweet will. Il vivait @ sa guise, en bon

luron qui fait ce qu'il veut (E. Rop, L'Incendie). guitare, »f. Monotonous, tiring repetition, well-worn platitude—e.g. OC' est toujours la même guitare / It is always the same old story (the same old familiar saying), He is always harping on the same string. Jower de la guitare, To be monotonous. Lit. 'guitar'. Ca, c'est la vieille rengaine religieuse: souffrez ici-bas, ga ira mieux la-haut. Ne jouez pas de cette guitare-la/ (C. VautnL, Mon Curé chez les Pawvres). *suitoune, .f. *1. Home, house. *2. Dug-out, funk-hole. Military slang, from the Algerian guitoun (Arabic kitoun), 'tent'. H haleine, n.f. 1. A perte @haleine—e.g. Courir & perte @haleine, To run until one is out of breath. Ce sont des phrases & perte Whaleine, Those are very long-winded sentences. Un discours & perte d'haleine, A long-winded speech, 2. De longue haleine—e.g. Un owvrage (travail) de longue haleine, A long job, a heavy piece of work, a voluminous work, a lengthy, sustained piece of work. 3. Tenir quelqu'un en haleine, To keep one in suspense, in play—e.g. Il faut tenir

hallebarde 4. 212 haute les gens en haleine, One must keep the ball rolling. Tout @une haleine, At one stretch, at one go. hallebarde, n.f. 1 pleut (or Il tombe) des hanneton, n.m. 1. 2. hanter, vd. tr. *hardi ! inter). *haricot, n.m. harnacher, se. haro, inter). hallebardes, It is raining cats and dogs. Lit. 'halberd'; probably by allusion to the fact that a company of halberdiers filing past and carrying their weapons in a sloping position on their shoulders produce an effect similar to that of rain pelting down. Avoir un hanneton dans le plafond (or dans la boîte au sel), To be crazy, to have a bee in one's bonnet. Lit. 'to have a cockchafer in the ceiling (or in the salt-box) oe 'ahaa Pas piqué des hannetons = Pas piqué des vers ; see ver 1. Dis-moi qui tu hantes, (et) je te dirai qui tu es, Birds of a feather flock together, A man is known by the company he keeps. Op. Qui se ressemble, s'assemble. Courage ! With a will! Go it!—e.g. Hardi donc! More elbowgrease, confound you ! Lit. an adj. denoting 'bold'. Head. Cowrir (or Cavalier) sur Vharicot (or le haricot) a quelqu'un, To weary, bore, annoy a person, to get on one's nerves. Cp. courir 2. It is not clear whether we have here haricot in the sense of 'haricot-mutton stew' or with the meaning of 'kidney-bean'. Ou bien il disait avec Vaccent faubourien :—T'a gueule/ Tu me cours sur Vharicot / (M. Harry, La divine Chanson). To don one's kit, to rig oneself out. Lit. 'to put on one's harnais, harness'. This use of the verb has passed from military slang into popular speech. ; Harnache-tot, mon gros, et viens avec moi (H. Barsussn, Le Feu). Crier haro sur quelqu'un, To raise an outcry against a person. With reference to haro / as a cry for help, the D.G. remarks: " Origine incertaine; peutêtre simple onomatopée. Quelques-uns y voient un appel & Row (Rollon), ancien duc de Normandie ; mais l'ancienne forme harew ne favorise pascetteopinion". Sainéan (Sowrcs indigenes, II, pp. 2-3) points out that the exclamation is met with in the sixteenth of the Fables of Marie de France (thirteenth century) : Harou! harow! hé! aidiez moi... . He thinks that it is inseparable from the hunting ery hare! of the same epoch, used to urge on the dogs, and still met with, like haro itself. Sainéan considers that the imitative origin of the word is beyond doubt, and that haut, n.m. and adv. 2 3. the interjections harwu! hareu! hari! haro! harou! were undoubtedly hunting cries to begin with. Tven to-day harro! harro! is the cry of hunters among themselves when chasing a hare. 1. Regarder quelquwun du haut de sa grandeur or Regarder quelquwun de (or du) haut en bas or Regarder quelquwun de haut, To look

down upon a person with contempt, to look scornfully at a person. Cp. 2. La vicomtesse de Percemur les regardait de haut (MAuPASSANT, BelAmt). . Traiter quelqu'un de (or du) haut en bas, To treat a person with contempt, cavalierly. Elle Pavait vue traitée du haut en bas par Eugene (J. K. Huysmans, Les Seurs Vatard). See cheval 7 (Sarcey). Tenir (or Prendre) le haut du pavé, To occupy (or take) the first or most honourable position, to have (or assume) priority or precedence, to be the cock of the walk. Formerly pavements were divided longitudinally by gutters. This facilitated the draining away of rain and slopes but naturally caused the streets to be generally dirty and slippery. The part of the pavement crossed by the gutter was the bas du pavé, and the upper part of the two slopes alongside the houses the haut du pavé. The latter was of course cleaner, so that if one was walking in the street with a superior or an older person, etiquette required that one should give him le haut du pavé; this constituted a privilege, and it was customary for such a person to have or, if necessary, to take this side of the pavement. Cp. the English "to give (to take) the wall". M. Poirel de la Voulte tenait le haut du pavé dans Véziers (MavPASSANT, La Confession).

4. Tomber de son haut, To be amazed, 5. struck with surprise, taken aback. Lit. 'to fall down to the ground ', Je tombai de mon haut quand il me dit: "Tu ne savais pas que je rimaille énormément toutes les nuits ?" (EK. ABour, Le Turco). Le prendre de haut (avec quelqu'un), To act arrogantly (towards a person), to carry it off in a high-handed manner. La princesse a refusé de m'entendre; elle la pris de très haut (Witty, Jeu de Princes). haute, n.f. La haute or Les gens de la haute, The upper classes, the upper crust. tre de la haute, To belong to

hauteur 213 heure the smart set. Un filow de la haute, A
 cracksman, one of the swell mob. La haute was originally applied to those
 thieves and cracksmen who undertook important jobs (as opposed to the
 basse pégre, the common herd of thieves); and also to wealthy prostitutes.
 Eh bien, mon vieux, quand on accepte de l'argent d'une femme et qu'on se
 croit un monsieur de la haute, on n'a pas le droit, ensuite, de la traiter
 comme du poisson pourri (Brizvux, Les Hanneions). hauteur, n.f. 1. Hire
 dla hauteur des circonstances (or de la situation), To be equal to the
 emergency. 2. Etre a la hauteur, To be equal to the task, up to the job, up to
 the mark, to know the right thing to do. (a, c'est a la hauteur! That's the
 cheese! That's the stuff to give them ! See hurluberlu (Bataille). This
 abbreviated form results from a special application of 1 in military parlance,
 in the phrase être d la hauteur du service (or du métier militaire). haut-le-
 cceur, n.m. Feeling of sickness, nausea ; disgust, loathing. Cp. haut-le-
 corps, ' start'—e.g. La surprise lui fit faire un haut-le-corps, His surprise
 gave him a sudden start. hébreu, n.m. C'est de Vhebreu pour moi, It's all
 Greek to me. hein! «interj. Expresses interrogation, astonishment or
 triumph—e.g. Hein ? que dites-vous? Eh? What do you say? Hein /
 qwavais-je prédit / Eh! what did I tell you ? herke, n.f. 1. CowperVherbe
 sous le pied a& quelqwun, To cut the ground from under a person's feet, to
 take the wind out of some one's sails. . En herbe, Budding, unfledged—e.g.
 Un avocat en herbe, a sucking barrister. Int. 'in the blade'. Cp. blé. 3.
 Hntendre Vherbe pousser, To hear a pin fall. Lit. 'to hear the grass
 growing'. Puis elle préta l'oreille ; elle était dans un état d'hyperesthésie,
 elle aurait entendu Vherbe pousser (A. Hermant, Le joyeux Garçon). 4,
 Mauvaise herbe croit toujours, Ill weeds grow apace. This is said jokingly,
 for example, of a child that grows quickly. Variant: Mauwvais graine est tot
 venue. Manger Vherbe par la racine, To be dead and buried, to be pushing
 up the daisies. 6. S'asseoir dans Vherbe, (of a horse which bo Hérode,
 proper name. heure, 9 Le . Le quart Vheure de one has backed) To lose, go
 down. Cp. chou 3. Renvoyer d' Hérode a Pilate ; see Caiphe. Vous avez vu
 le prince de Prusse ? dit-elle d'une voix altérée.—(Ca n'a pas été sans
 peine. . . . Onmerenvoyatt d'Hérode & Pilate. Enfin je Pai joint a la ferme
 des Meigneux (A. THEuRIET, La Chanoinesse). nf. *1. A cette heure or A
 ev heure, (Just) Now, at present, at the present moment. Cp. 3. M. Coriot,
 dit Madame Vauquer & voix basse, serait donc le père d'une comtesse @

c'?'hewre? (Batzaio, Le Père Goriot). A la bonne heure / Well done! That's right! Good! Bravo! Capital! That is something like! At last ! This expression, which = lit. 'at the right moment', just as formerly @ la male heure meant 'at the wrong moment', has become an exclamation with the force of 'happily', and expresses satisfaction, approval or acquiescence. Si vous me le demandez poliment, je n'ai plus rien à refuser.—A la bonne heure/ Voilà un bon gérant (H. Batrarixe, Poliche). Tu as eu souvent besoin des médecins ?—Autant dire jamais,—A la bonne heure/ (C. H. Hrrsog, "Petit" Louis, Boxeur). See fixé (Gyp). . A Pheure qui est, Nowadays, by this time, at the present moment. . A ses heures perdues, At odd times, in one's leisure moments. Rabelais, The moment of payment, the time to pay the bill, the crucial moment, the hour of reckoning. The expression denotes the moment when, having to pay a bill, one finds one has not the wherewithal ; or more generally 'the time for paying'. It alludes to the mawnais quart W heure (see 6) which Rabelais is said to have experienced when, on his return from Rome, he found himself at Lyons without sufficient money to continue his journey. The story goes that he got out of the difficulty by means of a stratagem which enabled him to return to Paris at the expense of the authorities. This is the story as told by Antoine le Roy, a professor of philosophy of the seventeenth century: " Rabelais étant entré dans une hdtellerie, fit appelerles principaux médecins de la ville, et, après leur avoir fait promettre le secret, leur annonga mystérieusement que les Romains lui avaient remis un poison des lus violents pour délivrer les Francais de eur roi ou plutdt de leur tyran, Henri II.

hic 214 histoire Les médecins s'empressèrent de le dénoncer. On s'empara de sa personne, on le conduisit 4 Paris sous bonne escorte, et on l'amena devant le roi auquel il confessa sa ruse, et qui plaisanta fort les Lyonnais de leur crédulité." The anecdote, of which there are other versions, is far from being authentic, Quand sonnait le quart d'heure de Rabelais, il payait rubis sur Vongle ('paid to the last farthing'), sans seulement ronchonner (* grumbling') (E. Ron, L'Incendie). 6. Passer un vilain (or mauvais) quart d'heure, To have a bad time of it, to experience a critical (painful, dangerous) moment. See note to 5. Les pouvoirs publics pouvaient s'appréter & passer un vilain quart d'heure (A. Auuais, L'Affaire Blaorean). 7. Tout à l'heure, (a) Presently, by and by, directly; (6) Just now, not long ago, a moment ago. A tout à l'heure/ I shall see you again presently! Solong! See la 3 (Gyp). 8. L'heure du berger, The happy hour (for a lover). By allusion to the shepherd in pastoral poems who arranges a meeting with his sweetheart. Un Français & qui une femme du monde dirait le quart de ce que dit sans conséquence une jeune fille grenadine & l'un de ses nombreux novios, croirait que l'heure du berger va sonner pour lui le soir même (T. Gautier, Voyage en Espagne). Quand nous eûmes diné tête à tête dans notre petit salon . . . je crus bien, cette nuit-là, que l'heure du berger avait sonné (M. DrKosra, Mon Coeur au ralenti). 9. En dernière heure, (in a newspaper) Stop-press news—e.g. C'est dans le Matin, en dernière heure. hie, n.m. Voilà (or C'est là) le hic / That's the difficulty! There's the rub! From the Latin hic, 'here', in the phrase hic est quaestio, 'here is the question, the difficulty', used in medieval disputations. Cp. lièvre 2. Qu'est-ce que tu as donc fait & Baculard?—Moi? Rien. Je ne lui ai jamais parlé.—Voilà donc le hic! Baculard aime assez qu'on lui rende hommage. Tu ne l'as pas fait; tu es blessé dans son amourpropre! (J. Cuarelin, Brichanteau Comédien). hier, adv. Je ne suis pas né @hier! I wasn't born yesterday! Cp. monde 4. hirondelle, n.f. *1. Hirondelle @hiver, (in Paris) Chimney-sweep; vendor of chestnuts. Lit. 'winter swallow'. Hirondelle (de pont or de ponis), Tramp who sleeps under the bridges. Hirondelle de potence, Gendarme. Military slang originally. . Penny boat plying on the Seine. . Avoir une hirondelle dans le soliveau, To be crazy, cracked. Lit. 'to have a swallow in the joist'. Une hirondelle ne fait pas le printemps, One swallow does not make a summer. histoire, n.f. 1. C'est toute une histoire, It's a long story. 2. Des histoires, Fuss, bother—e.g. Faire

des histoires, To make a fuss, a to-do. En voila (or Voila bien) des histowres (pour si pew de chose) / What a fuss (a how-d'ye-do) (about nothing) ! Tu te prépares 4 de belles scènes, et des histoires ad n'en plus finir (H. LAvEDAN, Le nouveau Jeu). Allons, monsieur le curé, vous en faites des histoires pour un bon Dieu de bois (C. VautEeL, Mon Curé chez les Pauvres). 3. Histoire de..., Just to. . .—eg. Histoire de rire, For the fun of the thing, By way of a joke, Only in joke, Only for sport, Just for fun (a joke). Plus il entrait de buveurs, plus il fallait hurler dans le vacarme des voix et des dominos tapés sur le marbre des tables, histoire de faire plus de bruit encore (MAUPASSANT, LI? Ivrogne). Au premier chapitre d'un roman, un homme dans ma situation et qui irait ou je vais, ne manquerait pas de . . . repasser son passé... et danticiper son avenir: histoire de mettre le lecteur au courant (A. HeErMAnt, Cadet de Coutras). See espérer (Duvernois), esquinter 2 (b) (Duvernois). 4, La belle histoire! =La belle affaire! See affaire 18. Vous connaissez une intrigue qui est ignorée ou que vous croyez ignorée dans la maison Desréaux ; et puis c'est tout. La belle histoire / (R. Boytusvn, Souvenirs du Jardin détrutt). a5 *3. 6.

hola 215 houte hola, n.m. Mettre le hola (a), To put a stop (to). Properly an interjection serving to call or stop a person—Hey! Stop! Bien des fois, il fut obligé de venir mettre le hola entre les deux femmes (J. Ricuerin, Miarka). A maintes reprises, les autorités administratives tenterent de mettre le hola @ cette tyrannie, et toujours en vain (DE Voth, Le Temps du Servage).

homme, n.m. *1. Husband, man—e.g. Hille aime son homme. 2. Dépouiller le viel homme, To get rid of one's bad habits, to turn over a new leaf. *3. Jeune homme—e.g. Avoir son jeune homme, To be drunk, tight. Jeune homme is the name given by tavernkeepers to a measure of wine of the capacity of four litres. Other names for this measure are moricoud, petit père noir. 4. Homme-affiche or Homme-réclame or Homme-sandwich, Sandwich-man. 5. homme dans la rue, The man in the street. A literal translation of the English expression, *6. Suivez-mor jeune homme, Ribbons formerly worn in the rear of ladies' dresses, 'follow-me-lads'. The similar English expression 'follow-melads' has also been used to designate a curl hanging Over a lady's shoulder.

honneur, n.m. 1. Paire les honneurs Pune maison (a), To receive one's guests with kindness and politeness, to make it as pleasant as possible for one's guests, to do the honours of the house. Cependant, Blurette faisait au baron les honneurs de son établissement (A. Atuais, L' Affaire Blaireau) Après que nous efimes siroté ('sipped') un petit verre de noyau, le capitaine voulut me faire les honneurs du jardin (O. Mireeau, Le Journal Pune Femme de Chambre). 2. Se piquer Vhonneur, To make it a point of honour—e.g. I] s'est piqué Phonnevr, He made it a point of honour, He was put upon his mettle.

*horizontale, x.f. Prostitute—e.g. Ile fait Vhorizontale, She earns her money on her back.

horreur, 7.f. 1. Outrageous action or speech —e.g. Dire des horreurs, To say risky or 'naughty' things. Faire des horreurs, To do something outrageous. 2. Very dirty or very ugly person—e.g. une horreur W enfant. hors, prep. tre hors de soi, To be beside oneself (with rage, etc.). Mettre (Jeter) hors de soi, To drive one out of one's wits—e.g. Cet enfant me met hors de mot, That child drives me crazy. See chipie 2 (Margueritte).

*hosteau or hosto, n.m. *1. (Military) Hospital. Après Vhosteau, on m'a mis en convalo au chateau (R. Bensamin, Gaspard). *2. (Military) Prison. This word, which is also found in the forms osto, ousteau, is a provincialism: Angevin hosteau or ousteau, Provencal oustau, 'house', # "hospice", 'hospital'.

héte, n.m. Compter sans son héte, Not to foresee the difficulties,

to suffer a disappointment. Cp. the proverbial saying, *Qui compte sans son hôte, compte deux fois*, 'He who reckons without his host must reckon again', i.e. one makes mistakes in one's calculations when one does not take other people's interests into account. The phrase is applied to one who sees his plans upset because he has arranged an affair without mentioning it to the person concerned. *hôtel*, 7.m. Large town house or mansion. This narrower meaning of *hôtel* should be noted; it signifies the hereditary town residence of an aristocratic or wealthy family, as distinguished from their *château* or 'country seat'. *hourvari*, n.m. Uproar, tumult. Properly the cry of the hunter to recall the dogs thrown off the scent, 'tally-ho !' *houspiller*, vb. tr. 1. To bemoan, pull about. 2. To rate sharply, bully. According to the D.G., *houspiller* is a corruption of *houspigner*, formerly *houssepignier*, from *housse* and *pignier* (for *peigner*), i.e. 'to comb the cloak', 'to beat'. Sainéan (*Sources indigènes*, II, pp. 338-9) rejects this etymology and points out that *houcepigner*, *houssepigner* or *houspigner* are purely graphic variants and that the verbal suffixes *-igner* and *-iller* alternate habitually. As for *houspiller*, it is a provincial pronunciation of *gouspiller*, which may mean (a) 'to spoil'; (b) 'to shake'; (c) 'to roam about'. **houste !* interj. Be off ! Get away ! This word, also written *oust(e)*, is an exclamation to chase away a dog or other importunate animal, and, derisively, a person, The full expression was *Houste d la paille/*, *a la poilie!*, a soldier's term used when drill was over and equivalent to 'go away, go and rest!' (SAINBLAN, *Langage parisien*, p. 356). *Veux-tu bien me foutre le camp!* ..- *Houste/* (C. H. Hreson, "Petit" Louis, Boxeur).

hue idée hue, interj. L'un tire a hue, Vautre a dia, One pulls one way, and t'other t'other (is said of two persons who use opposite means). J] n'entend ni a hue ni a dia, He will not listen to any reason. Hue! 'Gee-up!' is an exclamation addressed by drivers to their horses, especially to make them turn to the right, dia/ being used to make them turn to the left. I est très possible qu'ils ne soient pas d'accord ... que Pun tire a hue et autre a dia (J. Romans, *Le Dictateur*). huile, n.f. *1. Money. Huile de mains, Money, 'palm oil'. Dit. "oily. *2. De Vhuile de bras (or de coude or de poignet), Elbow grease. Et il arrache la brosse des mains de Vincent. En un tour de main, les basanes reluisent.—Tu sais, il faut y mettre de 'huile de bras, conclut le vieux (E. Pstcrart, *L' Appel des Armes*). See Marianne (Farrère). *3. Huile de cotret, Beating, 'stirrup oil'— e.g. Donner de Phuile de cotret & quelqwun, To give some one a thrashing. Lit. 'oil of stick'. *4, Les huiles, Official, important personages, big pots, (military) Brass Hats. Etre dans les huiles, To be in with the nobs. Military slang: by allusion to the fact that the superior officers are well paid. Le prince Szymanowski ... Parait que son grand-père a été dans les huiles—Les huiles ?—C'est-ddire les autorités militaires.... I était maréchal sous le premier Empire (A. Hermant, *Le Cavalier MiseTOY*). huis, n.m. A huis clos, With closed doors—e.g. une audience & huis clos, a case heard in camera. A legal term. Huis (Lat ostium) is an old word meaning the ' outer door of a house', huit-reflets, n.m. Tall silk hat, ' shiner '. ici, adv. Vows voyez dict ..., You can just imagine (picture). Un jour la Perrier sort sur le pas de sa porte: il était temps. peu plus la Gagnarde jetait ses épluchures chez elle. Vous voyez @ict la colère de la Perrier (J. RENARD, *Les Cloportes*). huitre, 7.f. and adj. 1. Silly person, flat. Lit. 'oyster'. Cp. moule. 2. Gob, spittle. humeur, n.f. 1. Avoir une hwmeur noire, To have a fit of the blues. 2. Etre @une humeur massacante, To be in a devil of a temper. Bob passait ses après-midi a se disputer avec lui ou a boire avec ses interprètes ; et il ne rentrait a Auteuil que fort tard et dune humeur massacante (M. Harry, *La divine Chanson*). huppé, adj. (Of people) Rich, of high rank, important, tip-top—e.g. des gens huppés, people of high position, swells, nobs, Lit. 'erested', 'tufted' (of birds). Eile n'avait pour clientes que des dames très huppées (P. VEBER, *Les Rentrées*). See pignon (Gautier). *hurfe or hurfe, adj. ine, first-rate, tip-top, slap-up—e.g. C'est hurfe, That's Al. This word, also written urf or urfe, is a modification of urpin, itself a corruption of rupin

(SAINLAN, Les Sources del' Argot ancien, II, pp. 207-14). i ' F hurluberlu, .m. and adj. Giddy-brains, giddy-pate, scatter-brained, harumscarum. This word, probably imitative, expresses 'tumultuous confusion', It is found in Baif (sixteenth century) as an interjection : Hurlu burlu! tout est confus. It occurs as a burlesque name ' saint Hurluburlu ' in Rabelais, and is perhaps the same word as the English hurly-burly (SAINBAN, Sources indigenes, II, p. 4). h ! par exemple, je ne suis pas @& la hauteur, vous savez. Je suis bête comme chou (see Appendix sub chou) ... Aurluberlu (WH. Batartis, La Femme nue). Ne partez pas dans une étude comme un voyageur hurluberlu qui ne sait ou il va et n'a pas la moindre idée des étapes (M. Pritvost, L' Art d'apprendre). I Un | Voyez-vous @ict nos deux têtes, quand vous viendriez m'inviter pour la première valse? (C. FARRERE, Diu-sept Histoires de Marins). idée, n.f. *1. Very small quantity—e.g. Boire une idée de rhum, To take a drop of rum. Obliquer une idée & gauche, To slant slightly to the left.

illico 217 indiqué 2. A-t-on idée de... (e.g. d'une chose|
imperméable, .m. Waterproof coat, pareille) ? Did you ever hear of (such
mackintosh. a thing)? On n'a pas idée de cela, You never heard of such a
thing, It's something extraordinary (shocking). Similarly: Hn voila une idée
/ Well, I never! Did you ever hear of such a thing ! A-t-on idée dune feuille
de chou pareille, Sir Edwards ? ajouta-t-elle (T. Gautier, Militona). See
erevant 1 (Aicard), esbrouf(f)er 2 (Mirbeau), fagoter 2 (Hennequin). 3.
Fatre a son idée—e.g. Il fait toujours & son 1dée, He follows his own sweet
will. 4. Donner des idées & quelqu'un, To inspire a person with amorous
thoughts. Avoir encore des idées, Not to be dead to amorous desires. Dame!
... Nrest-cepas?... Un homme tout seul, et qui a encore des idées... (O.
Mirpuav, Le Journal @une Femme de Chambre). 5. Avoir une idée de
derrière la tête, To have a lurking suspicion. 6. Se faire des idées, To
imagine things. illico, adv. Immediately, there and then. From the Latin.
Anatole avait demandé un automobile pour ses déplacements, et, illico,
Pavait obtenu (Grp, Miche). impair, x.m. Blunder—e.g. Faire (Commettre)
un impair, To make a blunder, to put one's foot in it. The full phrase is Faire
un double impair, from the game jouer ad pair ou impair, in which one has
to guess if the objects hidden in a person's closed hand are even or odd in
number. Faire un double impair is to pick an odd number twice (in mistake).
Et, soyez tranquilles!... Elle y arrivera!.. Pas une faute, je vous dis, pas wn
impair (L. DELARUEMarprvs, Douce Moitié). impayable, adj. Comical,
very funny, priceless—e.g. O'est umpayable, It's a capital (rich) joke. Il est
impayable, ce type-la / That fellow is a card ! Lit. 'too precious to be paid
for'. Et puis, j'étais impayable dans les roles de fausses ingénues, vous
savez, la petite fille vicieuse qui mystifie les vieux (L. Fraprh, La Botte aux
Glosses). impériale, ».f. Imperial (beard), little tuft of hair under the lower
lip. Elliptical for une barbe a Vimpériale, the fashion having been set by the
Emperor Napoleon III. importance, d',adv. Strongly, vigorously, in fine
style, with a vengeance— e.g. Rosser quelqw'un @importance, To give one
a fine thrashing. TZancer quelqw'un @importance, To rebuke one soundly.
Moucher quelqwun Wimportance, To put a person in his place, to snub one
soundly, to tell a person off properly. J'ai la conviction qu'il ignore tout de .
. . de mes petites histoires des débuts. S'il affirme qu'il les connaît,
rabrouez-le (' snub him ') d'importance (J. Petturin, La Dame de leurs
Pensées). See tête 16 (Lichtenberger). impossible, 1. adj. Odd,

queer,extravagant—e.g. avoir des gotts impossibles, to have queer tastes. Tenir des discours impossibles, To make wild speeches. Quand Eric lui souhaita le bonsoir, elle répondit :—Il est une heure impossible | (A. HERMANT, Le joyeux Garçon). 2.n.m. A Vimpossible nul n'est tenu, There is no doing impossibilities, The best can do no more. index, n.m. Hire a Vindex, To be forbidden, prohibited. Mettre a lindex, To forbid, prohibit, boycott. By allusion to the Index Expurgatorius or Index librorum prohibitorum, a list of books compiled by order of the Pope and which Roman Catholics are forbidden to read. Le téléphone a apporté ici un ordre de grève.—Les femmes feront le travail abandonné.—Alors, c'est la mise &@ VPindex (‘ boycotting ’), le sabotage (‘wilful damaging of machinery’), les machines brisées, le feu & Pusine peut-être (Brinux, La Femme seule). indiqué, adj. Litre tout indiqué (pour), To be the very (the obvious) person (or thing) (for). Je voulais naturellement ramener cette gosse chez ses parents.— Naturellement !—Et je lai ramenée chez moi !— Naturellement !—N'estce pas? Faute de parents, j'étais tout indiqué (C. FaRRERE, Quatorze Histoires de Soldats). Il y a un pan de mur bien nu, bien vide, bien triste, derrière lautel, dans notre chapelle de la Vierge.

individu 218 * jambe La place est toute prête, tout indiquée pour un beau tableau—une Nativité, par exemple (F. Coppin, Le Tableau d'Eglise). individu, ».m. Chacun soigne son %ndividu, Everyone looks after (takes care of) number one. infect, adj. Utterly bad, vile, putrid— e.g. un type infect, a putrid fellow. Un temps infect, Beastly weather. Un cigare infect, A rank cigar. Un livre infect, A worthless book. Un infect individu, A contemptible individual. Lit. 'foul', 'tainted', 'stinking '. intelligence, 7.f. 1. D'intelligence—e.g. Etre @intelligence, To act in concert, to be hand and glove together. Un regard (Un sourire) Wd intelligence, A glance (smile) of complicity. Ces effrontés pillards dépouillaient leur patrie et leur prince sans du moins être dintelligence avec les ennemis du royaume (A, FRANCE, Le Mannequin d@' Oster). Forrestier échangeait avec sa. femme des regards d intelligence (Maupassant, Bel-Am2). J jaboter, vb. intr. To chatter, jabber. Originally used of certain birds in the sense of to utter cries as they shake their jabot or "erop:. Qu'est-ce que vous avez donc a jaboter ainsi, questionna Silvére (M. Harry, La divine Chanson). jacasser, vb. intr. = jaboter. The verb was originally used of the magpie, and according to the D.G. seems to be derived from the proper name Jacques, the diminutive of which, jacquette, is jokingly applied to the magpie. ; Jacques, proper name. *1. Faire le Jacques, (a) To play the fool. Si on réussit, on sera des hommes, mais pour réussir, faut pas faire les Jacques (J. H. Rosny, Dans les Rues). (6) To try (vainly) to be funny—e.g. Ne fais pas le Jacques / Chuck being funny ! Jacques and Jean, like other very common Christian names, have from a very early time been used as nicknames, to denote stupidity or simplicity. Montaigne in his Hssais wrote: "Chaque nation a quelques noms qui se prennent, je ne sais comment, en mauvaise part; et 4 nous, Jehan, Guillaume, Benoist," 2. Jacques Bonhomme ; see bonhomme 2. *jacqueter or jacter, vb. intr. and tr. To 2. Htre (Vivre) en bonne (or parfaite) intelligence (avec quelqu'un), To be (live) on good (excellent) terms (with some one). Régine est la femme de Henri. Nous n'y pouvons rien, si ce n'est de vivre en bonne intelligence avec elle (BriEUX, Suzette). intérêt, n.m. Avoir un intérêt en jeu, To have an axe to grind. intransigent, n.m. Politician of extreme opinions, who will not make any concession, will not sacrifice an iota of his programme, a 'diehard'. The reverse of an opportunist. *introduire, vb. tr. L'introduire a quelqu'un, To take a person in, to cod a person— e.g. Faut pas essayer de me Vintroduire! It's no good

trying it on with me ! Cp. mettre 2. *itou, adv. Also, likewise, ditto—e.g. Ht (puis) mot ttou, And me too. From the Old French itel (Latin hic talis). Elle peut bien faire ce qu'elle voudra...et moi wow (J. H. Rosny, Marthe). speak (especially with self-possession, “cheek”); to tell—e.g. jacter un boniment. Jacqueter or jaqueter had the force of jacasser in Old French ; see note to jacasser. Le père Bignard ne se gênait pas pour en jacter monts et merveilles (J. Ricuepin, Truandailles). jamais, n.m. Au grand jamais or Jamais, au grand jamais, Emphatic form for : —Never; Never again; Never, no, never. jambe, n.f. *1. Avoir les jambes en manche de veste or en forme de haricots verts, To be bowlegged. . Avoir les jambes en paté de foie, To shake with fear, to be funky, to have the wind up. Avoir les jambes de (or en) coton, To have weak legs. Le vieux marquis s’était levé avec peine. Bouleversé, les mains moites et les jambes en coton, il cherchait, sans y parvenir, 4 comprendre ce qui se passait (Gyp, Miche). Avoir une jambe de laine, (a) To have a weak leg, a gammy leg; (b) To be a lazy person. ahr *4

jambe 219 jar 11. Par-dessous la jambe, Easily, without 5. Cela (Ca) me fera une belle jambe/ (ironical) I won't be better off than before! A fine (fat) lot of good that will do me! Cela (Ga) vous ferait une belle jambe / A lot of good that will do you! Comment cela me fait-il une belle jambe ? or Comment cela me rend-il la jambe plus belle ? How much better off am I for it ? Variant: Cela ne lui rend pas la jambe mieux faite! 'And a lot of good that will do him!' 'He is no better off for that!' The phrase alludes to the practice, in days when breeches were worn, of stuffing one's stockings if one happened to have thin legs; this device gave one de belles jambes, but those in the know were not deceived and would say ironically, Oui, oui, cela lui fait une belle jambe. Mais songe donc! ... tu quèteras avec une petite duchesse !— Ben, ga m'fera une belle jambe / (Gyp, Les Froussards). Enfin, mon brave homme, vous êtes un héros . . . quoi !—(Ca ne me fait pas la jambe plus belle (O. MtrBEAU, Le Portefeuille). 6. Jouer (or Tricoter) des jambes, To take to one's heels. Cp. 12. 7. Jouer quelqu'un sous (or par-dessous or par-dessous la) jambe, To beat cleverly or easily. Cp. 11. Jouer quelqu'un sous (or par-dessous la) jambe or Passer la jambe ad quelqu'un denotes lit. donner un croc-en-jambe a quelqu'un, i.e. 'to trip a person up'. fig. these expressions signify to obtain an advantage over a person by doing him an ill turn in the eyes of influential people. Permettez-moi de vous témoigner mon admiration pour votre habileté . vous avez joué ces droles-la sous jambe (AuGIER ET SanDEAU, Le Gendre de M. Poirier). Vos amants? Vous les avez joués par-dessous la jambe et ils n'ont jamais franchi le seuil de votre chambre! (G. Leroux, La farouche Aventure). *8. La jambe / What a bore ! You bore me! Dry up! Cp. 13. Il répondit avec lassitude: Ah! la jambe / (C. H. Hrrson, Le Tigre et Coquelicot). 9. Les jambes lui entrent dans le corps, He is thoroughly worn out. 10. N'aller que dune jambe—e.g. Cela (Laffaire) ne va que dune jambe, Things are going badly, are hanging fire. 12. *13. effort, or scornfully, off-handedly— e.g. Traiter quelqu'un (or quelque chose) par-dessous la jambe, Not to show any consideration for a person (or thing). Faire quelque chose par-dessous la jambe, To do a thing with the greatest ease (or carelessly). Cp. 7. Les Boche, qui traitaient la Banban par-dessous la jambe, maintenant lui offrirent pourtant un cassis dans leur loge (Zoua, L' Assommoir). Ces menues affaires-la, il les traite négligemment, comme " pardessous la jambe" (O. Mirperau, Dingo). Prendre ses (or les) jambes & son cou, To take to one's heels. Cp. 6. Littré

remarks: “On a dit au XVe siècle: ployer ses jambes et s’en aller, Ne serait-ce pas là l’origine de la locution? l’homme qui s’en va, quis’enfuit, ploie ses jambes, comme le porteballe quis’en va ploie ses marchandises et les met 4 son cou (le porteballe se nommait souvent un porte-a-cou).”” Perhaps the expression is merely an allusion to the movements of a person who, as he runs away and raises his feet, seems as if he wants to prendre ses jambes ad son cou. : Le jeune gargon, épouvanté, avait pris les jambes & son cou (C. DERENNES, La Guenille). Tenir la jambe a quelgwun, To bore a person. Cp. 8. Tous ces visites ’importunaient et Vinquiétaient.—Ont-ils fini de me tenir la jambe? se plaignait-il devant Valérie (C. Vautrex, Mon - Curé chez les Pauvres). 14. Tirer la jambe, To limp. 15. *jamber, vb. tr. jardiner, vd. tr. *jar or jars, n.m. Tl était pale de fatigue, et terait la jambe & faire pitié (A. Dauner, Le Petit Chose). See mince (Champsaur). Tirer dans les jambes & quelqu’un, To run counter to a person’s plans, to do some one an ill turn. Je ne métais pas trompé, songeait Francis, il y a du curé la-dessous . . Ah! monsieur Vabbé, vous me tirez dans les jambes | eh bien! & bon chat bon rat! nous verrons qui aura le dernier (A. THEURIET, Sawvageonne). To bore. Cp. jambe 8 and 13. To criticise, run down. Lit. ‘to garden’. A modern synonym for bécher and débîner. Cp. pierre 2. *1. Slang.

jaser 220 jeter *2. Entendre le jar(s), To be knowing, up to snuff.
 *3. Dévider le jar(s), To (be able to) talk slang, to speak the cant of thieves, to ‘ patter flash ’. An abbreviation of jargon. jaser, vb. intr. Faire jaser quelqu’un— e.g. On le fit jaser, They made him betray his secrets, They pumped him. Lit. «to chatter’. *jaspiner, vb. intr. To talk, chatter. Jaspiner bigorne = dévider le jar(s). An old jargon term which has passed into popular and provincial speech. Its primitive force is japper, ‘to yelp’ (Norman japiner). Je compte sur votre visite, afin de jaspiner ensemble plus commodément (FLAUBERT, Correspondance). jaune. 1. n.m. Les jaunes, Blacklegs (in a strike), rats, ratters. Les Jaunes was the name originally given to workers’ syndicates opposed to the revolutionary syndicates called Les Rouges. *2. adj. Htre peint en jaune, To be deceived by one’s wife. Elle plaignait son frère, ce Jeanjean (‘ninny’) que sa femme peignait en jaune de la tête aux pieds (Zoua, L’ Assommoir). 3. adv. Rire jaune, To laugh on the wrong side of one’s mouth, to laugh a forced laugh—e.g. I] rit jaune, His laugh rings false. Bile is yellow, and bilious persons have a yellow complexion, are apt to suffer from jaundice. People who suffer from this ill are often sullen and morose and look upon everything with a ‘jaundiced’ eye, so that the word jaune has come to be used to denote this disposition. Thus il rit jaune implies that a person laughs but has at the same time a sullen or sulky air. Ce fut naturellement avec un rire jaune que les Numa Brocard accueillirent cette nouvelle aussi facheuse qu inattendue (A. Tururier, Flavie). *jaunet, n.m. Gold coin, ‘ yellow-boy ’. Zackmeyer, sur un coin de table, nous aligna donc quatre jaunets (G. Courretine, La Pendule). javanais, n.m. Name given to a purely conventional type of slang which enjoyed a certain vogue about 1860 in the lower strata of the demi-monde. It consisted in tacking on to every syllable of a word an additional one (especially av or va—hence the name of javanais or langue de Java) in order to make one’s conversation unrecognisable to the non- initiated. Thus the word oiseaw became avoisaveau, bonjour became bavonjavur, etc. A similar process is sometimes used in Wnglish by schoolchildren, Jean, propername. 1. C'est Gros-Jean qui veut en remontrer a son curé, It’s like Hodge trying to teach the parson how to preach ; One does not teach one’s grandmother to suck eggs. Gros-Jean is the nickname for the foolish but bumptious peasant. The expression is generally applied to one who wishes to give information or advice to a person who is wiser or more skilful than

himself. 2. Redevenir (or Ltre) Gros-Jean comme devant, To be no better off than one was before, in spite of all one's efforts. Cp. note to 1. Used of a person who has been rich, or has held a high position, but has fallen from his high rank ; or of one who has lost an illusion he once entertained. The popularity of the phrase is due to La Fontaine's use of it in the fable, La Laitière et le Pot au Lait:— Chacun songe en veillant: il n'est rien de plus doux ; Une flatteuse erreur emporte alors nos S52 2 Quelque accident fait-il que je rentre en moi-même, Je suis gros-Jean comme devant. Du jour ou j'aurai été assez niais pour me ruiner et redevenir Jean comme devant, il n'y aura pas assez de pierres dans les carrières Montmartre pour me les jeter 4 la tête (Dumas fils, La Question d@ Argent). Je sortis de chez lui Gros-Jean comme j'y étais entré, les mains vides et esprit terriblement inquiet (G. CourTELINE, Ah / Jeunesse). 3. jeanjean, n.m. Simpleton, ninny. See note to Jacques. La blanchisseuse, dès la première nuit, s'en était allée retrouver son ancien époux, aussitôt que ce jeanjean de Coupeau avait ronflé (Zoua, L? Assommoir). See jaune 2 (Zola). jeanneton, ».f. Servant-girl at an inn, with free-and-easy ways. je-m'en-fichisme (07 -foutisme), .m. The philosophy of utter indifference, casualness. See se fichier. Tl est énervant, ce jeune camarade avec son mutisme, son je-m'enfichisme! (M. Napaup, Un Baptême). je-m'en-fichiste, .m. and adj. Casual fellow, happy-go-lucky sort of person. jeter, vb..tr. *1. Hn jeter un coup, To make an effort—e.g. Allons, jetez-en un coup / Come now, get on with it (put a jerk or some vim into it) ! *2. N'en jetez plus (la cour est pleine) / 7

jeu 221 job Don't go on, that'll do! Assez/ n'en jetez (n'en jette)
 plus/ Come off it! Draw it mild ! Lit. ' Don't throw any more (the courtyard
 is full)! ' This expression is generally addressed (usually ironically) to a
 person who is lavish of praise or compliments. Assez! Assez! Grace! N'en
 jetez plus! Et changeons d'entretien (P. VeBER, Les Rentrées). A vous voir,
 comme cela, vous j avez lair d'une poseuse, d'une flirteuse, d'une pécure . .
 .—Merci, n'en jetez plus! (Brinux, Le Bourgeois aux Champs). *3. Ca, cest
 jeté/ Well said! That's the style ! jeu, n.m. 1. A beau jeu, beau retour, One
 good turn deserves another. 2. Beau jeu—e.g. Vous avez beau (or bon) jeu,
 (lit.) You have a good hand (at cards); (jfig.) You have the advantage, a fine
 opportunity, an easy job, You do not meet with any opposition, It is easy for
 you to do it. Je vous donne beau jeu, (lit.) I give you good cards ; (fig.) I
 give you a good opportunity, I play into your hands. See also 10. L'on a@
 beau jeu, quand on avance que Dieu ne peut pas se prouver comme le jour,
 comme la nuit, comme homme (L. CiapEL, Pierre Patient). . Cela (or Ce)
 n'est pas de jeu! That (That trick) is not fair, is not cricket ; You are not
 playing the game. 4. C'est vieux jeu, That is (quite) oldfashioned, out-of-
 date. Une personne vieux jeu, A back-number. Cp. nouveau jeu, new-
 fashioned, latest model. C'est un médecin de campagne très vieuw jeu, tout
 a fait rococo, mais non sans savoir (Gyp, Miche). See coup 29 (Lavedan). .
 Etre & deux de jeu—e.g. Nous sommes & deux de jeu, We are even; We are
 a match for each other ; Two can play at that game. . Jouer gros jeu, (lit.) To
 play for high stakes ; (fig.) To risk very much in an attempt. Il finit par
 m'introduire dans une maison oti l'on jouait gros jeu (V. Cunreuiiez, L'
 Aventure de Ladislav Bolski). . Le jew ne (or n'en) vaut pas la chandelle,
 The game is not worth the candle. w al An allusion to the times when
 candles were dear, and when bourgeois families, for reasons of economy,
 used to gather together in the evening to play games and placed a part of the
 winnings under the candlestick in order to defray the cost of lighting. If the
 sum was inferior to the outlay, one would say Le jou n'en vaut pas la
 chandelle. Monsieur a son art, il ne peut se distraire qu'a coup sir, quand le
 jew en vaut la chandelle (H. LAVEDAN, Gens de Maison). 8. Rentrer dans
 le jeu de quelqu'un—e.g. Je ne rentrais pas dans son jeu, I did not fall in
 with his plans, I wasn't having any. 9. Se piquer au jeu, To get excited, to
 warm up, to go on in an enterprise in spite of all obstacles. Voir beau jeu—
 e.g. On verra beau jeu, There will be the deuce to pay, We shall see fine

sport. See métier (Cherbuliez). 11. Vow clair dans le jeu de quelqu'un— e.g. Je vois clair dans son jeu, I see through his little game. jeunesse, n.f. *1. Une jeunesse, A young girl, a lass, lassie. This use of the abstract for the concrete goes back to the sixteenth century, and Racine used it in Les Plaideurs (III, 4): ““ Je suis tout réjoui de voir cette jeunesse.”” Je découvris une jeunesse qui était en service chez Deboultot, de Cauville (Maupassant, Histowre vraie). I] faudra venir me voir, ma petite : J'aime les jeunesses, moi (O. Mirpeav, Le Journal dune Femme de Chambre). See erampon | (Daudet). 2. Il faut que jeunesse se passe, Youth must have its fling, Boys will be boys. *job, n.m. *1. Abbreviation of jobard. *2. Monter le job & quelqu'un, (a) To take a person in, to cod, humbug; (6) To excite the anger of, work upon, work up. Se monter le job, (a) To entertain groundless hopes, to delude oneself ; (b) To work oneself up. Analogous in origin to the old jargon expression battre job(e), ‘ to dissemble ’, ‘to play the simpleton’ (Middle French and dialectal jobe, ‘fool’, ‘ gullible person’ ; cp. jobard). C’est la faute de ce journal, qui ma monté le job (P. VuBrr, Les Rentrées). C’était bien la peine, vraiment ! Et il y avait la de quoi se monter le job, nom dun chien / (J. RicHErin, Flamboche). 10.

jobard jobard, n.m. and adj. Gullible fellow, simpleton. See note to job 2. D'autant plus que tu es sensible, jobard quelquefois, par conséquent facile & rouler ('take in') (A. Satmon, C'est une belle Fille /). See esquinter 2 (a) (Maupassant). jobarder, vb. tr. To dupe, take in, fool. From jobard, joint, n.m. T'rouver (or Saisir) le joint, To find the solution of a difficulty, to find the best way of doing a thing, to find the proper move. Lit. 'to find the proper joint' (in carving poultry). Mon grand-père, qui n'était pas une bête, trouva le joint (A. Maurors, Les Silences du Colonel Bramble). Dans l'existence, faut saisir le joint... c'est comme celui qui veut découper un poulet, n'est-ce pas ? (C. H. Hirson, "Petit" Louis, Boxeur). joli, n.m. C'est du joli/ (ironic) A fine thing indeed! A nice state of things ! It is shameful! Cp. propre. La mercière m'a donné des renseignements sur la maison. Ça n'est pas du jolt (O. Mirnav, Le Journal @une Femme de Chambre). joliment, adv. Extremely, awfully—e.g. Je suis joliment content, 'm jolly well glad. On chuchotait près de lui: " Il est joliment futé, ce gamin; on voit bien qu'il vient de Paris" (A. Davver, Jach). *Joseph, proper name. Faire son (or le) Joseph, To affect chaste, timid, virtuous airs, not to accept a woman's advances. By allusion to the Bible story of Joseph and Potiphar's wife (Genesis xxxix.), the name of Joseph has become synonymous with a chaste young man, timid in love. Sil avait pas rappliqué ('turned up'), ma petite, j'aurais dû faire le Joseph vis-à-vis de sa femme (C. H. Hirson, Nini Glodache). *Joséphine, proper name. Faire sa Joséphine, is said of a woman who puts on virtuous airs, who plays the prude. Modelled on faire son Joseph. Variants are faire sa Sophie, faire sa Julie. *joue, n.f. Se caler les joues ; sec caler 1. jouer, vb. ir. Hn jouer = En jouer un air ; see air 2. jour, n.m. 1. (A) bon jour bonne œuvre, 222 Jules The better the day, the better the deed. . A chaque jour suffit sa peine, Sufficient unto the day is the evil thereof. See autre 2 (Brieux). . A un de ces jours / I hope to see you again soon ! . C'est pas tous les jours fête: see fête 2. C'est le jour et la nuit, They couldn't be less alike. . Donner ses huit jours à un(e) domestique, To give a servant a week's notice. Andrée feignit de ne pas entendre, elle n'avait point d'autorité à VD office et Dieu sait si elle avait, au début, reçu des "huit jours" (P. Maraué, L'Hémisbusqué). Du jour au lendemain, At a moment's notice. See main 12 (Theuriet). . Il y a beau jour (que. . .), It is long ago (a good long time) (since. . .), Long, long ago! Mais il y a beau jour quelle ne pense plus & vous (H. Lavepan, Le Marquis de Priola). 9. Le

jour de Pan, New Year's Day. Elliptical for le premier jour de l'an. 10. Les jours se suivent et ne se ressemblent pas, There is no telling what the morrow may bring forth. 11. Vivre au jour le jour, To live from day to day, from hand to mouth. journée, n.f. 1. Aller en journée, To go out to work by the day, to char. Elle en avait assez d'aller en journée chez les uns, chez les autres (J. Ruenarp, Les Cloportes). 2. Toute la sainte journée, The whole blessed (or livelong) day. Qu'est-ce que vous fichez toute la sainte journée? (H. Lavepan, Le nouveau Jeu). *joyeux, .m. Soldier serving in the bataillon d'Afrique, punishment regiment in Africa. See bat' d'af, M. de Langeron, incorporé aux Joyeux, y servait avec dégott la République (C. H. Hirson, Le Tigre et Coquelicot). See tiffes (Harry). *jugeotte, n.f. Gumption, 'nous'—e.g. Avoir de la jugeotte, To be sensible, to have "savvy". *Jules, proper name. Chamber-pot, jerry. The word comes from military slang, in which it denotes the canor tub used in the latrines ; whence pincer (or tirer) U'oreille a Jules, passer w bo > Oe

Julie 223 krach la jambe a Jules, to empty and clean these tubs — one of the duties in barracks. Cp. Thomas. *Julie, proper name. put on prudish, affected manners. Cp. Joséphine and Sophie. jupe, x.f. Etre pendu aux jupes de sa mère, To be tied to one's mother's apron-strings. jurer, vb. intr. with—e.g. Le vert jure avec le bleu, Green does not go with blue, clashes with blue. Modestes vêtements de la vie ordinaire dont la pauvreté jurait avec Vélégance de la toilette de bal (MavPASSANT, La Parure). 2. Il ne faut jurer de rien, Anything may happen, You never can tell, One must not be too sure of anything, Never prophesy unless you know. See note to fontaine. Vous avez connu la première J'imagine que vous nignorez pas la seconde, autrement dit la définitive—Je connais la seconde.—Pourquoi ne répétez-vous pas, après moi: “ La définitive” ? —Parce quil ne faut jurer de rien (R. Boytusvz, Souvenirs du Jardin rupture, bon. détruit). jus, n.m. *1. Coffee. Lit. ‘juice’, ‘gravy’. Military slang, which has passed into popular speech. Le Milord déjeunait d'un croissant quwil accompagnait d'un jus dans kasba or kasbah, n.f. = casba. kif-kif, adj. and adv. Same, equivalent, just like—e.g. C'est kif-hif or OC' est kifkif bourricot (or bourriquot), It's six of one and half a dozen of the other, It's much of a muchness. From the Algerian patois kif-kif, ‘similar to’, and kif-kif bourriquot, ‘similar to a donkey’. The expression has penetrated into popular speech from military slang via the working classes. Oh! mon Dieu! . . . un peu plus ou un peu moins! ... Crest kifkif, allez ! (Gyv, La Ginguette). Je propose labbé Guitrel, mais Pabbé Guitrel ou Pabbé Lantaigne, c'est bonnet blanc et blanc bonnet, ou comme dirait notre oncle, c'est kifkif bourricot / (A. Franon, LD' Anneau @ Ameéthyste). Faire sa Julie, To 1. Jurer avec, Not to go with, to clash, to be in violent contrast un petit bar (F. Carco, Les Innocents). 2. Electric current—e.g. Les tramways en panne; mangue de jus, Tramways breakdown ; failure of electricity. . (Motorists' slang) Petrol. Avoir du (Jeter un) jus, To possess elegance, dash, to be handsome, elegant, chic. A premier jus in military slang denotes a ‘first-class soldier’. Je te jure que tu serais mieux. ... Ca et une belle robe & rayures, tu jetierais un jus (R. DoRGELES, Saint Magloire). Avoir du jus de navet dans les veines, To be lacking in energy, to be a ‘sappy’. Lit. ‘to have turnip-juice in one's veins’. Cp. sang 1. Jus de réglisse, A nigger. Lit. ‘liquorice-juice’. (En) Valoir le jus, To be worth while. Y mettre du jus, To put some vim into it. 9. Cest jus vert et vert jus (or verjus) It's six of one

and half a dozen of the other. Cp. bonnet 1. jusquaboutiste, n.m. Un jusquaboutiste, A whole-hogger, a die-hard. That is, one who is prepared to go jusqu'au bout, 'to the end'. Variant: jusquaboutien ; in Marshal MacMahon's orders to the army on July 9, 1877, occurred the sentence: J irai jusqu'au bout. The newspapers which supported the Marshal's policy were ironically called jusquaboutiens. juste, adv. Comme de juste, As is right, Rightly enough. 3 *4, *5, "AGS es 8: K *kiki, n.m. Neck, throat—e.g. Serrer le kiki a quelqu'un, To strangle a person. rien bce of quiquiriqui, 'cock-a-doodle00'. klaxon, n.m. Electric motor-horn. From the name of a special make of such horns, koxnoff, adj. Fine, topping, first-rate. This word, a variation of chocnosof, enjoyed a certain vogue in Balzac's time, especially among the bohèmes and artists. Russian names in -noff and -soff of a more or less fanciful nature—e.g. Kokosnoff and Choconosofi—were the starting-point for words denoting the elegance or chic peculiar to the Russian nobles of the middle of the nineteenth century. krach or krack, n.m. Financial collapse. A German borrowing; the word was applied originally to the general collapse of certain financial firms in Austria many years ago, bere caused a great stir in the financial world.

kyrielle 224 x la Comme ils ont des intérêts communs dans dix grosses affaires, il attend patiemment le krach qui lui permettra de racheter pour rien la part de son ami (R. DorGELks, Partir). kyrielle,n.f. Long series, string—e.g. Une la. 2. 2. kyrielle Winjures (de reproches), A string of insults (reproaches). L *1. Def. article. La is used in popular and rustic speech before the Christian names of women—e.g. la Marie. Amongst the people, the wife is often denoted by her husband's surname in the feminine form with the addition of the article—e.g. la Lamberte, la Thibau, the wife of Lambert, of Thibaud. Pron. The pronoun la is found with more or less vague force in various expressions, which will be found under the word in black type—e.g. Tu me la payeras. Il Va échappé (or manqué) belle. La donner belle a quelqu'un. This use is very common in familiar and popular speech—e.g. Je la trouve mauvaise (or amère). Il ne faut pas me la faire. Il la connaît dans les coins. Tu vas la danser, Je la connais, celle-la. Se la couler douce. Although in most cases the la refers to a word with vague force like la chose, l'affaire, etc., it is not always easy to say exactly what is the word it represents. In certain cases, however, it is possible to determine the origin of this la, as in la bailler (donner) belle a quelqu'un ; see belle 3. adv. 1. La is frequently used to convey the idea of abandoning, of indifference and even of disdain and scorn, in conjunction with certain verbs—e.g. laisser la, planter la, en rester là. Madame Lemarié soupira, et, voulant dégager le fils qu'elle géait :— Laissons la Victor, dit-elle. I n'a rien & voir dans cette affaire (R. Bazin, De toute son Ame). La is also used to convey a feeling of relief after something accomplished, with the force of 'There! that's done !', implying a real or imaginary gesture of putting on one side the object in question. In conversation it may indicate ' That's over, at last', 'I concede everything, let us say - Oh! la! la! The word formerly meant a 'litany', and comes from the ecclesiastical Latin syrie (borrowed from the Greek word meaning 'Lord'), which begins the litany Kyrie, eleison (Lord, have pity). Je voyais se dérouler devant moi des kyrielles @aventures (V. CHERBuLinz, L'Aventure de Ladislav Bolshoi). no more about it, and leave me alone '. Ton mariage ? ce mariage? Kstce vrai ? —Eh bien, oui, la! (H. Lavupan, Les Jeunes). Et si elle était ici, ta femme, je lui dirais, entends-tu? ““ Madame, votre mari est dégoûtant.” La/ (M. Privost, Dernières Lettres de Femmes). . Since this /@ serves to underline, as it were, what one has just said or done, it is naturally intercalated in

sentences when one wants to stress a certain idea, particularly in conjunction with *mais* (see *mais* 2). Tout @ Vheure, je vous vois passer lentement, lair ennuyé.... Ah/ mais ld, ce qui s'appelle ennuyé! (Grp, Jotes d' Amour). Et puis, savez-vous ce qui me rend tout a fait content, mais ld, tout & fait? (H. Lavepan, Le nouveau Jeu). . La! La! is used to appease, soothe, There La !/ console, etc.—Come! come! now, there now!—eg. Lda/ rassurez-vous | The force of this exclamation depends on the context and on the tone in which it is said. It often expresses surprise, impatience, etc., at the sight or hearing of something exaggerated—Dear! dear! Oh! I say! Draw it mild ! etc. Vous vous imaginez que c'est une lettre @amour? Oh/la/la/... vous n'y êtes pas | (GxP, Ceua qui s'en See ea 1 (Maupassant), couche (Courteline), gages (Cladel), gazouiller (Zola). . Tout est la, That's the great thing. A présent je suis rangé, je suis sérieux, je suis un homme légal, un

Labadens 225 *lais mari!* Tout est la/ (H. Lavepan, *Le nouveau Jeu*). See *connaître* 3 (Mirbeau). *7. *Htre* (un peu) la, To be all there, to be all right (ie. strong, robust, courageous, clever, reliable, etc.)—e.g. *Je suis la pour un cowp !* You may rely upon me; I'm here if wanted. *Elle est un peu la*, She is a bit of all right. Can also be used of things. *Vous savez, pour la grande vie -.. U est un peu la* (P. Gavatttr, *La petite Chocolatière*). *L'essentiel, indispensable, ce n'est pas d'avoir un complet propre, e'est de posséder un pardessus "wn peu la"*, qui couvre tout (COLETTE Witty, *La Vagabonde*). *Labadens*, n.m. Old school-fellow. From the name of a character in a vaudeville by Labiche, *L'Affaire de la Rue de Lourcine*. *lac*, x.m. *tre dans le lac*, (of a thing or person) To be a failure, to go to smash, to be in a fix, a hole—e.g. *Je suis dans le lac*, I'm done for, I'm in the soup (in the cart), It's all up (all U.P.) with me. Lit. 'to be in the lake'. Cp. the synonymous expression *être dans le seau* (lit. 'to be in the bucket'). *lache*, n.m. Act of forsaking a person. From *lacher*. *lacher*, vb. tr. *Ldcher quelqw un*, To leave one in the lurch. *Lédcher quelque chose*, To chuck a thing up. Lit. 'to let go of'. See *carrosse* (Coppée), *chameau* 2 (Zola), *corde* 4 (Champsaur), *crin* 2 (Lavedan). *lacheur*, .m. One who leaves in the lurch a person whom he has formerly stood by. *oi lacher*. *Le Directeur, en effet, M. Nègre, était un de ces ldcheurs aimables desquels il n'y a pas plus & redouter qu'a attendre* (G. CourTELinE, *Messieurs les Ronds-de-Cuir*). *laine*, n.f. *Selaissier manger la laine sur le dos*, To let oneself be fleeced, to suffer oneself to be eaten out of house and home. *JI ne se laisse pas manger la laine sur le dos*, He is not the man to let himself be made a fool of, He will not allow people to take the food out of his mouth, He will not tamely submit to any imposition. Like sheep who allow certain birds to settle on their backs and pick their wool off. Fig. the phrase is said of a person who lets himself be robbed without protesting or patiently puts up with annoyances. *laisse*, n.f. *Mener quelqu'un en laisse*, To lead a person by the nose, to hold one in leading strings. It. 'to lead by a leash'. *laisser*, vb. tr. 1. *Se laisser aller* ; see *aller* 6. 2. *Laissez dire*, Let people say what they like. 3. *Laissez-moi faire*, Let me do as I like. 4. *Se laisser faire*—e.g. *Il se laisse faire*, He lets people treat him as they like, He offers no resistance. 5. *Cela laisse a désirer* (or & *dire*), That is unsatisfactory, There is room for improvement, It is not quite the thing. 6. *Je me suis laissé dire que...* I have heard, I have been given to understand that... *lait*, n.m. 1. *Boire du lait*, To

experience keen satisfaction—e.g. Il boit du lait, He is satisfied, happy. Itt. ‘to drink milk’, Like Il avale cela doux comme lait, is said of a person who is being flattered or praised and shows his pleasure. 2. Il a encore le lait (de nourrice) sur les lèvres, is said of a young inexperienced fellow: His salad days are not over yet. Similarly: n’avoir plus de lait au bout du nez, to be no greenhorn. Cp. Si on lui tordait le nez, il en sortirait du lait (i.e. du lait de nourrice), 4 popular expression to imply that a young man is still lacking in experience of life. ; A @autres!... Jen’ar plus de lait au bout du nez, mon petit (Grp, Ceux quis’enf..). laius, n.m. Speech, lecture. Piquer un laius, To make a speech, to spout. Faire du laius, To speak for speaking’s sake. This word originated in the slang of the “cole polytechnique: in 1804 a course of French: composition was included in the syllabus, and the first subject set by Arnault, the professor of literature, dealt with the misfortunes of Laius, King of Thebes and father of Gidipus. The term and its derivatives soon spread among the public, and even supplanted the words brouta, broutasser, broutasseur at Saint-Cyr, where Brouta was the name of another professor. As piquer in the slang of the Leole polytechnique was equivalent to faire, piquer un laius was first applied to a French exercise and then to any kind of speech. é cn Un laius sur Yimmortalité. . . . Ne compte pas sur moi pour wn laius de circonstance (G. Rivau, Sévriennes). Je trouverai linspiration sans préQ

laiusser 226 langue parer de laius! J'ai 'habitude de la parole en public (H. BararLin, Notre Image). laiusser, vb. intr. To make a speech, to spout. laiusseur, ».m. Speechifier, spouter. lambin, ».m. and adj. Slow-coach, slow, dawdling. At the beginning of the nineteenth century this word was connected with the name of the scholar and philologist Denis Lambin (15161572), the author of numerous commentaries, whose ponderous style, it was said, had become proverbial. This etymology was put forward for the first time by Sébastien Mercier in his *Néologie ou Vocabulaire des mots nouveaux* (1801), and has been repeated ever since by the majority of lexicographers. Sainéan (*Sources indigenes*, II, p. 365) rejects this explanation and points out that the word is not found in literature before the second half of the sixteenth century, when it is met with in a Poitevin author with the meaning of 'sluggard'. Cotgrave (1650) gives 'dolt', 'lout', 'foolish lubber', as some of the equivalents, He does not mention the verb lambiner, but he lists lambelliner with the explanation 'to gull, deceive, besot, bring into a foolish Paradise'. Sainéan is of the opinion that lambin is identical with the proper name Lambin, a form parallel with Lambel and Lambelin. Their common starting-point is lambel, i.e. lambeau, 'rag'. This primitive meaning, according to him, has undergone the analogical influence of the homonym lent, 'slow', whence the meaning of 'lazy'. Eh bien! monte t'habiller! Tu vas être en retard. Tu es si lambin (H. Brnrsturn, *Le Marché*). lambiner, vb. intr. To dawdle. From lambin. Comment ? Tu n'as pas encore achevé ta lettre ?—J'ai un peu lambiné, mon oncle, mais je n'aj plus que l'adesso 4 écrire (B, Crimievux, *Le Premier de la Classe*), *Jampe, n.f. Stomach—e.g. S'en mettre (or S'en coller) plein la lampe, To eat greedily, to stuff oneself, to guzzle, to blow oneself out. N'avoir rien dans la lampe, To have had nothing to eat. See glasse (Rosny). *Jance, n.f. Water, rain. An old jargon term (properly l'ance) from ance or anse, which in Old French meant 'anguish', 'anxiety'. " Dans la procédure criminelle du passé, l'eau servait souvent comme instrument de torture: la question a l'eau—anse, torture—a fini par désigner l'eau elle-même" (SAINHAN, *Les Sources de l'Argot ancien*, II, p. 269). The word has survived in popular speech, and is particularly common in army slang. lancé, adj. 1. Il est lancé, He is very merry or He is slightly intoxicated. Un repas plantureux, arrosé de vins de Touraine aussi capiteux que parfumés!... J'avoue qu'en sortant de table, j'étais un peu lancé (A. TuEurier, *Contes de la Vie untine*). 2. Il est

trés lancé, He is in the swim, He - is ‘ well away ’. This is said of one who has got on in society or life. : Nous traversâmes le Bois. Brassac saluait beaucoup de gens, à cheval comme lui, des femmes, des clubmen, des militaires. “Il n’y a pas à dire, pensai-je, il est très lancé” (A. Carus, Monsieur veut rire). See faire 9 (Zola). *lancequiner, vb. intr. To rain. From lancee. Landerneau, proper name. Cela fera (or Il y aura) du bruit dans Landerneau or On en parlera à Landerneau, People will talk about that; That'll make a pretty fuss in Little Pedlington. Of all the French towns which have served as a butt for the wit of journalists and writers of vaudevilles, Landerneau, a small town near Brest, easily holds pride of place (cp. ‘ Wigan ’ and the English music-halls). The phrase Cela fera du bruit dans Landerneau, said of an insignificant event which would pass unperceived elsewhere than in a _ small provincial town or will set going the tongues of people who have nothing else to do, originates in a comedy by Alexandre Duval, entitled Les Héritiers ou le Naufrage (1796). In this play the heirs of the sailor Antoine de Kerlebon, whose death seems certain, are gathered together in his home, near the little town of Landerneau, in order to share the spoils. Suddenly Antoine himself appears, having miraculously escaped from the wreck, and is just in time to thwart his unworthy relations and reward the only two who have remained faithful to his memory. His servant Alain exclaims at the end: “Oh! le bon tour! Je ne dirai rien, mais cela fera du bruit dans Landerneau | ”

langue, 7.f.. 1. Avaler sa langue, To keep silent, hold one’s tongue. 2. Avoir la langue bien pendue, To have the gift of the gab, to have a glib (fluent) tongue—e.g. Hille a la langue bien pendue, Her tongue is well oiled. Je le quittai, me promettant de le saisir souvent au passage, afin de l’induire & jaser. Or, la chose me fut doublement facile: il avait, d’abord, la langue assez bien pendue et fort preste . . . (L. CLapEL, Les Va-nu-Priés). 3. Jeter (or Donner) sa langue aux chiens (or aux chats or au chien or au chat), To

lanlaire 227 lapalissade give up guessing, to give it up (of riddles, conundrums, etc.). Implying that when one cannot reply one's tongue is useless and therefore only fit to be thrown to the dogs (or cats). "Qui viendra nous voir, demain dimanche ?" proposa-t-il & la perspicacité de chacune. Il les découragea de chercher: "Donnez votre langue au chat, vous ferez mieux!" (C. H. Hirsox, *Le Cœur de Poupette*). See cheveu 1 (Gyp). La langue m'a (lui a) fourché or Ma (Sa) langue a fourché, I (He) made a slip of the tongue, It was a slip of the tongue. Fourcher = lit. 'to fork', 'branch off'. Ma première réforme, mon cher garçon. . . .—Vous voulez dire mon cher Gaston, je pense? La langue vous a fourché.—Cher Gaston, cher garçon . . . c'est tout un (AUGIER ET SANDEAU, *Le Gendre de M. Poirier*). La langue verte, Comprehensive name for slang of all kinds. La langue verte originally denoted the slang of cardsharps and of gamblers—those who use the tapis vert, or green cloth which covers the gambling-table. The modern extended use of the expression is due to Alfred Delvau's application of it in the title of his *Dictionnaire de la langue verte* (1866). Mauvaise langue—e.g. Avoir une (or Ltre) mauvaise langue, 'To be a scandalmonger, slanderer. C'est une mauvaise langue, She (He) is a scandalmonger, backbiter. Ne pas avoir sa langue dans sa poche, To have a ready (glib) tongue, not to be at a loss for a reply. Il ne dit rien parce qu'il y a du monde ; mais, à l'occasion, il n'a pas sa langue dans sa poche. ... Surtout quand il a bu un petit coup (Brinvux, *Le Bourgeois aux Champs*). Prendre langue avec quelqu'un, To get talking to a person, to get into conversation with. Pas rigolo lenouveau!... Saistu ce qu'il lit ?—Demande-le-lui ... Ça sera une façon comme une autre de prendre langue (M. NaDAuD, *Un Baptême*). Se mordre la langue, (a) To stop short just when one is about to say something silly, to bite one's tongue in time; (b) To repent what one has said. *Janlaire. Envoyer faire lanlaire, To send to Jericho. Aller se faire lanlaire, To go to Jericho, to the deuce, about one's business—e.g. Va te faire lanlaire I Go to Jericho! Cp. Va te faire fiche, under fiche 2 (d). Lanlaire originates in old song-refrains—e.g. O gué lon la lanlaire, Vogue la galère, Lanlere, lanlère. J'ai eu beau prendre l'omnibus, le tramway... entrer dans des magasins, traverser des maisons & double issue! Va te faire lanlaire / L'animal me rejoignait toujours (J. Ricuxrin, *Le Pavé*). Il y a des hommes politiques qui font des programmes et puis qui, une fois au pouvoir... va te faire lanlaire, mon programme! (L. Hatutvy,

Les petites Cardinal). *Jansquiner, vb. intr. = lancequiner. lanterner. 1. vb. intr. To waste one's time (on trifles), to dilly-dally. In Rabelais lanterner has the force of 'to utter twaddle', which is one of the meanings he ascribes to lanterne, by allusion to a thing which is as empty and as uncertain as the flickering light of a lantern (SAINBAN, *La Langue de Rabelais*, 1, p. 291). Pourvu que Vingart veuille m'entendre! Du reste c'est convenu, je ne lanterne pas, je suis rond comme une pomme (FLAUBERT, *Madame Bovary*). 2. vb. ir. To delude or humbug a person with empty words. Mais oui, des promesses! On connaît ça, nous autres. Voilà vingt ans qu'on nous lanterne avec ça, ici (Croisset nT Fiers, *Les nouveaux Messieurs*). lap or lapp(e). See peau 6: lapalissade, n.f. Une lapalissade or Une vérité de La Palisse, An obvious truth (of ridiculous simplicity), a truism. Jacques de Chabannes, seigneur de la Palice (or Palisse), was one of the most valiant captains of the army of Francis I; he was killed at the battle of Pavia in 1525. After his death, a number of popular songs were composed in his honour, originating perhaps in the following lines :— Monsieur de la Palisse est mort, Est mort devant Pavie : Un quart d'heure avant sa mort Il était encore en vie, which probably implied that he fought bravely till his last hour. Gradually, however, as the memory of the captain's brave deeds faded from memory, only the naiveté of the lines was retained, and similar verses were evolved on the same model, so that a certain writer, Bernard de la Monnoye, was able to collect as many as 51 verses, each of

lapin 228 large which ended with a glaring truism of the type exemplified above. Thus arose the expression *une vérité de (Monsieur de) la Palisse* to denote an evident truth. According to certain historians, the above anecdote is apocryphal, and it was only in the eighteenth century that a fanciful song, which really did not concern La Palisse, was applied to him. *Et ça s'arrange—Ou ça ne s'arrange pas.—Hvidemment, La Palisse* (WH. Lavepan, *Nocturnes*). *Si tu ne m'avais pas connu petit, je n'aurais pas été le camarade de tes enfants, et si je n'avais pas été le cam . . .—Oui, La Palisse ! Tiens, mange un bonbon* (H. BatAILLE, *Maman Colibri*).

lapin, n.m. *1. Un lapin, A cunning or smart or plucky fellow. *C'est un lapin, He's a brave fellow or an artful dog or hot stuff. Un rude (or fameux) lapin, A strong, fearless fellow, one who is 'spry'.* Implying virility, by allusion to the prolific qualities of the rabbit. *Agrippa d'Aubigné, je l'ai connu dans le temps. C'était un rude lapin!* (A. Attuats, *L'Affaire Blaireau*). *2. Mon (petit or gros) lapin, Terms of endearment. *Mon vieux lapin, Old chap, old buck.*

3. *En lapin*—e.g. *Aller (or Hire or Se mettre or Voyager) en lapin, To sit with the driver, to ride by the side of the coachman, to sit as bodkin. En lapin is said of a traveller who sits anywhere except in the proper place for travellers —on the steps or beside the driver. See note to 4, Elle va en lapin chaque fois que nous sommes nombreux* (Grp, *Une Passionnette*). *Deux jours plus tard, la limousine ... emportait sur la grand'route de Bretagne Raymond Lebigre, Gilberte, Philippe Arnal, la princesse Kalidjé, et Mahmoud, en lapin & côté du chauffeur* (A. Sammon, *C'est une belle Fille* /).

*4, *Poser un lapin à quelqu'un, Not to keep an appointment or rendezvous.* This expression goes back to the days of stage-coach and omnibus drivers, among whom *un lapin* denoted a passenger carried illegally, with the intent of defrauding the company. Thus a driver would say 'J'ai fait aujourd'hui deux lapins' or 'J'ai posé deux lapins au conducteur des recettes'. Later *poser un lapin* came to mean 'to bilk' or not to pay a prostitute, and then its use was extended with the general implication of 'not to keep a rendezvous'. *Lui n'attend que le décret de l'Officiel pour filer & Tanglaise et . . . poser & sa duchesse un de ces lapins* | (A. Daupzt, *L'Immortel*). *Ah ça/ dit-il & voix haute, est-ce que par hasard elle me poserait un lapin?* (A. Hermant, *Coutras, Soldat*).

5. *Sentir le lapin, To smell close, fuggy.* 6. *C'est le lapin qui a commencé,* is said ironically in allusion to a difference or fight between a strong man and a weak one, when

the latter is worsted and blamed into the bargain. Robert (Phraséologie, p. 461) conjectures that the following anecdote is probably the starting point of this saying: “Le chien d’un particulier, passant sur un marché, étrangle un Japin dans la boutique d’une fruitière. Quoique l’homme lui offre dix fois la valeur du lapin, la marchande veut l’emmener chez le commissaire. Un gamin, qui a entendu la dispute, promet au maître du chien d’affirmer, moyennant un pourboire, que c’est le lapin qui a commencé.” , larbin, ».m. Male servant (in livery), flunkey. The word is generally used contemptuously, particularly of valets in big houses, and has passed into popular speech from old jargon, in which it meant ‘beggar’ as well as ‘servant’. The primitive meaning of the word is ‘dog’, ‘beggar’ and ‘dog’ being related notions, since blind (real or self-styled) beggars use dogs to guide them (SAIN#AN, Sources indigènes, I, p. 348). Mais retirez votre habit, sacrebleu! Vous avez l’air d’un larbin (Maupassant, Une Soirée). *lard, .m. Human flesh, body—e.g. Sauver son lard, To save one’s bacon. Faire du lard, To grow fat in idleness, to lie in bed of a morning, to laze in bed. Perdre son lard, To become thin. Rentrer dans le lard à quelqu’un, To pitch (slip) into a person—e.g. Je vais lurt rentrer dans le lard ! Yll soon set about him ! Lit. ‘bacon’; ep. the English use of the word. Elle voulait sauver son lard. Elle en prenait & son aise et ne donnait plus un coup de balai que lorsque les ordures manquaient de la faire tomber (Zola, L’Assommoir). *lardon, n.m. Baby, brat. Lit. * strip of bacon or pork used to lard meat’ (diminutive of lard, ‘bacon’). Est-ce qu’ils ont des lardons, tes bourgeois ?—Des enfants? pas un seul (H. Lavepan, Gens de Maison). See autor 2 (Gyp). large. Ne pas en mener large, To feel very

largeur 229 lavasse small, crestfallen—e.g. Hntre les gendarmes il n' en menait pas large, He cut a sorry figure between the gendarmes. Monseigneur me fait venir & son rapport, lui dit le curé, et j'avoue que je n'en méne pas large. Jai les foies, comme nous disions au front (C. Vaurnt, Mon Curé chez les Pauvres). Moi, je ne suis pas hostile 4 la religion, mais je ne me vois pas me confessant. . . .—On dit ca, mon gros. Et puis, quand on se sent mal, mais la vraiment pas bien . . . on envoie le chasseurw chercher une soutane au petit galop et on n'en méne pas large (H. Lavepan, Nocturnes). See nord (Willy). *largeur, n.f. Dans les grandes largeurs, Very much, extremely, in the last degree—e.g. Se faire estamper dans les grandes largeurs, To be done brown. Se faire engueuler dans les grandes largeurs, To get a rare talking-to. Lit. 'in the big widths'; a phrase borrowed from hawkers and linen-drapers' assistants with reference to the dimension and therefore quality of their cloth, and then applied to the excellence or high degree of anything. Cp. dans les grands prix, under prix 2. Toute la famille allemande, sous la menace du revolver de Vladimir, était ficelée, baillonnée, et le logement cambriolé dans les grandes largeurs (G. Luroux, Le Chateau noir). larme, n.f. 1. Une larme, A drop, the least drop (of wine, etc.)—e.g. Ne m'en versez qu'une larme, Pour me out just a thimbleful. Lit. 'a tear'. Plus d'alcool ?—Pas une larme (C. H. Hreson, "Petit" Louis, Boxeur). 2. Pleurer & chaudes larmes, To weep copiously, to cry one's eyes out. 3. Rire aux (or jusqu'aux) larmes, To ery with laughter. 4, Y aller (or Y ére) de sa petite larme, To pipe one's eye—e.g. Hille y est allée (y a été) de sa petite larme, She had her little weep. *Jascar, n.m. (a) Fine fellow; (b) Knowing, clever fellow; (c) Fellow in general, blighter, especially one with experience and energy; (d) Looseliving, turbulent fellow, a dare-devil. From the Arabic a'sker, meaning both 'army' and 'soldier'. Originally the word denoted a good soldier of long service ; then, a soldier generally; subsequently it was applied especially to a soldier up to all the tricks of the trade, or, by contrast, and ironically, to a lazy, turbulent, loose-living soldier. (SAINKAN, Langage parisien, pp. 153-4). Ces deux lascars se sont bien payé ma figure et ils m'ont fait monter a Péchelle comme un bleu (G. CouRTELInE, Le Train de 8 h. 47). Le contraste était vraiment trop dréle entre ce sous-lieutenant de demoiselles et les lascars @ tous crins qu'il venait commander (E. Asovt, Le Turco). Et Cherbourg, c'est une rude ville, allez . . . pleine de marins, de soldats ... de sacrés lascars qui ne boudent pas

sur le plaisir (O. MirBEAU, *Le Journal @une Femme de Chambre*). See coin 2 (Hirsch). latin, 2.m. 1. Latin de cuisine, Dog Latin. In the Middle Ages, when Latin was spoken widely, even the cooks and kitchen-boys in certain colleges were made to use that language, and their speech was naturally not Ciceronian. Quant au bréviaire, avec votre permission, çc'est du latin de cuisine, comme tout le missel, d'ailleurs (J. Ricnerin, *Miarka*). 2. Y perdre son latin, To lose one's pains ; to be at one's wit's end, to make nothing of it—e.g. J'y perds mon latin, I am nonplussed, I can make neither head nor tail of it. Cp. être au bout de son Jatin, under bout 7; in the Latin debates of the Middle Ages one who could not nonplus his opponent was said to avoir perdu son latin. Préchez-le un peu, monsieur Roissy ; moi, jy perds mon latin (H. pe Riantmr, *La Peur de ?Amour*). See guerre 3 (Sandeau). lavaho, n.m. Water-closet, lavatory. A modern extended use of the word, which means properly ' washstand '. *Javage, n.m. Sale at low prices and at considerable loss of one's property through shortage of funds. From laver 1. See fricoter 1 (a) (Zola). lavasse, n.f. 1. Beverage of any kind diluted with too much water, (watery) slops, belly-wash. 2. Weak fellow, dud, wash-out. See fausse-couche (Hirsch).

laver 230 licher laver, vb. tr. *1. To sell (generally from want of money, and therefore at a loss or low price). Cp. lessiver. Si la petite s'achetait quelque chose de gentil, un nœud de ruban, des boutons de manchette, les parents le lui confisquaient et allaient le laver (Zoua, L' Assommoir). 2. Laver la tête à quelqu'un ; see tête 16. *Lazaro, proper name. *1. Prison of Saint-Lazare where prostitutes used to be sent. *2. Le lazaro, Military prison, clink. A term introduced into the army by the pimps whose womenfolk were in the prison of Saint-Lazare. Alors le malheureux ... enfilait sa blouse et s'en allait finir son rêve au lazaro (G. CourTELINE, Les Gaietés de l' Hscadron). le, la, def. art. The definite article is often used with strong demonstrative force in exclamations of admiration (sometimes ironical) when the noun has a preceding adjective—e.g. Ah / le joli bracelet / Oh! what a pretty bracelet! La délicieuse fillette ! se dit-il (P. Marauenritte, L' Avril). Oh! la bonne, la charmante, la délicieuse soirée! (J. DE LA BRETE, Mon Oncle et mon Curé). *léche, n.f. Haire de la léche (or Passer une léche) a& quelqw'un, To suck up to some one. From lécher, 'to lick'. leçon, »f. Favre la leçon à quelqu'un, To dictate in detail to a person what he must do, to chide, give some one a lecture, to take one to task. Je n'accepte pas qu'on me parle sur ce ton.... Je ne suis pas un homme @ qui on fait la leçon, vous entendez ! (Brinix, La petite Amie). See eafarder (Hirsch). *légitime, n.f. Wife. Le légitime is also used for ' husband '. *légume, .f. Important personage, high official—e.g. Une grosse légume, A big pot, big bug, big-wig. Légume, 'vegetable', is masculine, and wn gros légume is also used with the above meaning ; but the feminine form is commoner in this sense. La porte de ma cellule s'ouvre, je vois entrer le procureur général, le chef de la Sé@reté, M. de Paris, ses aides, mon avocat, M. l'aumônier. ... Le curé se tourne vers les légumes qui étaient là, il leur crie ...(P. Minin, L' Ange du Bizarre). *lessive, n.f. Faire (Hssuyer) une lessive, To lose a lot of money (in business or at gambling), to sustain a heavy financial loss. Lit. 'washing' (of dirty linen). *lessiver, vb. tr. = laver 1. Lit. 'to wash' (dirty linen). *Jevage, n.m. *1. Theft, larceny. *2. Hasy conquest, ' picking-up' (of man or woman). See lever 1. lever. *1. vb. litins (6) To make an easy conquest (of man or woman), to 'pick up'. Lever un miché, (prostitutes' slang) To pick up a ' flat'. Pour elle, un salon était une sorte de bastringue de luxe ot on levait des femmes (J. K. Huysmans, Les Seurs Vatarde). 2. nm. Un lever de rideau or Un leverrideau, Short play (in

one act, performed before the main play), curtainraiser. lézard, n.m. Faire le (or son) lézard, To take it easy, to loll about. Lit. to warm oneself in the sun like a lizard, to doze in the daytime like a lizard basking in the sun. Le baron préférait faire son lézard au soleil sur le galet (MavPASSANT, Une Vie). lézarder, vb. intr. = Faire le lézard. liard, n.m. 1. Jena pas un (rouge) liard, I haven't a brass farthing. A liard was an old coin worth a quarter of a tr. (a) To steal, pinch, sou, 2. Il couperait un liard en quatre (or deux), He is a skinflint. libre, adj. Libre ad vous de.. .—eg. Libre @ vous de partir, You may go if you like. *lichade, ».f. Excessive eating or drinking. From licher. Voila o& menaient l'amour de la fripe ('food'), les lichades et les gueuletons (Zona, L' Assommoir). *licher, vb. tr. and intr. To drink or eat gluttonously, to tipple—e.g. Licher wn petit verre, To take a nip, a wee drappie. An old form of lécher, 'to lick', found as early as the twelfth century and still quite common in Berry and Picardy. Allons, liche ton glass. On radine au perchoir (F. CHampsaur, J'wer les Vieux / Jouir /).

licheur 231 Lisette *licheur, x.m. Tippler. From licher. Toi, licheur, ta luette se dessèche ; arrose-la d'une chopine et même @un litre (L. Craprt, Les Va-nuPieds). lié, adj. Htretrés lié avec quelqwun, To be very friendly, intimate, 'thick' with a person. Rien de plus facile. . . . Je vous obtiendrai cela quand vous voudrez.... Je suis très lié avec la presse (Brinux, Ménages d' Artistes). lieu, n.m. 1. Les lieux, W.C., privy. Elliptical for les lieux d'aisances. 2. Un mauvais lieu, House of ill-fame. 3. Mettre en lieu stir, To imprison, to 'put away'. Lorsqw'il s'agira de le metire en lieu stir, on ne viendra pas nous contester sa folie (E. Baumann, La}. Fosse aux Lions). lièvre, n.m. 1. Avoir une mémoire de lièvre, To have a memory like a sieve. 2. Cest la que git le lièvre, There's the rub, That is the main point, You have hit the nail on the head. See hie. Lit. ' That is where the hare lies'; by allusion to the fact that when le gite, the 'form', of a hare has been found, one can expect to see it return there, and thus the main difficulty is overcome. Cp. the Latin hic jacet lepus. 3. Il ne faut pas courir deux lièvres (or plus dun lièvre) & la fois, You must not have too many irons in the fire. *lignard, n.m. Foot-soldier of the line. ligne, 7.f. 1. Hors ligne, Superior, first-rate—e.g. C'est un homme hors ligne, He is a first-rate man. Ce ciboire est un ouvrage tout a fait hors ligne, dans le style du treizième siècle (A. Francz, L'Anneau P Améthyste). 2. Entrer en ligne de compte, To be worth considering. Je mets cela en ligne de compte, I take that into account. *limace, n.f. Shirt, 'flesh-bag'. Lime and limace (or limasse) are old jargon terms which have passed into popular speech via military slang. They go back to the low Latin limas, a kind of woman's dress. Il n'a qu'deux costumes: en bras Wlimace ou en redingue (= redingote, 'frock-coat') (J. RicuEpPry, T'ruandaille). limoger, vb. tr. (Of generals in the army), To cashier, stellenbosch. During the War, in September, 1914, several inefficient French generals were placed on the unattached list and temporarily sent to Limoges. : 4 La gloire mondaine de Mme Chénevis n'aurait pas d'éclipse. Jusqu'au bout, il y aurait du foie gras et du champagne pour tous les politiciens en mal de portefeuille, pour tous les diplomates impatients, pour tous les marins débarqués, pour tous les généraux limogés . . . (G. Lucomts, Bouffonneries dans la Tempête). *limonade, n.f. *1. Water—e.g. Piquer une tête dans la limonade, To go a header into the water. *2. Poverty—e.g. Htre dans la limonade, To be in a hole, in the soup. Zomber (Se plaquer) dans la lumonade, To be ruined, to

go a mucker. Cp. mélasse. limonadier, 7.m. Generic name for proprietors of small cafés, taverns, etc. Cp. bistro. linge, n.m. Il faut laver son linge sale en famille, One should not wash one's dirty linen in public, Family affairs should be kept private. Il me répugnait de brocanter mes bijoux dans la ville que vous habitez. Il faut laver son linge sale en famille, disait Napoléon (Bauzao, Hugénie Grandet.) *lingue, n.m. Knife. Lingue or lingre, an old jargon term which has survived in popular speech, denoted originally a knife made at Langres, a town famous for its cutlery. See rigolo 2 (Rosny). *linguer, vb. tr. To knife, stab. From lingue. linotte, .f. Une (tête de) linotte, A harebrained person, giddy-pate. Lit. 'linnet'. *Jiquette, n.f. Shirt—e.g. Passer sa liquette, To put one's shirt on. A provincialism ; lit. a ' piece of stuff' (the meaning of the word in Champagne). Devant une armoire a glace, il venait d'apercevoir le maitre en chemise, ses jambes nues_ sortant, ridicules, des pans inégaux et flottants.—““ Saprists / Il est en liquette! C'est la chambre & coucher!” (L. Dx arun-Marprvs, Douce Moitié). *Lisette, proper name. Pas de ça, Lisette / Stock phrase expressing denial, negation, refusal, etc.—Come off it ! Don't try it on me! Nothing doing ! Sainéan (Langage parisien, p. 470) thinks that the phrase may originate in one of

232 loufoquerie Béranger's songs, in which Lisette is the type of the Parisian grisette. Robert (Phraséologie, p. 116) suggests that it comes from the refrain of a round-song, entitled *La petite Suzette* (1832), which runs :— Dans ce bosquet, Suzette, Viens donc nous promener. —Pas d'cga, pas d'cga, Lisette, Pas d'ca, Lisette, Vous voulez m'attraper. Vous croyez les tenir,—pas de ça, Lisette! Us vous glissent entre les doigts comme des anguilles (EK. Rop, LD' Incendie). loge, v.f. Etre aux premières loges (pour ...), To be capitally placed, to be in the first rank (for ..). Lit. 'to be in the first boxes (of a theatre) ' ; in a good position to see and judge. Si Vauteur est là, je serais aux premières loges pour m'amuser (P. Bouncer, Cosmopolis). loin, adv. Revenir de loin, To recover from a very dangerous (severe) illness, to come back from the borderland— e.g. Il revient de loin, No one thought he would recover, He has had a lucky escape. Lit. 'to come back from a distant place'. Quand il fut pendu, ils tirèrent dessus. C'est ce qui l'a sauvé. Une balle coupa la corde; mais comme il avait cinq autres balles dans le corps, ils le laissèrent pour mort.— Il revient de loin / constata Rouletabille, ahuri (G. Luroux, Le Châteaunoir). lolo, v.m. 1. Milk. Child's word for lait, 'milk'. 2. Good, sweet thing to drink—e.g. C'est du lolo, It's good, sweet. Child's tall. londrés, x.m. Havana cigar (originally made specially for London and English smokers). long. 1. adv. En savoir long, To know all about it—e.g. Il en sait trop long, He knows too much. Hn dire long, To say a lot about it—e.g. Qa en dit long, That speaks volumes. Je m'appelle Ivan Ivanovitch, je n'en sais pas plus long (DE Voiaith, Histoires @ Hier). Il ne put en dire plus long, tant Pémotion létrangeait (MAUPASSANT, Petit Soldat). 2.n.m. (a) Au long, Tout au long, Plus au long, At length, At full length, More at length—e.g. [Il m'a raconté la chose tout au long, He told me every detail of the affair. C'est n'est pas ici le lieu de parler plus au long de Canova (T. GAUTIER, Voyage en Italie). (b) De son long, De tout son long, Tout de son long, At full length—e.g. [Il était étendu tout de son long, He was lying at full length. Il tomba évanoui tout de son long sur le chemin (T. Gautier, Militona). 3. adj. A la longue, In (the course of) time, In the long run—e.g. Tout s'use @ la longue, Everything wears out in time. lot, n.m. Gagner le gros lot, (lit.) To win the big prize in a lottery; (fig.) To obtain some unexpected advantage, some lucrative position, an inheritance. C'était une succession de contretemps et de désastres, dont tout autre eût été accablé, mais qu'il

racontait avec allégresse, comme s'i] avait chaque fois gagné le gros lot (R. DorcGetis, Partir). loto, n.m. 1. Avoir les yeux en boules de loto, To have big goggle eyes. Lit. 'like lotto counters'. *2. Les lotos, Kyes—e.g. Ribouler des lotos, To stare with astonishment. *louba, n.m. and f. Faire le (or la) louba, To be on the spree. Variant of nouba. Ca ne vaut pas la bonne vie qu'on a eue, un temps 4 Soissons. Tu parles dun louba, soupire Tirloir (H. Barsussz, Le Feu). *louf, adj. Mad, crazy. From the Languedoc lofi; loufo, 'simpleton', 'imbecile '. Ah ga! vous devenez tous loufs, dans cette maison ? (H. Batarnys, Poliche). *loufoque, adj. Amplified form of louf. Il est fou et loufogue, déclara M., qui a coutume de renforcer l'expression de sa pensée par l'emploi simultané de deux synonymes (H. Barsusse, Le Feu). Note the pleonasm in the above quotation ; a characteristic of popular speech—e.g. Il est bête et idiot; salaud et vache ; un marron tassé et pommé; une vieille roupie dégueulasse et moche, etc. *loufoquerie, x.f., or loufoquisme, 7n.m. Craziness. From loufoque.

louftingue 233 lune *louftingue, adj. = louf. A combination of the synonyms louf and tingue, the latter from the Angevin tingot, an 'old chipped vessel' (cp. dingo). Il est allé se coucher. Il a le cafard ; vous savez bien que c'est un louftingue (M. Harry, La divine Chanson). loulou, ".m. (fem. louloute or louloutte). Terms of endearment, darling, pet— e.g. Mon loulou, Mon gros loulou, Ma louloute, My darling, my duck, ducky. Cp. loup 1. Il se fit caresser, dorloter, bichonner de toutes les façons.—Je suis un bébé, un pauvre loulou, murmurait-il (L. Fraprh, La Botte aux Gosses). loup, x.m. 1. Term of endearment—e.g. Mon loup, Mon gros loup, Mon petit loup, My darling, my duck, my pet, ducky. Voyons, ne me laisse pas m'en aller ainsi! ...mon loup/... Embrasse-moi! (H. Bernstzin, Le Détour). See connaitre 3 (Mirbeau), figure 2 (Coppée). *2. Avoir vu le loup, is said of a girl who has lost her maidenhead. English slang has 'to have seen the elephant'. Cp. voir la lune. Nana reniflait, se grisait, lorsqu' elle sentait a cdté d'elle une fille qui avait déjà vu le lowp (Zoua, L' Assommoir). Elle se laissait entraîner a sortir par ses camarades, toutes fillettes fort débrouillardes, et dont on pouvait croire que la plupart étaient déjà en assez bons termes avec le lowp (P. Benoit, Le Puits de Jacob). C'est un vieux lowp de mer, He is an old jack-tar, an old sea-dog. Il faut hurler avec les loups, You must do as others do; When we are at Rome we must do as Rome does. Les loups ne se mangent pas entre eux, There is honour among thieves; Dog does not eat dog. Quand on parle du lowp, on en voit la queue, Talk of the devil, and he is sure to appear. Lit. 'When one speaks of the wolf, one sees its tail'. Cp. the German: Wenn man den Wolf nennt, so kommt er gerennt. Qui ? mais son cousin, parbleu, le prince Mihail !—Le prince Mi... —Chut! fait soudain la femme de chambre ; quand on parle du loup . . .—En effet, hauts et bas larbins ... voient déboucher de deux allées parallèles le prince Mihail lui-même (WILLY, Jewax de Princes). *louper, vb. tr. *1. To miss—e.g. (Lazsser) loper son tour, to miss one's turn. Vite! on va loper le train de minuit trente (F. Carco, L' Equipe). *2. To do badly, bungle, make a mess of. J'aime mieux ne pas essayer. . . . Supposez que ça rate (' misfires '). Un miracle lowpé, c'est idiot (C. VauteL, Mon Curé chez les Pauvres). Equivalent to faire un lowp, in the sense of to make a mistake in some work; this meaning of lowpy comes from the slang of tailors, in which the word denotes 'spoilt work', whence the notion of 'blunder' (SAInnAN, Langage parisien, p. 380). *loupiot, n.m. Child, brat, kid. A

corruption of louveteau, 'wolf's cub'. Not' petit lowpiot, le dernier, quia
 cing ans, nous a bien distraits (H. Barsusse, Le Few). See magnes
 (Champsaur). *lourde, n.f. Door, 'jigger'—e.g. Boucle la lourde/ Shut the
 door! ' Dub the jigger!'? La (grosse) lourde, (military slang) Guard-room.
 An old jargon term meaning originally ' prison door ', which is generally
 heavy. loustic, n.m. Facetious fellow, wag. From the German lustig,
 'merry', ' gay', an eighteenth-century borrowing. Loustie was the word
 used in the Swiss regiments in the service of France before 1792 to denote
 the buffoon whose duty it was to amuse the soldiers and prevent them from
 becoming homesick. Then the word came to designate the wit in the
 barracks who makes his comrades laugh by his chaff and sallies, and finally
 a joker in general. It was admitted by the Académie in 1878. : ' Les
 quolibets des loustics qui criaient "coin, coin" (' quack, quack') quand il y
 avait de l'eau (H. Barsussz, Le ew). loute, 7.f. = louloute ; sce loulou.
 lundi, x.m. aire le lundi, Not to work on Mondays, to take Monday off. Cp.
 Saint-Lundi. Il possédait du moins une grande qualité: celle de ne faire que
 très rarement le lundi et de n'être ni indocile, ni rude (J. K. Huysmans, Les
 Swurs Vatarde). June, n.f. *1. Posterior, behind. Lit. 'moon'. Cp. Il a un
 visage de pleine lune, He has a face like a full moon. 2. Htre dans une
 bonne (mawvaise) lune,

234 macchab faut le prendre dans sa bonne lune, You must catch him in a good humour (mood). Avoir des lunes, To be subject to strange fancies, to be moody. Elle est dans une de ses lunes, She is in one of her whimsies. An allusion to the old belief in the influence of the moon on the mind; cp. the English 'lunatic' and see *luné*, Voir la lune, is said of a maiden who is made a woman. Op. voir le loup, sub loup 2. La petite a beau avoir de la dentelle, elle n'en verra pas moins la lune par le même trou que les autres (Zou, L'Assommoir). Vouloir prendre la lune avec les dents, To aim at an impossibility, to attempt impossibilities. Lit. 'to wish to seize the moon with one's teeth'. Cp. demander la lune, to ask for the impossible, 'to cry for the moon'. 5. Voyager (or Htre) dans la lune, To go wool-gathering. Ce soir, Brague me guigne de son petit ceil pénétrant, sans trouver autre chose à dire que :—Z'es bien dans la lune, dis donc ? (CoLETTE Wiuy, La Vagabonde). *luné*, adj. oe Eire bien (mal) *luné*, To be in a | good (bad) humour, to be well (ill) disposed. Cp. note to lune 2. *lurette*, n.f. Il y a belle *lurette*, It's a long time ago—e.g. Il y a belle *lurette* que nous ne l'avons pas vue ici, It's a long time since we saw her here. A corruption of *belle heurette* (diminutive of *heure*). Sois tranquille: il y a belle *lurette* que je viens ici toute seule et jamais il ne m'est arrivé malheur (C. DZRENNES, La Guenille). **Justueru*, n.m. Simpleton, silly Billy, a 'card'. A phonetic representation of *L'eusses-tu cru?* 'Would you have believed it?' a query which simple people use to express their doubts concerning something which they have been told. *lutte*, n.f. De haute lutte, By main force, by a violent struggle. L'ennemi emploie ces vingtquatre heures de répit à se masser sur les plateaux, presque libres la veille, et que demain, hérissés de canons et de fusils, il faudra lui arracher de haute lutte (P. mr V. Marcunritz, Les Troncçons du Glaive). *luxé*, n.m. C'est du *luxé*! That is unnecessary, too much of a good thing. M **maboul*, n.m. and adj. Cracked, off one's chump. This word, which has passed from army slang into popular speech, is derived from the Algerian *mahboul*, 'mad'. Elle eut un rire insolent :—Je me suis trompée. Vous n'êtes pas malade, vous êtes *maboul* (V. MarGUERITTE, La Garçonne). **maboulisme*, n.m. Crazy. **maec*, n.m. Abbreviation of *maquereau*. **macache*. Hxpresses negation, denial, refusal. Originally military slang; from the Algerian *makanch*, 'no', 'not at all'. 1. As an interjection it has the force of :— Nothing doing! Napoo! Nix! Not for me! I'm not having any !—e.g. J'ai essayé, mais *macache* / I tried

to, but nothing doing ! Debout & trois heures du matin ! Ah! macache/ ('Get up at three in the morning? Not likely !') (G. CourtgE ine, Les Gatetés de ? Escadron). 2. Before a noun, or by itself, it is equivalent to:—no, not any, not at all, nothing—e.g. macache argent, no money. D'abord, & partir d'avjourd'hui, fini les permissions ! macache les permissions ! ('no more leaves!') (G. CourrELine, Le Train de 8 h. 47). 3. The word is also used in the expressions macache b  zef, not much, and macache bono, not good, no good, not well. N.B. bono (= bon) and b  zef, 'much' (from the Algerian b7'zze/, ' abundantly '), are military slang words which have passed into popular speech, and are found combined in the phrase bono b  zef! very good ! that's all right ! so much the better | *macaroni, n.m. Italian, 'dago'. For similar nicknames, see rosbif. *macchab or maechab  e or machab  e, n.m. Dead man, a dead 'un, a stiff 'un. The word, formerly used particularly of a drowned body, is probably connected with the term macabre of the famous danse macabre of the Middle Ages, also called danse macab  e and danse macabr   (SAINBRAN, Langage parisien, p. 333). The abbreviated

macédoine 235 magot form macchab(e) is common among medical students. _ In Parisian slang the word has also the meaning of ‘pimp’, probably because of the influence of maquereau. J’ai enterré d’autres machabées avant lui (H. Lavepan, Gens de Maison). See bath (Dorgelés). macédoine, n.f. 1. (Cookery term) Salad of mixed vegetables or fruits. 2. (Fig.) Mixture, medley, hodge-podge. There seems to be no satisfactory explanation why the name of the country of Macedonia came to be used with the meaning it has in cookery. macher, vb. tr. Ne pas le macher a quelqu’un, Not to mince matters with a person. Je ne le lui ai pas maché or Je ne lui ai pas maché la chose (or les mots), I did not mince matters with him. Je lui ai dit son fait sans mdcher les paroles, I told him quite frankly what I thought of him. Macher = lit. ‘to chew’, ‘to masticate’. machin, 7.m. This term is used when one does not know or when one cannot recollect the name of :— 1. a person—So-and-so, What’s his name. The combination machin-chose is also used (see chose 7)—e.g. Machin (or Machin-chose) est venu ce matin, Soand-so called this morning. Mora est un épicurien, élevé dans les idées de chose . . . machin... comment donc? (A. Daubert, Le Nabab). See fourbi 2 (Hirsch). 2. A thing—a thingumibob, a gadget (cp. fourbi and truc)—e.g. Passez-moi le machin, Pass me the ‘doings’. Vous n’avez pas quoi ?—Le certificat de Paris, pour justifier vos bans ...le machin... le chose . . . la non-opposition (R. Bunsamin, Sous le Ciel de France). See fourbi 4 (Courteline). Machin is a masculine counterpart formed from machine, and like the latter, it first denoted the instruments or tools indispensable to the workman, and was then applied to any tool, and later to any object or person, the name of which is unknown or forgotten. machine, 7.f. = machin 2. Il a publié, tu sais: une machine (‘a thing’) sur la nourriture (H. Duvernois, Hdgar). Savez-vous si votre tante a fixé la date de sa fête de charité ?—Non ... je ne sais rien. . . je n’aime pas beaucoup toutes ces machinesla, alors ma tante ne m’en dit rien (Gyp, Le Baron Sinai). See seie 1 (Coppée). *magner, se. To make haste—e.g. Allons, magne-tot! Now, then, look sharp (lively, slippery)! Get a move on! A popular deformation of manier, ‘to handle’, manage’. *magnes, n.f. pl. Fuss, affectation, highfalutin airs—e.g. Faire des magnés, To be affected, to put on airs, to make a fuss. <As-tu fini tes magnés? None of your airs! Come off it! Cp. chichis, under ehichi 1. A popular deformation and abbreviation of manières. Tu es un as, et ne perds pas de temps. Mais Baudard est

sentimental, il va faire des mages (' he'll make a fuss') quand il saura qu'il sagit dun lowpiot (' that it is a case of [killing] a kid') (F. Coamesaur, Tuer les Vieux / Jouir /). magot, n.m. Wealth, money (especially hidden or hoarded up), savings—e.g. Avowr le magot, To be rich, to have the dubs. Croquer (or Fricasser) son magot,'To squander away one's money. Cp. avoir le sac, under sae 4. According to the D.G., magot is a deformation of the old word mugot (same meaning) under the influence of the Old French magaut (formerly macaut), 'pocket' or 'purse'. Sainéan (Sources indigenes, II, pp. 251-2) connects the word with popular traditions and legends which ascribed the origin of treasures to such animals as goats. Magot is a provincial traditional term, given for the first time by Oudin (1640): 'Un magot d'argent, c'est-d-dire une quantité d'argent caché'. In the Pas-de-Calais and elsewhere, the 'he-goat' is called magot or maguet, and the latter form is the Provencal synonym of the French magot. 'This provincial term, which passed into French in the first half of the seventeenth century, differs in date and meaning from its homonym magault or macault, which Robert Estienne (1549) defines as 'wallet', 'purse'. The primitive form of this word was mascaut, which also seems to be connected with popular traditions; it appears to have denoted originally the 'bag of sorcerers'. Que faire de cet argent ? Moronval eut d'abord envie de fonder un journal, une revue ; mais la peur de croquer son magot Pemporta chez lui (' prevailed with him ') sur la joie de s'imprimer tout vif (' seeing himself in print') (A. DaupEt, Jack). Sans doute le bonhomme avait un beau magot ('a nice little hoard or pile') qui lui permettait cette

maigre 236 main main, 7.f. oisiveté (R. Dinuponn, Le petit Rentier). See pièce 1 (Coppée). maigre, n.m. Faire (or Manger) mazgre, To abstain from meat. Le maigre denotes foods containing neither meat nor fat; cp. jours maigres, the days during which the Church prescribes abstinence from meat, 'fish-days'; wun repas maigre, fish meal, lenten meal. Cp. faire gras. . Mais sa femme fut le maitre; il devait devant le monde dire ceci, ne pas dire cela, faire maigre tous les vendredis . . . (FLAUBERT, Madame Bovary). maille, n.f. Avow maille a partir avec quelqwun, To have a bone to pick (a crow to pluck) with some one. Ils ont maille a partir ensemble, There is a bone of contention between them, They have a bone to pick with one another. Partir here has its old meaning of 'to share', 'to divide' (Popular Lat. partire). Thus the phrase means lit. 'to have a maille to share with somebody'. Nowa maille in the Middle Ages was the smallest coin (equal to half a denier, which itself was one-twelfth of a sol or sow) and hence could not be divided, so that quarrelling was inevitable if it had to be shared. The word maille in this sense survives also in n'avoir ni sou ni maille; see sou 3. Mais pour ce qui est de argent, cela regarde le père: c'est le père qui devra payer tot ou tard, c'est avec le père que vous auriez maille a partir (H. Lavepan, Gens de Maison). Quant au juge d'instruction, elle avait eu raison de se l'enchaîner ('in winning him over to her side'), & une époque ou on ne sait jamais si on n'aura pas un jour ou J'autre maille & partir avec la justice de son pays (A. Hermann, Coutras, Soldat). 1. Avoir (or Tenir) la haute main (sur quelqwun), To have (keep) the upper hand (over some one). Cp. Tenir la main haute a quelqw'un, To treat a person severely, authoritatively. Il m'a semblé que les femmes en Espagne avaient la haute main et jouissaient d'une plus grande liberté qu'en France (T. Gautier, Voyage en Hspagne). 2. Avoir la main, (At cards) To have the deal or the lead. 3. Avotr la main heureuse, To be lucky (at cards or other things). 4. De longue main, Of long standing, of old, long ago—e.g. Je le connais de 9. Haut la longue main, I have known him a long time. Secrétaire d'Etat sous la Restauration, le Marquis, cherchant & rentrer dans la vie politique, préparait de longue main sa candidature & la Chambre des députés (FLavBeRrt, Madame Bovary). 5. En mettre la main au feu, To swear to a thing, to go surety for—e.g. J'en metrais la main au feu, I would stake my life on it, take my dying oath about it. An allusion to the medieval ordeal by fire. il a beau depuis quinze ans être notre ami ('In spite of the fact that he

has been our friend for fifteen years ’), je ne mettrats pas la main au feu pour lui (Batzac, César Buirotteau). 6. En venir aux mains, To come to blows. Je le menaçai du poing, il leva sur moi sa canne, et nous allions en venir aux mains quand mon mouchard nous rejoignit à point pour nous séparer (V. CHERBULIEZ, L’Aventure de Ladislas Bolski). 7. Faire la main, (At cards) To deal, to lead, to make the trick. 8. Faire main basse (sur), To lay violent hands on, to take forcible possession of, to seize (upon). La main haute, in the times of chivalry, was the right hand, the one which held the lance or sword. When this hand was lowered—i.e. when a knight faisait main basse—he struck to some purpose, and thus the phrase came to mean ‘to strike hard’ and then ‘to take possession of’, — ‘ Elle faisait main basse sur toutes les victuailles quand elle en saisissait l’occasion (J. Rionern, Miarka). main, Without difficulty, hands down—e.g. Il a fait cela haut la main, He did it with the greatest ease. A vrai dire, j’étais persuadé que Cadenet allait gagner la partie (‘win the game’) haut la main (J. CLARETIE, Brichanteau Comédien). 10. Mettre la dernière main & quelque chose, To give (put) the finishing touch(es) to a thing—e.g. On n’expose pas un tableau avant d’y avoir mis la dernière main, One does not show a picture until one has put the finishing touch to it.

main 237 maison 11. 12. 13. 14. Mettre la main a la pate, To set one's hand to the work, to put one's shoulder to the wheel. Lit. 'to put one's hand to the dough'. Lui qui payait volontiers de sa personne ('did not spare himself') et ne connaissait guère la paresse, il en était réduit à surveiller le travail des autres au lieu de mettre la main @ la pate (' instead of taking a hand in it himself') (E. Rov, L'Incendie). See entortiller (Copeau). Ne pas y aller de main morte. This expression, which is nearly always used negatively, implies that a thing is done energetically, with no half measures, in no half-hearted way, and the exact English equivalent will depend on the context. Thus Vous n'y allez pas de main morte may mean: You hit hard, with a vengeance; You punish (or strike) severely ; You work with a will, You go at it hammer and tongs; You don't do things by halves, You're going it strong, You're laying it on thick. Tit. 'not to go at it with a dead hand', as in the game of main morte, played among children, in which the players smack each other's hands; a player who is too vigorous is said to ne pas y aller de main morte. Ah! si nous avions de la troupe & Montpaillard, c'est moi qui ferais fusiller tous ces gars-la !—Vous n'y allez pas de main morte (' That's going it strong'), monsieur le maire ! (A. Atuats, L' Affaire Blaireau). Mille écus! Vous n'y allez pas de main morte (' You don't do things by halves'); trois mille francs! Comme cela, tout de suite, du jour au lendemain ('at a minute's notice') (A. THEuriet, L' Affaire Froideville). See pouffer (Curel). Passer la main dans les cheveux (or le dos) & quelgwun, To flatter a person in order to get something (or for one's own ends), to butter a person up (or over), to soft-soap a person. Prendre quelqwun (Se laisser prendre) la main dans le sac, To catch some one (To let oneself be caught) red-handed, in the very act. Mais nous sommes la, nous veillons au grain! (' we've got our weathereye open'). Nous vous prendrons la 15. 16. mais. 2. Conj. maison, »./f. main dans le sac, messieurs les conspirateurs (T. Gautier, Militona). Se faire la main, To try one's hand, to get one's hand in. N.B.—This must not be confused with the rarer faire sa main, to pillage, steal, make illicit gains—e.g. ' Pendant les dix années qu'il venait de passer a Saligneux, il avait grappillé ('made his little profits'), fait sa main et mis en streté ses petits profits illicites' (V. CHERBULILZ, L'Idée de Jean Téterol). J'attache la plus grande importance a cette opération, et je t'engage a la soigner particulièrement, pour te faire la main (A. Hoermant, Coutras, Soldat). Tenir dans la main, is

used to describe small objects or things, which might almost, as the phrase suggests, be contained or held in one's hand—e.g. Une chambre qui tiendrait dans la main, A room not big enough to swing a cat in. 1. adv. N'en pouvoir mais—e.g. J'en puis (Il n'en peut) mais, (a) I (He) cannot help it, I am (He is) not the cause of that, It is not my (his) fault, I am (He is) not to blame ; (6) I (He) can do no more, I am (He is) done up. es in this phrase is an adverb, from the Latin magis; hence lit. 'to be unable to do more'. Elle était transportée d'une sainte colère, dont Eric Warden était l'objet. Il n'en pouvait mais et n'y entendait rien du tout, car sa conscience ne lui reprochait aucun crime (A. Hprmant, Le joyeux Garçon). Mais or Oh! mais or mais la! or Oh! mais la are all frequently used with intensifying force in familiar style. Cp. la 3. Un homme qui rendrait ma petite Delphine aussi heureuse qu'une femme l'est quand elle est bien aimée, mais je lui cirerais ses bottes, je lui ferais ses commissions (BALzao, Le Père Goriot). Dis-moi la vérité, Raymond, qu'avez-vous fait de mal ?—De mal? Oh! mats rien, ma mère, rien de mal, je vous le jure (P. Lor, Ramuntcho). 1. Maison publique or Maison de passe or Maison de rendez-vous or Maison de tolérance, Brothel, bawdy house.

maitre 238 malheur 2. Faire maison nette, To make a clean sweep of (To dismiss) all one's servants or employees. Faire maison newve, To replace all one's servants or employees. maitre, n.m. Le maitre des hautes euvres, The executioner. A euphemism for bourreau; ep. Charlot and Monsieur de Paris. mal. (A) nm. 1. Il ny a que demi-mal or Ce nest qu'un demi-mal, It might have been a lot worse, The harm is not sO very great. Si encore la cour voyait un peu de soleil, de temps en temps, 2 n'y aurait que demi-mal (L. FRarrn, LD' Infirmieére scolaire). 2. Le mal du pays, Home-sickness. Du reste, cette colonie ne réussit pas: les Suisses prirent le mal du pays et mouraient comme des mouches, rien qu'en entendant tinter les cloches (T. Gautier, Voyage en Espagne). 3. Prendre tout en mal—e.g. Il prend tout en mal, He puts a wrong construction on everything, He takes everything amiss, in bad part. 4. Se donner beaucoup de (or bien du) ma or, more familiarly, Se donner un mal de chien, To take a great deal of trouble. , Ul travaille beaucoup, il se donne un mal de chien pour grossir notre fortune (P. Marcunrirn, L'Hmbusqué). (B) adv. 1. Mettre a mal, To severely ; to ruin; to seduce. Les mêmes furieux qui avaient envahi l'estrade pour mettre a mal Pinfortuné cul-de-jatte, Tempoignèrent sans plus attendre et le portèrent en triomphe, dés qu'il se fut vanté d'avoir perdu ses jambes & Waterloo (M. Boutunenr, Le Pavé du Rot). 2. Pas mal (de), in familiar speech, corresponds to 'a good deal', 'a good many', 'a good few'—e.g. Je m'en moque pas mal, I don't care a straw. Il y avait pas mal de monde, There were a good many people. Dame! moi, au fond, je m'en moque pas mal de la justice! La prison ou le régiment, oh / la / la / (A. Carus, Monsieur veut rire). Est-ce quil vient beaucoup beat d'étrangers ici ?—Comme ci, comme ca. Cadépend dessaisons. I] vient pas mal d'Anglais (T. BERNARD, LD Anglais tel quwon le parle). 3. Turner (a) mal, To come to a bad end, to go to the bad, to go wrong—e.g. J/ a mal tourné, He has gone wrong, has become a scamp. Distinguish from Tourner en mal, 'To give an unfavourable interpretation to'. Alors il sera un de ces petits malheureux que l'Assistance publique élève par milliers et qui towrnt mal, le plus souvent (F. Coppi, L'Adoption). (C)adj. Mal, like bien (see bien 3) is sometimes used adjectivally—e.g. N' être pas mal (de sa personne), Not to be badlooking. Il n'est pas mal du tout, He's a good-looking (or nice sort of) fellow, He is far from being ugly. Se trouver mal, To feel faint, ill, unwell. Hire mal avec quelqu'un, To be on bad terms with a person. La fille est

charmante.—Elle n'est pas mal (Dumas Fils, La Question d'Argent). La douleur fut si vive que je faillis me trouver mal (V. Chéribin, L'Aventure de Ladislas Bolski). malade, adj. *1. Vous voilà bien malade ! Much to be pitied you are ! 2. Se faire porter malade, (military) To ask to be numbered among the sick. 3. Mad—e.g. Non, mais tu n'es pas malade ? Come, come, you're not crazy, are you ? maladie, n.f. Faire une (longue) maladie, To have an (a long) illness (see faire 5). malheur, n.m. 1. A quelque chose malheur est bon, It is an ill wind that blows no one any good. Et puis il faut bien s'avouer maintenant que c'est fini : ad quelque chose malheur est bon, et je ne lui en veux plus qu'à moitié & ce passé, puisque c'est & lui que je dois de pouvoir aujourd'hui faire un heureux, un heureux qui, peut-être, ne sera pas ingrat (H. Lavepan, Nocturnes). 2. Jouer de malheur, To be unlucky, to have a run of ill-luck. 3. Malheur ! or Ah ! rotten luck ! Manquer une occasion comme ça ? Malheur ! What

malheureux 239 mangeur -.. Malheur! (O. Mirprav, Le Journal Pune Femme de Chambre). 4. Un malheur ne vient jamais seul (or sans Cautre) or Un malheur en amène un autre or Un malheur amène son frere, Misfortunes never come singly, It never rains but it pours. 5. Fatre un malheur, (a) To commit some fatal violence; (b) To cause an accident. 6. Elle a eu un petit malheur, euphemism for Elle est enceinte. malheureux, adj., with negative être: Cela (Ce) n'est pas malheureux / That's a good job! Te voila ! ce n'est pas malheureux ! dit madame Lérat, les lèvres pincées (Zoxta, Nana). malice, n.f. Ne pas y entendre malice, To mean no harm, no mischief, to mean nothing by it—e.g. Il n'y entend pas malice, He means no harm by it (or He suspects nothing). Il rit de ce petit accident sans y entendre malice (A. Hurmant, Le joyeux Garçon). malin, adj. and n.m. 1. (Va (or Ce) nest (or C'est) pas malin, It's not as difficult as all that. 2. Etre un malin, To know what's what, to be up to snuff. 3. Faire le (or son) malin, To want to be thought smart, to put on knowing airs. *malle, v.f. *1. Mouth—e.g. Ferme ta malle / Shut up! Lit. 'trunk'. *2. Boucler (or Faire) sa malle, To snuff it, kick the bucket. Lit. 'to buckle (pack up) one's trunk'. *3. Military prison, clink. Cp. boîte 2. mamours, .m. pl. Faire des mamours (a quelqu'un), (lit.) To caress; (fig.) To flatter, blandish, coax, cajole. Mamour, properly m'amour, from ma + amour, is the old form of mon amour. manche. (A)n.m. 1. Branler dans le (or au) manche, To be shaky, in a parlous state, unsafe. Lit. 'to shake in the handle ee M. le préfet de police branle dans le manche, il a des ennemis (Bauzac, Le Père Goriot). On assurait qu'il branlait dans le manche, qwil n'en avait pas dans le ventre pour deux mois (Zoua, Son Excellence Hugéne Rougon). 2. Etre du côté du manche ; see coté 2. 3. Jeter le manche après la cognée, To throw the handle (the helve) after the hatchet, To abandon an enterprise, To give up trying after a failure, To give up in despair, To throw the rope after the bucket. By allusion to a woodcutter who, discouraged and angry when the iron repeatedly comes off the handle of his hatchet and remains stuck in the timber, throws down the handle in a fit of irritation. Hire (B) n.f. 1. Game, (at tennis) set. manche & manche, To be even, to have each won a game. When a player wins the first of three games he is said to have la première manche, and if his opponent wins the second game, a third game, called la belle (see belle 2) is necessary to decide who is the winner. 2. Avoir quelgwun dans sa manche, To have some one at one's disposal, to be able to

do as one likes with a person. Lit. 'to have some one in one's sleeve'. Sur le coup de quatre heures, la comtesse leur fait une distribution de tartelettes & la crème. Les frères n'ont pas tant de crème que cela. Ils ont crié comme des aveugles ; mais elle a le sous-préfet dans sa manche (V. CHERBULIEZ, DT' Aventure de Ladislas Bolskt). 3. Avoir la manche large, To be very indulgent in questions of morality or conscience. When garments had few or no pockets, people utilised their girdles or wide sleeves to place things in. Monks in particular used their sleeves for carrying their prayer-book, handkerchief, purse, etc. Hence arose the comparison Il a la conscience large comme la manche d'un cordelier, implying that a person did not hesitate to employ any means which might benefit him, that he was unscrupulous. Foi de prêtre, répondit Vabbé, c'est malhonnête ; foi d'explorateur, c'est autre chose.—KEh! eh! nous avons la manche large, s'écria joyeusement le baron (V. CHERBULIEZ, La Vocation du Comte Ghislain). mangeaille, .f. Hatables, grub. manger, vb. tr. 1. Ga se laisse manger, It is palatable. 2. On mange bien chez lui, He provides a good table. On mange bien dans ce restaurant, The food (or cooking) is good at that restaurant. mangeur, n.m. 1. Mangeur de croute, German. Lit. 'eater of sauerkraut '. *2. Mangeur de bon Dieu, Bigot, prayermonger. See Dieu 6. Variant: mangeur de crucifix. chou

manier 240 maous *3. Mangeur de nez, Quarrelsome, savage man. See nez 12. *4, Mangeur de curés, Viery anticlerical. *manier, se = se magner. Maniez-vous, les enfants. C'est samedi! (ComuTrn ET MARCHAND, La Vagabonde). manière, n.f. 1. Faire quelque chose par maniere dacquit ; see acquit. 2. Faire des manières, To put on airs— e.g. As-tu fini tes manières ? Don't be so stuck-up! None of your airs! Don't put it on so! Come off it! Je ne fais pas de manières avec vous, | don't stand on ceremony with you. Lui, du moins, avec sa figure de petit faune bossu et farceur, i] ne faisait pas de manières... et il était bon enfant (O. Mirprau, Le Journal Pune Femme de Chambre). 3. De la belle manière, In fine style— e.g. Rosser quelqu'un de la belle manieére, To give some one a sound thrashing. manigance, ».f. Mean, underhand trick, jobbery, intrigue—e.g. Je connais quelques-unes de ses petites manigances, I'm up to some of his little games. Manigance, which is a southern borrowing (manigo, ' sleeve'), means lit. a ' trick of the sleeve ', by allusion to jugglers or conjurers who make objects disappear up their sleeves. Je crois qu'il y a wne manigance sous roche (see anguille), avec John White, pour l'achat du brevet Lerbier (V. Maraunrrittp, La Garconne). manigancer, vb. tr. To scheme, contrive, plot—e.g. Je devine bien ce quail manigance, I can guess what he's up to. From manigance. Vous avez manigancé tout ca de peur que votre amant ne vous échappe (HENNEQUIN ET CooLus, La Sonnette d' Alarme). manitou, ».m. Le grand manitou, The chief person, the boss of the shanty (of the show). 'The Great-Spirit ', among the North American Indians. *mannezingue, n.m. Keeper of a publichouse, landlord of a wine-shop. A combination of mannequin and zingue, the landlord being looked upon as a kind of automatic dummy behind the zine counter, The word, together with its variant minzingue (representing the usual Parisian pronunciation), is rarely heard now, having been replaced by mastroquet. Les mannezingues du quartier ot la bande dont il était le chef s'abreuvait (F. Carco, L'Hquie). *manoeche, n.f. Familiar name for the card game of manille. Moreau qui, blessé lui-même, puis guéri, passait des jours entiers sur la paille & faire la "" manoeche" (R. Brengamin, Gaspard). *manque, n.f. A la manque, Bad, inefficient, feeble, of poor quality, good for nothing—e.g. Une affaire a manque, A bad piece of business, a washout. Un homme a la manque, A man not to be relied on, who will leave one in the lurch, a stumer. Un socialiste &@ la manque, A would-be socialist. Des fafiots a la manque,

Forged bank-notes. Manque, u.m., 'lack', is often feminine in popular and provincial speech. m'a reproché d'être une patriote d la manque, une mauvaise Frangaise (O. Mirpreav, Le Journal dune Femme de Chambre).
 manquer, vd. intr. 1. Il ne manquait plus que cela / That was the last thing expected ! That crowns all! That is the last straw! Jl ne manquerait plus que cela / That would be the last straw ! Lit. ' only that was (would be) now lacking' (ironical), Une erreur judiciaire 4 Montpaillard, eh bien ! a1 ne manquait plus que cela / (A. Auuats, L' Affaire Blaireau). Il nous fera passer en correctionnelle.—En correctionnelle ? Un procès scandaleux! Jl ne manquerait plus que cela/ (E. Fapre, DL? Argent). See exemple 2 (Capus).
 2. La manquer belle ; see belle 4. manteau, .m. Sous le manteau, (a) Secretly, clandestinely, sub rosa ; (6) Confidentially. (a) Formerly books, etc., were said to be sold sous le manteau when they were disposed of secretly, as if under cover of a cloak, and the expression is still used with verbs of selling; (b) in the sense of ' confidentially ', the full phrase, used with verbs of saying, is sous le manteau de la cheminée, i.e. under the mantelpiece. Qu'est-ce que je perdrai & ce que Yon répète en public ce qui se dit depuis quatre ans sous le manteau ? . .. Tien du tout! (Gyp, Le Baron Sinai). maous, adj. invar. ishing, pukka. This word, pronounced ma-ouss (and of which Big, enormous, aston

maquereau 241 *marcheur* intensified forms are *maous-pépère*, *péperemaous*, *maous-poilu*, *maous-poil-poil*), was used during the War of a shell, a man, a parcel, etc. Sainéan (*L'Argot des Tranchées*, pp. 36, 151) says it is a provincialism: in Anjou, *mahau* or *mahou* signifies 'heavy and silly', and is often applied as a nickname to the Bretons. In Picardy *mahousse* is said of a "stout woman" and also of a 'sow'. Mais l'Edredon, c'est un homme *maous*, on l'sait (F. Carco, *Les Innocents*). Vous ne sortirez pas d'ici sans avoir pris un punch au kirsch. Je le chauffe sur ma petite lampe, c'est tout ce qu'on fait de plus *maous* (H. DUVERNOIS, *Giséle*).

maquereau, .m. Pimp, bully. It. 'mackerel'. See note to *dos 10*. *maquerelle*, n.f. Procuress, bawd. From *_maquereau*. Elle me *dégotta* et je lui trouvai Pair répugnant d'une vieille *maquerelle* (O. MirBeav, *Je Journal d'une Femme de Chambre*). *maquiller*. 1. vb. tr. To do up, fake up —e.g. *Maquiller un tableau* (un cheval), To fake up a picture (a horse). *Maquiller les brèmes*, To be a cardsharper. Lit. "to make up one's face". The word was used in old jargon with the meaning of 'to steal' or 'to cheat'. *Voila ce quejесuis! Voila ce que j'ai fait! Voila ce que nous avons maquillé, mon mec et mézigo!* (J. Ricwepin, *Flamboche*). Vb. intr. (Military slang) To pretend, sham—e.g. Il a bien *maquillé* a la visite et il a été réformé, He malingered successfully at the medical examination and was discharged. **mar(e)*, adv. = *marre*.

**marant*, adj. = *marrant*. *marchand*, n.m. 1. Le marchand de sable —e.g. Le marchand de sable passe / is said by mothers to denote that baby is dropping off to sleep. Similarly, *Le petit homme lui a jeté du sable dans les jeux* or *Bébé a du sable dans les yeux*, is said of a child who feels sleepy. Lit. 'sand-merchant'. Le marchand de sable avait passé, comme disent les mamans, et Toto allait s'endormir (F. Coppin, *Les vrais Riches*). 2. Un marchand de soupe, Head of a cheap boarding-school, A regular Squeers. Lit. 'soup-merchant', thick soup being the main item in the boarder's fare.

83. Un marchand @ habits, Old-clothes man. "ap 4. Un marchand des quatre saisons, A coster(monger). *marchande*, n.f. Une marchande a la toilette, Dealer in ladies' left off clothing. Properly a woman who calls at houses offering for sale clothes and jewellery; as a rule she also carries on a number of other more or less shady professions. Var. *revendeuse* 4 la toilette. *marché*, 7.m. 1. Avoir bon marché de, To get the better of, easily to get the upper hand of—e.g. Vous aurez bon marché de lui, You will easily get the better of him. 2. En être quitte a bon marché, To come off cheaply,

to get off lightly. 3. Faire bon marché de, To hold cheap, to care but little for —e.g. Il fait bon marché de vos conseils, He cares little for your advice. Je fais bon marché de cela, I hold that very cheap. Va, commets ton crime, c'est bien. Tu fais bon marché de ta part de paradis (V. Huao, Quatre-vingt-treize). 4. Mettre le marché à la main à quelqu'un— e.g. Il m'a mis le marché à la main, He told me I could take it or leave it, He made me decide one way or the other. 5. Par-dessus le marché, Into the bargain, over and above, moreover. C'est stupide, sais-tu bien ? ce que tu dis là, c'est stupide ! Et tu ne te doutes pas & quel point c'est maladroît, par-dessus le marché ! (J. Lemaitre, Le Député Leveau). See zizanie (Courteline). 6. Marché aux puces ; see foire. marcher, vb. intr. 1. To accept, consent —e.g. Qu'en pensez-vous ?—Je marche. What do you think of it ?—I'm on (I'm of your opinion). Je ne marche pas, Vm not a starter, I'm not having any. This use of the word has passed from military into popular speech. En France même, vous auriez toutes les peines du monde à trouver deux témoins, et ici vous n'en trouverez pas un, car je vous avertis que je ne marche pas (A. HERMANT, Cadet de Coutras). 2. Faire marcher quelqu'un, To deceive, fool, humbug—e.g. On a essayé de me faire marcher, They tried to pull my leg. marcheur, n.m. Un vieux marcheur, A R

marchis 242 marmiter lewd old man, hoary old sinner, old rip. This expression, synonymous with vieux nooeur, seems to owe its creation to H. Lavedan, who used the word and the type in *Le nouveau Jeu* (1892) and more particularly in *Le vieux Marcheur* (1895). *marchis, n.m. Sergeant (in the cavalry). Corruption of maréchal des logis. Similarly marchis-chef or marchef (= maréchal des logis chef), Quarter-master sergeant, *mardi. Mardi, sil fait chaud! Stock phrase used to denote that a promise or payment will never be kept. *marer, se = se malrer. *margi or margis, n.m. = marchis. *margoulette, n.f. Mouth, head, face, jaw —e.g. Je vais te casser la margoulette, I'll break your jaw for you. From margouiller (= mdchonner), lit. 'to eat dirtily' (Old French and dialect margouwiiler, 'to dirty with mud'). The parallel Berry form margouler has also this same secondary meaning -of mdchonner, whence margoule, diminutive margoulette, 'mouth' and 'jaw' (SAINHAN, *Sources indigènes*, I, p. 155). marguerite, n.f. Jouer a la franche marguerite, To play a game which consists in plucking the petals of a daisy, in order to discover if one is loved. As each petal is plucked, one says: *Il* (or *Elle*) *m'aime*,...un peu, ... beaucoup, ... tendrement, ... passionnément, ... pas du tout! The franchise or 'sincerity' of the daisy is such that the words uttered as the last petal is culled indicate the truth ! Elle tenait a la main une lettre quelle tirait tout doucement entre ses doigts. On efit dit qu'elle jouait & la franche marguerite (V. CHERBULIEZ, *L'Aventure de Ladislas Bolski*). Marianne, proper name. La Marianne, ironical nickname for the French Republic. Marianne represents the democratic and social republic. At the time of the formation of various secret societies in 1849, each had its password, but, in addition, they sometimes had a word which all of them used in common, one of these being Marianne. Thus in answer to the question: '*Connaissez-vous la mère Marianne?' the reply would be: "Oui, elle a bu du bon vin" (RoBERT, *Phraséologie*, p. 117). re ; Sa seule religion, disait-il, c'était le culte de la République... On trouve encore, dans les provinces, de ces mystiques qui croient & Marianne comme les dévotes croient & la Sainte Vierge (C. VaurrL, *Mon Curé chez les Riches*). "marida, »m. Marriage—e.g. Aller au marida, To get married, spliced. A provincialism (Languedoc marido). *mariolle, adj. Knowing, cute, 'fly', deep, artful—e.g. Faire le mariolle, Jouer au mariolle, To show off, talk big. Il ne faisait pas le mariolle, He was singing small. See revue 1 (Dorgelés). From the Italian

mariolo, ‘ rascal’, ‘scamp ’. T’as perdu, parce que c’était ton tour. Si on n’a pas d’jeu, le plus mariolle est foutu (F. CHAMPSAUR, Tuer les Vieux ! Jour /). *marlou, n.m. Bully, pimp. From the provincial name for a matow or tom-cat. Variants: marloupatte, marlowpin. Russignol était non seulement une brute, mais un marlou (H. BATAILLE, La Femme nue). marmaille, n.f. Brats. A collection of marmots. Il s’occupait & contenir la marmaille, qu’il empêchait de pénétrer dans la cour (J. RicuErrn, Miarka). marmelade, ».f. 1. Htre dans la marmelade, To be in a hole, in a pickle, in a fix. 2. Metire en marmelade, To smash to a jelly. marmitage, ».m. Bombardment with heavy shells. From marmite 2, marmite, n.f. *1. Prostitute who keeps a pimp or fancy man. Marmite = lit. ‘flesh-pot’, on which the bully lives. : Il Pavait présenté 4 des camarades et & leurs marmites (J. H. Rosny, Marthe). 2. Heavy shell, Jack Johnson. War-time military slang, by allusion to the big camp cooking-pots. Sainéan (L’ Argot des Tranchées, pp. 17-18) points out that the gunners of the time of Louis XIV and XV spoke of bombes en marmites with a similar implication; but there is of course no historical connection between the old term and the modern use of the word. Kt dans la tranchée, les jours daccalmie, fumant leur pipe, ils révent & la cité provinciale, & cent lieues des marmites (R. Bungamin, Sous le Ciel de France). 3. Faire aller (or bouillir) la marmite, To keep the pot boiling. Ce pauvre gargon a commis la folie de se marier, il a deux enfants et rien pour faire aller la marmite (V. CuERBULIEZ, L’ Aventure de Ladislas Bolski). marmiter, vb.tr. To bombard with heavy shells. From marmite 2.

marmot 243 marsouin Ils marmitent tout, détruisant le village toit par toit (R. Dorextis, Les Croix de Bois). marmot, n.m. 1. Brat. See dent 8 (Margueritte). 2. Croquer le marmot, To be kept waiting a long time, to cool (kick) one's heels. Various more or less fanciful explanations (discussed by A. Jeanroy, Romania, XXIII, pp. 235-6) have been given of the origin of this phrase, which is probably, as Sainéan suggests (Sources indigènes, II, p. 356), merely a kind of humorous popular periphrasis for marmotter and marmouser, i.e. 'to chatter with one's teeth' or 'to mutter', like monkeys who are vexed or persons tired of waiting. The locution has a parallel in the Synonym croquer le marmouset, found in the Comédie des Proverbes: 'Ils ne me peuvent fuir . . . je leur feray croquer le marmoset, comme il faut'. Vous attendrez pour donner une réponse définitive au duc d'Aubières ...— d'attendrai quoi? ... non . . . je ne veux pas lui faire croquer le marmot plus longtemps . . . ça a déjà beaucoup trop duré (Grp, Le Mariage de Chiffon). *marner, vb. intr. To work hard, toil, sweat. Metaphor borrowed from agriculture: lit. to improve arable soil with the help of marne, , 'marl'. maronnant, adj. = marronnant. maronner, vb. intr. = marronner. marotte, n.f. Hobby, hobby-horse—e.g. Chacun a sa marotte, Every: ne has his hobby. latter sa marotte, To get on the blind side of a person. Cp. dada 2. Lit. a kind of 'bauble' or 'rattle', such as _ jesters used to carry. P3 On est sujet en vieillissant a prendre une marotte; la mienne est de faire de Maximilien ce que je n'ai pu être moi-même, un homme honorable et honoré (Avainr, Le Fils de Guboyer). marquer, vb. tr. Marquer bien, To have a good appearance. Marquer mal, 'To have a bad, dubious appearance. Ce n'est pas pour te flatter, mais tu marques mieux que Deschanel (P. Vurser, Les Couches profondes). *marrant, adj. Amusing, very funny. See marrer, se. See amocher 1 (Dorgelés). *marre, adv. Hn avoir marre, (of things and persons) To have had enough of, to be fed up with—e.g. J'en at marre/ I'm fed up with it! Hn w'la marre/ Enough of it! Enough said ! An abbreviation of marée (lit. 'salt-water fish') in its familiar meaning of 'disgust', 'repulsion' (by allusion to the smell of stale fish). Hence also se marer or se marrer, 'to be disgusted', 'bored', and, in irony, 'to amuse oneself' (SAINÉAN, Langage pariswen, p. 179). : J'en avais marre des embusqués de larrière et j'ai demandé & repartir (R. Doreartis, Les Croix de Bois). *marrer, se. laugh. See note to marre. Viens avec nous, on va se marrer (R. Dorceiis, Les Croix de Bois). marron. (A) n.m. 1. Blow (particularly on the

face)—e.g. *Coller (Attraper) des marrons*, To give (receive) blows. *Tit*. ‘chestnut’; by allusion to the colour of the bruise. The synonym *chdtaigne* is also used with the same meaning. *C’est un bonhomme @ qui ai mis un marron*. *Alors il me fait un procès* (G. Courtzninse, *Un Client Sérieux*). 2. *Trer les marrons du feu*, To be the cat’s paw. Said of one who accomplishes a difficult, sometimes dangerous, piece of work and has all the trouble without any of the profit; the person who profits is said *totirer les marrons du feu* (avec les pattes du chat). The expression is an allusion to La Fontaine’s fable, *Le Singe et le Chat* :— *Un jour nos deux maitres fripons Regardaient rétir des marrons. Le singe dit au chat: Tire-moices marrons. Et s’empressant d’obéir, le chat Tire un marron, puis deux, et puis trois en escroque, Et cependant Bertrand (i.e. the monkey) les croque.* *(B). Adj. *Etre marron*, To be taken in, done brown. *Marron*, as adj., = lit. ‘chestnut-coloured’, ‘brown’; cp. *être chocolat*. In thieves’ slang *être pris marron sur le tas* = ‘to be caught red-handed oS ; *marronnant*, adj. Vexatious, bothersome —e.g. *Une pluie marronnante*. Lit. that which makes one *marronner*. *Tout de même, c’est-il marronnant de quitter la mer par un temps pareil ?* (H. Duvernois, *Hdgar*). *marronner*, vb. intr. To be vexed, to grumble, grouse. *Iatre marronner quelquun*, To rile a person. *Henriette, d’ailleurs, marronnait sérieusement* (G. CouRTELINE, *Boubouroche*). *hae marsouin*, 2.m. Colonial infantryman, marine. Lit. ‘porpoise’. pa Ae, *Il est resté six mois 4 Rochefort*; To have a good time, a good

marteau ila compris qwil était tout de même trop intelligent pour être simple marsouin et il est rentré & Saint-Cyr dot il est sorti avec un bon numéro (M. Harry, *La divine Chanson*). marteau. *11. adj. wmvvar. Crazy, off one's nut—e.g. Htre wn peu marteau (or Avowr un coup de marteau), To be not all there, to be a little touched. Etre complètement marteau, To be barmy in the crumpet. By allusion to a person who has received a blow on the head with a hammer. Mon idée me travaillait ; mais je n'osais pas lui en parler. J'avais peur quwil me trouve marteau (J. Romatns, *Le Vin blanc de la Villette*). See foin 3 (Willy). 2.n.m. Graisser le marteau, To tip the porter. Lit. 'to grease (or oil) the door-knocker'. Cp. the words of Judge Dandin's porter in Racine's *Les Plaideurs* : On avait beau heurter et m'écter son chapeau, On n'entrait pas chez nous sans graisser le marteau. A variant is: Graisser la patte. English 'palm oil'. martel, n.m. Se mettre (or Avoir) martel en tête, To cudgel (rack) one's brains, to worry, fret, to torment oneself. Martelis the old form of marteau, 'hammer'. Cp. se casser la tête, under tête 22. Tl lui sembla tout @un coup apercevoir une corrélation entre le brusque revirement de son pere et la persistance de Claudette 4 ne plus se montrer sur la terrasse, et cette coïncidence lua mit martel en tête (A. TuEvrret, *Boisfleury*). *masser, vb. intr. To work hard, to graft. Lit. 'to knock in with a masse, sledgehammer'. Tout' la journée il a@ massé dans des vapeurs et dans 'cambouis (J. Riotrus, *Le Coeur populaire*). mastoc, 2.m. and adj. invar. Clumsy-looking (fellow), lumpy (fellow). The D.G. says that the word comes from the German Mastochs, 'fatted ox'. Sainéan, however (*Langage parisien*, p. 338), thinks this etymology doubtful, and suggests that the word represents a combination of the provincialism matoe, 'lubberly', and its synonym massif. mastroquet, m.m. Keeper of a publichouse, landlord of a wineshop. Cp. bistro, mannezingue, troquet. Sainéan (*Langage parisien*, p. 116) explains this word as coming from mastoe, contaminated by stroc = setier, a measure for liquids. Cp. the matricule The landlord is thus looked upon as a thick-set little fellow who sells setiers. Littré derives the word from mi-stroc or ma-stroc, which in the slang of the eighteenth century denoted demi-setier. : On s'assit & la "terrasse" d'un mastroquet et Yon mangea quelques triangles de brie arrosés de vin blanc (F. Coppin, *Un Enterrement civil*). m/'as-tu-vu, 7.m. Contemptuous nickname for an actor, or for any poseur. Lit. 'Did you see me?' An allusion to the conceited airs of certain 'pros' and to their constant

inquiry, ‘ Did you see me in such and such a part (or play)?’. Also written *matuvu*. *maternelle*, n.f. 1. Infant school. Elliptical for *école maternelle*. 2. Mother, *mater*. This, like its English equivalent ‘*mater*’, originates in school slang. Cp. *paternel*. *Rentré*, je vais trouver mon *paternel*, ou la *maternelle*, est-ce que je sais ? La famille enfin... (H. Lavepan, *Nocturnes*). *mathurin*, n.m. Jack Tar. *matin*, n.m. Un *deces* quatre *matins*, One of these (fine) days. Un de ces quatre *matins*, il est de force à vouloir se séparer d’avec toi (H. Lavepan, *Nocturnes*). See *épater* 2 (Willy). *matin*. 1. .m. Little rascal, little minx. Dit. ‘*cur*’, * *mastiff*’. “ La *matine* /” Il *winjuriait* *Pinfidele* que de ce petit nom, modéré, démode, qui sert encore, dans la bouche des gens âgés, à complimenter la jeunesse imprudente (CoLETTER, LT? Aube). See *autant* 3 (Brieux). 2. Interj. *Mdtin*/ expresses astonishment—e.g. *Mdtin*, vous y allez fort / By jove! you’re coming it strong ! *Mdtin*/ On ne doit pas s’embêter à Nancy, s’il y a beaucoup de femmes de ce modèle-la! (GyP, *La Ginguette*). *matinée*, n.f. Dormir (or Faire) la grasse *matinée*, To sleep until almost noon, to lie abed late. Quant & Victorine et & madame Couture, elles dormirent la grasse *matinée* (Batzac, *Le Père Goriot*). *matois*, ».m. C’est un fin *matois*, He’s a shrewd man, a cunning dog. **matricule*, n.m. (Ca va barder pour ton *matricule* / That’s going to be bad (dangerous) for you. Lit. “there will be danger for your number’. Military slang. Cp, the English ‘It’s got

matriculer 245 méche your number on', said of a bullet or shell intended for a person. *matriculer, vb. tr. To steal. An ironical use of the verb, since le numéro matricule, borne by a soldier's effects, is the only proof of ownership in the army. mauvaise, adj. 1. Elle est mawvaise / That's a bad joke (bad trick) ! None of that! Draw it mild! See elle. 2. La trouver mauvaise, Not to like it, to find it amiss, to be sick of it. See la 2. Depuis huit jours, ils sont les hêtes de M. et Mme Lapilule, qui commencent a la trowver mauvaise (JEAN DES ABBEssEs, L' Héritage de VOncle Moucheron). mazagran, n.m. Coffee served in a glass. This word was introduced into military slang, from which it has passed into popular speech, by soldiers who had served in Africa, and recalls the defence of the fort of Mazagran in Algeria in 1840, during which the 123 French soldiers who held out against 12,000 Arabs had nothing but black coffee to drink. mazette. 1. n.f. Clumsy fellow (at games), Johnny raw, a perfect rabbit, milksop. A Rouen word which originally denoted (a) 'poor horse' and 'horse' in general; (0) an 'unskilled man', in speaking of trumpetplayers. Oudin writes in his Cwuriositez (1640): " Une mazette, c'est-a-dire, par métaphore, un ignorant, un maladroit". The word is the same as the Berry mazette, 'ant' (Puy-de-Dême, maze, same meaning, from the German Ameise), whence the force of 'weak' or 'puny' (SAINHAN, Sources indigenes, I, pp. 312-13). , Pour faire un coup pareil, en plein quartier des Halles, c'est stirement pas une mazette! (EF. Carco, LI' Homme traqué). 2. Interj. Mazette/ Expresses astonishment—By Jove! My eye! I say! Tu as encore acheté des choses. ... Oui, ce petit groupe de Saxe sur cette étagère, je ne te le connaissais pas.... Mazette, quel luxe! (P. Marcusirrs, L'Hmbusqué). See calé 2 (Mirbeau), pied 15 (Hirsch). *mec, n.m. *1. Pimp. *2, Man, fellow (especially contemptuously), cove, bloke,—e.g. Ils nous barbent, ces mecs-la/ Those blighters get on our nerves. Mec or meg, from the Provengal mee, * affected fellow', is an old jargon term which meant 'master', 'individual'. It has passed into popular speech with the meanings of ' pimp', "apache ", and then 'fellow' in general. Les notaires? D'la racaille! Des mecs qui prennent cent sous pour vous écrire deux lignes (R. BrngaMIN, Gaspard). See trait 1 (Hirsch). *mécanique, n.f. The guillotine. *mécaniser, vb. tr. To tease, annoy. *méeano, n.m. One who drives a machine (car, aeroplane, etc.). Corruption of mécanicien, ' engine-driver '. méchant, adj. Ne pas être mechant, To be innocuous, tame, inferior, of little

value, no great scratch. Un livre pas méchant, A tame book. Une plaisanterie pas méchante, A dull joke. méche, n.f. 1. Htre de méche avec quelqu'un, To be an accomplice of somebody, to be hand and glove with somebody, to go halves with. This metaphor is drawn from the same source as 2 below. Comme je questionnais la concierge, la vieille canaille, qui était de meche avec ma femme, me répondit que çc'était un locataire qui travaillait aux Halles (P. Veber, Les Rentrées). 2. Eventer la méche, (a) To discover a plot ; (6) To give away one's accomplices, blow the gaff, give the show away. Lit. 'to discover the match or fuse' (for firing mine, gun, etc.). Les Parigots ('Parisians'), nés malins, ainsi que chacun sait, avaient vite éventé la meéche et deviné le dessous des cartes (G. Covurtetine, Le T'rain de 8 h. 47). Vendre la méche = 2 (b). A popular alteration of éventer la méche, under the influence of the synonymous phrase vendre la calebasse, of nautical origin. *4. Sentir la méche, To smell a rat. 5. Y avoir méche, To be possible ; Ne pas y avoir méche, To be impossible—e.g. Y a-t-il méche de Vobtenir & Veil? Is there any chance of getting it on tick ? Il n'y a pas méche or, elliptically, Pas méche, It's no go, no use, Nothing By doing. Sainéan (Langage parisien, p. 195) says that this use of the word méche, 'wick', originates in printers' slang, in which méche igs used with the meaning of 'work', the wick being looked upon as feeding the candle or lamp. ; Vous voulez danser avec la petite Sannoy .. —dit madame Livry qui se lève suivie d'Auberive—mais aL ny a@ pas méche! (Gye, La Ginguette). See disque (Daudet).

médaille 246 même médaille, n.f. Toute médaille a son revers, Everything has its good and bad side, There is a dark side to every picture. See revers. méduser, vb. tr. To stupefy. By allusion to the head of Medusa, the mythological monster whose head turned into stone whosoever gazed on it. Un instant médusé par cette apparition, Pacadémicien ne tarda pas & recouvrer son sang-froid (O. Marentmr, Le beau Monde). mégot, n.m. Cigarette or cigar end, fagend. Un ramasseur de mégots or Un mégotier, A man who picks up cigar and cigarette ends to smoke or to sell the tobacco, a fag-end man. A corruption of magot. Des moutards (‘ brats’) de treize ans fumaient des mégots et salivaient (J. K. Huysmans, Les Seurs Vatar). *mélasse, n.f. Misery, poverty, straitened circumstances—e.g. FBire (or Tomber) dans la mélasse, To be in trouble, in a fix, mess, pickle. Lit. ‘treacle’. Il est joueur. Et c’est bien pour ga, et pour ca seulement, qu’7l est toujours dans la mélasse (J. RicunPIN, Flamboche). mélécass(e) or mélécassis, m.m. Mixture of brandy and cassis (black-currant wine). Sometimes abbreviated to mélé. méler, se. Mélez-vous de ce qui vous regarde (or de vos affaires) / Mind your own business! De quot vous mélezvous ? What business is it of yours ? méli-mélo, n. m. Extreme confusion, jumble. Also written méli-mélo; from méler, ‘to mix’, ‘tangle’; cp. péle-mêle, in Old French mesle-mesle. Je ne sentais plus un vide au milieu de la salle. Le méli-mélo des voix recouvrait tout (J. Romans, Le Vin blanc de la Villette). mélo, x.m. Blood-and-thunder drama. Abbreviation of mélodrame. Grace & Blanche Lilas, je connais le répertoire des anciens “ mélos ” (E. Coppin, L’ Habilleuse). melon, ”.m. 1. Round-crowned hard felt hat, bowler (hat). Lit. ‘melon’, An abbreviation of chapeau melon. 2. Silly fellow, flat. At all epochs cucurbitaceous plants have provided terms to denote silliness—ep. tdi a gourde, and the English ‘ bumpkin’, membre, 7.m. Se saigner les quatre membres, To work oneself to the bone. Lit. ‘to bleed one’s four limbs’. C’était le fils d’un maréchal ferrant qui, entendant vanter les bienfaits de l’éducation, se saignait les quatre membres, le pauvre homme! pour envoyer son enfant demi-pensionnaire au collège (A. DaupEt, Le petit Chose). *membrer, vb. intr. To work hard, toil. Military slang which has passed into popular speech; lit. to work hard with all one’s ‘limbs’, at military exercises. S’arrêtant tous les trois pour contempler . . . les camarades qui membraient (G. CoURTELIN, Les Gaietés de ? Hscadron). même. 1. A même is a prepositional phrase, which can also be

used adverbially, with the force of ‘ (directly) from or out of’, ‘right in the middle of’, etc.—e.g. Boire a même la bouteille, To drink out of the bottle itself (i.e. without a glass). Boire ad même un seau d'eau, To drink out of a bucket of water. Manger les fruits a@ même Varbre, To eat fruit off the tree. Voila la cruche, buvez & même, Here is the pitcher, drink straight from _ it. Manger amême, To eat out of the dish. Mordreamême, To bite from the piece, joint, etc. This use, which already existed in the Middle Ages, when même sometimes preceded the word determining the noun, is equivalent to a la chose même, so that boire a@ même la bouteille = boire a la bouteille même. Originalae the construction was applied to drinking 1) . ‘ Une fenêtre en tabatière, très étroite, laissant toujours le désir de Pair, s’ouvrait & même le toit (A. Davpet, Jack). Charles . . . se fit apporter les abricots, en prit un et mordit @ même (FLAUBERT, Madame Bovary). 2. Cela revient au même, That comes to the same thing. Comment! ... vous ne savez pas qu’elle est amoureuse de M. Sinai? ... ou que, du moins, elle veut lépouser, ce qui revient au même (Gre, Le Baron Sinai). See faute 1 (Estaunié), mon 2 (@’Houville). | 3. Eire & même (de), To be able (to) Meittre & même (de), To enable (to). See fait (B) 6 (Farrère).

mémère 247 merlifiche mêmeère, 7.f. See note to fille.

mémoire, 7.f. 1. De mémoire @homme, Within the memory of man. This phrase, modelled on the Latin *hominum a ae* is only used in negative constructions. : Jamais, de mémoire d'homme, un menuisier du pays n'avait exécuté une pareille besogne (MAUPASSANT, La Confession de Théodule Sabot). 2. Pour mémoire, As a reminder, For information. Ne revenons pas la-dessus, je vous prie.—Je n'y reviens que pour mémoire (AUGIER ET SanpzeAv, Le Gendre de Monsieur Poirier). 3. St fat bonne mémoire, If I remember aright. Variant: Si mes souvenirs sont bons: ménage, n.m. 1. Hntrer en ménage or Se mettre en ménage, To get married, to set up house (keeping). Je mis quelque argent de cdté, et, quand il me sembla qu'il y en avait assez pour me mettre en ménage, je parlai 4 Catherine de mon sentiment (F. Corrn, Un Accident). 2. Faire bon ménage, To get on well together, to live happily together. Faire mauvais ménage, To live unhappily together, not to hit it off well. L'homme . . . est marié; il vient la sans cesse avec sa femme. Les époux passent pour faire le meilleur ménage (R. BoyLesveE, Souvenirs du Jardin détruit). 3. Ménage a trois, The husband, the wife and the lover, the eternal triangle. mendiant, n.m. Les quatre mendiants du dessert, Figs, nuts, almonds and raisins. Lit. 'the four mendicants of dessert'; by allusion to the fact that figs, raisins, almonds and nuts recall the respective colours of the robes of the four orders of mendicant friars— Prêcheurs, Mineurs, Carmes and Augustins. On s'attardait aux quatre mendiants du dessert (H. Duvernois, Mon_ steur). *Ménilmuche, proper name. Paris. A corruption of the real name of the district, Ménilmontant. Another form is Ménilmonte. Qui connaît ce coin de nature, presque sauvage, hanté seulement par les gueux de Ménilmuche (J. Ricuein, Le Pavé). menotte, n.f. Little hand, (especially of children). A diminutive of main. apy. mentir, vb. intr. A beau mentir qui vient District of tiny fist de loin, Travellers tell fine tales; A traveller may lie with impunity. That is, 'He who comes from afar a beau jeu, i.e. has a fine opportunity to tell things which one cannot verify'. C'est pourquoi l'on peut affirmer que toutes les relations de voyage sont fausses,—sauf si elles sont des notations purement artistiques, comme celles de Fromentin ou de Loti; & cause de cette inexactitude foncière qui engendre mille séductions, leur influence peut être très grande. A beau mentir qui vient de loin (P. Moranp, Le Voyage). mer, 2.f. Ce n'est pas la mer a bowre! It is not an impossibility, It

isn't such a formidable thing, It is not so very difficult after all. Un petit moment désagréable à passer . . . ce n'est pas, après tout, la mer @ botte. A votre place, je hésiterais pas (O. Mirsra, Le Journal Pune Femme de Chambre). mereanti, n.m. Unscrupulous tradesman, profiteer. This word, applied originally to the Algerian traders who followed the expeditionary troops in Africa, is properly the plural of the Italian word mercante, 'merchant'. Le mercanti cognait furieusement le bureau de son poing massif (R. Doreutis, Les Croix de Bots). *merde, inter). See Cambronne.

méridienne, n.f. Faire la méridienne, To take a mid-day nap, an afternoon nap, a siesta. *mérinos, n.m. Laisser pisser le mérinos, To bide one's time, to wait for one's opportunity, not to fret. Mérinos (pron. mérinoss) is a Spanish sheep, and the expression is synonymous with laisser pisser le mouton (see mouton 3). merlan, n.m. 1. Hairdresser. Lit. 'whiting'. This nickname arose from the fact that formerly, when powdered wigs were worn, hairdressers were apt to be covered with flour, like whittings about to be fried. Je commençai sur-le-champ mon apprentissage chez un coiffeur polonais de la rue du Bac.... Au bout de six semaines, j'étais devenu un "merlan" accompli (V. CumrButinz, L' Aventure de Ladislas Bolskt). See mousse 2 (Zola). 2. Faire des yeux de merlan frit: see yeux tk *merlifice, n.m. Mountebank, showman. This term belongs to the slang of fair-folk and

mésigue 248 mettre = lit. 'marvellous' (Old French and popular mirifique). Elle avait vu passer sur la grand'route des merlifiques (J. RICHEPIN, Miarka). *mésigue or mésigo, pron. = mézigue. messe, n.f. 1. Dire des messes basses or une messe basse, To speak in a low voice, to whisper. Je n'aime pas les messes basses, Stock phrase said to people who whisper to each other in order not to be heard by others. 2. Jene répète pas la messe pour les sourds, I don't like repeating things, I don't boil my cabbages twice. Another stereotyped phrase said to people who ask you to repeat the same thing several times. Messieurs-dames. Among the lower classes this is the general, obligatory formula of greeting on arriving or departing, on coming in or going out. Nothing is added to Messieurs-dames, which may imply bonjour, bonsoir, je vous salue, salut, adieu, au revoir, etc. It is obvious that this formula should really be applied only when one is addressing men and women together; but amongst the people Messieurs-dames is often used when men only or women only are present, or even when there is only one man or one woman. Monsieur-madame is used by tradesmen, shopkeepers, etc., who know that Messieurs-dames is vulgar and thus aim at showing their breeding | mesure, n.f. 1. Hire en mesure de, To be capable of, prepared to. Se mettre en mesure de, 'To prepare to. 2. Donner sa mesure, To show what one is capable of, what one can do. 3. Outre mesure, Beyond all measure. Tl buvait owtre mesure, lui si sobre ordinairement (T. Gautinr, Militona). 4. Sur mesure, (of clothes) To order. métèque, n.m. Foreigner domiciled in another country. Méteque (from the Greek metoikos) was the name given in Athens to foreigners who had settled in that town and had to pay certain taxes without, however, enjoying the rights of citizenship. Je suis un saligaud ('rotter'), je me suis conduit comme un lache. J'aicané. Je devais casser la gueule ad ce sale pantin, & ce métèque, & ce rasta! (A. Saumon, C'est une belle Fille /). métier, n.m. Sur le métier—e.g. Avoir du travail sur le métier, To have work on hand, Avoir un livre sur le métier, To have a book on the stocks, to be working at a book. Dit. 'on the loom', | x J'ai sur le métier une grammaire comparée. Que Dieu me prête vie, et les pédants routiniers verront beau jeu! (V. CoerBuLinz, L'Aventure de Ladislas Bolskt). métingue, n.m. Meeting (pronounced a la française). The English word meeting is also used. See calotte 1 (Coppée). métro, n.m. Underground railway in Paris, 'tube'. Abbreviation of métropolitain, which itself stands for chemin de fer

métropolitain. mettre, vb. tr. *1. Hn mettre, To make efforts, to warm into it, to go at it hammer and tongs, to keep it up, to play up, etc. (according to the context) —e.g. Mets-y-en / Go it for all you're worth ! Put some vim into it! N'ave pas peur den mettre ! Don't be afraid of letting yourself go ! Nyrop (Btudes, III, p. 23), explains this as an abbreviation of en mettre un coup, and thinks that the phrase has become more widespread as a result of the War. He adds in a note that E. Philipot is inclined to see the origin of the expression in motoring, en mettre being equivalent to mettre de l'essence.

*2. Le mettre a quelqu'un, To take somebody in. Cp. introduire. Il vous Va bien mis, raille le père Hamel, qui se gave de riz au chocolat (R. DorcEnis, Les Croix de Bois). *3. Les mettre, To be off, do a guy. Nyrop (tudes, III, p. 23) points out that this expression is an abbreviation of mettre les voiles, or mettre les crayons, or mettre les bouts de bois, etc., and that, as in the case of en mettre, the War gave a great extension to * use of the phrase. uffit ... Maintenant faut les mettre—Les mettre? bégaya le millionnaire.—Oui, les batons, et en vitesse (C. VautrL, Mon Curé chez les Riches). See camp (Barbusse). 4, Mettons (or Mettez) . . . , Let'ssay . . . —e.g. Mettons (Mettez) dix francs, Let us say (Make it) ten francs. Mettons (Mettez) que je n'ai rien dit, Let us suppose that I said nothing. 5. (¥) mettre du sien, To contribute one's share, something of one's own, to make concessions, to meet one half way—e.g. Jy at mis du mien, I contributed to it (with money, help, effort, etc.). See mien 1.

meubles 249 midi Si chacun consent & y mettre du sien, peut-être que ça peut marcher (H. Lavepan, *Le nouveau Jeu*). Les ouvrières ont d'inqualifiables exigences en ce temps ou chacun devrait pourtant mettre du sien (Grp, *Ceux qui s'enf...*). 6. Se mettre, to dress—e.g. Elle se met bien, She dresses well. Les femmes disent toujours qu'elles n'ont (plus) rien & se mettre, Women always say that they haven't a thing to put on, that they haven't a rag to their backs. In popular speech Il se met bien can also mean 'He does himself well'. Je n'avais littéralement plus rien à me mettre. ... Alors je suis allée me commander un petit costume chez Hatzfeld (Gyp, *Ceux qui s'en* 7. Se mettre a, To begin, set to—e.g. Il faut s'y mettre, We'll have to set about it. meubles, n.m. pl. Htre dans ses meubles, To have one's own furniture, not to live in lodgings (cp. bois 3). Mettre quelqu'un dans ses meubles, To provide a home for somebody, to furnish a house or flat for somebody. *meurtre, n.m. C'est un meurtre de... , It is a great shame to... —e.g. C'est un meurtre @abattre les grands arbres, It's a sin to fell big trees. *mézigue or mézigo, pron. Myself, I, me, this child. One of many old jargon deformations of mot. See foin (Willy) and maquiller 1 (Richepin). *miché or michet, n.m. *1. Client of a prostitute (especially one who pays as opposed to a fancy man). Jaure (Lever) un michet, To find a client, to pick up a flat. This old slang term represents the vulgar pronunciation of Michel, the traditional name for a 'dupe', 'simpleton'. *2, Ninny, simpleton, 'gent' (ironic). Deux fins michets d'une vingtaine d'années, venaient en sens inverse : gibus, monocle, jonce, tout le tremblement ('the whole bag of tricks') (J. Romain, *Le Vin blanc de la Villette*). micmac, ».m. Complication, jumble, underhand manoeuvre, jobbery, foul play—e.g. Il y a un micmac dans cette affaire, There's some underhand work in this business, Qu'est-ce que c'est que tous ces micmacs ? What's the meaning of all these underhand doings ? Mie-mac or miquemaque goes back to mitemaque, *medley, 'confusion', met with at the beginning of the sixteenth century in the last of the *Mystères*, *Saint Christophle* (1530). This form was preceded by mutemate, 'rebellion', which occurs frequently in the fifteenth century and corresponds to the Flemish *muitmak*, 'riot' (see A. Thomas, *Romania*, XLI, p. 80, who was the first to point out the Flemish origin of the word). Mic-mac itself is first found in the *Comédie des Proverbes*: "Il y a du mic mac", and later passed into Oudin's *Curiositez* (1640) (SAINBAN, *Sources indigènes*, II, p. 298). Les Lorilleux flairaient

bien quelque micmac; mais ils ne savaient pas (Zoxa, L' Assommoir). midi, n.m. 1. Chercher midi a quatorze heures, To look for (To make, seek, find) difficulties where there are none, To go on a wild-goose chase. This expression recalls the old custom of reckoning the hours of the day consecutively from 1 to 24, beginning at sunset. Since the sun sets, in our part of the world, between 4 and 8 o'clock, according to the season, noon could thus vary from the sixteenth to the twentieth hour, but could never be the fourteenth. Thus chercher midi a quatorze heures originally meant 'to seek the impossible'. Voltaire's epigram for the sundial of an inn is well known: Vous qui fréquentez ces demeures, Etes-vous bien? Tenez-vous-y, Et n'allez point chercher midi A quatorze heures ! La jalousie est la plus élémentaire et la plus apparente des passions. Spinosa lui-même n'y a pas cherché midi a quatorze heures, et Molière Va tout aussi bien définie par la comparaison d'une soupe ou !'on ne veut pas que le voisin trempe sa cuiller (A. Hurmant, Coutras, Soldat). *2, Midi! or C'est midi! or (C'est) midi sonné! or (C'est) midi moins cinq / There's no doing it! Nothing doing! CO' est macache et midi sonné / It's absolutely impossible ! Military slang expressions, to denote refusal or denial, which have passed into popular speech. Tu comprends bien que pour pagnoter ('go to bed') au quartier ... C'est macache et midi sonné / Tu ne voudrais pas! (G. Courtin, Le Train de 8 h. 47). Car pour ce qui est Waller se balader, avec ta pourriture de sceur, maintenant c'est midi sonné (V. Marquerite, Le Compagnon).

*mie, n.f. A la mie or A la mie de pain, mien. 2. Jat fait des miennes, I have been up mieux, adv. and n.m. 250 mille assistant, To be seen in numbers, especially in the rue de la Paix, at ‘mid-day’ (midi), when they emerge for their dinette, ‘little lunch’, and to take the air. The word is thus a combination of midi and dinette. Worthless, not worth a cuss—e.g. Un mec a la mie de pain, A worthless fellow (mentally or physically), a washout. The mie is the inner, soft part of a loaf of bread. Vous aurez deux jours de salle de police, et avec un petit motif qui ne sera pas @ la mie de pain (G. CouRTELinu, Les Gaietés de ! Hscadron). 1. J’y ai mis du mien, mettez-y du votre, I have given way a bit, meet me half-way ; I have done my share at it, now it’s your turn. See mettre 5. to my old tricks again. See sien 1. 1. A qui mieux mieux, In rivalry, vieing with one another—e.g. Ils cowraient a qui mieux mieux, Hach was trying to run faster than the other, Each tried to outrun the other. A sentence like Ils courent a qui mieux mieux is probably to be understood as: Ils courent d qui courra mieux courra (or fera) mieux. Formerly the preposition @ was omitted, and its addition, due no doubt to some analogical construction, dates from the sixteenth century. Les passagers du bateau a vapeur prenaient franchement part a cette hilarité et démentaient a qui mieux mieux la réputation de gravité imperturbable qu’ont les Espagnols dans le reste del’ Europe (T. GauTirr, Voyage en Espagne). De son mieux, As best one can—e.g. Faire de son mieux, To do one’s best. See faire 25 (Prévost). Elle est miewx que sa sewur, She is prettier (better-looking) than her sister. See bien 3 (0d). Ltre au mieux avec quelquun, To be on the best (possible) terms with some one. Le notaire de Ponteilles avait un nom charmant et qui lui allait si bien! On Vappelait maitre Anselme Joliton. Naturellement, Pétais au mieux avec lui (O. MirBHAU, Dingo). Faute de mieux, For lack (want) of anything better. mijoter, wb. tr. mille, ».m. . Je ne demande pas mieux; see demander 2. . Le mieux est Pennemi du bien, Leave well alone. . On ne peut mieux, As well as possible, It could not be better—e.g. Vous arrivez on ne peut mieux, You could not have come at a more opportune moment, 9. Pour mieux dire, To be more exact. 10. Zant mieux, So much the better. mijaurée, n.f. Affected and conceited woman. Fairesamijaurée, To put on conceited airs. Mijaurée is a provincialism which in its passage into Parisian speech has undergone changes of form and meaning. The primitive form migaurée is found in La Gazette de la Place Maubert (1649), a work written in popular Parisian

style, and the modern form, written migeorée, is already met with in the Comédie des Chansons (1640), while Oudin in his Curiositez of the same year gives both variants. As for the meaning, the force of ‘conceited coquette’ is clear from the following passage in Molière’s Bourgeois gentilhomme (1670), Act III, Sc. IX: “Elle, monsieur? voila une belle mijaurée, une pimpesouée bien batie, pour vous donner tant d@’amour!” In Anjou, migouri or migorée denotes ‘marmelade’ or ‘fruit-jam’, and this specific meaning is the source of mijaurée, ‘foolish or conceited girl or woman who puts on affected airs’ (cp. faire la sucrée, ‘to play Miss Sugar-lips’). Its earlier synonym pimbeche also has a culinary origin, going back to espimbeche (a kind of verjuice or juice of unripe grapes); found in the Menagier de Paris (13899) (SAINKAN, Sources indigenes, I, pp. 321-2). Vous n’êtes point de ces mijaurées qui ne savent seulement point entendre une plaisanterie (O. MmBEAU, Le Journal dune Femme de Chambre). See coup 12 (Ohnet), nounou (Romains). To concoct, plot, hatch. Lit. ‘to cook slowly’, ‘stew’, ‘simmer’, Vous avez l’air de mijoter quelque chose (C. H. Hirsou, “* Petit” Louis, Boxeur). Mettre dans le mille, To be successful in an undertaking, to meet with a piece of good luck, to hit the nail on the head. An allusion to machines at fairs for testing physical strength, le mille being the highest score. Ah! c’est un fait; pour un novice je n’avais pas raté le coche; j’avais mis dans le mille tout de suite (G. Courretinn, Ah / Jeunesse).

milord 251 mis milord, x.m. Rich man, a Creesus. From the English 'My Lord'. mimi, ».m. 1. Cat. Child's talk ; an imitative word. 2. Term of endearment—Mon mimi, darling, ducky. minable, adj. Wretched, shabby (-looking) (of persons and things). Dit. which can be 'undermined' stroyed'. On traversa un pays minable, aux fenêtres sans carreaux et aux toits percés (R. Dorgutis, Les Croix de or 'deBois). *mince, interj. Expresses wonder, incredulity, admiration, etc. Mince / or Ah/ mince / or (Ah/) mince alors / Fancy! Just imagine! Just think of it! My aunt! My hat! Similarly mince de + noun intensifies — e.g. Mince de pluie (chaleur)! What a downpour (heat)! Mince de potin / What a row! Non mais, mince de culot / I say, what cheek ! One of many euphemisms for merde. Pour le coup, Blanchette, te voila rue Tholozé.—Mince, si je laurais jamais cru! s'écrite Nénesse (C. H. Hrrsou, Nini Godache). Mais, après un quart d'heure sur la route poussiéreuse, ils commencèrent & tirer la jambe.—W Mince de chaleur / dit Robert. Vous appelez ga une partie de plaisir ? (F. CoamesauR, Tuer les Vieux! Jouir /). mine, n.f. 1. Faire bonne mine a mauvais jeu, To put a good face on the matter, to make the best of a bad job. Cp. fortune 1. Peu s'en fallut que je ne mourusse @ennui dans mon village; mais j'étais un gargon de ressource: je fis bonne mine & mauvais jeu, et je finis par gagner la partie (V. CuErRBuLIEZ, L' Aventure de Ladislav Bolski). 2. Fatre grise (or mauvaise or froide or triste) mine @ quelqwun—e.g. Il nous a fait grise mine, He looked black (or sour) at us, He did not receive us well, He received us coldly. Elle fuyait la maison parce que madame Octavie faisait grise mine quand elle la trouvait 4 Vintérieur (J. Ricuerin, Miarka). See eranement (Derennes). 3. Faire la mine, To sulk, pout, scowl. Faire la mine a, To look sour at. Je lai rencontré a sa porte. Lla fait semblant de ne pas me voir.— Ce n'est pas étonnant. Depuis notre voyage a Fontainebleau, tu luz fais une mine / (Brinux, Les Hannelons). 4. Faire mine de, To pretend to. 5. Payer de mine, To have a prepossessing appearance, to look well. Ne pas payer de mine, To have an unprepossessing appearance—e.g. Il ne paye pas de mine, His appearance is against him. Ne trouves-tu pas qu il a le meilleur air du monde ?—Je suis de Tavis de madame; ce garçon paye effectivement de mine (T. GAUTIER, Jean et Jeannette). minet, n.m. (fem. minette). dearment. Lit. 'puss', 'pussy'. Oh! alors, je vais rester toute seule ?—Mon pauvre minet/ (H. Lavepan, Leurs Seurs). *minute, interj. Half-a-mo'! Hold on a minute !

mioche, n.m. Child, brat, kid. From the Middle French mioche, ‘crumb’; hence the idea of ‘little’. Le père dut seul fournir la patée a sa ribambelle de mioches (L. FRaPris, Marcelin Gayard). See bière (Frapié). *mirer, vb. tr. To look at, see. T’as qu’a mirer la même, t’as bien vu qu’on est de vieilles connaissances (J. H. Rosny, Marthe). *mirettes, n.f. pl. Eyes, optics, peepers. Lit. ‘little mirrors’; the word originally denoted the pupil of the eye. Ferme tes mirettes, demain y fera jour (J. H. Rosny, Marthe). mirliflore, .m. Coxcomb, silly, ceited dandy. Originally applied to the dandies of the eighteenth and early nineteenth centuries. From mirlifique, ‘admirable’, and flores, ‘ostentation’, ‘elegance’ (SAINRAN, Sources indigenes, II, p. 333). See sou 3 (Balzac). mirobolant, adj. Astounding, lous, stunning, scrumptious. Ce ne fut pas que les deux exécutants fussent doués de voix mirobolantes (J. RicHEPIN, Contes sans Morale). mis, past participle. Bien (Mal) mis, Well (badly) dressed. Cp. mettre 6. Term of enconmarvel

mise 252 moblot mise, n.f. 1. Htre de mise, To be quite 4& un de leurs amis, un grand feigallowable, admissible, acceptable, nant qui voulait faire du concert ? fashionable, respectable. N'être pas ('kick up a row'; cp. musique) (A. de mise, To be inadmissible, etc. Sautmon, C'est une belle Fille /). N'être plus de mise, To be out of fashion ; To be no longer admissible— e.g. Ces chapeaux ne sont plus de mise, Those hats are no longer in vogue, are no longer worn. 2. Mise a pried, Temporary or permanent dismissal from one's employment, suspension, sack. See mettre a pied, under pied 13. Originally used of a driver or coachman forbidden to drive fora certain time. Pour qui ne redoutait pas une mise a pied un peu brusque, la place était bonne au moins pour un temps (GYP, Miche).

*miseloque, ».f. Theatre. From mise and logues, i.e. dressing in tatters or tawdry garments. An old jargon term which Richepin used in the title of one of his books: Miseloque, Choses et Gens de Théêtre. miser, vb. tr. To stake money at gambling ; to bid (at an auction). From mise, n.f., 'stake'. misère, ».f. 1. Trifle, paltry thing—e.g. Je lui dois cent francs . . . une misère, quot / I owe him a hundred francs—a mere nothing! S'inquiéter pour des misères, To worry about trifles. C' est un rien, une misère, It's nothing at all, a mere trifle (hardly worth bothering about). Je crois que j'ai perdu.—Combien ?— Oh! une misère, cent cinquante francs peut-être, même pas (A. Carus, Monsieur veut rire). 2. Chanter (or Crier) misère, To harp on one's misfortune (distress, misery), to complain of one's poverty. Quelle menace dans cette phrase ! Armand se doutait bien qu'é ce déjeuner Julie avait Vintention de crier misère! (L, DELARUE-MARDRUS, Douce Moitié). 3. Faire des misères a quelqu'un, To worry, torment a person—e.g. Cet enfant lui a fait toutes les misères possibles, This child has been a terrible worry to her, gave her a lot of trouble, made her life a burden to her. Les autres garçons lur faisaient toutes les misères possibles, The other boys teased the life out of him. Croirez-vous qwils me faisaient des misères parce que j'avais dit non 4. Misère de misère/ or Misère de sort! What bad luck !

mistigri(s), n.m. Cat, pussy. Child's word; lit. 'grey cat'. *mistoufle, .f. *1. Affront, scurvy trick —e.g. Faire des mistoufles a quelqu'un, To behave in an unfriendly manner towards a person, to play some one a dirty trick. Ma chère, il est toujours chez Frangois, il fait semblant de lire le journal.... Bien str, il y a quelque coup de mistoufle (ZoLa, LT? Assommoir). *2. Misery, poverty—e.g. Hire dans la mistoufle, To be in straitened circumstances.

Nous tenons le bon bout. Je crois que, maintenant, c'est bien fini, la mistoufle (F. Cuampsaur, *Tuer les Vieux / Jouir /*). An ironic use of mistoufle or mistoufe, an abbreviation of mistouflet, 'darling', 'pet'; cep. in the Jura patois the word miste, meaning 'poverty' (lit. 'nice') and in Lorraine miston, 'beggar' (lit. 'darling') (SAINLAN, *Langage parisien*, p. 98) mitaine, n.f. Prendre (or Mettre) des mitaines, (generally in a negative construction) To put on gloves (fig.), to wrap things up, to mince matters—e.g. Faut-il prendre des mitaines pour ...? Must one put on gloves to ...? Dire une chose sans mitaines, Not to mince matters, to state a thing bluntly. Lit. 'to put on mittens'. See gant 2. Le reporter, pressé par Vheure, n'avait pas eu le loisir de prendre des mitaines: il annonçait la chose criment (A. Hermant, *Cadet de Coutras*). See vis (Descaves). miteux, adj. Poor, poorly clad, shabbylooking, wretched-looking. Lit. *blear-eyed'; a provincialism (Berry). miton-mitaine, adj. Neither good nor bad—e.g. wun onguent miton-mitaine, an indifferent remedy. Miton is merely another form of mitaine, 'mitten'. This expression, used only in connection with words like onguent denoting remedies, goes back to the seventeenth century. *moblot, ».m. Soldier belonging to the Garde Mobile in 1870. Deformation of mobile.

mochard 253 mome *mochard or moche, adj. (Of things or persons) Ugly, worthless, shoddy, rotten—e.g. Un article moche, A dud. Ce q'il est moche/ What a mess he is ! This meaning of the word probably originates in the technical term moche (which the D.@. suggests may come from the Italian moscio, 'soft', 'flabby'), denoting a loosely twisted skein or hank—e.g. soie en moches, laine a broder en moches. Quand un chapeau me plait et que je veux me le faire donner . . . —Vous dites qu'il est moche. — Voila (A. BrraBeavu, Un Jour de Folie). Je commence & savoir m'habiller, a me connaitre dans ce qui est chic et ce qui est moche (C. H. Hrrscu, "Petit" Louis, Boxeur). mode, f. 1. A la mode de Bretagne, (of relationship) Onceremoved. 'This phrase is used of any very distant relationship—e.g. Hille est ma tante a la mode de Bretagne, She is my father's (or mother's) first cousin, She is my first cousin once removed. ile est ma niece a la mode de Bretagne, She is the daughter of my first cousin. On account of its language and customs, Brittany was for long a closed country in which families carefully maintained the ties of relationship and frequently intermarried. As a result of these habits, the province became famous for the great number of uncles, aunts, nephews and nieces 'once removed'. An onele (or tante) d la mode de Bretagne is properly a first cousin to the children of a cousin, and these children are called neveux (or niéces) a la mode de Bretagne. Nous sommes pourtant un peu cousins: car le père de Gertrude était mon grand-oncle a la mode de Bretagne (A. Turvurier, La Chanoinesse). 2. Passer de mode, To go out of fashion. Etre passé de mode, To be out of fashion. moineau, n.m. Fellow (contemptuous) — e.g. Un dréle de moineau, Un sale moineau, A queer bird, A bad egg. Lit. 'sparrow'. Op. oiseau 1. moins, adv. 1. Au moins, with the force of 'I hope', is frequently used in questions to indicate and stress a certain anxiety, care, or doubt on the part of the speaker. These questions are generally negative and the 'au moms' is 'placed at the end, thus resembling an exclamation betraying the questioner's emotion, confusion, uncertainty. Tu ne t'es pas trahie, aw moins 2? (H. Lavepan, Le Marquis de Priola). Quelle mauvaise mine vous avez, ma petite amie! Vous n'êtes pas malade, aw moins? (P. MarGuErirTE, L'Hmbusqué). 2. Hn moins de rien, In (less than) no time. 3. C'est bien le moins—e.g. Il a promis de me soutenir énergiquement.—C' est bien le moins, He has promised to give me his whole-hearted support.—It's the least he can do (or So he ought). La

résignation, oui!... Et apres l'avoir préchée, c'est bien le moins que je donne l'exemple en la pratiquant (C. Vaurrel, Mon Curé chez les Pawvres). mois, .m. Sans compter les mois de nourrice or Ht les mois de nourrice / (ironical) And the rest !—e.g. Sa femme a trente ans.—Ht les mois de nourrice! His wife is thirty years old.—And the rest ! Lit. ' Without reckoning the suckling months'. Dites donc, la maman, il a passé Page, ce gosse-la ...il devrait payer sa place.—Comment, monsieur! Trois ans et demi . . .—Ht les mois de nourrice, n'est-ce pas ? (F. Coppin, La Médaille). moisir, vb. intr. Moisir quelque part, To remain a long time in one place, to grow rusty —e.g. Je ne vais pas morsir ici !/ 'm not going to stop here long. Tit. 'to grow mouldy '. Je crois que Myriam ne moisira pas dans notre corporation. Elle se mariera (G. Riva, Les Sévriennes). See rousse (Romains). moitié, n.f. 1. Wife, ' better half'. 2. Etre (or Se mettre) de moitié, To go halves, half shares—e.g. J'y suis de moitié avec vous, Vil go halves with you in that. *molard, n.m. Gob, expectoration. A provincialism (Lyonnais), denoting Jit. meoulard, or big meule, ' millstone'. *molarder, vb. intr. To spit, expectorate. mollusque, ».m. Sluggish fellow. *même, n.m. and f. Child, kid, brat. Is also sometimes used of a man or woman—e.g. Un beau même, Une belle mome, A fine fellow, fine girl. An old cant term (from Old French mome, 'mask ', 'scarecrow ') which has passed into popular speech, together with some of its many derivatives—e.g. mdmignard, 'little child' méminette, ' little girl'.

moment 254 monde moment, 7.m. o, ae 3. 4. See botte 2 (Romains), carmer (Hirsch), mirer (Rosny). 1. A ses moments perdus, In one's leisure time—e.g. Je le ferai a& mes moments perdus, I shall do it in my spare time, at odd times, whenever I have a moment to spare. Vous savez que la peinture m'intéresse beaucoup et que je m'amuse moi-même 4 barbouiller a4 mes moments perdus (BriEux, Le Bourgeois aux Champs). Dun moment a Vautre, At any moment —e.g. Il peut venir dun moment a Vautre. Du moment que ..., Since, as, provided—e.g. Du moment que vous Vapprouvez, je n'ai rien & dire, Since you approve of it, I have nothing to say. if Moi, du moment que je rapporte ma semaine (' week's pay'), on ne me dit rien (Brinux, La petite Amie). Voir le moment od . . .—e.g. J'at vu le moment ow il allait se facher, He was on the point of getting angry. Je me suis penché pour la retirer et j'ai failli perdre (' I nearly lost') Péquilibre. J'ati vu le moment ov nous tombions tous les deux (Brirzvx, Les Hannelons). *méminette, n.f. Drink of absinthe (served mon, poss. adj. in a small glass). Lit. 'little girl'; see note to même. fille, fillette, demoiselle, dame blanche. 1. Note the use of mon in the army (but not in the navy) when addressing a superior—e.g. Oui, mon colonel (mon capitaine, mon lieutenant), Under this heading may also be mentioned the use in familiar speech of mon + masculine term of endearment, in speaking to women—e.g. mon petit, mon chéri, mon mignon. Similarly with Christian names—e.g. mon Jojo (Josette), mon Jeannot (Jeanne), mon Blanc-Blanc (Blanche), mon Lugon (Lucie), etc. On this point Nyrop says:—" L'origine de cette particularité est probablement a chercher dans le fait qu'en s'adressant & de tout petits enfants on se sert toujours du masculin (mon petit bébé), quisert de genre commun: au point de vue linguistique les tout petits enfants sont sans sexe, et dans le langage hypocoristique les femmes sont volontiers traitées comme des bébés chéris." It is interesting to note that one occasionally comes across masculine terms of affection used between women—e.g. Mon vieux, mon Cp. vieux garçon, mon cher ami, etc. This is a purely modern tendency, and may be a result of the freer mingling of the sexes and perhaps also of modern woman's desire to ape man in everything. (A mother and daughter are speaking) Maman, j'ai des tas de choses & vous dire; je ne sais par ou commencer.—Par la fin ou le commencement, mon vieux, et cela reviendra au même (G. D' HovvittE, Jeune Fille). (One woman to another) Eh bien, au revoir, mon vieux, & demain (Brizvx, La

Femme seule). monaco, 7.m. Money. Avoir des monamonde, 7.m. D) s cos, To be wealthy, to have plenty of money, lots of cash. Abouler les monacos, To fork out, shell out. From the name of an old silver and copper coin bearing the arms of the Prince of Monaco. Si 7' avais des monacos comme vous, c'est moi qui ne m'amuserais pas & courir les routes comme ça, la nuit (Maupassant, Le Colporteur). 1. (In a general sense) People—e.g. Ça fera rire le monde, That will make people laugh. Il y avait beaucoup de monde or Il y avait grand monde, There were many people. Il y avait un monde fou, There was a terrible crowd, a rare lot of people, a regular crush (see foul). On refusait du monde, They were turning people away. Crest se moguer du monde, That's taking others for fools. Vous moquez-vous du monde de parler ainsi? Are you serious in speaking thus ? Do you take people for a pack of fools ? Il était venu beaucoup de monde. La galerie était pleine ... (Zola, La Curée). Mais, mademoiselle, vous n'y pensez pas! ... y a du monde à dîner (Gyp, Le Mariage de Chiffon). . (In a@ restricted sense) Society—e.g. Aller dans le monde, To mix in society. Avoir du monde, To know how to behave in society. Un homme (Une femme) du monde, A gentleman (a lady). M. L'Ambert rentra dans le monde avec succès; on pourrait dire avec gloire (E. ABout, Le Nez dun Notaire). Tous les fiancés qui ont du monde et une bourse bien garnie se ressemblent volontiers. Les bonbons, les bouquets, les bijoux leur compusent

monnaie 255 morale une sorte de poésie suffisante (O. FEUILLET, Histoire d'une Parisienne) N.B.—Note the difference between savoir le (or son) monde, 'to know how to behave in society', and connaître son monde, 'to know whom one has to deal with'. *3. Ilya du monde au balcon, Stock phrase said of a woman with well-developed breasts. Lit. "there are people on the balcony". 4. Jenesurs pasau monde @aujourd hut = Je ne suis pas né @hier ; see hier. Je ne suis pas au monde d'aujourd hut. Si elle invente quelque chose, je m'en apercevrai bien (Brrevx, La petite Amie). 5. Pas le moins du monde, Not in the (very) least, not a bit of it. monnaie, 7.f. 1. Payer quelqu'un en monnaie de singe, To pay a person with promises (in fine words), to jeer at somebody instead of paying him, to let a person whistle for his money, to snap one's fingers at one's creditors. Lit. 'to pay in monkey coin'. The origin of this expression is indicated in a passage of Le Livre des mestiers by Estienne Boileau (thirteenth century), in which it is stated that a showman accompanied by his monkey was exempted from payment of a toll on making the animal perform certain tricks before the toll-keeper. Car, pensait le facétieux Chagnard, c'est bien le moins que, après les beaux billets de mille qu'il m'a soutirés autrefois indirectement, je le paie aujourd'hui, directement et & son nez, en monnaie de singe (J. RicHeEpin, Flamboche). 2. Rendre a@ quelqu'un la monnaie de sa pièce, To pay one back in his own coin. Lit. 'to give some one the change of his coin'. Cp. the English 'Take your change out of that |' Vous me répondez par des plaisanteries.—Voulez-vous que je pleure ?—Vous vous moquez de moi.—Je vous rends la monnaie de votre pièce (Brinux, La petite Amie). monème, n.m. Procession of students in single file through the streets. Lit. 'monomial' (algebraical term). *monseigneur, n.m. Crowbar, jemmy (used by thieves). monsieur, ".m. 1. Faire le gros monsieur, To do the heavy. 2. Monsieur de Paris, nickname for the public executioner. See légume (Mille). monstre, adj. The noun monstre is sometimes used adjectivally in familiar speech—e.g. un succès monstre, a huge success. Cp. boeuf. mont, n.m. 1. Par monts et par vaux, Up hill and "down dale—e.g. Hire toujours par monts et par vaux, To be always on the wing. Il restait rarement au gîte, était Sans cesse par monts et par vaux, visitait ses domaines, avait l'œil & tout (AUGIER nT SanDEAv, Mille de la Seiglière). 2. Promettre monts et merveilles, To promise no end of wonders, miracles (implying that one has neither the intention nor the power to fulfil

one's promises). Lit. 'to promise mountains and marvels'. This curious phrase may be simply due to the influence of alliteration; cp. the Latin *maria montesque*, Italian *prometiere mari eé monti*, Spanish *prometer oro y moro*. For a similar influence of alliteration, cp. *périr corps et cargaison* (English *bag and baggage*, German *Mit Mann und Maus untergehen*). Robert (Phraséologie, p. 525) suggests that the combination *monts et merveilles* arose from the substitution of *merveilles* for *mers* in the literal translation of the Italian expression, which would be known in the sixteenth and seventeenth centuries at the Court and in Paris. It may also have been prompted by the expression *conter monts et merveilles*, 'to tell marvellous stories'. Comme les autres, je prometirai monts et merveilles, et ensuite ... (P. VeBER, *Les Couches profondes*). *montagne*, n.f. 1. *Montagnes russes*, (a) Series of hills for tobogganing; (b) Switchback railway, scenic railway. 2. *Se faire des montagnes*, To exaggerate things, to see imaginary difficulties. 3. *Il n'y a que les montagnes qui ne se rencontrent jamais*, is said (a) as a threat, to indicate to a person that one will sooner or later find an opportunity for revenge; (b) to express one's surprise at meeting a person unexpectedly. *monter-en-l'air*, n.m. Burglar (especially one who visits garrets), 'cat-burglar'. **Montparno*, proper name. Corruption of *Montparnasse*, district of Paris. *moral*, n.m. *Remonter le moral* & *quelqu'un*, To cheer some one up, to raise some one's spirits. Fait curieux: *Vidée de lutter me remonta le moral* (L. Frapih, *La Maternelle*). *morale*, n.f. *aire de la morale* a *quelqu'un*, To scold, lecture a person.

morceau 256 mot Je lui fis de la morale . . . je lui parlai
 doucement, vantant hypocritement l'énergie, Vordre, toutes les vertus
 domestiques de Madame (O. Mrrpravu, Le Journal dune Femme de
 Chambre). See raison (Richepin). morceau, ».m. 1. Faire avaler le morceau
 a quelgwun, To administer poison to a person. 2. Compter les morceaux a
 quelqu'un, To stint—e.g. I] lui compte les morceaux, He grudges him the
 very food he eats. 3. Manger le morceau, To turn informer, to blow the gaff,
 to peach. The verb manger in cant was connected with the idea of
 'confessing' or 'denouncing', hence manger le morceau, which has given
 rise to a whole series of synonyms—e.g. casser le morceau, casser du sucre,
 se mettre a table, all adopted by popular speech via military slang. Vous
 croyez que je n'avais pas deviné depuis longtemps? Nous sommes entre
 femmes, je peux manger le morceau (HENNEQUIN ET Cootus, La
 Sonnette d'Alarme). 4. Manger un morceau sur le pousse, 'To eat a snack:
 see pousse 4. 5. Pour un morceau de pain, For a mere trifle, for next to
 nothing—e.g. I] a ew ce Rembrandt pour un morceau de pain, He obtained
 that Rembrandt for a mere song. Il Va eue, cette imprimerie, pour un
 morceau de pain, monsieur (P. Bovurasgt, Nos Actes nous Suivent).
 mordicus, adv. Doggedly, stoutly, with tooth and nail. From the Latin
 mordicus, 'with the teeth', 'by biting'. Je voulais quitter Tolosa 4 peu prés
 pour les mêmes raisons que Sa Majesté tient, mordicus, & y demeurer (P.
 Brnorr, Pour don Carlos). mordre, vb. tr. 1. Ça ne mord pas, It's no use, no
 go, | am not to be caught, not to be taken in. 2. Allez donc vous y faire
 mordre ! Do not trust to that ! moricaud, ».m. amoor. From More, 'Moor'.
 *morlingue, ».m. Purse—e.g. Faire le morlingue & quelqu'un, To steal
 some one's purse. Morlingue or morningue belongs properly to the
 vocabulary of the apaches. mornifle, ».f. Slap or blow in the face— Nigger,
 Sambo, blacke.g. Flanquer une mornifle & quelqw un, To give some one a
 warmer. Mets-y une mornifle sur le coin de la gueule / Give him one in the
 jaw! A fusion of the provincial words morne, 'snout', and niffe or niffie,
 'nose'. mors, 2.m. Prendre le mors aux dents, (lit. of a horse) To run away,
 bolt ; (fig. of a person) to give a free course to one's passions, to go off the
 deep end. Lit. 'to take the bit between its teeth': Tl croyait que les hommes
 d'Etat dirigent les événements autrement qu'un cocher ne fait un cheval qui
 a pris le mors aux dents (EK. JALOUX, O tot que 7 eusse avmée /). mort.
 (A) n.f. 1. Avoitr la mort dans Tdme, \To be in the dumps, to be dejected.

Mettre la mort dans lame a quelqwun, To depress, deject—e.g. Ce temps gris me met la mort dans lame, I find this dull weather very depressing. Elle avait déjà la mort dans léme quatre ans d'avance, quand elle songeait au devoir militaire (A. HERMANT, Le joyeux Garçon). Ces propos mettaient d Maximilien la mort dans Vdme (A. HerMant, Cadet de Coutras). 2. Mourir de sa belle mort, To die a natural death, to die in one's bed. (B) n.m. Faire le mort, To sham death, "play possum", lie low; (at cards) to play dummy, mot, x.m. 1. Au bas mot, At the very least, at the lowest estimate (valuation). Mais j'ai quelque chose en vue en ce moment, on m'offre d'entrer comme écuyer au manège Pellerin. La, j'aurai, aw bas mot, trois mille francs (MAuPAssANT, Bel-Ami). 2. Avoir toujours le mot pour rire, To be ever ready with a joke, to be of a joking disposition, to be full of fun, to be a jovial, cheery person. Blaireau avait toujours le mot pour rire, plaisant apanage de tout philosophe vraiment pratique (A. ALLAIS, L Affaire Blaireau). 3. Casser un mot, To have a chat. 4. Envoyez-moi un mot, Drop me a line. 5. Comprendre (or Hntendre) a demi-mot, To know how to take a hint. Pour indiquer 4 ses hétes, disposés a prolonger la séance, que

mot 257 moucharder Vheure de la retraite était sonnée, elle fit quelques-unes de ces petites mines que les gens qui sont du monde comprennent & demi-mot (T. GavTIER, Jean et Jeannette). 6. Hn un mot comme en cent or En deux mots, To cut a long story short, In short, The long and short of the matDOE ISte eles s En un mot comme en cent, je n'en veux pas (AvarEeR, Les Fourchambaut). 7. En toucher un mot & quelqu'un, To speak to some one about a thing, to mention a thing to a person. Dis donc, cette affaire des "Ranch ", dont nous parlions hier matin, faut-il vendre, faut-il pas vendre? Si demain matin jen touchais un mot au père Deutsch ? (CoteTtE, La Fin de Chéri). See eri 2 (Theuriet). 8. Gros mots, Low, coarse language ; oaths, swear words—e.g. Ils en sont venus aux gros mots, They came to high words. Ils se sont dit des gros mots, They came to high words, They insulted (slanged) one another. Distinguish from grands mots, ' high-flown language '. 9. Le fin mot, The inner meaning, key, secret motive (of an affair)—e.g. Dites-nous le fin mot, Tell us the secret. Dire le fin mot, To give the gist of the affair. I] sait le fin mot de tout cela, He understands the upshot of all this. En avoir le fin mot, To learn the secret, the key to the mystery. J'ai insisté et j'ai fini par en avoir le fin mot (A. Carus, Robinson). 10. Ne pas mdcher les mots a quelqwun— e.g. Je ne lui ai pas mdché les mots, I | did not mince matters with him. See macher. Ne pas savow le premier mot de quelque chose, Not to have the slightest knowledge of a thing. Tl n'a pas de temps a perdre pour étudier une succession dont il ne sait pas le premier mot (H. Brcqun, Les Corbeau). Pas un traitre mot, Not a single word. Payer de mots, To use fine phrases. Se payer de mots, To be too credulous. See payer 2. Vous avez affaire 4 des citoyens américains, & des gens réalistes, qui ne 12. 13. ne se patent pas de mots et n'essaient pas de grimper les échelons branlants de VTéchelle qui mène a VIdéalisme (M. Derxosra, Mon Caur au ralenti). 14. Qui ne dit mot consent, Silence gives consent. Se donner le mot—e.g. On s'est donné (Lls se sont donné) le mot, It's a regular conspiracy, They have passed the word round, They have agreed beforehand what to say, They are acting in collusion. Tranchons le mot, To speak plainly ; to put it plainly; or rather, not to mince matters; in plain English. Il les avait beaucoup négligés, léchés même—tranchons le mot—ces compagnons de sa première jeunesse (Ff. Coppin, Le Tableau d Eglise). motif, n.m. Pour le bon motif—e.g. Faire la cour a une femme pour le bon motif, To court a woman with honourable

intentions. The contrary is referred to as l'autre motif. Vous pensez bien qu'une adorable petite papetière comme celle-la, qui avait atteint ses vingt ans, n'aurait pas eu de peine à trouver un amoureux ; et, bien entendu, pour le bon motif (F. Coppin, La petite Papetière). moto, n.f. Motor-bicycle. Familiar abbreviation for motocyclette. motus ! interj. Enjoins silence—Mum's the word! Not a word (about it)! Hush! Cp. bouche 2. Seems to be formed from mot, 'word' + the Latin termination—uws. Surtout n'en dites rien, fait-il. Motus / c'est un secret (J. RICHEPIN, Le Pavé). *mou, n.m. *1. Human flesh, body—e.g. Rentrer dans le mow à quelqu'un, To slip into a person. *2. Bourrer le mou & quelgwun = Bourrer le crâne & quelqwun ; see crane 1. mouchard, n.m. Informer, (police) spy, sneak, From mouche ('fly') in its sense of 'spy'. Cp. mouche 8 Je la crois très méchante, très moucharde, très ronchonreuse; un sale caractère et un méchant cœur (O. Mirprav, Le Journal d'une Femme de Chambre). moucharder, vb. tr. and intr. sneak, 15. 16. To spy (on), Ss

mouche 258 mourir Des collègues, layant mouchardé par le cercle élargi du trou de la serrure, donnaient de vagues éclaircissements (G. CourtrLine, Messieurs les Ronds-de-Cuir). mouche, x.f. 1. Faire mouche, To hit the (To score a) bull's-eye (of a target). J'avais dressé une cible contre la muraille et je passais une partie de mes journées & tirer du pistolet. J'étais content de moi: ma main ne tremblait pas, je faisais mouche quatre coups sur cinq (V. CHERBULIEZ, L' Aventure de Ladislav Bolskt). 2. Faire dune mouche un éléphant, To make a mountain out of a molehill. Cp. ceuf 4. See bisbille (Cherbuliez). La mouche du coche—e.g. Faire la mouche du coche, To be fussy and important, to play the busybody. C'est la mouche du coche, He is a regular busybody ; All fuss and no work. An 'allusion to La Fontaine's fable, Le Coche et la Mouche (imitated from Atsop), in which the fly, by its buzzing and stings, claims the credit of having made the six horses drawing a heavy coach advance along "un chemin montant, sablonneux, malaisé "": Ainsi, certaines gens, faisant les empressés, S'introduisent dans les affaires: Ts font partout les nécessaires, Et partout importuns, devraient être chassés. 4. On aurait (or edt) entendu voler une mouche, You might have heard a pin fall (drop). Tant était grande l'attention de l'auditoire, on eût entendu voler une mouche (IL. CLADEL, Pierre Patient). 5. Prendre la mouche, To take offence (easily), to be put out, to be vexed about a trifle—e.g. Il a pris la mouche, He is in a huff. Lit. 'to take the fly'; the expression was originally used of cattle tormented by flies in hot weather. Diable / monsieur Piquet, fit M. Brunot, avec sa sottise ironie, comme vous prenez aisément la mouche », propos de cette jeune fille (M. ARLAND, Les Ames en Peine). 6. Quelle mouche vous pique (or vous prend)? What (Who) has offended you? What ails you? What is the matter with you? What irritates you ? What makes you cross ? What whim have you got into your head ? What are you annoyed about ? Lit. ' What fly stings you?' Op. 5. J'avais pris sur moi de questionner ma mère et de lui demander quelle mouche l'avait piquée (V. CHERBULIEZ, L' Aventure de Ladislav Bolskt). 7. Tuer les mouches (a quinze pas), To have a bad breath. Lit. ' to kill flies '. 8. Une fine mouche—e.g. C'est une fine mouche, He is a sly dog, an artful dodger. Variants: Une fine lame; un rusé compère (fem, une fameuse commère). moucher, vb.tr. 1. To put one in his place, to snub—e.g. Il est de taille à le moucher, He is able to shut him up. Se faire moucher, To be sat upon. 2. To beat, lick—e.g. Il s'est fait moucher, He got

a licking. *mouise, n.f. Distress, poverty—e.g. Htre dans la mouise, To be hard up, in Queer Street. Lit. ‘soup’ (from the Provencal mouisse, ‘damp’). Cp. the English ‘in the soup’. C’est mon premier amant . . . on a été ensemble dans la mouise, ca ne s’oublie pas.—Dans la mouise ?— Dans la déche, si vous aimez mieux (M. Donnay, Education de Prince). See fauché (Bernard). *moukère, n.f. Woman; mistress; prostitute. From the Spanish mujer. moule, x.f. Simpleton, dud, muff—e.g. Quelle vieille moule/ What an old chump! Lit. ‘mussel’. Cp. huitre 1. See grimper (Rosny). ~ moulin, nm. C’est un vrai moulin a paroles, He (She) is a regular windbag, gas-bag. Tit, ‘a regular word-mill’ ; sub claquet. Elle était, & larrière de notre embarcation, une espèce de petit moulin @ paroles, jacassant au vent qui filait sur ’eau (Maupassant, Mouche). moumoute, n.f. Term of endearment — darling, ducky. Properly a child’s pet name for ‘cat,’ pussy’. Alors, la mouwmoute & sa mémère est toujours souffrante ?—Ne plaisante pas. Bijou est en effet assez malade (Brirux, Les Hannelons). *mouquère, .f. = moukère. *mourant, adj. Very comical, ‘killing’. mourir, vb. intr. 1. Vous ées (c’est) a cp. Appendix

mousse 259 mouton mouri de rire! Youare (It is) killingly unny !

*2. Tu ten ferais mourir / Tronical phrase expressive of refusal, with the force of :—It's not for you! It's too good for you! Don't you wish you may get it ? You don't want much! D'you want jam on it ? N.B.—The number of popular substitutes for mourir is legion. “ Le pilier de café dévisse son billard, le cavalier graisse ses bottes, le bavard avale sa langue, le chiqueur pose sa chique, le fumeur casse sa pipe, l'apoplectique claque, le troupier recoit son décompte, descend la garde, passe Varme a gauche ou défile la parade, le pauvre perd une dernière fois le gout du pain, Vagonisant tourne l'œil, Vhomme frappé & mort sue le sang, le Parisien toujours logé haut l'dche la rampe” (LOREDAN LARCHEY, Dictionnaire de IV Argot, preface). Nor does this enumeration by any means exhaust the list— e.g. dire bonsoir d la compagnie; aller dans la boîte de sapin ; finir son écheveau ; sortir de la maison les pieds en avant; avaler sa cuiller, sa fourchette, sa gaffe, ses baguettes ; sauter le pas; filer son cdb le par le bout; remercier son boulanger, souffler sa veilleuse, éteindre son gaz, fermer son parapluie, remiser son fiacre, déposer son mandat, manger les pissenlits par la racine, n'avoir plus mal aux dents, rendre sa canne, casser son fouet, ramasser ses outils, tourner sa veste (son paletot), y laisser ses guêtres, déboucler sa valise, trousseur bagage, prendre son passeport, saluer le public, prendre congé de la compagnie, renverser la marmite, faire le plongeon, etc., etc. Many of these are no longer in general use, and only the commonest have been included in this Glossary. : *mousse, n.f. *1. Se faire de la mousse, To fret, worry. Madame, vous faites pas d'mousse. L'docteur il dit qu'ca va (R. BrnJAMIN, Gaspard). *2. N'avoir plus de mousse sur le caillou, To be bald. Cp. eaillou 1, fil, gazon. , Plus de mousse sur le caillou, quatre cheveux frisant 4 plat dans le cou, si bien qu'elle était toujours tentée de lui demander l'adresse du merlan qui lui faisait la raie (Zou, DP Assommoir). mousser, vb. intr. 1. To fume, have one's monkey up. aire mousser quelqu'un, To make angry, to rile a person. 2. Faire mousser, To praise exaggeratedly, to crack up—e.g. Faire mousser sa marchandise, To puff (up) one's goods. Deux lièvres et trois perdreaux ... mais je me plains! .. parce que quand on fait autant mousser une chasse, elle devrait être plus épatante que ça ! (Gye, La Chasse de Blanche). moutard, n.m. Brat, kid, urchin, nipper. A provincialism; in Anjou, says Sainéan (Langage parisien, p. 290), moutard and moustot signify 'urchin', and in the district round

Boulogne moustafia has the same value and corresponds to the Languedoc moustafa, moustafard, 'child with a dirty face' (i.e. daubed with mo#t, 'must'). Thus moutard first denoted a 'dirty, snotty brat' and then 'child' generally. : A quatre heures, 4 la sortie de Pécole des Frères de la rue Vanneau, la rue grouille de moutards (F. Coppin, La Robe blanche). See mégot (Huysmans). moutarde, n.f. 1. La moutarde lui monte au nez, His temper is rising, His monkey is up, He is getting "ratty". Faire monter la moutarde a quelqu'un, To irritate a person, to make one Jose his temper, to get some one's monkey up. Parfois la moutarde lui montatt au nez et il était obligé de ravalier péniblement sa colére, afin d'éviter une rixe (A. TuHrurieT, Nouvelles intimes). Quand il avait vue faisant mine de le mépriser, la moutarde lui avait monté au nez (A. FRaNcE, Crainquebille). 2. C'est de la moutarde après diner, It's no longer needed, It comes too late to be of any use, It is a day after the fair. 3. S'amuser a la moutarde, To fritter one's time away on trifles and neglect the principal things, to trifle. moutardier, m.m. Il se croit le premier moutardier du pape, He thinks no small beer of himself. This expression may be derived from an anecdote concerning Pope Jean XXII, who lived at Avignon and who, it is said, being very fond of mustard, created for one of his nephews the post of chief mustard-maker to the Pope. See Daudet's La Mule du Pape, in Lettres de mon Moulin. *moute, adj. Pretty, handsome, fine. Abbreviation of moumoute, F T'es si moute avec ta peau en satin (C. H. Hirson, Le Tigre et Coquelicot). mouton, a *], Prisoner set to watch a fellow-prisoner and who by winning his confidence seeks to extract information from him, police-spy, 'nark', 'rusty', 'setter'. 2. Downy and dusty particles which accumulate under furniture, fluff. *3. Laisser pisser le mouton = Laisser pisser le mérinos. Laisse pisser le mouton, Charlot.

mouvement Aussi vrai que j'ai fait de toi un prévôt @ la hauteur, je ferai un champion de ce gosse-la (C. H. Hirsu, "Petit"? Louis, Boxeur).

4. Revenir a& ses moutons—e.g. Revenons a nos moutons, Let us return to the point, to the matter in hand, Let us come (get) back to our subject, But to return to our subject. This expression originates in the fifteenth century Farce de Maître Patelin, in which the plaintiff Guillaume, who has accused his shepherd of stealing his sheep, confuses matters so hopelessly during the hearing of the case that the judge has repeatedly to pull him up with a "Revenons & nos moutons" "Pour en revenir & nos moutons, je veux, comme je vous l'expliquais tout & Vheure, réparer la maladresse que j'ai faite (Gyp, Maman). mouvement, n.m. 1. Allons, un bon mouvement / Come now, do a good turn ! Elliptical for ayez un bon mouvement, i.e. 'have a good impulse'. 2. Htre dans le mouvement, To be in the fashion, in the swim. moyen, n.m. 1. Il n'y a pas moyen (de .) or Pas moyen (de . .), It cannot be done, It is impossible to . . . e.g. Pas moyen de mettre la main dessus, It's impossible to lay one's hands on it. Le moyen de le faire? How is it to be done? Le moyen que je ne le fasse pas? How can I avoid doing it? C'est insupportable et c'est charmant, mais le moyen de lui rien dire ? (EK. Partumron, L'Étincelle). Comblé Wégards, d'attentions, choyé, loué, vanté, traité en favori et grand vizir, le moyen que je ne sois pour cette pauvre victime un objet d'aversion et de mépris (V. CuurBuinz, Le Comte Kostia). 2. Il n'y a pas moyen de moyenner, It can't be done, There is no doing it, It is impossible, It is no go, no use. Moyenner is an old verb meaning 'to procure something by serving as intermediary'. The affirmative form of the expression is also used. 3. Jen'en at pas les moyens or Mes moyens na, inter). There it is, There you are (chiefly in an admission). Vous êtes surprenant. Mais que 260 na ne me le permettent pas, I can't afford it. 4. Avoir des moyens, To have talent, natural ability—e.g. Il fait valoir ses moyens, He makes the best of (or He boasts of) his talents. Il a peu de moyens, He is not clever. Oui, fit le pharmacien, pas @imagination, pas de saillies, rien de ce qui constitue Phomme de société !—On dit pourtant qu'il a des moyens, objecta l'hétesse (FLAUBERT, Madame Bovary). 5. User des (or Employer les) grands moyens, To take drastic measures. Le désordre devint tel que la contre-maitre dut user des grands moyens ;—elle régla le compte des plus enragées et les congédia, séance tenante (J. K. Huysmans, Les Swurs Vatard). *Muche, proper name = Ménilmuche. *mufe or muffle,

n.m. = mufle. mufle. 1. »m. Face, mug ugly). 2. n.m. and adj. Rotter, dirty-dog, cad, bounder, skunk. Lit. ‘snout’ (of animals). Durant huit mois, j’ai été femme de chambre chez les Charrigaud, et je ecrois bien que je n’ai jamais rencontré de pareils mujles (O. MirBEAU, Le Journal dune Femme de Chambre). muflerie, »f. Dirty trick, contemptible action, behaviour like that of a cad— g. Faire une muflerie a quelqu’un, To behave meanly towards somebody. En tout cas, je le crois incapable @une muflerie (M. Donnay, Amants). musique, 2.f. Noise, row, fuss—e.g. Faire de la musique or En faire une musique, To protest vehemently, kick up a dust. Tiens! Fais pas de meee Le voili, ton panier! (Gyp, La Ginguwette). See piper 2 (Gyp), demander 1 (Hermant). (implying N voulez-vous de plus? Je vous ai trompé, na (Maupassant, La Revanche).

nage 261 nerf nage, .f. Htre (tout) en nage, To be (all) in (a) perspiration, to be bathed in perspiration. See eau 6. nanan, n.m. - (Child's word) Goodies, lollipops. OC'est du nanan, It's nice. Ca, c'est du nanan ! cria Clémence, en ouvrant un nouveau paquet (Zou, L' Assommoir). nature, adj. The noun nature is used, especially in culinary speech, as an adjective with the force of naturel— e.g. un bifteck nature, a steak with no accompaniment or condiment. Un café nature, A cup of coffee without any brandy, plain black coffee. Comme c'est nature! How human-like! Nana était . . . si nature dans ce personnage . . . que tout de suite elle gagna la salle entière (ZoLa, Nana). naturel, .m. Chassez le naturel, il revient au galop, What is bred in the bone will never come out of the flesh. *navet, n.m. Des navets! expresses emphatic refusal—e.g. Te prêter dix | francs? Des navets/ Lend you ten francs ? Not likely! Rats! Lit. 'turnip'. Navet, from the earliest times, has been used to denote lack of value and has survived with the above force in popular speech. Cp. néfle. Toi, dit-il, c'est fini, tu n'es plus des nêtres !—De quoi ?—Va-t-en.— Hein? des navets/ (Li. CLADEL, Pierre Patient). navette, n.f. Faire la navette (entre... et...), To go to and fro (backwards and forwards) between two places several times, to travel constantly between two places. Lit. 'to do (like) the shuttle'. Ce n'est pas un automobile magnifique, mais c'est bien suffisant pour moi... et bien bon pour faire la navette entre Saint-Blaise et Paris (Gye, Miche). nécessité, n.f. 1. Faire de nécessité vertu, To make a virtue of necessity. 2. Nécessité est mere d'industrie, Necessity is the mother of invention. 3. Nécessité n'a pas de loi or Nécessité fait loi, Needs must when the devil drives. *néfle, n.f. Des néfles/ Expresses emphatic refusal, or incredulity, or impossibility : —No fear! Not likely! You be blowed (hanged)! Don't you wish you may get it ? Lit. 'medlar'. Like navet, néfle has always been used to denote worthlessness, and thus ' serves to deride a person who asks for or proposes something. It may also serve as a comparison to express uselessness—e.g. O'est comme des néfles, It's useless. Cp. datte. Tu m'as coupé l'appétit. Tiens, zut pour le veau piqué! Des néfles pour la bonne gelée! (H. LavEDAN, Leur Cœur). j négre, n.m. 1. Hack-writer, ' ghost'. One who does the work of another without benefiting by it. 2. Petit négre, French as spoken by the blacks in the French colonies. *négresse, v.f. Bottle of red wine. Une negresse morte, An empty wine-bottle. Etouffer une négresse, To drink a bottle of wine. neige, n.f. Oz sont les neiges d'antan ? is said with

reference to things which are no more. Lit. 'Where are the snows of last year?' Mais ov sont les neiges d'antan ? is the refrain of Villon's famous Ballade des Dames du Temps jadis, in which he enumerates the famous beauties and princesses of yore, now merely a memory, like the snows of yesteryear. *néné, n.m. Les nénés, Woman's breasts, 'charlies'. Also spelt nenet, nénai. nerf, n.m. 1. Avoir ses nerfs or Avoir les nerfs montés or Avoir les nerfs en pelote (lit. "in a pincushion"), To be in an irritable, nervous mood, to have one's nerves all on edge. Elles n'écoutaient pas; elles avaient les nerfs montés, et une hate de dire ce quelles savaient (R. Bazin, De toute son Ame). La musique! ... Ilnememanquait plus que la musique pour me mettre les nerfs en pelote (H. DuvERnois, Hdgar). 2. Donner (or Porter or T'aper) sur les nerfs a quelqwun, To get (grate) on one's nerves, to rile, irritate. Elle était de méchante humeur. La bonne humeur de M. MorandFargueil lui donna sur les nerfs (A. Hurmant, Le joyeux Garçon). Si ce n'était pas un ami, encore ! Cela me seraitégal.... Maisce qui me porte sur les nerfs . . . cest quo ce soit un ami! (V. Sarpou, Nos Intimes). Cet imbecile m'a tapé sur les nerfs | (J. Romain, Le Vin blanc de la Vilette).

net 262 nez net, n.m. Mettre au net, To make a fair copy of. nettoyer, vb. tr. 1. To rob, clean out (at some game). Se faire nettoyer, (at gambling) To be stripped of one's money, to be cleaned out. Les actionnaires, dans un an au plus, seront nettoyés de tout leur argent (Croisset ET FLERs, Les nouveaux Messieurs). 2. To kill (of a disease), to polish off, to do for a person—e.g. La grippe V'a nettoyé en une semaine, The 'flu killed him off in a week. Il a gagné la fièvre typhoïde. (a Va nettoyé en trois jours (G. CourTELINE, Les Gaietés de 1 Hscadron). *neveu, n.m. Un peu, mon neveu / Stock phrase expressing approval, agreement :—I should think so! I believe you, my boy! You bet, old chap! Rather ! Quoi? T'es d'Pantruche ('Paris')? Non, mais sans blague?—Un peu, mon neveu / J'ai resté dix ans dans la rue dla Gaité (R. Brnszamin, Gaspard). nez, n.m. 1. Face, expression, disappointed look—e.g. Faire un nez or En faire un nez or Faire son nez or Faire un sale nez or Faire un drôle de nez, To pull a long face, to look very disappointed, glum, to make a wry face. On se mouilla encore d'une tournée générale ; puis on alla & la Puce qui renifle, un petit bowsingot ou il y avait un billard. Le Chapelier fit un instant son nez, parce que c'était une maison pas très propre (Zou, L' Assommoir). Monsieur est revenu. Ah! il y en a du raffat ('a row')! D'abord qwila fait un nez en me voyant .. (P. Maraurittr, L'Hmbusqué). 2. Avoir bon nez or Avoir du nez, To be well inspired. Cp. 3. Quanta la Bretonne qui te plaisait, et que je prenais pour une brave femme, c'est tout bonnement une voleuse! Anatole avait comme toujours du nez, et j'avais eu le tort de ne pas écouter ses avertissements (Grp, Miche). 3. Avoir le nez creux (or fin), (a) To have a good nose; (6b) To be far-sighted, shrewd, cute, up to snuff, ' fly '. Ah! zut/ cria Coupeau, mettons-nous & table. Vous allez le voir abouler; il a le nez creux, il sent la boustifaille de loin (Zoua, L' Assommoir). Avoir le nez sale, To be drunk, tight. Cp. 13. Je m'engage 4 ne boire que de Yeau pendant huit jours si vous pouvez trouver quelqu'un qui vous dise qu'il m'a vu une seule fois avec le nez sale, bu, plein, quoi! (BRiEUx, La Femme seule). 5. Avoir quelqu'un dans le nez, To have a strong dislike for some one, to be down on —e.g. Il m'a dans le nez, He can't stick me, He has a down on me. Il était très stupidement vaniteux, et trop inférieur comme intelligence pour se rendre compte à quel point les Erdéval Pavaient “ dans le nez” (Gre, Miche). 6. Cela lui pend au nez, He may expect that (i.e. something unpleasant), He cannot escape that, That may happen to him any day.

Awtant lui en pend (or Il lui en pend autant) au nez, He may expect as much (i.e. something unpleasant). Cp. oreille 1. Applied to one who runs the risk of experiencing a discomfiture similar to that which another person has just undergone. Elle me reprochait doucement de ne pas y avoir songé plus tot. Et elle avait . . . le pressentiment de ce qui me pendait encore au nez (J. RicHEPIN, Césarine). 7. Jeter & quelqu'un quelque chose au nez, To cast something in some one's teeth —e.g. Il me Va jeté au nez, He cast it in my teeth. 8. Mener quelqu'un par le nez = Mener quelqu'un par le bout du nez ; see bout 12. 9. Mettre (or Fourrer) le nez dans. . . , To meddle with, poke one's nose into— e.g. Il fourre son nez partout, He has a finger in every pie. Op. doigt 6. 10. Nez a neze—e.g. Se rencontrer nez & nez, To meet face to face. Il s'avanga d'un pas vif vers la belle ouvrière en dentelles qu'il salua très respectueusement lorsqu'il se trouva nez @ nez avec elle (T. GauTiER, Jean et Jeannette). 11. Se casser le nez, (a) To fall on one's face; (6) To knock up against an obstacle ; (c) To bump into a person— *4,

nib 263 neud e.g. Je me sucs cassé le nez sur lui, I was unlucky enough to run up against him; (d) To fail in an enterprise ; (e) Not to find anybody in when calling upon some one. 12. Se manger le nez, To quarrel, fight. 13. Se piquer (or Se salir) lenez, To booze, be a confirmed drinker. Cp. 4. Lui se piquait le nez proprement, sans qu'on sen aperçut. . Le zingueur au contraire devenait dégottant, ne pouvait plus boire sans se mettre dans un état ignoble (Zoua, L' Assommoir). 14. Un nez en pied de marmite or Un nez dans lequel tl pleut or Un nez ov il pleut dedans, A turned-up nose, pug-nose. Un vrai laideron: des yeux en points de dé, une bouche a se mordre les oreilles, wn de ces nez dans lesquels on dit qwil pleut (J. RicuEpin, Le Pavé). *nib, adv. No, not, nothing, nix—e.g. Recevoir nib de braise (or de galette), To get no money, 'to get crabs'. (a fait nib dans mes blots, That does not suit my book. An abbreviation of nibergue or niberque, an old jargon particle meaning 'no', which has penetrated into popular speech. , combien offrez-vous ?— Six francs. Pas un liard de plus.— Mettez-en dix.— Nib / (G. CouRTELinZ, Un Client sérieux). niche, n.f. Faire des niches a quelqwun, To play tricks (pranks) on a person. Les deux anciens amis passaient leur temps a se faire des proces et des niches.... Ils se haïssaient sauvagement (O. MirBzav, Le Journal @une Femme de Chambre). *nichon, n.m. Woman's breast. Cp. néné. nipper, vb. tr. To tog up. Comme te v'la nippé, petite frappe (F. Carco, Les Innocents). See beurre 4 (Zola). nippes, n.f. pl. Togs, duds, toggery. ons ! fouillez avec moi dans les nippes des camarades, ou je vais appeler la garde (F. Coppin, Le Remplacant). See abat(t)is (Frapié). nique, .f. Fairela nique a quelqwun, To laugh, jeer at a person. Baste! dit grand-père, quand vous serez le maitre la-dedans, vous leur ferez la nique & tous! (R. Boyuesve, L'Enfant a@ la Balustrade). noce,n.f. 1. Convoler(en justes noces), To get married. Justes noces is a legal term, being the contrary of concubinat. Convoler (it. 'to fly with') means 'to marry again', especially of a widow—e.g. convoler en secondes (troisièmes) noces. Elle vient de convoler. The phrase is generally used jocularly. Il a la toquade (' hobby', ' fad') du mariage, et, non content de m'avoir mariée, il épouse madame de Broigne. Ses années des Aulnaies l'ont tellement rajeuni qu' convole en justes noces (H. DE Rfanter, La Peur de L' Amour). 2. Faire la noce, To lead a gay (fast, disreputable, riotous) life, to be out (to go) on the spree, to have a high old time of it ; (of a woman) to be gay, to be on the loose. Int. 'to enjoy oneself as if one were a

wedding guest'. Cp. faire la fête, under fête 4, J'ai eu quatre sous, dans le temps; je les ai mangés a faire la noce (H. Brnstetn, La Griffé). See chameau 2 (Zola), se pocharder (Maupassant). 3. Je nat jamais été a pareille(s) noce(s) / I never had such a time of it! I was never served so in my life. Variant : Je n'ai jamais été a pareille fête! 4. Ne pas être a la noce, To have a bad time of it—e.g. Je ne suis pas a la noce, Tam not enjoying myself at all, Tam in a fix, in an embarrassing position, De tant de mystère, je conclus que tu ne dois pas être tous les jours a la noce!—CO'est le cas de le dire (H. Batartuy, L' LHnchantment). Maintenant, il pleut, une pluie glacée, fouettante, qu'active, en rafales, une mauvaise bise de nordouest.... Ah! je ne suts pas a la moce.... Dans ma chambre, il fait un froid de loup (O. MirBEav, Le Journal Pune Femme de Chambre). nocer, vb. intr. = Fairelanoce ; see noce 2 noceur, 7.m. and adj. One who lives a fast (gay) life, libertine, rake. See galvauder 2 (Hennequin). neud, n.m. Filer son naud, (a) To be off, sling one's hook. Originally a nautical term; neud = 'knot'. Sur quoi j'at filé mon neud ; je tenais votre affaire (V. CHERBULIEZ, LT' Aventure de Ladislas Bolski). (6) To die, peg out,

264 nounou noir, n.m. *1. Petit noir, Cup of black coffee taken at a bar. 2. Broyer du noir, To have the blues, to be in the dumps, to indulge in gloomy fancies. Lit. ‘to grind black’; by allusion to the grinding or mixing of colours. J’ai eu le temps de vous observer, étendu la, sur ce canapé, broyant du noir. ... Réagissez, voyons (F. DE CurnsL, La Danse devant le Miroir). See rate 1 (Cladel). 3. Voir tout en noir, To look on the black side of things. Cp. voir tout en rose or voir tout couleur de rose, to see the bright side of things. noise, n.f. Chercher noise a quelgwun, To pick a quarrel with some one. Origin uncertain: perhaps from Latin nausea, ‘sickness’, or noxia, ‘fault’, “offence.” *noix, n.f. A la noix (de coco or de veau), Bad, worthless, false, silly—e.g. des boniments a la noix (de coco), specious, | empty talk, faked argumentation. This originates in the expression salade a la noia, very bitter salad, which is itself a popular deformation of (cresson) alénois, a very pungent kind of cress, used to season salads (SAINBAN, Langage parisien, p. 371). Variants: dla manque; dla mie de pain; a la graisse d’oie. Tu parles d’une guerre @ la noia! (R. Dorenuns, Les Croix de Bois). nom, n.m. 1. Le petit nom, Christian name. Variant for nom de baptême or prénom. 2. Nom de. . ., used in strong exclamations, oaths, etc.—e.g. Nom de (dun) nom ! (Sacré) Nom dun chien! Nom Pune pipe! Nom dun petit bonhomme ! Nom @un tonnerre / etc. Euphemisms for nom de Dieu! which is a coarse oath. 3. Va n’a pas de nom / There’s no word to describe it ! Used to indicate that there is no word strong enough to describe something which has aroused indignation or disgust, Un nom & coucher & la porte or Un nom a coucher dehors (avec un billet de logement dans la poche), expressions used with reference to a strange, long or unpronounceable name :—A jawbreaker, jaw-twister, A name too ugly for words, An outlandish name if you like, A nice name to go to bed with. Charlotte (ne pouvant pas lire un nom): Quoi?... Hn voila un nom a coucher dehors / (Brinux, Les Hanneltons). Oh! moi, monsieur, j’ai un nom a@ coucher a@ la porte (M. Donnay, La Doulowreuse). non. Non, at the end of a question, may replace n’est-ce pas ?—e.g. Ca ne te fart rien, non ? You don’t mind, do you ? nord, n.m. Perdre le nord, To lose one’s head—e.g. Il ne perd pas le nord, He keeps his wits about him. By allusion to a navigator who loses his bearings; cp. perdre la boussole, perdre la tramontane, C’est ce pauvre Edouard qui n’en mene pas large! A Vannonce de ce changement de programme, il a failli piquer une attaque d’apoplexie.—Le pire est que

parmi tous ces contre-ordres, remarque un joufflu rose, z1 perd
 généralement le nord (WILLY, Jeux de Princes). Normand, n.m. A
 Normand Normand et demi, Set a thief to catch a thief. An allusion to the
 reputation of the Normans for shrewdness. note, n.f. 1. Bill. Armand
 parvenait bien a faire des comptes, additionner des frais de chemin de fer,
 avec des notes d'hôtel (L. Dr~arvn-Marprus, Douce Moitié). 2. Forcer la
 note, To exaggerate. noté, adj. Htre bien (mal) noté, To have a good (bad)
 reputation, to have a good (black) mark against one's name. J'ai des tas
 d'ennemis précisément parmi ceux qui peuvent assurer votre élection: je
 suis même très mal noté de Parchevéché (C. VAUTEL, Mon Curé chez les
 Riches). nêtres, n.m. pl. Les nêtres, Our friends, our party—e.g. Serez-vous
 des nêtres ? Will you join us ? *nouba, n.f. Piece of merriment, frolic
 feasting—e.g. Faire la nouba, To be out for a spree. A military term adopted
 by popular speech ; properly the music of the turcos (Algerian soldiers in
 the French army). Ht dire que pendant ce temps, embusqués, rescapés et
 spectateurs mènent tranquillement et frénétiquement la grande nouwba! On
 s'accouple et on tangué, on tangué et on s'accouple, & Deauville! (V.
 Mara@veritte, La Gargonne). nounou, »f. Nurse. Baby talk for nourrice.
 Done, figurez-vous les ChampsElysées n'importe quel après-midi.

Nouvelle 265 odeur Des nounous bouffantes et stupides comme des choux-fleurs; des mijaurées guindées sur leur chaise . . . (J. Romatns, *Le Vin blanc de la Villette*). *Nouvelle, La, proper name = La Nouvelle Calédonie, the penal settlement of New Caledonia. nouvelles, n.f. pl. Vous m'en direz des nouvelles ! Stock phrase applied to something good which one recommends to a person :—You will be astonished (delighted) with it: You see if this is not absolutely 'it' ; You see if you've ever tasted anything like it; It will please you, this will. Elliptical for Vous m'en direz de bonnes nouvelles, ' You will tell me good news of it'. Cp. the English 'something to write home ' about '. Gotite-moi cela, tu m'en diras des nouvelles (J. Livy, *La Fortune du Pot*). Je vous ménage une petite surprise dont vous me direz des nouvelles (Brtnux, *Ménages d' Artistes*). Son installation électrique est une merveille. Vous m'en direz des nouvelles cet hiver (Brrevx, *Le Bourgeois aux Champs*). See arriver 3 (Hirsch). nue, 7.f. 1. Porter quelqu'un or quelque chose (jusqu')aux nues, To praise somebody (something) to the skies. L'opinion, déjà changée à son égard, le portait aux nues (BALZAC, *César Burotteau*). 2. Tomber des nues, To be astounded, thunderstruck, taken aback. nuit, n.f. 1. La nuit porte conseil, Sleep on it! Time will show a plan, Seek advice of your pillow. 2. Passer une nuit blanche, To have a sleepless night—e.g. J'ai passé une nuit blanche, I have not slept a wink all night. Perhaps by allusion to the fact that in Northern latitudes a white night is one in which dawn quickly follows sunset, thus permitting of little sleep. Nous avons passé une nuit blanche. —Tu dois avoir faim ? Si nous déjeunions ?—Volontiers (L. CLaDEL, *Pierre Patient*). nul, adj. 1. Il est nul, He is an ignorant fellow. Nul applied to a person implies ignorance, lack of culture, so that un homme nul does not correspond to a 'nonentity' or 'cipher', which is un homme insignifiant. Son père était le plus beau grenadier de la section, homme nul au demeurant (A. Franoz, *L'Btui de Nacre*). 2. Nul et non avenu, Null and void. A legal term. *numéro, n.m. Fellow (especially of a queer sort), ' card '"—e.g. Quel numéro / or Tu parles un numéro! What a queer bird! CO' est un numéro / (in admiration) He's a card! I've never seen the like of him ! Lui aussi devinait en Georges un personnage d'une sorte exceptionnelle—"Ce n'est pas dans un bureau de placement que Jacques a été chercher ce numéro-la!" songeait-il in petto (A. Sammon, *O' est une belle Fille /*). O *oecase, n.f. Opportunity—e.g. Tomber sur la fine occase, To strike oil. Abbreviation of occasion. oocasion,

”.f. 1. A Vooccasion, On occasion, when (if) the opportunity comes, when (if) the need arises. Elle donnait des conseils pratiques, en femme qui a connu bien des choses, autrefois, et qui sait encore sen souvenir @ [occasion (Maveassant, L’ Héritage). Je suis heureux de savoir que je puis compter sur vous @ occasion (H. Borpravx, Les Roquevillard). 2. Dans les grandes occasions, On special occasions. Le foyer toujours propre atteste qu’il ne s’y fait de feu que dans les grandes occasions (Bauzac, Le Père Goriot). 3. Doccasion, second-hand—e.g. Acheter quelque chose d’ occasion, To buy something second-hand. *occuper, s’. Z’’ occwpe pas! Don’t you worry ! Pll manage it ! Pll get there ! odeur, x.f. (Ne pas) être en odeur de sainteté (awpres de quelgwun), (Not) to stand very high in the opinion of . . . , to have a good (bad) reputation. A sweet odour was supposed to emanate from the corpses or graves of certain saints. Hence, fig., mourir en odeur de sainteté, ‘to die like a saint’.

ceil cil, n.m. Or nO: wT, 266 cil Je vous prie de croire que les révolutionnaires n'étaient pas en odeur de sainteté dans la maison Hyssette (A. Davpet, Le petit Chose). 1. A Pil, On tick, on the nod. Avoir Pail (quelque part or chez quelqu'un), To buy on tick, to have credit. Prendre a Teil, To take on tick. Sainéan (Langage parisien, p. 376) suggests that this meaning of wil may be a souvenir of the old (sixteenth-century) legal proverb : Un seul wil a plus de crédit que deux oreilles n'ont daudivi. Hence a Veil came to denote 'gratis', lit. 'at sight'. Il prenait des poses de mourant d'amour auprès de la fille du gargotier pour obtenir @ [cil un ordinaire (H. Mator, Les Millions honteux) . Avoir Peoil, To be wide-awake. Avoir Pail ad, To see to a thing—e.g. On ne peut avoir Teil a tout, It is impossible to keep an eye on everything. J'y aurat Veil désormais, VI keep an eye on it in future. Crest qu'il avait l ail, et que, sous ses dehors bon enfant, malgré ses allures un peu lourdes, il voyait bien tout ce qui se passait (Duvan, Le Tonnelier). . Avoir lail américain, To have a very sharp eye, to have one's eyes skinned, to have one's weather-eye well open. From the old use of the word américain among apaches to designate a swindler who pretends to have come from America with a mint of money. J'ai vu ga, moi, du premier coup, en entrant. J'at Tail américain (Fuausert, Madame Bovary). Rien ne m'échappe.... Jat Pail américain (REY ET Savorr, Ce que Femme veut). . Avoir quelgwun (or quelque chose) a Veil, To keep a close watch (with evil intentions) on some one (or something), . Avoir un wil au beurre noir or un eil poché, To have a black eye (as the result of a blow), an eye in (half-) mourning. See beurre 2. Bibi avait un wil aw beurre noir, quelque coup de poing attrapé la veille (Zoua, L' Assommoir). Avoir un eil qui dit zut & Pautre, To squint. Va n'a pas @eil, That does not look smart. Tantét il avait écrit la lettre en trop petits caractères, et Vavait commencée trop haut, de sorte qu'il restait trop de blanc en bas. Qa wavait pas dail (T. BrrNnarp, Mémoires un jeune Homme rangé). See galon 1 (Gyp). 8. Htre sur (or a) Pail (a quelque chose), To be very strict, keen (about a thing). Depuis deux jours, depuis que Mademoiselle est Madame, M. le comte est très sur l'@il (CROISSET ET Firs, Les nouveaux Messieurs). 9. Faire de Pail & quelqwun, To cast *103 dius 13. amorous glances at some one, to give some one the glad eye. Variants: Faire l'wil, Faire les yeux doux (a quelqw'un). Il vous fait de Veil & toutes les trois! Et vous vous jetez toutes a sa tête, avec un entrain! (H. BatTaiL1E, Poliche). See fard (Bernstein). Mon cil! or Ht

mon cil / Expressive of emphatic or ironical refusal or disbelief—Don't you wish you may get it ? or Do you see any green in my eye ? This negative formula (cp. des navets, des néfles, du flan) has been explained as an abbreviation of Regarde de quelle nuance est mon wil or Regarde mon wil et tu verras que je ne consens pas. It is more probable that it is merely a euphemism for mon cul. Je t'ai expliqué cent fois que j'avais manqué le dernier train.— Et mon wil? Je ne te crois pas (G. CourRTELINE, La Paix chez soi). S'en battre Teil, Not to care a bit (straw, hang) for it—e.g. Je m'en bats Peil, I don't care a straw, I should worry. Faites ce qu'il vous plaira. Je m'en bats Peil (J. RicuErin, Flamboche). Qu'est-ce que doivent penser les concierges ?—Je m'en bats Peil, des concierges! (H. Lavepan, WNocturnes). . Se rincer Teil, To feast one's eye (usually lustfully). Ça me fait plaisir, en ce moment, grand plaisir de regarder cette petite. Onn'a pas tant d'occasions de se rincer Pail avec du beau (H. Lavepan, Le nouveau Jeu). Taper (or Donner) dans Teil a quelqwun, To take somebody's fancy (of persons or things)—e.g. Cela lui a tapé dans Veil, That took his fancy, He was much struck by that. Allait-il lui dire brutalement qu'i?

curt 267 or avait tapé dans Teil a Berthe ? (T. BERNARD, Mémoires). *14. Tourner (or Tortiller) de Vail, To kick the bucket, go west. Variant: tourner l'œil. J'ai amassé une bonne pacotille de contrebande assez honnête dont nous vivrions et que je vous laisserais lorsque je viendrais a tourner Pail, comme on dit poliment (A. DE Vieny, Servitude et Grandeur militatre). euf, nm. 1. Tondre (sur) un euf—e.g. Il tondrait (sur) un euf, He would skin a flint, He would get blood from a stone. Dit. 'to shave an egg'. Ils auraient tondu un auf. Des pingres, quoi! (Zoua, L' Assommoir). *2. Des wufs sur le plat, Small breasts (of a woman). Lit. 'fried eggs'. 3. Donner un euf pour avoir un beuf, To give a sprat to catch a mackerel. 4. Faire dun euf un beuf, To make a mountain out of a molehill. Cp. mouche 2. ceuvre, 2.f. 1. Charity. Elliptical for @uvre charitable or bonne euvre. Nous ne coudrons pas ensemble des bretelles pour /' @uvre des petits Bretons! (H. Lavepan, Maman Colibri). 2. Metire tout en cuvre, To use every means, to leave no stone unturned. 3. A Poeuvre on connaît Partisan (or Vouvrier), Handsome is as handsome does, The proof of the pudding is in the eating. *offrir, vb. tr. S'offrir la tête (la bobine, la fiole, le portrait or any synonym of iété) de quelqu'un = Se payer la tête de quelqu'un ; see tête 24. *oignon, n.m. *1. Large watch, turnip. Lit. ' onion', Rouletabille fouilla tranquillement dans la poche de son gousset, en tira un énorme oignon, y regarda Theure ... (G. Luroux, Le Mystère de la Chambre jaune). *2. C'est mes oignons, That's my business, my own look-out. C'est pas tes oignons / It's none of your business ! Après tout, ce ne sont pas mes oignons (M. Donnay, La Patronne). Madame, réplique lagent, occwpezvous de vos oignons (C. VAUTEL, Monsieur Méxgue). *3. Aux petits oignons, In first-rate style, excellently. Arranger quelqu'un aua petits oignons, To scold a person vehemently, to give some one a proper dressing-down. A culinary metaphor, the onion playing a big part in popular dishes. Cp. aux pommes, under pomme 2. ; Voila alors que ma sacrée gouine saute aux yeux de sa bourgeoise, et qu'elle la graffigne, et qu'elle la déplume, oh ! mais aux petits oignons ! (ZouA, L' Assommoir). oiseau, n.m. 1. Fellow (pejorative)—e.g. un drôle doiseau, a queer bird, customer. Cp. moineau. *2. Aux oiseaux, First-rate, first-class, excellent, out-and-out. Sainéan (Langage parisien, p. 370) traces the phrase back to the refrain of a humorous song, La noce de la bécasse et de la perdria, which runs: Ht ronron la, Tire larifla; Aux oiseaux, Tire larigot. Un grand appartement meublé aux oiseaux!

(Bauzac, César Birotteau). olibrius, n.m. Swaggerer, braggart. Olibrius was a governor of Gaul in the fifth century who, according to legend, put to death Sainte Reine. He figures in a number of mystery plays, in which he is represented as a braggart. — _ Et ot diable a-t-il déniché cet olibrius, votre pere ? (GyP, Miche). *ombre, n.f. A Vombre, In prison, in quod —e.g. Tirer quinze jours a Vombre, To spend a fortnight in jail. Mettre quelqu'un a Vombre, (a) To put a person in prison, to put some one away ; (b) To kill, to do for a person. Lit. 'in the shatle' : , Alors! parce qu'on avait été mis pour quinze jours @ lombre, on n'était plus bon seulement 4 vendre des poireaux! Est-ce que c'était juste ? (A. Franon, Orainquebille). ongle, n.m. Avoir les (or des) ongles en deuil, To have dirty finger-nails. Lit. 'To have one's nails in mourning'. Variants: Avoir des ongles de velours or en demi-deuil. R : onguent, n.m. De Vonguent miton mitaine ; see miton. or, n.m. 1. tre (tout) cousu dor, To be rolling in riches, to be made of money. Cp. argent 2. ' Lit. 'to be (all) sewn with gold'. The phrase was formerly used of a man very richly dressed, and alluded to the lavish gold trimmings. 2. Rouler sur Vor, To be rolling in wealth. Ca m'avait un peu fait hésiter

3. 4. ordinaire 268 orfèvre pour accepter cette journée de remplacement. Mais dame, je ne youle pas sur Vor (T. BERNARD, LD' Anglais tel qu'on le parle). C'est de Vor en barre, It's as good as gold, It's as safe as the Bank of England. Lit. 'It is gold in ingots '. of persons. On nen peut avoir ni pour or ni pour argent, It cannot be had for love or money. Can also be used ordinaire, »m. Soup and boiled beef at a ordre, "m. bo oreille, n.f. to 'Ms small restaurant. See cil 1 (Malot). 1. Jusqu'a nouvel ordre, (lit.) Until one hears to the contrary, until further orders; (fig.) Until things change. Mettre bon ordre a, To put a stop to, to put to rights—e.g. J'y mettrar bon ordre, Tl put a stop to that, Pll set that straight. Il avait des vues sur toi! Pauvre enfant! I] voulait ton salut! C'etit été ta perte et 7'y mis bon ordre (H. Lavupan, Le Marquis de Priola). 1. Autant lui en pend a Poreille (or aw nez) or Cela lui pend a Voreille (or au nez): see nez 6. Avoir Poretlle dure, To be hard of hearing. The contrary is avoir l'oreille fine. . Dormir sur les (or ses) deux oreilles, (lit.) To sleep soundly ; (fig.) To have no cause for anxiety, to have an easy mind. Vatard pouvait dormir sur ses deux oreilles s'il avait jamais eu des craintes (J. K. Huysmans, Les Seurs Vatard). . Echauffer les oreilles & quelqwun, To irritate a person. Ouvriers, intellectuels, bourgeois, Yon ne saurait impunément nous échauffer les oreilles (A. HrmMant, Cadet de Coutras). . Faire la sourde oreille, To pretend not to hear, to turn a deaf ear. Vous faites la sourde oreille, None so deaf as those who will not hear. . Faire une oreille, To dog's-ear, to turn down the corner (of a page). corne 1. Fendre Voreille a quelqwun, (military) To pension off, to cashier ; (generally) To dismiss from service, to sack. Lit. 'to slit some one's ear'. By allusion to See the practice of slitting the ears of cast off horses in order to prevent unscrupulous horsedealers from selling such horses as fit. J'ai pris ma retraite, ou, pour être plus exact, on me l'a donnée. . On m'a fendu Voreille apres les événements de 1871 (A. THEURIET, Michel Verneuil). 8.. Frotter les oreilles & quelqwun, To scold some one severely—e.g. Je lui frotterar les oreilles, I will twist his tail for hin. 9. Les oreilles ont di vous corner (or tinter), 10. IW 13. . Rebattre les oreilles—e.g. J'ai Your ears must have burned. Les oreilles me cornent, My ears are burning, Somebody is talking about me. By allusion to the ancient superstitious belief that people who are being talked about in their absence are warned by a tingling in their ears. L'oreille basse—e.g. Revenir (Se retirer) Voreille basse, To return (go away) crestfallen, with one's tail

between one's legs. Laisse-le aller. Avant quinze jours, il nous reviendra penaud, Poreille basse, et docile (BriEUXx, La petite Amie). Ne pas entendre de cette oreille-la—e.g. Il ne veut pas de cette oreille-la, He will not listen to that, He will not agree to what he is asked to do. les oreilles rebattues de cela, I am tired (sick) of hearing that. Puis elle rebattit les oreilles du chevalier de mille histoires de petites guerres locales, de querelles de clochers (M. Marnpron, Ce bon Monsieur de Véragues). A Dieu ne plaise que nous protestions contre la fameuse “suprématie du pouvoir civil” dont on nous rebat sans cesse les oreilles (F. Copphn, Les Grenadiers & pied). Se faire tirer Poreille, To require pressing, to be very unwilling, to hang back —e.g. Il ne se fit pas tirer Voreille, He did not need much entreaty. J'ai eu besoin d'argent, il m'a envoyé ce que je lui demandais en se faisant tirer Poreille (H. Brcqun, Les Corbeauc). See s'exécuter (Cherbuliez). orfèvre, n.m. Vous êtes orfèvre, Monsieur Josse ! There's nothing like leather ! That is not disinterested advice ; That is a bit of special pleading ; You

orme 269 ours are not blind to your own interests ; You are in the trade, my dear sir. This quotation comes from Molière's *L'Amour Médecin* (I, i), in which Sganarelle, whose daughter is suffering from melancholia, receives advice as to how to cure her from his friends and neighbours. Monsieur Josse, a jeweller, suggests that a fine necklace of diamonds would prove a certain remedy, and Sganarelle, who sees through this interested advice, makes the above reply, which has become proverbial. ; On peut chanter le Cid en étant laid si la voix est belle, on ne saurait le jouer si la nature ne vous a pas doté d'un physique adapté au personnage. De la, & mon sens et quoique je sois orfèvre, comme M. Josse, la supériorité du tragédien sur le chanteur (J. Ciargetin, Brichanteau, Comédien). orme, n.m. Attendez-mois sous Vorme, You may wait for me till doomsday. Int. 'Wait for me under the elm'. In the Middle Ages the feudal lords often held their courts of justice before the door of the manor, under the elm trees which usually stood there. Miscreants summoned to appear there naturally showed little haste or eagerness and would often reply ironically: Oui, oui! Attendezmoi sous Vorme! The D.G., on the other hand, says that the phrase attendre en vain sous Vorme is an allusion to a comedy by Regnard (1694). 4 ; os, 7.m. 1. Ne pas faire de vieux os, Not to make old bones. See coton 2 (Derennes). 2. Hire trempé (or percé or mouillé) jusqw'auz os, To be wet (drenched) to the skin. 3. N'avoir que les os et la peau—e.g. Il n'a que les os et la peau, He is nothing but skin and bone. Variants : Les os lui percent la peau; On lui compterait les os (or les cêtes). *oseille, n.f. La faire a Voseille a quelqu'un, To try to deceive a person, not to keep one's word to a friend who counts on you. Faudrait voir & ne pas nous la faire a Voseille, Don't come here with those tricks, Don't try to cod us, We twig your little game. Oseille is 'sorrel'. The la has the same force as in la faire a Vhéroisme, a la terreur, a Vinnocence, a la simplicité, etc., i.e. to simulate an exaggerated heroism, etc., in one's speech. Lorédan Larchey (*Dictionnaire historique d'Argot*) gives the following explanation of the origin of the phrase: "M. J. Richard nous apprend dans une chronique de l'Epoque (mars 1866) qu'il faut chercher Vorigine du mot dans une gargote de l'ancien boulevard du Temple. Furieuse d'entendre critiquer la confection d'une omelette aux fines herbes qu'on ne trouvait pas assez verte, Vhotesse du lieu s'écria un jour: 'Fallait-il pas vous la faire al'oseille?' Les auditeurs firent la fortune du mot, qui aurait comporté plus tard des variétés innombrables". Delvau

(Dictionnaire de la Langue verte) gives a similar explanation: A certain restaurantkeeper used to serve up to her customers a dish of eggs and sorrel, in which the sorrel was out of all proportion to the quantity of eggs. One day one of the customers exclaimed in disgust: “ Ah! cette fois, tu nous la fais trop & l’oseille | ” *osteau or osto, n.m. = hosteau. ostrogoth, n.m. Rude, rough fellow. Also spelt ostrogot. The Ostrogoths (lit. Goths of the East) were a Germanic tribe who invaded the Eastern and Western Empires in the third to fifth centuries. Cp. the English use of ‘Hun’, ‘ Vandal’. 6ter, vb. tr. Ote-toi de la que je m’y mete, Make room for your betters, You get out and let me in. The motto of those whose policy is to oust other people. ouat(te), nterj. Ah! owat(te)/ An exclamation implying scornful negation, akin to the English :—Not a bit of it! or Ah yes, I don’t think! or Don’t you believe it !—e.g. I n’est pas venu mais il vous a prévenu au moins ?—Ah/ ouatte / vous ne le connaissez guère / He didn’t come, but surely he gave you warning ?—Not he! It’s evident you don’t know him. Mais . . . mais vous n’avez pas compris. C’était mon devoir.— Ah! ah! ouat! Le devoir! Ça compte, pour une femme, hein, quand elle aime? (CROISSET ET Firs, Les nouveaux Messieurs). ouf ! interj. Expresses relief or fatigue— eg. Ouf/ Les voilà partis! Phew! Thank Heavens they’ ve gone ! Et, comme elle avait fait: “ Ah to dt AGeubh aielg Oo (eC FARRbRE, Dia-sept Histoires de Marins). ouiche, inter). Ah / owiche/ = Ah! ouatte ! ouragan, .m. LHntre en (or Arriver comme un) owragan, To enter (a room) like a whirlwind. Cp. entrer en bombe, entrer en coup de vent. Une grande jeune fille, encore un peu maigre, mais très jolie, qui passait en courant devant le perron, suivie de deux chiens, entra en ouragan dans le hall (Gyp, Une Passionnette). ours, n.m. *1. Prison, guard-room, cells. Military slang, implying a dark place, by comparison with the den of a ‘ bear’, A la fin de chacune de ses phrases revenaient, ainsi qu’une ritournelle

ours 270 paille obstinée, les mots de clou, de salle de police et @ours (J. K. HuysMANS, Les Seurs Vatarde). 2. Un ours, An unsociable person. Vivre comme un ours, To live like a hermit. Vous n'êtes pas mondain, c'est vrai, mais enfin, si owrs que vous soyez, vous sortez bien tout de même de temps en temps (GyP, Le Baron Sinai). 3. Un ours mal léché, A rude and badtempered fellow, an ill-licked cub, an ill-bred fellow. *paf, adj. invar. Tight, blotto. An imitative word, expressing the sound of a blow or fall; thus it came to mean 'confused', 'stupefied' (as result of a blow or fall), and then 'completely drunk'. Et complètement paf, pour changer! Il a fallu la coucher! Ah! elle nous en fait voir de dures! (H. Bernstein, La Griffre). 4paifer, se. To get drunk. From paf, See s'empaffer. *pagaille, n.f. Disorder, confusion. Hn pagaille, All over the place, at sixes and sevens. Pagaille or pagaie or payage is a nautical term which has passed into popular speech via military slang. The word pagaie denotes lit. a paddle' used on Oriental canoes, so {that en pagaie (or en pagale) came to mean 'quickly', 'in disorder', 'anyhow', as on this type of craft (SAINBAN, Langage parisien, pp. 170-1). Allons, pas de pagazile, pas de dispute, ça ne sert à rien (R. DoRGELES, Les Croix de Bois). page. 1. .f. (Ne pas) Htre à la page, (a) (Not) To be aware of the subject of the conversation, (not) to be in the know. This is usually said of one who makes a remark quite irrelevant to the topic under discussion ; () (Not) To be conversant with the topics of the day, (not) to know what's o'clock. Quand seras-tu à la page? Ailleurs, le Cacatoés c'est peut-être un perroquet ; à Paris, c'est un cabaret de nuit (HENNEQUIN ET Coolus, La Sonnette d'Alarme). Un bon conseil : prenez vos airs de reine outragée avec ce bon Mastier qui, lui, a encore la foi, avec les pottes de Talloires. Avec moi, je {Y Popular pronunciation for ow 2 *ous' que. est-ce que . *oust or ouste ! interj.=houste ! *outil, n.m. Clumsy fellow, poor hand at anything. Also used as an insulting term of address—e.g. Va donc, eh/ oulil / Get away with you, you silly duffer ! Lit. 'tool'. Et Vautre outil qui ne r'vient pas avec le pinard ('wine'). Pourvu qwil s'soit pas fait poirer ('Let's hope he's not been nabbed') par Morache (R. DoraEiis, Les Croix de Bois). regrette, ça ne prend pas. Jesuis à la page (J. Petiterin, La Dame de leurs Pensées). .n.m. Htre hors de page, To be of age, to be one's own master, to be no longer a child. Lit. 'to have served one's time as a page'. In former times when a young page had reached the age of fourteen he no longer served at

table, and was promoted to the rank of écwyer; he was then said to be hors de page. *pageot, pagnot, n.m. Bed. Pageot or pajot is a provincialism (Berry) for paillot, lit. 'mat'. Pagnot is from pagne, "bed" (a corruption of panier, 'basket'). Il Pa couché dans l'pageot et il a téléphoné & la même Berthe (F. Caroo, Les Innocents). *pagnoter, vb. intr., or se pagnoter. to bed. La-dessus, "Bonsoir, chérie, je vais me pagnoter," et l'aimable Partgot (*Parisian) s'en est allé (WILLY, Jeux de Princes). See midi 2 (Courteline). paille, n.f. 1. Mettre de la paille (or du foin) dans ses souliers, To feather one's 2 To go nest. Ne mettre du foin dans ses bottes ; see olin il, *2. Faire des pailles a = Faire des traits a ; see trait 1. 3. Sur la paille—e.g. Htre sur la paille, To be exceedingly poor, to be reduced to beggary. Mourir sur la paille, To die in the gutter. Sans moi, le capitaine serait sur la paille, aujourd'hui (O. Mrrprav, Le Journal Pune Femme de Chambre). Oh ! tout le monde sait que tu es très calée.—Très calée . . , c'est-a

paillon 7 paire dire que . . .—Enfin, tu ne mourras pas sur la parole ! / (H. Lavepan, Nocturnes). See bricole (Lavedan). 4. Tirer a la courte paille, To draw lots. In reference to the custom of drawing lots with two straws of different length, the one who draws the shorter being the “loser. Quand ils eurent bien discuté, ils tirèrent & la courte paille et le sort tomba sur Landry (G. Sanp, La petite Fadette). Un homme de paille, A man of no value, especially one who lends his | name to some (shady) transaction. Perhaps by allusion to the practice that ** dans beaucoup d’anciennes coutumes la possession ou saisine d’une propriété se donnait par l’investiture d’un baton que le vendeur | mettait entre les mains de l’acheteur. La paille s’employait aussi bien que le baton comme signe d’investiture” (PASQUIER, quoted by RoBurt, Phraséologie, p. 521). Thus the homme de paille would be the buyer who receives the straw, but is merely the representative of the real buyer, and so, generally, one who lends his name in a transaction of this nature. Jamais, messieurs! Jamais vous ne ferez de moi votre homme de paille et jamais vous n’obtiendrez de moi que je m’associe 4 votre combinaison (M. Drexosra, Mon Cour au ralenti). Une paille! or Crest une paille/ (ironical) That’s not much! (That’s) a mere trifle !—e.g. I] a gagné un million, une paille/ He made a million, a mere trifle ! Sa femme—une Anglaise, qwil avait épousée presque par inclination,—cinq millions de dot a peine, une paille | (F. CoprzE, Les quarante Sous du Baron). *paillon, n.m. Faire des paillons a= Faire des traits 4. Cp. paille 2. 5 pain, n.m. *1. Bang, clout, biff—e.g Ldcher un pain, To let fly. Coller un pain sur la gueule a quelqwun, To land a person one on the mug. Nouns denoting different kinds of pastry are frequent in popular speech to render the notion of ‘blow’. Cp. beigne. Tu vois tous les pains qwil a encaissés, le pignouf (‘ cad’)! . Vrai! ce que je tapais! (C. H. Hirscu, Nini Godache). 2. Avoir du pain sur la planche, (a)To have a competency, to have enough to live on, to have provided for a rainy day; (6) To have one’s work cut out. Originates in military slang, and alludes to the fact that soldiers receive their ration of bread for four days and keep it on a board above their bed. 3. (Merci,) je ne mange pas de ce pain-la ! (No, thanks,) ’m not having anything of that sort! I do not accept any dishonest transaction, I don’t go in for that sort of thing ! Used in rejecting a proposition considered to be dishonourable. 4. Il n’a pas inventé les pains a cacheter, He will never set the Thames on fire. Lit. ‘He did not invent wafers (for sealing letters) ’. *,

This is a variant for the commoner *Il n'a pas inventé la poudre*. See also fil 10. *C'était un excellent homme, cet abbé Moulin, mais fort simple, et qui, comme on dit vulgairement, n'avait pas inventé les pains à cacheier* (F. Corrin, *Les vrais Riches*). *pair*, n.m. 1. *Au pair*—e.g. *Vivre (Hnter) chez quelqu'un au pair*, To stay with some one without salary, but for board and lodging only, to take an engagement on mutual terms. 2. *De pair*—e.g. *Aller (Marcher) de pair avec*, To go on the same footing with, to rank with, to go arm in arm with. *Etre hors de pair*, To be without equal, to be beyond all comparison, peerless. 3. *De pair & compaignon*—e.g. *Trarter quelqu'un de pair & compaignon*, To treat one as an equal, on an equal footing, on terms of equality and intimacy, with great familiarity, to be hail-fellowwell-met with a person. *Il vivait de pair & compaignon avec des braconniers et des réddeurs de bois* (A. TuEvurint, *La Chanoinesse*). *paire*, n.f. 1. *C'est wne autre paire de manches*, That's (quite) another pair of shoes, quite a different proposition. Dit. 'That is another pair of sleeves'. An exclamation probably due to a tailor who succeeded in finding a good pair of sleeves for a garment he was making in place of a pair which fitted badly. The phrase may also be an allusion to a fashion of the time of Charles VI of France: tight-fitting and simple sleeves were worn under another pair, wider and richly adorned (ROBnRT, *Phraséologie*, p. 124). *Quand j'étais petit, ah! par exemple, c'était une autre patre de manches* (F. Coppin, *L'Instinct militaire*). 2. *Les deux font la paire*, They are well matched.

paitre 272 panade *3. Se faire la pawre, To make tracks, do a guy, sling one's hook. La paire here = les jambes. Il faudrait voir 4 c'que vous vous fassiez la paire Vici, en moins de deux ('in double-quick time') (H. BarsussE, Le Feu). paitre, vb. intr. Envoyer paitre quelqu'un —e.g. Je lai envoyé paitre, I sent him to the right-about, about his business. Lit. 'to send some one to graze'. Cp. promener. , *paix, n.f. Ficher (or Fiche or Foutre) la paix a quelqu'un; see ficher 1 (d), foutre 1 (d). *pajot, n.m. = pageot. : *palace. *1. n.m. Big, luxurious hotel. *2. adj. First-rate, Al—e.g. un diner tout a fait palace, A slap-up dinner, a scrumptious dinner. In modern slang the word palace has a twofold use: as a noun it denotes a "big, luxurious hotel", and in this case it is merely the English * palace' (abbreviation of PalaceHotel). As av adjective, the word is practically synonymous with chic, probably because in the popular mind the word palace in Palace-Hotel is connected with the idea of luxury. Nyrop, in his Ltudes, IV, p. 10, quotes G. Esnault, Le Poilu tel qu'il se parle : "Ce mot, pris aux enseignes des grands h tels anglo-saxons, est sans doute sans rapport avec palasse, chic, très usuel aussi, et qui apparait dans faire pallas, faire le grand seigneur." Nyrop adds that the old slang term palasse or pallas, in the sense of 'beautiful', 'pretty', has now become a rival of chic, and that "on pourrait dire que Vancien pallas ...a été absorbé par le nouvel homonyme anglais". See note to pallas. , 1. Il va prendre le thé dans un palace, pres de PEtoile (R. Brnsamin, Les Justices de Paix). 2. Il cirait les godasses de son ouistiti: des palaces pompes (' boots') jaunes (H. Barsussn, Le Feu). *pale, adj. Se faire porter pale, To parade for medical treatment, to go sick. Military slang. an ' Si je me fats porter pdle, Vtoubib ('Medical Officer') me reconnait toujours (R. Dorartks, Les Croix de Bois). *palir, vb. tr. To kill. Lit. 'to make pale'. Slang of the apaches, T'es done frileux davoir pdli le pante (' bloke') (C. H. Hirson, Le Tigre et Coquelicot). Palisse, proper name. La Palisse ; see lapalissade. *pallas, n.m. *1. Speech (generally long and tedious), patter. *2. Faire pallas, To put on airs, side, to make a great fuss (about nothing). Pallas derives from the slang of mountebanks, and faire pallas corresponds to the popular Spanish hacer pala, to place oneself in front of a person in order to arrest his attention while he is being robbed by a confederate, a metaphor borrowed from the game of tennis, in which it means to receive and return the ball with the racket (pala) without letting it bounce, Thus the word came to designate the puffing speech or patter of

showmen and passed into the popular language with the force of 'long, tedious, bombastic discourse'. As an adjective the word signifies also 'beautiful', 'fine'; see note to *palace* (SAINEAN, *Langage parisien*, pp. 249-50). Hein ! je fais pallas / dit-elle, avec moins de blague que d'orgueil flatté (L. Descavus, *Sous-Offs*). *palper. *1. vb. tr. To get (receive, pocket) one's money (wages, etc.)— e.g. Quand est-ce qwon palpe? When is it pay-day ? When do we 'touch' ? Lit. 'to feel', 'finger'. Cp. *toucher* 1. Vous comptez donc pour rien les soixante mille francs que vous avez palpés pour les peupliers qui étaient dans vos prairies de la Loire ? (BAZZA0, *Hugénie Grandet*). *2. Se palper, To have to do without—e.g. Tu wen auras pas, tu peux te palper / You won't get any, you may whistle for it! Cp. *se fouiller*. See *datte* 1 (*Courteline*). *palpitant, n.m. Heart, 'panter'. A relic of old jargon surviving in popular speech. Et je tape pas pour amuser les momes. Qa sera en plein palpitant, ma belle (J. H. Rosny, *Marthe*). *panache*, n.m. 1. Avoir du panache, To be elegant, dashing. Lit. 'plume', 'tuft'. Avoir son panache, To be screwed. Cp. *aigrette*, *cocarde*, *plumet*, *pompon*; all these expressions allude to the red, grogblossomed nose of the toper. 3. Faire panache, To be pitched over one's horse's head, to take a header (of a horseman or cyclist or motorist). Panache here refers to the 'tuft of feathers' placed on a horse's head. *panade*, n.f. Hire dans la panade, (a) To be in straitened circumstances, in a mess, in the soup, in the cart; (b) to have a spill (of a motor-car). it. 'bread-soup'. Cp. *mouise*, *purée*. 'Eile a voulu se payer un des plus grands noms de France. Celui-la trainait dans les tripots et la panade. Elle Pa ramassé (H. Batariie, *La Femme nue*). ~2e

panais 273 *panais, n.m. Des panais / expresses emphatic refusal —Not much ! Not likely! No fear! Cp. des néfles! des navets ! Lit. “parsnip”. *Panam(e), proper name. Paris. From Panama, which in popular speech became synonymous with ‘elegant’, ‘swell’, “dandy”, whence the meaning of ‘town of dandies’, a name at first used ironically and then affectionately. Ah! Ah! Pantruche (‘Paris’)! Paname! Ah! r’voir toutes ses bricoles ! (R. Brensamain, Gaspard). *panard, n.m. Foot, ‘trotter’. An extended use of panard, ‘horse whose front feet are turned outwards’.

panier, n.m. 1. Un panier percé, A spendthrift. Itt. ‘a pierced basket’; by allusion to the fact that money slips through a spendthrift’s hands. La tante méprisa M. Givray de s’être ruiné. Hille le tint pour un irréparable ““ panier percé” (C. H. Hirsu, Le Cœur de Poupette). See fêtard (Mirbeau), parti 5 (Augier). 2. Faire le panier (or le pot) à deux anses, (a) To put one’s arms akimbo ; (6) (of a man) To walk with a lady on each arm, to play the sandwich. By comparison with a basket with two handles. 3. Adieu, paniers; vendanges sont faites, You come too late, it is all over. Lit. ‘Good-bye, baskets, the vintage is over’, i.e. baskets are useless, the grapes have been already gathered. This saying, which implies that one has been forestalled, that something which one desired has been already appropriated by another, originates in an old song sung by the grape-pickers after their labours. Il est très bien, ce jeune homme, madame, lui dit-il en lui serrant le bras. Adieu, paniers; vendanges sont faites / J vous faut dire adieu & mademoiselle Grandet, Eugénie sera pour le Parisien (Batzac, Eugénie Grandet). 4. Le panier à salade, Van in which prisoners are conveyed from police stations to prison, prison-van, Black Maria. Lit, ‘salad-basket’. “Ce surnom de panier & salade vient de ce que, primitivement, la voiture étant à quatre roues de tous côtés les prisonniers devaient y être secoués absolument comme des salades” (BALZAC, Splendeur des Courtisanes). Crainquebille, dont l’arrestation fut maintenue, passa la nuit au violon (‘in the lock-up’) et fut transféré, le matin, dans le panier à panneau salade, au Dépôt (A. France, Crainquebille).

panne, .f. 1. Inferior picture, daub. Artist’s slang. This, and the following use of the word, are extended applications of the slang use of panne (lit. ‘pig’s fat or grease’) in the sense of ‘poverty’, ‘poor circumstances’. Le brocanteur avait groupé un ramassis d’objets tarés, invendables . . . vous m’entendez, vieux . . . pas de carottes, pas de panes (A. Daupet, Les Rois en Exil). 2. Small, unimportant part in a play, ora part

which does not show to advantage an actor's powers. Theatrical slang ; see note to 1. Puis, cette saleté de Bordenave lui donnait encore wne panne, un role de cinquante lignes (Zoxa, Nana). 3. Breakdown. tre (Rester) en panne or Avoir une panne, To have a breakdown. fester en panne, To come to a standstill, to be stopped by a breakdown, to be left stranded. Laisser quelqwun en panne, To forsake one in difficulties, to leave one in the lurch. Etre or Rester en panne is properly a nautical term, 'to be lying to', 'to lie to'. Il y a le carburateur a réparer. Nous avons eu wne panne avant Paris (H. Batattun, Poliche). Ces malheureux gosses restaient en panne dans les hodelts avec des bonnes inconnues (Gyp, Ceux qui LONE 4 Sa) Amen! répondit le matelot, mais sans vouloir vous facher, la mère, m'est avis que les saints, les anges, et le bon Dieu nous laissent joliment en panne depuis quelque temps (J. RicuEpin, La Glu). See cheveu 1 (Gyp). panné, adj. Penniless, stoney(-broke), in Queer Street. See note to panne 1. Prenez garde de redevenir en huit jours aussi panné qu'autrefois (H. Burnstuin, Le Marché). panneau, 2.m. Donner (or Tomber) dans le panneau, To fall into the trap (snare)—e.g. Il a donné tête baissée dans le panneau, He ran headlong into the trap. Alors, il a lancé la conversation sur l'alliance. Il a aguiché Fercy qui a donné en plein dans le panneau, et la querelle est arrivée (Gyp, Le Baron Sinai). es

pante 274 *pante, n.m. Fellow, man, cove. Pante or pantre, an old jargon word denoting 'dupe', is an abbreviation of Pantin and Pantruche, i.e. Paris, the 'mug' of the capital being, for thieves and their accomplices, the dupe par excellence. The word is met with for the first time in Vidocq's Vocabulaire (1837): "Pantre, homme simple, facile & tromper, paysan." The term has passed into provincial speech, with various meanings, and into Parisian popular speech, where, in addition to being the name given by swindlers, thieves, etc., to their possible victim, it designates in general any person whose face, manners or actions are displeasing (SAINBAN, Sources indigenes, I, pp. 358-9). N'était-ce pas un signal pour dire aux complices: "Il y a un pante dans la boîte. Je vas garder la sortie". (Maupassant, Le Oolporteur). See palir (Hirsch). *panthère, n.f. Faire sa panthère, (a) To walk up and down in a workshop ; (0) To go from one wine-shop or tavern to another. Lit. 'to walk up and down like a panther'. Tiens! Bibi qui fait sa panthère, dit Coupeau. On a done la flemme, ma vieille (Zola, L' Assommoir). Il passait tout son temps a rdder dans le faubourg, d'un cabaret & Pautre, & faire sa panthère, comme disent les ouvriers parisiens, par allusion sans doute & ce mouvement de va-et-vient qu'ils voient aux fauves encagés . . . au Jardin des Plantes (A. Daupet, Jack). *Pantin, proper name. Paris. Properly one of the suburbs of Paris. *Pantinois, n.m. and adj. Parisian. pantoufle. Ht cetera pantoufle/ And so on, And all the rest of it, And anything else you like. This quaint term is used jocularly as a sort of climax to an enumeration. It may be applied by a speaker who, forgetting the rest, or unwilling to say something objectionable, ends his speech with this formula; or it may be addressed to a person who stops in an enumeration because he has forgotten the rest. In the second case it has its original force of implying mockingly : You are talking nonsense, and alludes to the comparison raisonner comme une pantoufle ; see Appendix, sub pantoufle. , ; Elle te croit une sainte, un ange, une Hée, et cetera pantoufle/... faut pas la détromper (GyP, La Fée). *pantre, n.m. = pante. *Pantruchard or Pantruchois, »m. and adj. Parisian. *Pantruche, proper name. Detormation of Pantin. Paris. paquet Un parapluie, voyez-vous, ce nest bon qu'a Pantruche. Ici, il n'y a qu'a relever son col et a se tenir peinard ('keep quiet'). Pas vrai ? (H. Duvernois, La Guitare et le Jazz-Band). See Panam(e) (Benjamin). *papa, n.m. Ala papa, In a quiet, homely, sedate manner, quietly, slowly, normally. Il offrait quelques garanties de

tranquillité, de service @ la papa, sans surmenage (L. Duscaves, SousOffs). Il fait tous les soirs une petite promenade a la papa (EK. nT J. DE Goncourt, Renée Mauperin). paperassier, adj. Fond of red-tape. papier, x.m. 1. Envoyer du papier timbré a quelqu'un, To file an action in court against some one, To take out a summons against some one. ' Lit. 'to send stamped paper to some one '. 2. Htre dans'les petits papiers de quelqu'un, To be in some one's good books. Btre bien (mal) dans les papiers de quelqu'un, To be in some one's good (bad) books. 3. Rayez (or Otez) cela de vos papiers / Don't reckon upon any such thing ! papotage, »m. Chattering, tittle-tattle. From papoter. papoter, vb. imir. To chatter, gabble (especially in a low voice), to tattle. From the Old French papeter, 'to gossip', and corresponding to the provincial (Anjou) synonym baboter, 'to chatter', 'to talk scandal'. Paques, n.f. pl. A Pdques ou dla Trinité, At some very uncertain date—in other words, never. Dit. ' At Easter or at Trinity '—both movable feasts, and therefore of uncertain date. Robert (Phraséologie, p. 294) quotes the following explanation of the phrase: 'La locution doit son origine A ce que les rois de France au XIII^e et au XIV^e® siècles, promettaient par des ordonnances de rembourser les sommes empruntées par eux 4 des particuliers le jour de Paques ou de la Trinité, mais ces échéances n'étaient pas même respectées, et e'est ainsi que l'on en venait A considérer ces époques comme plus éloignées que leurs dates.'" *paquet, n.m. *1. Awkward, silly fellow. Lit. 'parcel', 'bundle'. Cp. ballot. Can also be used as an adjective. _ Dieu que tu es paquet pour ton age! (P. VeBER, Les Rentrées). *2. Ridiculously dressed woman, 'guy', 'frump '. Ce qu'elles sont drélement torchées,

paradis 275 Paris dans leurs costumes de fêtes . . " | des paquets !
(O MirBEav, Le Journal | Pune Femme de Chambre). - Dismissal, sack—
e.g. Recevoir son | paquet, To get the sack. Donner (or | Ldcher) son paquet
&@ quelquun, To | give some one the sack. (See also 6.) | See cochonner
(Zola). | Faire son paquet, To pack up and go, to | pack up one's traps and be
gone. | See phrase (Bataille). Ldcher (or Risquer) le paquet, To take a risk,
to risk (chance) it. Tant pis! jai ldché le paquet. Cett été trop bête, pouvant
vous rendre ce service-la, de me taire, avouez-le ? (H. BatarLin, Poliche).
Ldcher (or Donner) son paquet a quelqu'un, To let fly (drive) at a person, to
tell somebody off. See also 3. *7, Avoir son paquet, To be drunk, primed.
paradis, n.m. 1. Gallery (in theatre)— e.g. au paradis, in the 'Gods'. Cp.
poulailler. A Vorchestre et au balcon, quelques fauteuils étaient encore
libres. Mais partout ailleurs, et du parterre au paradis, un chat n'etit pas su
ou fourrer ses pattes (C. Farrpre, DixSept Histoires de Marins). 2. Nepas le
porter (or Vemporter) en paradis, To pay (suffer) for it—e.g. Vous ne le
porterez (V emporterez) pas en paradis, You shall pay for that. Je viens
d'être jeté a la rue comme un chien! ... oui, par Mme Certier... . C'est sa
façon de régler ses dettes. Mais elle ne le portera pas en paradis (H.
Bernstein, Le Marché). Elle ne Vemportera pas en paradis, si elle a vraiment
réussi ce qu'elle complotait (H. Batarin, Poliche). paraître, vb. intr. 1. To cut
a figure, a dash. Il ferait figure 4 Paris, s'il en avait envie; mais il se soucie
peu de paraître (i. ABout, T'urco). 2. Il n'y paraît plus, There's no appear- |
'ance (no trace) of it, It has left no _ trace, There are no signs of it. Il n'y
paraît pas, One would not have thought it. Nellie (ayant achevé de réparer la
toilette d'Henriette) :—La . . . iln'y paraît plus (Brinux, Les Américains
chez nous). *4, =D: *6. Elle est donc malade ?—Oui, mais ce n'est rien.
Dans deux jours, i] ny paraîtra plus (O. Mirpeau, Le Journal @une Femme
de Chambre). parbleu! pardé! pardi! pardine! znterj. Why, to be sure! Egad!
Of course ! By Jove! All euphemisms for pardieu ! pareille, n.f. Rendre la
pareille & quelquun, To give some one tit for tat (in good or evil)—e.g. Je
vous rendrai la pareille, (a) I will pay you out; (b) I will do the same for
you. Moi, si mon mari me trompait, je lui rendrais la pareille le soir même !
(L. DrLarvy-Marprvs, Douce Moitié). parenthèse, n.f. Par parenthèse or
Entre parenthèses, By the way, by the bye. parfaitement, adv. Exactly, quite
so, precisely—e.g. MM' approuvez-vous ?— Parfaitement. parier, vb. tr. Il
yaad parier que..., The chances (odds) are that ... Ily a cent (or gros) a

parierque.. -,It's a hundred to one that . . ., It's almost certain that... *parigot, n.m. and adj. (fem. parigotte). Parisian. All right, fit le gros homme avec un très pur accent parigot (F. Carco, *Scenes de la Vie de Montmartre*). See méche 2 (Courteline). Paris, proper name. 1. Le Tout-Paris, The select portion of the pleasureseeking society of Paris, the fashionable world of Paris. Nyrop (*Gram. hist.*, V, p. 438) quotes a communication from H. Philipot: "Le toutParis = les gens 'chics', l'élite de la société parisienne, les gens dont le nom figure dans le Bottin intitulé précisément : 'Tout Paris'. Ex.: Le tout-Paris des premières était dans la salle." Enfin tous ces êtres nocturnes, éreintés et blasés, qu'on est convenu d'appeler le Tout-Paris des premières (F. Coppin, *Un Enterrement dramatique*). Aujourd'hui j'ai passé mon après-midi à l'enterrement d'Amédée Achard: Tout Paris, et des reporters en masse (FLAUBERT, *Correspondance*). 2. Paris n'est pas fait (or n'a pas été fait) en un jour, Rome was not built in a day. Avec un si on mettrait Paris dans une bouteille, If wishes were horses, beggars would ride. Lit, 'With an "if", one could put Paris in a 3.

parler 276 partagé bottle' (i.e. provided the bottle were big enough or Paris little enough). Variant: S7 Paris était de beurre, il fondrait au soleil. parler, vb. intr. 1. C'est parler cela! Now you are talking ! 2. Moi qui vous parle, I myself. This form is used to reinforce an emphatic move. ep. tel 3. 3. Trouver à qui parler, (fig.) To find one's master, one's match, to catch a Tartar. *4, Tu parles/ I should think so! Yes, rather! Not half! One of many popular formulas to express emphatic affirmation. Cp. Je te crois! (croire 1) and Je t'écoute (écouter 1). Sometimes slightly ironical, if the person to whom one makes this reply has uttered an obvious remark. Sais-tu ce que c'est qu'un journal? —Tu parles /—Kh bien, c'est moi qui écris tout ce qu'il y a d'amusant dans les journaux (A. Satmon, C'est une belle Fille /). 5. Il sait ce que parler veut dire, He understands the hidden meaning, He takes the hint. Autrefois, quand je vous voyais venir & cette heure-ci, je savais ce que parler veut dire ('I knew what to do without waiting for orders'), vous trouviez votre couvert mis; maintenant ce n'est plus la même chose (H. Bucquy, Les Corbeaux). parlotte or parlote, n.f. Palaver. Le père Lazare Fré, rentré du bois, écoutait la parlotte des deux femmes (J. RENARD, Les Cloportes), parlotter, vb. intr. 'To palaver. paroissien, »m. Individual, fellow—e.g. Un drole de paroissien, A queer fellow, rum cove. Un pauvre paroissien, A poor sort of fellow. Lit. 'parishioner', parole, .f. 1. Avoir des paroles (or des mots) avec quelqu'un, To fall out, have a tiff, have high words with some one. An adjective like désobligeantes is understood, 2. Couper la parole à quelqu'un; see couper 2 (0). 3. Des paroles en l'air: see air 3. 4. Avoir la parole—e.g. Vous avez la parole or La parole est à vous, You have the right (are allowed) to speak, You have the floor. La parole est à Monsieur X., is the chairman's way of introducing an orator. Similarly: Demander la parole, to ask permission to speak ; retirer la parole à quelqu'un, (of a President, Speaker) to silence, to stop some one from speaking ; prendre la parole to begin to speak (in a meeting, assembly). 5. Vous êtes de parole, You are as good as your word. For Vous êtes homme de parole. 6. Payer de paroles, To make promises which one does not keep. Se payer de paroles, To 'swallow' what one is told. Cp. mot 13. parquet, n.m. (Stock Exchange). The company or ring of official stockbrokers, who transact business around la corbeille or circular enclosure in the Bourse or Stock Exchange. Unofficial jobbers are called coulissiers, and courtiers marrons are the kerbstone brokers, many of whom are swindlers. part, n.f.

1. Billet (or Lettre) de faire part ; see faire-part. 2. Faire la part de, To make allowance for, to allow for. 3. De la part de qui? What name shall I say ? Lid 'On behalf of whom', This expression is used in connection with messages from a third party—e.g. Je viens (Je parle) de la part de Monsieur X. . Faire la part du feu, To sacrifice something. Je ne luttai plus. Trop évidemment, sa décision était prise. Je ne songeais plus qu'à faire en quelque sorte la part du feu (C. FaRRmRE, Dix-sept Histoires de Marins).

5. Prendre en bonne (mauvaise) part, To take (e.g. a joke) in good (bad) part. 6. Tenir (or Savoir) quelque chose de bonne part, To have it (information) on good authority. . Quelque part (lit. 'somewhere ')—(a) Aller quelque part, To go to the privy, to the W.C., to Mrs. Jones. (6) Donner a quelqu'un un coup de pied quelque part, To kick somebody's behind. *(c) Avoir quelqu'un quelque part, Not to care a jot for somebody—e.g. Je t'en ai quelque part, He can go to the deuce for all I care. Tenez!... Parlons point de ces gens-là. ... Chaque fois que j'en parle, j'ai mal au ventre.— Pour sûr, qu'on les a quelque part (O. Mrrprav, Le Journal d'une Femme de Chambre). partagé, adj. Il est bien (mal) partagé, The Fates have been kind (cruel) to him, He has an easy (a hard) lot. Eile s'estimait satisfaite parce rS "I

parti 277 pas quelle se jugeait la plus séduisante et la mieux
 partagée des femmes (Maupassant, Notre Cœur). parti, x.m. 1. Match—e.g.
 Bpouser un bon parti, To make a good match. The word can be applied to
 either party to the match. Clémence n'est pas le parti qui convient & André
 (Brinvux, La petite Amie). 2. Parti pris—e.g. De parti pris, Deliberately. Un
 parti pris, A settled policy ; a prejudice. C'est un parti pris chez lui, He will
 insist on doing it; His mind is made up. See gauche (Farrère). 3. Prendre
 parti pour quelqu'un, To take some one's side. 4. Prendre un parti, To
 resolve, to come to a decision—e.g. Je ne sais quel parti prendre, I do not
 know what to do. Dans cette perplexité, il prit un parti fort courageux (P.
 Miron, Mateo Falcone). See barguigner (Fischer), borne (Lavedan). 5.
 Prendre son parti, To make the best of it, to reconcile oneself to the
 inevitable, to be resigned—e.g. J'en ai pris mon parti, I resigned myself to
 it, I accepted the inevitable. Etes-vous toujours furieux contre votre panier
 percé de gendre? Avez-vous pris votre parti ?—Non, monsieur; mais j'ai
 pris un parti (Auciler ET SanpDzEAuv, Le Gendre de M. Poirier). 6. Tirer
 parti de, To make use of, to make the best of, to turn to account—e.g. Il tire
 parti de tout, He makes a profit out of everything. Le devoir des vaincus est
 d'accepter franchement leur défaite et d'en tirer le meilleur parti possible
 (V. CuERBULIEZ, L' Aventure de Ladislav Bolski). parti, adj. Half-seas
 over. Drunk, screwed. Nous étions nous-mêmes un peu partis (H. Lavepan,
 Le nouveau Jeu). 2. Asleep. Allons, les voilà partis, dit Vautrin en remuant
 la tête du père Goriot et celle d'Eugène (Bauzac, Le Père Goriot). 1. Drunk.
 Un peu parti, Parti pour la gloire, particulier, n.m. Individual, party, fellow.
 partie, n.f. 1. Une partie carrée, A party of four (consisting of two ladies and
 two gentlemen). 2. Diner en partie fine, To dine out with @ man or woman,
 implying amorous expectations. Le cocher fouetta les haridelles dans la
 direction du Moulin-Rouge, croyant emmener deux femmes de chambre
 allant en partie fine (T. GAUTIER, Jean et Jeannette). pas, n.m. 1. A pas de
 loup, Stealthily, furtively, like a thief in the night. Puis, on est sorti d pas de
 loup, dans les ténèbres, sous l'ondée froide propice aux contrebandes (P.
 Lott, Ramuntcho). 2. Avoir (Prendre) le pas sur quelqu'un, To have (take)
 precedence (an ascendancy) over some one. 3. Emboiter le pas à quelqu'un,
 To tread in another's footsteps (lit. and fig.), to follow somebody's lead. ed
 expression; 'to march in lock I entrait dans la rue d' Aiguillon, laquelle mène
 au théâtre. Je lui emboitai le pas (C. Farrmrn, DixSept Histoires de Marins).

4. Faire les cent pas, To pace to and fro, to do sentry-go. Il rejoignit son cousin Hubert qui faisait les cent pas sur la plage (A. Herrmant, Cadet de Coutras). 5. Il ny a que le premier pas qui cote, Everything is difficult at first; The first step is everything ; In everything the beginning is the most difficult part. Ah ! monsieur le régent, c'est rudement difficile a expliquer ! —Allez toujours! Il n'y a que le premier pas qui cote (KE. Rov, L'Incendie). 6. Mauvais pas, Difficulty, scrape—e.g. Tirer quelqwun @un mauvais pas, To get one out of a scrape, an awkward fix. Je ne puis regretter d'avoir fait co qui était indispensable pour nous tirer tous les deux d'un mauvais pas (A. Hermant, Cadet de Coutras). 7. Pas de clerc—e.g. Faire un pas de clerc, To make a blunder, a false move (step), a gross mistake. A clerc formerly denoted the one who did the writing in a monastery, so that faire un pus de clerc meant properly to make a mistake, while copying something, out of carelessness or ignorance.

pas 278 patapouf Je fis un pas de clerc qui serait inexcusable si j'avais été de sangfroid comme aujourd'hui (E. About, | La Chambre @ Ami). 8. C'est un grand pas de fait, That's half the battle, That goes a long way towards it. *pas, adv. of negation. In familiar speech pas is often used elliptically—e.g. Pas vrai? (= N'est-ce pas vrai?) Isn't it so? Vous mécrirez, pas? (= Vous m'écrirez, n'est-ce pas ?) You'll write to me, won't you ? passage, n.m. *acte de passage*—e.g. Je suis de passage, I'm only passing through, 'm not making a long stay. passe, n.f. *passé*, To be in a critical condition, in a predicament. Tu t'es fourré dans une mauvaise passe, tire-t'en, ma belle (P. VeBER, Les Rentrées). . L'être en passe de, To be in a fair way to, to stand a good chance of. From the game of *écarté* or *croquet* in which the little iron circles are called *passes*. If a player sends the ball just in front of a *passe* and his opponent fails to move it he can knock it through when his turn comes again : he is then said to be *en passe*. *bo* Il était en passe de se créer une très | belle situation (H. Dz R&anirr, Le passé vivant). *passer*. 1. vb. tr. *ment*. (6) Passer quelque chose à quelqu'un, To (a) To slip on (a garment), forgive, allow one something—e.g. Il | faut le lui passer, One must forgive him (her). Elle lui passe toutes ses fantaisies, She gratifies all his whims. *Passez-mot ce mot-là* or *Qu'on me passe l'expression*, Excuse the expression ; If you will excuse my saying so. Rompre ton mariage, un mariage admirable avec un ami & moi, qui te laisse aussi libre que possible, qui ne te refuse rien, qui te passe toutes tes fantaisies! (H. pu Rfanter, La Peur de L' Amour). Un pays sans religion ni patriotisme, c'est un pays fichu, *passez-mot le terme* (M. ARnLAND, Les Ames en Peine). *(c) Passer quelque chose & quelqu'un, To give some one something (e.g. thrashing, talking to)—e.g. Je vais lui passer une tournée/ VI give him a good thrashing! *Qu'est-ce que je lui ai!* 1. Hêtre dans une mauvaise | passé / or Je lui ai passé quelque chose / I gave him a rare talking-to (dressingdown) ! I didn't half give it him ! See écouter 1 (Hirsch). (d) Cela me passe or Cela passe mon imagination, That is beyond my comprehension, That beats me. Ce qui me passe, c'est que vous preniez une pareille aventure avec tant de sang-froid (V. CHERBULIEZ, Le Comte Kostia). 2. Vb. inir. (a) To call—e.g. Je passerai (chez vous) un autre jour, I will call (on you) another day. (b) To die. Arrive vite, arrive vite. Je crois qu'elle vient de passer (MAUPASSANT, La Reine Hortense). (c) Il faut en passer par là, One must submit to it, make up one's mind to it, put up with it, There is no alternative.

I] vous faudra en passer par la, You will have to submit to it, to accept that.
 Il faut bien que? en passe par la, I must put up with it, I must submit to that.
 Je suis VPennemie déclarée du mariage . . . pour les hommes s'entend . . .
 puisqu'en France, les femmes sont obligées d'en passer par la! (Gyv, Une
 Passionnette). See pavillon (Cherbuliez). (d) Passe / or Passe encore / or
 Passe encore pour cela / Let that pass! Well and good! That's all very well !
 Passe encore dans une brasserie, mais sur un monument public! Cela
 manque de dignité (M. Barris, Colette Baudoche). 3. Passé, Promoted to—
 e.g. Il est passé capitaine, He has been promoted to captain. Tiens, me voila
 passée Madame, a présent. Pour un avancement rapide, c'est un avancement
 rapide (Coturn, Mitsow). pastille, n.f. Venir en pastilles de Vichy, To go to
 an evening party without having been invited to the dinner which precedes
 it. By allusion to the fact that pastilles de Vichy are used to facilitate the
 digestion. Op. venir en cure-dents. patapouf, x.m. Short, stout person.
 Patapouf (a strengthened form of pouf) is primarily an interjection imitating
 the sound of a heavy fall—' flop !' ' bang !' Un gros patapouf . . . a& moi, le
 poids m'est indifférent! . . . J'aim

pataqués 279 patraque erais mieux Doudou moins gros et moins vulgaire! (Gyp, Maman). pataqués, n.m. A false liaison which consists in placing s for ç or ç for s—e.g. j & tai-t ici for 7 états ict. Cp. euir. This word, originally written pat-d-qw'est-ce, is said to have originated in the following incident: A gentleman at a ball found a fan and handed it to the lady to whom he thought it belonged. She replied: 'Ce n'est point-z-a moi, monsieur.' He then handed it to another lady, who said: 'Il n'est pas-t-A moi.' The gentleman then retorted: 'Puisqu'il n'est point-z-& vous et qu'il n'est pas-t-& vous, ma foi, je ne sais pas-t-& qu'est-ce.' *patate, n.f. *1. Spud, tater, murphy. Puis il avise un sac de pommes de terre.—Ah ! chouetie/ Des patates ! (J. Romarns, Le Vin blanc de la Villette). *2. Des patates! Expresses emphatic refusal. Cp. des navets! des néfles ! des panais ! Trente-deux jours 4 tirer au lieu de vingt-huit? Des patates! (G. CouRTELINE, Potiron). patati, interj. Et patati et patata, is used to replace any statement which is considered to be too long or too involved to be expressed in full :—And all that sort of thing, you know; And so on; And all the rest of it ; And tidderly push. "Comment va-t-il? Qu'est-ce qu'il fait? Pourquoi ne vient-il pas? Est-ce qu'il est content ? ..." Bt patati / et patata / Comme cela pendant des heures (A. DaupDET, Lettres de mon Moulin). patatras ! interj. Imitative of a fall Bang ! Crash !—e.g. Patatras / le voila par terre ! Down he comes, wallop ! Le cocher lance ses chevaux. . . . Patatras/... Le duc dun cdté . . . moi de l'autre . . . le cocher ...a& dix mètres... dans le taillis (O. Mirpnav, Les Affaires sont les Affaires). patauger, vb. intr. (Fig.) To flounder about (in an explanation, undertaking, etc.). Lit. 'to splash ', ' flounder '. Tl a bien été forcé @'avouer qu'en effet il venait de chez elle, mais que ca ne prouvait rien . . .—Enfin il a pataugé (H. Lavepan, Gens de Maison). pate, n.f. C'est une bonne pdte Phomme (de femme), He (She) is a good-natured person, a good sort. Lit. ' paste', 'dough'. modeéle des garçons de banque et, de plus, une si bonne pate de mari et de pere de famille qu'il supprima héroiquement son tabac (F. Coppin, Les Fiancés de Noël). *patelin, n.m. *1. Small place, village— e.g. Un jolt patelin, A nice little place. *2. Birthplace (small or big)—e.g. C'est mon patelin, It's my home-town, It's - the place where I was born (or where I live). This particular sense of the word has been adopted from military slang, and goes back to patelin in the sense of ' wheedling talk ' (like that of the hero in the old farce of Patelin). Towards the end of the sixteenth

century the word passed into jargon in the form of *pacquelin* with the meaning of ‘country’, ‘district’, which meaning became usual in popular speech only in the nineteenth century (SAINLAN, *Langage parisien*, p. 334). 1. Pendant les vacances, j’habite en Seine-et-Oise, un petit patelin où mes parents ont une villa (P. VEBER, *Les Rentrées*). See *barrer, se* (Rosny), *cabot* 2 (Dorgelés), *Cambronne* (Farrère). 2. C’est coquet, notre patelin, tu sais: de la prairie, une petite rivière frissonnante, des ciels d’un gris délicat (P. Marcunritts, *L’Hmbusqué*). *paternel*, n.m. Guv’nor, *pater. ternelle*. *patito*, n.m. (pl. *patitr*). *Cicisbeo*, married woman’s gallant or cavaliere servente. An Italian word from the Latin *pati*, ‘to suffer’: the person in question has to endure his lady’s whims. Mrs. Turner vous a consacré ce soir 4 l’Opéra. Votre présence dans sa loge inspirera des échos pleins de sous-entendus dans les rubriques mondaines. On va vous considérer dès demain comme son patito (M. Dexosra, *Mon Cœur au ralenti*). *patraque*. 1. n.f. Watch (especially badly made or worn out). 2. adj. Out of sorts, wobbly, in poor health, poorly, seedy—e.g. Je me sens un peu patraque, I feel a bit queer, out of sorts. *Patraque* or *patrac* is merely a variant of *patatras*, and originally designated ‘hurried steps’ or the ‘galloping of a horse’, and then the ‘noise caused by a falling object’. Later it came to denote a ‘machine out of order’ or a ‘worthless thing’. La santé se maintient ?—Oui, merci.—Et ta femme ?—Ah! touCp. ma

patron 280 pavillon jours un peu patraque (L. FRAPIn, La Botte aux: Gosses). patron, x.m. Boss, guv' nor. Can be applied not only to the master of a commercial or industrial concern, but also to the head of any institution or establishment, patron-minet, n.m. Dés (le) patron-minet,, Very early in the morning, at peep of day. The first mention and form of the phrase occurs in Oudin (1640): "Il s'est levé dés le poitron Jacquet, c'est-a-dire de très bonne heure"". In this form it is found in several authors of the seventeenth century. Various explanations have been given of the expression, which also occurs in the form potron jacquet and the modern synonym potron minet. According to Sainéan (Sources indigènes, II, p. 347) jacquet is one of the popular names for the squirrel or its young, and potron, which has been changed to patron, petron or pitroun, is the old word poistron, 'posterior', which has survived only in this expression in the double form: Dés le poitron jacquet, 'very early', i.e. as soon as one can see the behind of the squirrel, which, as soon as it gets up, climbs on the trees; dés le potron-minet, i.e. aS Soon as the pussy shows its bebind (the cat, like the squirrel, being an early riser), for the cat, when it wakes, arches its back and lifts its tail up. | Des patron minet, il me fallut galoper @un bout a lautre de la ville, et de la rade, pour préparer Pabsurde voyage (C. Farmme, DixSept Histoires de Marins). patte, .f. 1. Hand, 'paw', 'duke'—e.g. (A) Bas les patties / Hands (Paws) off ! None of your games ! 2. Foot—e.g. A pattes, Onfoot. Faire le chemin (or Aller) a& pattes, To foot it, stump it. Marcher a quatre pattes, To walk on all fours. Se térrer les (or des) patties, To run away, be off, make tracks. Votre femme gardera l'oncle Jardane... et pendant ce temps-la vous vous tirerez les pattes (GyP, Une Passionnette). See barder (Gyp). 3. Graisser la patte d quelqwun, To grease somebody's palm, to square, to bribe a person. Cp. the English 'palm-oil'. See marteau 2. — 'Un conseil: graisse la patte aux larbins (B. Lucacun, Jacob). 4. Montrer patte blanche, To prove oneself a friend—e.g. Il faut montrer patte blanche, Only initiated persons are admitted ; You must show you have a right to enter. This expression, addressed to one whose hypocritical intentions are suspected, alludes to La Fontaine's fable in which the wolf, wishing to enter the goat's house, is called upon to show a white paw before he is admitted. Jotte a sonné deux fois, comme il est convenu, pour montrer patte blanche (A. LICHTENBERGER, Petite Madame). 5. Pattes de lapin, Short side-whiskers. 6. Pattes de mouche, Small, illegible handwriting,

scrawl. Pattes daraignée, Long, thin handwriting. 7. Faire patte de velours, To speak smoothly, to hide one's claws. Lit. 'to make a velvety paw', i.e. to hide its claws (of a cat). Paul, proper name. Paul et Jacques or Pierre et Paul, Tom, Dick and Harry. Il employait ses journées a se promener, ses mains dans ses poches, rddant 4 droite et & gauche, jasant avec Paul et Jacques, senquérant de toutes choses (V. CHERBULIEZ, D'Idee de Jean Téterol). *paumer, vb. tr. To lay hold of, collar, steal, scrounge. Se faire pawmer or Litre paumé, (a) To get caught, nabbed ; (b) 'To be deceived, taken in. Les rombières ('women'), y en a... mais les bourriques les tiennent et y a plus d'risques avec que sans... On svrait tout d'suite paumé (F. Carco, Les Innocents). paupière, n.f. Sen battre la paupiere = Sen battre Teil ; see ceil 11. pavé, n.m. 1. Battre le pavé, (a) To loaf about ; (b) To wander about in search of work. Elle bat le pavé de Paris pour tacher de dénicher quelque annonce, la pauvre! (Brinux, La Femme Seule). 2. Briler le pavé, To ride (drive, dash along) at full speed, to scorch, to rattle (tear) along. 3. Etre (or Rester) sur le pavé, To be out of work, in poverty ; to be homeless. Je ne pourrai même pas rembourser les quelques petites dettes contractées durant les jours ot j'at été sur le pavé (O. Mrirpeav, Le Journal @une Femme de Chambre). See cheval 5 (Farrère), chien 9 (Mirbeau). pavillon, n.m. Amener (le) pavillon or Baisser le pavillon, To lower one's colours, to give in. Properly naval terms ; 'to strike one's colours', 'to haul down the flag'.

payer 281 peau Il finit par amener pavillon et en passer par tout ce que je voulais (V. CHERBULIEZ, L' Aventure de Ladislas Bolski). payer. 1. vb. tr. (a) Il me la payera, I will make him smart for it. (b) Vous ne payez rien ? Aren't you going to stand a drink ? 2. Se payer de, To be satisfied with—e.g. Vous vous payez de mots, You are the dupe of words, You are taken in by empty words. Je ne me paye pas de mauvaises raisons, I will not be put off with unsatisfactory reasons. Elle consentit a se payer de cette explication (V. CHERBULIEZ, L' Aventure de Ladislas Bolski). 3. Se payer quelque chose, To treat oneself to something (by paying for it or otherwise)—e.g. Se payer une culotie, To get drunk, to go on the booze. Se payer un bon diner a Teil, To get a good dinner for nothing. Il boit de grands coups d'eau pardessus toutes les tournées de biere et de vin blanc qu'il s'est payées depuis le matin au cabaret (A. DAVDET, Contes du Lund). 4. S'en payer, To have one's fill of anything, to have the time of one's life. Il s'en paye, He's having a good time of it. Ce qu'il doit s'en payer a table, de la nourriture, celui-la! (O. MirBEAU, Le Journal d'une Femme de Chambre). pays,n.m. *1. Un pays (fem. Une payse), Countryman, person from the same town or village. Htre pays, To come from the same parts. O'est mon pays, He comes from the same place as I do. The fem. can also mean 'sweetheart' (among peasants and soldiers). Et Minna avait pris la clef, la clef de la rue s'entend, car elle avait un pays dans les dragons (M. Barris, Colette Baudouche). Des nouvelles du pays, des parents, des amis... ta payse qui t'écrit (P. AckErR, Le Soldat Bernard). 2. Etre en pays de connaissance, To be among people one knows, to be among (old) friends. Les deux jeunes gens s'étaient a peine connus jadis. Mais Mulot, bon garçon, de facons assez vulgaires, tutoya tout de suite le camarade retrouvé; et Chrétien, satisfait de se voir en pays de connarssance, se laissa faire (F. Coppin, Le Coupable). 3. Faire voir du pays & quelgwun—e.g. Jeluiferai voir du pays, I willlead him a pretty dance. Cp. chemin 2. Voir du pays = lit. ' to travel a great deal 2 Je te previens, elle te ferait voir du pays (M. Donnay, Education de Prince). 4. Pays de cocagne, Land of plenty, land flowing with milk and honey. According to Littré, this name for an imaginary country of luxury and delight where there is an abundance of all good things, first occurs, together with a description of such a country, in a fabliau of the thirteenth century. Sainéan (Sources indigènes, II, p. 95) says that the word originally meant 'egg' and, by extension, 'cake of oval shape', whence the traditional

name of the country of Cocagne, full of all kinds of good things. paysage, n.m. Cela ne ferait pas mal (or Cela ferait bien) dans le paysage, That would look very well, That would not be out of place. Sometimes tableau is substituted for paysage. Moi, je dépense plus de quinze mille francs rien que pour ma toilette!... Cest pourquoi quelques barons Sinai ne feraient pas mal par-ci par-la dans le paysage (GyP, Le Baron Sinai). P.C.N. First preliminary examination for students of medicine. Les P.C.N., First-year medical students. Abbreviation for Physique, Chimie, Sciences Naturelles. peau, 7.f. *1. Avoir la peau de quelqu'un, To kill somebody, to do for a person. I't. 'to have some one's skin'. Il tenait le couteau et le brandissait sur le visage saignant du vaincu: —Hein! Tu vois . . . je Vat, ta sale peau | (J. H. Rosny, Dans les Rues). *2. Avoir la peau trop courte, To be lazy, always tired. Lit. 'to have too short a skin'. Tu m'embêtes, j'ai la peau trop courte— Le brigadier . . . contempla un moment la masse inerte de L.: quelle flemme ! (G. CouURTELINE, Les Gaietés de L' Escadron). *3. Avoir quelqu'un dans la peau, To be violently in love with some one. Si tu crois que je ne sens pas que tu y penses toujours, que tu las encore dans la peau (H. BATAILLE, Poliche).

pêche 282 pelé 4. Faire peau neuve, To turn over a new leaf. Lit. 'to shed its skin' (of a snake). Ah! c'est dur de refaire peau newve & cinquante ans (FLAUBERT, Correspondance). 5. Il ne faut pas vendre la peau de Pours avant de Vavoir tué, Do not count your chickens before they are hatched. *§. La peau/ expresses emphatic refusal —e.g. Je te donnerai la peau! Vil give you nothing! Pour la peau, For nothing, in vain, gratis. Sometimes abbreviated to lap orlapp(e). An emphatic form is Peaw de balle (et balai de erin), Nothing at all, Absolutely nothing. A variant is peau de zébie (or zébi or zo0b%) Discutons et tombons d'accord. Nous ne sommes des bêtes féroces, ni vous ni moi. Voyons . . . vous me laisserez, vous dites 7—Je vous laisserai peau de balle !—Comment ? —It balai de crin / (G. COURTELINE, Hortense, couche-tot /). Et a toi, Alexandre, qu'a-t-il laissé ?—A moi, dit-il brutalement : la peau (P. J. Joutet, La jeune Fille verte). 7. Trainer sa peau, To loaf about. See ballon 1 (Zola). *pêche, n.f. Aller & la pêche, To have no work. Lit. 'to go fishing'. pécore, x.f. Fool, ass, goose. Lit, 'beast', 'animal'; from the Italian pecora. Tous les deux, nous lui en ferons voir de joyeuses, a cette pécore (O. Mrreseav, Le Journal @une Femme de Chambre). pégre, 7.f. The confraternity of thieves, burglars, swindlers, etc., the criminal class. La haute pégre, Swell mobsmen, the swell mob (and, ironically, high society). La basse pégre, The lower class of thieves. Pegre is a jargon term, from the Marseilles word pego (lit. 'pitch'), thief on the quayside, one who steals merchandise. Dans le bar, des individus de basse pegre s'étaient installés et buvaient doucement (F. Caroo, Les Innocents). *peignée, n.f. Thrashing, drubbing. From peigner. *peigner, vb. tr. To thrash. Lit. 'to comb'; cp. se éréper le chignon. *peinard, adj. Quiet, not worrying. Se tenir peinard, To lie doggo. En (père) peimard, Quietly, without fretting oneself, slyly, on the Q.T. Nocer en père peinard, To indulge in solitary revels. In the sixteenth and seventeenth centuries penard or vieux penard denoted a 'malicious and lewd old man'. In modern times the word, generally written peinard, has assumed a more favourable meaning. Y a des jours ot tout est bon... . y a des jours mauvais. On se bile pas. Total, on est peinard (F. Carco, Les Innocents). Je faisais ma culture physique dans mon coin, en père peinard qui s'occupe de son boulot et pas des autres (C. H. Hrrscu, "Petit" Louis, Boxeur). See foin 3 (Willy), Pantruche (Duvernois). peine, n.f. 1. Mourir a la peine, To die in harness—e.g. [1 mourra a la peine, He will have to work all his life. 2. Ce n'est pas la

peine or, elliptically, Pas la peine, It isn't worth while, Don't bother.
peinture, n.f. Je ne peux (puis) pas le voir en peinture, I can't bear the sight of him, I hate the mere (very) sight of him. The implication is that even the picture of the person is unpleasant to look at. Ma sceur, qui veut me marier, me destine-t-elle une de ces petites pestes gue je ne puis pas voir en peinture ? (H. BorpEAUX, La jeune Fille aux Oiseaux). peinturlurer, vb. tr. To apply paint to (in a rough, clumsy way), to splash colour on, to daub. A combination of peinture and turelure, 'haphazard'. Je suis trop vieux et surtout trop vieux jeu, mon petit, pour trouver jolie cette espèce de mannequin ! je la trouve pomponnée, corsetée et peinturlurée fort habilement (Gye, Miche). pékin, m.m. Civilian. Hn pékin, In mufti, in civvies. Cp. chinois. Pékin or péquin, which has passed from military into popular speech, comes, according to Sainéan (Langage parisien, p. 136), from the South of France, where péquin signifies 'puny', 'sickly', and is used derisively of the bourgeois. Le pékin passe toujours avant le militaire (F. Coppin, Pour les Etrences de 1902). pelé, ».m. Il y avait quatre pelés et un tondu, The audience was very small ; There were only a few people and those

pelle 283 pépin of no importance ; Only the tag, rag, | and bob-tail were there. Lit. ‘ There were four without any hair at all and one with very little’. We find in Rabelais and in the Satire Menippée ‘ trois tigneux (i.e. teigneux, ‘scurfy ’) et un pelé’, an expression still current in the provinces; in Poitou “trois pelés et un tondu ’ is used (SAINKLAN, La Langue de Rabelais, I, pp. 446-7). Samedi dernier, 4 la Fraternelle, nous étions quatre pelés et un tondu et nous nous sommes pris aux cheveux (A. Franoz, M. Bergeret a Paris). pelle, n.f. 1. La pelle se moque du fourgon, It is the pot calling the kettle black. Lit. ‘the shovel makes fun of the poker’. 2. Remuer & la pelle—e.g. Remuer Vargent a la pelle, To have plenty of money. Lit. ‘to stir by shovelfuls ’. ! j’y arriverais rapidement a mon million, si je pouvais enfin manœuvrer comme j’en entends. Et on ne les remue pas a la pelle, les millionnaires, ici (E. Fasre, L’Argent). 3. Ramasser une pelle, To come a cropper. Lit. ‘to pick up a shovel’. Cp. bouchon 3, baïche 2. Ils ont beau monter très bien tous les deux, une pelle est bien vite ramassée .. surtout en tandem (H. Lavyepan, Le vieux Marcheur). *pelotage, n.m. Cuddling, canoodling, taking liberties with a woman, ‘ fiddling ’. Pas de pelotage avant le mariage ! Stock phrase implying that there should be no familiarities between lovers till they are married. See peloter. pelote, n.f. Faire sa pelote, To make one’s pile, to feather one’s nest. Lit. ‘ ball’ (of wool, snow, etc.). Le bonhomme est un Parisien qui a fait sa pelote pendant la guerre. Il vendait je ne sais plus quoi, des pneumatiques ou des boîtes de conserve (C. VauTEL, Mon OCuré chez les Riches). *peloter, vb. tr. To take liberties with a woman, to mess about with a woman, to ‘fiddle’. See pelotage. Lit. ‘to handle like a pelote, ‘ball’. C’est la tante q’il auscultait, mais c’est la nièce q’il pelotait dans les coins (L. Dusoavns, Le Cœur ébloui). *pénard, adj. = peïnard. pendable, adj. Ce n’est pas (wn cas) pendable, It’s not a hanging matter, not a very dreadful crime. Un tour pendable, An abominable trick. *péniche, n.f. Boot (especially big). nan barge’; cp. bateau. Military and naval penser, vb. intr. 1. Cela donne furieusement a penser, That gives one much food for thought. 2. (Y) Penses-tu / or (Y) Pensez-vous / Don’t you believe it! What an idea ! J’espère que ce gargon n’aura pas attendu notre retour pour se coucher. — Penses-tu/ (A. Hmrmant, Le joyeux Garçon). 3. Ah, Vy pense! I say! By the way! 4. Vous n’y pensez pas! Surely you don’t mean it! You’re not serious ? Yow’re joking! What an idea! pension, n.f. Une pension bourgeoise, A

private boarding-house, a family hotel. *pépère. *1. n.f. (a) Daddy. See fifille. (6) Quiet old fellow. (c) Territorial soldier. *2. Adj. Good, agreeable, first-rate, big— e.g. Une maison tout a fait pépère, A snug, comfortable house. Un obus pépère, A whopping shell. Il est pépère, celui-la, He is comfortable, well-off. In army slang a thing is said to be pépère because old soldiers [cp. 1 (c)] were supposed to get the ‘cushy’ jobs during the War. Intensifying forms are pépère maous or pépère mumuche. J’ai fait du riz au chocolat, il doit être pépère (R. DorcELÉs, Les Croiw de Bois). pépètes or pépettes, .f. pl. Money, brass, tin. tee a corruption of pépète, ‘nugget (of 0. ‘ : Vous êtes un joyeux farceur, et tout cela c’est des trucs pour ne pas payer le terme. Eh bien, mon garçon, ça ne prend pas. Des pépètes, ou la saisie (G. COURTELINE, LD Artacle 330). pépie, n.f. Avoir la pépie, To be very thirsty, to be fond of wetting one’s whistle. Lit. ‘to have the pip’, a disease which prevents poultry from eating but not from drinking. Mais j’ai la pépie . . .—Il vida d’un trait une absinthe préparée par Magloire (M. Harry, La divine Chanson). pépin, n.m. 1. Brolly, gamp, gingham. Pépin is the name of a character in a vaudeville, entitled Romainville ou la Promenade du

pépité 284 perroquet Dimanche, played at the Variétés in 1807. The actor Brunet, who took the part of Pépin, made his entrance armed with a big green umbrella. Elle voulut ramasser le pépin pour que le jeune homme vit ses belles chaussures (J. K. Huysmans, Les Seurs Vatar). *2. Avoir un pépin pour, To be in love with, gone on (of things or persons). Pépin means lit. ‘pip’, ‘stone’ (of fruit) ; here it implies the seed of love. J’ai un gros pépin pour lui, dès le commencement. Il est si gentil, si délicat (P. Vesper, Les Rentrées). pépité, n.f. N’avoir plus une pépité, To be penniless, stony-broke. Lit. ‘nugget’ (of gold). Au bout de deux ans que nous avons été ensemble, j’étais rincé (‘cleaned out’) comme une carafe. —Alors elle n’a plus une pépité ?— Rien (H. Lavepan, Nocturnes). péquin, m.m. = pékin. percher, vb. intr. To live, hang out. Lit. ‘to perch’, ‘to roost’. See esbrouf(f)e 1 (Lichtenberger). perdre, vb. tr. 1. Il ne perdra rien pour attendre, He will get his punishment sooner or later. 2. Je m’y perds, It beats me, I cannot make head or tail of it. *père, n.m. Hn père peinard : see peinard. péril, nm. Il n’y a pas péril en la demeure, There is no immediate hurry, There is no danger in waiting. Originally a legal phrase ; cp. demeure 2. Je constate, depuis un an et demi que nous sommes mariés, un déficit d’a peu près deux cent mille francs. J’ajoute, continua-t-il en souriant, qu’il n’y a pas péril en la demeure (A. Carus, Monsieur veut rire). Il n’y a aucun péril en la demeure, et je n’ai nullement besoin d’escorte (C. FaRRERR, Quatorze Histoires de Soldats). perle, x.f. 1. Nous ne sommes pas ici pour enfile des perles, We are not here to waste our time, to trifle our time away, to watch the clouds roll by. Lit. ‘We are not here to string pearls’ ; cep. Appendix sub perle. 2. Ce n’est pas pour enfile des perles, is said to express doubt as to the innocence of purpose or harmlessness of a person’s action—e.g. Ce n’est pas pour enfile des perles qu’il est venu, He has not come without a reason. *perlot, n.m. Tobacco, ‘baccy’. From semperlot or semper, army slang for ordinary caporal tobacco. According to Rigaud, (Dictionnaire d’Argot moderne), semper is a deformation of superfinas, the name given by soldiers to caporal ordinaire. Pas seulement du wperlot pour rouler une cibiche! murmurait Jacques (J. H. Rosny, Dans les Rues). *perme, n.f. Leave, furlough. Htre en perme or Avoir une perme, To be on leave. Army slang ; abbreviation of permission. \ En voila un sujet de conversation avec des lieutenants en perme! (CotetrE, Mitsou). permettre, vb. tr. Se croire tout permis— e.g. Elle se croit tout permis, She thinks she can do (or say) what

she likes. C'est encore la petite Nicolai. Elle se croit tout permis. Quelle peste ! (R. DorcEtis, Partir). Pérou, n.m. Ce (Cela, Ca) nest pas le Pérou, implies that a thing is not as wonderful as one makes out. It is generally applied (a) to money—‘ It isn’t untold wealth’, ‘It is not a fortune’, but (b) sometimes the idea of ‘not wonderful’, ‘not extraordinary’, is applied to other things and even to persons. Peru was formerly considered a very rich country, and its name became} synonymous with untold wealth. (a) Pour aujourd’hui veux-tu cinquante francs ? Sans doute ca n’est pas le Pérow ... mais enfin c’est toujours conquante francs (H. LavnDAN, Leur Coeur). (6) J’attendrai ’envoi de fonds de mon pere, voila tout. ... Trois semaines, ce n’est pas le Pérow! (H. Baratiin, Le Scandale). *perpéte, n.f. A perpéte, For ever, world without end. The expression @ perpéte originally belonged to convict’s slang, and is an abbreviation of a perpétuité, i.e. to be sentenced for life. *perroquet, n.m. 1. Htrangler (or Htouffer) un perroquet, 'To drink an absinthe. Lit. ‘to strangle (choke) a parrot’; by allusion to the green colour of absinthe. Cp. étrangler un pierrot, to drink a glass of white wine. Il se leva dune table de bistro ot il achevait d’étrangler wn perroquet (J. H. Rosny, Marthe). 2. (War-time slang) Sniper.

Persil 285 peu persil, x.m. *1. Aller aw persil or Faire (son) persil, (of a prostitute) To do the street, to ply one's trade, to be a street-walker. 2. Faire son persil, (a) To take an early walk in the Bois de Boulogne in Paris ; (6) To take a walk in a frequented place for display, to promenade. Under 1 the implication is: to go in search of money wherewith to buy 'parsley' in order to flavour one's soup; cp. marmite (lit. "saucepan"), slang for prostitute who keeps a fancy man, and aller aux épinards (lit. "spinach"), said of a pimp who receives money from his marmite. The expression faire son persil spread into the speech of the salons and society, where it came to mean to take an early walk in the Bois (SAINEAN, *Langage parisien*, pp. 262, 368). Les Brésiliens . . . s'imaginent connaître Paris quand ils ont assisté & une "première" d'opérette, fait le tour du "persil" au Bois de Boulogne et soupé dans un restaurant de nuit (F. Coppin, *La Robe blanche*).
 personne, x.f. Payer de sa personne, To risk one's skin, to expose oneself bravely to danger, and fig. to help actively, not to spare oneself. Un voyage en Espagne est encore une entreprise périlleuse et romanesque ; il faut payer de sa personne, avoir du courage, de la patience et de la force; Von risque sa peau a chaque pas . . . (T. Gautier, *Voyage en Espagne*). See main 11 (Rod). perte, 7.f. 1. A pertedevue, As far as the eye can (could) see (reach), till lost to sight ; endless(Ly). C'était a perte de vue un fouillis de mats, de vergues, se croisant dans tous les sens (A. Daupgt, *Tartarin de Tarascon*). Il fallait encore des démarches, des requêtes, des écritures @ perte de vue (V. CHERBULIEZ, *L' Aventure de Ladislas Bolski*). 2. Etre en perte, To be out of pocket, to be a loser. 3. Une perte sèche, A dead loss.
 *pése, n.m. = péeZe. pet, .m. *1. Danger—e.g. Il n'y a pas de pet, There's no danger, All serene. (Il) y a du pet! Look out! Danger ahead ! Ah! pas de pet que celui-la se plaigne: je lui at foutu une venette ('I put the wind up him') (L. Desoaves, *Sous-Offs*). *2. Row, disturbance—e.g. Faire du pet, To protest noisily, to kick up a row. 3. Un pet-en-Vair, A bum-freezer (short jacket). Derivatives of pet are péter, 'to break wind', and pétard. pétard, .m. *1. Noise, disturbance— e.g. Faire du pétard, To be noisy, protest vehemently, kick up a row, make a fuss. Eh bien! quoi done ? Pas besoin de faire tant de pétard (G. CourtELINE, *Le Train de 8 h. 47*). 2. Sensational piece of news. *pétarder, vb. intr. = faire du pétard ; see pétard 1.
 pétaudière, n.f. C'est une vraie pétaudicère, It is a regular bear-garden. See cour du roi Pétaud. Depuis que ce drole est la, sa maison est devenue la pire

des pétaudières (Gye, Miche). *péte-sec, n.m. A stickler for rules, discipline, etc., a martinet. Monsieur de Péte-sec, A stuck-up man, with dry, sharp manner. petit, n.m. Faire des petits, To assume bigger proportions, to increase. Vous men donnerez un s'il fait des petits, stereotyped ironical saying implying that the thing in question is very poor, bad, and that one has no desire to have one like it. Lit. 'Don't forget to give me one if it brings forth young'. petit-crevé, n.m. Dandy, masher. pétrin, n.m. Hire dans le pétrin, To be hard up, in a fix, in a hole, in a mess. Lit. 'to be in the kneading-trough'—hence to be roughly handled like dough. Robert (Phraséologie, p. 358) thinks that this interpretation is open to question, and points out that pétrin comes from the Latin pistrinum, which first denoted the place where corn was ground into flour by means of a big pestle and a deep mortar ; later it designated the mill in which slaves who had committed some crime replaced the beasts of burden or the water which worked the millstones. Thus pistrinum assumed the meaning of ' house of correction', then 'hard work', and finally, in French, a ' fix', an ' awkward situation '. Eh bien! nous voila dans un joli pétrin! (G. Leroux, Le Chdteau noir). peu, adv. 1. Pew ow prow, More or less, little or much. Ni pew ni prou, Neither much nor little, in no wise. Prou, 'much', comes possibly from the root

peuple of the Latin verb *prodesse*. It has survived only in the above expression. Crest un état dime... nous en souffrons tous *pew* ou *prow* (DE Voath, Varvara Afanasigvna). Sais-tu Vitalien et Vanglais, toi ? —Un peu, lui dis-je—Et Tallemmand ?—Ni peu ni *prow* (V. CHERBuLiEz, L'Aventure de Ladislas Bolskt). 2. Hacusez du peu / (ironical) Only that ? How modest ! Il était vieux, sale, méchant, traître, pochard ('drunkard'), joueur, cochon, filou et assassin. Hacuseze du peu/ (J. Rionnrin, La Miseloque). 3. Imaginez un peu! Just fancy ! *4. Htre un peu la ; see la 7. 5. Très peu / or Très peu pour moi! or Non, très *pew* de ce genre! No, thank you, I'm not having any! 'm not on! *6. Un peu/ Popular for Ouwi—Rather! Not half ! Cp. Un peu mon neveu! under neveu. Vous vous rappelez même plus le titre de son livre ?—Comment ? Il a paru ?—Un peu / (Grp, Ceux quis'enf.. .). *peuple*, adj. The noun *peuple* is used in familiar speech as an adjective with the force of 'common', 'coarse'. *peur*, 7.f. 1. Avoir une peur bleue, To be in a blue funk. Vous m'avez fait une peur bleue, You gave me an awful fright. Oui, oui, c'est cela; demain, demain, appuya Me Belhamy qui avait une peur bleue de manquer le train (G. Guirtemot, Maman Chautard). 2. Hn être quitte pour la peur or Avoir plus de peur que de mal, To get off with a fright. *peut-être*, adv. *Peut-être* (lit. 'perhaps') can function in modern French as an affirmation, with the force of 'surely', 'I imagine'—e.g. Je sais ce que je dis, *peut-être*, I know what I am talking about, I hope. This use is probably due to the fact that the speaker, as he makes his statement, vaguely foresees the possibility of a question, objection or doubt not expressed by his interlocutor; and the supposition suggests the *peut-être* which he adds to his statement. This *peutêtre* is placed last, and separated from what precedes by a comma (cp. déjà (0)). S'il lui fallait un directeur de conpianoter science, comme elles disent, est-ce que je n'étais pas la? Je ne suis pas un imbécile, *pewt-être*? (J. RENARD, La Bigote). Pourquoi madame accroche-t-elle ses chapeaux dans les arbres? Un arbre n'est pas un champignon, *peutêtre* (LaBioun, Un Chapeau de Paille @ Italie). **péze*, n.m. Money, rhino. *Péze* or *pése* is an allusion to the metal which *pese*, 'weighs'. Le *péze* est pour le moment dans la poche d'un client a moi (T. Bernarv, My Love). **phalzar*, n.m. = *falzar*. *pharamineux* adj. = *faramineux* Vous savez, Nana vient d'arriver. a Oh ! une entrée, mes enfants ! quelque chose de *pharamineux* ! (Zoua, Nana). *phare*, n.m. 1. Lamp on _ wmotor-car, head-light. Tit. 'lighthouse', '

searchlight '. 2. Piquer un phare = piquer un fard. phénomène, ».m. Queer fellow, card, caution. phrase, n.f. Faire des phrases, To speak affectedly or pompously. Sans phrases, In a straightforward manner, without circumlocution. Elliptical for Fairedesgrandes phrases. Faire des phrases can also mean ' to talk for talking's sake '. Armand . . . donnez-moi la main. Je ne sais pas faire de phrases, moi... mais tant qu'il battra, vous aurez une place dans le ccour de Perrichon ! (LaBioHE, Le Voyage de M. Perrichon). Un jour, je ferat mon paquet, simplement, sans phrases. I] n'entendra plus parler de moi . . . voila tout (H. BaTartie, Maman Colibri). piano, x.m. Toucher du piano = Pianoter. Hille savait la danse, la géographie, le dessin, faire de la tapisserie et toucher du piano (FLauBERT, Madame Bovary). pianoter, vb. intr. To be an indifferent player on the piano. Cp. tapoter. Mes occupations ? Dame! je lis, je brode, je peins ... et je vous écris. ... J'ai pianoté autrefois, mais je n'avais pas l'étoffe d'une artiste, et j'ai renoncé (C. FaRRERE, Dix-sept Histoires de Marins).

piaule 287 pied *piaule, x.f. House, room, crib, digs. Piaule or piole is an old jargon term which has passed into popular speech; one of its meanings in jargon was ‘tavern’, and Sainéan explains the word as a diminutive of pie, ‘drink’, whence the notion of ‘inn’ and ‘cabaret’ (Samntan, *Les Sources de l’Argot ancien*, II, pp. 245, 421). Après le rond-point des ChampsElysées, avenue se rétrécit ; plus de gazon ni de bosquets, mais des piaules de radjahs (J. Romarns, *Le Vin blanc de la Villette*). pie, a, adv. Tomber a pic, To come just in the nick of time (of things and persons). A pic = lit. * perpendicular(Iy) ’. : Ah ! te voila, Canivet. Eh bien! tu peux te vanter de tomber a pic (R. Doreets, *Le Réveil des Morts*). picaillons, .m. pl. Money, tin—e.g. Avoir des picaillons, To be well off. From the Provengal picaïoun,’ originally the name of a small coin in Savoy and Piedmont. Un type, mon père, mais roublard (‘up to snuff’) et ne perdant pas de vue ses picatllons (H. DuvERNoIS, Edgar). Picolo, x.m. Light wine. Picolo or piccolo (also called} piccolet) is an Italian borrowing. pie,x.f. Trouverlapieaunid, Tomakea lucky discovery. Init. ‘to find the magpie in the nest’. Il repartait pour le Cap, y remontait une expédition, se servait de sa première expérience acquise, trouva la pie au nid, c’est-à-dire une mine, revenait riche, et alors’ se remettait & éclabousser les gens de ses extravagances (J. Ricumrin, /lamboche). pièce, n.f. 1. Htre près de ses pièces, 'To be short of cash, hard up. Comme Philippe avait toujours fait un peu la fête et qua était près de ses pièces, je lui ai prêté mon magot pour s’acheter des meubles (F. Corphn, *Un Accident*). The phrase can also mean ‘to be stingy’, ‘close’. 2. La pièce de résistance, 'The principal dish (of a meal); solid piece of work. 3. Une piece a& tiroirs, A disconnected play. Properly a play in which the scenes have practically no relation with one another. pied, n.m. 1. Aw pied de la lettre, Literally. 2. Au pied levé, Without a moment’s notice, unexpectedly. *4, *5. “fle BOs a1; It. just at the moment when one is starting to go out. Ce fut Lise qui dut jouer aw pied levé un role de trois actes (G. OHNET, *Lise Fleuron*). . Avoir le pied marin, To be a good sailor, to have got one’s sea-legs. Le paysan avait le pied marin et se promenait avec une gravité tranquille sur le pont de la corvette (V. Hugo, *Quatre-vingt-treize*). Avoir les pieds en dentelle, To be unwilling to do something—e.g. Je ne marche pas, j’ai les pieds en dentelle / Nothing doing! Tm not having any ! Lit. ‘to have feet like lace’, i.e. unfit for walking. Cp. 5. Avoir les pieds nickelés = 4. Zut/... Jamais une table n’a

moinstourné! ... Hllea les pieds nickelés! (H. Barartun, Poliche). . Faire des
 pieds et des mains, To move heaven and earth—e.g. Je ferai des pieds et des
 mains pour vous être utile, I will do my utmost (strain every nerve) to serve
 you. Il a fait des pieds et des mains pour obtenir cette place, He left no stone
 unturned in order to obtain that post. Note that the exact equivalent of ‘to
 move heaven and earth’ exists in French with the same sense—remuer ciel
 et terre. Faire du pied a quelqu’un, To push some one slightly with the foot
 under the table (especially by way of an amorous overture). Cp. faire du
 genou (genou 2). . Faire le pied de grue, To stand and wait, to cool one’s
 heels—e.g. Il m’a fait faire le pied de grue pendant deux heures, He kept
 me waiting two hours for him. Lit. ‘to stand on one leg like a crane’. M.
 Jean, bien que l’heure indiquée par le rendez-vous n’ait pas encore sonné &
 l’horloge de la paroisse, faisait depuis longtemps le pied de grue (T.
 Gautier, Jean et Jeannette). Il y a du pied (to which is sometimes added
 dans la chaussette), It’s all right, we have plenty of time, we need not worry,
 we’ll manage to do it, we’ll manage it all right. Les pieds devant or en avant
 —e.g. Sortir (or Partir or S’en aller) les pieds devant (en avant), To be taken
 out in a coffin. Lit. ‘to go out feet foremost’; an allusion

pled 288 pied ll. 13. 14, 15. to the fact that coffins are always carried so that the feet of the corpse are in front. C'est ta faute ; si tu avais été la, je n'aurais pas attrapé le coup de la mort. ... Tune meraméneras au Pressoir que les pieds en avant (A. Tuevuriet, Héléne). Lever le pied, To take to flight, to decamp. This phrase usually implies flight after having been unsuccessful in some transaction, after going bankrupt, etc. Il avait eu des difficultés avec son patron, et soit dépit, soit envie de courir le monde, il s'était résolu & lever le pied (V. CHERBULIEZ, L' Aventure de Ladislav Bolskt). . Mettre les pieds dans le plat, To make a blunder, to put one's foot in it. The primitive meaning is probably 'to act thoughtlessly ', like a hungry, greedy dog which, as it eats, thrusts its paws into the dish containing its food. Je mets peut-être les pieds dans le plat. Mais e'est quelquefois utile (M. Corpay, Mariage de demain). Mettre quelqwun a& pied, To dismiss, sack. By allusion, probably, to a horse-soldier dismissed from his regiment for some misdemeanour. See mise ad pied, under mise 2. Le docteur Meergraf a été mis @ pied. Il avait fait son temps, paraît-il; on lui a donné son sac et ses quilles (V. CumerBuLinz, L' Aventure de Ladislav Bolskt). Mettre quelqwun au pied du mur, To drive one into a corner, to corner, nonplus a person, to make one decide one way or another, to force one to speak. Puisque tu me mets au pied du mur, je vais te dire la vérité (H. BERNSTEIN, Le Détour). Ne pas se moucher du pied, (a) To do things in grand style, on a grand scale, to cut it fat, to grudge oneself nothing ; (b) To think no small beer of oneself, to fancy oneself. Il m'a trouvé épatant. . . .—Mazette/... Twne te mouches pas du pied /—Si tu aimes mieux: il m'a fait quelques compliments (C. H. Hirson, " Petit" Louis, Boxeur). Lit. * not to wipe one's nose with one's foot'. The force of this expression seems to have undergone modification in the course of time, and the explanation given by dictionaries— 'He is no fool', 'He is up to snuff', 'He knows a thing or two ', etc.—is now obsolete. It arose by allusion to a particular trick performed by tumblers of yore, which consisted in grasping one of the feet in both hands and passing it quickly under the nose ; thus Il ne se mouche pas du pied would imply that a man was no ordinary, common tumbler. Ne savoir (plus) sur quel pied danser, Not to know where to take one's stand, what to do next, which way to turn. Le pauvre Richardet ne savait trop sur quel pied danser (V. CHERBULIEZ, L' Aventure de Ladislav Bolskt). Pied-a-terre, n.m. Avoir un pied-aterre, To have a temporary

lodging— e.g. Il a un pied-d-terre à Paris, He has a little box of a place in Paris. The word can also be applied to a country cottage, shooting-box, etc., and denotes in Ge. an abode which is used only occasionally. Un pied-a-terre à Paris devait être l'objet de discussions entre elle et le Docteur. Elle eût désiré un abri dans la ville afin de rencontrer son amant plus souvent (R. Boylesve, Souvenirs du Jardin détruit). See gargonnière (Colette). Pied de cochon, n.m.—e.g. Jouer (or Faire) un pied de cochon à quelqu'un, To play a dirty trick upon a person, to do the dirty on some one. Variant : Jouer un tour de cochon à quelqu'un. Pied de nez, n.m.—e.g. Faire un pied de nez (& quelquefois) To put one's fingers to one's nose, to 'cut (or cock) a snook'. Quant à la Vougué, on lui ferait des pieds de nez par derrière, quitte à se sauver quand elle vous regarderait en face (J. Rongrin, Miarka). Se lever du pied gauche or du mauvais pied, To get out the wrong side of the bed. By allusion to the popular superstition that to put the left foot out of bed first influences a person's humour for the day. Vous voilà bien matinale, ma bonne mère, dit-il—Et toi levé du mauvais pied, il me semble, riposte-elle (Colette, La Fin de Chert). Dis donc, Maurice, il s'est encore levé du pied gauche, ce matin, monsieur notre père! (A. Groussin, Famille /). Se tirer des pieds, To make off, take to one's heels. Ben vrai, elle n'est pas chouette, la même! va quelle se tire des pieds | (M. Harry, La divine Chanson). 22, Sur le pied de . . .—e.g. Vivre sur le pied de..., To live at the rate of

Pierre 289 pile ., Sur le pied ov en sont les choses, As (or Considering how) matters stand. Pierre, proper name. Pierre et Paul; see Paul. Pierre, x.f. 1. Faire dune pierre deux coups, To kill two birds with one stone. 2. Jeter des pierres (or une pierre) dans le jardin de quelqu'un, To make innuendoes, to hint at faults, to give an indirect warning—e.g. Il jette des pierres dans votre jardin or Ca, c'est une pierre dans votre jardin, He is having a dig at you. 3. Jeter la pierre a quelqu'un, To cast the first stone at a person, to lay the blame on a person. Mon bon ami, faites la paix avec Eugénie. Voyez-vous, tout Saumur vous jette la pierre (BALZAC, Hugénie Grandet). *pierrot, n.m. Etrangler un pierrot, To drink a glass of white wine. By allusion to the white face and costume of _ Pierrot; cp. étrangler un perroquet. pieu, n.m. Bed. An old jargon term which has passed into popular speech via military slang. Une fois dans sa chambre, on tire les volets, on fait la nuit, vite la tête dans eau, et on se colle au pieu (H. Lavepan, Nocturnes). See pioneer (Régnier). pieuter, vb. intr. or se pieuter. To go to bed—e.g. Je vais me pieuter, I'm off to perch. From pieu. Mais moi, et les hommes de la machine, on avait envie de se pieuter (R. Bernsamin, Sous le Ciel de France). *pif, n.m. Nose, boko, beak. Deformation of piffre (or fifre), which originally denoted a person with a big nose. See eracher 1 (Gyp). pige, x.f. Faire la pige a quelqu'un, To excel, surpass, 'lick' some one. See note to piger. Pour le haillon et la crasse, 21 leur fuisait la pige & tous (P. Bouranr, Tragiques Remous). *piger. *1. vb. ir. (a) To understand, twig, get the hang of—e.g. Piges-tw la combine ? Do you twig the move ? Il y a, dans vos fagons, des trucs qu' j'ai jamais pigés (¥. Carco, Les Innocents). : (b) To look at—e.g. Pige-moi celui-la / Just cast your eye on that one! Pige-moi Blanche Tourneux qui tattend a la porte (C. H. Hirsu, Nini Godache). See s'amener (Maupassant), autor 2 (Gyp). ; (c) To catch, collar, nab—e.g. Se faire piger, Tobenabbed. Piger un rhume, To catch a cold. Ils étaient deux & faire le coup. L'autre a pigé deux ans de prison (H. Barsussz, Le Feu). vb. mtr. Piger avec quelqu'un = Faire la pige & quelqu'un. Des héros qui peuvent piger pour la bravoure avec n'importe quel soldat (Grp, Ceuw qui s'en f..). Piger is a provincialism (Berry) with the meaning of 'to measure', especially to measure, in the game of bouchon, which quoit is nearest the bouchon. Hence arose various metaphorical meanings, to which popular Parisian speech has added others, of which the above are the commonest (SAINHAN, Langage parisien, pp.

64-6). pignocher. *1. vb. tr. and inir. one's food. Au surplus, pourvu quelle ait de quoi pignocher, elle ne fait pas grande attention 4 ce qwil y a dans son assiette (A. LICHTENBERGER, *Petite Madame*). 2. (Of artists). To put too much finish in *2. To pick a work. Il pignochait son dessein, consciencieusement, minutieusement (F. Coprhz, *Les Fiancés de Noël*). pignon, n.m. Avoir pignon sur rue, To have a house of one's own. Lit. 'gable'. Quelles gens y aura-t-il & ce bal ? —Oh! des gens très huppés, des bourgeois ayant pignons sur rue (T. Gautinr, *Jean et Jeannette*). pignouf, 2.m. Vulgar, ill-bred fellow, cad. See pain 1 (Hirsch). pile, 7.f. 1. Beating, thrashing — e.g. Donner (Recevoir) une pile, To give (get) a thrashing. Ilanquer la pile a quelqwun, To beat, lick somebody (in a contest). Lit. a technical word denoting a 'poundingstone'. Ah! le magnifique bonhomme ! . & soixante-quatre ans, il n'a pas une infirmité et i flanquerait encore wne pile au premier venu (Grp, *Miche*). 2. Pile ou face, Heads or tails—e.g. Jouer @ pile ow face, To play pitch and toss, U

pinard 290 pioncer heads or tails. To toss up. Robert (Phraséologie, p. 382) gives the following explanation of the origin of this expression: the first French coins were imitations of Roman coins which bore on one side a ship and on the other a head; thus one used to say *chef ou nef* (i.e. 'head or ship'), As there was a Gallic word *pyle* which denoted 'ship', it was easily substituted for *nef*, and the phrase became *chef ou pile*, and later (thirteenth century) when the head was replaced by a cross, the formula was changed to *croix ou pile*. At the same epoch the word *pile* was confused with *pilier*, and so the ship was replaced by a church or column. Finally, from 1548, for the cross was substituted the effigy of the King, and so arose the form *pile ou face*. Au pays du Nord, quand on veut tenter la chance, on tire a pile ou face (*pile c'est le perdant*) (Brurru, Le Toupin).

*pinard, n.m. Wine. From *pineau* (or *pinot*), a kind of vine-plant. In army slang *pinard* denotes the *vin ordinaire*, inferior in quality to *aramon*. Réchoussat buvait doucement et disait :—(Ca, c'est du pinard! Quel bon pinard ! (G. DuHAMEL, *Civilisation*). See *outil* (Dorgelès).

*pince, n.f. Hand, flipper—e.g. *Serrer la pince a& quelqu'un*, To shake hands with somebody. *pince-monseigneur*, »f. Crowbar, jemmy (used by thieves). Variant: *monseigneur*. *pincer*, vb. tr. 1. To get, catch, cop, nab —e.g. *Se faire pincer*, To get caught, nabbed. *Pincer un rhume*, To catch a cold. Cp. *piger* 1 (c). C'est bien imprudent d'écrire ! C'est toujours comme ça . . . : qu'on se fait pincer! (Grp, *Une Passionnette*). See *ballon* 1 (Zola), *délit* (Maupassant). 2. *En pincer pour*, (of a person) To be gone on, sweet on, struck on; (of a thing) To be fond of—e.g. *Il en pince pour elle*, He's mashed (potty) on her. *Je te disais, Nénesse, que Blanche Tourneux en pince pour toi. . . et sérieusement* (C. H. Hrrson, *Nini Godache*). *pince-sansrire*, n.m. C'est un pince-sansrire, He is a solemn jester, a dry joker. Used of a person who tells a funny story without moving a muscle. *pincettes*, n.f. pl. *1. Legs, pins—e.g. *Tirer a pile ou face*, Chace Tricoter des pincettes or *Se tirer les pincettes*, To make tracks, do a guy. 2. *Il nest pas a prendre (or toucher) avec des pincettes*, is said of a churlish, snarling person. Lit. 'He is not fit to be taken with the tongs'. Cp. *On ne le toucherait pas avec des pincettes*, said of a thing which is dirty, not fit to touch. Elle se maintenait, en conséquence, dans un état perpétuel de mauvaise humeur, de bouderie ou de rage ; bref, elle n'était pas, comme on dit, &@ prendre avec des pincettes (A. Hurmant, *Coutras*, *Soldat*). *pingre*, »m. and adj. Skinflint, miser ;

miserly. A provincialism ; Languedoc pingre, ‘shabby’, ‘paltry’, ‘mean’, ‘niggardly’. See ceuf 1 (Zola). piocher. 1. vb. tr. To study hard, swot, grind —e.g. piocher le latin, to be swotting Latin. Procher un examen, To grind for an examination. Lit. ‘to dig’ (with a pioche, ‘pick-axe’). Je suis allée entendre votre mémoire sur la toilette d’une femme du moyen empire et j’ai pris des notes. Il était un peu dur, votre mémoire. Mais je l’ai pioché ferme (A. Franoz, M. Pigonneau). 2. vb. intr. To work hard, plod, peg away. Toutes les économies se trouvaient mangées: et il fallait piocher dur (Zoua, L’Assommoir). piocheur, ».m. Hard worker, plodder. *pidle or piolle, n.f. = piaule. pion, .m. 1. Assistant-master in French lycée, usher. (Familiar for maitre d’étude, who is in charge of the boys during preparation hours, in the dormitory, etc.). 2. Damer le pion a quelqu’un, To outdo (outwit, checkmate) a person, to get the better of some one, to be more than a match for some one, to cut a person out. Se laisser damer le pion, To allow oneself to be outdone. In the game of draughts, dame = a ‘king’ and pion = a ‘man’, so that the above phrase = ‘to crown a man’ (i.e. in order to use it to advantage against one’s opponent). Il damait le pion & tous ces fils de la bourgeoisie, et, ayant conscience de sa supériorité, il se montrait néanmoins indulgent et bon camarade (A. Tarurtet, Michel Verneuil). pioncer, vb. intr. To snooze, have a nap. An old jargon term which has passed into popular speech via military slang. The older

Ppionner 291 pis 2s jas piausser, i.e. to go to one's piau, Et pourtant, je peux dire que je nai jamais aimé la nuit, pour proncer, même quand j'étais gosse. C'est en plein jour que c'est bon! Je me paie ca, des fois; mais, tu sais, un pieu, ga ne vaut pas le foin (H. DE Rfanter, La Peur de Vv Amour). pionner, vb. tr. and intr. To peach. School slang; lit. 'to tell the pion'. pionneur, n.m. and adj. Peacher, sneak. See pionner. pioupiou, ».m. Soldier (especially infantryman), French 'Tommy (Atkins)'. Originally a child's word; 'chicken', 'chickchick'. Pipe, x.f. 1. Casser sa pipe, To peg out, kick the bucket. A propos, vous savez que Monsieur Mulot est mort? Oui, 7 a cassé sa pipe, le pauvre homme (L. Fasre, Rabevel). 2. Prendre la pipe, To fail badly, to come a cropper; to receive reproaches or blows. Cp. passer a tabac, under tabae 3. Le pauvre Jessie! J1 prend la pipe / la définitive ! (H. Brnnstery, Samson). pipelet, n.m. (fem. pipelette). doorkeeper, janitor. This nickname originates in Hugéne Sue's *Mysterés de Paris* (1844), in which Pipelet is the name of the portier. Madame Pipelet is also used for the feminine form. Le pipelet m'avertit qu'une voiture est en bas (G. Rivar, Lycéennes). piper. 1. vb. tr. To catch—e.g. Se faire piper, To get caught, nabbed. 2. vb. intr. Ne pas piper, To keep silent, not to show the least sign of emotion— e.g. Il n'a pas pipé, He never said a word. Piper means lit. 'to decoy birds'. Tu n'as pas entendu ce que je lui ai dit ?7—Non. —J'ai été un peu dure, mais quand on me fait quelque chose! ... Et elle na pas pipé (H. Batarttn *La Femme nue*). Votre tante le sait ?—Crois pas ... parce qu'elle a pas pipé.... Si elle savait, elle aurait fait de la musique (GYR, *Ceux quisenf..*). pipo, n.m. The Ecole polytechnique (the great training school for government civil engineers and for officers of the engineers and artillery). Un pipo, A cadet of this school. Concierge, Un pipo is not much used by the polytechniciens themselves, who prefer un X. The origin of the term is obscure. piqué, adj. Crazy, potty. pique-assiette, n.m. Crest un piqueassiette, He is a parasite, a sponger. Au jour fixé pour son retour, amis et pique-assiettes fondaient sur nous comme une volée d'étourneaux (V. CHERBULIEZ, *L' Aventure de Ladislav Bolski*). piquer. 1. vb. tr. To get a mark (good or bad)—e.g. Piquer un dia sur vingt en frangais, To get ten out of twenty in French. School slang. 2. Piquer is often used in familiar speech for faire (see note to fard)—e.g. piquer un petit somme, to have a little nap. 3. Se piquer de, To have pretensions to, to pride oneself on. Ll se piquait @avyoir vu du pays et de connaitre le dessous des cartes (V.

CHERBULIEZ, L' Aventure de Ladislas Bolskt). pis, adv. 1. Dire (Penser) pis que pendre de (sur) quelqu'un, To say (think) all that's bad of a person —e.g. Il a dit pis que pendre de vous, According to him hanging is too good for you. Mais il faut croire que Chugnard pensait décidément de la presse pis . que pendre, et même davantage (J. Riconrpry, Flamboche). 2. Un pis aller, A makeshift. aller, At the worst. L'autre vous a échappé.... Alors vous avez bien voulu de moi comme pis aller (J. H. Rosny, LP? Amour @abord). 3. Tant pis, (lit. 'so much the worse') is often used exclamatively with the force of (a) It's a pity, the more's the pity. The phrase is used to show that one admits a drawback, or that one disapproves or regrets something. ee Et ça vous intéresse? Allons, bravo! ... Vous savez, moi, je m'en fiche!—Tant pis/ répliqua Jacques, car je me proposais de vous recommander le dossier (A. THEvRint, L' Affaire Froideville). Maintenant, c'est fini. J'en vous ennuierais plus.—Tant pis. Je commençais & m'y habituer (H. Lavandier, Viveurs). (b) Never mind, It can't be helped, I can't help it. The speaker, as it were, says to himself: Au pis

pissenlit there may be an element of disapproval, regret, etc., for others, but not for me ; in any case I do not take it into account, and I do not worry about what may be or appear to be alarming, difficult or dangerous to others. Je me suis chargé d'une commission. Elle ne me va guère. T'ant pis/ J'ai promis. Je tiens (H. Bernstein, La Griffe). Il nous reste trente francs! J'avais promis pour aujourd'hui un acompte de quinze francs au boulanger et & lépicier, mais tant pis! Ils attendront (L. DeLarun-Marprus, Douce Moitié). Come what may. In this case, tant pis conveys the vague idea of indifference without particular reference to the circumstances mentioned. Et tu étais charmant, je te le répète! Ton visage d'enfant esquissait déjà ta beauté hardie de jeune homme. pis/ Voila un être dont je veux la joie!" (H. Lavupan, Le Marquis de Priola). *pissenlit, n.m. Manger les pissenlits par la racine, To be pushing up the daisies. Cp. chou 7. Lit, 'to eat the dandelions by the root'. Toi, dans trois mois, ou dans six, ou dans douze, tu mangeras les pissenlits par la racine (G. Durvuy, Victoire @ Ame). - *pistache, .f. tache, To get (To be) drunk. Jit. 'pistachio-nut'; by allusion to the greenish face of the drunkard. il y en eut qui, le gousset abondamment garni, prirent des pistaches mémorables (G. CourtELinn, Le Train de 8 h. 47). pistolet, n.m. Fellow (contemptuous)— e.g. Un drêle de (or Un singulier) prstolet, A queer fish, queer (odd) kind of fellow. Lit. * pistol'. The small size of this weapon was the reason why its name was originally given to people who are of small stature, hence insignificant and more or less peculiar. piston, n.m. 1. Avoir du piston, To have the backing of an influential personage, to be ' pushed'. Lit. * piston'. Je veux absolument demander ma mutation dans un régiment de Paris. Je sais bien que ce ne sera pas facile. Il me faudrait des pistons; mais j'en trouverai (M. Harry, La divine Chanson). (c ~~ plan Je me suis juré: " T'ant| Prendre une (Avotr sa) pis*2. Captain. Abbreviation of capiston. Military slang. pistonner, vb. tr. Pistonner quelqu'un, To give one who is seeking a post the support of one's influence, to ' push '— e.g. Crest qu'il a été pistonné / He had 'influence ', you see ! M. Cousinet me fait la tête sous prétexte que je n'ar pas pistonné sa candidature (C. VaureL, Mon Curé chez les Pawvres). pivoter, vb. intr. To work, drill, be on duty. Faire pivoter, To treat harshly —e.g. Cet officier fait pivoter ses hommes, This officer gives his men a bad time, puts them through it. Military slang ; lit. 'to turn as on a pivot'. Il railla M. Bebert d'être sous le soleil d'Afrique, & pivoter, 'arme au bras, tandis que le

printemps de Paris invitait & amour (C. H. Hirson, Le Tigre et Coquelicot).
 place, n.f. 1. Faire la place, (commercial) To work a town for orders, to
 canvass. . Ne pas tenir en place, To be restless, fidgety. Elle, qui adorait le
 calme et la tranquillité, ne tenait pas en place (Gye, Une Passionnette). .
 Prendre une place de parterre = Prendre un billet de parterre ; see billet 2.
 plafond, n.m. Sauter au plafond, To be overjoyed. Je n'ai pas de raisons de
 sauter au plafond, mais je suis heureuse ! (H. Batvattue, Poliche). plaire, vb.
 intr. Platt-il ? I beg your pardon ? (when asking for a statement to be
 repeated). plaisanterie, n.f. Hntendre la plaisanterie, To know how to take a
 joke. “ Je me sauve: le Docteur serait en droit de m'accuser de vous faire la
 cour.’—Hlle entendait peu la plaisanterie ; elle me dit avec cette spontanéité
 qu'elle ne maitrisait pas: —Oh! il n'est pas JA! Il est en voyage (R.
 Boyiusvn, Souvenirs du Jardin détruit). plan,”.m. 1. Laisser en plan, (of
 persons or things) To leave in the lurch, to abandon—e.g. Il a tout laissé en
 plan pour soccuper @une nouvelle affaire, He threw up everything he had
 in hand in order to deal with a new matter. Etre laissé (or Rester) en plan,
 To be left in the lurch, to remain ‘ stuck’. 2 ie)

planche 293 plat With this phrase, which should properly be |
 written en plant, ep. planter quelqu'un 1a. Chaque jour on devait refaire les
 mêmes travaux. On confiait une besogne & une personne qui n'avait | guère
 que de la bonne volonté ou a une autre qui partait un beau matin, laissant
 tout en plan (J. DE LacreTELLE, La Bonifas). *2. Il n'y a pas plan, It is
 impossible, Nothing doing. Ma femme, je l'ai vue, bien sir, mais une petite
 fois seulement. Y a@ pas eu plan @avoir mieux (H. Barsusse, Le Feu).
 planche, x.f. *1. Une planche or Une planche-a-pain, A woman who is the
 reverse of buxom, a woman ungracefully lean, long and flat-breasted. 2.
 Faire la planche, (in swimming) To float on one's back. plancher, 2.m. 1.
 Débarrassez-moi plancher / Clear out! Get out of my way ! Maintenant, mes
 petites chattes, vous allez me débarrasser le plancher. J'ai du monde a Le
 Bourgeois aux Champs). 2. Le plancher des vaches, Dry land, safe | ground,
 terra firma. La faim chasse le loup du bois, et | le marin du plancher des
 vaches, | ajouta-t-il avec un gros rire bon enfant (Revue des deux Mondes,
 1893). 3. out. Cp. 1. 4. Vous me feriez sauter au plancher, It is enough to
 drive one mad. You make me jump with impatience. Plancher here has its
 old meaning of 'ceiling'. *planquer, vb. tr. To conceal, hide. Se planquer, To
 hide, take cover. An old jargon word which has passed into popular speech;
 a mispronunciation of planter in the sense of 'to bury' in the | ground, and
 so 'to hide'. Charleroi, il en avait conservé une telle terreur qu'il n'avait
 plus qu'une idée: se planquer (R. DorGeEnis, Les Croix de Bois). planter,
 vb. tr. Planter la quelqu'un, To leave one in the lurch, to leave one without
 any warning. Ils'était mis dans l'idée de planter la sa femme et d'aller
 chercher fortune en Californie (V. CHERBULIEZ, L' Aventure de Ladislas
 Bolskt). recevoir (BRIEUX, Vider le plancher, To go away, clear | *2, le |
 plaquage, x.m. Action of plaquer. plaquer, vb. tr. To cast off (lover, mistress,
 wife, etc.), to give the mitten to, to chuck up. Can also be used of things —
 e.g. J'at bonne envie de tout plaquer, I feel like chucking everything up. Il
 plaqua femme et enfants pour se faire ermite (E. Brrenrat, Trentesta Contes
 de toutes les Couleurs). plat, n.m. *1. Faire du plat a, (a) To flatter; (b) To
 make love to (a woman). This expression corresponds to an old synonym
 jouer du plat, i.e. ' to play with the flat' (of the tongue), 'to flatter', '
 cajole', said of a femme galante (SAINLAN, Langage parisien, Pp. 336). :
 Ate Croyez-vous quw'il luc fait du plat a la sister? (M. Donnay, La
 Douleureuse). Faire tout un plat @une chose, To exaggerate the importance

of a thing, to make a ‘ song and dance’ about it. Itt. ‘to make a dish of a thing’. Je ne me suis pas contentée de distribuer des aumônes et de bonnes paroles, j’ai donné ma vie.—Moi aussi, fit Pabbé, mais je n’en fais pas tout un plat (C. VautEeL, Mon Curé chez les Pawvres). . Servir (or Donner) un plat de son métrer (or de sa façon), To play one of one’s usual tricks—e.g. J1 nous a servi un plat de son métier, He played us one of his tricks, The initial fig. force of the phrase is ‘to give a specimen of one’s skill’, and also: to bring to a gathering something relating to one’s profession—e.g. a poet would read his verses, a musician would play his compositions, etc. Plat du jour, Dish which is got ready in a restaurant especially for the day, the day’s special dish. Ce que le restaurateur appelle dans son argot un plat du jour, c’est-a-dire un plat humain, possible, semblable 4 la nourriture que les hommes mariés trouvent chez eux (T. pp Banvitin, La Cursinière poétique). Mettre les petits plats dans les grands, (of meals and generally) To spare neither trouble nor money, to go to great trouble or expense, to kill the fatted calf. It appears that in the Middle Ages and even later it was the custom to place before each guest a splendid dish on which were placed smaller and less precious dishes which contained the food and which were removed and replaced after each course, the bigger dishes

platine 294 pluie being left throughout the meal in order to lend additional splendour to the feast. Nous allons en avoir pour toute la journée & envoyer des pneumatiques de remerciement. Continuons. L'Eclair, & présent. Ici, c'est Paul Elzéar qui opere. Un _ talent, celui-la. Je pense qu'il aura mis les petits plats dans les grands (P. Brnorr, Le Puits de Jacob).

platine, ».f. Avoir une platine, To have the gift of the gab—e.g. Quelle platine / What a chatterbox! Vous en avez, une platine / Well, you can jaw ! Lit. a 'plate'; something thin and flat. See clou 6 (Mirbeau). platre, n.m. pl. Hssuyer les pldtres, To move into a newly-built house before the walls are dry ; (fig.) To experience the disadvantages of a beginning. Lit. 'to wipe the plaster'. Ce fut dans les premiers jours du mois d'avril 1875 que M. Téterol prit enfin possession de la MaisonBlanche. I] n'avait pas & craindre Wessuyer les pldtres, il leur avait laissé le temps de sécher (V. CHERBuLIEZ, L'Idée de Jean Téterol).

plein. 1. adj. Drunk, tight. See nez 4 (Brieux). 2.n.m. (a) Battre son plein (or Hire dans son plein), To be in full swing, in full blast, at its height. Le bruit de la foire qui battait son plein un peu plus loin retentissait jusqwa moi (C. Drrennes, La Guenille). See vadrouiller 2 (Romains). (b) Faire le plein, To fill up (with petrol). Elliptical for: Faire son plein d'essence. 3. adv. Tout plein, Very much—e.g. Je Vaime tout plein, I simply adore it. Il est gentil (Elle est gentille) tout plein, He's (She's) as nice as nice can be. Il est gentil tout plein, le petit prince que vous avez envoyé (GyP, Le Mariage de Chiffon).

pleurer, vb. intr. (On dirait qu')il a plewré pour Vavowr (or pour en avoir), is said when a person has or wears something rather poor, scanty, etc.; Il n'a pas pleuré pour Vavoir, of something (generally a piece of clothing) which is big, sufficient, etc.

*pleuvoir, vb. intr. Il pleut! (a) Expression of refusal—No! Never !—e.g. Voulez-vous me prêter cent francs ?—I] pleut / Will you lend me a hundred francs ?—Not likely ! (b) A warning to fellow-workers that the 'boss' or a stranger is making his appearance—Nix ! Silence! Be careful! Il pleut / V'la les vaches ('police') ! crie une voix (J. H. Rosny, Dans les Rues).

pli, m.m. 1. Cela ne fera (or souffrira) pas un pli, There will not be the slightest difficulty about that. 2. Prendre le pli de, To get into the habit of. Prendre un mauvais pli, To get into bad habits, to take the wrong turning (in life). The old-fashioned cloth called camelot gave rise to the saying Il est comme le camelot, il a pris son pli, because this stuff easily formed folds or creases, especially if it was of inferior quality. Thus the word pli became

synonymous with 'habit', 'custom'. 3. Sous (ce) pli, (commercial) Enclosed (in a letter). plomb, x.m. Avoir du plomb dans Vaile = En avoir dans Vaile ; see aile 1. *plombe, x.f. Hour—e.g. Il est cinq plombes et dix broquilles, It is ten minutes past five. Il faut que je sois 4 Paris & cinq plombes (P. VEBER, Les Rentrées). plongeur, n.m. Scullery-man at a café or restaurant, 'washer-up'. pluie, n.f. 1. Après la pluie le beau temps, Every cloud has a silver lining. 2. Faire la pluie et le beau temps, To rule the roost, set the fashion, be powerful, influential—e.g. Il fait la pluie et le beau temps au ministère, His word is law at the ministry. Lit. 'to cause rain and fine weather' (like one with the miraculous power of controlling the elements). Il savait trop bien que Mmo de Feuchères, toute-puissante sur Yesprit du vieux prince, faisait la pluie et le beau temps & la cour du duc de Bourbon (M. BovuLenamr, Le Pavé du Rot). 3. Parler (or Causer) de la pluie et du beau temps, To talk of indifferent matters, not to talk of anything important or confidential. Cp. the English 'to talk about the weather'. Ses chers parents lui avaient enseigné qu'il n'est point décent de parler, surtout & une femme, d'autre chose que de la pluie et du

plumard 295 poil beau temps (A. Hurmant, *Le joyeux Gargon*).
 *plumard, n.m. Bed. Lit. 'bed of feathers'; military slang, alluding ironically to the hardness of the straw mattress in barracks. Il est Pas besoin de vous presser. toujours au plumard jusqu'd dix heures (L. Fasre, Rabevel).
 *plumarder, se. To go to bed. From plumard. plume, .f. La belle plume fait le bel oiseau, Fine feathers make fine birds. *plumer, se = se plumarder.
 *plumet, n.m. Avoir son plumet, To be slightly drunk, three sheets in the wind. Tit. 'tuft' (of feathers); cp. aigrette, cocarde, panache, pompon. plutot, adv. (a) In modern French plutét (ut. 'rather', 'sooner', referring to preference) is used to qualify an adjective with a force akin to 'more or less', 'somewhat'. Brunot (*La Pensée et la Langue*) sees in this use of plutét an anglicism ('rather'). Au fond, il est pluidt bon.—Oui, quand ga ne lui coite rien (P. VeseEr, *Les Rentrées*). . Elle voulut revoir Jacques et a plusieurs reprises elle descendit aux secondes avec la Dame, mais le jeune homme parut plutét gêné de leurs visites (R. DorGELus, *Partir*). (6) We also find plutét used by itself with this English force of 'rather'. Un verre de fine ?—Plutét (R. Coouus, *Une Femme passa*). Ces orchidées viennent de vos serres ?—Plutét. J'en fais des masses (H. Bernstrery, *Le Marché*). pneu, n.m. 1. Tyre. Abbreviation of pneumatique. 2. Kind of telegram-letter in use in Paris. Abbreviation of carte pneumatique ; cp. petitbleu, under bleu B4. 'These express letters, written on special forms, are so called because they are delivered by means of pneumatic tubes. pochard, ".m. and adj. boozy. From poche, implying 'full as a pocket'; ep. sac a vin, 'drunken sot'. Ah! cette gouvernante anglaise ! Jamais je n'ai rencontré dans ma vie une telle pocharde, et si dréle (O. Mirseav, *Le Journal @une Femme de Chambre*). See peu 2 (Richepin). pocharder, se. To get drunk, tight. Donnez a ces messieurs ce qu'ils voudront ; quant 4 nous, du chamDrunkard, boozier, pagne.... Je veux me pocharder ce soir, nous allons faire une noce, une vraie noce (Maupassant, *BelAm*). poche, x.f. Mettre quelqwun dans sa poche—e.g. Il le mettrait dans sa poche, He is his superior, He can lick him hollow. Toutes les qualités donc, mon ami Cadenet les avait. Une voix incomparable! Il pouvait, je vous dis, mettre' importe qui dans sa poche! (J. CLARETIN, *Brichanteau Comédien*). *pochetée, n.f. Flat, juggins; also used in a friendly way—e.g. Va done, hé, pochetée / Get away, you duffer! Hn avoir une pochetée, To be utterly silly, dull-witted. Quelle pochetée! Tu en as vu beaucoup comme ga dans ton patelin ? (H. Bararuix, *Poliche*).

Moi, c'est différent : je suis wn bon bougretout court. Mais toi, tues un homme de génie. Comprends-tu ca, pochetée? (C. FARRERE, Quatorze Histoires de Soldats). *pognon, n.m. Dibs, brass, tin, splosh. Diminutive of poigne in the sense of poignée, 'handful'. poigne, n.f. Avoir de la poigne, To be strong, energetic. Unhommeda poigne, A masterful man. Lit. 'grip'. Le tsar se décide 4 agir ; il montre enfin un peu de poigne (J. RoMAINS, Le Vin blanc de la Villette). See ficelle 2 (Maupassant). poil, m.m. 1. A poil, Naked—e.g. tre a potl, To be stripped to the skin (buff), in buff. Monter &@ poil, To ride (a horse) bareback. Cramponnés 4 la crinière des bêtes qu ils montaient a poil (L. DESCAGES, Sous-Offs). 2. A pol, Plucky, bold, resolute—e.g. Un bougre & poil, A sturdy fellow, a game one. See note to poilu. 3. Un brave &@ trois potils, One who is afraid of nothing, who does not know what fear is. This expression may originate in an allusion to the form of moustache worn by the fiery duellists of the reigns of Henri II and Henri IV. ' k Cest wn brave & trois poils, continua le capitaine ; mais, malepeste! il avait la tête chaude (P. Mirimfin,

poilant 296 La Chronique du Règne de Charles IX). See bougre (A) (Zola). *4. Avoir du poil (au cul), To be plucky, to have courage, spunk. “ Allons ! les poilus, du poil Déjà il avait empoigné un fusil, pour charger baionnette au canon (C. Farrère, Quatorze Histoires de Soldats). *5. Avoir un poil dans la main, To be (feel) lazy, to feel disinclined for work, to feel ‘ Mondayish ’. This is said of a lazy workman, by allusion to the fact that if he were not slack, if he worked hard, hair would not have grown on his hand. Gervaise s’amusa à suivre trois ouvriers, qui se retournaient tous les dix pas. ... Ah! bien! murmura-t-elle, en voilà trois qui ont un fameux poil dans la main (ZOLA, *Le Ventre de l’Assommoir*). *6. Hn douce poil-poil, Quietly, furtively, cautiously, slyly, on the Q.T. 7. Htre aw poil et & la plume, To be as fit as a fiddle. *8. Faire le poil & quelqu’un, To surpass, excel, lick somebody. La-dessus 2 n’était dîme qui vive capable de Jur faire le poil (G. Courtguine, *Le Train de 8 h.* 47). *9. Flanquer (Ficher or Fiche) un poil à quelqu’un, To give some one a wigging. Elle m’a lair de fiche un poil à ce pauvre monsieur de Saulxures qui est si gentil (GyP, *La Ginguette*). 10. Poil de brique or Poil de carotie, Nickname for a red-haired person, ‘ ginger ’, ‘ carrots ’. 11. Prendre (or Reprendre) du poil de la bête, To take a ‘ modest quencher ’ on the morning following a debauch, to take a hair of the dog (that bit him). The full phrase is: Prendre du poil de la bête qui a mordu, by allusion to the popular belief that if a person has been bitten by a dog he need only take one of its hairs and place it on the wound to effect a cure. *12. Tomber sur le poil & quelqu’un, To attack, scold, be down upon a person. L’adjutant Flick leur tombait sur le poil, rouge de rage, les poings serrés, hurlant: Qu’est-ce que vous faites là & bailler comme des huîtres ? (G. Courtguine, *Les Gaîtés de l’Héscadron*). *poilant, adj. Highly comical, screaming. ie point *poiler, se. To laugh heartily, to have lots of fun. poilu, ~.m. French soldier (of the great War). Lit. ‘ hairy ’, ‘ shaggy ’. The word was used before the War in the sense of a strong, energetic and resolute fellow, in reference to the old popular belief that there is a close relationship between hairiness and virility, physical strength. “ “ Le mot est vite sorti de Vargot destranchées ; il appartient presque dès le début de la guerre à la langue commune, et il est maintenant synonyme de soldat français, soldat fort et brave. Les poilus de la guerre mondiale laisseront dans l’histoire de la France une trace encore plus profonde que celle des grognards de Napoléon [er ” (NYROP, *Études*, T1, p. 42). See beequetance

(Barbusse). poing, n.m. Dormir a poings fermés (or les poings fermés), To sleep soundly. A healthy child, it seems, keeps its fists closed during sleep. Il dort a poings fermés du sommeil des vagabonds et des enfants (A. Franon, L'Htui de Nacre). point, xm. 1. A point nommé—e.g. Venir & point nommé, To come in the nick of time, at the necessary moment, just when wanted. . Au dernier point, Utterly, highest degree. 3. Au point o% en sont les choses, As matters stand. 4. Mal en point or En mauvais point, In a bad way. 5. Mettre les points sur les i, To dot one's I's, to be very punctilious, precise, clear (in speaking or writing). Qu'on prouve Dieu et, alors, j'y croiraii—Il faudra donc toujours mettre les points sur les i, pour toi ?— Dame, oui! (L. Cuapet, Pierre Patient). 6. Mettre un point Vhonneur a. . . , To make it a point of honour to. . . 7. Rendre des points a quelgwun—e.g. Il vous rendrait des points, He is more than a match for you, He could give you points. 8. Un point, cest tout/ That's all! There's nothing more to say ! There's an end of it ! Et vous prétendez qu'on ne vous a rien dit ?—On m'a dit de laisser entrer ces messieurs, wn point, c' est tout! (R. Boyiusve, Souvenirs du Jardin détruit). See foire 4 (Hirsch). bo in the

pointe 297 poisser pointe, ~.f. *1. Avotr sa pointe, To be slightly tipsy, elevated. Elliptical for Avoir une pointe de vin. 2. Pousser une pointe, To push on as far as. Je ne serais pas surpris que l'une d'elles, quelque jour, me fit passer PAtlantique et pousser une pointe jusque dans votre Canada! (C. H. Hirsescu, *Le Cœur de Poupette*). poire. (A) n.f. *1. Head, nut; mug, face—e.g. [1 a une bonne poire, He has the face of a simpleton. Je ne tiens plus debout, je meurs | de fatigue, de soif... Elle doit être jolie, ma poire (M. Harry, *La divine Chanson*). *2. Silly, gullible person, flat, mug—e.g. Me prends-tu pour une poire? Do you} take me for a juggins? Voulez-vous que je vous dise pourquoi vous l'avez payé quinze | cents francs?—Oui.—Parce que vous êtes une poire (Brizux, *Le Bourgeois aux Champs*). . Couper la poire en deux, To split the difference. A moins de cinquante mille, c'est impossible.—Tenez, cowpons la poire en deux : trente mille, et ma maison de campagne (Brinux, *Les trois Filles de M. Dupont*). Entre la potre et le fromage, At dessert, after dinner, over the (walnuts and) | wine. Lit. ' between the pear and the cheese '—the time of the meal when one speaks more freely. Nous nous retrouverons la et| dinerons ensemble. Hntre la poire et le fromage nous causerons physiologie (V. CHERBULIEZ, *Le Cointe | Kostia*). Faire sa powre, To give oneself airs ; (often, of women) To play the prude, put on virtuous airs. Cp. Faire sa tête (tête 12), the head here EDs being compared to a ' pear' on account of its | shape. Je ne suis pas comme toi. Je ne fais pas ma poire avec les concierges. | —Joli langage (Brizux, *Les Hanneçons*). La grande rousse, blessée, lacha des mots 4 double sens, parlant des femmes qui font leur poire, sans valoir mieux que les autres (Maupassant, *Les Dimanches du Bourgeois de Paris*). See dos 10 (Maupassant). 6. Garder une poire pour la soif, To keep something in case of need, to save (lay up, put by) something for a rainy day. Int, 'to keep a pear for the thirst'. M. Carré-Lamadon, fort éprouvé dans l'industrie cotonnière, avait eu soin d'envoyer six cent mille francs en Angleterre, une poire pour la souf (Maupassant, *Boule de Suif*). *(B) adj. Hire poire, To be gullible, easily deceived. Cp. (A) 2. *poireau, 2.m. *1. Silly fellow. Dit. 'leek'. *2. Faire le poireau, To be kept waiting, hanging about (at an appointed time or place), to cool (kick) one's heels. Int. "to be planted on one's legs like a leek '. Dites-donc, il doit rire, sil est toujours a faire le poireau sur la route de Saint-Denis! (Zowa, *L'Assommoir*). *poireauter, vb. intr. = Faire le powreau ; see poireau 2. Nana se dépêche pour ne pas trop

faire attendre m'sieu Didier. (Ca ne serait pas poli de faire poireauter m/sieu Didier (L. Frapré, La Boite aux Glosses). *poirer, vb. tr. To take, lay hold of, capture. Se faire poirer, To get nabbed. Moi, dit Biquet, j'ai pas sauvé des Francais mais j'at powé des Boches (H. Barsusss, Le Few). See outil (Dorgelés). pois, n.m. 1. Donner un pois pour avoir une fève, To give a sprat to catch a herring. 2. Rendre pois pour fèves ; see fève. *poison, 7.f. Insulting epithet applied to a woman, a sickener, a tartar. Notice the gender of the word in this sense. Ne vous inquiétez donc pas de ce que dit ou ne dit pas Madame Désondes. ... Vous savez bien que c'est .. . dans toute l'acception du terme . . . ce que dans le peuple on appelle si pittoresquement: "une poison" (Grp, Ceux qui venf...). *poisse, n.f. Bad luck. Elle tournait autour des joueurs, agacante.—Hmenez-la, bougonna Joubin, &@ mon adresse. Llle me porte la poisse (B. LncAacun, Jacob). *poisser, vb. tr. *1. To steal, scrounge. *2. To catch—e.g. Se faire poisser, To get nabbed.

poisson 298 pompon An old jargon word which has passed into popular speech via military slang. : Et si ga me chantait de te faire porsser comme déserteur? (EF. Carco, L' Equipe). 3. To bore, bother, importune—e.g. As-tu fini de me posser ? or Poisse Paul? (= Pautre)! Leave me alone! Poissez-en d autres, moi je ne marche pas (R. Dorextis, Saint Magloire).

poisson, n.m. Un poisson d'avril, An April fool—e.g. On lui a fait un poisson @avril, They made him an April fool. The more usual expression is Donner un poisson d'avril a quelgu'un, and Robert (Phraséologie, p. 284) quotes the following plausible explanation of its origin: “ L'usage du poisson d'avril s'introduisit vers la fin du XVIe siècle, & l'6poque ov l'année cessa de commencer en avril. En 1564, Charles X rendit une ordonnance en vertu de laquelle était reporté au premier janvier le premier jour del'année qui jusqu'alors avait commencé au 1er avril. Par suite de ce changement les étrennes et les autres cadeaux ne se donnèrent plus qu'au jour initial de janvier, et le 1er avril, on ne fit plus que des félicitations de plaisanterie aux personnes qui s'accommodaient avec regret au nouveau régime; on s'amusa & les mystifier par des cadeaux simulés ou de faux messages. Et finalement, comme au mois d'avril, le soleil quitte (or rather, says Robert, vient de quitter) le signe zodiacal des poissons, nos aieux imaginèrent de donner a ces simulacres le nom de poisson d'avril.” *poivre.

*1. x.m. Brandy—e.g. Se flanquer une culotte de powwre, To get drunk on brandy. Une mine & poivre, Shop where alcoholic liquors are retailed, a kind of low ' gin palace '. *2. adj. Drunk, tight. See tousser (Zola).

*poivrot, n.m. and adj. Drunkard, boozier ; drunk. *polichinelle, n.m. Avoir un polichinelle dans le tiroir, To be in the family way, Sih >, Cp. député umpy p- depute. polisson, adj. Lascivious—e.g. Des yewa polissons, Naughty eyes. politesse, n.f. Briler la politesse & quelqwun, To leave one unceremoniously, to behave rudely by leaving a person abruptly, to give one the slip. Des qwil vient quelqu'un ici... tu lui briles la politesse . . . et tu ten vas. ... Comme c'est agréable pour nous! (O. Mrrpnav, Les Affaires sont les Affaires). *polochon, n.m. Bolster. Military slang. pommade, n.f. Flattery, soft sawder— e.g. Passer de la pommade @ quelqw un, To flatter some one, to butter (sugar) some one up. Pas tant de pommade / None of your butter! Passer de la pommade dans les cheveux a& quelqwun, To lay it on thick, with a trowel. Il coupa court aux compliments actuels de Laffouace; et Vinterrompit en continuant :—Bien! Bien! Neme passez pas tant de

pommade, et concluons! (J. RriconEpry, Flamboche). pomme, n.f. *1. Head; face, mug—e.g. Sucrer la pomme a quelqu'un, To kiss somebody, *2. Aux pommes, First-rate, Al, slap-up— e.g. Tapé (or Bath) aux pommes, Excellent, well-dressed, handsome. A culinary metaphor, by allusion to a beefsteak, etc., served with potatoes (pommes being generally used in hotel menus for pommes de terre). Cp. aux petits oignons, under oignon 3. 3. Pommes de terre en robe de chambre or en chemise, Potatoes cooked in their jackets. *pommé, adj. First-rate, excellent—e.g. Une bêtise pommée, The limit in stupidity. Cp. aux pommes. Elle a fait une bêtise . . . et une pommée! (L. Hathvy, Les petites Cardinal). *pompe, 7.f. Boot, shoe. : By humorous allusion to a boot which pumps in the water. Vise ('look'), la belle paire de pompes! beugla 8., agitant deux bottes jaunes (R. Dorceths, Les Croix de Bois). *pompette, adj. Slightly drunk, fresh, squiffy. Quand il est & jeun, il est républicain ; quand il est pompette, il devient royaliste, et quand il est saoul, il est anarchiste (H. BATAILLE, Maman Colibri). pompier, adj. Applied to ideas and works of art which are conventional and commonplace. In artists' slang faire son pompier consists in painting a large picture representing some Roman or Greek hero in full armour, with shield, lance or sword, and suggesting a fireman (pompier). Votre socialisme ressemble & votre gout pour la peinture nouvelle. C'est de la pose. Au fond, vous êtes pompier en art et réactionnaire en politique (Brinix, Le Bourgeois aux Champs). pompon, x.m. *1. Avoir son pompon, To

pomponner 299 porté be screwed, to have had a drop too much. Lit, 'to have one's tuft or top-knot'; cp. aigrette, cocarde, panache, plumet.

2. A lui le pompon!/ Stock phrase to express admiration for a person's abilities—He takes the cake (the biscuit, the bun). pomponner, se. To dress up, to titivate. Lit. 'to adorn oneself with pompons'. L'autre matin je lui dis: "Mon Dieu! que vous êtes mal peigné, monsieur Victor!" ... Il est devenu rouge et, le lendemain du jour où il est allé à Gien, je l'ai surpris qui se pomponnait devant un miroir (Brreux, Le Bourgeois aux Champs).

Ponce, proper name. Renvoyer quelqu'un de Ponce à Pilate; see Caiphe.

pondre, vb. tr. To bring forth—e.g. Pondre un article (un discours), To deliver oneself of an article (a speech). Lit. 'to lay' (eggs). See sidi (Barbusse).

pont, x.m. Couper dans le pont, To be deceived, to fall into a snare, to believe a falsehood. Lit. to cut a pack of cards prepared in such a way as to turn up the card required by a sharper. The cards are bent in a peculiar fashion, so that the hand of the player who cuts must naturally follow the bend and separate the pack at the desired point. The phrase is often abbreviated to couper dans... See couper 1 (a). : 'Oh ! t'es libre, évidemment. Ta sœur te le répète assez souvent: les droits de la femme ... et bientôt de la citoyenne!... Moi, je ne coupe pas dans tous ces ponts-là (V. Mareverite, Le Compagnon).

Pontoise, proper name. 1. Il a l'air de revenir de Pontoise, (a) He looks down in the mouth; (b) He answers in a silly fashion, He seems bewildered, not in the know. Pontoise lies to the north of Versailles. Robert (Phraséologie, p. 496) thinks that the saying may have originated in the frequent capture of the town—by the English in 1419 and 1437, by Charles VII in 1442, by Henri V in 1590. Thus a person who in those days visited Pontoise probably found a quite different régime from the one he had seen on a previous visit and so would be bewildered by the change. 2. Envoyer quelqu'un à Pontoise, To send a person to Putney.

popote. (A) xf. 1. Cooking—e.g. Faire la popote, To cook meals, Ça devait être gai de faire sa popote au coin d'un village ou près d'un bois (J. H. Rosny, Marthe). 2. Military mess—e.g. Faire popote or Etre en popote, To mess together. Si la popote du 49^e ne peut lutter avec la cuisine de la sous-préfecture, nous vous montrerons, vive Dieuv! que le cœur y est (P. Bunort, Pour don Carlos). Popote or popoite is originally a child's word denoting 'bread-and-butter soup' (meaning of the word in Anjou); in Paris it signified a poor kind of food or cooking, and penetrated into military slang. (B) adj.

Quiet, humdrum, bourgeois—e.g. Avoir lair popote, (of a woman, somewhat contemptuously) To look homely, plain. The implication is that the woman's outlook is limited to cooking and domestic affairs. Moi, je suis une bourgeoise très popote, très ennuyeuse (P. GHRALDY, Son Mari). *populo, n.m. Mob, crowd, the common people, the ' great unwashed '. Deformation of populaire. See fourbi 3 (Barbusse). porte, x.f. 1. Hnfoncer une porte ouverte, To take a deal of trouble to surmount obstacles or solve difficulties which do not exist. A person who does this is called un enfonceur de portes ouvertes, which can also mean a _braggart, boaster. 2. Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée, One must decide one way or the other. This proverbial saying, which Alfred de Musset used as the title of one of his Proverbes, originates in a passage of Le Grondeur (1691) by Brueys et Palaprat, in which the doctor Grichard, furious because his valet Lolive has let him knock at the door for two hours, exclaims : 'Que ne laisses-tu la porte ouverte?' Lolive replies: 'Eh! monsieur, vous me grondates hier 4 cause qu'elle l'était: quand elle est ouverte, vous vous fachez ; quand elle est fermée, vous vous fachez aussi; je ne sais plus comment faire... .' And when Grichard commands him to be silent, he protests : 'Monsieur, je me ferais hacher; il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée: choisissez ; comment la voulez-vous ? ' 3. Mettre (Flanquer, Ficher, Fiche) quelqu'un & la porte, To turn somebody out, to kick out. A la porte / Out you go! or Turn him (her, them, etc.) out ! Eh bien ! Charlot, voilà que vous avez encore fait des bêtises. Mon père a été forcé de vous mettre a la porte ? (Brnux, La petite Amie). porté, adj. C'est très bien porté de. . ., It is quite good styleto...

portefeuille 300 pot portefeuille, n.m. *1. Bed—e.g. Se fourrer dans son portefeuille, To go to bed. 2. Mettre un lit en portefeurtle, To make an apple-pie bed. This practical joke, very common in barracks, consists in arranging the victim's bed 'de façon qu'il n'y puisse entrer plus loin que les chevilles et qu'il emploie une partie de sa nuit & tenter de remettre un peu d'ordre dans des draps qui s'enrouleront d'un côté tandis qu'il les déroulera de l'autre. . . ." (G. CouRTELINE, *Les Gaietés de l' Escadron*). *porter, vb. intr. *1. To be in the family way—e.g. Hile porte depuis trois mois, She is three months gone. *2. Htre porté la-dessus = Hire porté sur Varticle. Cp. bagatelle 2, chose 3. *portrait, n.m. Face, mug—e.g. Abimer (or Crever or Dégrader) le portrait a quelqun, To spoil some one's beauty for him. pose, n.f. Hire a la pose or La faire a la pose.or Faire la pose, To assume an air of superiority, to put on 'trimmings', to show off, to put on side. Ils ont Vair de braves gens, les nouveaux voisins!... mais un peu @ la pose... et même beaucoup! . . . la jeune fille, surtout! . . . qui fait des révérences de cour en costume de chasse... et qui parle comme a la Comédie-Française (Gyr, *La Chasse de Blanche*). poser, vb. tr. 1. = Etre a la pose. 2. Give importance to (of a person). Cette créature laisse courir ce bruit-la, parce que ga la pose (P. VurBeER, *Les Rentrées*). See 3 (Mendés). 3. Faire poser quelqun, To keep one waiting a long time. Au café, le soir, il disait aux camarades, en regardant Vhorloge : "Elle m'attend." La faire poser, cela le posait (C. Mmenpiss, *Zo'har*). position, n.f. tre dans une position intéressante, To be in the family way. See état 4. *posséder, vb. tr. To deceive, take in. Ab! si j'étais sinistre, braillait le Parisien, vous verriez ca. Ils vous posséedent, ces bandits-l' (R. DoraELis, *Le Réveil des Morts*). possible, adj. 1. Pas possible / expresses astonishment—You don't say so! Well, I never! 2. Possible / Perhaps so! I don't say no! 3. Faire tout son possible, To do one's utmost. poste. (A) n.m. 1. Hire solide au poste, To be strong and healthy, to be going strong. Ca va, madame Buchot? fait Nini—Et M. Buchot, toujours solide au poste ? demande le gargon (C. H. Hirson, *Nini Godache*). 2. Police-station, lock-up. Il a été emmené au poste, pour avoir conspué les sans-patrie, et érié & pleine gorge: " Mort aux juifs! "? (O. Mrrpgavu, *Le Journal Pune Femme de Chambre*). (B) n.f. Poste pour poste, By return of post. Somewhat old-fashioned; cp. retour 2. Je vous prie de me répondre poste pour poste, et de me donner des détails (FLAUBERT, *Correspondance*). postillon, x.m. Hnvoyer (or Lancer) des postillons, To

sputter in speaking, to spit involuntarily when talking. Ponceau se mettait en colère et lancait des postillons dans toutes les directions (G.

DUHAMEL, *Civilisation*). pot, n.m. *1. Bousculer le pot de fleurs, To come it strong, lay it on thick. 2. Découvrir le pot aux roses, To discover (find out) the mystery, the secret. An old saying, borrowed from the industry of the perfume-maker. Sainéan (*La Langue de Rabelais*, I, p. 400) quotes Guiffrey, *Qvres de Marot*, III, p. 330, note: ‘Il est probable que l’essence de roses était alors]’élément ordinaire des divers mélanges que ce genre de commerce préparait pour la toilette ; par suite, découvrir le pot aux roses, c’était un acte de haute trahison, c’était livrer aux profanes les secrets et peut-être les fourberies du métier,’” The poets of the fifteenth century used the phrase with reference to love secrets and intrigues, and it is frequently met with in the sixteenth century (Marot, Rabelais, Brantéme). Comment avez-vous décowvert le pot aux roses ? (P. VEBER, *Les Rentrées*) . Faire le pot ad deux anses; see panier 2. 4, Payer les pots cassés, To pay the piper, stand the racket, pay the damage. Un monsieur passera qui dira : “Vous savez Adéle? Elle vous trompe!”; et je paierat les pots cassés ? et je trendrai la queue de la poêle? (G. CourrErine, *Boubouroche*). See queue 4 (Courteline). 5. Pot-au-feu—e.g. Htre pot-au-feu, To be commonplace, humdrum. Cp. popote (B). Lit. ‘soup made with meat’ oo

potache 301 pouce Je suis une bonne bourgeoise, très pot-au-feu (M. Donnay, Amants). La bonne ménagère bien pot au feu, bien pensante et bien pieuse qu'était madame Matou de la Mayonnaise (GyP, Balancez vos Dames /). 6. Pot-de-vin, n.m. <A bribe, illicit commission. Les mauvaises langues racontaient que, récemment, dans une affaire d'expropriation, il avait touché un notable pot-de-vin (F. Corre, Un Dimanche del Avent). 7. Tourner autour du pot, To beat about the bush. Itt. 'to turn around the pot' (for cooking) — in the hope of getting something from it, as a dog or cat or child does, not daring to take anything or ask directly. Entre copains comme nous, pas la peine de tourner autour du pot! (H. Brnnstern, La Griffes). potache, n.m. Pupil of a lycée or collège. School slang, of obscure origin. potage, ».m. Pour tout potage, For all one's worldly wealth, everything included, as all assets, all one has done or got, and nothing else—e.g. I] n'a que son traitement, deux mille francs, pour tout potage. Etymologically potage denotes all that one puts in the pot, especially the vegetables cooked with a piece of meat, somewhat like the modern pot-au-feu. Thus pour tout potage really means 'as sole dish', 'nothing else'. Sainéan (La Langue de Rabelais, I, p. 408) points out that potages were very numerous in mediaeval cooking ; hence the force of this proverbial expression which is met with frequently in the writers of the fifteenth and sixteenth centuries. Cp. pour tout bagage. na rien.... Quinze mille livres de rentes pour tout potage (E. zt J. pr Gonooourt, Renée Mauperin). Vous verrez des femmes dont les maris ont six mille francs d'appointements pour tout potage, et qui dépensent plus de dix mille francs & leur toilette (Bauzac, Le Peére Goriot). potard, x.m. Student in chemistry, assistant in a chemist's shop, chemist, gallipot. Le gargon potard lui tient la tête et la fait renifler au goulot dun flacon (J. Rionmprn, Le Pave). potasser, vb. tr. and intr. To study, swot at—e.g. Potasser son bachot, To grind for the bachot examination. School slang. Zit. 'to boil with impatience or anger', the popular meaning of the word, by allusion to the effervescence produced by 'potash' in certain reactions. From the lycées the word passed to Saint-Cyr, where the students adopted as a motto the chemical formula S + KO (soufre et potasse, i.e. 'sulphur and potash', a pun on souffre et potasse, 'suffer and work hard') (SAINBAN, Langage parisien, p. 445). Je suis allé 4 Dresde potasser mon allemand (G. Riva, Sévriennes). potasseur, ».m. Swot. *pote or poteau, .m. Staunch friend, chum, pal; chap—e.g. Mon pote, Chum, chummy. Ce vieux poteau /

Old cock, old pippin ! Poteau (lit. ‘ post’) is originally an apache term denoting the leader of a gang or an accomplice who can be relied on. De vrais camarades ceux-la, des solides, des stirs, des poteaux (M. Gmnnvornx, Raboliot). See chouettement euiller (Hirsch). *potée, n.f. Great quantity. Lit. “potful”. potin, x.m. 1. Noise, row, uproar—e.g. Faire du potin, To kick up a row, a shindy. 2. Scandal, scandalous report; small talk —e.g. Va a fait du potin, It was quite a scandal. Jaitre des potins (sur quelqwun), To tall tittle-tattle (about a person). 1. Cest vous qui faites ce potin? Taisez-vous! (L. Duscavns, SousOffs). 2. Elle se mit & me raconter une interminable histoire de portière qui avait fait des potins sur elle (MavPASSANT, T’oïne). See enlever 1 (Gyp). potiner, vb. intr. To talk scandal, gossip. See potin 2. potineur or potinier, Scandalmonger. poubelle, »f. Dust-bin. These dust-bins, which the inhabitants have to place at their doors every morning, are so called after M. Poubelle, the Préfet of fe roe who promulgated the regulation in L’escalier est sale, rempli de bouts de cigarettes, qui font de chaque marche autant de minuscules pouwbelles (G. Riva, Lycéennes). See biffin 1 (Rosny). pouce, n.m. 1. Ht le pouce/ or Ht puis le pouce ! or Ht le pouce avec / Without reckoning the rest! And the rest! And a bit in !—e.g. Hille a trente ans.— (Romains), nm. and adj.

poudre 302 poule Oui, et le pouce / She is thirty years of age.—Yes, and the rest ! The aune or ‘ell’, used in France before the adoption of the metric system, measured three feet and several inches. When a customer bought so many ells of cloth it was usual for the seller to give the buyer the full measure, plus one or several inches (pouces). f Quel Age lui donnez-vous donc? —trente-cinq ans.—Ht le pouce/ (MonnreR, Mémoires de Joseph Prudhomme). 2. Mettre les pouces, To give in, cave in, knuckle under. This phrase, which implies yielding after a certain moral resistance, originates in the old practice of forcing a prisoner to pass his thumbs in a padlock attached to the poucettes or handcuffs. Ah! ah!... Zw mets les pouces / . . . Doudou a ew raison de ta résistance . . . enfin! (Gyr, Maman). Si tu as Suzette, tu pourras dicter tes conditions. Et tu ne leur feras savoir ot elle est que s’ils mettent les pouces. Suzette sera un dtage (Brizvux, Suzette). 3. S’en mordre les pouces, To be sorry for it, to smart for it, to regret a thing bitterly. 4. Sur le pouce—e.g. Manger (un morceaw) sur le pouce or Prendre quelque chose sur le pouce, To have a snack, just to have a bite in a hurry. The phrase implies eating hastily whilst standing up, the thumb being under the thing eaten. Mélie et moi nous cassions une crotite aussi, comme ça, sur le pouce, presque rien, le cceur n’y était pas (Maupassant, Le Trou). poudre, n.f. 1. Jeter de la poudre aux yeux, To show off, swank, impose upon, bluff. It should be noted that this phrase is not equivalent to ‘to throw dust in some one’s eyes’; it implies the attempt to deceive or dazzle others as to one’s position, riches, etc. 2. Ne pas avoir inventé la poudre, Not to be very clever—e.g. Il n’a pas inventé la poudre, He’ll never set the Thames on fire. Cp. fil 10, pain 4. 3. Poudre de perlimpinpin, Quack’s drug, quack remedy. This was the name given to a substance, used by sorcerers, to which they ascribed magical properties; so that prendre de la poudre de perlimpinpin came to mean to take a drug the medicinal virtue of which is imaginary. 4. Prendre (de) la poudre d’escampette, To make off, bolt, skedaddle. The word escampette, only used in this expression, is a diminutive of the old noun escampe, from escamper, ‘to run away’ (which has been replaced by décamper). Thus the phrase amounts to: to run away so hurriedly that the dust rises in clouds. 5. Tirer sa poudre aux moineaux, To waste one’s trouble for nothing, to waste one’s powder and shot. Lit. ‘to use one’s powder on sparrows’. pouf. 1. interj. Imitates the noise of a fall :—Flop! Bang ! Wallop! Thump! 2. nm.

Bankruptcy—e.g. Faire un pouf, To be bankrupt. Faire des poufs is said of a person who runs into debt knowing he will be unable to meet his liabilities, and then suddenly decamps. Des articles paraîtraient 4 son sujet sur le nombre toujours croissant des poufs financiers ! (A. Capus, Histoires de Parisiens). Quand on lui fermait un crédit dans une maison, elle en ouvrait un autre dans la maison d'à côté. Elle brillait le quartier, elle avait des poufs tous les dix pas (Zowa, LT? Assommoir). pouffer, vb. tr. Pouffer (de rire), To burst out laughing, to guffaw. J'ai dû me mordre les lèvres, pour ne pas pouffer (O. Mrrpravu, Le Journal @une Femme de Chambre). Oh! oh! la bonne plaisanterie ! Renneval Vambitieux! ... C'est à pouffer de rire! Vous n'y allez pas de main morte / (FE. DE CUREL, La Figurante). See estourbir (Mirbeau). *pouf(f)iasse, n.f. Prostitute of low order. *pouic. N'entraver (or Ne piger) que poutc ; see entraver. poulailler, m.m. Gallery (in theatre), Gods. Cp. paradis. Dit. "hen-house". poule, x.f. *1. Gay woman, prostitute. *2. Any woman, girl, tart. Lit. 'hen'. See chiper 3 (Carco). 3. Une poule mouillée, Milksop, mollycoddle. Lit. 'a drenched hen'; by allusion to the fact that hens dread water, and when wet through cut a sorry figure. Tu m'as dit qu'au régiment tu faisais le fendant, alors qu'au fond tu m'étais qu'une poule mouillée (H. BarvartuE, Poliche). *4. Ma poule or Ma poupoule, Term of endearment—Ducky, Darling.

poulet 303 prendre 5. Quand les poules auront des dents, Never, When pigs can fly. Mademoiselle Le Nestour se mariera le jour ou les poules auront des dents, disaient les commères (H. Matot, Une bonne Affaire). poulet, x.m. Love-letter. Lit. 'chicken'; perhaps because such Dilleets doux were once folded in the shape of a hee and thus resembled the wings of a Je vois ce que c'est, dit le petit Chose d'un air entendu; vous avez besoin qu'on vous trousse quelques poulets galants pour envoyer a la personne, et vous avez songé & moi (A. Daupet, Le petit Chose). pousse-café, .m. Small glass of brandy or liqueur drunk after taking coffee, a second glass being le repousse-café. *pousse-cailloux, ».m. Infantryman, foot*pousser, vb. tr. slogger. Military slang. *1. En pousser une, To sing a song. Variant: En dégoiser une. *2. Va comme je te pousse, Anyhow, at haphazard. Et pendant ce temps-la, tout labas, au faubourg du Temple, le batard s'élevait au hasard, va comme | je te pousse, courait déjà les ruisseaux, attrapait les premiers soufflets (C. Copriz, Le Coupable). *poussier, .m. Bed. pouvoir, vb. itr. 3. premier, adj. Military slang. 1. Wen pouvoir plus— e.g. Je nen puis (peux) plus, I am done up, dead beat. Les chiens, les chevaux, les hommes étaient rendus, fourbus, wen pouvaient plus (M. BouLnnanr, Le Pavé du Roi). See bouffi (Lavedan), (Richepin). N'y pouvowr rien—e.g. Jen'y puis rien, I can't help it, I can do nothing in the matter. N'en pouvoir mais ; see mais 1. 1. Au premier, On the first bout 1 floor. The noun étage is understood. . Le premier venu ; see venu. . Premiere, n.f. First performance, first night (of a play). The noun représentation is understood. See bécher (Brieux), Paris 1 (Coppée). *5. de premiere, adj. and adv. 4, Premier-Paris, prendre, vb. ir. n.m. Leading article (in a newspaper), leader. Tous ces hommes assis lisaient le journal du soir, mettant la banalité dun premier-Paris ou Vhorreur d'un fait-divers entre leurs regards et les sublimes féeries du couchant (F. Coppin, Le Coucher du Soleil). First-class ; well, finely, effectively—e.g. Un boxeur de premiere, A first-class boxer. Hngueuler quelqu'un de premiere, To give one a rare talking-to. Réussir de premiere, To do Al. *1. Prendre or Prendre quelque chose or Prendre quelque chose pour son rhume, To undergo, be subjected to (punishment, hardships, anything unpleasant), to get it hot, go through it, to 'cop' it. This use of prendre is generally introduced by: Qu'est-ce que or Ce que . . .—e.g. Qu'estce que je prends (je vais prendre, je prendrars, Par pris) | Je vais dans mon armoire pour mettre un kimono, parce que si je

collais du punch au kirsch sur la robe de Léontine, qu'est-ce que je prendrais | (H. Duvernois, Gisèle). . To strike (of a match)—e.g. Ces allumettes ne prennent pas, These matches don't strike. . A bien prendre les choses, To consider the thing in its true light. A bien prendre les choses, la gloire des vaincus égale celle des vainqueurs, et elle est plus touchante (A. Franon, Le Mannequin d'Osier). . A tout prendre, All things (Everything) considered, On the whole. A tout prendre, me dis-je, une bataille n'est pas une chose si terrible (P. Mérimin, L'Enlèvement de la Redoute). . Cela (Va) ne prend pas, That's no go, It's no use, It doesn't catch on, That won't wash. Va ne prend pas.—Quoi donc ?— C'est un jeu un peu trop visible, de débiter la marchandise qu'on veut acheter (Brinux, Le Bourgeois aux Champs). See pépètes (Courteline). . Crest & prendre ou & laisser, You may take it or leave it. .J'en prends e yen laisse, I don't believe all that.

près 304 prison 8. Je sors den prendre, I have just had some (of it), I have been caught once, I had rather be excused, You will not catch me again so soon. 9. Le prendre—e.g. Vous le prenez de bien haut, You are taking a very high and mighty attitude (tone). Cp. haut 5. Ah! vous le prenez sur ce ton-la, mon gaillard! (A. Atuats, L' A ffacre Blaireau). 10. On ne satt par ow (or par quel bout) le prendre, He is very hard to deal with. 11. Quw'est-ce qui vous prend ? What's the matter with you now ? What's up (with you) now? This is said to one who does something suddenly without any apparent reason, or suddenly changes humour. C'est qu'en vérité, tu me fais peur, je me demande si tu deviens fou. Qwest-ce qui te prend? Qu'est-ce que je t'ai fait ? (G. CouRTELINE, Boubouroche). See dedans 1 (0) (Farrère). 12. S'en prendre a quelqu'un (de quelquechose), To make some one answerable for, to lay the blame at some one's door —e.g. Ne vous en prenez pas a moi, Do not blame me. Ne vous en prenez qua vous, Don't blame anyone but yourself. Prenez-vous-en a vous-même, You have yourself to thank for it. La colére suffoquait Mergy, et, dans son malheur, il ne savait a qui sen prendre (P. Mi&rimiz, La Chronique du Règne de Charles 1X). S'y prendre, To set about it, go at it, manage—e.g. ne pas savoir comment (il faut) s'y prendre, not to know how to set aboutit. Ils'y prend mal, He sets about it badly, He goes to work clumsily. Il s'avisa bien & propos que le père Barbeau s'y prendrait tout doucement et sans faire semblant de rien (G. Sanp, La petite Fadette). Y prendre quelqwun—e.g. Je ty prends / Yve caught you in the act! Que je ty prenne/ Just let me catch you at it! Que je ne vous y prenne plus! Don't let me catch you at it again | près, adv. Y regarder de trop près, To be too particular. Ne pas y regarder de (trop) pres, Not to examine too closely. N'y regardez pas de si près, Do not be so particular, Look on it with an indulgent eye. 13. 14, presse, 7.f. 1. Avoir une bonne presse, To be reviewed favourably in the press, to be well spoken of in the press. Armand regut, de la part de Judith, plusieurs articles découpés dans les grands journaux. On avait remarqué son tableau. J1 avait une "bonne presse" (LL. DELARUEMarprvs, Douce Moitié). 2. Ilw ya pas de presse, There is no hurry. Variant: Cela ne presse pas or Rien ne presse or Ca (Ce) n'est pas pressé. prété, n.m. Crest un prété pour un rendu, or more correctly C'est un prété rendu, It's tit for tat, a Roland for an Oliver. Variant: C'est wn rendu pour un prété. Vous souffrez ? La vie est donc juste. C'est un prété pour un rendu (J. CLaRETIE£, Le prince Zilah). pretentaine,

n.f. Cowrirla pretontaine, To gad about. The origin of this word, which is also spelt pretontaine and is only used in this expression, is obscure. Sainéan (Sources indigènes, II, pp. 15, 65) would connect the word with a series of childish imitative words representing the oscillating movement of bells. All that we know for certain is that pretontaine is attested in 1645 in La Muse Normande, III, 258, and seems to be a word belonging to the Norman patois with the force of ‘ coquettish girlor woman’. Venir en pretontaine, courir la pretontaine are also found, with the meaning of ‘ torun from side to side ’, ‘ to roam about ’. Ménage says: “ Pretontaine. C’est une onomatopée, c’est-A-dire que ce mot a été : fait du bruit que font les chevaux en galop.”” prier, vb. tr. Se faire prier, To wait to be pressed, to let oneself be entreated —e.g. Il s’est fait prier, He needed pressing. Ne pas se faire prier, Not to have to be pressed—e.g. Hile ne s’est pas fait prier, She didn’t have to be asked twice. Ne nous lirez-vous pas ce soir quelques pages de votre beau livre ? demanda-t-elle & M. Baldini. Il se jita un peu prier, puis, tirant de sa poche un pieux roman, chercha la page ot lon s’était arrêté la veille (M. Artanp, Les Ames en peine). See cor (Boylesve). prière, x.f. Prière de faire suwre, (on a letter) Please forward. prise, n.f. 1. Une prise de bec ; see bee 12. 2. Hire aux prises, To be struggling, fighting. Mettre aux prises, To cause (people) to quarrel. Hn venir aux prises, To come to blows. *prison, n.f. *1. Hire dans la prison de Saint-Crépin, To have tight shoes on. The brothers Crépin and Crépinien, after

prix 305 provisions preaching the Gospel in Gaul in the third century, settled down at Soissons as shoemakers, and the former became the patron saint of shoemakers. Elle prenait ses bottines si étroites, qu'elle souffrait le martyre dans la prison de Saint-Crépin (Zou, L' Assommotr). *2. Tirer de la prison, To be in prison, to do time. prix, n.m. *1. Au prix ou est le beurre, At the present rate of prices in general, as things go. Comme tant d'autres, dans sa jeunesse d'artiste, Désiré avait rêvé la gloire. Mais, de ces rêves-la, au prix ou est le beurre, il faut en rabattre (F. Coppin, Les Fiancés de Noël). *2. Dans les grands prix, Very much, on a large scale—e.g. Il s'est fait rowler dans les grands prix, He has been taken in, and well taken in. This expression, like its synonym dans les grandes largeurs, was originally applied to better cloths or silks and then to the excellence of a thing in general. Ton mari me rase dans les grands prix. C'est un idiot, un grotesque. ... Et crampon! (A. FRANCE, L' Anneau d' Améthyste). See rembarrier (Bataille). 3. Etre hors de prix, To be extravagantly dear, at a fabulous price. *probloer or probloquer, x.m. Landlord. Sainéan (Langage parisien, p. 541) explains this as a corruption of proprio en bloc, i.e. proprietor in general. procédé, n.m. Avoirs des procédés, To behave like a gentleman. *profonde, ”.f. Pocket. proie, n.f. Lâcher la proie pour l'ombre, To lose the substance for the shadow, *prolo, n.m. Proletarian, working-man. Corruption of prolétaire. promener, vb. intr. 1. Envoyer promener quelqu'un, To send one about his business, to the right-about. Sais-tu? Il voulait me faire mettre de l'argent dans un journal anarchiste. Je l'ai envoyé promener (Brèves, Le Bourgeois aux Champs). 2. Va te promener/ (a) Go to Jericho! Get along with you! Mind your own business! (0) Used as an exclamation with varying force, implying that things do not turn out as one expects— e.g. L' tout & coup, va te promener / Then suddenly the whole affair fell through ! Mais, une fois dans la rue pour m'en retourner, va te promener, je pleurais comme une fontaine (F. Coppin, La Médaille). Quand ils se sont tout dit . . . je me rends encore, et cette fois tout a fait— Ah!—Ah! oui... va te promener/ Je suis réveillé en sursaut! (V. Sarpou, Nos Intimes). See zut (Gyp). promettre, vb. tr. Promettre et tenir sont (or font) deux, Promise is one thing, performance another; Fair words butter no parsnips. propos, z.m. 1. A propos, (a) Opportune(ly), to the purpose. Venir fort a propos, To come very opportunely. Mal & propos, Inopportune(ly) — e.g. Faire quelque chose fort mal a propos, To do something very

unseasonably, just at the wrong moment; (0) (as a kind of interjection) By the way, Now I come to think of it—e.g. A propos, venez diner chez moi demain. 2. A tout propos, On every possible occasion, at every turn, at every opportunity. 3. Hors de propos, Out of place, inopportune(ly). 4. Faire quelque chose de propos délibéré, To do something deliberately, of set purpose. propre, adj. Le voila propre! Now he is in a nice mess, a pretty pickle! C'est du propre! (ironic) A fine thing indeed! (implying: It's disgusting, shameful). Yu as fait du propre! You've made a nice mess of things ! Et la clef ?—Je ne lai pas.— Elle ne vous l'a pas laissée? Me voila propre! J'ai perdu la mienne! (V. Mareunrittn, Le Compagnon). Vous ne soupconnez pas la mentalité de certaines demoiselles modern-style.... Ah! cest du propre / (Grp, Ceux quisenf ..). See dieu 6 (Zola). proprio, x.m. (fem. propriote) Landlord. Corruption of propriétaire. provisions, n.f. pl. Aller aux provisions, To go shopping. J'obligeai Marie, quand elle allait aux provisions, de 'emmener partout avec elle (O. Mrrspnau, Dingo). x

Prudhomme 306 purotin Prudhomme, proper name. Canting individual, man who is in the habit of giving utterance to grandiloquent platitudes. In 1830 Henri Monnier published his *Scènes populaires dessinées à la plume*, in which he created the character of Joseph Prudhomme, the type of the pompous, self-satisfied bourgeois, who utters, solemnly, ridiculous platitudes. prune, ».f. *1. = pruneau. : 2. Pour des prunes, For nothing, without profit, uselessly—e.g. Je ne le ferai pas pour des prunes, I shall not do it for nothing. C'est pas pour des prunes, It is not for nothing. The expression is used chiefly in negative constructions. In the Middle Ages, the word prune was used with ne as a term of negation, like mie, goutte, mot, pas, point. It is probable that prune is not here a 'plum', but the fruit of the wprumellier, 'wild sloe-tree', which is of no value. gery che Si le gaillard revenait ainsi, après une éclipse, ce n'était pas pour des prunes (EK. Rov, L'Incendie). *pruneau, ».m. Bullet. Military slang ; lit. : prune ge A Champigny, j'attrape wn pruneau dans la cuisse (F. Coppin, Le bon Crime). *Prusco(t), m.m. Prussian, German. Deformation of Prussien, modelled on Turco. *prussien, n.m. *1. Posterior. *2. Haxhiber son prussien, To take to one's heels (in time of danger), to show the white feather. This particular meaning of prussien dates from the end of the eighteenth century, and originates in the first invasion of France by the Prussians in 1792. The word is also used in popular speech in other disparaging ways—e.g. un prussien de temps = un chien de temps. P.T.T. Les P.T.7., an abbreviation denoting the employees of the Postes, Télégraphes et Téléphones. " puee, x.f. *1. Charmer les (or ses) puces, To get drunk before going to bed. Lit. 'to charm the fleas' ; 'because a person under the influence of drink does not feel the bites of fleas', according to Oudin (1640). The expression dates from the sixteenth century. Car s'ils gobelottaient depuis six heures, ils restaient tout de même comme il faut, juste & ce point of Von charme ses puces (ZOLA, L'? Assommoir). 2. La puce à l'oreille—e.g. Avoir la puce à l'oreille, To be uneasy, suspicious, cautious. Mettre la puce à l'oreille à quelqu'un, To make some one uneasy, suspicious, cautious, to put an unpleasant idea in some one's head—e.g. Je lui ai mis la puce à l'oreille, I told him to be very cautious. Ça m'a mis la puce à l'oreille, I became (That made me) suspicious. Lit. 'to have (put) a flea in the ear'. It should be noted that the phrase does not correspond to the English 'to send some one away with a flea in his ear'. Vous pensez que ça

lui a mis la puce & Voreille. Il n'en dort pas, & ce quil m'écrit (R. Boyiusvn, Le meilleur Amt). *3. Secouer les puces a quelgwun, To give some one a talking to, a trouncing, to scold, thrash. Dès le lendemain, Jotte saisissait les rénes du gouvernement d'une main robuste et a l'effarement indicible de Pauline et de Julie passait toute la matinée & lewr secower les puces (A. LICHTENBERGER, Petite Madame). *pucier, n.m. Bed, 'flea-bag'. From puce, 'flea'. Especially used military slang. See cosse (Barbusse). puff, n.m. 1. Bankruptcy, failure. Cp. pouf 2. Cependant, lui demander de Pargent, ce serait le prévenir, et il serait homme a décamper gratis. Ce serait un puff abominable (Bauzao, Le Père Goriot). 2. Noisy, impudent eulogy. From the English 'puff' in the sense of unduly or extravagantly laudatory review or advertisement. Derivatives : puffisme, puffing-up, quackery ; pufiste, literary, political or other kind of quack. purée, x.f. Distress, poverty—e.g. Ltre dans la purée, To be stony-broke, in Queer Street, on the rocks. Tit, 'mash'. Quand tu as pris les billets pour Fontainebleau, j'ai absolument voulu que tu prennes des secondes, tellement je te croyais dans la purée (M. Donnay, Education de Prince). *purge, n.f. *1. Thrashing—e.g. Recevoir (Donner) une purge, To get (give) a thrashing. *2. Prendre la purge, (a) To be properly licked, to get one's gruel; (b) To have heavy money losses. *purotin, n.m. One who is hard up, needy, in the purée. See fauché (Bernard). in

quand même 307 que quand même, adv. All the same, nevertheless—e.g. Je le ferai quand même, I shall do it just the same (whatever it may cost). See dégoter 1 (Pellerin). quant-a-soi, n.m. Se tenir (Se mettre) sur son quant-d-sot, To keep oneself to oneself, to assume an affected air of dignified reserve, to stand on one's dignity. quarante, numer. adj. *1. Se mettre en quarante, To assume the attitude of a boxer, to square up. 2. Les Quarante, The forty members of the French Academy. quart, n.m. *1. Battre son quart, (of prostitutes who walk the streets) To go backwards and forwards on the pavement. Cp. the nautical être de quart or faire le (son) quart, 'to keep a watch' (of four hours). 2. Le quart Pheure de Rabelais ; see heure 5. 3. Passer un vilain (or mauvais) quart @heure ; see heure 6. Quartier, n.m. Le Quartier or Le quartier latin, The Latin Quarter, i.e. that district in Paris, on the left bank of the Seine, between the Panthéon and the Jardin du Luxembourg, where are to be found the University and its different faculties. quasi or quasiment, adv. nearly. Un cadran solitaire, sur sa stèle, avait quasi disparu sous la mousse (A. THEvrizt, Sous Bois). See encore | (Mirbeau). quatre, numer. adj. 1. Quatre a quatre— e.g. Descendre (Monter) Vescalier quatre a quatre, To run down (up) the stairs hurriedly, in great haste (lit. 'four steps at a time'). Quatre & quatre, Arsène dégringola son échelle, et une minute apres, il était dans la cour (J. RICHPIN, Miarka). 2. Se mettre en quatre, To exert oneself very much, to do one's utmost, to do one's level best—e.g. Je me mettrais en quatre pour vous, I would do anything for you, I would go through fire and water for you. Elliptical for se mettre en quatre quartiers. Aussi est-il adoré de tous ses administrés qui se mettraient en Almost, all but, quatre pour lui faire plaisir (A. Auuais, L' Affaire Blaireau). 3. Se tenir (or Se retenir) & quatre pour ne pas ..., To make great efforts not to ..., Torestrain oneself from .. ., To keep a tight hold on oneself not to ..., To do one's utmost (one's level best) not to ...,—eg. Je me tenais & quatre pour ne pas éclater de rire, It was as much as I could do to keep from bursting (not to burst) out laughing. This phrase is modelled on the expression JJ faut le tenir a quatre, 'It needs four men to hold him down', said of a furious man who struggles violently and has to be restrained by the united efforts of four (or more) persons. Maximilien fut obligé de se tenir a quatre pour ne la point traiter comme une amie d'enfance (A. Hermant, Coutras, Soldat). See fourbi 3 (Lavedan). *quatt'zyeux, entre. See yeux 9. que. 1. Que oui, Que si or Oh! que st, Que

non, are used in familiar speech for emphatic affirmation or denial :—
 Rather ! Why of course! Not a bit of it! etc. This colloquial use of que with
 oui, etc., is no doubt derived from the function of que with dire and similar
 verbs in denying or affirming a fact—e.g. Je vous dis que non, J’ai dit que
 oui, Je vous dis que si. Ils vont se battre, dit mademoiselle Michonneau
 d’un air indifférent.—Que non, répondit madame Vauquer (Bauzao, Le Pere
 Goriot). 2. Que ça is used ironically, as an exclamation or interrogation, to
 express astonishment or admiration—Really ! Is that all ? Only that!
 Nothing else ! —e.g. Il me faudrait deux mille francs. —Que ça / Elliptical
 for rien que ça, (merely) that’. *3. Que is frequently interpolated in popular
 speech, with the verb dire—e.g. Ecoute, qu’il me dit, Listen, says he to me.
 Enfin, je t’aime, moi, je t’aime, que te dis, tu le sais. Regarde-moi, écoute.
 Regarde-moi, que je te dis / (Crois-tu, Fumrs, Les nouveaux Messieurs).
 Voulez-vous t’y danser avec moi ? qu’il me dit—Non! qu’il me dit,— ‘nothing
 but

quelconque 308 queue Pourquoi ga? quwy m'dit.—Parce que ca m'plait pas donc ! qw 7'y dis. —Oh! quy dit, dit-y, voyez-vous ete chipie/ (Sarpou ET MoregAv, Madame Sans-Gêne). queleonque, adj. Quelconque (lit. 'any whatever', 'of any kind') has assumed in present-day French the value of a real qualifying adjective with the meaning :—mediocre, banal, commonplace, insignificant—e.g. Le livre n'est que quelconque, The book is just an ordinary one. Comment la trouvez-vous ?—Quelconque, What do you think of her ?—Notmuch. It may precede the noun and undergo comparison—e.g. Un quelconque feutre mou, An ordinary soft felt hat. La vie la plus quelconque, A most commonplace existence. Cette maison est des plus quelconques, This house is very ordinary. Une histoire commune et archi-quelconque, A common and everyday story. The combinations vulgare et quelconque, banal et quelconque are frequent. Je n'étais qu'un petit avocat, débutant et quelconque (R. BoyuEsve, Le meilleur Amit). Monsieur et madame de Chaville, braves gens, quelconques, riches (A. Autats, L'Affaire Blaireau). See bouillon 1 (Gyp), erofte 1 (Bertrand). quelque part, adv. See part 7. qu'en-dira-t-on, n.m. Se moquer du qu'endira-t-on, Not to care for public opinion, for what the world says. Alors . . . surtout en guerre, il ny a qua se ficher des autres, du qu en-dira-t-on, de IV effet produit (R. Brnsamin, Sous le Crel de France). quenotte, ».f. Tooth, 'peggy'. Child's word. Une bouche charmante . . . meublée de quenottes luisantes et microscopiques (Maupassant, Boule de Surf). querelle, n.f. 1. Chercher querelle a quelquun, To pick a quarrel with a person 2. Chercher (or Faire) une querelle d Allemand a quelqwun, To pick.a quarrel with some one about nothing, on a frivolous pretext, without rhyme or reason. The original form was querelle d' Allemagne, an expression which must have arisen in the first half of the sixteenth century, when France was nearly always at variance with the whole of Germany. The changetoquerelle d' Allemand dates from the seventeenth century. ; 3. Se prendre de querelle, To begin to wrangle, to have words. Deux cochers qui se prennent de querelle ont l'air de vouloir sortir de leur peau. Une minute après, ils n'y pensent plus (Taryn, Voyage en Italie). qu'est-ce qui, interrog. pron. Qu'est-ce qui... .? often replaces Qui est-ce qui...? Who... ? in familiar speech. Qu est-ce qui t'a parlé de moi 7— La mère de Max (P. Hervinv, Le Dédale). question, ».f. Ca ne fait pas question, There is no doubt about it. J'ai agi d'une facon toute différente de celle que je conseille . . . j'ai été stupide . . . ga ne fait pas

question (Gye, Les Amoureux). queue, x.f. 1. A la queue leu leu, One behind the other, in Indian file. This expression, in which the first leu is a faulty spelling for the definite article Je and the second Jeu is an Old French form of lowp, offers an example of the Old French accusative used of persons and animate objects with the value of a genitive; so that the literal meaning of the phrase is “‘at the tail of the wolf’”; hence, ‘to walk head to tail as wolves do’, ‘in Indian file’. 1 alluma sa lanterne, et ils descendirent, frissonnants, @ la queue leu leu, dans la spirale glacée de Pescalier noir (J. K. Huysmans, LaBas). 2. Faire une queue (or des queues) a sa femme (or & son mart), To be unfaithful to one’s wife (husband). Nous nous sommes jamais fait des queues, ni moi, ni elle, j’vous en réponds (J. RicHmPin, Contes sans Morale). 3. Finir (or Tourner) en queue de poisson, To end in nothing, to fizzle out. Op. sen aller en eau de boudin (eau 11). An adaptation of the Latin desinit in piscem, from a passage of Horace’s Ars Poetica, in which he compares a work of art without unity to the beautiful bust of a woman ending in the tail of a fish: Desinit in piscem mulier formosa superne. On ne m’a pas arrêté, et Paffaire a tourné en queue de poisson (Gre, Le Baron Sinai). 4. Tenir la queue de la poêle, To bear all the responsibility, to have the manage

qui 309 quoi ment of an affair, to be the leading spirit in an affair. Int, 'to hold the handle of the frying-pan'. Qu'est-ce que ça peut faire & vous? Ce n'est pas vous qui tenez la queue de la poêle et qui payez les pots cassés (G. Countetinn, Les Boulingrin). See pot 4 (Courteline). 5. Une queue de morue, Dress-coat, swallow-tail coat. Int. 'tail of a cod'; elliptical for habit en queue de morue. *qui, pron. Non, mais chez qui? chez 2. Cp. plus souvent; non mais des fois (fois 5c). quia, a, adv. Htre d quia, To be nonplussed, in difficulties, at one's wits' end. WMettre quelqu'un a quia, To See puzzle a person, to reduce one to help- | less perplexity, to nonplus a person. From the Latin quia, 'because'; in the scholastic controversies of the Middle Ages, in which Latin was spoken, a person who, in answer to the question quare, 'why', began his reply with guia and was unable to continue, was said to be @ quia. Dieu! que tu es ennuyeuse avec tes économies. ... On dirait que nous sommes a quia (M. Donnay, Chères Madames). quibus, n.m. Money, the wherewithal. Latin guibus, equivalent in French to desquels or par lesquels and so to de quoi; cp. avoir de quot (quoi 3b). quidam, 2.m. A certain person, individual, fellow. Latin quidam, 'some one', 'a certain person'. Et, comme il était resté en arrière, il demanda ce qu'il y avait, pourquoi l'on se battait ainsi contre ces deux quidams, et qui ils étaient (M. Marnpron, Ce bon Monsieur de Véragues). *quille, n.f. Leg, pin—e.g. Jouer des quilles, To bolt, skedaddle. Lit. 'ninepin', 'skittle', *quinguets, n.m. pl. Eyes, peepers. From the name of a kind of oil-lamp, invented and manufactured by one Quinquet in 1785. *quiqui, n.m. = kiki. quitte, adj. 1. Hn être quitte pour..., To escape with no further harm than ...,» Lo get off with . . .—e.g. J'en at &é quitte pour la peur, I escaped (was let off) with a fright. Par un insigne bonheur, je tombai sur mes pieds dans un tas de gravats qui amortit ma chute; jen fus quitte pour une contusion (V. CurrBuLinz, L'Aventure de Ladislav Bolski). 2. Htre quitte & quitte, To be quits. 3. Tenir quelqu'un quitte de quelque chose — e.g. Je vous en tiens quitte, I exonerate you, let you off. Je le tiens quitte de ce qu'il me doit, I let him off his debt to me. 4. Quitte a+ Infinitive. A statement introduced by quitte a+ infinitive expresses (a) what might have been a hindrance to what is stated by the finite verb of the principal clause — e.g. J'irai, quitte a être grondé, I shall go, even if I am scolded; I shall go, and chance the scolding. Tl sortit de sa cachette de feuilles, pris d'une rage de faim . . . voulant manger, quitte a@ y perdre sa liberté ('even at the

risk of losing his freedom ') et sa vie (Zou, Paris). (6) The circumstances which did not prevent what is stated by the finite verb of the principal clause, the English equivalent being in this case some such turn as 'which did not prevent him (her, them, etc.) from', 'with the reservation that', 'only to', etc. Elle avait accepté des fleurs, quitte à les jeter ('only to throw them away' or 'which did not prevent her from throwing them away') cinq minutes plus tard (P. Boureet, *Recommencements*). qui vive. 1. Qui vive? Who goes there? See *dedans* 1 (b) (Farrère). Elliptical for: Y a-t-il ici dme qui vive? See A. JEANROY, *Romania*, XXXVII, 296. 2. Dire (Se tenir) sur le qui-vive, To be on the alert, on the look-out. quoi, pron. 1. Quov/ is used in familiar speech to sum up what has been said, and is then equivalent to enfin, en un mot—In short, in a word—e.g. C'est un filou, quoi / In a word, he's a scamp! He's a scamp, that's what he is ! Je me figurais quelque chose de frais, de jeune, de joyeux—une grisette, quoi / (A. Dauner, *Le petit Chose*). Il faut réagir, mon ami, viser une haute situation, l'amour d'une belle femme, la notoriété, avoir un but, quoi / (M. Artanp, *Les Ames en peine*). See *dessus* 3 (Farrère). 2. Comme quoi ; see *comme* 5. 3. De quot. (a) In modern French de quot (lit. 'with what') forms a comor

rabachage rabiot pound expression in which the element *de*, in certain cases, has lost its primitive force of a preposition denoting origin, extraction, means, etc., and has taken on something of the force of partitive *de*. It is frequently used in the spoken language before the infinitive of a transitive verb, to which it stands in the relationship of a direct object—e.g. *avoir de quot fumer, de quot lire, de quot penser, de quot faire*, etc., and the construction has penetrated into the literary language. *As-tu de quot fumer?* reprit Frédéric (Fuavsert, *L' Education sentimentale*). *Les anciens locataires nous ont laissé de quoi lire* (R. Doreuris, *Les Croix de Bois*). N.B.—The above value of *de quoi* is merely an extension of its correct use before an infinitive constructed with *de*—e.g. *Donnez-moi de quot écrire*, Give me writing-materials. *J/ n'y a pas de quoi se fdcher*, There is nothing to get angry about. *Nous avons de quoi nous chauffer*, We have plenty of fuel. *J'ai de quot payer*, I have enough money to pay. *Il n'y a pas de quot rire*, It is no laughing matter, (6) *Avoir de quot*, To be in easy circumstances, to be comfortably off. Elliptically used in familiar speech for *avoir de quoi vivre*, 'to have enough to live on', 'to have means', (c) Note particularly the elliptical use of *Il wy a pas de quoi!* Don't mention it !in answer to *Merci*, *Je vous remercie*, *Je vous demande pardon*, etc. The phrase stands for *Jl n'y a pas de quot remercier, demander pardon*, etc. *Je vous remercie ... je suis touchée de ce que vous voulez bien m'ofirir . . . et très reconnaissante aussi . . .*—*Le banquier fit un geste de protestation :—Jl n'y a pas de quot /* (Gye, *Le Baron Sinai*). 4. *Un je ne sais quoi*, An indefinable something, something or other—e.g. *Elle a je ne sais quoi de charmant*, She has a vague, indefinable charm. 5. *Alors, quoi*, a common combination in familiar speech with the approximate force of 'And so'. It usually introduces a protest. *Alors, quoi, murmura-t-il, indigné, on m'accuse d'avoir planqué la galette de mes vieux et de mes gosses? Ca, c'est le bouquet /* (C. VauteL, *Mon Curé chez les Pauvres*). *Alors, quoi, s'exclama un citoyen qui s'était dressé et qui paraissait furieux, vous nous refusez le droit d@'améliorer notre sort ?* (C. VAUTEL, *abid.*). R *rabachage*, .m. *Rigmarole*, everlasting repetition, twaddle. *Tabacher*, vb. tr. and intr. To repeat everlastingly, to talk twaddle. *Tabat-joie*, n.m. and f. Kill-joy, wetblanket, spoil-sport. *rabattre*, vb. intr. *Hn rabatre*, To lower one's pretensions—e.g. *J] a fallu en rabatre*, We (You, etc.) had to sing another tune, had to come down a peg or two. *Moi aussi, je croyais que j'aurais bouffé tout le monde, quand m'sieu'*

Cabet, pour voir ce que je pourrais, m'a mis mes premiers gants. ... On en rabat, mon vieux/ (C. H. Hirson, "Petit" Louis, Boxeur). rabiau, ».m. = rabiote. rabiauter, vb. tr. = rabioter. *rabiboche, vb. tr. To effect a reconciliation between people who have quarrelled. Se rabiboche, To forget one's differences, to make it up. The word originated in a certain game of marbles, in which it meant 'to win back what one has lost'. Ils se sont rabibochés, neuf jours après notre mariage (H. LavEpAN, Le nouveau Jeu). Griffon est donc encore une fois rabiboché avec sa femme? (L. Frarif, Les Obsédés). rabiote, n.m. 1. Something to the good, remainder, surplus (especially that which remains of provisions or drinks when military rations have been distributed). 2. Prolongation of military service for misdemeanours, remainder of a term of service in biribi or a compagnie de discipline. Il acheva la journée dans des transes indicibles, poursuivi de Yatroce pensée qu'il allait faire du rabiote, se voyant déjà & Biribt en train de casser des cailloux sur la route (G. CouRTELINE, Les Gaïetés de l'Escadron).

rabioter 311 ragot 3. a work, overtime (by extension of). 4, Illicit profits in the army on victuals, forage, food supplies, etc. Dans un coin, quatre boules de son empilées, rabiot des hommes en permission, opéré sur la distribution de la veille (G. Courtstinn, Le Train de 8 h. 47). 5. Any illicit spoils, graft (by extension of 4). Les pourboires cachés, les rabiots sur le fourrage, les petits bénéfices chez les éditeurs pour porter, le dimanche, leurs prospectus aux bureaux de poste (J. K. Huysmans, Les Seurs Vatar). Rabdiot (also spelt rabiau) is originally a fishing term denoting 'small fry'. The word, propagated by sailors and soldiers, has passed into popular speech and acquired a variety of meanings which have developed around the two main notions of (a) remainder, residue ; (6) excess, superfluity (SAINBAN, Langage parisien, pp. 71-2). rabioter, vb. tr. 1. To get illicit profits. 2. To cut down somebody's share, etc., to make a bit on a transaction. From rabiot. racaille, x.f. Riff-raff, rabble. See mee (Benjamin). raccommoder, se. 'T'o become reconciled, to make it up. Ils se brouillent et se raccommoient trois fois dans Vespase de six minutes (L. Hativy, Les petites Cardinal). *raccourcir, vb. tr. Int. 'to shorten', En voila un, par exemple, qu'ils seraient allés voir raccowrcir avec plaisir ! (Zota, L' Assommoir). *raccourcisseur, »m. Executioner. Cp. Charlot. raccroc, n.m. Faire le raccroc, (a) of a prostitute) To entice in a public place, to solicit ; (6) (generally) To tout. Tu faisais le raccroc, la retape autour de cette table de jeux ! (F. pE Crossut, L'Hpervier). raccrocher, vb. ir. = Faire le raccroc. C'est la première demoiselle qui ait fait la retape & cheval. Raccrocher du haut d'un pursang. Une idée de génie ! (H. Lavepan, Nocturnes). race, n.f. Chasser de race—e.g. Il chasse de race, He is a chip of the old block, It runs in the blood. See chien 7. — Il chasse de race. Le mauvals To guillotine, behead. génie de sa race est en lui (V. CuERBULIEZ, Le Comte Kostia). raclée, .f. Thrashing, drubbing. Properly an agricultural term; turning over the soil by 'scraping' (racler) or raking it with a harrow. Sil recevait une fois une bonne rdclée, ca lui Oterait peut-être l'envie de courir, pour un bout de temps (H. Lavepan, Nocturnes). See écopier (Huysmans). rade, n.f. Htre en rade, To have a breakdown (of a motor-car). Properly a nautical term ; ' to be in the roadstead' ; cp. 6tre en panne. *radiner, vb. intr. To come (back), arrive, return, turn up. An old jargon word which has passed into popular speech via military slang; from radin, 'fob', ' pocket'. Les clients radimaient a chaque minute (H. Barsussz, Le Feu). See licher (Champsaur).

radis, n.m. A halfpenny—e.g. Il n'a pas un radis, He is penniless, He hasn't a brass farthing. Int, 'radish', Il wavait pas un radis en poche (A. Daupet, Le Nabab). See raide 1 (Gyp). raffoler, vb. intr. Raffoler de, To dote upon, rave about. Aimez-vous le genre de beauté de Felicia Ruys? Moi, j'en raffole (A. Davpet, Le Nabab). raffit, n.m. Row, shindy; scandal—e.g. Faire du raffit, To kick up a dust. Un raffat du diable, A devil of a row. Originally a provincialism (Berry). Le mari de Lola n'est pas content... 2 fait un raffit extraordinaire (M. Donnay, La Douloureuse). See nez 1 (Margueritte). rafistoler, vb. tr. To repair, patch up. La petite se roulait dans l'herbe pendant que le père et la mère rafistolaient . . . tous les vieux sièges de la commune (Maupassant, La Rempailleuse). rafle, n.f. Raid, round-up, clean sweep. Faire rafle = rafler. rafler, vb. tr. To raid, round-up, make a clean sweep, carry off or 'bag' everything. ragot, n.m. Gossip, tittle-tattle—e.g. Faire des ragots, To talk scandal, to gossip. Depuis la mort de cette petite Mézy ... vous pensez... on @

ragoter 312 ramasser fait des ragots, dans le quartier. Mais de la & exhumer le corps. . . (O. Mrrpzav, Le Foyer). ragoter, vb. tr. and intr. = Faire des ragots. ragotant, adj. Pas ragottant, Not very tempting, unsavoury. On n'a guère d'agrément avec elles, je vous assure, et ça n'est pas toujours ragotant de les servir (O. Mirpenau, Le Journal @une Femme de Chambre). raide, adj. 1. Exorbitant, unreasonable, hard to believe or tolerate—e.g. (a, Cest (un peu) raide! That's too bad, That's a bit thick, That beats everything! Je la trouve raide, That's coming it rather too strong. Etre refusé quand on a trente millions par une fille qui n'a pas un radis, cest tout de même raide! (Grp, Les Amoureux). 2. En voir (dire, raconter, entendre) de raides, To see (tell, relate, hear) | strange, extraordinary things. Ce qu'il y a de sir, c'est que, si Moco pouvait parler, il en raconterait de raides ! (H. Duvernois, Le Chien qui parle). raillerie, n.f. 1. Entendre la raillerie, To know how to be witty, to be a good hand at chaff. 2. Entendre raillerie, To know how to take a joke, to stand chaff well. 3. Ne pas entendre raillerie sur un sujet, (a) Not to allow people to speak lightly of a thing before one; (b) not to be trifled with on a certain point. *raisiné, n.m. Blood—e.g. Faire couler le ravsiné, To shed blood, to tap some one's claret. Faire du ratsiné, To bleed from the nose. Lit. 'jam or jelly made from grapes'; originally thieves' slang. raison, f. 1. Araisonde, At the rate of. Les autorités lui avaient promis de concéder de la terre, a raison de neuf cents arpents par 4me (DE Voath, Varvara Afanasiévna). 2. Avoir raison de, To get the better of—e.g. J'aurai raison de son entêtement, I will master his obstinacy. Le nombre finit toujours par l'emporter sur la force personnelle, et cent pygmées ont raison d'un géant (T. Gautier, Militona). See pouce 2 (Gyp). *3, Chercher des raisons à quelqu'un, To try to pick a quarrel with some one. Avoir des raisons avec quelqu'un, To have words with someone. Pourquoi qu'tu m'cherches des raisons ?—J'te cherche pas de raisons! J'dis c'que j'pense (R. BENJAMIN, Gaspard). C'est avec le gargon de la mère Baquet qu'on a eu des raisons, par rapport à un litre qu'il voulait nous faire payer deux fois (Zona, L'Assommoir). Comme de raison, As is reasonable, Rightly enough, As might be expected. Ne pas entendre raison, Not to listen to reason—e.g. Il n'entend pas raison là-dessus, He will not listen to reason on that point. Et M. Cation-Bourdille allait faire de la morale à la Vouagne, qui ne voulait pas entendre raison (J. Ricwepin, Miarka). Mettre quelqu'un à raison, To bring someone to his senses. . Se faire raison à soi-même, To

take the law into one's own hands. . Se faire une raison, To be reasonable—
e.g. Il faut se faire une raison, We must be guided by reason, We must look
at things from a reasonable point of view. The phrase implies the wise
submission to something against which one's taste or instinct protests, or
the cessation of worrying after a great loss. Il faut te faire une raison, avoir
un peu de bon sens (V. Marauuritr, La Gargonne). Je serais bien bête de me
faire de la' bile; il y en a de plus malheureux quemoi. Ilesttemps que je me
fasse une raison (M. ARLAND, Les Ames en peine). raler, vb. intr. To be
angry, to fume. raleur, ».m. and adj. Bad-tempered person, crabby person,
grouser. raleux, ».m. and adj. Stingy person. Cest la politique. ... Ons'en
ressent tout de suite dans les pourboires. . . .—Ah! et puis le public devient
dun rdleux | (A. BrraBEau, Un Jour de Folie). ramasser, vb. tr. 1. To arrest,
catch, cop, nail. Se faire ramasser, To get nabbed, to be'run in. 2. To thrash;
give a talking-to. Se faire ramasser, To get a thrashing, a talking-to, j gs 6.

ramollot 313 raquer ramollot, .m. and adj. ramollot, An old dodderer. Lit. "One whose brain is softening"; from se ramollir, 'to become soft'. The word has become a nickname for an officer who is a stickler for 'red-tape,' and who is not overburdened with brains. The name has been popularised by Ch. Leroy in *Le Colonel Ramollot*. Tonnerre ! Vous vous fichez demoï! . . . Vous me prenez peutêtre pour wun ramollot?... Eh bien, je vais vous apprendre comme je m'appelle, moi! (G. Luroux, *Le Chateau noir*). *rampe, 2.f. *1. Ldcher la rampe, To peg out, kick the bucket. Lit. 'to let go of the banister'. Je ne peux pas descendre un escalier, me dit-il, tandis que nous dégringolions les quatre étages de ma tante, sans penser que l'oncle dont j'espere hériter, ne veut pas se décider 4 ldcher la rampe (M. ZAMAcOis, *Hn stupid-car*). *2. Tiens bon la rampe/ Ironical stock phrase said to a person falling down. Int. 'Cling tight to the banister !'

*ramponneau, 7.m. Blow, shock. Il a même reçu quelques ramponneaux dans la bagarre (H. CLERO, *L'Epreuve du Bonheur*). rancart, n.m. Htre au rancart, To be on the shelf (fig.). Mettre au rancart, To discard, put on the shelf. Rancart (or rencart) means lit. 'rubbish', and the expression mettre au rancart comes from the game of cards in which rencart are the cards which are put on one side and rencarter isto throwaway cards. Rencarter itself is the Parisian form of recarter (iterative form of écarter) under the influence of the synonym rentrer (des cartes) (SAINDAN, *Langage parisien*, p. 388). ; Ma chère Honorine, vous avez cinquante ans, vous êtes définitivement au rancart (H. Barvarye, *Notre Image*). Je ne suis pas encore d'âge a être mise au rancart (A. Tunuriet, *La Chanoinesse*). rancune, n.f. Garder (or Tenir) rancune aquelqwun, To bear someone a grudge. En tout cas, je ne puis vous garder rancune. Vous avez été guidé par une intention vraiment délicate et je vous remercie (H. Brernstxin, *Le Marché*). See asticoter 1 (Brieux), froid 2 (Hermant). Un (vieux) rang, n.m. Hire (Se mettre) sur les rangs, To be (To offer oneself as) one of the candidates, competitors. Il avait appris que le premier moutardier du Pape venait de mourir subitement en Avignon, et, comme la place lui semblait bonne, il était arrivé en grande hate pour se mettre sur les rangs (A. DaUDET, *Lettres de mon Moulin*). ranger, se. To settle down, sober down, get steady—e.g. I] s'est rangé or C' est un homme rangé, He has settled down (after sowing his wild oats). Trapiat, adj. Stingy, close-fisted. 1 ne peut se contenter des rares louis qu'il extirpe 4 Verniol, aussi rapiat avec son secrétaire qu'avec sa femme (Witty, *La bonne*

Mattresse). rapin, n.m. Art student; dauber. C'étaient d'anciennes connaissances, du temps qu'il n'était qu'un pauvre rapin de latelier Géréme (F. Copéz, Le Tableau d'Eglise). *raplapla, adj. Slack, flabby. Pourquoi êtes-vous raplapla comme ça... sur cette chaise? ... vous êtes malade? (H. BaTarLxe, Le Femme nue). *rappeler, se. Se rappeler, To remember, has undergone the influence of se souvenir, so that instead of the regular constructions se rappeler quelque chose, Je me le rappelle, one hears in popular speech se rappeler d'une chose, Je m'en rappelle. See causer (Hermant). rappliquer, vb. intr. To turn up (especially unexpectedly). Qu'est-ce que tu diras si ta petite Alice rappliquait demain dans ton administration? (A. ALLAts, LD Affaire Blatireau). See Joseph (Hirsch). *rapport 4, prep. On account of, on the subject of, with reference to, 'along' Ofige Popular for par rapport a. On essayait de passer, mais on ne pouvait pas, rapport a la police qui barrait tout (J. Romarys, Le Vin blanc de la Villette). *raquer, vb. tr. To pay, fork out. A provincialism (Picard), 'to spit', whence the meaning of 'to pay reluctantly'; cp. eracher 1,

rare 314 rate Tu prendrais le chemin de fer. pa. ia have made a fortune in the ; reed ' ra OL a pepo i Parmi les richards, les rasta} ANE ACs ueres, les parvenus et autres rare, adj. 1. Unexpected, surprising, not TU CUET CS: Pp likely—e.g. C' est rare s'il revient avant midi, It would be a wonder if he came | back before noon. C'est bien rare s'il en voudra, It's extremely unlikely that he'll want it. Vous devenez bien rare, You are quite a stranger. rasant, adj. Boring. From raser. See crevant 1 (Aicard). raser, vb. tr. To bore. Se raser, to be bored. Lit. 'to shave'. Cp. note to barber. Oh ! non, Blaireau, je t'en prie, ne nous vaise pas avec tes sornettes ('nonsense') (A. Atuats, L' Affaire Blaireau). See barbe (A) 1 (Duvernois), turbiner (Bataille). raseur, »m. Boring person, bore. From raser. Non jamais, jamais en France, on ne tolérera les raseurs (A. HERMANT, Cadet de Coutras). See done 6 (Gyp). rasibus, adv. 1. Close, close to—e.g. Couper rasibus, To cut very short. Derived from ras (from Lat. rasmus, from radere), to which has been added jocularly the Latin ablative plural ending—ibus. Elle demeurait tout au bout de la Joncière, rasibus du chemin qui descend au gué (G. Sanp, La petite Fadette). . Elliptical for couper rasibus, to cut short, and hence to die. La mienne aussi, elle toussait ; trois mois d'hépital et puis rasibus ; je ne me suis pas remarié (H. Duvernois, Crapotte). rasoir, n.m. and adj. Bore, boring. Lit. 'razor'; cp. raser. Je laime, mais ga n'empêche pas qu'elle soit d'un rascir, d'un Sheffield! (H. Lavepan, Le nouveau Jeu). rastaquouere or rasta, n.m. and adj. Any adventurer or swindler (foreign or not) who lives by his wits and at somebody or other's expense. A term originally denoting a South American upstart who lives in high style and is fond of ostentation, and probably derived from South American Seng rastracuero, properly 'drag-leather ', a term of contempt applied to 2. philistins prétentieux qui composent Paristocratie du régime actuel, vous savez que Vopinion de ce vieux bavard fait autorité (F. Copphn, Le Tableau d Eglise). See météoque (Salmon). rat. (A) mm. 1. Term of endearment — e.g. mon (petit) rat, darling, ducky. 2. Rat de cave, (a) Exciseman, exciseofficer ; (6) Thin taper (used for lighting a dark cellar, stairway, etc.). 3. Rat Wégglise, Beggar who frequents churches. 4. Rat W@hôtel, Hotel thief. Cp. souris d'hotel. 5. Rat dopéra, Young ballet dancer, ballet girl. *(B) adj. Stingy, closefisted. Il était dun rat! ('He was the limit in miserliness!' For this use of un see subun 1). Imaginez-vous, le soir, en se couchant, il cachait ses louis dans ses bottes ! (Zona, Nana). *rata, n.m. Abbreviation of

ratatouille 1. Céleste venait me faire la cuisine, les ratas du père Cavalier étant par trop insuffisants (Maupassant, *Le Garde*). *ratatouille, n.f. *1. Stew (especially of poor quality), skilly, poor food. The word originally belonged to military slang. Sainéan (*Langage parisien*, p. 137) says that tatouille comes from tatowiller, a verb which is still common in several patois in the sense of ‘to dirty’ (Normandy), ‘to paddle about’, ‘to bathe’ (Anjou). Les potées de pommes de terre, une ratatourlle dont il ne pouvait pas manger (Zoxa, *L’Assommoir*). *2. Thrashing, hiding—e.g. Flanquer une ratatouille a quelquun, To thrash a person. A metaphorical application of 1; also used in the abbreviated form tatouille. rate, .f. 1. Désopiler la rate a quelquun, To drive away some one’s spleen—e.g. Cela lui désopilera la rate, That will cheer him up. Se désopiler la rate, To be merry—e.g. Rire a se désopiler la rate, To roar with laughter. Désopiler is an old medical term meaning ‘to remove the stoppage’ (Lat. oppilare, ‘to block up’); the phrase alludes to the belief that the congestion of the spleen engenders harmful vapours in the body, the spleen being looked upon as the seat of the bile. See bile and cp. Appendix sub dératé.

raté 315 recoHer Nous ne sommes pas venus céans pour broyer du noir. Houp li! sur jambes ! et nous nous désopilerons la rate en prenant le frais devant la porte (L. Crapet, *Les Va-nu-Pieds*). 2. Ne pas se fouler la rate, Not to overwork oneself, to take things easy. See se fouler. See couler 2 (Rod). raté, n.m. Unsuccessful man, failure (particularly of an artist, writer, actor, etc.). ratelier, n.m. Set of teeth (natural or false). Itt. a 'rack' or 'manger' for horses. rater. 1. vb. intr. To miss fire (lé. and fig.)—e.g. C'est raté, It is a failure. See louter 2 (Vautel). 2. vb. tr. (a) To miss—e.g. Rater un train, To miss a train. Rater l'occasion, To let the opportunity 'slip by. (6) To fail in an examination. Tu n'ignores pas ce qui t'attend si tu rates ton doctorat? Tu retournes a la caserne pendant deux ans (Brizux, *La petite Amie*). See echeveu 7 (Benjamin). *ratiboiser, vb. tr. To fleece, clean out (at gambling)—e.g. Htre ratiboisé, To be ruined, done for, cleaned out. Se faire ratiboiser son argent au jeu, To lose one's money in gambling, to be cleaned out. A fusion of ratisser (lit. 'to rake' 'scrape ') in the sense of 'to clean out', 'to ruin at gambling ', and emboiser, slang term for 'to deceive' (SAINBAN, *Langage parisien*, pp. 113, 237). ' *yatichon, n.m. Priest, devil-dodger, skipilot. Ma mère me demande encore dans chaque lettre si je vais a la messe ; la pauvre femme ne sait pas que depuis quatre ans je vis dans un pays ou il n'y a même pas un ratichon! (M. Harry, *La divine Chan80n*). ratisser, vb. tr. = ratiboiser. Je n'ai qu'une enyie : petite somme a vos Burnstem, Samson). ravigoter, vb. tr. To strengthen, revive, cheer up, put new life into. A fusion of ravigorer, 'to give vigour', and vivoter, 'to exist', Vois-tu, mon aimée, rien que tavoir écrit, je me sens tout ravigoté, j'ai envie de rire, de chanter, ratisser une invités (H. et de faire je ne sais quelle bétise (M. Harry, *La divine Chanson*). See frisquet 2 (Richepin). rebattu, adj. Stale, hackneyed, commonplace—e.g. des sujets rebattus, commonplace topics. Voila un sujet bien usé, bien rebattu, traité mille fois ! (T. Gautinr, *Voyage en Italie*). *rebecquetant, adj. Encouraging, appetizing. *rebecqueter, vb. intr. To take courage again, to buck up. Also spelt rebecter. rebiffer. *1. vb. intr. To do (try) it again, to begin again—e.g. Rebiffer au truc, To have another try (shot). See foie (Hirsch). 2. Se rebiffer, To be refractory, to resist, to show obstinacy, to 'kick'. rebrousse-poil, 4, adv. Prendre quelqu'un a rebrousse-poil, To rub some one the wrong way. recaler, vb. tr. 1. To put new life into. Se recaler, To recover one's strength (also generally to improve one's outward appearance, or to better one's

position)—e.g. Buvez ça pour vous recaler, Drink that off to pull yourself together. 2. To pluck at an examination, to plough, to spin. Se faire recaler, To get plucked, to fail—e.g. Il s'est fait recaler (or Il a été recalé) d son examen, He has failed in (been spun for) his examination. School slang; an ironical use of the word, since être calé means to be well up in one's subjects for an examination. recette, n.f. Faire recette—e.g. La pièce n'a pas fait recette, The play was not a box-office success, was not a draw. recevoir, vb. intr. To entertain, hold a reception. Elle recevait trois fois la semaine et donnait de temps d'autre un beau dîner (Frau Bert, L'Éducation sentimentale). réchapper, vb. intr. Hn réchapper, To escape scot-free, safe and sound; to recover (from an illness), Je ne crois pas que j'en réchappe. Le médecin dit que c'est très grave (Maupassant, Le Lit). récidiviste, n.m. Habitual criminal, old offender. *recoller. *1. vb. tr. it up between. To reconcile, make

reconnaitre 316 réjouissance *2. Vb.intr. Qarecolle maintenant, They've made it up again now. reconnaître, vb. tr. 1. Je vous reconnais bien la, That's just like you, It's just what I expected of you, It's always the way with you. 2. Jenem'y reconnais plus, I don't know where I am, what I am about, I am quite at sea. recta, adv. Punctually, exactly, O.K.— e.g. Cette robe vous va recta, That dress fits you to a T. Latin recta, 'straightway', 'right on'. Est-ce qu'il vous en devait ?—A moi, monsieur? Pas un sou. Il m'a toujours payé recta (H. LaveDAN, Nocturnes). *redingue, ».f. Frock-coat. Abbreviation of redingote. See limace (Richepin). redire, vb. tr. Trouwver a redire (a), To find fault (with), to be dissatisfied (with), to raise objections—e.g. Il trouve toujours a redire, He is always finding fault. Il n'y a rien a redire a cela, There is no fault to be found with that, That is quite all right. Elle analysait la beauté de Militona avec le violent désir de la trouver en défaut sur quelque point. A son grand regret, elle n'y trouva rien a redire ('T. Gautier, Militona). *redresse, n.f. A la redresse, Cute, knowing, up to snuff. ir nautical origin, redresse denoting 'righting ine. refaire, vb. ir. 'To cheat, do, take in—e.g. J'ai été refait, P've been taken in, done brown, sold. Je suis refait de dix francs, They've given me ten francs short. Il vous a bien refaits avec ses belles paroles. (a ne cotite rien de promettre (R. Dora@EthS, Le Réveil des Morts). *refiler, vb. tr. To give, hand over, pass from one person to another ; to impose fraudulently, to pass off—e.g. On m'a refilé une mauvaise picce, They've palmed off (fobbed off, foisted) a counterfeit coin upon me. On nous a tout payé dun coup: on nous a refilé & chacun quinze ronds (= sous) (R. Doraniis, Les Croix de Bois). réflexion, ».f. (Toute) Réflexion faite, On second thoughts. *refroidi, .m. and adj. Corpse, 'coldmeat'; dead. See refroidir. *refroidir, vb. tr. To kill, murder, make cold-meat of a person. Lit. 'to make cold' ; apache slang. refus, 7.m. Ce n'est pas de refus, That's not to be refused, That's very acceptable, I won't say no (to that). Veux-tu gagner deux pesetas ?— Ce west pas de refus, dit Allegria (P. Benort, Pour don Carlos). regardant, adj. 1. Near, close-fisted— e.g. Il est regardant comme pas un, He looks at every penny he spends, He is terribly mean, He is as mean as you make 'em. Il n'est pas regardant, He is generous, liberal. En te montrant un peu regardante, il te resterait de huit a dix francs par mois (J. H. Rosny, Marthe). 2. Particular. Défunte madame était si regardante pour son linge et pour tout ! (R. Boytesvs, L'Hnfant a la Balustrade). regarder, vb. tr. 1. Cela (Ca) ne vous

regarde pas, That's not your business. Monsieur, 4 quelle heure part le train direct pour Lyon ?—@a ne me regarde pas! voyez Vlaffiche ! (Lasicug, Le Voyage de Monsieur Perrichon). 2. Mélez-vous de ce qui vous regarde, Mind your own business. *3. Tu ne m'as (Vous ne m'avez) pas regardé / Stock phrase expressing emphatic denial or refusal :—Whom do you take me for ? You must be dreaming ! Oh! si tu crois que tu vas te fiche demoï, mon bonhomme. . Non! tu ne mas pas regardée! / (C. H. Hirson, “ Petit” Louis, Boweur). règle, n.f. Dans les règles (du jeu), According to rule, O.K. réjouissance, ».f. Bones placed into the scale by butchers with the meat and charged as meat, make-weight. Une femme qui a plus de réjouissance que de viande, A bony, skinny woman. Robert (Phraséologie, p. 156) quotes the following anecdote in explanation of the use of the, word in this sense: “ Henri IV avait décidé, sur la proposition du prévôt des marchands, Miron, que, vu le prix extraordinaire de la viande, les morceaux de qualité inférieure seraient vendus sans os, On stipula en même temps, pour que les

relache 317 rendu marchands n'eussent point a souffrir de cette mesure, que ces os seraient ajoutés dans la vente & tous les morceaux de qualité supérieure, 4 ceux qu'on appellerait aujourd'hui de première catégorie. Ces fameux os devenaient donc aussi une charge de moins pour les pauvres et une charge de plus pour les riches ; a ce double titre, ils devaient être pour le peuple un motif de réjouissance. C'est de la que le nom leur est venu." relache, ».f. (At theatre, etc.) No performance. Faire reldche, (of a theatre) To remain closed. On apprit a l'étranger que, le mardi, ?Opéra fait relache.—Jirai donc demain, dit-il (A. Hermant, Le joyeux Garçon). relancer, vb. tr. Relancer quelqu'un, To hunt out a person (in order to obtain something from him against his will). Originally a hunting term ; 'to start again' (a hare, stag, etc.). See chantage (Gyp). relever, s'en. Il ne s'en relèvera jamais, He will never get over it. reluquer, vb. tr. To stare at, keep eyeing, ogle. Et Grenouilleau, anxieux, semblait attendre, regardant peu le pays, reluquant toute voiture au passage (R. Boytesve, La Marchande de petits Pains pour les Canards). See bourrique 4 (Romains). rembarrier, vb. tr. To snub, tick off. Se faire rembarrier, To get 'choked off', "sat on". Chaulin a essayé.... Il s'est fait rembarrier dans les grands prix (H. Batartite, Maman Colibri). remercier, vb. tr. To dismiss, sack—e.g. remercier un employé. remettre, vb. tr. 1. To recognise, remember—e.g. Je ne vous remets pas, I don't remember you, I can't 'place' you. Vous ne me remettez pas? Don't you remember me ? Pardon ! murmura-t-il en saluant, je ne vous avais pas remise tout d'abord, madame de Rosnes (A. TueEvriet, La Chanoinesse). Vous ne me remettez pas? Je suis le cousin Gaucher (P. VEBER, Les Rentrées). See corps 5 (Daudet). 2. Se remettre, To recover (health, etc.). 3. S'en remettre d—e.g. Je m'en remets a lui, I leave it to him, I rely upon him. remiser, vb. tr. To take down a peg, put one in his place. Se faire remiser, To get sat upon, ticked off. remonter, vb. ir. To revive, cheer up, put new life into—e.g. Va vous remonte, That bucks you up. Remonter quelqu'un = Remonter le moral a quelqu'un. Nous avons causé ensuite. J'ai taché de la remonter (R. Bazin, De toute son Ame). remontrer, vb. tr. Hn remontrer a& quelqu'un, To give points to a person. C'est tout juste si je sais lire et écrire, mais il y en a encore plus d'un a qui jen montrerais (BRIEUX, Blanchette). *rempiler, vb. intr. service. Si tu ne veux pas de moi, comme je n'ai pas le gott de retourner au service, parce que c'est trop bête de remptler sans galon, je ne sais pas ce qui arrivera (A.

SaLmon, C'est une belle Fille /). *renard, n.m. *1. Workman who refuses to strike, blackleg, scab. *2. Favre (or Cracher, Piquer) un renard, To shoot the cat. Corre pontine to the old expression, still used, écorcher un (or le) renard (lit. to 'skin a fox '), found for the first time in the Parnasse satyrique of the end of the fifteenth century, and in the Chansons de geste in the form escorchier legorpil. The most natural explanation of the origin of the phrase is that the fox is such an evil-smelling animal that the skinning of it would naturally bring on nausea. Cp. Cotgrave: ' Escorcher le regnard. To spew, cast, vomit (especially upon excessive drinking) either beacause in spuing one makes a noise like a fox that barkes; or, beacause the flaying of so unsavory a beast will make any man spue." Cp. the English 'to catch (hunt, flay) the fox' (SAINHAN, La Langue de Rabelais, I, pp. 387-8). i
 *renarder, vb. intr. = Faire un renard. *renauder, vb. intr. To grumble, grouse. A provincialism (Anjou) ; lit. 'to growl' (of cats). Chez le mastroquet, nous n'entendons pas les femmes réclamer devant la paye trop faible, ni les gosses renauder sur le pain trop dur (Brrevx, Résultat des Courses). rendre, vb. intr. 'To vomit, be sick, bring up. rendu, adj. LHtre rendu, (a) To be quite knocked up, done up; (b) To have arrived, to have reached one's goal, destination, etc.—e.g. Nous serons (or Nous voilà) bientét rendus, We shall soon be there now. (a) See flapi (Hirsch). To re-enlist for military

renfermé respect (6) Vite, rentrons.—Bien, monsieur le comte, Nous serons rendus & la nuit (P. Vusnr, Les Couches profondes). renfermé, .m. Sentir le renfermé—e.g. Cela sent le renfermé, (of a room), It feels (smells) stuffy, feels close, has a musty smell. La maison n'est pas si bien que ca. ... A Vintérieur, c'est triste, vieux, branlant, et cela sent le renfermé (O. Mirpnav, Le Journal Pune Femme de Chambre). rengaine, n.f. C'est une vieille rengaine, It's an old (stale) story, a chestnut. C'est toujours la même rengaine / It's always the same old story! C'est sa rengaine, He's always harping on the same string! Quelle rengaine / We've heard that before! It's a chestnut ! Origin unknown. Littré says: “ On dit que c'est le refrain d'une Vieille chanson : turlututu rengaine. Est-ce que je sais moi! Ils ne varient pas. ... C'est toujours la même rengaine (H. LavepAn, Nocturnes). rengainer, vb. intr. Used elliptically for rengainer son compliment ; see compliment. renseignements, n.m. pl. Aller aux (or Prendre des) renseignements, To get information, make inquiries. On aurait pu aller aux renseignements, mais Montmartre est haut et loin (A. Hermant, Cadet de Coutras). rentes, n.f. pl. Vivre de ses rentes, To live on one's 'unearned' income, to be independent. *rentrer, vb. intr. Rentrer dedans (a quelqu'un), To pitch into, slip into (some one). Cp. chou 9 and lard. *rentoiler, se. To recover one's strength after having suffered from illness. Lit. 'to new-line', 'new-canvass'. Tu nous raconteras toutes les scènes, tu viendras chez moi te faire rentoiler ; oh! tu seras frais! (H. Lavupan, Le nouveau Jeu). renversant, adj. Astounding, wonderful, stunning—e.g. O'est renversant/ It's incredible ! From _renverser. Vous êtes renversantes, vous autres femmes ! (H. Brnstrtrn, La Griffre). renverser, vb. tr, To astound, flabbergast. Sit, 'to knock down', Que l'on ose jouer une pièce ou les Rothschild sont blagués, ga me renverse! (GyP, Ceux qui s'enf .. «). *repiquer, vb. intr. To begin again, to return. Repiquer (au truc), (a) To have another try; (6) To re-engage for military service. Repiquer or rapiquer is a nautical term meaning 'to steer a vessel as near as possible to the wind'. Cp. the parallel form rappliquer. On les comptait, au régiment, ceux qui repiquaient (L. Dusoavus, SousOffs). On se sent fier comme de la citation dun enfant, et on repique au travail avec plus de cceur au ventre (R. Brngamin, Sous le Orel de France). repos, n.m. De tout repos, Safe, reliable. Cp. une valeur de tout repos, 'a gilt-edged security', from which commercial use the phrase originates. videmment, Saint-Blaise n'était pas noté comme maison de tout repos dans les bureaux

de placement de Saint-Lé (Gyp, Miche). Sir Edward Herpet est un de mes amis, un ami de tout repos (O. MirBEAU, Dingo). *repousser, vb. intr. pousser du goulot. représenter, vb. intr. ing appearance. L'instituteur, un bel homme, qui représentatt (Maupassant, La Maison Tellier). requinquer. 1. vb. ér. rights, smarten up. Il a requinqué Y Opéra, il s'occupait beaucoup de son théâtre (L. Hatkvy, Les petites Cardinal). 2. Se requinquer, (a) To dress up, tog oneself out, smarten oneself up. Sa seule étude était de se requinquer, de contempler son nez camus et ses dents blanches dans un petit miroir de poche (V. CHERBULIEZ, Miss Rovel). (6) To recover (health, spirits, etc.)—e.g. Il s'est bien requinqué, He's picked up wonderfully. Mais, après le déjeuner, il se requinquait, poussant des hum ! hum ! pour se prouver qu'il avait encore un bon creua ('bass voice') (Zoxa, L'Assommoir). rescapé, x.m. Survivor. See nouba (Margueritte). respect, n.m. Sauf votre respect, With all deference to you. To stink. Cp. reTo have an imposTo repair, put to

ressauter 319 retourner ressauter, vb. intr. To resist, protest vehemently, kick, show fight. Faire ressauter quelqu'un (or Metire quelqu'un @ ressaut), To rouse some one's wrath. Variant: faire du ressaut. Ce qui le met a ressaut, c'est d'entendre dire que saint Magloire connaît Afrique mieux que tout le monde (R. Dorestiss, Saint Magloire). Le populo n'est pas méchant et ce qui devrait le faire ressauter, le plus souvent, ca lamuse (C. VAUTEL, Mon Curé chez les Pauvres). ressembler, se. Qui se ressemble, s'assemble, Birds of a feather flock together. *ressentir, s'en. S'en ressentir pour, To have a liking for—e.g. Il s'en ressent pour elle, He's gone on her. Je ne men ressens pas pour faire ce travail-la, I don't feel like doing that kind of job. Tu comprends, ça va être l'age de mon service, je suis bon pour les Bat' @Af. Eh bien! je ne m'en ressens pas (R. DoreEtEs, Saint Magloire). Yen aun... dans l'escouade qui s'en ressent pour elle (H. BarBusse, Le Feu). Tessort, n.m. 1. Ce nest pas de mon ressort, This is not within my province, not in my line. Lit. 'jurisdiction'. M. de Sartines m'a rendu quelques petits services dans les choses de son ressort (IT. GAUTIER, Jean e Jeannette). 2. En dernier ressort, In the last resort, as a last resource, when all is said and done. Primarily a legal phrase, 'without appeal'—e.g. Ce tribunal juge en dernier ressort, There is no appeal from the findings of this court. Et nous autres, pauvres artistes, nous devons promener a& travers de médiocres aventures notre imagination qui reste, en dernier ressort, souveraine (J. ET J. THARAUD, Dingley, Villustre Ecrivain). rester, vb. intr. En rester la, To proceed no further with a thing—e.g. I/ en resta la, He left off. Restons-en la, Let us say no more about it. L'affaire en serait restée la ('would have gone no further') si la servante de Moiron n'était tombée malade sur ces entrefaites ('in the meantime') (Maupassant, Moitron). *retape, n.f. Faire la retape, To walk the streets or public places for purposes of prostitution, to be on the beat. Cp. faire le racecroc. Retape or retappe is an old cant term which Oreilly denoted the high road where bandits lay in wait for their victims. Oui, monsieur le commissaire . . . encore cette femme, que nous avons prise, faisant la retape . . . sur le trottoir (O. Mirpzav, Le Portefeuille). See raecroe (Croisset), raccrocher (Lavedan). retaper, vb. tr. 1. To pluck, plough, spin (at an examination). School slang. Je préparerai mon doctorat en tremblant, puisque de sa réussite dépendait tout mon avenir, et naturellement je fus retapé (H. Lavepan, Viveurs). 2. To put on one's feet again, to buck up, pick up—e.g.

Buvez ça, ça vous retapera! Drink that off, it will pull you together.
 C'étaient des hommes débilités par toute une année de Sahara et que nous
 devions conduire 4 la mer pour les retaper (M. Harry, La divine Chanson).
 3. =requinquer 1. retenir, vb. tr. Je vous retiens/ Til pay you back! Pll get
 my own back on you! retoquer, vb. tr. =retaper l—e.g. Il a été retoqué pour
 le français, He got plucked in French. School slang. Je passai une vilaine
 heure d'angoisse dans la grande cour de la Sorbonne. ... Je me voyais déjà
 retoqué (A. Tumorint, Années de Printemps). retour, n.m. 1. Htre sur le
 retour, To be getting on in years, to be past middleage, to be going
 downhill. Cp. age 3. Applicable to anyone over fifty. : Je vous aime comme
 on aime sur le retour, quand on se dit que c'est la dernière fois (H.
 Burnstain, La Griffe). 2. Par retour du courrier, By return of post. retourner.
 1. vb.ér. To upset some one's feelings. Et puis, & Végglise, les enterre

revaloir 320 rhume ments, ga vous retourne, y a pas a dire (C. H. Hirson, Nini Godache). 2. vb. intr. Savoir de quoi il retourne, To know what's what, what's up, how matters stand—e.g. De quoi retourne-t-il? What is the matter at issue? What's going on ? Il se renseignait et tachait de savoir de quot i retournait exactement (L. Fare, Rabevel). 3. Savoir se retourner, To know how to get out of a mess, never to be at a loss. revaloir, vb. tr. Je vous revaudrai cela or Je vous le revaudrai, Pll be even with you, I'll pay you out. Je n'en comprenais pas moins que je venais d'être jugé une fois pour toutes, sans appel, que sa rancune serait tenace, et qu'il me revaudrait cela (C. Durnunnezs, La Guenille). revendeuse, 7.f. Revendeuse a la toilette ; see marehande a la toilette. revendre, vb. tr. Hn avoir a revendre, To have enough and to spare, to have more than enough of a thing. Du courage, parbleu, on en avait a revendre! Mais de confiance, point (P. et V. Marcuerirrn, Les Troncons du Glaive). revenir, vb. intr. 1. To please—e.g. Sa Jigure (ne) me revient (pas), I (do not) like his face. Cet homme-la ne me revient pas, répondit l'apprenti, et je le déteste déjà (A. ToEvRiat, Bigarreau). Elle me revient tout a fait, cette petite-la ! (V. Sarpov, Les Femmes fortes). See botter (Romains). 2. To recall—e.g. Son nom (ne) me revient (pas), I (do not) recall his name. 3. Cela revient & dire..., It is very much the same as saying ..., It comes to saying .. ., That amounts to saying... 4. Ne pas en revenir, Not to be able to get over a thing from astonishment— e.g. Je wen reviens pas, I cannot get over it (i.e. Je ne reviens pas de mon étonnement). Elle n'en reviendratt pas, songeatelle, si elle savait! (P. Marqunrrtp, L'Hmbusqué). See bras 6 (Lavedan), 5. Revenir de loin ; see loin. 6. Revenir de quelque chose, To change one's mind or opinion about a thing, to lose one's illusions—e.g. I] en est revenu, He is disillusioned. Non, il la connaissait trop bien pour espérer la faire revenir d'une décision mtrement réfléchie (R. Bazin, De toute son Ame). Illusion dont, certes, nous revenons peu 4 peu, mais illusion par excellence de notre temps! (A. Capus, Les Meurs du Temps). See balancoire 1 (Brieux).

révérence, n.f. 1. Révérence parler, Saving your reverence. Variant: Sauf révérence. Voila ce que je dis, et ce qui fait que je n'y comprends rien non plus que vous, révérence parler (A. DE Mussret, On ne badine pas avec ? Amour). 2. Tirer sa révérence a, To leave, say goodbye to. Lit. 'to make one's bow (courtesy) to'. Et j'ai bien envie de m'en aller, de tirer ma révérence une bonne fois a ce pays de sauvages (O. MrrBERav, Le Journal

@une Femme de Chambre). revers, n.m. Le revers de la médaille, The dark side of things, of the picture. Cp. médaille. *revoyure, n.f. A la revoyure/ VI see you again soon! So long ! Popular and provincial for au revoir! A la revoyure/ Bonne nuit, ma belle ! (J. H. Rosny, Marthe). *revue, n.m. *1. Htre dela revue, To have been unsuccessful, to have been deceived—e.g. Je suis encore de la revue / Done again! Sold again ! Originates in army slang, in reference to the hard work involved in preparations for a military review. Si je jowe au mariole et qu'elle me laisse tomber, calculait-il, c'est encore moi qui serait de la revue (R. Doreetns, Les Croix de Bois). *2. Nous sommes (des gens or gens) de revue, We shall meet again, We shall see each other again. The expression implies: You need not be in a hurry to pay me immediately or to tell me what you have to say just now, etc. rhubarbe, n.f. Passez-moi la rhubarbe, je vous passerat le séné ; see casse 2. *rhume, .m. Prendre quelque chose pour son rhume, To get a talking-to, to catch it. See prendre 1. Lit. 'to take something for one's cold'. Sa patronne la vu... et je

Tibambelle 321 rigolboche crois qu'il va prendre quelque chose pour son rhume, le lascar! (Grp, La Ginguette). ribambelle, x.f. Very great number, heaps—e.g. Il y en avait une ribambelle (or des ribambelles), There were lots (pots, heaps, tons) of them. A modern term of provincial origin (riban = ruban, 'ribbon'), representing a fusion with bambin, whence the notion of 'long string of children', 'collection of brats' (SAINHAN, Sources indigenes, II, p. 388). Il avait recueilli une sceur a lui, veuve avec une ribambelle d'enfants (F. Corrtz, La vieille Tunique). See mioche (Frapié). ribote, 7.f. Booze, drunken bout—e.g. En ribote, tipsy, tight. Faire la ribote, To go on the booze. Il était toujours en ribote et me battait (F. Coprhr, Le Remplagent). riboter, vb. intr. = Faire la ribote. From the old verb riber, 'to lead a life of debauchery'. riboteur, 7.m. Boozer, regular tippler. *ribouis, n.m. Boot (especially of poor description). From the technical verb rebouiser, 'to repair old shoes', lit. to polish with the bowis, a *burnisher 'made of buis, 'boxwood'. The spelling ribowille is also found (SAINHAN, Langage parisien, p. 200). rie-rac, adv. On the nail. Cp. rubis. The form ric-d-rac (or ric-d-ric) is also used. Savez-vous ce que je fais moi, et qui me réussit?—Dites vite.—Je ne donne aucun pourboire. Je paie ric-rac (Brrevux, Revue de France, 1925). Tl était trois heures moins six. Je mène le train doucement, de manière 4 arriver juste, ric-rac (J. Romans, Le Vin blanc de la Villette). rien, adv. and n.m. 1. Ga ne fait rien; see faire 12. : Comme si de rien n'était; see 6tre 5. see 2. 3. De rien = Il n'y a pas de quoi; quoi 3 (c). Je ne sais comment vous remercier . . .—De rien (CROISSET ET Frurs, Les nouveaux Messieurs). Je vous demande bien pardon, mon enfant.—De rien (C. VAUTEL, Mon Curé chez les Riches). De rien or De rien du tout, Trifling, of very little value—e.g. Une petite table de rien du tout. En un rien de temps or En moins de rien, In a jiffy, in less than no time. Iin'en est rien, It is nothing of the sort. 4, 6. 7. Ne facre semblant de rien—e.g. Ne faites semblant de rien, Pretend that nothing is (or Look as if nothing were) the matter. 8. Pour un rien je . . ., A little more and I... ., L have half a mind to... Pour un rien, je le ferais porter & Phoépital (Batzaio, Le Père Gortot). 9. Rien de rien, Nothing at all—e.g. Il ne sait rien de rien, He knows absolutely nothing or He is quite in the dark. 10. Un rien, A trifle; somewhat. Pierre, wn rien plus 4gé, mais plus vivant que son frère (MAUPASSANT, Adieu). *11. Much, very, very much, extremely—e.g. Hire rien chic, To be really great, first-class. Il est rien paf, He is very

drunk, blind to the world. C'est rien folichon / It's a scream! On a rien rigolé ! We had no end of fun! Elle est rien moche, She's frightfully ugly. For this popular and antiphrastic use of rien, cp. the English 'not half'. Jeannet dont le pied n'allait pas mieux disait tout le temps: "C'est rien loin!" (L. Fraprh, La Boite aux Gosses). See bath (Harry). riflard, x.m. Umbrella, brolly, gamp. From a play by Picard, La Petite Ville (1801), in which the comic character Riflard appeared on the stage with an enormous umbrella. Cp. pépin, robinson. Oreille ordonna & sa femme de lui choisir un nouveau riflard, en soie fine, de vingt francs (MAUPASSANT, Le Parapluie). *yigadin, n.m. (Big) Boot. Rigadin or rigodon means lit. *wooden shoe', gadin or godon, piece of cork or wood at the game of bouchon, corresponding to the synonym galoche, 'cork' and also 'big boot' (SAINLAN, Langage parisien, p. 201). La pittoresque échoppe du savetier . . . ou l'on voit, péle-mêle entassés, le lourd ripaton du prolétaire, le rigadin éculé du voyou, la bottine claquée de la petite rentière (J. Ricuurin, Le Pave). rigolade, n.f. Fun, amusement, lark— e.g. Htre a la rigolade, To be out for a lark. rigolard, n.m. and adj. 1. Fond of larking. 2. Very funny. *rigolboche, adj. Very comical. This word, which figures as a noun in dictionaries of Slang, with the meanings of an amusing, eccentric person or a feast at which Ne

rigoler 322 riquiqui there is plenty of fun, made a reappearance during the War as the title of a newspaper written in the trenches—probably because of the syllable *boche*. The word originates in a fusion of the synonymous verbs *rigoler* and *bambocher* (SAINDAN, *Langage parisien*, p. 113). *rigoler*, vb. intr. 1. To laugh, have some fun, have a lark. 2. To lead a merry life. See *bourgeois* 1 (Maupassant), *chambouler* 2 (Barbusse), *coucheur* (Richepin), *fard* (Bernstein). *rigoleur*, n.m. Merry fellow. *Tigolo*. 1. adj. Amusing, comical, funny —e.g. *Un spectacle rigolo*, A funny sight. *Un type rigolo*, A wag. The usual feminine form is *rigolote*, but *rigolotte* is also found, and some writers use *rigolo* for both masculine and feminine. *C'est une des boîtes les plus rigolotes de Montmartre! On y danse jusqu'au matin* (HENNEQUIN ET Coouus, *La Sonnette d'Alarme*). See *ce que* (Vautel), *chose* (A) 3 (Mirbeau). n.m. Revolver. Apache slang ; an ironical application of the meaning of the adjective. *Quand on m'embête, je regarde pas & un coup de lingue ni a faire aboyer le rigolo* (J. H. Rosny, *Marthe*). *rigueur*, 7.f. 1. *A la rigueur*, At a pinch. Lit. 'in case of necessity', 'if need be'. *En face . . . je voyais un groupe de quatre maisons qui ressemblaient plutdt & une ferme et & ses annexes qu'a un village. Néanmoins, ce pouvait être Chigny, @ la rigueur* (A. Carus, *Monsieur veut rire*). 2 *Htrederigueur*, To be obligatory, to be 'the thing '"—e.g. *L'habit de soirée est de rigueur*, Evening dress must be worn. *Une tenue sobre est de rigueur pour aller oi je vais* (A. Ataris, *L'Affaire Blaireaw*). 3. *Tenir rigueur a quelqu'un*, To remain angry with some one, to continue to give one the cold shoulder. *Depuis la Saint - Théophile, Vhomme aux clefs me tenait rigueur et je le sentais heureux de ma détresse* (A. DaupEt, *Le petit Chose*). *rimer*, vb. intr. *Celanerimedarien*, That's all nonsense, There's no sense in that. *A quoi cela rime-t-il? What sense is there in that ? On dit, dans la colère, des paroles qui ne riment a rien, des choses bêtes, qu'ensuite on regrette* (V. Marcus. *rittE*, *La Gargonne*). *2. **rincée*, n.f. Thrashing, dressing-down. **rincer*, vb. tr. To get all the money from, to clean out (at gambling, etc.). *Se faire rincer*, To be cleaned out. Lit. 'to rinse'. *Une série malheureuse au trente et quarante .. et le comte était rincé* (A. BiraBeau, *Un Jour de Folie*). See *pépité* (Lavedan). *ringure*, 7.f. Slops, belly-wash. Cp. *lavasse*. *ringuer*, vb. tr. To be a bookmaker (at racing). From the English word 'ring'. *ringueur*, x.m. Bookmaker. *ripaille*, n.f. Revelry, feasting, orgy— e.g. *Faire (la) ripaille*, To live extravagantly, to revel, feast, carouse. The old meaning of the word was

‘booty’ and from the thirteenth to the sixteenth century *ripaille* was a technical military term signifying ‘pillage’. Oudin, in his *Curiositez* (1640), quotes the following popular saying : “ Tout a la *ripaille*, c’est-a-dire & qui pourra prendre.” Faire *ripaille*, with its modern force, is met with in Noël du Fail (1585). Fleury de Bellingen (1656) was the first who, starting from this modern meaning, connected the word with the name of the castle called *Ripaille* in Haute-Savoie, to which Amadeus of Savoy (the anti-pope Felix V) used to retire when he held high feast with his friends, This etymology is given by Littré and others, but Ménage, as Sainéan (*Sources indigènes*, II, p. 365) points out, had already expressed his doubts about it: “ J’ai peine a croire que cette étymologie soit la véritable, cette façon de parler étant inconnue dans la Savoie.” Sainéan is of the opinion that these reservations on the part of Ménage are confirmed by the old form *rispaille* and by the old military meaning of the word, and he adds, more as an indication than as a solution of the etymological problem, that the primitive force of the word seems to be ‘clipping’ and that the Index of the Atlas linguistique gives both *ripes* and *rispesses*, ‘chips’ = “shavings 5 Allons, mes amis, la journée est & nous, faisons *ripaille*. La cave des moines est bonne, allons la visiter (P. Marimin, *La Jacquerie*). *ripailler*, vb. intr. = Faire *ripaille*. **yipaton*, n.m. Boot (especially old). From *paton*, a certain piece of leather placed inside a boot. Alors, lentement, trainant sa paire de *ripatons* éculés, elle descendit la rue de la Charbonnière (Zona, *L’As.sommotr*). See *rigadin* (Richepin). **riquiqui*, m.m. *1. Undersized person, whippersnapper. *2. Brandy (of inferior quality). From *quiqui*, child’s word for ‘chicken’

323 Rome (variant for coco); hence the notions of “smallness”, ‘lack of value’. rire, vb. intr. 1. Pour rire, For a joke, in fun ; sham. Kt je vais vous montrer que je ne suis pas un socialiste pour rire, moi! (Brizvx, Le Bourgeois aux Champs). On va voir si je suis un patron pour rire ! (H. Burnstem, La Griffes). 2. Rira bien qui rira le dernier, They have most to laugh at who laugh last; He who laughs last laughs best. Ce soir, je recevrai deux mille lettres de félicitations. ... Ah! tu ne le crois pas? ira bien qui rira le dernier / (H. Bernstein, La Griffes). See demi-cercle (Courteline). 3. Rire jaune ; see jaune 3. 4. Vous voulez (Tu veux) rire! You're joking, I suppose ; You don't mean it. *5. Vous me faites rire/ You're talking nonsense ! risette, x.f. Faire risette, To smile. Is said of a child. Yive, n.f. La rive gauche, That part of Paris, on the left bank of the Seine, wherein are situated the University, colleges and Schools. See quartier. *piz-pain-sel, 7.m. Soldier or officer connected with the commissariat or Military Supply and Food Department. Int. ‘rice-bread-salt’. Au vrai, M. Thérive a précisément fait la guerre avec le grade étrange de sergent-major. les riz-pain-sel, il s'en faut de tout : en première ligne, là où les sergents-majors d'infanterie ne s'amusaient pas (L. Duszou, Les Chefs de File de la jeune Génération). robinson, n.m. Umbrella, brolly, gamp. By allusion to the big umbrella carried by Robinson Crusoe in a play (1805) by Pixérécourt. Cp. pépin, riflard. roche, n.f. De la vieille roche, Of the old school. It may be that the origin of this expression is to be found in Tavernier's account of his travels in Persia (seventeenth century), in which, describing the Persian turquoise mines, he states that the turquoises of la vieille roche were much more valuable than those of la nouvelle roche. On n'en fait plus comme vous, aujourd'hui, mon père Pantois. ... Vous êtes de la vieille roche, vous (O. Mrrseau, Le Journal d'une Femme de Uambre). *rogne, n.f. Anger—e.g. Htre en rogne or Avoir la rogne, To be cross, ratty. Non point dans | Mettre quelqgwun en rogne, To make some one cross. Se mettre en rogne, To get cross. Int. ‘itch’, ‘mange’; by allusion to the effect this ailment would have on a person's humour. : *rogner, vb. intr. = Etre en rogne. Si Cabet rogne, c'est qu'on est frit! (C. H. Hirsou, “Petit” Louis, Boxeur). roi, n.m. *1. Aller où le rot va & pied or où le rot ne peut aller pour mot or or le roi n'envoie personne or où le roi ne va qu'en personne, To go to the privy. 2. (Travailler) pour le roi de Prusse, (To work) to no purpose, without pay or profit, for nothing. By allusion to the fact that Frederick II of Prussia paid

his soldiers badly and had the reputation of being exacting and miserly. The expression, says Robert (Phraséologie, p. 504), may have been created by French workmen who had returned from Berlin, and was no doubt popularised by the refrain of a satirical song, written at the time of Choiseul and Madame de Pompadour, which ran :— Ah! qu'il a bien travaillé, Qu'ila bien travaillé pour le roi de Prusse. Il n'est pas homme a dépenser son argent pour le rot de Prusse (M. Praivost, Léa). roman, x.m. Man paid to applaud at a theatre. Theatrical slang for a claqueur; in reference to the practice of certain Roman emperors who kept a kind of choir of official applauders. romanichel, n.m. and f. Gipsy. “ Le mot romanichel qui, dans l'argot parisien, designe le bohémien, est la corruption de romani tchave, gars bohémiens” (P. M&éRImMbn, Carmen). The abbreviated form romani is also used. ; ‘ : Je ne suis pas une romanichel ; je suis comme mon père— c'était un homme Wintérieur (J. H. Rosny, Marthe). *rombière, n.f. Woman, moll. Apache term. Cp. the slang word rombier, ‘old’, ‘old man’; lit. ‘grumbler’, from the Lorraine romber, ‘to growl with a hollow, rumbling noise’ (SAINHAN, Langage parisien, p. 303). See paumer (Carco), autor 2 (Gyp). Rome, proper name. Aller le dire & Rome —e.g. S'il vient a bout de son entreprise, jirat le dire & Rome, If he succeeds in his undertaking, I'll eat my hat. The implication is ; one considers a person to be so incapable of doing something, that in the event of his success one will undertake a ilgrimage to Rome to inform the Pope of the ‘act. Ah! si jamais ce gargon-la devient Parisien, jirai le dire & Rome

ronchonner roti (Heynequin nr Cooius, La Sonnette d'Alarme).
ronchonner, vb. intr. To grumble, mutter between one's teeth, to grouse. A provincialism; the word has the same meaning in Lyons, and in the Dauphiné roncha, ronchina is 'to mutter', 'growl'. See cape 1 (Richepin), chichi | (Nadaud), heure 5 (Rod.) rond, n.m. *1. A sou, penny, copper— e.g. Il n'a pas le rond, He is stonybroke, he hasn't a brass farthing. Ah! zut/jaipasVrond.... J'te prends quat' sous, dis ? pour mon café et mon croissant (C. H. Hirsch, Un vieux Bougre). 2. Un rond-de-cuir, Person who does clerical or sedentary work, clerk, quilldriver, bureaucrat. Lit. Leather cushion in form of a crown used by office-workers. Applied to a Civil Servant, to one who lives by red tape alone. ronfler, vb. intr. Il faut que ça ronfle! Things have got to hum a bit! (Ca ronflait, les affaires ! We were doing a roaring trade ! Montez vite! Equipez - vous! Prévenez déjà vos camarades. I] faut que ça ronfle / (J. Romains, Le Vin blanc de la Villette). Rosalie, proper name. Nickname for the bayonet. War-time military slang. Nyrop (Ltudes, II, p. 33) thinks that this affectionate nickname owes its origin to Théodore Botrel, who devoted to Rosalie a marching-song, written at the very beginning of the War, and which enjoyed great popularity. rosbif, .m. Englishman. Lit. 'roast beef', of which it is a corruption. Cp. choucroutemane, German; macaroni, Italian ; and the English use of 'froggy' for Frenchman. rose, adj. Voir tout en rose or Voir tout couleur de rose, To see the bright side of everything, to look always at the bright side of things. Cp. noir 3. rosse. 1. .f. (a) Nasty person, rotter, brute. (6) Lazy person, sluggard. Lit. 'jade' (horse). Et voilà comme quoi Michard, le sale vieux, le méchant, le trître, le pochard, le joueur, le cochon, le filou, était aussi, il n'y avait pas à dire, Michard assassin. Toutes ces litanies, au surplus, pouvaient fort bien se résumer, et en Somme on les résumait la plupart du temps, par ce seul mot :—C'est une rosse ! (J. Rionepin, La Miseloque). See engueuler 2 (Colette). 2. adj. Nasty, low, vulgar, ill-natured — e.g. pièce rosse, caddish play. Chanson rosse, satirical song. Mais elle peut revenir, la pauvre femme! Non, je ne serai pas rosse. Je lui dirai: Tu vois, on n'aurait pas dû se quitter (F. Carco, Scènes de la Vie de Montmartre). La se tenaient assis les Valcourt, Antoine et deux auteurs dont l'un, Georges Faney, a été le créateur original des pièces rosses tant en vogue aujourd'hui (J. H. Rosny, La Fauve). rossée, 7.f. Thrashing, licking. rosser, vb. tr. To give a thrashing. rosserie, n.f. Nasty, caddish trick, remark,

story, play, etc. rossignol, n.m. 1. Article left unsold, old stock, unsaleable goods. Lit. 'nightingale'. Sainéan (Langage parisien, p. 402) quotes Balzac's remark that the term was originally a "sobriquet donné par les libraires aux ouvrages qui restent perchés sur le casier dans les solitudes de leurs magasins". By extension, the word is also applied to a girl whom her parents cannot 'get off' in marriage. *2. Instrument for forcing locks, picklock, "betty". By a humorous comparison of the noise made by this key with the song of the nightingale. Il tira un petit rossignol de sa poche et Vintroduisit dans la serrure (J. H. Rosny, Dans les Rues). rossinante, n.f. Jade, old nag. ee Rosinante, the name of Don Quixote's orse. . . . bien que le cocher, grassement payé, fouettat ses deux rossinantes avec toute la conscience imaginable (T. Gautier, Jean et Jeannette). *roter, vb. tr. (En) roter, To be extremely surprised; to be angry, indignant. Sometimes des ronds de chapeau is added (cp. baver)—e.g. J/ en rotait (des ronds de chapeau) / He was flabbergasted ! Lit. 'to belch'—i.e. with astonishment, etc. C'est pendant la retraite qu'on en a@ le plus roté. C'est la qu'on a reconnu les hommes (R. DorGETis, Les Croix de Bois). roti, n.m. Il ne faut pas s'endormir sur le rétt, We must not neglect our work, we must not be too slow over it, we

rotin 325 rouquin must keep our wits about us, we must not rest on our laurels, we must not relax our exertions. Lit. 'We must not fall asleep over the roast' — i.e. while the meat is cooking; or the phrase may imply: to neglect to take anything after the roast. — Histoire de ne pas s'endormir sur le roti, on va s'entraîner! (C. H. Hirsou, "Petit" Louis, Boxeur). Trotin, x.m. Sou, penny, cent—e.g. Ne pas avoir un rotin, To be hard up, not to have a brass farthing. Itt. 'discomfiture' (from *roter* in the sense of 'to be astonished' or 'very angry'), originally a term belonging to the slang of beggars. roublard, .m. and adj. Cunning, cute; crafty person, artful dodger—e.g. Il est roublard, He's up to snuff, He knows a move or two. The word has changed meaning in its passage into popular speech from old jargon, where it signified 'ugly', 'defective'. J'ai été la dupe d'un bon roublard qui a joué sa petite comédie de sentiment (H. Batariun, Poliche). See picaillons (Duvernois). roublardise, n.f. Cunning, craftiness, trickery. roue, v.f. *1. Htre a la roue, To know the ropes. Origin doubtful. Sainéan (Langage parisien, p. 372) remarks: "S'agit-il ici d'un jeu de mots sur *roué* ou bien l'expression est-elle d'origine professionnelle?" 2. Faire la roue, To show off, strut about. Lit. (of a peacock) 'to spread out its tail, feathers (like a "wheel")'. ; Figurez-vous le plus insupportable fat et le pire coureur de jupons qui ait jamais fait la *roue* devant les filles (H. Boraup, Le Martyre de V Obese). *3. Roue de derrière, Five-franc coin. Cp. the English 'cart-wheel' for a fiveshilling piece. Variant: *thune*. — *4. Roue de devant, Two-franc coin. *Rouen, proper name. *1. Aller d Rouen, (a) To be ruined; (b) To be hooted, hissed, to get the bird (theatrical slang); (c) To miss a sale (shop-assistants' slang). *2. Envoyer quelqu'un a Rouen, To ruin some one. By a play upon words, Rouen in popular speech has become the town of *roués*, i.e. of those broken on the wheel or beaten mercilessly, of unfortunate, unlucky people. *roulaquette, n.f. = *accroche-cœur*. Of provincial origin; in Normandy *faire le roufle* is 'to assume an arrogant air', 'to strut', 'show off'. Deux apaches, modèle de luxe, la casquette à longue visière, les roulaquettes, le cou nu, le pantalon en bec de gaz, des espadrilles aux pieds et la gueule bien en avant (J. Romarns, Le Vin blanc de la Villette). roulant, adj. Killing, screamingly funny. roulée, ».f. Thrashing, drubbing. rouler, vb. tv. 1. To cheat, swindle, take in, 'do'—e.g. Je me suis fait *rouler*, T've been done brown. Il se montrait fier de sa réputation de monsieur qui a du flair et qui ne se laisse pas rouler (A.

Capus, Histowres de Parisiens). See celle-la (Lemaitre), entortiller (Copeau). 2. To beat, lick. Ah! Machiavel! Sixte-Quint ! Vous les roulerez tous! (AUGIER BT SanpuAv, Le Gendre de M. Poirier). 3. Se rouler, To split one's sides with laughter. Nouvelle explosion de rires. Les enfants se roulent littéralement (GyP, La Ginguette). roulure, x.f. Low prostitute. Sometimes used as a general term of insult. roupie, v.f. 1. Snot. 2. Une vieille roupie, Old, ugly, crabby woman. *3. C'est de la rowpie, It's ugly, worthless. Sometimes roupie de singe or roupie de sansonnet is used with the same force; all three are also applied to 'weak, bad coffee'—e.g. "Le zingueur voulut verser le café lui-même. Tl sentait joliment fort, ce n'était pas de la roupie de sansonnet" (LOLA, L' Assommoir). Est-ce assez rowpie, les femmes du monde !—L'atelier, unanime, approuve ce jugement hasardeux (C. H. Hirsow, Nini Godache). roupiller, vb. intr. To snooze. An old cant term adopted by popular speech in the seventeenth century. The primitive meaning of the verb, which is of dialectal origin, was 'to rattle', 'to hum', 'to murmur', 'to make a noise', Il dit au mécanicien :—Oh ! ce que j'ai dormi, mon colon! ... Jamais de ma vie je n'ai tant rowpillé (R. Boyiesve, La Marchande de petits Pains pour les Canards). rouquin, 7.m. and adj. Red-haired person, 'ginger', 'carrots'. Rabot était rouquin, avec un teint blême éclaboussé de taches de son ('freckles') (G. DunAamEL, Civilisation).

rouspétance 326 *sabre* *rouspétance, 2.f. Resistance, protest, opposition—e.g. Faire de la rouspétance, To be refractory, to kick over the traces. See rouspéter. Vous êtes une forte tête, 4 ce que je vois; vous voulez faire de la rouspétance (G. CouRTELIN, Les Gaietés de Hscadron).

*rouspéter, vb. intr. To resist, show fight, grumble, grouse, answer back. Ne pas rouspéter, To be docile, disciplined, not to grouse. Rouspéter belongs originally to the language of the apaches, and denotes lit. to protest vehemently against Ja rousse, ‘the police’. The term spread to the police, and from them among soldiers and workmen. Allez, gargon, et ne rouspétez pas, quand je vous dis quelque chose ! (H. BarariiE, Poliche). *rousse, n.f. Police. Red-haired pocrle have always had the reputation of being treacherous, hence the epithet rowsse (fem. of rowx) applied to the police by criminals. Ne moisissons pas ici; autrement, il se formera des groupes et la rousse n’attend que ça pour intervenir (J. Romans, Le Vin blanc de la Villette). *roussin, 7.m. Police-spy, ‘nark’, ’tec. See note to rousse and to bourrique 4. route, n.f. Faïrefausse route, To be on the wrong scent (track), to be mistaken. Lit. ‘to take the wrong road’. Oh ! cette fois, tu fats fausse route, tout a fait! ... Je veux dire que ... que tu t’enfonces dans ton erreur ! (H. Brnnstuin, [sraél]). *Royal-Cambouis, n.m. See cambouis. rubis, n.m. Payer rubis sur Vongle, To pay promptly, on the nail. An extension of the phrase faire rubis sur detective, S sable, n.m. Avoir du sable dans les yeux ; See marchand 1. *sabot, n.m. Bad workman. In familiar speech the word is used generally of any poor thing. Pas de meilleur ouvrier que lui, tandis que je ne suis qu’un sabot (F. Corrnin, Un Accident). sabotage, n.m. Wilful spoiling of work or damaging of machinery. See index (Brieux). saboter, vb. tr. 1. To bungle, botch, work carelessly. *rupin. Vongle, i.e. to drain a glass so completely that by turning it upside down only a tiny bead or drop of wine would trickle down on to the finger nail (where it would look like a Tuby). Un homme gai comme ga, qui prenait du gloria pour quinze francs par mois, et qui payait rubis sur Pongle! (BauzAo, Le Pere Goriot). See heure 5 (Rod). rude, adj. 1. First-rate, jolly good, fine— e.g. C’est un rude serin/ He’s a bally fool! Unerude gaffe, A prize blunder. Faut tout de même avoir un rude towpet pour imprimer des idioties de cette envergure (Gyp, Les Froussards). 2. En avoir vu de rudes, To have had a hard time of it. Cp. raide 2, dur 2. rudement, adv. Very, exceedingly, jolly, awtiully—e.g. un diner rudement bon, a rattling good dinner. Je me suis rudement amusé, I

had a jolly good time. Faubertarudement raison . . . et je ferai comme lui, dès que je le pourrai! (P. VesrrR, Les Rentrées). See caractère 2 (Farrère), crane 2 (Renard), pas 5 (Rod). *1. adj. (of things) Fine, excellent, Al, out-and-out; (of persons) Rich, swell, smart. See dessus 3 (Farrère). *2. Un rupin, Nut, knut, swell, toff, gent. Les rupins, The nobs. An old cant term meaning originally ‘ nobleman’ (from rupe, ‘ lady’). Cest un gentilhomme, tout en vieil argent... . Ila Tair damasquiné. Très chic! ... Tout est rupin ici, @ailleurs! (H. BaTAILiE, La Femme nue). 2. To damage wilfully (machinery, tools, plant, etc. ; especially of workmen on strike) ; to put obstacles in the way of. Eh bien, je ne m’explique pas quel intérêt ces gens-li peuvent trouver & saboter, ou du moins & essayer de saboter la guerre? (GyP, Ceua qui Gonp so a: sabre, .m. 1. Sabre au clair, With drawn sword. 2. Le sabre et le goupillon, The army and the church. Jit. ‘the sword and the holy-water sprinkler’.

sabrer 327 sainte Catherine sabrer, vb. tr. Sabrer une affaire, To do a thing hurriedly and badly. Lit. ‘to slash’ (from sabre, ‘sword’). sac, m.m. *1. Silly fellow—e.g. Gros sac / 2. *3. *4, *5 *6 *8, Bally fool! Sac @ papier! interj, A meaningless oath used as a euphemism for a stronger one—By George! By Jove! Sac a viande, Shirt, flea-bag. Military slang. Avotr le sac or Etre au sac, To be well off, to have the dibs. Avoir le gros sac, To be rolling in (i.e. money). Gagner son (petit) sac, To make one’s (little) pile. La vioque (‘old woman’) a le sac, puisqu’elle a vendu son commerce (F. Carco, L’Equipe). Avotr son sac or En avoir plein son sac, To be drunk. Cracher (or Eternuer) dans le sac, To be guillotined. Lit. ‘to spit (sneeze) in the bag’; by allusion to the bag of sawdust used for stanching the blood. Instead of dans le sac, dans le son (it. ‘in the bran’) is also used. Apache slang. Guigne-a-Gauche a craché dans le sac, place de la Roquette (O. Mariner, La Lutte pour ? Amour). Un homme (Des gens) de sac et de corde, Regular ruffian(s). That is, deserving to be drowned in a sack or hanged with a rope. Vider son sac, To say all one thinks or knows about a matter; to make some one tell all he knows about a thing. J’ai déjeuné ce matin avec Lucien. Je voulais vider son sac . . . savoir ce qu’il y avait sous cette histoire de réveillon (V. Maraunrittze, La Gargonne). *sacquage, n.m. Discharge, dismissal, the sack, *sacquer, vb. tr. To discharge from a situation, to give the sack. Vous êtes décoré ?—Décoré?... C’est-à-dire que je suis sacqué, probablement (G. CourtrEeLine, Un Client sérieux). *sacré, adj. Sacré is used in popular and familiar speech, before a noun, with the force of an oath—confounded, cursed —e.g. Sacré temps / Rotten weather ! Sacré idiot / Damned idiot ! Cp. the value of ‘blessed’ in ‘He is a blessed fool’. It was this popular use of sacré preceding the noun which led to the placing of it, in its literal sense, after the noun, for it still used to precede the noun in the seventeenth century. Cp. the similar use in popular speech of sale and fichu—e.g. un sale (fichu) métier, a rotten job. la été faire quelque sacré trafic pour lequel il a outre-passé ses forces (Batzac, Le Père Goriot). Elles ont une sacrée veine (GyP, Ceux quisenf...). See chocolat (Bernstein), lascar (Mirbeau). *sacrebleu! <inierj. Expresses surprise, anger, etc.—Damn it! Dash it! By gad! An attenuation of sacredieu (from sacré + Dieu). Es-tu bête, de t’être laissé prendre par une femme ainsi! Allons! secoue-tor un pew (‘pull yourself together’), sacrebleu/ (H. BaTaruun, Poliche). * ! Kohan 5 | interg. By Jove! Dear me! How provoking ! Dash it ! My word!

Confound it! Good heavens! See esquinter 2 (a) (Maupassant). saint, n.m. 1. Chacun préche pour son saint, Everyone has an eye to his own interests, tries to further his own interests. 2. Ne savoir (plus) & quel saint se vouer, Not to know to whom to turn. 3. Se vouer a tous les saints, To try every means of escape. Also found in the form: se recommander a tous les saints du paradis. sainte Catherine, proper name. Coiffer sainte Catherine, To remain an old maid—e.g. Il y a longtemps qu'elle a coiffé sainte Catherine, She is a confirmed old maid. St. Catherine is the patroness of virgins and her statue in churches has always been the object of their fervent devotion. It became the custom on the day of her fête, November 25, to entrust the care of adorning her statue with a new cotffure or head-dress to unmarried women only. Thus if one said of a woman that elle coiffait sainte Catherine, one implied that she was not married and also that she probably never would marry. Nowadays, the expression is only used fig. with the latter meaning. Malgré sa fine fleur Mlle Anne de Ploudaniel risquait done de coiffer sainte Catherine ou de rentrer comme novice au couvent de PontCroix; et pourtant elle n'en avait nulle envie (A. TuEurimt, Les Gillets de Kerlaz). Il se rappelait lui avoir entendu dire qwil avait une sceur un peu mire, fort montée en graine, destinée,

sainte-nitouche 328 salé selon toute apparence, a coiffer sainte Catherine (V. Cumrputtisz, L’Idée de Jean FPéterol). sainte-nitouche (or sainte-n’y-touche), n.f. | Affectedly prudish person, saintlylooking or sanctimonious hypocrite— e.g. Hile a Pair dune (or Elle fait la) sainte-nitouche, She looks as if butter would not melt in her mouth. Abbreviation for une sainte qui n’y touche pas ; cp. toucher 5, air 7. This popular imaginary saint of hypocrisy seems to date back to the end of the fifteenth or beginning of the sixteenth century. Vous avez beau faire votre sainte Nitouche, vous connaissez la vie (R. DorasEris, Saint Magloire). (a ne m’étonne pas.... Avec ses airs de sainte-n’y-touche, celle-la, j’aurais di me méfier (BrnUX, La petite Amie). *Sainte-Touche, n.f. Pay-day—e.g. C’est aujourd’hui la Sainte-Touche, To-day is pay-day. A fanciful formation, from towcher, ‘to receive money’. Les jours de Sainte-Touche, elle ne lui regardait plus les mains quand il rentrait (ZouA, L’ Assommoir). saint-frusquin, ».m. All one’s property, effects, belongings—e.g. Dépenser (or Manger) tout son saint-frusquin, To spend all one has. Ramasser son saint-frusquin, To get one’s traps together. Tout le saint-frusquin, The whole bally lot (of money, clothes, etc.). This imaginary saint owes his origin to the word frusques (qg.v.); the name is modelled on the older saint-crépin, which denoted the tools of a journeyman cobbler (Saint-Crépin being the patron saint of shoemakers) and by extension of any workman. La blanchisseuse, qui mangeait son saint-frusquin en gueulardises, se trouvait en retard d’un jour pour son loyer (Zou, L’ Assommoir). Mme Ballu, avec son tablier, essuyait la cheminée. Elle fit demitour :—Allons . . . j’vas laver mon saint-frusquin. J’ vous laisse & votre causette (R. Bunzamin, Sows le Orel de l’rance). *Saint-Glinglin, n.f. Jusqwa la WSaintGlinglin, World without end, till the cows come home. A la Saint-Glinglin, After a very long time, never, on Tib’s eve. In the Yonne region, glin-glin, properly the sound of a little bell, is a child’s word for “the little finger” (SAINBAN, Sources indigenes, I, p. 436). According to G. Esnault (Le Poilu tel qu’il se parle, p. 269) glin-glin also denotes: (a) Shell, especially of big calibre; (b) Cracked, crazy; (ec) Person who works slowly; hence, @ la Saint-Glinglin, ‘never’; jusqua la Saint-Glinglin, ‘indefinitely’, ‘for ever’. Est-ce qwils vont m’la laisser jusqwa la Saint-Glin-Glin? (R. BansamMin, Gaspard). Tu vas pas le répéter jusqua la Saint-Glinglin ? (C. H. Hirscu, * Petit” Louis, Boxeur). *Saint-Lundi, ».f. Faire la (or Féter) Saint-Lundi, Not to work on Mondays,

to take Monday off. Cp. faire le lundi. Coupeau pouvait faire la SaintInundi des semaines entières (ZOLA, LT? Assommoir). *salade*, .f. 1. Confusion, mixture, disorder. *Salade de jaquettes crasseuses et de blouses palies au lavage* (G. CouRTELINE, Potiron). 2. Fatiguer la *salade*, To mix a salad thoroughly. *salamalec*, x.m. Bowing and scraping. From the Arabic *salam*, ‘peace’, and *aleik*, ‘on thee’. Elle s’assit et se mit a causer gaiment avec un grave personnage a lunettes, qui lui prodiguait les *salamalecs* (V. CHERBULIEZ, L’Aventure de Ladislas Bolskt). **salaud*. *1. n.m. Dirty fellow, rotter, skunk. See *habiller* (Colette). *2. adj. Mean, low, underhand—e.g. *Ca Cest (un coup) salaud* / That’s a dirty trick ! **sale*, adj. Bad, ugly, worthless, rotten— e.g. *un sale temps*, beastly weather. *Un sale type*, A rotter,a badegg. *Un sale coup*, A low, underhand, dirty trick. *C'est wn sale cowp (pour la fanfare)* / That’s rotten luck ! or That’s a bad job (bad look-out) for us! *Une sale gueule*, An uncongenial face, an ugly phiz. *salé*. *1. n.m. Baby, child, kid—e.g. *un petit salé*, a brat. Si on avait pas des “salés” on saurait pas s’battre tellement bien ! (R. Benzamrn, Gaspard). 2. adj. Exorbitant, stifi—e.g. *La note est salée* or *Qa c’est (un peu) salé* / (is said of an extravagant bill) That’s a stiff charge! That’s a bit thick ! See *saler*. ‘ba

salement 329 sang *salement, adv. saler, wb. tr. salière, x.f. Much, very, very much— e.g. salement ennuyé, difficile, etc., exceedingly worried, difficult, etc. J'az ew salement du mal pour Vobtenir, I had no end of trouble to get it. To ask an extravagant price, to overcharge, to make one pay through the nose—e.g. saler une note @ hotel, to overcharge a hotel bill. J/s nous ont salés ! We had to pay through the nose ! Tit. 'to salt', which is also used familiarly in English in the same sense, 'to salt it for a person'. By allusion to the fact that formerly salt, being a State monopoly, was very dear. Je t'enverrai un expert qui te salera, sois tranquille (R. BENJAMIN, Les Justices de Paix). 1. Répandre la salière dessus, To overcharge. Lit. 'to pour the salt-cellar over it'. Cp. saler. s. Les salières, Breast hollows, 'saltcellars'. Elle a deux salières et cinq plats, is said of a woman with skinny breasts (a play on words seins plats, 'flat bosoms'). saligaud, n.m. Dirty fellow (lit. and fig.), dirty dog, rotter. Equivalent to salaud, but not as strong. Vous savez que Mme Devilliers regoit des lettres de menaces épouvantables et d'injures ignobles de ce saligaud-la ? (Gyp, Miche). See métèque (Salmon). salop, ».m. and adj. = salaud. The fem. saloper, vb. tr. saloperie, n.f. 2. salope, which properly denotes 'strumpet', is now chiefly used as a general term of abuse. To bungle (a job), make a mess of, to botch—e.g. C'est salopé, It's botched work. 1. Worthless thing—e.g. C' est de la saloperie, It's rubbish, trash. Dirty, smutty thing. 3. Dirty trick—e.g. Faire une saloperie *4, Oe sang, ».m. "he a quelqwun, To play one a dirty trick. Low, filthy person—e.g. Une vieille saloperie, A filthy old slut. Saloperie de..., expresses disgust, scorn, anger, etc.—e.g. Saloperie de temps / Filthy weather ! *1. Avoir du sang de navet, To be flabby, to have no spirits. Op. jus 5. Avoir les sangs retournés, To be ill as the result of a shock. eos *4., *9. 10. . Pur sang, n.m. and adj. Avoir quelqwun dans le sang, To love some one passionately. Bon sang! interj. Expressive of impatience, admiration, astonishment or indignation—e.g. Bon sang que ç étatt épatant / By gad (Blimey, Crikey), but it was great! It is sometimes reduplicated—e.g. Bon sang de bon sang /— 'and can also be used adjectivally— e.g. Bon sang dimbécile / Bally fool! Bon sang/...ce que ça doit être fatigant décrire comme ça! (Gye, Les Froussards). Monsieur Cocatrix (entrant tout a coup dans une grande colére) :—Bon sang de bon sang! Sacré nom de nom! (Brireux, Le Bourgeois aux Champs). Bon sang ne ment pas or Bon sang ne peut mentir, Good breeding tells. Il va Vailleurs

de sot que vous êtes brave, prudent et le reste... . Ce sont la vertu
élémentaires pour un homme tel que vous. Bon sang ne ment pas! (C.
Farrnre, Les Condamnés & Mort). . Mon sang wa fait qwun tour, | was
struck all of a heap, I was thoroughly upset. Quand j'ai entendu ce cri! .
mon sang wa fait qwun tour (V. Marcueritte, La Garconne). Thoroughbred.
En comparaison d'elles, Clotilde était comme un pur sang parmi des
chevaux de labour (J. H. Roswy, LT? Amour @abord). . Se faire du mauvais
sang, To worry, fret—e.g. Ne vous faites pas de mauvais sang, Don't worry.
Sil avait su quw'il pourrait si facilement remplacer Caroline, il ne se serait
pas fait tant de mauvais sang (F. Coppin, Le Parrain). Se manger (Se
dévorer, Se miner, Se tourner) les sangs, To fret, to worry oneself to death.
Voyons, mon cher ami, dit le curé, explique-nous pourquoi tu es exalté de la
sorte. Explique-nous. Cela voudra mieux que de te manger les sangs ainsi.
A qui en as-tu? Que veux-tu ? (J. Rionerin, Miarka). Suer sang et eau, To
strain every nerve, to toil and moil. C'est inimaginable, au dehors

sans-travail 330 sauteur chacun m'accorde de la capacité ; mais ici, la seule personne & laquelle je veux tant plaire que je sue sang et eau pour la rendre heureuse est précisément celle qui me prend pour une bête (Bauzao, César Birotteau). *11, Tourner les sangs & quelqwun, To upset a person. Visiblement la lettre de Bourdon lui avait tourné les sangs (G. CouRTELINE, Messiewrs les Ronds-de-Cuir). sans-travail, n.m. pl. The unemployed. *santé, n.f. (Hn) avoir une santé, (a) To be silly, to be a fool; (b) To be cheeky ; (c) To be brave, plucky. Hence: Quelle santé! (a) What foolishness ! What a queeridea! (6) What cheek! What nerve! (c) What pluck! C'est moi qui l'ai offert.—Ben, vous en avez une santé / (GyP, Ceux quis'enf...). Tu crois encore au mariage ? Vrai, il te reste de la santé (J. H. Rosny, Marthe). *saperlipopette ! interj. = sacristi ! *saperlotte ! interj. = sacristi ! sapin, n.m. 1. Cab, rumbler—e.g. Prendre un sapin, To take a cab. Dit. ' fir-tree '. J'ai pris un sapin et je me suis fait mener rue du Rocher (H. LAvEDAN, Le nouveau Jeu). See cueillir 2 (Farrère). 2. Sentir le sapin : a phrase chiefly used jocularly in reference to coughing— e.g. Va sent le sapin / or Voila une towx qui sent le sapin / You have a churchyard cough! You won't live long with a cough like that! It can also be used of a person who is seriously ill in the sense of ' to have one foot in the grave'. Lit. 'to smell of fir-wood or deal', which is generally used for making coffins. Elle avait a la vérité un fichu rale qui sentart joliment le sapin (Zota, DL Assommoir). * pele I | inter. = sacristi ! *Sarah, proper name. Faire sa Sarah (Theatrical slang) To copy Sarah Bernhardt in the art of dying on the stage. Cyrano meurt après une assez longue agonie ot le délire le prend. Je souhaiterais que l'on raccourcit cette fin, qui n'a d'autre utilité, je crois, que de fournir & Coquelin Poccasion de " faire sa Sarah" en scène (F. Sarcny, Quarante Ans de Thédtre). *sardine, n.f. N.C.O.'s stripe. *sarrasin, n.m. Workman not affiliated to a trade union. This use of the word originally belongs to printers' slang. Lit. 'Saracen', a non-union workman being looked upon as an infidelor traitor. *satané, adj. Confounded, abominable. Lit. 'worthy of Satan'. Et tout cela, c'est ton satané Georges qui en est la cause! (H. Lavepan, Nocturnes). See baguette (Ohnet). sauce, n.f. 1. Mettre quelquun a toutes les sauces (or & toute sauce), To put some one to all kinds of work, to put a person to every use, to make use of some one for all purposes—e.g. On le met @ toutes les sauces, He is at everyone's beck and call. Or, la petite est employée beaucoup au chateau depuis qu'elle est forte

et qwil n'y a plus de domestiques ...le reste du temps elle grouille dans cette bibliothèque qu'elle arrange indéfiniment.... Enfin, on la met @ toutes les sauces (Grp, Miche). 2. On ne sait a quelle sauce le mettre, There is no knowing what to do with him. *3. Accommoder quelqu'un a la sauce piquante, To beat a person severely, to make a person smart under irony or reproaches, to 'sit upon' a person with a vengeance. Cp. accommoder 1 and beurre 2. 4. Htre dans la sauce, To be in a fix, a pickle. *saucée, n.f. *1. Shower. *2. Thrashing. *saucer, vb. tr. *1. To drench. JFère saucé, To be wet to the skin. *2. To reprimand strongly. saut, n.m. 1. Aw saut du lit, First thing in the morning. Lit. 'upon oe out of bed'. Note that un saut de lit = 'a bedside rug', and also a kind of thin dressing-gown. 2. Faire un (or le) saut périlleux, To do a somersault, Variant: Faire le saut de carpe (lit. 'to leap like a carp'). sauterie, n.f. Informal dance, 'hop'. saute-ruisseau, .m. Lawyer's office-boy, errand-boy. sauteur, .m. Weathercock, inconstant person,

sauver 331 schnick Tit. 2 Man who is not steady, who passes or 'jumps' from one opinion to another, according to his interests. J'aime les gens sérieux, voyezvous, pas les sauteurs (L. Duscavzs, La Teigne). sauver, se. To go, be off—e.g. (Il faut que) Je me sauve, I must be off. In this familiar use of the verb there is no implication of 'flight', 'running away'. Je suis obligée de me sauver, j'ai encore une quantité de visites à faire (M. Donnay, L' Affranchie). savate,.f. 'French boxing (in which the feet as well as the fists are used). savoir, vb. tr. 1. Avoir de l'argent à ne savoir que faire, To have so much money that one does not know what to do with it. 2. C'est à savoir or À savoir or Reste à savoir or sometimes merely Savoir, That remains to be seen. Another meaning of @ savoir or savoir is : That istosay, namely, viz. 3. Est-ce que je sais/ is added to an enumeration—And what not ! Toutes les armes de tous les pays du monde: carabines, rifles, tromblons . . . casse-tête, massues hottentotes, lazos mexicains, est-ce que je sais/ (A, Davupet, Tartarin de Tarascon). 4. Il en sait plus d'une, He knows a trick or two. 5. Je suis tout je ne sais comment, I am out of sorts, I feel I don't know how. Cp. être tout chose, under chose (B). Ne vouloir rien savoir, To be unwilling to do—e.g. On lui a commandé de le faire mais il ne veut rien savoir, He was told to do it, but he is not having any (he won't hear of it, he won't entertain the idea). Que je sache, As far as I know. Pas que j'en sache, Not that I know of, not to my knowledge. See cuivre 1 (Brieux). Reste & savoir st. . . , It remains to be seen whether... 9... . toutcequ'on sait (savait),. . . like the deuce—e.g. Hille pleurait tout ce qu'elle savait, She was crying most bitterly, crying her eyes out. Il roupète tout ce qu'il sait, He 'kicks' like the deuce. savon, n.m. Talking-to, dressing-down, blowing-up, wiggling—e.g. Donner (Recevoir) un savon, To give (get) a wiggling, etc., to give (get) beans, to haul (to be hauled) over the coals. Int. 'a soaping' ; cp. laver la tête à quelqu'un, under tête 16. Il vient de recevoir un savon de son colonel, ton Van Dick . . . qui se porte bien! (H. Barartir, Maman Colbri). savonner, vb. tr. Savonner quelqu'un or Savonner la tête & quelqu'un = Donner un savon à quelqu'un. scène, n.f. Faire une scène & quelqu'un, To 'go for' a person (i.e. to make a violent attack (in words) upon some one, to turn round violently upon a person). C'est commémaman.... Hier, elle m'a encore fait une scène... . Je la déshonore, elle et papa (O. Mirpeav, Le Journal d'une Femme de Chambre). *schlass(e), adj. Drunk, boozed. Schlasse or chelasse comes from the

provincial (Champagne) cheuler, ‘to drink at a gulp’, ‘to drink abundantly’, which has also given the noun cheulard, ‘drunkard’, used by ee (SAINLAN, Langage parisien, pp. 105, On se r’met & descendre en faisant des faux pas comme si on était schlass (H. BarBussn, Le Feu). *schlinguer, vb. intr. To stink, whiff. This verb is also found in the forms schelinguer, schlingoter and chelinguer—e.g. ‘Tl chelingue rudement ton linge’ (Zola, L’ Assommoir). It occurs for the first time in an argot glossary of 1846. Mon brave ami Théo schlingue actuellement d’une si formidable façon que la société s’écarte de lui ; je le crois profondément malade et en suis inquiet (FLAUBERT, Correspondance). *schloff, n.m. Bed—e.g. Aller au (or a) schloff, To go to bed. Faire schloff, To sleep. A German borrowing of the early nineteenth century (German schlafen, ‘to sleep’). Tu s’rais fichu d’ dormir et d’ faire schloff avec un bruit pareil! (H. Barsusss, Le Feu). *schloffer, vb. intr. = Faire schloff. Alors, j’ai filé, je suis allé schloffer un brin (Zou, L’ Assommoir). schnaps, ».m. Spirits, brandy. From the German Schnapps. *schnick, n.m. Spirits, brandy. From the Alsatian German Schnick. The word is also written chenique. Elle se retourna: c’était bien Coupeau qui se jetait son petit

sehproom 332 seigneur verre de schnick dans le gosier (Zoua, L' Assommoir). *schproom or schproom, n.m. Faire du schproom, To kick up a row. Other forms of this word, which is probably imitative, are schprowme, schpromme and schproute. Elle avait l'air en colére. LHlle a fait du schproom (M. Downay, Education de Prince). sciant, adj. Boring, annoying. scie, v.f. 1. Boring thing, worry, nuisance, annoyance ; can also be used of a boring person. Lit. 'saw', by allusion to the monotonous boring sound made by this instrument. Quelle scie! Voila qwils trouvent encore, au journal, que ma dernière machine (* concoction ') manque de coups de couteau (F. Coppin, LT' Adoption). 2. The frequently repeated silly refrain of a popular song. Nous continuions & être insupportables avec notre refrain: A SaintBlaise, & la Zuecca,—qui commengait a devenir ce qu'on appelle une scie en argot atelier (T. Gautrmr, Voyage en Italie). 3. Popular catchword frequently repeated —e.g. la scie d la mode, the fashionable (latest) catchword. Le petit Henri eut un beau succes avec une nouvelle scie : " J'dis zut a papa" (L. Duscavus, La Tetgne). 4. Mystification—e.g. Monter wne scie a quelqwun, To mystify a person, pull someone's leg. This implies annoying a person by organising a joke against him which everyone repeats. Comme chaque jour il était témoin de nos farces, de nos scies, de nos inventions inyraisemblables, il se contenta de rire (Maupassant, Le Voleur). *scion, n.m. Knife. An old cant term ; little scie or 'saw'. *scionner, vb. tr. 1. To beat, pummel, apply the stick to someone's shoulders. 2. To stab with a knife, to knife. séance, n.f. Séance tenante, There and then, on the spot, at once, forthwith. Je voulais te le présenter la, séance tenante, mais il n'a pas voulu ! (Grp, Une Passionnette). See moyen 5 (Huysmans). sec, adv. 1. Boire sec, (lit.) To drink wine neat, without adding water; (fig.) To drink hard, to drink like a fishe 2. Htre (or Se trouver) a sec, To be hardup, stony-broke. *3. Hn cing sec ; see eing 2. sèche, 7.f. *1. Cigarette, fag—e.g. Griller une sèche, To smoke a fag. 2. Piquer une sèche, Not to answer at an examination. School slang; see sécher 2. A variant is: Piquer une huitre. sécher. 1. vb.tr. To miss on purpose, to cut —e.g. sécher un cours, To cut a lecture. Sécher wn devoir, Not to do one's exercise. 2. Vb. intr. Not to answer a question at an examination, to be floored. School slang, corresponding to the popular expression être a sec, to have nothing to say, not to know; cp. the English 'to dry up'. *secouée, n.f. Great quantity—e.g. Il y en avait une secouée, There were pots (bags,

heaps, tons) of them. J'en ai vu, d'un seul coup, toute une secouée & un gueulefon (H. BarsussE, Le Feu). secouer. 1. vb. tr. To rate, blow up. 2. Se secouer—e.g. Il faut vous secouer (un pew), You must pull yourself together. Mais, puisque c'est notre sort a tous, on ne doit pas non plus se laisser dépérir, et, parce que d'autres sont morts, vouloir mourir.... Il faut vous secouer, monsieur Bovary ; ça se passera ! (FLAUBERT, Madame Bovary). See sacrebleu (Bataille). *secousse, n.f. N'en pas faire (foutre, fiche, Jicher) une secousse, To do absolutely nothing, not to do a stroke (of work). Ils ven foutraient pas une secousse si on avait le malheur de les laisser faire (G. CourTELINE, Les Gaietés de ?Escadron). secret, n.m. C'est le secret de Polichinelle (or de la comédie), It is an open secret, a secret known to everybody, no secret at all. Polichinelle is a character in the old Neapolitan farces who assumes a shrill voice when confiding his secrets to his comrades ; he does this by means of a pratique or squeaker ; hence the saying Il a avalé la pratique de Polichinelle, He is very hoarse. Il paraît que ce que Sa Majesté m'a confié dans le plus grand des mystères serait le secret de Polichinelle (P. Brnorr, Pour don Carlos). seigneur, ".m. 1. A tout seigneur tout honneur, Honour to whom honour is due, Give honour where honour is due.

sellette 333 serin 2. Trancher du grand seigneur, To play the duke, the pasha. sellette, n.f. Mettre sur la sellette, To cross-question, to haul over the coals. Kire sur la sellette, To be on the carpet. La sellette (lit. 'little saddle ') was the small Reet seat on which a prisoner sat while on trial. Elle se trouvait blessée d'être mise sur la sellette par ce juge (Bauzac, LD' Interdiction). selon, prep. C'est selon, It all depends, That depends on circumstances, That is as it may be. semaine, n.f. 1. Week's wages, money, pocket -money —e.g. dépenser sa semaine, to spend one's week's money. See moment 3 (Brieux). En semaine, During the week, week-days. Il est d'usage de sortir le dimanche, même quand on ne fait rien en semaine (MAUPASSANT, Monsteur Parent). La semaine des quatre jeudis, When two Sundays come together, at the blue moon, when pigs fly, never. Prêter a&@ la petite semaine, To lend money for a short time at a high rate of interest. Not necessarily for one week. Depuis des mois, 4 l'étude, c' était ainsi: on y faisait des affaires louches dont les moindres étaient des prêts a la petite semaine (G. Cufravu, La Maison de Patrice Perrier). semblant, n.m. Ne faire semblant de rien, To pretend that nothing is the matter, to look indifferent. See rien 7. semelle, n.f. Ne pas quitter quelqu'un @une semelle, To be continually on some one's heels. Lit. 'not to leave a person by (as much as) the sole of a boot'. Cp. ne pas reculer d'une semelle, "not to budge an inch". — semer, vb. tr. To get rid of (an intruder, importunate person, etc.), to shake off. Lit. 'to sow', 'scatter'. Nous avons semé notre homme entre Tours et Blois. Il nous cherche, sans doute, avec l'aide des cicerones, dans les oubliettes des châteaux de la Loire (H. Bräun, Le Martyre de 0 Obese). sens, v.m. 1. Sens dessus dessous, All upside-down, topsy-turvy, in complete disorder. on Huit jours avant, tout était sens dessus dessous dans la maison (O. MirBeav, Le Journal d'une Femme de Chambre). 2. Abonder dans le sens de quelqu'un, To be entirely of the same opinion as someone else—e.g. [1 abonde dans mon sens, He is entirely of the same opinion as I am, He fully agrees with me, He quite shares my views. 3. Cela n'a pas le sens commun, There is no sense in that. 4. Cela tombe sous le sens, That is obvious, self-evident, that stands to reason. sentir, vb. tr. 1. Ne pas pouvoir sentir quelqu'un, Not to be able to stand a person, to hate the sight of a person. Il est certain que nous ne pouvons pas sentir les Allemands (A. HERMANT, Cadet de Coutras). 2. Ne pas se sentir de (jore, colère, etc.), To be beside oneself with (joy, anger, etc.). Mon père me fit

cadeau d'un poney. . Dans le moment, je ne me sentis pas de joie (V. CHERBULIEZ, DL? Aventure de Ladislav Bolski). 3. Sentir may be followed by the possessive adjective in an idiomatic construction which has the force of :—to smack of, to have the characteristic of, to have the very look of, to breathe an odour of, etc.—e.g. Cela sent son vieillard. Cette idée sent son moyen age. Ce cocher sent son Faubourg Saint Germain. Ce sermon sent son couvent. This use of the possessive adjective after sentir is an extension of sentir + noun in the sense of 'to smell of', 'to smack of'—e.g. "Vos maisons historiques sentent le moisi" (H. BERNARD, Les Roquevillards); 'Sa longue redingote noire, tout son costume sentait le pédagogue' (FLAUBERT, L' Education sentimentale). A sentence like: Sa conversation ne sentait point son curé de village may stand for: Sa conversation ne sentait point le curé de village quelle (i.e. sa conversation) avait; or it may be interpreted as: Sa conversation ne sentait point le curé de village qu'il (i.e. le curé) était. Elles ont un air sérieux et passionné qui sent tout à fait son Orient (T. Gautier, Voyage en Espagne). Je viens de lire la Chrétienne de Pabbé Bautain. Livre curieux pour un romancier. Cela sent son époque, son Paris moderne (FLAUBERT, Correspondance). *sergot, n.m. Copper, slop, bobby. Corruption of sergent (de ville). serin, n.m. Simpleton, greenhorn, ninny. Itt. ' canary '.

serré 334 singe Le duc de Maugis . . . ce grand serim que tuas vua la gare... . et qui a le towpet de se présenter contre moi... aux élections (O. MrirBEAU, Les Affaires sont les Affaires). serré. 1. adj. Close-fisted, ‘near’. 2. adv. Jouer serré, To watch one’s game closely ; to act cautiously; to leave nothing to chance. See dedans 1 (a) (Richepin). service, n.m. 1. Hntre au service, To enlist. 2. Entrer en service, To become a servant, to go out to service. 3. Hire de service, To be on duty. 4. Qu’y a-t-il pour votre service? What can I do for you ? serviteur, n.m. Votre serviteur / (elliptical for Je suis votre serviteur) is a polite formula which serves to sum up a request addressed to a superior. However, it is also used ironically to convey a refusal, with the force of ‘I beg to be excused’; but the exact sense will vary with the context. Si vous aviez besoin de sortir, vous appelleriez Nanon. Sans elle, votre serviteur! (‘it would be no go’) le chien vous mangerait sans vous dire un seul mot (Batzao, Hugénie Grande). seul, adj. Aller (Htre, Marcher) tout seul, To go without help, by itself, easily, to be plain sailing—e.g. Cela ne va pas tout seul, It is no easy matter. Cela n’a pas été tout seul, It wasn’t all plain sailing. Il cherche un prétexte pour partir et ga ne va pas tout seul (Grp, La Ginguette). seulement, adv. Seulement (lit. ‘only’) often has the force of ‘even’, especially in a negative construction—‘not even’, ‘not so much as’. Comment peux-tu savoir qu’elle ne t’aimera jamais? ... Lui astu dit que tu l’aimerais seulement ? Non, n’est-ce pas?... Eh bien! alors... (A. Daupzt, Le petit Chose). Ce n’est pas parfait, ce n’est pas seulement passable (H. Manor, Zyte). See entreprendre (Hirsch). ~ si, adv. Si fait (or Que si; see que 1), Yes indeed (in answer to a negative question). Ce n’est pas vous ?—Si fait ; est moi qui ne me suis pas couché! Voila tout (C. FarrbrRE, Quatorze Histoires de Soldats). *sibiche, n.f. = cibiche. *sidi, n.m. Man, fellow, blighter (rather contemptuous). Originally military slang for soldier serving in Africa ; from the Arabic si-di, ‘my master’. Des journalistes ?—Ben oui, les sidis qui pondent les journaux (H. Barsussp, Le Feu). ; sien, pron. 1. Faire des siennes, To be at (up to) one’s old tricks, pranks. See mien 2. Il y a la-dessous quelque peine de cceur, continua l’abbé, et Cupidon a fait des siennes. Ce petit dieu malin ne respecte pas toujours les marquises (T. GAUTIER, Jean et Jeannette). 2. (Y) mettre du sien ; see mettre 5. siffler, vb. tr. To drink off, to ‘ship’. Nous lappelions La-Soif.. . étant de ceux qui sifflent douze petits verres aux douze coups de midi (F. Coppin, La vieille Tunique). siflet, n.m. Couper le

sifflet a quelqu'un, (a) To cut some one's throat, to give some one his quietus; (b) To leave some one dumb (with astonishment, etc.), to hit a person in the breath— e.g. Cela lui a coupé le sifflet, That stopped his mouth, That shut him up. Cp. chique 2 and couper 2 (c). Int. * whistle'. *sig or sigue, n.m. Twenty-franc piece. A deformation of the old cant term signe, which denoted a louis @'or (lit. 'metal sign or token '). Faut compter deux belles thunes ('five-franc pieces') par journée, avec un sigue de supplément quelquefois (J. H. Rosny, Marthe). singe, m.m. *1. Person in authority, master, foreman, boss, guv'nor. Lit. 'monkey '. Ah! zut/ le singe pouvait se fouiller, il ne retournait pas & la boîte, il avait la flemme (Zoua, L' Assommoir). *2. Preserved meat, bully beef. Army slang. Cp. the English 'pickled monkey '. On étale tout son bien: les cartouches, le sachet de sucre, la boîte de singe (R. DorcetEs, Les Croix de Bois). 3. Ce n'est pas aux vieux singes (or & un vieux singe) qu'on apprend à faire des

sirop 335 soleil grimaces, You can't teach your grandmother to suck eggs. Variant: On n'apprend pas a un vieux singe a@ faire la grimace. *sirop, .m. Sirop de grenouille (s), Water, Adam's ale. Lit. 'trog's syrup'. Some other popular facetious appellations for water are: anisette de barbillon, bouillon de canard, essence de parapluie, ratafia de grenouilles, chdteauLapompe, vin de canard. sit6t, adv. Pas de sitét, Not for a long time to come—e.g. I] ne le refera pas de sitét, He won't do that in a hurry again. situation, .f. Htre dans une situation intéressante, To be in the family way. A euphemism to avoid être enceinte. Cp. espérance, état 4, polichinelle. *six-quatre-deux. A la six-quatre-deux, Anyhow, in disorder, slap-dash, helterskelter, all at sixes and sevens— e.g. Faire quelque chose (Préparer un travail) a@ la siz-quatre-deux, To despatch a job, to bungle a job. The implication is that a thing is done with ever-decreasing zeal, hence carelessly, quickly. Elle, c'est une douce vieille, plutot grasse, plutdt négligée, indolente et molle, toujours 4 demi vêtue, toujours coiffée a la sia-quat'deux (J. Rionzrin, La Miseloque). smala(h), 2.f. (Numerous) Family, household, crowd of people. From the Algerian Arabic zmala, family of a chieftain and his belongings. Je travaillais du matin au soir pour nourir la smala (H. BarBusse, Le Feu). smoking, n.m. Dinner-jacket. Abbreviation of the English 'smoking-jacket'. Il était convenu que, cet hiver, Jean et Olivier auraient leur premier habit pour aller au F'rangais . ils devenaient trop grands pour être en smoking (GyP, Miche). *scour, 7.f. Et ta sweur? A stock retort expressing contempt, irony, mockery, refusal, disbelief, etc.; and also used as an answer to an unreasonable request. Somewhat akin to English catchwords like':—Have you seen the Shah ? or Does your mother know you're out ? or So's your grandmother (or, more modern, So's your old man) ! This scie seems to owe its origin, like many catchwords, to a popular song—in this case one which was sung in 1864 to the tune of the waltz in La Fille du Régiment and beginning with the line: Zt ta scur est-elle heureuse ? Tout ce petit monde entrait, sor- | tait, pépiait, voletait, esquissait des jetés, grimagait a la glace, répondait de loin: “ Ht ta seur ?” aux incessants “Noun dou Diou!” d'un maitre de ballet italien (G. CourrsLINE, Ah / Jeunesse). soi-disant, adj. inv. This expression shows a remnant of the old usage in the use of soi instead of se as a direct object, so that it = ' self-styling', "self-styled ', and should thus be properly used of persons only. In speaking of things it should be replaced by its equivalent prétendu—e.g. un

prétendu service. *soif, n.f. *1. Il fait soif, It's hot, It's a thirsty job. Cp. faim 2. ye DA, Se plus soif, World without end. Il avait mobilisé de la cavalerie et de l'infanterie jusqu'd plus soif (J. Romatns, Le Vin blanc de la Villette). *soiffard, x.m. and adj. Boozer, tippler, soaker. *soiffer, vb. intr. To drink to excess, to booze. See tirelarigot (Zola). *soiffeur, n.m. and adj. = soiffard. soigné, adj. First-rate, Al, something like—e.g. Il a regu une volée et quelque chose de soigné/ He got a thrashing andarareonetoo! Unrhume soigné, A frightful cold. Lit. 'carefully done or made', 'well-finished'. Je vais vous donner une pénitence, et soignée! Tu feras chaque jour, pendant un mois, trois Pater et trois Ave (J. Rionmrin, Miarka). soigner, se. 'To do oneself well. soin, n.m. Htre aux petits soins pour (or auprès de) quelywun, To be full of (delicate) attentions for some one, to be all attention, very attentive to a person. Comme vous étiez attentif, empressé, toujours aux petits soins, dans notre cottage du Lincolnshire! (T. Gautier, Jettatura). soleil, n.m. 1. Faire le grand soleil, (a) To have one's horse turn a somersault ; (6) To do the gymnastic trick of revolving round the horizontal bar like a wheel on its axis. 2. Piquer un soleil, To blush. Cp. piquer un fard.

somme 336 souffrir Mais oui, mon vieux! C'est Vheure ou
Vhorizon vermeil, —Si j'ose m'exprimer ainsi,—pique un soleil / (Rostanp,
Chantecler). somme. 1. x.f. (a) Hn somme, On the whole, In the main. (b)
Somme toute, After all is said and done, Taking everything into
consideration. (c) La forte somme, A big sum of money— e.g. On dit quil a
perdu la forte somme, He is said to have lost a ' pot'. 2. nm. Jen ai fait quun
somme, I never woke all night. Dormir tout dun somme, To sleep without
waking. sommeil, n.m. Avoir le sommeil dur, To be a heavy sleeper. son,
poss.adj. Fora special use of son, sa, see faire 15 and sentir 3. sonner. *1.
vb.ér. Tokill or stun a person by striking his head against a wall or on the
pavement, 'to jerk the tinkler '. Lit. 'to ring'; by comparison with the sound
made by the clapper of a bell. Apache slang. 2. Avoir (trente, etc.) ans
sonnés ; see an 1. *Sophie, proper name. Faire sa Sophie, To put on prudish,
disdainful or ' uppish ' airs, to play the prude—e.g. Ne fais done pas ta
Sophie / Don't put on such airs ! Cp. Joséphine and Julie. Il trouvait Lantier
un peu fiérot, Paccusait de faire sa Sophie devant le vitriol, le blaguait parce
quwil savait lire . . . mais a part ga, il le déclarait un bougre a poils (Zowa,
LT' Assommoir). sortie, x.f. Faire une sortie, To fly into a passion. Faire une
sortie a (or contre) quelqu'un, To break out violently against a person.
Properly a military phrase; 'tomakeasally '. sortir. 1. vb. tr. To say, come out
with e.g. Sors-le/ Out with it! Cough it ! up: Sacrifié! Qu'est-ce que tu m'as
sacrifié ? Sors-le. Pas un brin de rien (H. Lavupan, Le nowveau Jeu). Je sais
bien que c'est un peu ridicule de sortir de grandes phrases comme cela (G.
DunAMEL, Civilisation). 2. vb. intr. Dod sors-tu (D'ow sortezvous) ? is
said to one who is not up-to-date, not in the know, who is behindhand, etc.—
Why, don't (didn't) you know ? Lit. 'Where do you come from' (i.e. where
have you been not to have heard it) ? Elle a déménagé ?—D' ow sors-tu ?
répliqua la baronne. Tout le monde le sait (CoLuTTE, La Fin de Chért). 3.
vb. intr. Jene sors pas dela, I stick to that, I take my stand on that, 'm not
budging from that. 4, vb. mtr. Je sors Wen prendre ; prendre 8. sou, nm. *1.
Pas + adjective + pour un sou (or deuz sous), Not . . . inthe least. I n'était
pas méchant pour un sou, ce Vladimir Petrovitch ! (G. Lprovux, Le Chateau
noir). 2. Ne pas avoir le sou or Ne pas avoir un sou vaillant or Etre sans le
sou, To be penniless. Tiens, autre jour, j'ai rencontré S... tu sais bien, lex-
spéculateur, 'homme des blés, comme on Yappelait.... Il na plus le sou (H.
Bernstein, Le Marché). 3. Navoir ni sou nt maille, To be penniless, not to

have a cent to one's name. See note to maille. Charles ne nous est rien, il n'a ni sou ni maille ; son père a fait faillite ; et, quand ce murliflore aura pleuré son soul, il décampera Vici (BALzac, ELugénie Grandet). souche, .f. 1. Stupid, dull person, blockhead. Dit. 'log', 'tree stump'. 2. Faire souche, To be the first of the stock, to be the founder of the family, to found a family. 3. De bonne (pure, vierlle) souche, Of good (pure, old) stock. C'était un Maure de bonne souche, brodeur de son état (EK. FROMENTIN, Une Année dans le Sahel). souffler, vb. tr. Souffler quelque chose a quelgwun, To cheat one out of something he covets. Pas très chic de votre part, de vouloir lui souffler sa maitresse (P. VueBEr, Les Rentrées). souffrir, vb. tr. Ne pas pouvoir souffrir quelqu'un, Not to be able to stand a person, to hate the sight of a person— e.g. Je ne peux pas le souffrir, I can't bear him. Cp. sentir 1. See bisquer (Descaves). see

soufrante 337 succès *soufrante, n.f. Match, ‘lucifer’. Military slang; from soufre, ‘sulphur’. *soulager, vb. tr. To murder. Lit. ‘to relieve’, ‘to ease’. An apache euphemism; cp. apaiser. sofilard, x.m. and adj. Drunkard. sofilardise, ».f. Drunkenness. sofilaud, x.m. and adj. = sofilard. sofiler, se. To get drunk. soiilerie, .f. Drunkenness, drinking bout. soulier, x.m. Hire dans ses petits souliers, To be uneasy in one’s mind, to be on pins and needles, on thorns, to be in a critical situation, in a fix, in a tight corner, ill at ease. Lit. ‘to be in one’s small shoes’. Elle était dans ses petits souliers, comme on dit, en pensant à ses lettres de change protestées, ou à celles de son amant (Bautzac, Le Père Goriot). *sofilographe, n.m. Confirmed drunkard. Se aie game n.f. Drunkenness, drinking out. This term, as the ending suggests, originated in the slang of printers, who, it seems, have always had a reputation for heavy drinking. *sofilot, n.m. and adj. = sofilard. soupcon, v.m. Un soupcon de, A tiny quantity (dash, touch) of. Tit. ‘suspicion’, The phrase is used of liquids primarily—e.g. wn soupcon de cognac, a dash of brandy (e.g. in a cup of coffee). Il avait sur la lèvre supérieure un petit duvet noir, un soupcon de moustache (Maupassant, Yvette). soupe, ».f. 1. Soupe-au-lait, n.f. and adj. Hot-tempered person. Cp. Appendix sub soupe 2. Je suis soupe au lait, s’écria-t-elle, mais j’ai bon cœur (J. H. Rosny, LT? Amour @abord). 2. Un (gros) plein de soupe, A big fat and flabby man. Un gros plein de soupe, comme on dit dans le peuple (H. Bavarniz, Poliche). souper, vb. intr. Hn avoir soupé, To be fed up with it, sick of it—e.g. J’en ai soupé, I have had quite enough of it, Tm fed up. Military slang which has spread to popular speech. Can be used of things and persons. Elle ne t’apporteras que des ennuis et, au bout de huit jours, tw en auras soupé (H. Lavepan, Le nouveau Jeu). See toquade (Mirbeau). source, n.f. 1. Couler de source, To flow (come) naturally, easily. 2. Tenir de bonne source or de source certaine, To know (have it) on good authority. Nous avons appris de source certaine que Casimir est sous clé (V. CHERBULIEZ, L’Aventure de Ladislav Bolski). sourire, vb. intr. ‘To please, to be to one’s liking—e.g. Cela ne me sourit guère, I do not like it much. Cela me sourit assez, I rather like that. L’idée surtout de se lever le lendemain de bonne heure pour retourner à Kildare, ne lui souriait pas du tout (Gye, Une Passionnette). *souris, n.f. Souris @hédotel, Female hotelthief. Tit. ‘mouse’; modelled on rat d’hôtel. *sous-off, n.m. N.C.O. Abbreviation of sous-officier. souvenir, n.m. 1. Si mes souvenirs sont bons ;

see mémoire 3. 2. Mes bons souvenirs &@ . . ., Remember me kindly to...
 Rappelez-moi bien a& son souvenir, Please remember me to her (him).
 souvent, adv. Plus souvent! Expresses emphatic refusal:—Not likely! ?m
 not having any! I don't think! Not if I know it! This popular expression
 stands for le plus souvent, which is also found, and is equivalent to a strong
 jamais or pas du tout. According to Littré, its use is to be explained by
 ellipsis and irony. One suggests to a person something that he cannot, or
 will not, do, and he replies mockingly: (C'est ce que je fais) le plus souvent.
 Plus souvent que is also used, a fact which proves that the locution is now
 looked upon as a simple formula of negation and that its primitive meaning
 and original temporal value are no longer taken into account in this
 exclamation. Et tu crois que je sortirai avec toi? Plus souvent /(H.
 DuvERNots, Lidgar). Plus souvent qwon me pince dans cette boîte (Zota, L'
 Assommoir). subtiliser, vb. tr. To steal, pinch, sneak. succès, n.m. Un succès
 destume. This expression, which has no exact equivalent in English, implies
 a passably cordial reception given from respect rather than appreciation to a
 performance or work which has its praiseworthy points but is devoid of
 great beauties. Elle (? Académie) n'a obtenu qu'un de ces succès tièdes qui
 ont regu le nom euphémique de succès d'esZ

sucon 338 système time (F. Sanorny, Opinion nationale, 1867).

*sucon, .m. Red spot left on skin by pro- | longed kiss. | sucre, m.m. Casser du sucre sur la tête de | quelqu'un, To backbite, to speak ill of | some one in his absence, to run some | one down. Lit. 'to break sugar on some one's head '. | Toute la soirée se passa & casser du | ' sucre, comme ils disent dans leur argot (A. Dauprt, Jack). | suérée, n.f. Faire la sucrée, To put on a demure air. Vous faites la sucrée, la, avec vos petits airs (V. Sanpovu, Les Femmes fortes). sucrer, se. Sucrez-vous, Help yourself to sugar. Vous êtes-vous sucré? Have you taken any sugar ? suédoise, x.f. (Swedish) match. Abbreviation for allumette suédoise, See frais (A) 1 (Coppée). *suer. *1. vb. tr. Hn suer une, To dance a dance. Lit. 'to sweat one' (i.e. une danse). *2. Faire suer, To bore, annoy, disgust— e.g. Il me fait suer, I'm fed up with him. (Qa me fait suer, That gets on my nerves, disgusts me. Lit. 'to cause to perspire'. Je répondis 4 Laurianne qu'il me faisait suer avec ses bravades (G. CovurtTELINE, Une Canaille). See fauter (Mirbeau). *suiffard, n.m. and adj. Elegant, stylish man ; rich, stylish, well-dressed. From the nautical slang term suiffé, said of one who wears stylish or new clothes, by comparison with a ship the keel of which has been newly coated with suwif, 'tallow' (SAINÉAN, Langage parisien, pp. 163-4). Il retomba dans son admiration devant Mes-Bottes. Etait-il assez suiffard, Vanimal! .Un vrai proprietaire; du linge blanc et des escarpins un peu chouettes! (Zo, LD' Assommoir). *suisse, n.m. Faire suisse, To drink (or eat or enjoy something) alone without standing treat, not to 'stand Sam', An old military expression adopted by popular speech. It arose from the comparison boire comme un suisse, i.e. 'to drink copiously', by allusion to the Swiss mercenaries of the garde royale, who were renowned toppers. J'ai du bon & boire et ça m'ennuie de faire suisse (C. H. Hirson, Le |||| Tigre et Coquelicot). Bien sfir, je ne fais pas sutsse, moi! Quand je trouve un bon plat, je le partage. Quand je découvre une chose amusante, je la signale (Hennequin ET Cooxuus, La Sonnette d' Alarme). suivant, n.m. Aw suivant / Next, please ! suivre, vb. intr. (Priére de) Faire suivre, (on a letter) Please forward. Faire suivre son courrier, To have one's letters forwarded. sujet, n.m. Un mauvais sujet, A scamp, a bad lot—e.g. Petit mauvais sujet / (to a child) You little rascal! Un bon sujet, A good, well-behaved fellow, a steady young fellow. Il ressemblait bien au mauvais sujet des romans populaires (Mavpassant, Bel Ami). Son gendre, un _ serrurier-ajusteur, très bon sujet,

ouvrier d'élite un cœur d'or (F. Copp&z, Le Tab, leau @ Eglise). sir, adj.
 Biensir/ or Pour sûr/ Surely ! Certainly ! Sure thing! You bet your life! I
 should think so, indeed! sfreté, nf. 1. La Sdreté, The French 'Scotland
 Yard'. Les agents de la Séreté, Detectives. See cueillir 1 (Hirsch), légume
 (Mille). 2. Pour plus de séreté, To be on the safe side, To make assurance
 doubly sure. *surface, n.f. Hn boucher une surface a quelqu'un = Hn
 boucher un coin a quelqu'un ; see coin 1. Bien joué, fiston. Ca leur en
 bouche une surface aux mangeurs de soupe. 'Tiens, je t'estime ! (R.
 Dor@ELns, Saint Magloire). *surin, n.m. Knife. Apache slang; a
 deformation of the cant word chourin, 'knife', under the influence of the
 verb suer (faire suer in jargon = 'to kill'). *suriner, vb. tr. To kill, murder (by
 stabbing), to 'stick', to 'knife'. From surin. T'as pas envie de me suriner,
 je suppose (O. Mfranrer, La Lutte pour l'Amour). système, n.m. *1. Courir
 (Porter, Taper) sur le système de quelqu'un, To get on somebody's nerves,
 to annoy, exasperate, rile a person—e.g. Il me tape sur le système, He gets
 my back up. Système here stands for système nerveux.

tabac 339 tablier Et puis, ils finissent par nous courtr sur le système, les mutilés. On croirait vraiment qu'il n'y a qu'eux qui ont été 4 la guerre (P. Benoit, Le Puits de Jacob). 2. Le système D, The system of showing resourcefulness in difficult situations—e.g. employer le système D, to shift for oneself (if necessary, by using unscrupulous means), to wangle things. D stands for débrouillard (ç.v.). Mieux vaut chercher deux amoureux dans Paris que des blessés dans les fils de fer barbelés. J'emploterat le système D et j'implorerais le secours de la Providence! (C. VautEL, Mon Curé chez les Riches). fh *tabac, n.m. *1. Cen'est pas le même tabac, It is quite a different matter, That's quite a different pair of shoes. *2. Ilyadutabac, There is some difficulty, complication, obstacle, bother. The popular phrase Il y a (aura, etc.) du tabac is of military origin and denoted primarily, ' Thereis going to be a fight '—e.g. 'Garçons | dit le sergent en rentrant radieux ... ¥ aura du tabac cette nuit. Ona surpris le mot des Prussiens' (A. DAUDET, Contes du Ivndi). The explanation is that for the soldier a fight is a windfall, just as tobacco is for him a welcome relief. As the expression spread it extended its meaning, so that it finally came to signify: there will be a quarrel, a row, ructions, etc. } La question de savoir si, 4 la rentrée des Chambres, il y awra " du tabac", comme nous disons, est de moindre importance pour nous que de savoir si M. Dupuis, des Variétés, a accepté ou refusé son rôle dans la pièce en préparation (A. Wo.rr, La Gloriole). *3. Passer quelqu'un a tabac, To give some one a thrashing, a sound beating. ee of rough handling by the police especially. ore . Ca finirait peut-être au poste. Ainsi, du moins, je deviendrais martyr, et 4 peu de frais, car les sergots n'oseraient même pas me passer & tabac (C. VaurnL, Mon Curé chez les Pauvres). tablature, n.f. Donner de la tablature, To give trouble. Tablature was formerly a term used to denote written music; then it came to mean the teaching of music, and later any kind of teaching. As the teaching of music is no easy task, the scope of the expression was extended. Tomber ou ne pas tomber, telle: était la question, question bien autrement embarrassante que celle qui donnait tant de tablature au prince de Danemark (T. Gautier, Voyage en Espagne). See balangoire 1 (Rod). table, n.f. 1. Faire table rase (or neuve), To start everything afresh, to make a clean sweep (lit. and fig.). Amongst the Romans, tabulae or 'tablets' were used for making memoranda, and consisted of little pieces of wood covered with wax on which one wrote

with a bodkin. The use of tables or tablettes was retained during part of the Middle Ages. The phrase faire table rase alludes to the effacing of the writing by means of the flattened end of the bodkin. La clameur des enfants lui rappela que lui aussi n'avait pas soupée. Il courut donc au buffet. Mais les petits drôles avaient de meilleures jambes que lui; quand il arriva, ils avaient fait table rase (V. Hugo, Notre Dame de Paris). 2. La table et le logement, Board and lodging. *3. Se mettre a table, To inform against one's accomplices, To split, to blow the gaff. See morceau 3. 4. Tenir table ouverte, To keep open house. tableau, n.m. 1. Un vieux tableau, Old woman who tries to appear young, an old image, a faded beauty. *2. Décrocher ses tableaux, To pick one's nose. Tableau / Exclamation used to evoke a dramatic or laughable incident which suddenly presents itself — 'There's a picture for you!' — e.g. On a trouvé la caisse vide, tableau / Tout étonnée, jomere tourne. La mère supérieure était là, je ne pouvais pas entendre entrer. T'ableau / (E. Proust, Le Monde où l'on s'ennuie). tablette, n.f. Rayez cela de vos tablettes / Get that out of your head ! See note to table 1. *tablier, n.m. Rendre son tablier, (of a servant) To give notice. Lit. 'to give back one's apron' (which is usually provided by the mistress of the house). 3.

tac 340 tant tac, n.m. Du tac au tac, Tit for tat—e.g. Répondre (Riposter) du tac au tac, To give a sharp reply, To give a Roland for an Oliver. From the fencing term tac, the sound of sword | striking sword. ? Retenez bien ceci, moncher Maximilien: si vous prenez Vhabitude de rendre du tac au tac ce qu'on vous | prête, vous ruinerez votre crédit (A. Hermant, Cadet de Coutras). tacot, n.m. Ramshackle motor-car. Tacot is an imitative word denoting originally a little apparatus which sets the shuttle moving in a weaving-loom. With the War it greatly extended its familiar use and was applied to any kind of vehicle, and even to | guns and rifles. See esquinter 1 (Bernard). *taf, n.m. Fear, funk—e.g. Avoir le taf or Etre pris de taf, To be afraid, to have the wind up. Taf or taffe is an old cant imitative word, expressing 'palpitation', which has passed into popular speech. Pris @un taf enorme de gamin qui a cassé une potiche, il n'insista pas : il fila (G. CouRTELINE, Messieurs les Ronds-de-Cuir). taille, n.f. tre de taille d, To be able to, to be big (strong) enough to—e.g. Vous n êtes pas de taille & faire cela, It is beyond your ability. JI est de taille a se defendre, He is quite able to look after himself. *tambouille, .f. *1. Cooking—e.g. Faire la tambouille, To do (busy oneself with) the cooking. Les cuistots farsarent leur tambouille cent mètres a Tarrière (R. DoreeEs, Les Croix de Bois). *2. Food, grub, stew. A provincialism ; 'cooked victuals '. tambour, n.m. 1. Sans tambour ni trompette—e.g. Partir (Déguerpir, Déloger) sans tambour ni trompette, To leave quietly, without beat of drum. Plus de nouvelles: @avait déguerpi sans tambour ni trompette (V. CuErBuuinz, L' Aventure de Ladislas Bolskt). See bagage 1 (a) (Cherbuliez). 2. Tambour battant—e.g. Mener (faire) une chose tambour battant, To settle matters smartly, summarily. Mener quelqwun tambour battant, To treat some one harshly, to exact implicit obedience from a person, to lead one with a high hand. Languedoc tambouio, | By allusion to soldiers who march more or | less quickly according to the beat of the drum. tampon, n.m. Officer's servant, batman ; soldier doing service (unofficially) for another. J'étais ton tampon, je faisais ton fourbi, ton lit, je fourbissais ton sabre, je pansais ta jument, je prenais les gardes pour toi, et puis tout (A. Saumon, C'est une belle Fille /). | *tamponner. | about. |*2. Se tamponner, To fight, come to blows. tam-tam, n.m. Faire du tam-tam, To make a great noise, to kick up a row. tanguer, vb. intr. To dance the tango. See nouba (Margueritte). tannant, adj. Exceedingly boring, irksome, annoying. See tanner 2. Dans les corridors, 4 la cuisine, au

jardin, des heures entières, on entend sa voix qui glapit.... Ah! qu'elie est tannante! (O. MirBEAU, Le Journal @une Femme de Chambre). tannée, n.f. Thrashing—e.g. Donner une tannée & quelgu'un, To tan some one's hide for him. tanner, vb. tr. 1. To thrash, give a hiding —e.g. Je vais lui tanner la peau (or | le cuir), Tll tan his hide for him. On prenait un véritable plaisir & le battre.... Aussi, quand son père avait fini de le tanner, sa mère se mettait & Pouvage ! (L. Fraprt, La Botte aux Gosses). | 2. To bore exceedingly, to importune. tant, adv. 1. Si tant est que .. ., Supposing .. ., If it be true that. .., If it can be said that .. . Voyons, cher beau-père, & quoi puis-je vous être bon ? si tant est que je puisse être bon & quelque chose (AvarER ET SANDEAU, Le Gendre de M., Poirier). 2. Tant bien que mal ; see bien 5. . Tant il y a que..., But the fact remains that ..., Anyhow..., At any rate... Tant sen faut! Far from it !—e.g. Il n'est pas riche, tant s'en faut, He is not rich, far from it; He is anything but rich. . Tous tant que vous êtes, Every one of you. *1. vb. tr. To beat, knock

tante 341 tapisserie Ce n'est pas encore vous qui me ferez peur, tous tant que vous êtes (J. Romans, *Le Vin blanc de la Villette*). 6. Vous m'en direz tant / see dire 24. tante, n.f. Chez ma tante, In the pawnshop—e.g. J'ai porté ma montre chez ma tante, My watch is at my uncle's. Depuis longtemps ma tante avait tout pris. I] restait la commode, la table et une chaise (Zoxa, *L' Assommoir*). | tantinet, n.m. Un tantinet, Somewhat, a wee bit. This familiar expression is already found in Villon. TYantet is also used. Gros gargon réjoui, d'allure un tantinet militaire (P. AriNE, *Domnine*). tantot, adv. 1. A tantét, Good-bye for the present, so-long. *2. In popular speech le tantét is used for Vaprés-midi, the afternoon, and tantét for ' this afternoon '. “ Attendez ce tantét, on va rire!” —L'après-midi, le général visitait le cantonnement (R. Dorextis, *Le Cabaret de la belle Femme*). tapant, adj. Punctually, on the dot—e.g. A midi (minuit) tapant, On the stroke of twelve. A midi tapant, qu'est-ce que je parie que je suis dans la salle a manger du boulevard d'Inkermann ? (Coutts, *Chéri*). tape, n.f. Failure, disappointment—e.g. Recevoir (Ramasser) une tape or Prendre la tape, To fail, come a cropper, have a knock. Quelle tape / What a sell ! Originally theatrical slang. Mastier ne compte plus pour moi! Après ma tape au Conservatoire, il m'a été très utile, je n'en disconviens pas (J. Petter, *La Dame de leurs Pensées*). See couru 2 (Gyp). tapé, adj. Excellent, first-rate, ripping— e.g. Ca c'est tapé/ That's the stuff to give them ! Le Gamin de Paris, ot lon remarque le caractère d'un vieux général qui est vraiment tapé (FLAUvBERT, *Madame Bovary*). tapée, n.f. Great quantity, a lot, heap— e.g. Il y en avait une tapée (des tapées), There were bags (pots, tons, scores) of them. Une tapée d'enfants dans un grand break de chasse (Grp, *La Ginguette*). taper. 1. vb. tr. Taper quelqu'un, To borrow money from some one, to tap a person for money, to ' touch ' a person —e.g. Il m'a tapé de cent francs, He touched me for a hundred francs. ** Que veux-tu, mon amour ? suis & bout. Je Et a qui m'adresseraije? Jen'ai que toi! Je n'ai que toi! ”—Pouvait-il en douter, quand il la voyait réduite a le taper, lui, et d'une somme si dérisoire? (A. HeERMANT, *Coutras, Soldat*). . To typewrite—e.g. Taper une lettre (4 la machine), To type a letter. *3. vb. intr. To stink. Cp. gueule 9. *4. Se taper (de), (4) To have to do without—e.g. Tu peux te taper/ You can whistle for it! (b) Not to care a rap about. Je me tape des domestiques! Ca n'existe pas pour moi. Je ferais tout devant eux. Ils ne sont pas des êtres (H. Lavepan, *Le nouveau Jeu*). tapette, n.f. (Hn) Avoir

une tapette or Avoir une fiere tapette or Avoir une de ces tapettes, To be a great talker, a chatterbox, a gas-bag. tapeur, n.m. One who is always borrowing money, cadger, sponger. See taper 1. tapis,.m. 1. Htresurletapis, To be the subject of general conversation, to be broached, to be under discussion. Tapis here has its old meaning of 'cloth covering a table' and the phrase alludes to the table round which people are sat discussing affairs. C'est de Madame Guérande que vous parlez?... fit Chagny agacé de voir Yveline revenir ainsi continuellement sur le tapis (GyP, Le Baron Sinai). 2. Amuser le tapis, To talk a great deal without coming to the point, to talk time away, to divert the company by idle conversation. Variant: Amuser la galerie. tapisserie, n.f. Faire tapisserie, To be a wallflower (at a ball). The walls of rooms were formerly adorned with vast tapisseries, 'tapestries', representing scenes in which the figures were sometimes lifelike in size. La pauvre enfant en est tout

tapoter émue, elle ne connaît pas de danseurs et craint de faire tapisserte (A. TuEURIET, Boisfleury). tapoter, vb. intr. To be an indifferent player on the piano, to strum. See piano. tarabuster, vb. tr. To plague, to molest. Fusion of the synonyms tabuster and rabaster, with the same meaning, and common in the sixteenth century (SAINAAN, Sources indigènes, I, p. 331). La religion est affaire d'accommodement . . . il ne faut point en tarabuster le monde (J. RICHEPIN, Miarka). taratata ! interj. Fiddlesticks ! *tarauder. *1. vb. tr. To beat, thrash. *2. Se tarauder, To quarrel, fight. tard, n.m. Sur le tard, Somewhat late (in the day or in life). Son père, petit professeur, avait hérité sur le tard d'une ferme en Languedoc (E. Estaunth, L'Infirmé aux Mains de Lumière). Tartempion, proper name. Name used jocularly, without any definite meaning, with reference to any person. This fanciful name seems to have been popularised between 1840 and 1850 by the Charivari, in which a series of articles appeared narrating the deeds of two imaginary characters called Tartempion and Barbanchu. tartine, .f. Dull, long speech, letter, article in newspaper. Lit. 'slice of bread and butter (or jam, etc.) '. Originally theatrical slang for a long tirade. *tasse, n.f. *1. La grande tasse, The briny, herring-pond. *2. Prendre (or Botre) une (or la) tasse, To get drowned (or nearly). aire bore une tasse a quelqu'un, 'To give a person a ducking. Boiredala grande tasse, To get drowned, to go to Davy Jones' locker. Both 1 and 2 originate in sailors' slang. Il avait tout de même l'air assez gai pour un monsieur qui va boire à la grande tasse (C. Farrbre, Dixsept Histoires de Marins). *tassé, adj. e.g. un diner bien tassé, a plentiful dinner. Il a mis sept heures quarante-sept minutes pour venir. Il faut cinq heures bien tassées ('five full hours'), mais pas plus (H. Barsussn, Le Feu). *tasser. *1. vb. tr. To give (thrashing, talking-to, etc.)—e.g. Qu'est-ce que je lui ai tassé/ I gave it him hot! 342 First-rate, fine, complete—|. tel *2. Se tasser, To come right—e.g. Va se tasser, It will turn out all right. Heureusement, son naturel optimiste avait vite repris le dessus et il se reprenait & espérer, aussi bien au salut de Jacques qu'au succès de sa tournée.—Q(a se tasser, me répétait-il avec de petits airs entendus (R. Dore@rEs, Partir). Qa se tasser. Qa finit toujours par se tasser (H. CiEeRo, L'Épreuve du Bonheur). ta tata! interj. Used to interrupt a person and implying that one does not believe him, that one does not admit what he says. *tatouille, n.f. Sound thrashing, drubbing. Abbreviation of ratatouille, in the sense of 'thrashing'. The association of

the ideas 'blow' and 'food' (especially soup) is common in popular speech. *taule, n.f. *1. Military prison—e.g. Faire de la taule, To be in prison, quod, clink. Also spelt télé. An old cant term (from the Provengal toule, 'compartment of a factory') with the meanings of 'house', 'room', On imagine des catastrophes ; on se voit déjà en idle (J. Romatns, Le Vin blanc de la Villette). *2. Workshop, place, room. Dans la iéle ot j'étais, on s'était fichu en grève, pour rien, par solidarité, il parait (Brimux, Le Bourgeois aux Champs). T.C.F. Abbreviation for Touwring-Club de France. The members are called les técéfistes. teigne, n.f. Nasty, snarling, evilly-disposed woman. Une vraie teigne, A regular shrew. Lit. *moth-worm'. tel, adj. and pron. 1. Tel quel, (a) Just as it is (was)—e.g. Je vous le rends tel quel, Treturn it to you just as it was lent me. Je la prendraz telle quelle, I will take it just as it is. Laisser tel quel, To let it stand, to leave unaltered. Tel quel, il est très joli ce chateau, mais il ressemble & un tas d'autres (H. Bernstein, Le Marché). Je vais vous dire l'aventure telle quelle, sans chercher & J'expliquer (Maupassant, Clair de Lune). See ehien 5 (b) (Richepin). (6) Mediocre, not very satisfactory, only so-so—e.g. Une paix telle quelle, des raisons (chambres) telles quelles. Ce sont des gens tels quels, They are just

temps 343 tenir ordinary (humdrum) people, They are no great shakes. 2. Tellement quellement, adverbial form of tel quel. La fantaisie me vient de transcrire un de ces croquis tellement quellement (P. Bourget, *Profils perdus*). 3. Tel (Telle) que vows me voyez, used to reinforce an emphatic moi. Cp. parler Pendant huit ans, j'ai été danseuse, mot, telle que vous me voyez, danseuse & Opéra (Maupassant, *Musette*). 4. Monsieur un tel, Mr. So-and-So. temps, x.m. 1. Avoir tout le temps—e.g. Nous avons tout le temps, We have heaps of time. Ne te presse pas! Tu as tout le temps / Don't hurry! You've plenty of time ! 2. Tuer (Briler) le temps, To kill time. Elle cherchait, par tous les moyens possibles, a briler le temps qui la séparait de cette recontre (Grp, *Une Passionnette*). 3. Dans le temps, Formerly, in time past, in bygone times. See lapin 1 (Allais). 4. Dans les premiers temps, At first. Dans les derniers temps, Of late. Dans les premiers temps, j'essayai de leur faire entendre raison (A. Franoz, *L'Btui de Nacre*). See ealotte 1 (Coppée). *5. Hn deux temps, In double quick-time, in a jiffy, in no time. Sometimes (et) trois mouvements is added. Moi, j'irai chercher Célestin Du vignaud, je réglerai mon compte avec lui et votre successeur, en deux temps, sans trainer ! (G. Cufrau, *La Maison de Patrice Perrier*). 6. Ilya beau temps que . . ., It's a (good) long time since . . .—e.g. Il y a beau temps que jene vous ai (pas) vu, I have not seen you for many a day, It's ages since we met. Il y a beau temps de cela, That's a long time ago. Il y a beau temps que les provinciales ne ressemblent plus 4 ces poupées mal fagotées dont parle Balzac (P. Bourcet, *Profils perdus*). 7. Letemps de + infinite, Assoonas.. ., Only a moment to... and... Vous y serez de bonne heure ?—J'y dine. Et vous ?—Le temps de jeter un coup d'œil sur mes épreuves, et j'y cours (DE Voath, *Les Moris qui parlent*). Blaireau, dit-il, vous allez être libre dans un quart d'heure. Le temps de signer ce papier et toutes les portes s'ouvriront devant vous (A. Atuats, *L'Affaire Blaireau*). 8. Le temps se browille, The sky is getting overcast. 9. Les trois quarts du temps, Half the time, Generally speaking. 10. Ne pas être de son temps, Not to be modern in one's ideas. 11. Par le temps qui court (or les temps qui courent), Nowadays, in these days, as times go. Par les temps qui courent, les certificats sont difficiles & obtenir (J. Renarp, *Les Clopories*). See dételer (Donnay). 12. Prendre un temps, To pause. M. Cousinet prit un temps, puis, d'une voix claironnante, prononga : Ma femme! (C. VauteL, *Mon Curé chez les Riches*). 13. Se donner du bon temps, To have a good time; not to work

too hard. 14, Un temps de chien ; see chien 9. 15. Cela a fait son temps, That has served its time, That is out of date. 16. Le temps me dure, Time lies heavy on my hands. tenir. 1. Tenir de, To take after, have something of —e.g. Cela tient du prodige, That has a touch of the marvellous. Il tient de son père, He takes after his father. Cela tient & la fois du couvent, de la prison, de la forteresse, et aussi un peu du harem, car les Mores ont passé par là (T. Gautier, Voyage en Espagne). D'ailleurs, tu tiens de ton oncle Ignacio, on ne fera jamais rien de toi! (P. Lori, Ramuntcho). See carne 2 (Dorgelés). 2. Tenir a, To care about, be anxious to— e.g. Il y a une chose que je tiens a te dire, There's one thing I am anxious to tell you. Jen'y tiens pas, I am not particular about it, keen on it, I don't care about it. Deviens-tu fou? ... Comment! c'est toi qui ne veux plus de moi, et c'est moi qui demanderais le divorce ? Demande-le, toi, puisque

tenir 344 tenir 3. Cela tienta.. tu y tiens tant! (J. Lumairrn, Le
 Député Leveau). Vous allez prouver que vous n'avez pas menti.—Vous le
 voulez ? —J'y tiens (Brrevx, Les Hanneçons). See aceroe (Maupassant),
 clam(p)ser (Courteline). ., That is due to . A quot cela tient-tl? or A quot
 tient cela? What's the cause (reason) of this ? What is that owing to ? 4, Il
 ne tient qua vous (lui, etc.) de. . ., It is in your (his, etc.) own power to . . .,
 It depends on none but yourself (himself, etc.) whether you (he, etc.) . . .—
 e.g. Il ne tient qwa lui de commencer, It rests entirely with him to begin ;
 He can begin when he likes. Il ne tient qua vous de me rouvrir la carrière
 que mon imprudence m'a fermée (V. Cumrsuuez, L' Aventure de Ladislav
 Bolski). Vous m'enviez ?—dit Farnése, qui | se prit 4 rire ;—7l ne tenait
 qu'a vous de faire comme j'ai fait (C. FARRDRE, Quatorze Histowres de
 Soldats). 5. Jen'y tiens plus, (a) I don't care about it any more (see 2); (6) I
 cannot stand it any more (longer). C'estan'y pas tenir, It is unbearable. Je ne
 peux plus y tenir, I cannot contain myself any longer. Les deux preméres
 heures se passent, quelques-uns n'y tiennent plus et s'en vont. Tous les
 corps sont serrés comme dans un étau (TAINÉ, Voyage en Italie). 6. Qwa
 cela ne tienne! / Don't let that stand in the way ; Never mind that ; Don't let
 that be an obstacle; Let that be no objection. Sil ne tient qwa cela / If it
 depends only on that; If that is the only objection; If that is all (you want).
 Retourner . . . c'est facile & dire. Et Vargent?... Vous ne savez donc pas
 comme ils m'ont plumé (' fleeced'), li-bas, dans le désert ?—Quw'da cela
 ne tienne/... Le Zouave part demain, et si vous voulez, je vous rapatrie (A.
 DaupEt, Tartarin de Tarascon). 7. Ln tenir, on account of the indefinite
 element en, lends itself to all kinds of allusions. The commonest meanings
 are (a) to be smitten, in love ; (6) to be caught. — ~ 8. En tenir pour, To be
 in love with, mashed on. En voila encore un qui en tient pour la dame!
 reprit Fanchonneau (V. CHERBULIEZ, L' Aventure de Ladislav Bolski). 9.
 Il n'y a (pas de)... qui tienne—e.g. Il ny a pas Vamitié qui tienne, Friendship
 has nothing to do with the question; It must be done in spite of friendship.
 Tout est désir, tout est rêverie. Il n'y a réalité qui tienne lorsque le cœur est
 jeune (A. p—E Musszt, La Confession Pun Enfant du Siecle). C'est bête,
 les femmes; une fois quw elles ont l'amour en tête, elles ne comprennent
 plus rien. Il n'ya pas de sagesse qui tienne, Yamour avant tout, tout pour
 Pamour! (Mavupassant, Histoire vrâte). . Ll vaut mieux (or Mieux vaut)
 tenir que (de) cowrir, A bird in the hand is worth two in the bush. See tiens,

2.m. . Tiens/ and Tenez/ The imperative of *tenez* is used as an interjection (a) with the force of ‘Here you are’, “Take it —when presenting or holding out a thing to a person and enjoining him to take it. Cernay (lui donnant la pièce) :— Tenez, voilà pour vous ! (P. Wolff, *Le Lys*). Nous allons nous mettre à la besogneimmédiatement. Zens, prends la lampe (Maupassant, *Bel-Ami*). With the force of ‘Look!’ ‘ Just listen to this!’ when one wishes to attract a person’s attention not to a thing which he can really ‘ hold’, but to a person, an immaterial thing, a spectacle, etc. It is also used with the same force in the middle of a speech in order to call a person’s attention to a particular point or action. Tenez, on aperçoit un bout du toit entre les arbres (J. Lemaitre, *Les Rois*). Ils ont gagné audacieusement ce qu’ils dépensent en rentiers égoïstes. Tenez, je suis entrée hier chez Mrs. Milney . . . et j’ai compris l’origine de ce luxe (R. Bazin, *La Barrière*). *Tiens* (and not *Tenez*), losing its literal or figurative meaning, is used as an exclamation expressing surprise (pleasant or unpleasant) — ‘ Why!

tenue 345 tête What! Hullo!’ It is often repeated —e.g. Tens! tiens/ Indeed! You don’t say so! It should be noted that this tiens can be used indifferently with a second person singular or plural. Elle n’a pas voulu me dire son nom. Elle m’a simplement demandé a quelle heure elle pourrait te rencontrer.—T%ens / (A. Capus, Notre Jeunesse). Tiens, votre ami n’est plus là? (Lasioun, Le Voyage de M. Perrichon). (d) Finally we find that tiens has become so colourless that in familiar speech it is tacked on to a word or phrase merely as a kind of support. Sometimes the English equivalent is ‘To be sure!’ Asseyons-nous dans une loge, tiens/ Nous serons mieux pour causer, nous ne nous voyons pas si souvent (H. Lavepan, Le nouveau Jeu). 12. Savoir & quoi sen tenir (sur), To know what to think (about), what to make of it, to know the truth, the real state of things, to have formed one’s opinion —e.g. Jene sais a quot m’en tenir, I do not know what to believe. Il savait & quoi s’en tenir sur la promesse du maréchal (A. Davupzt, Contes du Lundt). 13. S’en tenir a, To stick to, to be content with, to limit oneself to, to stop, to refuse to go any further—e.g. Je m’en tiens acela, I stick to that (statement), I am content with that. Permetts-moi de m’en tenir au récit de ce que j’ai vu (HE. Frommntin, Une Année dans le Sahel). 14. Se le tenir pour dit ; see dire 22. 15. Tout se tient, Everything is closely linked together. Ily a la un cycle très complexe de causes et d’effets. Tout se tient dans la nature (R. De Gourmont, Dissociations). 16. Ne pas tenir debout ; see debout. 17. Tenir (used absolutely and elliptically for tenir bon or tenir ferme), To hold out, resist—e.g. I faut tenir codte que cotite, We must stick it at all costs. tenue, 2.f. Ln tenue, In uniform. Hn grande tenue, In full dress. Hn petite tenue, In undress. Tl tourna la tête et vit le portier en petite tenue, qui lui demanda ou il allait (A. Hermant, Cadet de Coutras). terrain, n.m. 1. Jene vous swivrai pas sur ce terrain, I decline to discuss that subject with you. 2. Aller sur le terrain, To fight a duel. 3. Tdter (or Reconnaître, Sonder) le terrain, To feel one’s way, to sound a person, to see how matters stand. terre, n.f. 1. Htre terre @ terre, To have no noble feelings, to be commonplace. 2. Faire rentrer quelqwun sous terre, To cover a person with confusion. 3. On mangeratt par terre, You could eat your dinnerioff the floor. Stock popular phrase used with reference to the extreme cleanliness of a room, inside of a house, etc. 4. Remuer ciel et terre : see note to pied 6. terroir, n.m. Sentir le terroir, To be redolent (racy) of the soil, to savour of one’s country, to have (keep) the characteristics of one’s

native place. tête, nf. 1. A tête reposée, At one's leisure. Nous en reparlerons @ tête reposée (H. Lavepan, Nocturnes). 2. Avoir de la tête—e.g. Cet homme a de la tête, That man has his head screwed on the right way, has a head on his shoulders, is a man of resource. This is said of one whose judgment is sound and who never loses his head. Variant: C'est un homme de tête. 3. Avoir la tête en bois = Avoir la gueule de bois ; see gueule 3. 4. Avoir la tête près du bonnet, To be quick-tempered, very hasty, hotheaded, easily ruffled, very touchy. Littré makes the following suggestions concerning the origin of this expression: ““ Le bonnet dont il s'agit est un bonnet facheux, par exemple le bonnet vert des banqueroutiers, ou le bonnet des maris trompés. ... Ence sens, avoir la tête près du bonnet, serait être tout près de faire banqueroute, ou d'être trompé par sa femme. Pareille situation met un homme de mauvaise humeur, et on fera bien de ne pas l'agacer. Mais peut-être est-il plus simple d'expliquer cette locution ainsi: Son bonnet est enfoncé, il lui chauffe les oreilles et lui rend la tête chaude; de là, colère et emportement,” ; ie Elle est colére, moi... j'ai la tête près du bonnet, et un beau jour nous nous sommes quittés de peur de nous browiller tout & fait (A. Tuevrint, La Chanoinesse). 5. Avoir une bonne tête, To have a grotesque face.

tête 346 tête 10. 11. 12. 13. 14, 15. S16: Lie . Avoir une tête de linotte, To be harebrained. Lit. 'linnet'. L'heure n'a-t-elle pas sonné pour lui de mettre un peu de plomb dans sa tête de linotte? (V. CHERBULIEZ, Le Comte Kostia). Ce sont deux têtes dans un bonnet, They are hand and glove together. . En avoir par-dessus la tête, (a) To be head over ears in it; (6) To be sick (and tired) of it, to be fed up with it. Je me moque bien de Madame, moi!... Il ne faudrait pas qu' elle m'embête, après tout... J'en at assez... fen at par-dessus la tête, de Madame (O. Mirsnav, Le Journal @une Femme de Chambre). . En faire a sa tête, To have one's own way, To do as one pleases —e.g. J'ai beau dire, tl en fera a sa tête, It's no use my talking, he will do as he likes. JI nen fait qu'd sa tête, He only does as he likes, He always wants his own way, He will not listen to good advice. Nous sommes assez vieux l'un et Pautre pour n'en faire qu'a notre tête (M. Privost, Le Pas relevé). Faire la tête, To sulk, be sulky. See pistonner (Vautel). Faire sa tête, To put on airs. Faire une tête, To pull a long face. Papa fera une tête, mais je m'en moque (Maupassant, Notre Cœur). Jeter quelque chose a la tête a quelqu'un, To cast something in one's teeth (as a reproach). La tête me (lut) tourne, I am (He is) dizzy, giddy, My (His) head is swimming. Laver (or Lessiver) la tête & quelqu'un, To scold, blow some one up, to give one a good wiggling, a dressing-down. Cp. savon. Nous avons beaucoup trop ménagé cette fille. Demain, Jotte, après mon départ, tu la feras comparaitre et tu lui laveras la tête @ importance (A. LionTENBERGER, Petite Madame) Mettre la tête (or le nez) a la fenêtre, To be guillotined. By allusion to the passing of the head through oe lunette or circular aperture of the guilloe. Monter la tête & quelqu'un, To excite, work upon some one, to put an idea into some one's head—e.g. On lui a 18. 19) 20. 21. monté la tête, They have poisoned his mind. Cp. 22. D'ailleurs, je m'amuse & lexciter de toutes les manières . . . et, bien que je n'aie pris 4 son égard aucune résolution, & lui monter la tête sérieusement (O. Mrrprav, Le Journal Pune Femme de Chambre). Ne (pas) savoir o& donner de la tête, Not to know what to do first, which way to turn. Vous arrivez juste a Rivray comme je suis & un labeur écrasant. Je ne sais o& donner de la tête (H. DE Rienier, Les Vacances dun jeune Homme sage). Piquer une tête, (lit.) To go a header (in the water), to dive head-first ; (fig.) To enter suddenly upon some dangerous undertaking. Tiens! 21 a piqué une tête/ Dieu de Dieu, s'il pouvait se casser la gueule | (Zoua, L' Assommoir). Rompre (Casser) la tête a quelqu'un— e.g. Vous lui rompez la

tête, You are driving him mad. Se casser (or Se creuser) la tête, To puzzle (rack) one's brains—e.g. Je ne me casse pas la tête avec (or pour) de telles bagatelles, I don't worry my head about such trifles. Cp. se creuser le cerveau, under cerveau 3. Une savant de mes amis expliquait ainsi ce phénomène :—WNe vous cassez donc pas la tête, mon cher... Le cas de Dingo est simple, et il est très fréquent (0. Mirsnav, Dingo). 22. Se monter la tête, To get excited (over fancied or exaggerated wrongs). Cp. 17. Vous savez combien je suis prompt a me monter la tête (R. BoyLEsvz, Souvenirs du Jardin détruit). 23. Se payer la tête de quelqu'un, To pull some one's leg, to take a rise out of a person—e.g. On s'est payé sa tête, They made fun of him. Il se payait ma tête, He was pulling my leg. Non, Léopold, tu n'es pas utile. Les employés s'en aperçoivent ; ils se paient ta tête et je suis atteint, par ricochet (H. Duvernois, Edgar). 24. Tête baissée—e.g. Il y va tête baissée, He rushes blindly into it. Donner tête baissée dans le piège (or le panneau), Torun (rush) headlong (walk straight) into a trap.

teuf-teuf 347 timbré 25. Tête de Turc, Person taken as a butt for ironical hits, jokes or insults. Allusion to the Turk's head used at fairs to be pummelled by persons desirous of testing their strength. 26. Une bonne tête, A simple-minded person, one easily imposed upon. 27. Une tête (or cervelle) brulée, A devil-may-care fellow, a dare-devil. 28. Une tête carrée, (a) A German; (b) An obstinate person. 29. Une mauvaise tête, A wrong-headed, perverse person. 30. Une tête montée, An excitable person, a fanatic. See 23. teuf-teuf, n.m. Motor-car. An imitative word. thème, .m. Un fort en thème, Clever student. The expression is sometimes applied ironically to a man who is clever at nothing else but book-work. — I avait été l'écolier paresseux qui, quelquefois, par caprice, étonne les maîtres et se montre supérieur aux forts en thème, aux premiers de la classe (F. Coppée, Bonne Fille) thèse, n.f. Hn thèse générale, As a general rule. Ein these générale, dit M. Lerond, une erreur judiciaire est la chose la plus invraisemblable (A. Franouz, LD Anneau & Améthysie). *Thomas, proper name. Chamber-pot, stool, Jemima, Jerry—e.g. Aller voir la veuve (or la mère) Thomas, To pay a visit to Mrs. Jones. This use of the name Thomas originates in military slang (cp. Jules). Nyrop (Gram. hist., IV, p. 305) thinks that it is due to a play on words: ““ Dans l'argot des soldats Ja tinette des latrines s'appelle Thomas. L'emploi de ce nom propre est dû à une Inauvaise plaisanterie; dans l'hymne de PAques se trouve le verset: ‘ Vide Thomas, vide pedes, vide manus’; ici vide, prononcé & la française, s'est confondu avec videz, et la signification de Thomas était donc toute donnée.” Sainéan is nearer the truth when he writes (Langage parisien, 2 407): “Ce sont là, on ne saurait assez le répéter, des facéties vulgaires, des noms donnés par un loustic de chambrée, et il serait tout & fait déplacé d'y voir des équivoques sacrés.” *thune, n.f. Five-franc coin. mold cant word, which originally denoted s Shy. Il avait parié une thuneau vétérinaire que j'étais tué (H. Bernstein, Le Détour). See carmer (Hirsch), sig (Rosny). tic, n.m. Habit (especially a bad one)— e.g. Avoir le tic de ronger ses ongles, To be in the habit of biting one's nails. It. the nervous affection of twitching. Jacques Langelot était vieux gargon et sirement plein de tics (L. DrLaRvE-Marprvus, Douce Moitié). tienne, x.f. A la tienne! Good health ! The noun understood is santé. Similarly A votre santé! with the reply A la vêtre! Mademoiselle, deux verres de champagne, s'il vous plait.... A la trenne, Parju! (A. Atuars, LT' Affaire Blaireau). tiens, n.m. Un tiens vaut mieux que

deux tu Pauras, A bird in the hand is worth two in the bush. Op. tenir 10. tiers, n.m. Le tiers et le quart, Every sort of person, all and sundry, Tom, Dick, and Harry—e.g. Devowr au tiers et au quart, To owe money right and left. Raconter (Dire) ses affaires au tiers et au quart, To tell one's business to everybody. Se moquer du tiers comme du quart, Not to care a straw about anybody or anything. Il n'y a pas d'vieuille portière pour être, comme vous, renseignée sur Piers et Vquart/ (SARDOU ET Mornav, Madame Sans-Gêne). *tiffes or tifs, n.m. pl. Hair, 'thatch'. A provincialism (Champagne) ;_ properly 'adornments for the hair'. In Old French tiffer meant 'to arrange the hair', 'to curl', a meaning still extant in certain patois (SAINBAN, Langage parisien, pp. 266, 302). Ginette demandait bas, & son mari ;— Qu'est-ce que c'est que des tifs ?—Des cheveux—en argot d'apache. . Tuen apprendras beaucoup ici, car Gabés est une garnison de "joyeua" (M. Harry, La divime Chanson). timbale, n.f. Décrocher la timbale, To carry off the prize, to be the winner, to take the cake. An allusion to the practice of hanging a timbale or goblet as a prize at the top of a greasy pole. Ce serait lui qui finirait par décrocher la timbale, parce que, quand une fille ne peut pas avoir celui qu'elle voudrait, elle prend le premier venu (KH. Rov, L'Incendie). timbre, x.m. Avoir le timbre félé, To be cracked, to have a screw loose. Lit. 'to have one's bell cracked', timbré, adj. Crazy, cracked. Comme je vous le dis. Elle est timbrée, cette femme-la ; elle finira

tintouin 348 toe dans un cabanon (H. BATAILLE, Maman Colibri). tintouin, n.m. Donner du tintouin a quelqu'un, To give one cause for worry, anxiety. Se donner du tintouin, To fret, worry. Mon Dieu! mon Dieu! m'en auront-elles donné du tintouin, mes filles! (Brrevux, Les trois Filles de M. Dupont). tiquer, vb. intr. 1. To show a slight sign of emotion, interest, etc., to wince. Lit. to make an involuntary movement of the head or eyes, as if one had a tic. Tu as tiqué quand on a apporté le livre.—Je n'ai pas tiqué du tout. Tu te trompes, mon chou (H. BaTAILLE, Maman Colibri). tirage, n.m. 1. Il y a du tirage, Things are not going smoothly, There are difficulties, There is opposition somewhere. Tl est très malin, Maurice ; comme il n'a pas beaucoup de fortune, il devine qu'tl y aura du tirage auprès de papa et de maman qui veulent m'acheter pour ma dot (P. VEBER, Les Rentrées). 2. Tirage au sort, Drawing lots. *tire-au-flane or tireur-au-flane, .m. See flane 5. tirelarigot, 4, adv. Boire a tirelarigot, To drink like a fish. . This expression is first found at the beginning of the sixteenth century in a sermon by Menot quoted by Henri Estienne. Its starting-point seems to have been a refrain : larigot! 6 larigot! (already found in a poem by Christine de Pisan and still current in popular poetry), drawn from the name of the instrument called arigot, a kind of flute (cp. fldter and siffler, 'to drink copiously'). As for the element tire, tirer has always been an essential verb in the vocabulary of drinking songs (SAINHAN, La Langue de Rabelais, I, p. 413; II, pp. 257-8). According to G. Raynaud (Romania, VIII, 1879, p. 100) the second element hides the Old French word rigot in the sense of * belt'. If this interpretation is correct, the phrase ought properly to be written and pronounced boire a tire le rigot, i.e. to drink till one stretches one's belt. , Elle soiffait @ tirelarigot, et appelait Mes-Bottes " mon fiston " (Zou, DL? Assommoir). *tirelire, n.f. *1. Head, face, mouth—e.g. Il en faisait une tirelire / You should have seen his face ! Lit. ' money-box '. *2. Stomach, belly. tirer. *1. vb. tr. (of time) To do, spend, get through—e.g. Tirer de la prison. To do time. Tirer quinze jours @ Vombre, To spend a fortnight in jail. This use of the word originally belonged to the slang of convicts—e.g. tirer des longues, to spend several years in prison. It passed into popular speech via military slang: On Venvoyait 4 Bordeaux, avec son nouveau grade, tandis que je restais au régiment, ou je n'avais plus que trois ans 4 tire' pour obtenir mon congé définitif (I. Corrir, Le bon Crime). See classe (Courteline), patate 2 (Courteline). Vb. intr. Tirer sur, (of colours) To

verge on—e.g. Ce bleu tire sur le vert, This blue has a greenish tinge. Se turer, To be off, make tracks—e.g. Jeme tire, I'm off. Elliptical for Se tirer des pieds (flates, pattes). Qa se tire, It is nearly finished, It's drawing to an end. L'année se ture (or commence a se turer), The year is nearly at an end. 5. Cas'est bien tiré ? How did you get on ? How did things go off ? Had a good time ? 6. S'en tirer, To get out of a difficulty, to manage—e.g. Avec dix francs nous nous en ttrerons, We'll manage with ten francs. Je m'en tirerat comme je pourrait, I shall do the best I can. Equivalent to se tirer d'affaire (see affaire 29). J'ai aidé Marianne & faire ses comptes.... Elle ne parvenait pas a s'en tirer (O. Mrrpuav, Le Journal @une Femme de Chambre). See autre 4 (Coppée). nm. Un titt parisien, A young Parisian rogue (with a reputation for wit and pertness). Probably originates in child's talk, by repetition of last syllable of petit. Une petite créature fluette, vive, sautillante, blagueuse et pleine de drélerie, de cette drélerie qui tient lieu desprit aux titis males et femelles éclos sur le pavé de Paris (Maupassant, Mouche). toc. 1. n.m. Anything trashy, sham— e.g. C'est du toc, It's faked up, It's false (paste, imitation). Hn toc, Faked up, flashy, brum or brummagem. Lit. * gold or silver plated jewellery', An old cant. word with the meanings of 'copper', 'poor jewel': an imitative term expressing the dull sound of copper or silver-gilt (SAINGAN, Les Sources de l'Argot ancien, II, pp. 258, 457). ~) "Be *4, titi,

toctoc 349 toqué Ca n'est pas le grand monde ni le petit, ni le moyen. Qu'est-ce que cest? Qa a l'air d'être a la fois un peu tout ça, mais en faux, en toc (H. Lavepan, Viveurs). Si c'était un bijou, il n'avait pas le poignon de la Monnaie! J'aime pas le toc, moi, je veux du vrai! (J. K. Huysmans, Les Scurs Vatard). 2. adj. Worthless, trashy ; ugly ; ridiculous, stupid. A figurative use of 1. Claude Ferval a _ JVexpression fausse et la pensée toc! (Gyp, Les Froussards). toctoe, adj. Htre (Devenir) toctoc, To be (become) crazy, dotty. toi, pron. De toi a moi, Strictly between ourselves, between you and me and the lamp-post. *toiles, n.f. pl. Bed-sheets—e.g. Se mettre dans les toiles, To go to bed. Il se glissa entre les toiles et prit un volume de Montaigne, dont il lisait volontiers quelques pages avant de s'endormir (A. HERMANT, Cadet de Coutras). *tole, n.f. = taule. tolle or tollé, n.m. Cry of indignation, outcry—e.g. Crier tolle contre quelqu'un, To raise a hue and cry against. From the Latin tolle (' take', ' carry away *), the cry uttered by the Jews when Pilate showed them Jesus. Le tolle fut général, et jamais Yempereur Guillaume n'eut plus de raisons de se sentir encerclé (A. Hoermant, Cadet de Coutras). Ce fut dans la ville Poccasion d'un nouveau follé contre Marie (J. Du LacrEteue, La Bonifas). *tomate, n.f. *1. Head, nut. *2. Stupid fellow. *3. Des tomates ! expresses refusal :—Not much ! Not likely! Cp. des dattes ! des navets ! tomber. 1. vb. tr. floor. This tr. use of tomber originates in the slang of strong men and wrestlers at fairs, called tombeurs. 2. vb. intr. Qa tombe bien (mal), That happens opportunely (inopportunely), at a suitable (awkward) time. Cela tombe a& merveille/ That's splendid! Vous tombez bien, (a) You arrive in the nick of time ; (b) You are lucky; You To knock down, to have applied to the right (or ironically to the wrong) person. Tu n'es donc pas a faire ta classe ? —Non. Je me suis aperçu en chemin qu'il était trop tard. J'arriverai pour la seconde, ce sera suffisant.—Ca tombe bien : j'ai & te parler (Brizux, Les Hanneçons). tonneau, n.m. Htre du même tonneau, To be much of a muchness. De ce tonneau-la, Of that ilk, kind. Dit. 'cask', ' barrel'. Va donc la retrouver, vous ferez un joli couple. Ton honneur et le sien sont du même tonneau |! (BRIEUX, Les Hanneçons). Elle raisonne comme ma mère. Ma mère dit des affaires de ce tonneau-la (H. Lavepan, Le nouveau Jeu). See eraque (Gyp). tonnerre, n.m. Mille tonnerres! inter. Dash it all! tonton, 7.m. Uncle, ' nunkey'. Child's word. toper, vb. intr. To shake hands on a bargain, to agree—e.g. Tope / (Topez /) or Tope-la! (Topez-la /) (Give me) your

hand! Agreed! Done! Il se décida, tendit la main comme après achat d'une vache: "Topez là, m'sieu l'baron, c'est fait"? (MavPASSANT, Une Vie). toquade, .f. Fancy, hobby, fad, mad whim—e.g. Avoir une toquade pour quelqu'un, To be spoony on a person. to have a passing fancy for someone. Il avait eu un petit Picard, dont la toquade était de se trimballer en voiture (ZouA, L' Assommoir). La passion ou plutôt la toquade de M. Xavier ne dura pas longtemps. Il eut vite "sowpé de moi" (O. Mrrseav, Le Journal @une Femme de Chambre). See note 1 (Régner). *toquante, n.f. Watch, 'ticker'. Originally an old cant word recalling the muffled ringing of a repeater-watch without a bell, toqué, adj. 1. Crazy, a bit touched—e.g. Il est un peu toqué, He's not quite all there. Une toquée, je vous dis, comme son hurluberlu de père (J. Ricunrrn, Contes sans Morale). 2. Être toqué de, To be gone on, sweet on, infatuated with.

toquer 350 toucher Du moins, c'est ainsi que me parla de Victor Charrigaud un peintre de ses amis qui était togué de moi (O. Mirbeau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*). toquer, se. Se toquer de, To become crazy about, to take a fancy for (a thing), to fall or be in love with (a person). ; Je crains bien que, le jour où je me toquerai de quelqu'un, ce ne soit tout de bon (C. Farrère, *Dix-Sept Histoires de Marins*). See coureur (Zola). torcher, vb. tr. To do something hurriedly and carelessly, in slap-dash fashion, to bungle, botch up, knock off. J'en ai reçu des vers, avant vous, et des vrais, autrement torchés (H. Dovernois, *Hédgar*). See paquet 2 (Mirbeau). torchon, n.m. 1. Slatern. Tit. 'duster', 'dish-cloth'. 2. Le torchon brille (dans cette maison), Expression used to denote that a domestic quarrel is taking place, that discord prevails in the household. tordant, adj. Very funny—e.g. Une histoire tordante, A killing story, a screamer, *tord-boyaux, "m. Very strong brandy, 'whip-belly', 'pinch-gut'. Le tord-boyaux est versé & la ronde dans les lourds godets de verre sale (J. RicuEpin, *Le Pavé*). tordre, se. To split one's sides (be doubled up) with laughter—e.g. Je me tordais de rire, | split my sides (was convulsed) with laughter. C'était à se tordre/ It was killing, screamingly funny. Int. 'to writhe'. Mais il faut que je te raconte le plus drôle, il y a de quoi se tordre (M. Harry, *La divine Chanson*). torgnole, n.f. 1. Blow, slap in the face. 2. Thrashing, wallop. Stands for torniole, 'blow on the head', lt. 'giddiness', 'turn (of the hand)'. tort, n.m. A tort et à travers, At random, right and left, thoughtlessly. tortillard, .m. Narrow-gauge railway, local line. Nyrop (*Ptudes*, II, p. 84) writes: "Les dictionnaires publiés avant 1914 donnent à ce mot le seul sens de: orme à bois noueux. Le sens le plus connu maintenant de notre mot est celui-ci: petite locomotive suivie de wagons minuscules servant à desservir l'armée en apportant le vin et les vivres aux soldats, l'avoine et le foin aux chevaux, les obus et les cartouches aux canons et aux mitrailleuses. ; Il faut pourtant ajouter que le petit train entre Melun et Barbizon s'appelle tortillard. Cette dénomination a été en usage pas mal d'années avant la guerre; aucun lexicographe ne l'a enregistrée, autant que je sache, et c'est pourquoi je suppose qu'elle a dû appartenir exclusivement au langage tout familier: c'est la guerre qui l'a tirée de sa cachette." Il y a dix-huit cents mètres d'ici le tortillard (P. Gavaut, *La petite Chocolatière*). tortiller. *1. vb. tr. To eat. Elliptical for tortiller du bec. Les délicats n'avaient rien tortillé depuis trois jours (Zou, *L'Assommoir*). 2.

vb. intr. Il n'y a pas a tortiller, (a) It's no use shuffling, shilly-shallying ; (0) There is no denying it—e.g. Il n'y a pas @ tortiller, c'est un bon type, He's a splendid chap and no mistake. *toubib, n.m. Doctor, medical officer. Military slang; from the Algerian Arabic tebyb, 'doctor'. Les toubibs les font foutre a& poil tous les quinze jours (R. Dore@ELis, Les Croix de Bois). touche, n.f. Appearance, look, figure, cut —e.g. Avoir une touche, To look a guy. Une bonne touche, A grotesque face or appearance. toucher, vb. tr. 1. Toucher (de l'argent, ses appointements, etc.), To receive (money, one's salary, etc.). See cru (Maupassant). 2. Toucher &..., To verge on—e.g. Toucher & la quarantaine, To be verging on the forties. 3. Touchez-la/ Your hand on it! Done ! Cp. toper. Ça ne fait rien, tenez, touchez la tout de même si vous êtes son fils ! (P. Lori, Ramuntcho). 4. Etre touché, To be wounded (in a duel). 5. Avoir Pair d'en pas y toucher or Ne pas avoir l'air d'y toucher, (a) To look as if butter would not melt in one's mouth, as if one could not say boo to a goose ; (5) To be very sarcastic without appearing to mean anything. The implication in (a) is that one puts on an air as if one would not touch forbidden fruit—while someone is looking. Cp. air 7 and sainte-nitouche. 6. Touché / or Bien touché/ Well hit! Well said ! Good point !

toujours 351 tournée toujours, adv. 1. Toujours (lit. 'always') may have the force of (a) Still. Et vous êtes toujours content de votre location? Pas de rats, pas trop de taupes, dans le jardin ? (H. Batattxe, Poliche). (6) 'Goon .. ,'* Continue . . . ', in conjunction with a verb in the future or imperative—e.g. Je vais sortir; travaillez toujours / Tu ne penses plus 4 mademoiselle Clémence ?—Plus du tout. Pourquoi me demandes-tu cela ? —Réponds toujours (BRinUX, La petite Amie). (c) ' Nevertheless', especially in the formula Toujours est-il que... (standing for Toujours est-il certain que ...), The fact remains that.. ., At any rate ..., Anyhow... Alors, vous voulez toujours rester ici? (F. pz Croisset, Le Bonheur, mesdames). Avait-il bien réellement l'intention de partir? ... Toujours est-ce que la ménagerie Mitaine avait quitté Tarascon depuis plus de trois mois, et le tueur de lions ne bougeait pas (A. DaupET, Tjartarin de Tarascon). (d) Toujours, with the force it has in (c), is often added at the end of a sentence, after a pause denoted in writing by a comma, Sa voix a de la douceur.—Pas lorsqu'il est en colère, toujours! (Zoua, La Conquête de Plessans). 2. C'est toujours ça. See ça 6. toupet, n.m. Cheek, impudence, sauce, brass—e.g. Il (en) a du toupet / He has plenty of cheek! He's got a cheek! Tu as un rude toupet / Well, you have anerve! Avoir un toupet de boeuf (or de commissaire), To have colossal impudence. Ce serait là un fichu toupet / That would be infernal cheek ! Robert (Phraséologie, p. 6) thinks that the above meaning of the word toupet (lit. ' forelock ') originated by allusion to the Italian hired assassins of former days, who wore a big toupet under a broad-brimmed slouch hat ; when they had committed a crime, they would draw the forelock over their faces in order to avoid recognition. D'ailleurs, avec du toupet, un homme réussit toujours dans le monde (FuavuseRrt, Madame Bovary). See chichi 2 (Mirbeau), serin (Mirbeau). toupie,.f. Une vieille toupie, Ridiculous old woman, old frump. Itt. 'spinning-top '* . tour, nm. 1. Trick—e.g. Jouer (Faire) un tour & quelqu'un, To play a trick upon someone. C'est un bien bon tour, It's a capital joke. Il m'a joué un tour de sa façon, He played a trick of his own name. Il vient encore de faire un tour de sa façon, He has just played off one of his tricks. Un tour de cochon or Un sale tour, A mean, underhand, dirty trick. 2. A tour de bras ; see bras 1. 3. Connaitre quelque chose dans ses tours et détours, To know something inside out. 4. En un tour de main, In an instant, in a twinkling, like a flash —e.g. Ce fut fait en un tour de main, It was the work of a moment.

L'examen du logis achevé, l'on procéda & la toilette, qui fut faite en un tour de main (T. GavriEr, Jean et Jeannette). Un tour de force, A feat of strength, of skill. 6. Un tour de passe-passe, A sleight-ofhand trick. 7. Tour du (or de) baton, Illicit gain on some business transaction, graft, perquisites. Probably refers to the stick with which jugglers or conjurers performed their tricks, hence the phrase savoir le tour du baton, 'to be sharp and skilful'. From the seventeenth century the expression underwent an evolution in meaning and came to denote the illicit profits obtained from an office or situation by subtle or skilful means (SAINRAN, Langage parisien, pp. 227-9). Un sergent-major est plus heureux que nous. On Vhabille; il a des tours de baton (L. Drsoavns, SousOffs). *tourlourou, n.m. Familiar name for a soldier. Especially applied to an infantryman and a raw recruit. Borrowed from the modern Provengal tourlourou, 'noisy', from toroloro, an 'oboe'. Des bancs de bois . . . propices ... aux aveux des bobonnes et des tourlowrous (J. Rionmpin, Le Pavé). tournée, x.f. Round of drinks—e.g. Payer (Offrir) une tournée, To stand drinks all round. C'est ma tournée / It's my shout (call, treat) ! See bleue (Coppée), (Daudet). payer 3

tourner 352 train tourner. 1. vb. intr. Tourner mal ; see Originally a hunting term ; chasser a la traque mal (B) 3 ; is to pursue the game from all sides at once, 2. vb. tr. and intr. To take films (for the cinema), to film, to act in films. *tourniquet, n.m. Passer au tourniquet, To be tried by court-martial; to be sent to a penal regiment. Vous savez, si je suis bowclé, je ne vous rate pas, je vous mets deux jours et avec le motif.... Etun motif comme celui-la, c'est le tourniquet (P. AcxmrR, Le Soldat Bernard). tourte, n.f. Silly person, duffer. *tousser, vb. intr. Ce que je tousse! or C'est que je tousse/ Stock phrase to express emphatic assertion—e.g. Tu ne connais pas la rue Helder ?—WNon, c est que je tousse, 7y demeure. Do you know rue Helder ?—Don't I just, I live there! Ce n'est pas cher, ça, non, © est que je tousse / That's not dear, oh dear no ! (ironical). Ah bien ! iln'est point poivre, non, cest que je tousse / (' he isn't drunk, oh no, I don't think' (ironic)) disait Nana embétée (Zona, Nana). tout, adv. and n.m. 1. Dw tout is used familiarly for Pas du tout, Not at all. 2. Du tout au tout, Completely. Alors, qu'est-ce qui t'a changée du tout aw tout? (Brinux, Les Américains chez nous). See gagner 2 (Maupassant). 3. Touta . . ., Entirely devoted to, given up to. Le père, tout @ son commerce, avait confié l'éducation de lenfant a une vieille tante (A. Davpzrt, L' Evangéliste). *4. Cen'est pas tout ça, That's not the point at all, That won't do at all. Ce nest pas tout ca, monologua-t-il encore, puisque je mets les batons (' since I am making tracks '), il faut que je prévienne Monseigneur . Jene veux pas avoir l'air de désertier (C. VaurmL, Mon Curé chez les Pauvres). 5. Monsieur Tout-le-Monde, The man-inthe-street. Cp. homme 5. toutou, »m. Dog, bow-wow. Child's word. trac, n.m. Fright, funk, cold feet—e.g. Avoir le trac, To have the wind up, to show the white feather. Flanquer (Ficher) le trac a, To frighten, to put the wind up. train, .m. 9. . Etre en train de . traque expressing the action of trampling the undergrowth in so doing. Cp. frousse. Ca ressemble au trac qu'on a quand on passe ses examens (H. LAvEDAN, Le nouveau Jeu). See diable 8 (Courteline). 1. Aller son train, To go (carry) on in one's way, to go one's own way, to jog along; (of things) To proceed, take its course. Au train dont vous y allez, At the rate you are going at. Allez toujours votre train, Go on as usual. . Etre dans le train, To be fond of newfashioned, modern ideas, ways, etc., to be up-to-date, to belong to the new school. Pas dans le train, Not up-todate, of the old school. Une Parisienne de la dernière heure, une Parisienne dans le train (R. Cooxus,

Les Bleus). . Etre en train, To be in good (high) spirits. Hire fort en train, To be in high fettle, in high spirits. Je ne swis pas en train aujourd'hui, I do not feel up to the mark to-day. Hire mal en train, To be out of sorts. Je suis plus souffrant aujourd'hui que @Vordinaire ; je ne me sens pas en train ; je vous attristerais et vous gênerais (T. Gautier, Avatar). . .» Lo be occupied with .. ., to be busy . . ., to be just .. e.g. Je suis en train de diner, I am in the act of (I am just) having my dinner. . Faire du train, To kick up a row, a dust. Quel train / What a row! - Grand train or Bon train, Rapidly— e.g. Aller grand train, To go (drive) at a good pace, speed, to go the pace, drive hard. Mener quelqu'un bon train, (lit.) To bring some one along at igs rate; (fig.) To drive someone ard. . Manquer le train, To miss one's opportunity in life (and consequently to be the reverse of prosperous). . Mener grand train, To keep up a great state, to live in grand (great) style. On ne les dit pas riches... en effet.—Pourtant . . . ils mènent grand train? (O. Mrrpnau, Les Affaires sont les Affaires). Prendre le train onze or le train donze

trainée 353 tremblement heures, To go on foot, to go on (to ride) | Shank's pony (mare). On prendra le train onze. Ce sera douze sous d'économisés (CoLErrs | ET Marowanp, La Vagabonde). 10. Train de maison, Establishment, style | of living. 11. Train de vie, Style (way) of living, mode (style) of life. | Il ne gardait pas le lit et menait son train de vie ordinaire (T. Gautinr, Avatar). See bande 2 (About). trainée, n. f. Prostitute of the lowest | kind, 'drab'. traintrain, n.m. = trantran. trait, n.m. 1. *Faire des traits & son mari (a sa femme), To be unfaithful to one's husband (wife). Je suis pas une menesse ('woman') a faire des traits 4 son meg (= mec) ! (C. H. Hrrscu, Le Tigre et Coquelicot). 2. Tout @un tratt or Dun trait or Dun seul trait, At one gulp; at one 'go' straight off. Elle prit le bol, qu'elle vida dun trait (P. Benort, Pour don Carlos). See affaire 15 (Erckmann-Chatrian). traite, n.f. D'une traite or Tout dune traite or Dune seule traite, Without stopping, right off the reel, at one stretch, straight off. Cp. trait 2. Lit. 'stage' (of a journey). See cheval 6 (Gyp). traître, adj. 1. Dangerous, deceptive— e.g. Méfiez-vous, Vescalier est traître, Take care, the staircase is dangerous. 2. Pas un traître mot—e.g. Il n'a pas dit un traître mot, He did not utter a single word. Jen'encrois pas un traître mot, I don't believe a word of it. Quoiqu'il fit venu pour notifier ce mariage & la vicomtesse, le beau Portugais n'avait pas encore osé en dire un traître mot (Bauzao, Le Pere Goriot). tralala, »m. 1. Merry gathering, feast. Sa toilette de noce constituait son unique ressource pour les jours de tralala et de cérémonie (A, THEURIET, Les Gillets de Kerlaz). 2. En grand tralala, Dressed up to the nines (to the knocker), in full fig. Se mettre sur son grand tralala, To dress oneself up to the nines. Toutes les élèves en grand tralala sont en haut (A. Tunurinet, Les @illets de Kerlaz). 3. Ht tout le tralala, And all the rest of it. Les beaux sentiments, c'est pour vous, l'honneur, le rachat e tout le tralala . . . pour les richards, les heureux de la vie (H. BatTaitin, DL' Enfant de ? Amour). 4. Faire du tralala, To make a great fuss, a great show. Tralala was originally a song-refrain; then it came to express in a general way a feeling of gaiety and good-humour, and later a gathering or feast where such a spirit prevails, especially a dance, and finally a festive dress. tramontane, n.f. Perdre la tramontane. To lose one's head, not to know which way to turn. From the Italian (stella) tramontana, the star visible across the mountains (the Alps), i.e the pole-star. Before the use of the compass, it served as a guide to navigators on the Mediterranean, and if

it was obscured they were apt to lose their bearings. Commoner variants are
 perdre le nord, perdre la boussole. Ah! Dieu, si maman me voyait ... elle en
 perdrait la tramontane (G. Rivar, Lycéennes). tranche, n.f. 1. Doré sur
 tranche, (of a book) Gilt-edged. 2. S'en payer une tranche, To treat oneself
 to, to have one's fill of a thing—e.g. Je m'en suis payé une tranche! I had
 the time of my life ! Lit. ' to treat oneself to a slice of something '.
 transatlantique, n.m. Deck-chair. Abbreviated in familiar speech to transat.
 trantran, ».m. Humdrum routine, usual business; one's own way—e.g. Aller
 son petit trantran, To live a quiet, unobtrusive life, free from care. Sainéan
 (Langage parisien, p. 23) suggests that the word is imitative, expressing the
 noise made by a mill when flour is being bolted. La vie continue son petit
 trantran, la mort aussi: Carton a perdu sa femme (M. Donnay, La
 Douleuse). travers, de, adv. Regarder quelqu'un de travers, To look black
 or askance at a person. *tréfle, n.m. Tobacco. Lit. ' clover' (dry clover being
 of a brownish colour). An old cant term which has passed i speech,
 especially into military Slang. tremblement, 7.m. . et tout le tremblement, ..
 . and all the rest of it, and the whole bag of tricks, and the (whole) blessed
 lot. Catherine, vite la soupe, et du bon AA

tremblote 354 trimer vin, et du bon cognac, et tout le tremblement ! (A. DaupET, Jack). Le vieux est un sénateur... ancien ministre, ancien haut-commissaire, tout le tremblement! (V. Mareverittn, Le Compagnon). See dessus 3 (Farrère), miché 2 (Romains). *tremblote, .f. Trembling, fear, fever— e.g. avoir la tremblote, to have the twitters. From trembloter, ‘to quiver’. ‘ Madame la baronne a raison: on ne fait rien de bon quand on se hate, on a la tremblote (M. BouLENGER, Le Pavé du Ror). See cogne (Barbusse). *trempe, n.f. Thrashing, hiding. From the popular expression tremper une soupe ad quelqu’un, ‘to thrash some one’ (lit. ‘to pour broth over slices of bread ’). trente-deux, n.m. Le trente-deux du mois = Le trente-six du mois; see trentesix 2. trente-et-un, 2.m. Se mettre (Htre) sur son trente-et-un, To tog oneself up, to be in full feather, to dress in one’s Sunday best, in one’s glad rags. Cp. dix-huit. Trente-et-un is probably used here in a vague way to express a great number of things. Robert (Phraséologie, p. 251) conjectures that this use of it may originate in a pun: there formerly existed a silk of very fine quality, called quinze-seize ,because its width was 43 of anell. By a play on words or inerror the people turned it into quinze et seize, i.e. trente-et-un. Similarly very tight shoes are sometimes called souliers seize, because they are très étroits (13 et 3), and very tight new shoes are called souliers vingt-cing, because they are neufs et très étroits (9 et 13 et 3). Larousse says that trente-et-un is here a corruption of trentain, ““ ancienne sorte de drap dont la chaine était composée de trente fois cent fils et avec lequel on confectionnait les vêtements de cérémonie ”. Marcel, ne remarquez-vous pas que papa s’est mis sur son trente-etun ?—KEn effet, M. Roissy avait fait toilette: veston élégant, cravate neuve, fleur 4 la boutonnière (H. DE Renter, La Peur de PAmour). trente-six, mum. adj. 1. The number trente-six has passed into familiar use to indicate vaguely a great many— e.g. Ne pas y aller par trente-six chemins (see chemin 3). Voir trentesix chandelles (see chandelle 6). Lenfant a ses trente-six volontés (see volonté). Je te Vai dit trente-six fois. Accourir des trente-sia coins du monde. Il faut que tout soit clair entre nous. Nousne sommes pas des Allemands, nous autres, qui vont par trente-siz chemins (ERCKMANN-CHATRIAN, Le Brigadier Frédéric). Au résumé, c’était un de ces terribles tyrans domestiques qui font les trente-six volontés de leur femme (C. Leroy, Les Tribulations dun Futur). Ne vous étonnez pas si vous ne me voyez pas de la journée: je vais a Paris et j’ai

trente-siz courses a faire (A. Hermant, Coutras, Soldat). 2. Le trente-six du mois, Never. 'Tous les trente-siz du mois, Once in a blue moon. Vous le gatez! Quant 4 moi, on me vient voir quand on y pense, Jes trente-siz du mois, ou peu sen faut ! (Maupassant, Bel-Ami). *tricoter, vb. intr. Tricoter (des pincettes, des flites), To run (especially quickly), to spin along. Also se tricoter. Lit. 'to knit'. Si je suis en retard, je puis dire que j'at tricoté! (C. H. Hrrson, Le Tigre et Coquelicot). *trifouiller, vb. tr. and intr. To rummage, throw about in searching, fumble. Originally a provincial fishing term : trifowiller Veau, 'to disturb the water ', whence trifouil, * disorder ', " upheaval', a parallel form to the provincial synonyms tribouiller and tribouil (Old French tribouller, 'to upset while stirring ', and tribouil, * agitation ') (SAINBAN, Langage parisien, p. 180). I se trifouilla avec les doigts les frisons des cheveux (J. K. HuysMANS, Les Seurs Vatard). *trimard, n.m. Road, highway—e.g. Htre sur le tromard, To be a tramp. Faire son trimard, (of a prostitute) To walk the streets (cp. faire le trottoir). See note to trimer. trimarder, vb. intr. From trimard. trimardeur, x.m. Tramp, * hobo'. trimballer, vb. tr. To transport, drag about with one, cart about (of things or persons). Se trimballer, To knock about. Je ne veux pas la trimballer partout, cette enfant ; ça la fatiguerait (H. Lavepan, Gens de Maison). To tramp, trudge. See air 7 (Barbusse), toquade (Zola). trimer, vb. intr. To work hard, to drudge, toil. An old cant term with the meaning of 'to tramp along', 'to be a vagabond' (Old

tringlot 355 trou French trimer, 'to run'); trimard is connected with this verb. Et monsieur, trime, par tous les temps, pour payer les dettes de Passociation ! (V. MARGUERITTE, *Le | Compagnon*). See vache 1 (c) (Fabre). *tringlot, n.m. Soldier of the Train des Hquipages, the French Army Service Corps. A deformation of train under the influence of tringle, military slang for 'rifle'. Also spelt trainglot. : trinquer, vb. intr. To suffer, to be the victim, to pay the piper. A metaphorical application of the verb, | which means properly 'to clink glasses'. Comment, m/'sieu Didier, vous m'arrêtez encore ? alors, c'est tout le temps mon tour, c'est toujours moi qui trinque? (L. Fraris, *La Botte aux Gosses*). Nous autres, dans le clergé, nous | ne frinquons pas assez souvent pour nos idées (C. VauTEL, *Mon Curé chez | les Pawvres*). *tripette, n.f. Ne pas valoir tripette, To be absolutely worthless (of persons or | things). Lit. diminutive of tripe, 'tripe'. triporteur, n.m. Carrier tricycle. Abbreviation of tricycle porteur. tripotage, n.m. 1. Mess. 2. Jobbery, intrigue. Mon associé est un coquin . . . il m'a compromis dans un tas de sales tripotages (F. Coprée, *Le bon Crime*). tripotée, n.f. 1. Dressing down, drubbing—e.g. Flanquer (Ficher) une tripotée a quelqu'un, To give some one a thrashing. 2. A lot of, whole 'whack' of—e.g. Une tripotée enfants, A crowd of children. tripoter, vb. tr. and intr. 1. To handle, feel. Tous ces objets intimes et parfumés que j'aime tant a tripoter (O. Mirseau, *Le Journal d'une Femme de Chambre*). 2. To mess about, make a mess. 3. To speculate (in shady transactions), to intrigue. Vous ne connaissez, vous autres, que les professions a fleur d'eau ; mais il se tripote dans les bas-fonds cinquante industries vaseuses que vous ne soupçonnez pas (AUGIER, *Le Fils de Giboyer*). trogne, n.f. Face, mug. See friser (Gautier). *trognon, 7.m. *1. Small-sized person. *2. Term of endearment—e.g. Mon petit trognon, My little dear, ducky, sweet one. Lit. 'stump' (of cabbage, etc.). Cp. chou 1. *trombine, n.f. Mug, phiz; head, nut. tromblon, n.m. Tall hat, 'stove-pipe'. Lit. 'blunderbuss'. The top-hat so called widens at the top. *trompette, n.f. = trombine. trompeur, n.m. <A trompeur trompeur et demi, Set a thief to catch a thief. trop, adv. 1. Etre de trop, To be superfluous, in the way, not wanted. 2. Vous n'avez pas trop d'une heure, It will take you a good hour. 3. Je ne sats (pas) trop, I hardly know, I don't exactly know. *troquet, n.m. = mastroquet, of which it is an abbreviation. Elle a toujours le pouce qui sent la charcuterie mangée sur la table de marbre du troquet (H. BaTaitin, *La - Femme nue*). trotte, n.f. Stretch of

road. Tout d'une trotte, Without stopping. Il y a une trotte !—Oh ! trois kilomètres (Gyp, *Ceux qui sentent* .. .). trotter, se. To make off, do a mizzle, skedaddle—e.g. Je suis en retard, je vais me trotter, I'm late, I must be off. trottin, n.m. Errand-boy, errand-girl. trottoir, m. Faire le trottoir, (of a prostitute) To walk (To be on) the streets, to ply the trade of a prostitute. Lit. * pavement'. Il m'a dit que je vivais de ma femme et qu'elle faisait le trottoir (R. Brnsgamin, *Les Justices de Paiz*). trou, n.m. 1. Small, dismal town, a hole of a place. Un petit trou pas cher, the stock phrase applied to a cheap, quiet little holiday-place. S'enterrer dans quelque trou de campagne, To bury oneself in some little country town. Vous irez nous choisir un coin bien frais... . Il faut que ce soit un "petit trou pas cher" . . . parce que je ne vais pas être riche, vous savez ? (Gyp, *Le Baron Sinai*). See embêter 2 (Gyp). 2. Faire un trou à la lune, To make off without paying one's debts, to shoot the moon. Lit. 'to make a hole in the moon'. The original expression, still used in the seventeenth century, was faire un trou à (or dans) la nuit, and for some unexplained reason the word lune was substituted for nuit.

troufignon 356 tu *troufignon, n.m. Bottom, behind. *trouille, n.f. Avoir la trouille, To be funky. Ne pas avoir la trouille, (a) To be plucky, to have no fear; (b) To be cheeky, not to be short of cheek. Lit. ‘ colic’, Aucun, parmi ces hommes, dont la plupart sont braves et acceptent comme un risque professionnel la mort dont ils font commerce, n’a honte d’avoir senti la trouille, jusque dans les entrailles (V. MrausERittTE, Le Couple). J’ai envie de vous inviter a diner au restaurant.—Au restaurant ! protesta Tuemouche. Z’as pas la trouille. Tu en aurais, au moins, pour cinquante balles (F. CHAMPSAUR, Tuer les Vieux / Jour /). *trouilloter, vb. intr. To stink. Trouilloter du goulot, To have a foul breath. trousses, n.f. pl. A -ses trousses—e.g. Les chiens étaient a ses trousses, The dogs were at his heels, in pursuit. Lit. “breeches”. Et la-dessus il partit en courant comme s’il avait eu le diable d ses trousses (V. CHERBULIEZ, L’ Aventure de Ladislas Bolskt). trousse, vb. tr. 1. Trousser une affaire, To despatch a piece of business. Int. ‘to tuck up’, ‘to truss’. 2. Bien trousse, (a) Neat, well dressed ; (6) Well-set-up—e.g. Un gaillard bien trousse, A strapping, well-set-up fellow. trouver, vb. tr. 1. La trouver mauvaise ; see mauvais 2. 2. Cela se trouve bien, That happens fortunately, That is lucky, That comes at the right moment. 3. Jem’en trouve bien, I feel better for it, I am all the better for it, I have benefited by it, I congratulate myself on it. 4. Se trouver mal, To feel ill, faint. 5. Il s’en trouvera mal, He will suffer for it, He will regret it. 6. To consider—e.g. Vous trouvez (Tu trouves) ? Do you think so ? “Tl n’a pas Pair mal, ce garçon.” —Elle répondit seulement: ““ Tu trouves?” (A. Hurmant, Le joyeux Garçon). true, ».m. 1. Trick, dodge, wheeze, knack, stunt—e.g. Avoir le truc, To know how to do it, to have the knack, to be ingenious, to have a mind fertile in resource. Piger le truc, To discover the dodge. Tu tiens le truc/ That’s the style ! You’ve got the hang of it! See censément (Frapié), chocolat (Bernstein), coule (Richepin). 2. Thing, thingummy, thingumbob, gadget. Faas tous with fourbi 4. Nous arrivons dans une espèce de sale truc, grand & peu près comme v la la chambre (G. CouRTELINE, Les Gaietés de ? Hscadron). See chose 7 (Colette), fourbi 4 (Courteline). 3. Engine used to effect a transformation scene on the stage. Une pièce a trucs, Play with transformation scenes. Faire son truc, To furbish one’s things. Military slang; cp. fourbi 1. J’ai mon truc & matriculer pour ce soir; si c’est pas fait, je ramasserai de la boîte (G. CouRTELINE, Les Gaietés de l Escadron). Rebiffer (Repiquer) au truc, (a) To have another

try, shot ; (6) To return to one's old ways, to be at the old game again; (c) To re-engage for military service. Ne rebiffe jamais a ce truc-la, hein, je ne veux pas d'histoire a l'Escouade (R. Doreuis, Les Croix de Bois). trumeau, nm. Un vieux trumeau, An ugly old woman. Vous ne blaguez jamais avec les femmes que j'amène.—Des trumeaux de 1812!—Des trumeaux! Des enfants charmantes. Charmantes, je le répète! (H. Lavepan, Nocturnes). : Lit. ' pier-glass'; and 'leg of beef'. As the word is also used in popular speech of an old prostitute, it is more probable that the above use derives from the second meaning. truqué, adj. Faked up. Il demande & voir Monsieur aujourd'hui.—Oui, je sais. Pour la commode de M. de Choiseul. Elle est truquée. Ah! il m'embête, ce brocanteur (O. Mrrprav, Le Foyer). truquer, vb. fr. To fake, cheat. truqueur, .m. and adj. Faker, fraud, wangler. t. s.f., .f. Wireless. Abbreviation for télégraphie sans fil. tu, pron. tre d& tu et a toi avec quelqu'un, To be on very intimate (familiar) terms with 'some one (so intimate that the persons concerned address each other in the second person singular). *4, eos

tube 357 un Je fréquente la meilleure société. | Bien sir, on n'est pas a tu et d toi avec ces gens-la (C. H. Hrrson, "Petit" Louis, Boxeur).
 tube, x.m. Top hat, topper—e.g. Se mettre en tube, To put on (wear) a topper. tuile, n.f. Disagreeable and unforeseen occurrence, unlucky event, unexpected nuisance, bolt from the blue. Quelle tute/ What rotten luck! Botheration! By allusion to a 'tile', which falls from a roof on to the head of a passer-by. Le fait est que c'est une fichue | coincidence ... une vraie tuile! | (Maupassant, Musette). turbin, ».m. Work, graft—e.g. wn sale turbin, drudgery, a grind. From _turbiner. Vous les avez vues au turbin ; elles font ce qu'elles peuvent (J. RicueErin, 7'ruandailles). turbiner, vb. intr. To work hard, to grind. It. 'to turn rapidly like a turbine'. J' ai tellement turbiné, cette année, que je n'ai pas eu le temps de me raser ('to be bored ') (H. BaTarniyi, La Femme nue). See autor 2 (Gyp). Ture, n.m. Traiter quelqu'un de Turc a Maure, To treat some one very badly, brutally, very harshly. In the same way as the Turks treated the Moors when they conquered the north of Africa. Vous m'avez traité de Ture a Maure, vous m'avez causé mille | chagrins, vous m'avez rendu la vie dure, vous m'avez fait vieillir avant Page (V. Courspuuinz, L'Idée de Jean T éterol). | turlututu ! interj. Fiddlesticks ! | turne, n.f. 1. House (especially poor, 2. Rooms, lodgings, digs (especially illfurnished, wretched). 3. Place where one is badly treated. An old cant term meaning 'house', from the Provencal turno, 'tavern', the inn often being the 'home' of beggars, rogues, etc. (cp. note to piaule). Mais, crédieu / quelle chaleur, dans cette turne! (H. Barartziz, La Femme nue). tuyau, ».m. 1. Confidential or inside information, wrinkle, tip. Avoir des tuyaux, To be in the know. By allusion to the expression parler dans le tuyau de Voreille, to whisper something into a person's ear. This use of the word originates in racing-slang. Vous pourriez tout de même me donner quelques tuyaux. Je crains de faire a chaque instant des gaffes terribles (H. BatTaruLn, Poliche). See choper 2 (Gyp). 2. Tuyau de poêle, Silk-hat, topper, chimney-pot. « Lit. 'stove-pipe '. See bourgeois 3 (Coppée). tuyauter, vb. tr. Tuyauter quelqu'un, To give someone a tip. Hire bien tuyauté, To have good information, to be in the know. Tuyaute-moi un peu sur eux. Qu'est-ce que c'est que ces Sormain ? (R. Cootus, Les Bleus). type, 2.m. Fellow, individual, bloke, cove ; also an odd fellow, a queer fish. Un bon (fameux, chic, brave) type, A splendid chap, a brick. Un drôle de type, A queer fish, card, rum cove. Un sale type, A bad egg, a rotter, skunk.

See chauffer 1 (c) (Carco). typesse, ».f. Woman, girl (contempturamshackle). ous). U un, indef. art. 1. The indefinite article is used in an emphatic manner in interrupted exclamations, chiefly in the form of dun + an abstract noun or an adjective used as a substantive. The speaker desires to express the high degree of a feeling or action, but implies that he is unable to find the proper qualification, one sufficiently forceful to convey his meaning, and so leaves the hearer to supply the appropriate adjective—e.g. Cette histoire est Pun triste! Son drame est @un vide! Il est dune bétise! Il est Pun bourgeois! Il est devenu @un rare! Cet homme est dun difficile! Sa défense est dun bête/ Tout cela est @un ennuyeux (d'un sec, dun froid, dun long, etc.)! The English equivalent is generally an adverb like 'frightfully'. La soirée m'a paru dun long! (Zola, L'Assommoir).

358 valoir Les premiers temps ont été d'un dur! (A. Dauprt, Le Nabab). La tente-abri était dun lourd! (A. Dauver, Tartarin de Tarascon). See rat (B) (Zola). 2. C'est tout un, It is all the same, It comes to the same thing, It's all one. See langue 4 (Augier et Sandeau). 3. Ne (or N'en) faire ni un(e) ni deux, Not to hesitate an instant, to make no more ado, not to think twice about it, to make up one's mind quickly. Je wat fait ni wne ni deux. Tl vache. 1. .f. *(a) Very coarse and insulting term of scorn applied to either sex—e.g. Hh / va done, vieille vache / *(b) Policeman. Mortaux vaches/ Down with the cops. See pleuvoir (Rosny). (c) Manger de la vache enragée, To have a bad (rough) time of it, to suffer great hardships, to rough it. Lit. 'to eat the meat of a mad cow', which no one would do unless in the direst poverty and forced to do so by hunger. Et puis, que risquent-ils? .. De manger un peu de vache enragée ? De trimer pour gagner leur vie pendant un temps ? (L. Faprz, Rabevel). *2. adj. Nasty, wicked—e.g. Il est vache, He's a rotter. (a cest vache / That's a dirty trick ! Mon Dieu ! comme t'es vache avec moi! (F.Carco, Les Innocents). *vacherie, n.f. Nasty trick—e.g. Faire une vacherie a quelqwun, To play a dirty trick upon some one.

vadrouille. 1. ».f. (a) Riotous party of revellers. Favre wne (or la) vadrouille, Partir (Aller) en vadrouille, To go on the loose, to have a night out. This expression is used especially of a party which makes merry in disreputable places. It is also said of students who go about the streets playing pranks. Elle amenait des types ignobles qui la ldchaient aussitot. . . . Ces vadrowilles devenaient de plus en plus clairsemées (J. H. Rosny, Marthe). (6) Person who indulges in low revelry, a low person. 2. adj. Fond of revelry, of leading a wild life, always on the loose. The word vadrowille is of nautical origin and V fallait que je t?embrasse (H. BatAILLE, La Femme nue). 4. Ht @un(e) / see et. *urf(e), adj. = hurf(e). usage, n.m. Avoir de Pusage, To know the rules of good society, to be used to the ways of society, to be well mannered. Manquer d@'usage, To lack all knowledge of polite behaviour in society, to have no manners. Elliptical for avoir usage du monde. usine, n.f. Une usine a bachot, A cramming-shop. Lit. 'a factory for the bachot'. signifies a mop made of old ropes and used for cleaning the deck; then it was applied to a woman who hangs around the docks of a port, or a prostitute who frequents low taverns. The verb vadrouiller assumed the meaning of 'to frequent low dens ', 'to go from cabaret to cabaret', and vadrowille came to denote 'low revelry ' (originally in speaking of

prostitutes) (SAINDAN, Langage parisien, p. 167). vadrouiller. 1. vb. intr.
 (a) To live a wild life, to indulge in revelry, to go on the loose. Elle choisit
 cette petite tenue quand elle va “ peindre la ville en rouge”, ce qui équivaut
 en slang américain & notre verbe “ vadrouiller” (M. Dexopra, Mon Coeur
 au ralenti). (6) To go about the streets in a riotous way, to be out for a lark
 (of a party). Je vadrouillais, 4 trois heures du matin, avec deux camarades
 (H. Lavepan, Le nouveau Jeu). 2. Se vadrouiller, To knock about, mooch
 (muck) about (no implication of revelry). La grève battait son plein. Dans
 toutes les rues vous rencontriez, au milieu de l’après-midi, des cheminots
 qui se vadrouillaient, les bras ballants (J. Romarnys, Le Vin blanc de la
 Villette). vadrouilleur, x.m. and adj. One fond of revelry, of going on the
 loose. vaillant, adj. Je ne suis pas vaillant, I am not up to the mark (of
 health). valoir, vb. intr. 1. Ne rien valoir & quelqu’un—e.g. Cela ne vous
 vaut rien, That is not good for you, for your health, That does not suit you.
 Prends garde, il est tard, le soleil se couche, tu vas encore attraper

valser 359 venir froid, et tu sais que ça ne te vaut rien dans ton état de santé (MAUPASSANT, *Bel-Ami*). Je ne sais, en vérité, ce que vous voulez dire, seigneur. Le vin de palmier ne vous vaut rien. Il faut que vous ayez révé (A. FRANCE, *Balthazar*). 2. Vaille que vaille, At all events, for better or for worse. See note to *cofiter* 1. valser, vb. intr. 1. To go away, run away, hook it. 2. Valser de, To lose (drop) money to the tune of ... J'irai parler du pays à diverses personnes de votre connaissance, à monsieur Marescot, par exemple, qui valse de six cent mille et qui perd patience (P. VeBur, *Les Rentrées*). vanner, vb. tr. To exhaust—e.g. Je suis vanné, I am dead-beat, done up. (Ca me vanner de travailler comme ça, Working like that takes it out of me. Lit. 'to winnow'. Vous êtes trop vanné pour une partie de cheval ou de canot (J. RICHEPIN, *Flamboche*). va-tout, n.m. Jouer son va-tout, To play one's last stake, to stake one's all. vau-l'eau, a, adv. Aller à vau-leau ; see *eau* 1. veau, n.m. 1. Sappy fellow, fellow without energy, ninny, booby. Lit. 'calf'. Oh ! ces journalistes! . . . Quels veaux!... On devrait les saigner (H. Bataille, *La Femme nue*). 2. Tuer le veau gras, To kill the fatted calf. An allusion to the story of the Prodigal Son (St. Luke xv. 22-4). Enfin, je demande quatre jours, parce que j'imagine que mon oncle va tuer le veau gras, et je ne peux pas me dispenser d'assister à ces réjouissances de famille (A. Hurmant, *Coutras, Soldat*). vécu, adj. C'est vécu, That is true to life, to nature (of a book, picture, etc.). vedette, .f. 1. Mounted sentry. 2. (Theatrical) Star—e.g. Avoir son nom en vedette, Etre en vedette, To have one's name in large type on a play-bill, to 'star'. Lit. 'a line by itself' (in printing). veinard, n.m. and adj. Lucky (person). veine, n.f. 1. Good luck—e.g. Avoir (de) la veine or Etre en veine, To have good luck, to be in luck. Un coup de veine, A stroke of good luck, a fluke. OC' est bien ma veine! Just my luck! J'en ai une veine, moi / Well, I am lucky! Avoir une veine de cocu or de pendu, To be exceptionally lucky, to have the devil's own luck. Lit. 'vein (of ore)'; thus a miner is said to tomber sur une bonne veine, 'to come across a good vein or seam'. See *saéré* (Gyp). 2. Etre en veine de, To be in the right humour for—e.g. Je ne suis pas en veine de plaisanter, I am in no humour for joking. 3. Se saigner aux quatre veines, To bleed oneself white. Said of one who deprives himself to excess or spends all his money to help another. Formerly, when blood-letting was much in favour, a patient might be bled in four limbs at once, and this process was called saigner aux quatre veines. vellété, n.f. Avoir quelque vellété de, To

have a mind to. Lit. a 'whim', a 'weak resolve'. vélo, n.m. Bicycle, bike.
 Abbreviation of véllocipède. velours, x.m. 1. Jouer sur le velours, To play
 with one's winnings, to play on velvet (of a player who has been lucky in
 previous gambling) ; (generally) To start any business with previous
 advantages. Avec Sardou, un directeur (de théâtre) joue sur le velours,
 comme on dit (L'Jilustration, 1884). J'ai peut-être eu tort, moi, de ne rien
 mettre—Str! Qu'est-ce que tu risques? tw joues sur le velours (Brinux,
 Résultat des Courses). 2. Faire un velours ; see cuir 2. vendre, vb. tr. To
 denounce, against, blow the gaff on. venette, n.f. Avoir la (une) venette, To
 be in a funk, To show the white feather. An old cant term (from Old French
 véne = vesse) which has passed into popular speech. J'ai eu la plus belle
 venette du monde, et j'ai failli faire comme Gribouille, qui se jetait dans
 Peau pour ne pas recevoir la pluie (V. CuERBULIEZ, L' Aventure de
 Ladislas Bolskt). See pet 1 (Descaves). venir, vb. intr. 1. Voirvenir, To guess
 what is coming—e.g. Je vous vois venir, I guess what you are going to say, I
 see what you are aiming (driving) at, I can see your little game, what you
 are up to. inform

vent 360 véreux 2. Vouloir en venir—e.g. OU voulez-vous en venir ? What are you aiming (driving) at ? What is your drift ? What's your little game? O'est la que(or Voila ot) je voulais en venir, That was my object, That's what I meant, what I was driving at. J'écoutais toujours, silencieux, intrigué, me demandant ow diable al voulait en venir (G. COURTELINE, Le Fils). 3. Se faire bien venir, To make oneself agreeable —e.g. Il sait se faire bien venir, He knows how to ingratiate himself. vent, n.m. 1. Autant en emporte le vent, It is all (All that is) idle (hollow) talk, moonshine, That is but so much breath spent in vain, It is not of the slightest consequence. Said to imply that a person's words, promises, threats, etc., will bear no fruit, or that they are of no more consequence than the stray leaves swept away by the wind. Et Gilbert de courir. Le père Alexis eut beau lui crier: "Attends-moi, mon enfant, je t'accompagnerai. Je suis un homme de bon conseil." Autant en emportait le vent. Gilbert était déjà dans les bois (V. CurrBuLiez, Le Comte Kostia). Il faisait un vent & décorner (or écorner) un beuf, There was a wind enough to blow one's head off, It was blowing great guns. Lit. 'The wind was enough to break off the horns of an ox'. ventre, n.m. 1. Prendre du ventre = Prendre du corps ; see corps 5. 2. Se brosser le ventre ; see brosser 2. 3. Se serrer le ventre, To go without food, to tighten one's belt. Cp. ceinture 1, boucler 3. Quand on n'avait pas su mettre un sou de cdté, on faisait comme les camarades, on se serrait le ventre (Zoua, L'Assommoir). 4. Ventre a terre, At full speed. Juste & ce moment, un cheval lancé ventre a terre s'abat dans la cour (A. Dauprt, Contes du Lundi). venu, past part. Le premier venu, Any. one, the first one to come, no matter who—e.g. Le premier venu vous le dira, Anybody will tell you. Demandez au premier venu, Ask anybody. Il n'est pas le premier venu, He is no ordinary person, He is a man out of the common run. Ce n'est pas & la portée du premier venu, That's not in everyone's power. See timbale (Rod). ver, n.m. 1. Pas piqué des vers, Not ordinary, capital, first-rate—e.g. Cela nest pas piqué des vers, It is not so dusty, It is not to be sneezed at. Lit. 'not worm-eaten'. A variant is: pas piqué des hannetons (lit. 'not cockchafer-eaten'). A propos de femmes, je viens d'en voir qui ne sont pas précisément piquées des vers (GrvP, La Ginguette). Je vais lui dicter quelque chose qui ne sera pas piqué des vers (Brizux, L'Engrenage). 2. Tirer les vers du nez a quelqu'un, To pump a person, to worm a secret out of a person. Lit. 'to draw the worms out of some one's nose'. Many

explanations have been given of this curious phrase, first attested in the sixteenth century. It probably refers to the existence of worms engendered in the nose, a fact admitted and discussed by the famous sixteenth-century surgeon Ambroise Paré. Littré thinks that it alludes to the ‘blackheads’ round the nose which resemble worms. The O.#.D. notes the obsolete English phrase ‘to worm a person in the nose’ in the sense of ‘to extract information from him by adroit questioning’ and adds a quotation dated 1613. ‘ f Ainsi Coco avait jase! Ce jacobin Pavait fait boire et lui avait probablement tiré les vers du nez (A. TuEvriet, La Chanoinesse). 3. Tuer le ver, To have an early-morning drink, a pick-me-up in the morning, to take a hair of the dog that bit ou. Lit. ‘to kill the worm’; by allusion to the old belief that a drink taken early in the morning, before eating anything, kills intestinal worms. Il y a quatre heures que je suis debout, moi; j’at déjà cassé une croaite et bu un doigt de cognac pour twer le ver. Hors du lit, mon jeune Parisien! (E. Souvestrn, Sous la Tonnelle). verbe, x.m. Avoir le verbe haut, (a) To have a high-pitched (loud) voice ; (0) To have a haughty, domineering way of talking. Cora, depuis Vhéritage, avait le verbe haut, et rudoyait son mari (Maupassant, L’ Héritage). véreux, adj. Of questionable honesty, suspicious, ‘fishy’ (of persons or things). Lit. ‘worm-eaten’, ‘maggoty’.

vérité 361 vice C'était un agent d'affaires véreux, auquel il avait eu plusieurs fois recours pour des emprunts (A. Carus, Monsieur veut rire). vérité, n.f. 1. Dire ses (quatre) vérités & quelqu'un, To tell a person what one thinks of him. Mon pauvre vieux, s'écria Maximilien, qu'est-ce que tu as ?—J'at, répondit Hubert, que je viens de dire @ cette . . . ses quatre vérités (A. Hermant, Coutras, Soldat). 2. Une vérité de (Monsieur de) la Palisse (or Palice), An evident truth. See lapalissade. verni, adj. (At cards) Said of a player who never loses—e.g. Il est verni! What a lucky dog! (Generally) Said of one who seems proof against danger —e.g. Il est verni / He bears a charmed life, He's bullet-proof. Vous riquez de recevoir un moellon sur la tête. Passez plutôt sur la chaussée.—Mais vous, vous êtes donc vernit ? Le moellon peut aussi bien vous dégringoler dessus que sur bibi (C. VautreL, Mon Curé chez les Pauvres). verrou, 7.m. tre sous les verrous, To be under lock and key. Lit. 'bolt'. verse, a, adv. Il pleut a verse, It is pouring with rain. vert, adj. and n.m. Prendre quelqu'un sans vert, To catch some one napping. This expression is derived from an old game in which the participants undertook to wear, during the whole month of May, a green sprig picked the same day. He who was found without such a sprig about his person had to pay a forfeit. Cet homme-la est un malin, mais & malin, malin et demi! IJ] ne me prendra point sans vert! (A. TaxuRint, La Chanoinesse). *vyerte, n.f. Absinthe. Prendre la verte, To drink an absinthe. vertement, adv. Vigorously, sharply, sternly (with verbs of scolding, rebuking, reprimanding). Aucune allusion ne fut faite & son article, qu'il regrettait, du reste, la Maréchale Ven ayant tancé vertement (FLAUBERT, L'Hducation sentimentale). verveux, adj. Possessing spirit, 'go', racy. vessie, n.f. Faire prendre a quelqu'un des vessies pour des lanternes—e.g. Il veut nous faire prendre des vessies pour des lanternes, He wants to make (He would have us) believe that the moon is made of (green) cheese. Lit. 'to make some one take bladders for lanterns', Formerly an inflated bladder, with a candle placed inside, was used as a lantern; when the candle was lit anybody could see that it was not a real lantern. Un tout malin, qui savait faire prendre des vessies pour des lanternes @ la justice elle-même (EH. Ron, LD' Incendie). See autre 1 (Farrère), dessous 2 (Cherbuliez). veste, n.f. Failure. Remporter une veste, To be unsuccessful, to fail, to be plucked (at an examination), to be defeated (in a contest, at an election, etc.). Robert (Phraséologie, p. 123) says that the expression remporter une veste is a

popular variant of the fencing term remporter un gilet, ‘to be completely defeated’; in the fencing-school a leather waistcoat is worn, and donner un gilet da quelqu’un denotes ‘to hit some one several times with the tip of the foil’. According to Sainéan (*Langage parisien*, p. 465) veste and remporter une (or sa) veste with the above meanings are derived from theatricalslang. E. Martin (*Locutions et Proverbes*, p. 24) quotes the following incident to explain the origin of the phrase: “On jouait pour la première fois au théâtre du Vaudeville une petite farce en trois actes intitulée les Etoiles. La pièce avait rencontré, chemin faisant, quelques mauvaises dispositions de la part du public de l’orchestre. ‘ Enfin, pour clore la série des mésaventures . . . voici venir l’ftoile et le Berger. ‘La nuit est sombre, l’heure est propre au repos, viens t’asseoir sur ce tertre de gazon, ditle Berger.—L’herbe est humide des larmes dela rosée, répond Vénus,—Assieds-toisur ma veste,’ repart le Berger galant.—Ici, le rire moqueur de la salle entière se joignant aux siffets suspendit tout & coup les élans du Berger, et la féerie dut s’arrêter tout court. Le public demanda de baisser le rideau, et le Berger confus, reprenant tristement sa veste sur le tertre, salua le parterre irrité et se retira. Pendant les quelques représentations qui suivirent, le Berger fut forcé de remporter sa veste au même endroit: de la vint ce dicton qui a passé du théâtre dans les salons.” _ Cette fameuse fête sera une immense veste (A. Auuats, *L’ Affaire Blaireau*). *veuve, n.f. La veuve, The guillotine. Epouser la veuve, To be guillotined, Lit. ‘widow’. The word was used in old argot for the gallows and was transferred to the guillotine when hanging was abolished. It belongs to the vocabulary of the apaches. *viande, n.f. Human flesh, body—e.g. Améne (Aboule, Apporte) ta viande Come along ! Come here ! vice, n.m. Avoir du vice, To be cute,

vider 362 violette ae fly, ear gt g. Il a du vice ! What cheek !
vider, vb. tr. 1. Vider quelqu'un, To leave some one penniless, To clean
some one out. 2. Htre vidé, To be spent in point of intellectual production.
vie, .f. 1. Avoir la vie dure, (a) To have a hard time, to lead a hard life; (6)
To be tough, to have nine lives. Variant for (a): Avoir (Mener) une vie dure.
2. Ce que cest que la vie! What a strange thing life is! What poor mortals
we are! Cp. Ce que c'est que de nous! (6tre 1). 3. Jamais de la vie!
Emphatic way of expressing ' Never !' Ah! non! par exemple! .. je ne suis
pas fou, moi, si vous êtes folle! . Non, non, non, et non! jamois de la vie /
(C. Farrbre, DixSept Histowres de Marins). 4. Mener (or Faire) la vie, To
live a gay (fast, merry) life. Variant : Mener (or Faire) joyeuse (or bonne)
vie. 5. Mener la vie en losange, is said when both husband and wife have a
lover. Paul ? qwil aille de son cédté, quil mène la vie en losange (H.
LavEpAn, Le nouveau Jeu). Mener une vie de bdton de chaise, To lead a
fast (knockabout, dissolute) life. Nyrop (Gram. hist., TV, p. 69) and G. Paris
(Romania, XXIII, 1894, p. 233, note) see in the phrase an ellipsis for une
vie de bdton de chaise a porteur, an allusion to the sticks formerly used for
carrying sedan-chairs. Il faudra que vous vous imposiez un régime très
sévère, que vous renonciez & mener [existence de baton de chaise, que
vous avez menée jusqwici (HENNEQUIN ET CooLus, La Sonnette @
Alarme). 7. Mener une vie de polichinelle = 6. Son mari, depuis trois jours,
menait une vie de polichinelle (Zou, L' Assommoir). vieille, n.f. 1. Ma
vieille is sometimes substituted for mon vieux without any feminine
acceptation—e.g. Comment ca va, ma vieille? How goes it, old bean ?
Tiens, c'est toi, Giroux, comment vas-tu, ma vieille ? (H. Lavepan, Le
vieux Marcheur). 2. La vieille, Ma vieille, Mother, the old woman. vieux,
".m. man. 1. Le vieux, Father, the old 2. Les vieux, Mes vieux, My parents,
the old people. 3. Mon vieux, Old chap, old bean, old cock—e.g. Tiens,
mon vieux!/ I say, old chap ! See mon 2. 4. Un vieux de la vieille, A
veteran, one of the old brigade. For un vieux dela vieille Garde, properly a
ra of the old Imperial Guard (of Napoeon). Sil était encore un vieux de la
vieille, une croix de guerre, mais un gosse, qui sort de Vécole! (M. Napaup,
Un Baptême). vigne, n.f. Htre dans les vignes du Seigneur, To be half-seas
over, in one's cups. A facetious allusion to the Biblical phrase travailler ql la
vigne du Seigneur (Matthew, xx.). vin, n.m. 1. A bon vin, pas denseigne,
Good wine needs no bush. 2. Avoir le vin gai (triste), To be very merry

(sad) when drunk. Avozt le vin mauvais, To be quarrelsome in one's cups. 3. Baptiser (or Couper) son vin, To dilute, put water in one's wine. Variant: Tremper son vin, in which tremper equals tempérer, 'to moderate.' 4. Cuver son vin, To sleep off one's liquor, sleep oneself sober. . Htre entre deux vins, To be half drunk, half seas over. Ca m'étonne, parce que M. @Erdéval n'aime pas _habituellement les ivrognes .. et que cet homme est toujours entre deux vins (Gyp, Miche). 6. Htre pris de vin, To be tipsy, the worse for liquor. 7. Le vin est tiré, al faut le boire, One must abide by the consequences of one's actions, You have gone too far now to draw back, In for a penny, in for a pound, It's no use crying over spilt milk. Perhaps in reference to home-grown or local wines which are sold on the spot and are not bottled. *vioe, n.m. and adj. Old, old buffer. A corruption of vieua, also written vio(e)que. See sae 4 (Carco). *violette, n.f. Faire sa violeite, To show or affect excessive modesty. The violet is the emblem of humility and modesty. Oh! ne faites pas votre violette / Vous savez bien que vous êtes, ou que, du moins, vous passez pour être un homme & femmes (Gyp, La Ginguette). or

Violon 363 voila violon, .m. 1. Prison, jail, quod—e.g. Au violon, In quod. Coucher au violon, To spend the night in jail. Fourrer quelqu'un au violon, To lock up a person. An old cant use of the word, suggested by a comparison of the bars of a cell with the strings of a violin. Balzac, in his *Splendeurs des Courtisanes*, gives the following fanciful explanation: “ Les inculpés sont amenés au corps-de-garde voisin et mis dans ce cabanon nommé par le peuple violon, sans doute parce qu'on y fait de la musique: on y crie et on y pleure.” Le voyou avait grande envie de m'assassiner et l'agent plus grande envie de me trainer au violon (A. Sautmon, *C'est une belle Fille* /). See panier 4 (France). Payer les violons, To pay the piper. The full expression, used of a person who pays for some entertainment in which he has very little share, is Il paye les violons et les autres dansent. *vis, n.f. Serrer la vis a quelqu'un, (a) To strangle a person; (6) To enforce strict discipline upon a person, to keep a tight hand on some one. Lit. ‘to tighten the screw’. Je n'aurai pas de mitaines a prendre pour leur serrer la vis (L. Duscaves, *Sous-Offs*). visage, n.m. Trouver visage de bois, To find the door shut against one, to find the oak sported, to find nobody at home. Chez le juge de paix, chez le notaire et chez le médecin, 71 trouva visage de bois: le premier était allé chasser des poules d'eau sur l'étang de Rouelles, les deux autres avaient été appelés au dehors par leurs fonctions (A. THEURIET, *Sawvageonne*). *viser, vb. tr. To look at, watch—e.g. Vise donc celui-la/ Just have a look at that one ! Itt. ‘to take aim at’. Vise toutes ces lumières qui font des signaux (R. DoreEnis, *Les Croix de Bois*). See bath (Dorgelés), boyautant (Barbusse). visiére, n.f. Rompre en visiére d quelqu'un —e.g. Je lui at rompu en visiére, I attacked (or contradicted) him openly. Lit. ‘to break (the lance) against the visor’. vite, adv. Et plus vite que ça/ And look sharp about it ! See décaniller (Maupassant). vitre, n.f. Casser les vitres, To speak too plainly, not to mince one's words. Int. ‘to break the panes of glass’. bo vivant, n.m. 1. De mon vivant, In my lifetime, as long as I am alive. 2. Un bon vivant, A jolly fellow, a boon companion. Un jeune lieutenant d'infanterie, rose et blond, que l'on devine aimable et bon vivant (R. Bazin, *De toute son Ame*). viveur, 2.m. Fast man, one who goes the pace, a rip, a rake. Une viveuse, A fast woman, a hot wench. vivre. 1. vb. inir. (a) Apprendre a vivre a quelqu'un—e.g. Je lui apprendrai a vivre, I'll teach him better manners (as a threat). (b) Avoir de quoi vivre, To have enough to live on, to have means. See quoi 3 (0). (c) Htre sur le qui vive ; see qui vive 2.

(d) Il fact cher vivre ici, Living is dear here. (e) Qua vivra verra, Time will tell (show), He who lives longest will see most, Wait and see. (f) Savoir vivre, To know how to do the right thing, to have manners. Ne pas savoir vivre, To have no manners. 2. n.m. (a) Le vivre et le couvert, Board and lodging. (6) Couper les vivres @ quelqu'un, To stop some one's allowance, supplies. Tu as raison! ... [1 ne peut pas VPempêcher d'aller ot bon lui semble . . . mais il peut luz cowper les vivres (GyP, Une Passionnette). vlan. 1. interj⁷. Expresses the noise of a sudden blow—Flop! Bang !—e.g. Vlan dans Veil / Bang in the eye ! 2. adj. Stylish, elegant, swell, fashionable, chic. A la vlan, stylishly. Les officiers qui coiffaient leur képi a la vlan (P. Hamp, Gens). voie, v.f. Hn venir aux voies de fait, To come to blows, to come to deeds, not words. Il s'est livré a des voies de fait, He assaulted his opponent. voila. Ne voild-t-il pas que..., a colloquial and stronger form of voila que, used to introduce a sudden action and also implying that this unexpected event caused surprise—Lo! and behold !—e.g. Ne votla-t-il pas qw il pleut / Well I never, if it hasn't started raining ! In this expression voila is treated as a thirdperson verb and has the euphonic $\emptyset$ of a-t-tl. The form Voild-t-il pas que is also used, and even the positive Voild-t-il—e.g. ' L'oncle grondait: " Voild-t-il des heures pour se coucher |"' (R. BAZIN, De toute son Ame).

voir 364 volet Ne voila-t-il pas quelle pose sa candidature 4 notre club, un matin, sans crier gare, sous le prétexte que nos statuts lui plaisaient (P. Bourcut, *Profils perdus*). voir, vb. tr. and intr. 1. Crest ce qwil faudra voir or C'est a voir ! We shall see about that! That remains to be seen ! 2. En fatre voir a quelqu'un, To lead one a pretty dance. Je crois bien! Tu men as fait voir, va! Tu te rappelles, la fois du bassin ? (H. Bararniz, *L' Hnchantment*). 3. Il faudrait voir a . . .—e.g. Il faudrait voir a obéir aux ordres/ I'd like you to understand that orders should be obeyed ! 4. Je vous vois venir ; see venir 1. 5. N'avoir rien a voir a (or dans). . ., To have nothing to do with . . .— e.g. Vous n'avez rien a y voir, That is no business of yours. Vous n'avez rien a vow a mes affaires, You have no concern with my business. Je suis chargé d'une mission, je m'en acquitte de mon mieux. Mes opinions personnelles n'ont rien @ voir la-dedans (V. CHERBULIEZ, *L' Aventure de Ladislav Bolski*). See 1a 1 (Bazin). 6. Ne pas pouvoir voir quelqwun, Not to be able to stand a person. Je ne sais pas ce que nous avons fait, mais ils ne peuvent pas nous voir (Brizux, *Les Remplacantes*). 7. Faites voir / Show (it to) me! 8. Se faire bien (mal) voir, To make oneself agreeable (disagreeable). Pour ne pas se faire mal voir des grands chefs, il se résigna & faire, pour lors, le voyage de Bretagne (C. FaRRbRE, *Quatorze Histoires de Soldats*). 9. Voyons/ The first person plural imperative is used as an exhortation, implying sometimes encouragement : —Come now, be reasonable—and sometimes a reprimand :—Nonsense ! You surely don't mean it! The force of the interjection depends on the tone of voice in which it is uttered. Il lui prend les mains.... Voyons, Christine, voyons / dit-il de sa voix de plainte. Il ne trouve rien de mieux (M. Pritvost, *Frédérique*). *voir, adv. In popular speech voir is often added as a sort of expletive to an imperative—e.g. Regardez voir, Have a look. Hcoutez voir, Just listen. Voyons voir, Let us see. Montre voir, Let's have a look. Arrête voir / Hold hard! Hold on! Essayez un peu voir / Just try it on! (defiance). On verra voir, We shall see, We'll see about that. It is evident that we have here the old adverb voir (from the Latin verum), 'truly', although some grammarians prefer to see in it the infinitive of the verb voir (on the analogy of voir without pour after certain verbs of motion—e.g. aller, venir, envoyer). Tout de suite il essaya les pantoufles.—Elles sont trop petites, ditil.—Eugénie peinée, lui dit :—Hs. sate voir avec la corne (J. RENARD, *Les Cloportes*). Dis-nous voir. C'est vrai que le troisième

bataillon restera en réserve ? (R. Dorartis, Les Croix de Bois). voix, n.f.
 Avoir voix au chapitre, To have a right to speak, to give one's opinion —
 e.g. Je n'ai pas voix au chapitre, I have no say in the matter. Lit. 'To have a
 voice in the chapter'; the assembly of canons of a collegiate or cathedral
 church. Cp. chapitrer. Ta dot peut cependant bien te donner voix au chapitre
 (AUGIER ET Sanpzeav, Le Gendre de M. Poirier). vol, .m. A vol d'oiseau,
 As the crow flies. volée, n.f. Thrashing. Cp. une volée de coups de bdton, a
 shower of blows, a beating, a sound cudgelling. Kt si j'étais allé te flanquer
 une volée, comme j'en avais envie (Brrevx, Les Hannetons). voler, vb. tr.
 Ne l'avoir pas volé—e.g. Vous ne l'avez pas volé, It serves you right, You
 richly deserve it. Lit. 'not to have stolen it', May be used to imply
 congratulation or condemnation, » Décidément, l'abbé Pellegrin n'avait pas
 volé sa réputation d'original (C. VautrL, Mon Curé chez les Riches). Tu
 vois comme nous allons être heureux!. . . Pauvreminon.. .. Tu ne Vauras
 pas volé (Brinux, La petite Amie). See éreintement (Gyp). volet, n.m. tre
 trié sur le volet, To be carefully selected. vt. 'to be sorted on the shutter';
 the volet is a board or kind of sieve used for sifting seeds before they are
 sown. eee

voleur 365 vu Vous seule avez pu lui trier sur le volet une femme au moment où il faut la consoler (Batzac, Le Père Goriot). voleur, x.m. 1. A voleur, voleur et demi, Set a thief to catch a thief. 2. Un voleur a la tire, A pickpocket. volonté, n.f. 1. Faire ses quatre (or trente-six) volontés, To act according to one's own sweet will. Peut-on aller s'imaginer qu'elles abandonnent cette maison, où elles vivaient si doucement, tout 4 leur gré, sans rien faire que leurs quatre volontés ? (J. RicuErin, Miarka). 2 Caa sa petite volonté, It has a will of its own (e.g. of a child). volontiers, adv. Je dirais volontiers que . . . (d go so far as to say that . . . votre, poss. pron. 1. Je serai des vôtres, I shall be one of your party, on your side. 2. Mettez-y du votre, Show your good will. See mettre 5. 3. Vous avez fait des vôtres, You have been up to your old tricks. See sien 1. *vouï, adv. Vulgar pronunciation of oui, 'yes'. J Et toi, ta femme va bien, tes gosses vont bien? Tes concierges vont bien? Enfin, t'es content ?— Mon Dieu, vou, ga boulotte (H. Batatuuz, La Femme nue). vouloir, vb. tr. 1. Hn veux-tu en voila, No end, As much as ever you like, to be had for the asking. Properly: En veua-tu? en voila! 'Do you want any? Here is some!' Je leur souhaitais du bonheur en veux-tu en voila (EF. Coppin, Le bon Crime). Et des placards, et des armoires, et des tiroirs et des ressers, et des fouillis de toute sorte, en veuu-tu en void. ... vJamais je ne me retrouverai dans tout cela (O. MirBEAU, Le Journal @une Femme de Chambre). 2. En vouloir & quelgwun, To have (bear) a grudge against some one, to have designs upon some one—e.g. On ne peut lui en vouloir, One cannot be angry with him, blame him. Je m'en veux @être venu, I am annoyed (angry) with myself (I reproach myself) for having come. Cp. avoir 3. Mon Dieu, je ne lui reproche rien .. Je ne lui en veux pas, & ce garçon ! (Lasicun, Le Voyage de M. Perrichon). See bisehof(f) (Huysmans), complet 2 (Gyp), coup 31 (Flaubert), débîner 1 (Mirbeau), dedans 1 (a) (Richepin). 3. Que voulez-vous? This query, often accompanied by a shrug of the shoulders, varies in force according to the context, and may imply :—What would you have? What was to be done? It can't be helped. How can one help it ? What can (do) you expect ? It is quite what one would have expected. 4. Que voulez-vous (veua-tu) que j'y fasse ? See faire 24. 5. Vouloir bien—e.g. Je (le) veux bien, I am willing, I have no objection, With pleasure ! (not I want very much ; see bien (A) 2 c). Vouwlez-vous bien vous taire! Do stop talking! Stop that noise! Veuillez (bien) .. , Please, Be kind enough to . . .—e.g.

Veillez bien me réveiller de bonne heure, Please wake me early. 6. VousVavezvoulu! / See George Dandin. vous, pron. De vous a moi, Quite between ourselves, Between you and me (and the lamp-post). See toi. vouvoyer, vb. tr. To say vous to a person whom one is in the habit of addressing as tu. Variant: vousoyer, voussoyer. voyoucratie, n.f. Riff-raff, mob government, mobocracy. A fanciful formation (by analogy with aristocratie) from voyou, 'cad', 'young blackguard', 'unprincipled, disreputable fellow'. vu, past part. and nm. 1. Qa s'est vu, Such things have been known to happen. Si madame la comtesse signe des lettres de change, elle peut sans doute faire le commerce, acheter des diamants, en recevoir pour les vendre, oa s'est vu! (Bauza, Gobseck). 2. C'est tout vu implies 'It is useless to go into the matter any longer'. 3. Etre bien (mal) vu, To be liked (disliked), to be regarded with (to be in) favour (disfavour)—e.g. Il est mal vu a la cour, He is not in favour at court. M. de Restaud a beaucoup de talent, il est instruit, et bien vu du ministre auprès duquel il a été placé (Bauzac, Gobseck).

4. 5. vue, n.f. 2. *wallace, n.f. 22 yeux, 7.m. pl. 2. Avoir les yeux plus grands que IV estomac 3. Avow ses yeux dans ses poches—e.g. 366 yeux Faire quelque chose au vu et au su de tout le monde, To do something quite openly. Ni vu, ni connu, Neither seen nor heard of, no one is any the wiser. Cp. Ni vu ni connu, je tembrouille (see embrouiller). Said of something which remains undiscovered or invisible and implies ‘ Even if you search you will find nothing ’. Au contraire, si tu te tais, n2 vu, na connu, le malheur est réparable (V. Marevnrittn, La Garconne). 1. Avoir la vue basse (or courte), To be short-sighted. A-t-il la vue basse ?—I] est myope dun ceil et presbyte de lautre (T. Gautier, Militona). A vue de nez, Superficially, at first glance, by rule of thumb. Modelled on ne pas voir plus loin que le bout de son nez, ‘not to see further than the end of one’s nose’, said of a person who does not go deeply into things, does not scrutinise. Ww *]. Drinking fountain (in Paris). Water. From the name of Sir Richard Wallace (1818-1890), an English philanthropist who X n.m. LX, the Ecole Polytechnique. LPargot de VX, the slang of the cadets of this school. Un X, a student at this school; also a thorough mathematician, one who devotes himself entirely to the study of mathematics. Une tête a X, one who has a good head Y 1. Avoir les yeux au beurre noir or Avoir les yeux pochés, To have a couple of black eyes, to have one’s eyes in mourning. See ail 5, beurre 2, and cp. 17. (or le ventre), is said of a greedy child— eg. Il a les yeux plus grands que Vestomac, His eyes are bigger than his belly. Avez-vous vos yeux dans votre poche ? is said mockingly to one who cannot find or see a thing which is staring him oOo =6: things, judges superficially ; such a man is said to juger d@ vue de nez. C’est lui qui faisait faire, a vue de nez, sans qu’on ett pris des mesures, les robes de sa femme (TH. DE Banvitn, Contes bourgeois). Je crains ... autant que j’en puis juger @ vue de nez . . . que ce livre ne soit un peu triste (GypP, Ceux qui senf..). . A vue @eil, Visibly, very quickly. Sa santé se rétablissait @ vue d wil (F. Coppin, Un Sujet de Pièce). . A vue @oiseau, A bird’s-eye view. . Connaitre quelquun de vue, To know some one by sight. Ein mettre (jeter) plein la vue a quelqwun, To try to come it over a person (by bragging, showing off). Cp. yeux 8. Un gars aux sous qui vient nous en mettre plein la vue (R. DoRGELES, Les Croix de Bois). endowed Paris with numerous drinking fountains. *Waterloo, n.m. Posterior. This meaning of the word was suggested by * water-closet ’. for mathematics. Un fort en X, one who is

well up in mathematics, but who knows little of other subjects (cp. un fort en theme, under thème). This term, drawn from algebra, refers to the important rôle played by mathematics in the curriculum of the Ecole Polytechnique. in the face—Are you blind? We pas avoir ses yeux dans sa poche, To be observant, wideawake. Sapristi, tu was pourtant pas tes yeux dans la poche! Crois-tu que ton père et moi nous vivrions en si bonne harmonie, si chaque fois qwil y a pu avoir entre nous un malentendu, nous avions été le crier sur les toits ? (V. Mareuszrirn, La Garconne). Cela saute aux yeux or Cela crève les yeux, That is as clear as can be, as noontday, That is evident, obvious—

yeux 367 zéphir e.g. Vows cherchez votre chapeau ? Mats il vous crève les yeux / Are you looking for your hat ? Why, it is staring you in the face! (It's right under your nose !). Mais, vous voyez bien que la propriété est vendue!... On va vous jeter bas Phétel et votre loge. ee On va construire: ça crève les yeux ! (R. Boytesvn, Souvenirs du Jardin détruit). Ce qui est manifeste, ce qui saute aux yeux, cest que les joujoux traditionnels ont conservé tout leur charme pour lenfant (F. Coppin, Pour les Btrennes de 1902). 5. Cotter les yeux de la tête, To cost lots of money, to cost a pretty penny, a small fortune—e.g. Cela m'a cotté les yeux de la tête, It cost me a pretty penny. Il gagnait dans les tirs des montres et des cuillers d'argent qui lui cotitaient les yeux de la tête (HK. Ron, L'Incendie). Pourtant, il s'installe & son bureau, devant un chef-d'œuvre de Rembrandt, qu'il a payé les yeux de la tête (F. Copphe, Les quarante Sous du Baron). 6. Couver quelque chose des yeux, To look at something with covetous eyes. 7. Faire des yeux de merlan frit, To look like a dying duck in a thunderstorm. Cp. carpe. Lit. 'to make eyes like a fried whiting' ; the expressioni mplies: to lift the eyes in such a way that only the whites are to be seen. Qu'est-ce qu'il a donc, ce petit, fitelle, 4 me regarder tout le temps avec des yeux de merlan frit ? (G. COURTELinn, Ah / Jeunesse). *8. En mettre plein les yeux a quelqu'un = En mettre plein la vue a quelgw un (see vue 6)—e.g. Il a essayé de men mettre plein les yeux, He tried to come it over me. 9. Entre quatre yeux, or, popularly, *Hntre quattzyeux, Confidentially, between you and me and the lamp-post. 10. Faire des (or les) yeux en coulisse ; see coulisse. 11. Faire les doux yeux & quelqwun, To make eyes at a person, to look sweet at some one, to give some one the glad eye. Cp. cil 9. Militona, prends garde a te bien tenir; ce jeune homme te fait les doux yeux, et Juancho est jaloux (Lf. Gautier, Militona). Fermer les yeux & quelqwun, To be present at some one's death-bed. Loin des yeux, loin dw cœur, Out of sight, out of mind. Ne pas avoir froid aux yeux, Not to be short of cheek. Oui, mais il faut que ceux qui sen chargent soient deux gaillards qui waient pas froid aux yeux (EB. Cuavette. La Belle Aliette). Ou avait-il (aviez-vous, etc.) les yeua ? Why did he (you, etc.) not see that ? Where were his (your, etc.) eyes ? Ouvrir de grands yeux, To open one's eyes wide, to stare in astonishment. Pocher les (deux) yeux a quelqu'un, To black a person's eyes, to give some one a couple of black eyes. See 1. Vous lut avez, comme on dit en termes familiers, poché les deux yeux (A. Carus, Monsieur veut rire).

Pour les beaux yeux de . . ., For the good looks of . . .—e.g. Il ne le fera pas pour vos beaux yeux, He will not do it for you for nothing, ‘The implication is that to do something for somebody pour ses beaux yeux is-to do it in order to please him, that his beawa yewx may express the pleasure he feels; and, inversely, ce West pas pour ses beaux yeux implies that one expects some recompense. Seulement quel intérêt Orsat avait-il & faire tout cela ? —Il ne le fera pas évidemment pour mes beaux yeux, rvicana Bernard (L. FaBre, Rabevel). *youdi, n.m. Jew, ‘ sheeny ’, ‘ikey ’. Military slang; from the Algerian yhoudi, «Jew ’. *youpin, 7.m. and adj. = youdi. See eracher | (Gyp). 12. 13. 14. 15. 16. iN 18. *youtre, n.m. and adj. = youdi. Youtre or youte is an adaptation of the German Jude, ‘Jew’. Z *zanzi or zanzibar, »m. A dice-game (played in wine-shops). Faure wn zanzi, To have a game of this. zéle, n.m. Faire du zéle, To be overzealous, officious. zéphir, n.m. Soldier belonging to a dis

zézette 368 zyeuter ciplinary company of the bataillon d Afrique. Les Zéphirs originally formed one of three battalions of African light infantry, and the name implies ‘as fleet as the wind’. *zézette, n.f. Small drink of absinthe. Formed by analogy with anisette. *zieuter, vb. tr. = zyeuter. *7ig, n.m. = Zigue. *zizoteau or Zigoto, n.m. rative). From zigue. Et il se croit malin, le zigoto, disait-elle, avec un gros accent faubourien (L. Fasru, Rabevel). *2. Faire le zigoteau, To brag, boast, show off—e.g. Il ne fait plus le zigoteau maintenant / He’s come down a peg now ! *zigouiller, vb. tr. To kill, do a person in. A provincial borrowing: in Anjou zigouwiller means ‘to cut with a poor knife’, making jagged rents as with a saw. J’ai vu jouer Ruy Blas. “ Ruy Blas, fermez la porte, ouvrez cette fenêtre.” Moi, a la place de Ruy Blas, j’aurais tranquillement zigowillé Don Salluste (Brrzux, Le Bourgeois aux Champs). zigue, n.m. Fellow—e.g. Un bon zigue, A good chap, a brick. A provincial form of gigue, originally denoting both ‘leg’ (of mutton, etc.) and ‘clumsily built person’. It then came to signify a ‘bad comrade’, and its present favourable meaning is due to the frequent (and ironical) use of the combination bon zigue, ‘good friend’, one who is obliging and easy to get on with (SAINÉAN, Langage parisien, p. 364). zine, n.m. *1. Counter of public-house or wine-shop. By allusion to the metal with which the counter is covered. La, debout devant le zinc, se tenait toujours une bande de gaillards a longue blouse (F. Coppin, Un Accident). *2. The public-house or wine-shop itself. *3. The keeper of a public-house or wineshop. 4. Aeroplane, ‘ bus’. *zingue, n.m. = zine. Cp. mannezingue. zizanie, n.f. Dissension, discord, strife— e.g. Ln zizanie, At variance. Semer la zizanie, To sow dissension. Lit. ‘ tares’ (which, if mingled with the seed which is sown, will cause havoc at harvest time). Comment! voila un galapiat, un traîneur de rapière en chambre, qui non seulement manquerait de respect *1. Fellow (pejo& ma femme, mais viendrait pardessus le marché mettre la zizante chez moi? (G. Court Line, La Peur des Cowps). *zouave, n.m. *1. Fatre le zouave, To brag, swagger, be insubordinate—e.g. Il ne faisait pas le zouave, He was singing small. Faut pas faire le zouave avecmot! Don’t try to come it with me! Je me suis trouvé un don, disaitil en toute modestie, et j’ai travaillé la-dessus, voila! Mais il n’y a pas de quoi faire le zowave (J. RICHEPIN, La Miseloque). *2. Première de zouave, Third-class (on the railway). zut! interj. 1. Expresses emphatic refusal, careless defiance, disappointment, anger—e.g. Zut/ or Zut pour vous / or Je

te dis zut / You be hanged ! Go to blazes! You be blowed! Rats to you! Zut/
 or Zut alors! or Ah/ zut alors! Confound it! Bother it! Dash it! Damn it!
 Hang it! No fear! Zut is the modern representative of the old ut (lit. C or do
 in music) in the stock phrase : Sais-tu la musique? Ouir Eh bien ut!
 equivalent to telling a boring person to go about his business. In Berry ut is
 still synonymous with ouste /—whence the punning joke: Je lui dis wf en
 musique (pronounced: je lui dis-z-ut . . .) (SAINÉAN, Langage parisien, pp.
 391-2). Chiffon se mit à rire. Ah! que c'est donc drôle, tante Mathilde, de
 vous entendre dire zut/... Vous n'y mettez pas l'intention, du tout ! —Pas
 l'intention ?—Non! Zut/// c'est un mot qui veut dire: ' Allez vous
 promener/' ... ou quelque chose comme ça... . Alors, il faut t'envoyer plus
 délibérément .. . vous comprenez ? (Gy, Le Mariage de Chiffon). See
 bastringue 2 (Courteline), easser 1 (Duvernois). *2. Avoir un vil qui dit zut
 d'autre; see ceil 6. *zyeuter, vb. tr, and imir. To look (at), watch, notice,
 observe, eye, stare (at) —e.g. Zyeutez-moi cela! Just have a squint at that!
 Tu ne m'as pas zyeulé! = Tu ne m'as pas regardé / See regarder 3. Formed
 under the influence of the pronunciation of les-yeux. Quand nous
 passerons dans le village, je te préviendrai si j'en zieute une (P. VmsEr, Les
 Rentrées).

APPENDIX COMPARISONS N.B.—The following selection of the more usual comparisons is arranged according to the word with which the comparison is made—e.g. être commel’oiseau sur la branche will be found under oiseau. acier. Froid comme Tacier, As cold as steel (e.g. of eyes). agneau. Doux comme un agneau, As gentle as a lamb. allumette. Sec comme une allumette, As dry as a bone (lit. as a match). amadou. Briler (Prendre feu) comme de Vamadou, To burn (catch fire) like tinder. ame. Hire(Hrrer) comme une dme en peine, To be (wander about) like a lost soul (like a soul or spirit which has no sepulchre and wanders on the banks of the Styx). amour. Joli comme un amour, As pretty as a picture (lit. as a cupid). Se moquer (Se soucier) de quelqwun or de quelque chose comme del an quarante, Not to care a straw (button, fig, rap) for a person or thing. Various explanations have been given of this comparison. The saying may have come into use after 1040, when, it was thought, the world would come to an end. Another explanation is that when the national Convention decided that the year 1792 should be the first year of the Republic, the Royalists, who did not believe that this form of government could last even forty years, used to say, when speaking of any event which did not inspire them with the slightest fear, that ils s’en moquaient comme de Van quarante. The D.G. and A. Jeanroy (Romania, XXIII, 1894, p. 233) suggest that the expression l’an quarante is a corruption of l’Alcoran. The most likely solution seems to be the following: when in 1771 Mercier wrote his book entitled L’an 2440, in which he gave a picture of the world at that future date, his contemporaries would say mockingly: Je m’en moque comme de l’an 2440 (de Mercier), and, by abbreviation, comme de l’an 40 (RoBERT, Phraséologie, pp. 276-7). ane. 1. Bête comme un dne, As stupid as a donkey. 2. Entété (Tétu) comme un dne, As obstinate (stubborn) as a mule. ange. Joli (Beau) comme un ange, As pretty (beautiful) as a picture (lit. as an angel). ; anguille. Hchapper comme une anguille, To be as slippery as an eel. an. 369 arracheur de dents. Mentir comme un arracheur de dents, To be a great (confirmed) liar, to lie unblushingly, like an epitaph. Formerly teeth were extracted by quacks who went from fair to fair, promising the simple rustics to remove their teeth painlessly. Artaban. ier comme Artaban, As proud as Lucifer (Punch), as vain as a peacock. By allusion to a character of this name in a seventeenth-century romance—La Calprenède’s Cléopdtre. Some think that the reference is to Artabanes, the

last King of Parthia (216-26), who was filled with pride as a result of his victories over the Romans. *as de pique. Hire fichu (foutw) comme las de pique, (of a person) To be deformed or badly dressed ; (of a piece of work) To be messed up, bungled. Lit. like the ace of spades. As de pique was formerly used to designate a person of no consequence, of no intellectual worth, a goodfor-nothing fellow. astre. Beau comme un astre, As beautiful as day (lit. as a star). aveugle. Crier comme un aveugle, To yell like a madman, with all one's might, like a child that has lost its rattle. The full comparison is comme un aveugle qui a perdu son baton or son chien. baleine. Rire (Se tordre) comme une baleine, To split one's sides with laughter. Lit. to laugh (writhe) like a whale, i.e. with one's mouth open like a whale's. balle. 1. Raide comme balle, Without hesitation, roughly, roundly, sharply, as straight as an arrow—e.g. Je lui répondrai ca raide comme balle, Vil make that reply to him straight off. Filer raide comme baile, To be off like a shot. Lit. as stiff (straight) as a bullet. 2. Rond comme une balle, Very drunk. Baptiste. Tranquille comme Baptiste, As quiet as a mouse, as cool as a cucumber. By allusion to the name frequently given in the old farces at fairs to the character who played the part of the simpleton. BB

barbet 370 charretier barbet. Croité comme un barbet, Covered with mire (lit. as dirty as a waterspaniel, poodle). barre de fer. Raide comme une barre de fer, As stiff as a poker. baton. Raide comme un bdton, As stiff as a poker. bête. Plewrer comme une bête, To cry like a baby. betterave. Rouge comme une betterave, As red as a beetroot. beurre. On y entre comme dans du beurre, said of anything which can be cut or split or opened easily, and also of a place which can be entered unceremoniously. beeuf. 1. Saigner comme un boeuf, To bleed profusely, like a pig. 2. Souffler comme un boeuf, To puff and blow. 3. Travailler comme un beuf, To work like a nigger. bois. Hire volé comme dans un bois, To be fleeced, to be in a regular den of thieves. Inference to the robbers who used to infest woods. The expression is used of a place of entertainment or refreshment where the charges are exorbitant. bombe. Arriver comme une bombe, To arrive unexpectedly, like a bolt from the blue. bonjour. C'est clair (simple) comme bonjour, It is as simple as can be, as clear as daylight, as easy as pat, as A BC, as easy as kiss your hand (Jit. as clear (simple) as good-morning). bonnet. Wire triste (or, ironically, gat) comme un bonnet de nuit, To be in the dumps, as dull as ditch-water. The full comparison is comme un bonnet de nuit sans coiffe (de femme pour lui tenir compagnie), and to understand this we must remember that the bonnet de nuit represents the husband, and the coiffe the wife, so that the phrase is equivalent to :—as sad as a husband without a wife, as sad as a widower. bossu. 1. Malin comme un bossu, Extremely cunning and mischievous (lit. as cunning as a hunchback). 2. Rire (Rigoler, Se tordre) comme un bossu, To laugh heartily, uproariously, to split one's sides with laughter, to have lots of fun. This comparison may allude (a) to the fact that hunchbacks, in spite of their infirmity, are generally of a merry disposition; or (b) to their satirical trend of mind and pungent wit; or (c) to their strident and quavering voice, noticeable especially when they are laughing. The first explanation, founded on the character of hunchbacks and most in keeping with the force of the comparison, is probably the right one. Cp. the familiar expression se donner (se fiche(r), s'en payer) une bosse (de rire). botte. tre haut comme une (or ma) botte, To be very small, a mere sixpennyworth of halfpence (Jit. as tall as a topboot). Cp. pouce. boule. Rond comme une boule, As round as a ball. bourrique. Plein (Sotl) comme une bourrique, As drunk as a lord, a fiddler. Bourrique, in this comparison, is a corruption of barrique, 'cask'. bouton.

Frais comme un bouton de rose, As fresh as a daisy (Ji. as a rose-bud).
braise. 1. Chaud comme braise, Very hottempered, of a very ardent
temperament (lit. as hot as embers). 2. Le rendre a& quelqu'un chaud
comme braise, To take immediate revenge on a person (i.e. while the insult
is still ' burning '). 3. Rouge comme braise, As red as fire. bras. Gros
comme le bras, Profusely, As large as life, This comparison is used in
reference to a form of flattery which consists in giving somebody a title
which he has or has not—e.g. ' Mais monsieur est baron. Entendez-vous
ça? un baron, un vrai baron, gros comme le bras' (V. CHERBULIEZ, L'Idée
de Jean Téterol). 'Tout le monde vous appelle Monsieur Blaireau, gros
comme le bras' (A. ALLAIS, L' Affaire Blaireau). ' Dés lors, elles
s'appelèrent, gros comme le bras, madame Poisson et madame Coupeau'
(Zola, L' Assommoir). carpe. 1. Bdiller comme une carpe, To yawn one's
head off (lit. to yawn like a carp). 2. Ignorant comme une carpe, As ignorant
as a donkey. 3. Muet comme une carpe, As dumb as an oyster. cerf. Léger
comme un cerf, As light as a feather (lit. as a stag). chair. Hacher quelqu'un
menu comme chair & pdté, To make mincemeat of a person (Jit. to chop
some one up as small as minced meat). charbon. Noir comme du charbon,
As black as coal. charme. Se porter comme un charme, To be in excellent
health, to have wonderful health, to be hale and hearty. ae a person under
the influence of a magic spell. charretier. Jurer comme un charretier, To
swear like a trooper. Int. like a carter. The full comparison is comme un
charretier embourbé (i.e. like a carter whose cart has stuck fast in the mud)
and is an allusion to La Fontaine's fable, Le Chartier embourbé.

chat 371 erible chat. 1. Hire comme un chat sur braise, To be like a cat on hot bricks (Jit. on embers). 2. Maigre comme un chat de gouttière, As thin as a lath, as lean as a rake (lit. as a cat on the tiles). 3. Passer sur une chose comme (un) chat sur (la) braise, (fig.) To pass lightly (rapidly) over a subject, not to dwell on a topic. chatte. 1. Amoureuxx comme une chatte, Exceedingly amorous. 2. Friand (Gourmand) comme une chatte, Extremely fond of dainties, to have a very sweet tooth. chêne. Droit comme un chêne, As straight as an arrow (lit. as an oak tree). chenille. Zaid comme une chenille, As ugly as sin (lit. as a caterpillar). cheval. Travailler comme un cheval, To work like a nigger. cheveu. Cela va (or vient) comme des (or les) cheveux sur la soupe, That is quite out of place, unseasonable, uncalled for —e.g. Cette remarque est venue comme des cheveux sur la soupe, That remark was quite uncalled for. chicotin. Amer comme chicotin, As bitter as gall. Chicotin (bitter juice of the aloe or of the colocynth) is a deformation of socotrin, the aloe of Socotora, an island in the Indian Ocean. chien. 1. Ztre comme le chien du jardinier, To be a dog in the manger. The full comparison is Hire comme + chien du jardinier qui ne mange pas de choux et n'en laisse pas manger aux autres, i.e. to be like the gardener's dog which does not eat cabbages and will not let others eat them. 2. Htre regu comme un chien dans un jeu de quilles, To be made most unwelcome, to be received like an intruder, to get a very bad reception, to be as welcome as a dog at a wedding, as a bull in a china-shop (lit. to be received like a dog in a game of ninepins or skittles). 3. S'accorder (Vivre) comme chien et chat, To live (lead) a cat-and-dog life. 4. Se regarder comme des chiens de faience, To look at one another without talking, like stuck pigs (lit. like pot dogs. See chien 23 in Glossary). chiffe. tre mou comme une chiffe, To be flabby, completely devoid of energy (lit. to be as soft as a rag). chou. Bête comme (un) chou, As stupid as an owl, very foolish, a perfect idiot, a downright ass. Lit. as foolish as a cabbage ; cp. the expression C'est une tête de chou, said of a stupid person. cierge. Droit comme un cierge, As straight as an arrow (lit. as a taper, candle). citron. Jaune comme un citron, As sallow as death (lit. as yellow as a lemon). claquet. Sa langue va comme un claquet de moulin, His (Her) tongue is never still, goes nineteen to the dozen (Ut. like a mill clapper). clou. Maigre comme un clou, As thin as a lath. cochon. 1. Amis (or Camarades) comme cochons, As thick as thieves. It is probable that cochon in this phrase is a deformation by popular etymology of the Old

French word socgon or sochon, (from the Latin socius) ‘companion,’ ‘partner.’ 2. Se conduire comme un cochon, To behave in a mean, despicable way. *ceur*. Joli comme un *ceur*, As pretty as a picture. *coing*. Jaune comme un *coing*, As yellow as a guinea (Jit. as a quince). *colin-tampon*. S’en moquer (S’en ficher) comme de *colin-tampon*, Not to care a brass farthing (a fig) about it. *Colin-tampon* seems to have been the imitative appellation given to the roll of the drum of the Swiss Guards formerly in the service of France. The nickname was later applied to the Swiss soldiers themselves, after the victory of Francis I over the Swiss at Marignan in 1515, when the saying arose. *cog*. 1. Btre (Lire heureux, Vivre) comme un *cog en pate*, To live like a fightingcock, to be (live) in clover. *Pite* is the food given to cocks when they are shut up in order to be fattened. 2. Htre fier comme un *cog*, To be as proud as a peacock, to be cock-a-hoop. 3. Rouge comme un *coq*, As red as a turkeycock, *coquelicot*. Rouge comme un *coquelicot*, As red as fire (lit. as a poppy). *corbeau*. Noir comme un *corbeau*, As black as a raven. *cordelier*. Gris comme un *cordelier*, As drunk as a lord. *Tit*. as a Franciscan monk. This unfounded comparison is due to a play on the word *gris* (which means both ‘grey’ and ‘tipsy’), grey being the colour formerly worn by the Franciscans or Greyfriars. *couleuvre*. Paresseux comme une *couleuvre*, As lazy as a dog (lit. as an adder). *coup*. 1. EHntre comme un *coup de vent*, To enter like a whirlwind. (See *coup* 50 in Glossary). 2. Sec comme un *coup de trique*, Very lean, as dry as a bone (lit. as a blow of a cudgel). *crible*. Percé comme un *crible*, As full of holes as a sieve.

erin guigne erin. tre comme un crin, To be irritable, cranky, as cross as two sticks (lit. to be like horsehair). erocheteur. Jurer comme un crocheteur, To swear like a trooper (lit. like a street-porter). crofite. S'ennuyer (S'embêter, Moisir, or, ironically, S'amuser) comme une crotite de pain derrière un mur (or une malle), To be bored to death (to tears), to feel desperately dull (lit. to be bored (fed up, to grow mouldy, or, ironically, to enjoy oneself) like a crust of bread behind a wall or a trunk). eruche. Bête comme une cruche, As stupid as an owl (lit. as a pitcher; cp. cruche in Glossary). damné. Souffrir comme un damné, To be in dreadful pain (lit. to suffer like a soul in torment). dératé. Courir comme un dératé, To run like a hare, like a greyhound, like a madman. Jit. to run like one whose spleen (la rate) has been removed; according to an old belief (mentioned by Pliny) the removal of the spleen enabled men and animals to run faster. deux. Clair comme deux et deux font quatre, As clear as daylight, as plain as a pikestaff. diable. Se démener (Se débattre) comme un diable dans un bénitier, To rush about half-mad. Lit. to toss about like the devil in a holywater font ; an allusion to the devil's natural aversion to holy things. dogue. Hargneux comme un dogue, Exceedingly churlish, snappish, peevish (lit. as snarling as a mastiff). doigt. Hire comme les deux doigts de la main, To be hand and glove together, to be inseparable. éclair. 1. Passer (Partir) comme un éclair, To pass (set off) like (a flash of) lightning, like a shot. 2. Prompt (Rapide, Vif) comme un (or I') éclair, As quick as lightning. écolier. Joyeux comme un écolier en vacances, As happy (jolly) as a sandboy. écrevisse. Rouge comme une écrevisse, As red as a lobster, turkey-cock (lit. as a crayfish). écuelle. Propre comme une écuelle de chat, Very dirty (lit. as clean as a cat's porringer). écureuil. Vif comme un écureuil, As lively as a cricket, as sharp as a squirrel (the literal equivalent). enfant. Sage comme un enfant de cheur, As good as gold (lit. as well-behaved as a choir-boy). enterrement. Triste comme un enterrement, As dull as ditch-water, as glum as a funeral (the literal equivalent). éponge. Boire comme une éponge, To drink like a fish (lit. like a sponge). évêque. Sériewx comme un évêque, As sober as a judge (lit. as a bishop). fauteuil. Arriver (Gagner) (comme) dans un fauteuil, (of a race), To win hands down, in a (common) canter, to leave the others standing (lt. (as) in an arm-chair ; cp. the English expression 'to have an arm-chair ride', of a jockey who wins easily). feuille. Zrembler comme la (or wne) fewille, To shake like an aspen-leaf. fiel. Amer comme

fiel, As bitter as gall (the literal equivalent), fouine. Rusé comme une fouine, Very cunning (lit. as cunning as a marten or weasel). four. Il fait noir comme (dans) un four, It is as dark as pitch, it is pitch-dark (lit. It is as dark as (in) an oven). gale. Mauvais (Méchant) comme la gale. As wicked as sin, a very demon (lit. as evil as itch). galette. Plat comme une galette, As flat as a pancake. Galette is a kind of flat cake. gant. 1. Aller & quelqu'un comme un gant —e.g. Cela lui va comme un gant, That suits (fits) him to a T (lit. like a glove). 2. Souple comme un gant, As pliant as willow. Said of a person who is servile or- unduly obliging. 4 genou. 1. Chavve comme un (or mon) genou, As bald as a billiard-ball, as a coot (lit. as a knee). 2. Couper comme un genou, (of a knife) Not to cut at all, to be very blunt. goutte. Se ressembler comme deux gouttes @eau, To be as like as two peas (lit. as two drops of water). grenadier. Jurer comme un grenadier, To swear like a trooper. grive. Soit comme une grive, As drunk as a fiddler, as a lord (lit. as a thrush). By allusion to the fact that thrushes, at vintage time, eat many grapes. guigne. 1. Rouge comme une guigne, As red as a turkey-cock (lit, as a blackheart cherry).

hanneton 373 marée 2. Se moquer (Se ficher) de quelque chose
 comme dune guigne, Not to care a pin (button, fig, rap, brass farthing) for a
 thing. hanneton. DHtourdi comme un hanneton, Very thoughtless,
 scatterbrained (lit. as giddy as a cockchafer, which, in its flight, knocks
 against every obstacle). hareng. Serrés(Hntassés, Pressés, Rangés) comme
 des harengs en caque (or dans un baril), Packed like sardines (lit. like
 herrings in a keg or barrel). Hérode. Cela est vieux comme Héérode, That
 is as old as Adam, as the hills. This comparison probably arose because
 Herod the Great (so called because of his successes) was also known as
 Herod the Old, by allusion to his descendants. homard. Rouge comme un
 homard, As red as a lobster (the literal equivalent). horloge. Régulé comme
 une horloge, As regular as clockwork. huitre. Plein comme une huitre, As
 drunk as a lord (lit. as full as an oyster). Droit comme un I, As straight as an
 arrow, as upright as a dart (lit. as straight as a capital letter I). image. Sage
 comme une image, (of a child) As good as gold. The full comparison is
 comme une image de sainteté, the allusion being to the pictures
 representing sacred subjects, given to children who behave well at the
 Catechism or in school. jais. Noir comme (le) jais, As black as jet. jeton.
 Faux comme un jeton, As false as Judas, as a die, as a brass shilling (lit. as a
 counter or token). Job. Pauvre comme Job or Etre comme Job sur son
 fumier (i.e. on his dunghill), To be as poor as Job. jour. 1. Beau comme le
 jour, As beautiful as the day. 2. Clair comme le jour, As clear as daylight, as
 plain as a pikestaff. 3. Long comme un jour sans pain or comme un jour de
 jeûne, Very long and tedious (lit. as long as a day without bread or a fast
 day). justice. Raide comme la justice, (a) As drunk as a lord; (b) As proud
 as piecrust (lit. as stiff as justice). langue. Mince (Sec) comme la langue d'un
 chat, As thin as a wafer (lit. as thin (dry) as a cat's tongue). lapin. 1. Brave
 comme un lapin, Dressed in new clothes. 2. Propre comme un lapin,
 Scrupulously clean. By allusion to the rabbit's cleanliness. ie | 3. Tuer
 quelqu'un comme un lapin, To shoot a person like a rat. laquais. Mentir
 comme un laquais, To be a great liar (lit. like a lackey) ; for other English
 equivalents see sub arracheur. larron. S'entendre comme larrons en foire, To
 be as thick as thieves. Lit. To work in harmony like thieves at a fair; an
 allusion to the common practice of thieves at fairs —the actual thief, in case
 he may be caught and searched, loses no time in passing on the stolen
 object to his confederate. lendemain. Triste comme un lendemain de fête,

As dull as ditch-water (lit. as sad as the day after a feast). *lettre*. *Passer* (Aller) comme une lettre a la poste, (of things) To go without difficulty, without the slightest hitch, to be as easy as shelling peas (i.e. as easily as the act of slipping a letter into the post-box). *lièvre*. 1. *Courir comme un lièvre*, To run like a hare (the literal equivalent). 2. *Dormir comme un lièvre*, To sleep uneasily, with one eye open. 3. *Peureux* (Poltron) comme un lièvre, As timid as a hare. *linge*. *Blanc* (Pdle) comme un linge, As pale as a ghost, as white as a sheet (lit. as a linen-sheet). *loir*. 1. *Dormir comme un loir*, To sleep like a log (lit. like a dormouse). 2. *Paresseux comme un loir*, As lazy as a dog. *Joup*. 1. *Htre connu comme le lowp blanc*, To be known to everybody or everywhere (lit. like the white wolf). 2. *Manger comme un louwp*, To eat ravenously, to have a wolf in one's stomach. *Madeleine*. *Pleurer comme une Madeleine* (or *Magdeleine*), To weep most bitterly, to cry abundantly. By allusion to John xx. 11. *main*. 1. *Grand* (Large) comme la main, Very small—e.g. *Une chambre grande comme la main*, A room not big enough to swing a cat in (lit. as big as one's hand). Variant: *Grand comme un mouchoir de poche* (e.g. of a room). 2. *Plat comme ma main*, Very flat, as flat as a pancake. *marée*. *Arrwer* (Venir, Tomber) comme marée en carême, To come just at the right moment (time), (just) in the (very) nick of time, most seasonably. Lit. as (opportune as) sea-fish in Lent; in reference to the fact that although the Church forbids the use of meat during Lent, it allows fish; cp. the old rhyme : *En carême est de saison La marée et le sermon*.

marmotte 374 perruche marmotte. Dormir comme une marmotte,
 To sleep like a log or top (lit. like a marmot). mars. <Arriver (Venir,
 Tomber) comme mars en carême, To come (happen) inevitably, regularly,
 like clockwork, punctually, infallibly, as sure as fate, never to fail to happen
 (lit. like March in Lent). mercenaire. Z'ravailler comme un mercenaire, To
 work hard, ceaselessly, to toil (lit. like a mercenary, hireling). merle. Gai
 comme un merle, As merry as a lark (lit. as a blackbird). moine. Gras
 comme un moine, As fat as a pig, a porpoise (it. as a monk), monde. Vieux
 comme le monde, As old as Adam, as the hills. mort. 1. Pdle comme la mort
 or comme un(e) mort(e), As pale as death, as a ghost. 2. Triste comme la
 mort, Very downcast, as glum as a funeral. mouton. Doux comme un
 mouton, As gentle as a lamb. mule. Hntéié (Tétu) comme une mule (or un
 mulet), As obstinate (stubborn) as a mule. négre. T'ravailler comme un
 négre, To work like a nigger. neige. Blanc (Pdle) comme (la) neige, As
 white as snow. ceil. Frais comme Teil, Very fresh, as fresh as a daisy.
 Primarily of fish, the freshness of which is revealed by the brightness of the
 eyes. cwuf. Plein comme un euf, Chock-full ; also as drunk as a lord (lit. as
 full as an egg). ogre. Manger comme un ogre, To eat like a wolf, a horse.
 oie. Bête comme une oie, Very foolish, a perfect idiot, a downright ass, as
 stupid as an owl (lit. as a goose). oiseau. Hire commeloiseau sur la branche,
 To be very unsettled (with regard to one's situation or position in life), not
 to know whether one will stay where one is or be made to leave, not to
 know what the morrow may bring forth. outre. Plein comme wne outre, As
 drunk as a lord, as tight as a drum (lit. as full as a goatskin bottle). page.
 LHffronté (Hardi) comme un page (de cour), As bold as brass. By allusion
 to the mischievous and irreverent tricks formerly played by pages. païen.
 Jurer comme un païen, To swear like a trooper (lit. like a pagan). pain. 1.
 Bon comme le (or du) pai or comme le bon pain or comme du pain bénit,
 (of persons) As good as gold, goodness itself, an angel of goodness. 2.
 Grossier comme un (or du) pain @orge, (of persons) Very ill-mannered, as
 coarse as hopsack. Lit. as coarse as barley bread, which is considered
 inferior to pain de froment. There is a play of words on the two meanings of
 grossier : 'coarse' and 'ill-mannered', 3. Se vendre comme de petits pains,
 To sell (go) like hot cakes, like wild-fire (lit. like rolls). pantoufle. 1.
 Raisonner comme une pantoufle, To talk at random. Lit. to reason like a
 slipper. This comparison is due to a pun on the words raisonner, to 'reason',

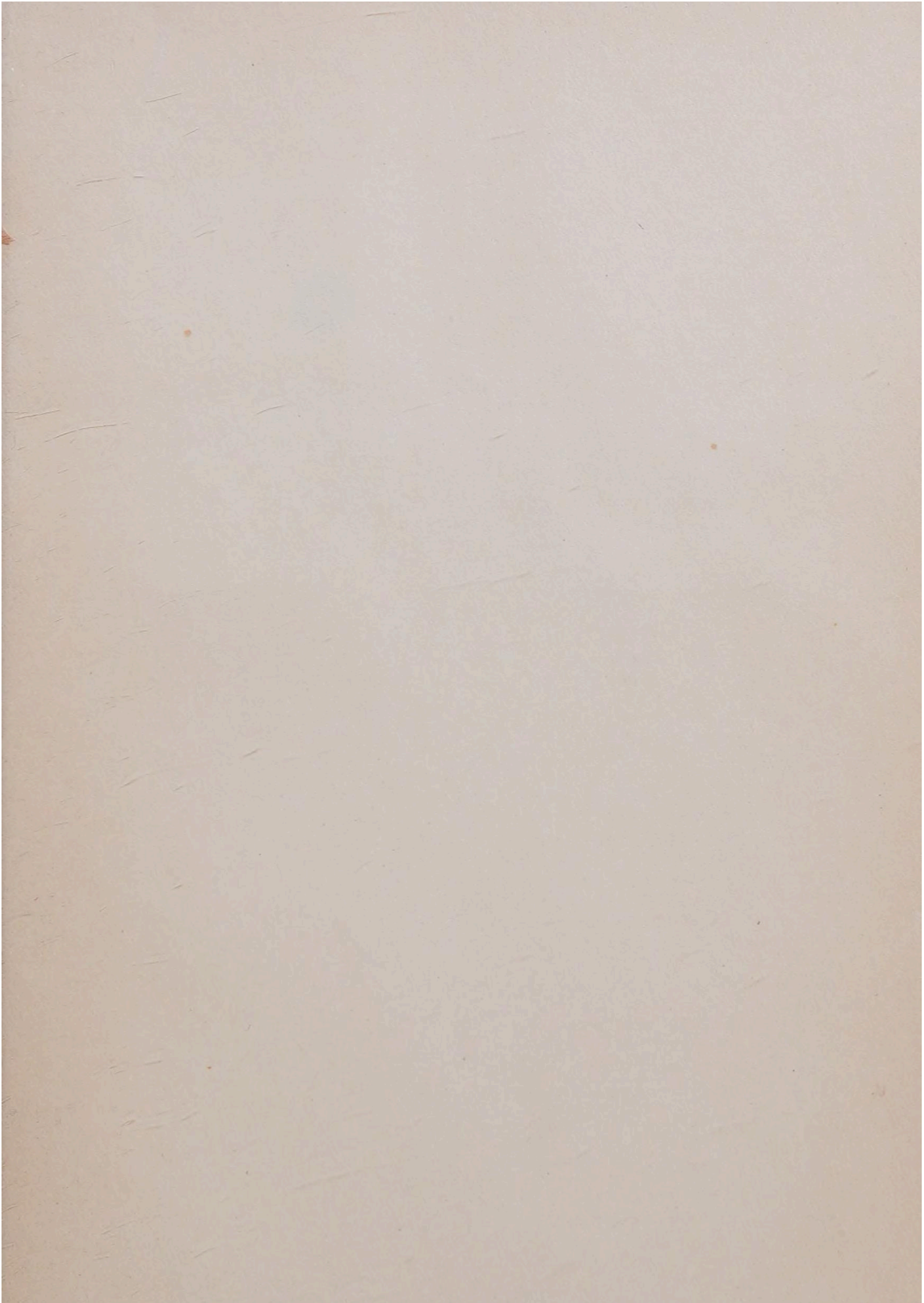
and résonner, to 'resound', and alludes to the fact that a slipper makes no noise, 2. Jouer comme une pantoufle, To play badly, awkwardly, to be a very poor player. paon. Fier comme un paon (qui fait la roue), As proud as Punch (lit. as a peacock, spreading out its tail). pape. Sérieux comme un pape, As serious as a judge. papier. Régulé comme du (or un) papier de (or ad) musique, As regular as clockwork (lit. ruled like music paper). paquet. 1. Pichu comme un paquet de linge sale, (of persons) (a) Badlydressed ; (6) Clumsily built (lit. badly done up like a bundle of dirty linen). 2. Tomber comme un paquet, To fall heavily, clumsily, all of a heap. pas un. An adjective + comme pas un expresses a superlative quality in a person (Jit. like no other person)—e.g. Il est regardant comme pas un, He is terribly close, He looks at every penny he spends.—' Il était borné d'ailleurs, et rétrograde, ignorant comme pas un' ('a perfect ignoramus') (FLAUBERT, L' Education sentimentale). 'Le paysan était homme d'affaires & sa manière, et fin comme pas un' ('as slim as you make em ') (Maupassant, Mont-Oriol). peigne. Sale comme un peigne, As dirty as a pig (Jit. as a comb). perle. Cela ne s'enfile pas comme des perles, It is more difficult to do than it looks, That is by no means an easy matter (lit. It is not like stringing beads). perruche. Caqueter comme une perruche, To chatter like a parrot (lit. like a parakeet).

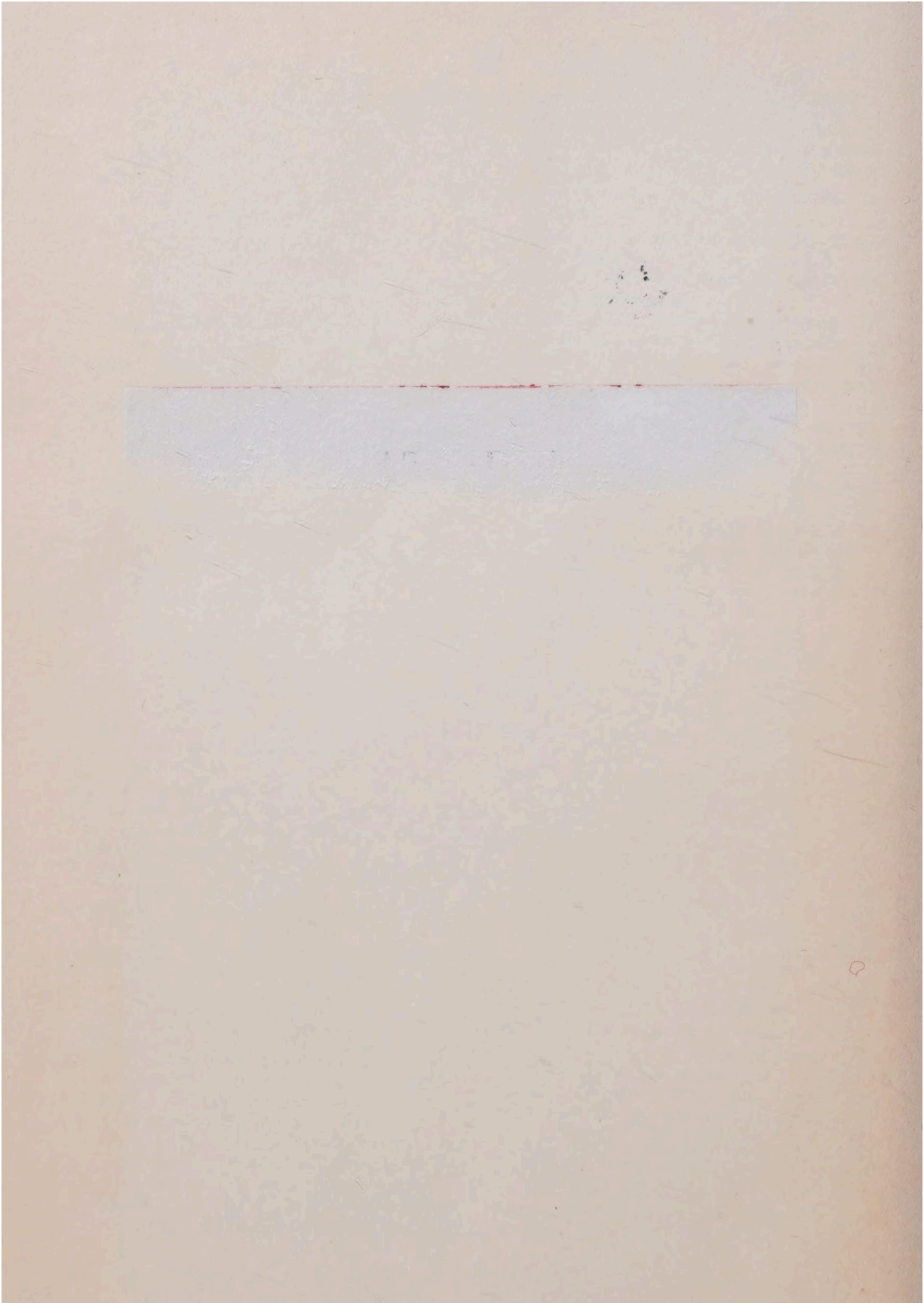
personne 375 sac personne. An adjective +- comme vpersonne =
 an adjective + comme pas un —e.g. ‘C’était une sorte d’immense maison
 de commerce dont les curés étaient les commis, commis sounois, rusés,
 dégourdis comme personne, qui faisaient les affaires du bon Dieu au
 détriment des campagnards’ (MavPASSANT, Le Père Amable). peste.
 Méchant comme la peste, As spiteful as can be (lit. as wicked as the
 plague). petit-lait. (Qa se boit comme du petit lait, It’s very good, very
 sweet (lit. you drink it off like whey). Z Often said of strong spirits.
 “phoque. Souffler comme un phoque, To pant heavily, to puff and blow like
 an engine (lit. like a seal). pie. tre bavard (or Bavarder, Jacasser, Jaser)
 comme une pie (borgne), To be a regular chatterbox, to chatter like a
 magpie, to be as talkative as a parrot, to talk nineteen to the dozen (lit. like a
 (one-eyed) magpie). pierre, Malheureuxx comme les pierres, Very unhappy,
 as wretched as can be. Lit. as the stones (trodden on by everybody), the full
 comparison being comme les pierres du chemin. pinson. Gai comme un
 pinson, As merry (blithe) as a lark, as jolly as a sandboy, as merry as a grig.
 Lit. as a finch, which Buffon describes as a very lively bird, always on the
 go and possessing 4 merry song. piquet. Raide comme un prquet, As stiff as
 a poker (lit. as a peg or stake). pivoine. Rouge comme une pwwoine, As red
 as a lobster (lit. as a peony). platre. Battre comme platre, To beat to a jelly,
 to a mummy, to pummel soundly (lit. like plaster). pluie. Hnnuyeux comme
 la pluie, Exceedingly tiresome, boring (lit. as rain). poche. Connaitre
 quelque chose comme sa poche, To know something perfectly, inside out, to
 have extensive and exact knowledge of something, to know the ins and outs
 of a thing. poisson. Htre comme un poisson sur la paille, To be like a fish
 out of water. Polonais. Jvre(Sodl, Gris) comme un Polonais, As drunk as a
 lord (lit. as a Pole). Pont-Neuf. 1. C’est viewx comme le PontNeuf, It’s as
 old as the hills, Queen Anne is dead. The Pont-Neuf was completed in 1604
 and is now the oldest bridge in Paris. 2. Se porter comme le Pont-Neuf, To
 be in excellent (splendid) health, to be quite hale and hearty, to be as fit as a
 fiddle. porte. 1. Gat comme une porte de prison, As dull as ditch-water, in
 the dumps (lit. as cheerful as a prison gate; ironical use). 2. Regarder
 quelqu’un avec des yeux comme des portes cochères, To look at a person
 with eyes as big as saucers (lit. with eyes like a court-yard gate). pot. 1.
 Bête comme un pot, As stupid as an owl (Jit. as a pot or jug ; cp. eruche). 2.
 Sourd comme un pot, As deaf as a post. Pot here represents the old word

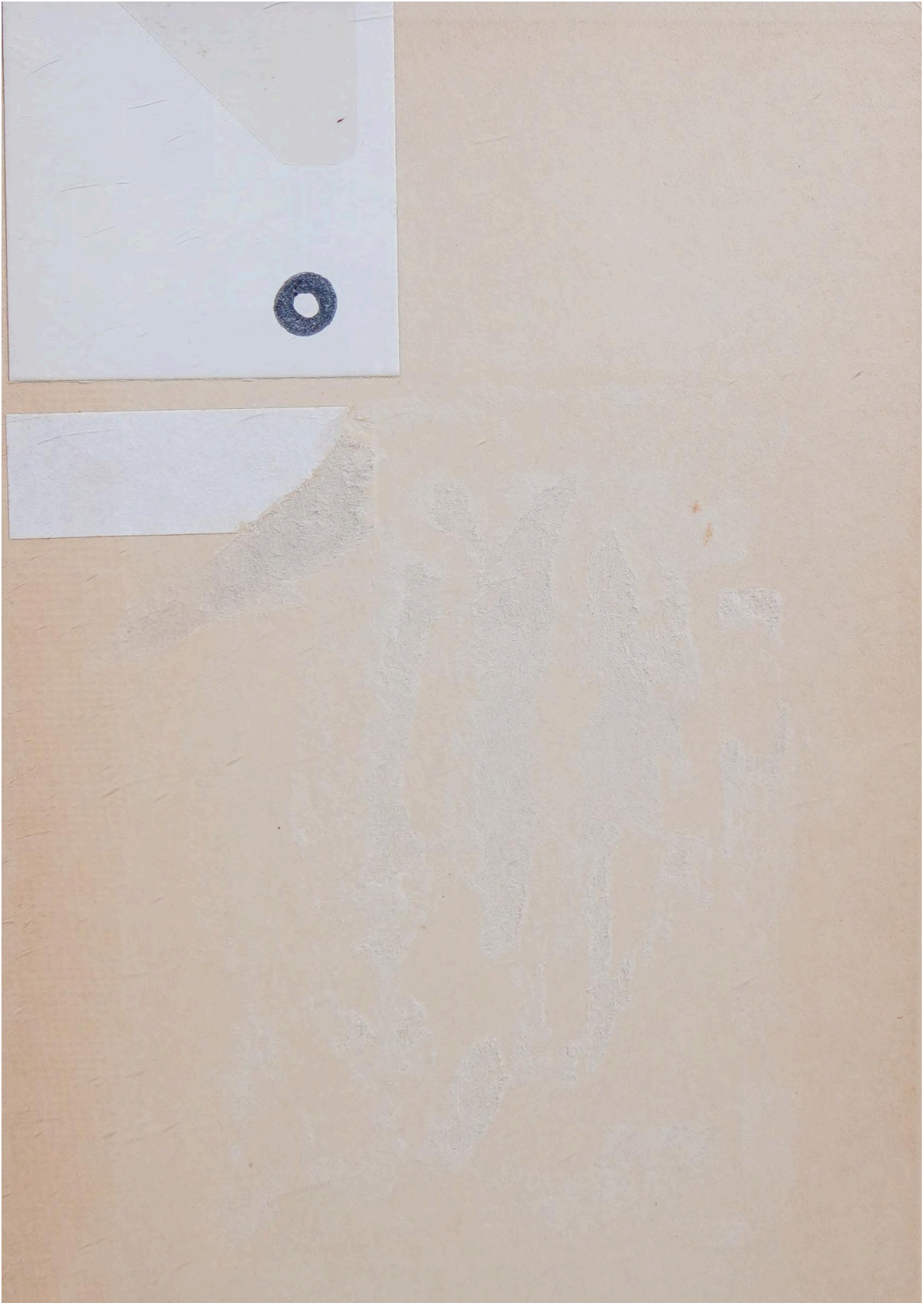
post, ‘ post’, ‘pillar’, now dead, potée. Hire éveillé comme une potée de
 souris, To be very lively, wideawake, to be as brisk as a bee, as lively as a
 kitten (lit. as wideawake as a potful of mice). pouce. Haut comme le pouce,
 Very small (lit. as tall as the thumb. Cp. Jom Pouce, the French equivalent
 for Tom Thumb). Cp. botte. poule. Se coucher comme les poules, To go to
 bed very early, with the sun (li. like the hens). prunelle. Aimer (Chérir)
 quelqu'un comme la prunelle de ses yeux, To love a person like the apple
 of one's eye (lit. like the pupil of one's eyes). quatre. Comme quatre is used
 to express a high degree—e.g. Un wuf gros comme quatre, An enormous
 egg. Manger comme quatre, To have an enormous appetite, to eat like an ogre.
 Travailler comme quatre, To work like a nigger. Cp. the witty remark made
 by Piron (1689-1773) with reference to the Académie française: “Ils sont la
 quarante qui ont de l'esprit comme quatre |” rasoir. Fin comme un rasoir, (of
 persons) As sharp as a needle. 1. Pauvre (Gueux) comme un rat d'église, As
 poor as a church-mouse. 2. Sennuyer comme un rat mort, To be bored to
 death, to tears. renard. in (Rusé) comme un renard, As sly as a fox. roulette.
 Cela va (marche) comme sur des roulettes, That goes (works) smoothly,
 swimmingly, on greased wheels, like one o'clock, like billy-o, that is as
 right as a trivet (lit. as on castors). rue. Vieux comme les rues, As old as
 Adam, as the hills. sabot. Dormir comme sur un sabot, To sleep like a top, a
 log (lit. like a whipping-top). sac, *1. Fichu (Foutu) comme mon sac, rat.

savate 376 zebre (of a person) Dressed like a guy ; (of a piece of work) Badly, clumsily done (lit. like my bag). 2. Plein comme un sac, As drunk as a lord. savate. 1. Raisonner comme une savate (lit. old shoe, slipper) = Ratsonner comme une pantoufle. 2. Jouer comme une savate = Jouer comme une pantoufle. 3. Travailler comme une savate, To bungle a job. singe. Malin (Adroit, Malicieux) comme un singe, As full of tricks as a monkey. sou. Proprecomme un sou (neuf), As clean as a whistle, as bright as a new pin. souche. 1. Bête comme une souche, As stupid as an owl (li. as a tree-stump). 2. Dormir comme une souche, To sleep like a log, top. : soupe. 1. Mouzllé (Trempe) comme une sowpe, Dripping wet, wet to the skin, as wet as a drowned rat. Lit. soaked like a soupe, which formerly denoted a piece of bread soaked in broth and eaten with it. Cp. tremper la soupe, 'to pour broth over slices of bread'. 2. S'emporter (or Monter or Etre vif) comme une sowpe au lait, To be very hasty-tempered, to get into a passion easily, to flare up. Lit. to boil up like milk-soup ; cp. the English 'to boil over like a pan of milk'. sourd. 1. Crier comme un sourd, To yell (bawl) with all one's might (lit. like a deaf man). 2. Frapper comme un sourd, To strike very hard, to beat most unmercifully (lit. like a deaf person, who does not hear the cries of his victim). squelette. Maigre comme un _ squelette, As thin as a skeleton. statue. Droitcomme une statue, As stiff as a poker. tambour. LRaisonner comme un tambour= Raisonner comme une pantoufle. This comparison, which stands for comme un tambour mouillé, is, like that with pantoufle, due to a pun on the verbs raisonner and résonner, since a wet drum makes no sound. tasse. Ouvrir des yeux comme des tasses, To stare with eyes as big as saucers. taupe. Aveugle comme une taupe, As blind as a bat (lit. as a mole). teigne. Mauvais (Méchant) comme une teigne, Extremely malicious, as wicked as can be (lit. as a clothes-moth). templier. 1. Boire comme un templier, To drink like a fish (lit. like a Templar). The Order of the Templars was proscribed by Philippe le Bel in 1312; from that time the Templars were accused of all kinds of crimes and vices, and the calumnious imputations made by their enemies found an echo among the people. ' ; 2. Jurer comme un templier, To swear like a trooper. tomate. Rouge comme une tomate, As red as a tomato. tombe. Silencieux comme la tombe, As silent as the grave. tonneau. Boire comme un tonneau, To drink like a fish (J. like a barrel). touche. Avoir des dents comme des touches de piano, To have very long front teeth (lit. like piano-keys). tout.

An adjective + *comme tout* expresses a superlative degree, and is equivalent to the English 'like anything'—e.g. *Il est amusant comme tout*, He is killingly funny, He is as good as a play.—‘*Cela m’ennuie de n’avoir pas un bijou, pas une pierre, rien à mettre sur moi. J’aurai l’air misère comme tout*’ (‘Vill make a very poor show’) (Maupassant, *La Parure*). This familiar use of *comme tout*, already current in the seventeenth century, may have arisen from the construction *comme tout ce qu’il y a de* + adjective. *Boire comme un trou*, To drink like a fish (lit. like a hole). *Fort comme un Turc*, As strong as a horse, an ox. *Parler français comme une vache espagnole*, To speak French very badly, to talk horribly bad French, to ‘murder’ the French language. Lit. like a Spanish cow. The usual explanation of this strange and apparently absurd comparison is that it is a corruption of *comme un Basque espagnol*. The Basques, especially those on the Spanish side of the Pyrenees, find French very difficult to acquire, owing to the fact that their language is quite different from the Romance tongues. — *Être comme un veau*, To cry (blubber) like a baby (Lit. like a calf). *Être comme un ver*, As naked as when one was born, in one’s birthday suit, stark-naked (lit. as bare as a worm). *Courir comme un verrier déchargé*, To run like a lamplighter. Lit. like a glazier freed from his load ; glaziers, when carrying their glass, have naturally to walk slowly and carefully, and it is claimed that they make up for lost time once they have discharged their load. *Courir comme un zèbre*, To run like a hare (lit. like a zebra).







ABELL I M i iil (ti 0 | fh 43

ABELL LIBRARY - AUSTIN COLLEGE



AM 000 430 002



2

